

# START

## **Microfilm Collection Of Manuscripts On American Indian Cultural Anthropology**

Formerly  
MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON MIDDLE  
AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY.

Series **8**

No. **54-4**

SPONSORED BY:  
**PHOTODUPLICATION DEPARTMENT  
The University of Chicago Library  
Swift Hall  
Chicago 37, Illinois**

Manuel 41-10-2  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 2958-2973  
San Pedro  
MS. Rosario Fieta  
15 pages (full)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



2959  
Las costumbres para la fiesta <sup>del</sup> Rosario, que se  
comienza hoy con esta fecha 30 de Septiembre al  
5 de Octubre del presente año de 1941. - En la cofra-  
dia del Rosario que termina el año del Servicio  
que presta sobre particular: que es así, los ma-  
yordomos llegarán en la casa del cofrade como  
a las cuatro o las cinco de la tarde en la  
fecha arriba indicada con sus tinajas de agua  
que van llegando uno por uno así que están  
todo en su cofradia. El encargado del Santo  
o sea el dueño de la casa, exige su comida in-  
mediatamente a su mujer a la hora de costum-  
bre que uno come, entres los mayordomos reci-  
ben la comida con que se convidan, con elu-  
peron de comer, en seguida ~~lo abitan~~ como a  
las seis y media, <sup>de la noche</sup> comienzan a entonar tam-  
bores y chirimia para la devoción del  
Santo, la ~~sona~~ imagen del Rosario, pues la  
sona que dan para principiar <sup>esta alegria</sup> tronar una cá-  
nara, y una sonaba de bolada, con el tiempo  
poco más o menos de una hora y media, ha-  
cen de terminar este verificativo, y después de  
esto, los absegúan a los tocadores de tambores  
con la bebida de atol, propuesta por el Encarga-  
do del Santo, que las señales corresponden traba-  
jar esta bebida, llegan en la mañana a poner  
de coser el maíz, y la masan para fabricar <sup>el</sup> atol  
con una cantidad detallada, para que alcancen  
por una tocada, de la noche con el tiempo que se

dejo dicho: porque no solo los tocadores se ob-  
seguian con esta bebida, sino tambien a los pa-  
siadores muchachos grandes y pequeños que han  
llegado a mirar esta alegrisimo, y asi en todas las noches  
hasta la virpera, terminado esta revelacion que  
se efectuaba solo en las noches con el menor  
tiempo que se dijo: Entonces las texeles habian  
sufrido menos trabajos diarios para la fabri-  
cacion de atol, por ser reducida la costumbre  
~~en~~ por parte de esta principio porque la bebi-  
da de atol se hacia solo para tres tocadores  
de tambores para el aprecio del trabajo que re-  
fren, y la que sobra de esta bebida, recibirán en  
fomar los mallordomos y la familia de la casa,  
y si por del caso hay mas sobrante, se les dan  
a los que arriba indicada, y grupo de cancioneros  
que hace poco tiempo fue criada por parte  
de ellos la novena que celebran en una cofradia.  
Antes no habia porque no sabian canticos de  
misioneros, gracias a dios que a hora los mucha-  
chos, ya sabian algo como, se podria amar a  
dios, y las oraciones \* más importantes de pe-  
dir a dios la vida y librarse del mal, pues  
todo esto, es gozo por una persona cuando el Se-  
ñor permita la salvacion. Acto segundo, los  
mallordomos de la misma cofradia de la Virgen  
Rosario, por cuenta de tres mallordomos obregua-  
rán, al dueño de la casa con dos tinajas de

atol cada uno que resulta seis tinajas por los tres, para ayudar a los gastos que hace el Encar- gado oficial de la cofradia, para celebracion de la virpera, porque de la bebida de atol se necesita una cantidad mayor, que el dueño de la casa propone más que los mallordomos, por la razón que en la mañana de virpera, se reparte tres tinajas, una, al cantor, y las otras dos, una al primer Regidor y una tinaja al Sindico, es de costumbre antiguamente que siempre estas tres personas se obsequiarán con atol, en aprecio del primero para ir acantar al Santo; y los demás es para que lo acompañen y ayudarán en algo de trabajo es decir: los últimos Regidores prestan manos de llevar santidad al Santo, y el alguacil corresponde en ayudar de cargar un tambor grande, esto ~~es~~ es el contenido del obsequio de atol que hace el cofrade que celebra la fiesta de su Santo. Aquí hago la explicación del modo en que se celebra la virpera, porque todos los mañanas siempre permanecen los mallordomos en sus cofradias pero cuando ~~no~~ es fiesta solo pasan de ir abararse y ariarse la casa cofradia, en las horas de las cinco a.m. a las seis salen de su cofradia van a la Iglesia todos que van

2961



acompañada de su Jefe de la cofradía, y hacer el mismo trabajo de barrer, y otras necesidades en corto tiempo cuando haya que <sup>hacer</sup>, y después de esto, van para sus casas; pero, como estamos tratando de la virpera vamos a continuar, dichos mallordomos no se retiran para este <sup>día</sup>, porque van estar ocupada todo el día con motivo de otros movimientos que se verifica, en rejunter a los Santos en las cofradías; ~~que como~~ <sup>esta acostumbrada</sup> los cofrades se reunían a las once o las doce del día, con el jefe de todos, y de allí salen todos, ya con tambores para pasar <sup>los libros sagrados</sup> a la casa del maestro de la capia, en donde también <sup>están</sup> reunidas los demás cantores, ~~que~~ los que a, fudarán al maestro <sup>para</sup> cantar en recoger a los Santos como ~~habian~~ seis cofradías en este pueblo, uno por uno se van recogiendo en la forma como esta ordenada, y por ultimo pasan a recoger el Santo que se celebra su fiesta al siguiente día, ~~que el cofrade terminan su año de servicio~~, en donde entonces se reunirán todos los Santos; los empleados todo en general, tanto los cofrades, como tambien los Regidores, Fiscales, Sacristanes, Texales y grupo de sancioneros de ambos sexos, y toda la multitud de personas que ya están mencionados se les obsequian con la bebida de atol, asi, que terminan de tomar, entonces el maestro de la capia comienza a cantar el verso y la oracion del Santo ter

mina esta, se canta el Hymno para el propio Santo, y se ~~se~~  
 levantan todos los Santos que están puerentos para conducir con pro-  
 cesion, desde la cofradia, hasta colocarlas a la Iglesia, ~~que~~  
 procederian de llevarla ~~en esta forma~~ <sup>en esta forma</sup>, la mujer del cofrade  
 que termina el año, va adelante de su Santo que baja a  
 entregar en la Iglesia que iba bien vestido de su traje, llevaba  
 en la mano <sup>siguiendo</sup> un incensario de loza hecha de barro, con una  
 figura de escudria en donde lo depositan el carbon de fuego  
 y en la parte de arriba lo han cubrido con braci<sup>on</sup> del mismo  
 barro se veia la forma de una corona para una Virgen, y estan  
 figuradas con varios palomitas caracterizada con pinturas de <sup>amarillentas</sup>  
~~blancas y azules~~ y verde listado de color negro y verde, en la <sup>parte</sup> su-  
 perior y se encuentra abierta al frente en donde lo meten  
 el incienso, y en la mano derecha, lleva un cuento como  
 la figura de una copa, es cuadrada, hecha de papel  
 de carton forrada con papel de lustre, con adornitos de  
 papel dorado o platiado, en donde lo lleva el incienso  
 porque a cada instante lo va brechando el incienso  
 en el incensario, esta mujer, van juntamente con las he-  
 rederas que sirvieron la cofradia, con vela de cera, y las  
 demas herederas de otros Santos que no son para salir  
 del puerto, van al frente de su Santo en donde ellas,  
 servian; con el mismo vela, organizado la procesion y  
 los mayordomos salientes, van de tronando camaras  
 y bombas de voladas <sup>repiques de campanas</sup> ruidosamente, de tambores chi-  
 nia, van cantando <sup>el</sup> grupo de causioneros, con direc-  
 cion a la Iglesia, llegada la procesion, un poco despues

se recuerdan celebrar la misa, para verificarla, la entrega del insignia al nuevo cofradia que recibe el año, se hace un llamamiento con repicar campanas señas de que se reunen en la Iglesia, los empleados Eclesiasticos, tanto los Salientes <sup>como</sup> y los entrantes, y demas cofrades que existen, y lo citan al primero Regidor miembro de la autoridad Civil, el quien corresponde entregar el insignia al nuevo cofradia, ~~la~~ celebracion del entrega le corresponde el Padre Pácoro auto, cuando permanecio aqui en el Pueblo, pero como ahora que no hay cura, entonces se encargó este entrega, al empleado Municipal, que actualmente lo está aceptando, <sup>y al Presbitero de la</sup> ~~señalando~~ <sup>señalando</sup> el tiempo por esta celebracion: separandose todos en el lugar del entrega del insignia, el Regidor primero represa al lugar de su venida, y los cofrades toman asiento en el lugar al ~~de~~ afuera del interior de la Iglesia, sin esperar mas tiempo el cofrade Saliente, proceda a invocar con el jefe de la Iglesia, o sea el cofrade del Santisimo, con el objeto de despidir, explicando los merecimientos que sufrió en el termino de un año cumplió del servicio, suplicando tambien si frangió en bien o en mal el servicio, y que lo perdonen del mal desobediencia si por del caso cometio, cuantos veces este. asi que mientras el excofrade está despidiendo, entonces los mayordomos tambien van entregando a los nuevos Mayordomos algunos ornamentos que encargaban y que le servian, por parte de su seccion del que solo lo puedan servir en la Iglesia, y ~~dejan~~ <sup>dejan</sup> la explicacion por el uso de un material, entregado las cosas, terminado la explicacion, sin demora alguno retirandose de la Iglesia, a la excofradia en la hora de las cuatro o las cinco, segun el tiempo que uno ocupe, pues entonces los tamboreros no retiran para sus casa, sino de costumbre, van tocando al re-

grosso para su casa el excofradía, para seguir divirtiéndose la  
 víspera, aquí hago otra indicación, como todavía están las textiles en  
 la casa del excofrade, con la ocasión de lavar todas las cosas que  
 lo sirvieron ~~por~~ el trabajo de la fabricación de atol, de grandes  
 objetos de apartes, cántaros, jarras, jicaros toda estas materiales  
 de cocina, dejan entregadas al dueño de la casa en buen estado, que  
 les fué utilizada por el año del servicio que prestan, ya que  
 está todo lavadas y entregadas, seguidamente las invitan para ser-  
 virle una comida, tanto a ésta, como a los mayordomos y tambores,  
 pero en parte separado es decir; masculino como aparte, y feme-  
 nina aparte, acabada de comer todo; entonces los mayordomos  
 toman de acuerdo con el excofrade, por separarse de una vez  
 del servicio que terminaron con las textiles, las invitan otra vez, para  
 darles por continua del servicio, una bailada con la música ~~de~~  
~~para~~ de tambor y chirimía, juntamente acompañada de la madre  
 de empleo, así le dicen al dueño de la casa o sea la mujer del exco-  
 frade, <sup>y el presidente de la cofradía</sup> esta costumbre viene de la gente antigua, entonces acep-  
 tada por ellas, la invitación que les hacen, empiesan la bailada  
 con el primer son; se les brindan con unas copas de aguardien-  
 tes con que las convidan: es para agradecerse de los trabajos que  
 sufrieron durante el año que sirvieron la cofradía, este prepara-  
 tivo de licor, proporcionada por los mayordomos salientes, para  
 evitar el descontento para con ellos, por el cumplido año del ser-  
 vicio, las mujeres de este pueblo, que no son tan fuertes, con cinco  
 o seis sones, ya están ~~total~~ loguiadas de embriaguez, porque,  
 no tienen costumbre de chupar, como sabiendo la madre o herma-  
 na de un texel saliente del servicio, llegan a esperar, en el lugar  
 de la alegría, a la hija, o la hermana, a darle el mayor cuidado  
 así que si ya no podían bailar pasó de copas a los mayor-  
 domos cargan <sup>de</sup> las responsabilidades para con ellos, y uno de estos

Se encargaron de llevarla para su casa, en presencia la madre o la hermana en camino hasta donde viven, así que los Mayordomos quedan respaldados de la responsabilidad, con los testigos por la aceptación de la invitación que les hicieron y les fueron entregados en <sup>sus</sup> casas sin que se presentara con algunas hermenieutas de su personal; Entonces los Mayordomos, en vista de lo que se pueden seguir con la alegría, de gusto, siguen con otro rato porque por esto siempre se alistaban con algo de licores de aguardiente, este, como la atención de un hombre para seguir bechando cuando una persona está acostumbrado con tomar demasiadamente, pero otros no; termina la biza del rato que pensaron seguir, y logran la oportunidad de ir a presentarse en sus casas, con algo menos tiempo, porque en la madrugada o sea las cuatros de la mañana se reúnen otra vez en casa <sup>de</sup> excofradía, para recordar de celebrar el alba, en la puerta del templo en donde tronaban unas cámaras y bombas de volados, repiquez de campanas en este, va aclarando la mañana en la propia fiesta de la Virgen <sup>del</sup> Rosario, ahora bien: que do por terminada la celebración de la virreya hasta a la manecida del día fiesta: — El va cesando la hora de la misa que se verificará en la Iglesia, que dichos empleados o licientes se reunirán en casa excofradía, para servirle una Tomada de chocolate y va unas pones juntamente con los tamboreros, y el escribano que le dice, acabado de tomar, si quien dando gusto de brindar con más copas, y dando tocas de tambores para alegrarse la casa, en seguida llega la hora de la misa, entonces toman marcha para alargarse al plaza de la Iglesia, para dar de terminar la celebración del Santo; pues entonces ya no correspondies de penetrar en la Iglesia porque ya habían entregado el puesto a los entrantes,



sino solo exponían ellos, al patio de la Iglesia, la procesión del Santo, después de terminar la misa, con el objeto de tirar cámaras y bombas de boladas, porque así está acostumbrada la cofradía Saliente le corresponde celebrar la fiesta con proporcionar todo lo que se necesita, porque por este, todo vecindario ha contribuido con una limosna con la ocasión de gastos solo para la celebración del Santo, es decir, candelas, incienso, polvos de ~~para~~ cámaras y bombas de boladas y las demás gastos en por cuenta del excofradía, así que fue terminada la procesión, entonces vuelven <sup>los salientes</sup> a dar otra despedición al encargado de la Iglesia dando por entenderse de haber dejado por completo toda la celebración que se verificaba en la Santa Iglesia, en seguida se retornarían de la Iglesia para la casa excofradía, en las horas de las diez o las once de la mañana, en donde van siguiendo la buya hasta llegar la ~~la~~ hora del Almuerzo, acabando la boda siguen con otras costumbre, porque todavía se están para entregar otras cosas al nuevo cofradía del que está a cargo del Santo.

Aquí añego la razón de la otra costumbre sobre particular que se celebra afuera de la Iglesia, de casa a casa, pues la cofradía Saliente, dispone la ida con el nuevo cofradía para hacer ~~la~~ última entrega, esto Saliente, manda aviso al nuevo empleado, haciéndole saber la hora a la ida y el modo del encuentro y la dirección de la calle que llevan, toda esta, lo arreglan con anticipación para no confundirse a tiempo, así que entre ambas partes hicieron saber de la manera en que se proceda esta, pues con la comunicación de ambas partes prosiguen de la manera siguiente: Siendo la hora de la una de la tarde, se levantan los empleados Salientes para tomar la marcha; el excofrade corresponde llevar en los brazos

un Santo, y el erenitano lo lleva en insignia, los maldorados llevan  
 algo de licor de arguadiante amos; y otros se encargaban de tronar  
 cámaras y bombas de boladas, y los hijos de la casa se les encargan  
 de llevar cofres o cajas en donde los guardan la ropa para los Santos  
 que están en la misma cofradia, y, la mujer del excofrade va adelan-  
 te del Santo que llevan abrazado, con el mismo modo de la vispera  
 va virtuosamente de su <sup>traje</sup>, y con la mano izquierda el incen-  
 sario, y la otra mano el papel de cartón figurado de capa, pero  
 es cuadrada en donde lo lleva el incensario, porque cada instante  
 lo van bichando, pues como lo tienen arreglado donde van hacen  
 el encuentro, sale la mujer del nuevo cofrade de su casa  
 con la misma forma, como se ha dicho, y en medio del  
 camino hacen juntarse en el punto señalada para ellas, porque  
 aunque una parte llega primero que la otra parte que va  
 despacio, allí se paran la que llega primero para esperar la <sup>que</sup> ve-  
 ne despacio, así que se juntan las dos partes, luego unas tuer-  
 nas de cámaras y bomba de bolada, entonces se paran to-  
 dos dentro, unos minutos, y las dos mujeres se conversaban por  
 un momento la Saliente dice a la entrante, las palabras así:  
 Gracias a Dios que termino el año por los beneficios de los trabajos  
 que sufrió para sostener la cofradia durante los doce meses  
 y que a hora hace <sup>fin del principio,</sup> ~~entonces se para~~ <sup>pensosamente es el trabajo</sup>  
~~que a hora~~ <sup>recibe</sup> jo de encarar la cofradia, por la cual sigue Vd. a hora  
 del mismo sufrimiento, hablando y abrazando la dos ellas, respon-  
 de entonces la que recibe, de la que dijo la Saliente, pues ~~que~~ ella  
 no sabia, si Dios la da vida para sufrir todo el trabajo que le  
 explicó, porque repentinamente cuando Dios quiere quita  
 la vida de una persona, y no sabe si sufre o no sufre  
 del trabajo en el año completo, porque la muerte nos ha  
 ocultado Dios, gracias a él si, llega ajustar el año del servicio

así, que acaban conversar en el momento, le ruegan ~~la~~ la  
 nueva empleada de recibir una copa a los mayordomos  
 salientes porque así está acostumbrada, acabando de tomar  
 siguen entonces el camino y el modo en que van caminan-  
 do las mujeres. La saliente del servicio va adelante de la  
 que recibe nuevamente el servicio, adelante del tanto que llevan  
 abrazada, señal del servicio que ya entregó la que va adelan-  
 te de la que recibe, un poco después de haber caminado se  
 paran otra vez para segundar con las copas la nueva em-  
 pleada, acabando de tomar, siguen el camino ya que  
 van cercando a la casa de la nueva cofradía, se paran  
 otra vez para terciar las copas, y después de la tomada  
 siguen corriendo, así que llegaron a la cofradía nueva,  
 entonces el nuevo empleado inmediatamente recibe el tan-  
 to a su antecesor, a colocarla en su lugar del recién lle-  
 gada, <sup>en el altar</sup>, y el escribano recibe el insignia a su antecesor tam-  
 bién, a colocarla en el mismo puesto, las cofres al pa-  
 rto de la casa porque después de allí los meten adentro  
 entonces enseguido el nuevo empleado lo exige <sup>para</sup> pre-  
 parar la bebida de atol a la casa, para obsequiarla a los sa-  
 lientes, penetran adentro las cabezas de la cofradía que  
 salen del servicio, y los mayordomos afuera, es decir, alcalde,  
 cofradía pasado la mujer de él, el escribano y el juez de  
 la cofradía, esto son los que se sientan adentro, y les dan  
 una bebida de chocolate, en vez de atol, y los mayordo-  
 mos que están afuera les dan atol, es de costumbre, a  
 caban de tomar, ~~entonces~~ entonces el excofrade hace la explica-  
 ción a su sucesor, que él, ya terminó el año del servicio y que  
 a hora última entrega hace de las cosas que está a su cargo  
 del cual recibirán completamente del que deja por entregar

así que están hablando los que están adentro, los mayordomos  
 hacen entrega de las cosas que están afuera, a sus ~~personas~~ señores  
 que tienen a cargo por cuentas de ellos solos, los cofres o cajas,  
 o bien se pueda decir arca; de las cuales los mayordomos nuevos  
 reciben completo dichas cosas, y la razón de su uso a la ropa  
 de un Santo en que fiesta <sup>de una</sup>, y a otra a su cambio del vestido,  
 todo cosa se deja por entregada completamente, y explicación  
 completa para emplear las cosas, con chuye esto, entonces los  
 invitan toda la cofradía salientes para aceptar una bailada  
 que les ~~dan~~ darán la cofradía entrante, si por del  
 caso ponen una zarabande de marimba por gusto de comin  
 para alegrarse la casa cofradía nueva, y confiarse con los exco-  
 fradía, a adar contentamiento domaciadamente para <sup>no</sup> vomitarse  
 con mayor disgusto, sino cariñosamente terminan el día en  
 casa cofradía nueva, en seguida que después de pasar el gusto  
 de las bailadas que le dan y ~~de~~ unas copas también; entonces  
 el jefe de la excofradía, dando por agradecimiento de la invitación  
 que les hicieron, por que ya la hora de retornarse a la casa  
 excofradía, siendo pues las cinco o las seis de la tarde, cuando  
 recordarían del regreso, a hora una ligera despedimiento por  
 ser ya tarde, entre ambas partes, así que terminan con la  
 despedida, forman marcha para el regreso de las excofradía  
 con tambores y chirimia, llegando de la casa, los preparan en  
 tounces la comida <sup>a todos</sup>, y después de haber terminado ~~en la~~ <sup>de la</sup>  
~~esta~~ comer, siguen, en dicha <sup>caso</sup> de excofradía la alegría de  
 la música de tambores ya entonces en la noche, pues entre  
 ellos se comunican del gusto, si es por una noche, o media  
 noche, pero como todo lo pierden el sentimiento en tomar con  
 cuantas copas ya no recuerdan del ~~y~~ fijamiento de las horas  
 dispuesto para ellos, ~~se~~ <sup>se ponen</sup> loquidos de embriaguez, como por

~~4º Salen van para sus casas como van saliendo para sus casas~~  
 termina así la alegría con las horas no fijadas. Al siguiente  
 día de la fiesta, se reúnen otra vez en la casa excofradia  
 para ultimar la otra entrega por separada de la cofradia, aquí  
 hay a decir otra indicación, todas las cofradias tienen acargos  
 una suma de \$ 100 moneda Nacional, o sea equivalentes en quetzal  
 de (Q. 1.67-) un quetzal sesenta y siete centavos, esta cantidad  
 lo tienen repartida con <sup>veinticinco</sup> quince centavos cada uno entre seis  
 personas y el ultimo mayordomo con diez <sup>y siete</sup> centavos, total a  
 un quetzal sesenta y siete centavos, cargada por una sola cofra-  
 dia y solo para <sup>un</sup> año y va dando igual a un empréstito porque  
 entregan la suma con interés de la que tienen recibida por cada  
 uno, de manera que la cantidad no se reduce de la suma sino  
 va engrandeciéndose en caja, esta cuenta, lo hacen particularmen-  
 te con intervención de unos principales sabedores del pueblo, y lo servi-  
 ran para gasto en la Iglesia, cuando hay algún remiendo o una  
 compostura de una cosa de mal uso o comprar de la que no hay  
 en la Iglesia sin perjudicar al vecindario ni los empleados eclesiás-  
 ticos para cobrar alguna contribución por esas cosas que se necesitan,  
 así es que, en el momento que están reunidos todos los mayordo-  
 mos pasados, le arreglan la suma ya indicada, como por uno  
 va entregando de la que tienen recibida y con su interés, anulada  
 la cuenta, entonces después del almuerzo disponen la ida a en-  
 tregar el dinero al depositar que es el Alcalde cofradia del  
 Santísimo Sacramento, y siempre acompañada de la musica  
 de tambor de ida y de regreso; a hora, ya que no habia otra  
 cosa de que arreglar ni hay otra tampoco que entregar, com-  
 pletamente salvada por todo, entonces regresan tranquilamen-  
 te por cuya razón se libran del servicio y de responsabilidad al  
 que ha tenido de sus cargos, llegan a casa pasados de cofradia

pues para no quedarse triste la casa siguen tocando el tambor para continuar el día, pasando la hora se retiran para sus casas, al tercer día se reúnen otra vez los mayordomos pasados, con la ocasión de hacer por entregar al interesado el tambor grande y el pequeño, y otras cosas que se empleaba allí en la misma cofradía, o arreglar alguna deuda si en caso habido por motivo de la fiesta, y dejan bien asiada la casa endonde ejercieron el servicio, así que está todo arreglado, entonces en ~~re~~ seguido de ninguna manera especialmente retirando del lugar en el rato que se ocuparon y estuvieron ~~de lo que~~ arreglando de lo que ya se dijo arriba; el dueño de la casa o sea el jefe del ello, siempre de costumbre les convidan con almuerzo, acabando de almorsar, entonces el jefe de la cofradía se comunica con los mayordomos pasados, para despedir, por cuenta de cada uno de ellos la obsequiaran al dueño de la casa con algo de licor de aguardiente, y toda la familia de la casa las obsequiarán con la misma cosa, con elido todo, entonces despiden para ir a sus casas, en la forma siguiente, El escribano, lo van a dejar a su casa, por los empleados pasados, le envían agradecimiento del puesto que aceptó en el año; después le dan trago, seguidamente saliendo de la casa del escribano, corren a la casa del exjefe de la cofradía, también lo despiden los mayordomos, y va copas proporcionada por cada uno, en ~~re~~ guido se siguen con los mayordomos desde el primero hasta el quinto, casas a casas van llenando arecibir la misma costumbre de licor de aguardiente, y hay veces con unas tazas de café, y así en erto término van terminando el servicio uno por uno van despidiendo hasta completar todo, pero como el apiritivo ama la atención de seguir bechando, el quien desea con su gusto sigue inclinándose por las calles hasta continuar solo, terminado así la costumbre de celebrar la fiesta.



Acto continuo, aqui arego una razon para saberla con claridad, esta fiesta para la Virgen del Rosario se celebra solo en dia Domingo en cada año, y en ningun caso en los dias de semana, aunque el calendario demuestra la fecha para la festividad de la Virgen del Rosario en dias de la semana no se ha tenido la costumbre de celebrarse en tales dias de la semana, asi como <sup>a hora</sup> en este año, el calendario demuestra la fecha 7 en que dice la celebracion de la fiesta de la Virgen del Rosario, pero como no se ha venido acostumbrado con anterioridad que solo en dia Domingo se ha dado la gran solemnidad de celebrar su fiesta, porque segun dice, que la Virgen del Rosario aparecio en un dia Domingo el primero de octubre, pero no se sabe en que año, solamente se ha asegurado el dia Domingo, es por eso que la gente de indigena de este pueblo, no dejan este dia para seguir dando la gran solemnidad para la fiesta del Rosario, si por la gracia de dios cayere la fecha de la que demuestra el calendario en el dia Domingo entonces resultaria al doble la festividad; por de costumbre y por que <sup>de</sup> alcanzar la fecha, que es el 7 de <sup>de</sup> mes Octubre en cada año, en otros pueblos han hecho cambio de seguro, porque van viendo la fecha y conforme la fecha van celebrando dicha fiesta. Pero el pueblo de San Pedro la Laguna donde que fue fundada la celebracion de la fiesta del Rosario, con el gran dia Domingo, y ~~seguir de la~~ <sup>han seguido</sup> con el mismo dia, actualmente, y siguen en adelante con el mismo dia y no piensan de su cambio. basta que el mundo hace fin. (ultima hoja, y pagina.)

Manuel 41-10-3  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 2974-2977  
San Pedro  
MS. Santa Cruz, fierros  
4 pages (full)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



Costumbre en la cofradía de Santa Cruz.

En este pueblo, entre la gente indígena, ha tenido la costumbre sobre particular, que en el mes de Octubre de cada año, se procederán de dar una limpieza a algunos ornamentos que tienen a cargo, de la cofradía Santa Cruz.

~~Se efectuarán la limpieza en la forma siguiente, habiendo~~  
~~una~~ de las cuales, que está empleado en calculando el tiempo en que éste, se promueve a adorar cuenta, a los que se encargaban a la limpieza de dichos ornamentos antes de unos veinte días, da aviso a los que corresponden hacer esta obra, pues aquí sigue la indicación: ~~para~~ para ~~esta~~ <sup>la</sup> limpieza, de algunos ornamentos que se dijo, habiendo elegidos cuatro señores principales del pueblo, por el cofrade de la Santa Cruz, quienes los han ~~se~~ llamado Nicodemos, y estos señores se dirigen a hacer la saber del día en que ellos disponen, porque por este costumbre no se efectuará en cualquier día ~~que~~ a su limpieza la que varias ~~se~~ veces se ha notado, sino el primero de los cuatro busca un día que tiene por el nombre "Tzikin", porque así le dicen los que cuentan el nombre del tiempo por cada día, los brujos que le dicen entre gente indígena, esto con los que llevan la cuenta de veinte días, y cada día tienen nombre, porque aunque se dice nombres de los días en la semana, pero para esa, todas las personas del mundo lo saben, por ejemplo, si digo yo a una persona que día es hoy? me contesta con el nombre del día si es Domingo, o Lunes o según el día de la semana, pero como se ha dicho, que entre la gente que saben los otros nombres del tiempo los han puesto por apodo brujos, y esto hablan si es buen día o mal día, para ellos tiene su contenido, así es que el día que pure su nombre arriba es bueno según nos dice, y solo con este nombre del día, se ha

rá la limpieza de ornamentos en cada año, sin llevar la cuenta de la fecha, ni el nombre del día de la semana. Únicamente el mes es fijado que solo en octubre de cada año, han tallado el tiempo para obrar dicha limpieza, porque se hará otra, pero en días de fiestas o sea la semana Santa. Entonces en aquella fiesta se servirá toda mas ornamentos, porque es para la muerte del Señor cuando se crucifica; por señal, que nos han demostrado, nuestros gentes antiguos, para dar de conocer los fierros ~~que~~ que nuestro Señor recibió en pago de pecados, la cual se recordará en cada año, el dolorisimo castigo le impusieron al Señor, que entre gente indigenas no saben, muchos son los que ignoran este, porque aunque está escrito en algunos libros, pero no todos saben leer entre los indigenas, por esa razón que unos saben y otros no saben por completo la que pagó muertos Señor por redimirnos nuestros pecados; así es que ya se indica como se verifica a la limpieza de tales ornamentos: Aquí vamos a dar la explicación, como se ha venido acostumbrado antiguamente, es el mismo actualmente, los cuatro Señores que le dicen Nicodemo, se constituyen en la casa cofradía de Santa Cruz, en el día que el primero de ellos lo tiene señalada, a la hora de las ocho y media de la mañana llevada por cada uno, dos candelitas de cera y unas onzas de incienso, y en cuanto nada mas que lleguen, lo encienden sus candelitas, y queman incienso anunciando a Dios que ya alcanzaron el día que ellos dispusieron para dar cumplimiento a la limpieza de las cosas que se ha dicho, así que acabaron de orar, el Alcalde cofradía Santa Cruz, los hace de sentarse en la mesa, los obsequiará con unas tazas de chocolate y panes en aprecio de obra que hacen, después de la tomada, entonces comienzan a trabajar, en la dirección de la puerta de la casa cofradía al interior lo colocan.

el que le dicen mokan, lo han cubrido con trapos de rebo-  
 sos y adentro de este, lo han depositado la clarificacion y figuras de  
 los fiernos con que le golpearon al Señor y figuras de maderas que  
 sirvian para la misma, el primero de los cuatros lo incensaria por to-  
 das las veces al mokan, despues va del que sigue, en seguida va el  
 otro y el otro acabada de incensar, pues como ya lo han descu-  
 brido antes de incensarlo, uno por uno lo van sacudiendo las cosas  
 que hay adentro, y van colocando sobre de una mesa, limpiada  
 todo lo que estan adentro del mokan, en seguida se la dara a  
 este la sacudida, tambien a los trapos en donde estan en vueltas  
 las cosas, terminado todo de sacudirlo lo vuelvan arreglar nue-  
 vamente con la misma forma como esta, y por un momento  
 despues de arreglado lo de tiene alli y no lo cubren todavia, el que  
 le dice mokan, mis otras cosas que esta en una cajita, tambien  
 al abrirse lo incensaria antes de revisarla, en la misma for-  
 ma como se indicio arriba que uno por uno lo van incensando  
 completando los cuatros, entonces el primero de ellos lo saca las co-  
 sas adentro de la cajita para revisarla si estan bien, que es la  
 corona, piademos, clavos, y demas cosas que servirán para la mis-  
 ma crucificacion del Señor y lo colocaran sobre la mesa, despues  
 de haber sido revisada solo para un rato, mientras lo besaran  
 de costumbres, emperando el Alcalde cofradia de Santa Cruz,  
 y sigue el juez de la cofradia, en seguida los mayordomos des-  
 de el primero hasta el quinto, y despues siguen las muje-  
 res familia de la casa y lo invitan algunas mujeres vecinas cerca  
 de la casa cofradia para darle beso a los ornamentos, uno por  
 uno van cambiando de verarla, tanto del Mokan, y las que es-  
 tan atendida sobre la mesa, creaban todos de verar, en-  
 tonces los encargados siguen arreglando en la misma forma  
 como esta, el mokan que le dice lo vuelvan acubrir con los

trapos de colores ya usados, así que se amiglo, lo vuelvan a poner  
 en el lugar en donde lo sacaron antes de limpiarla, porque en una  
 esquina de la casa cofradía lo han colocado, en seguida van con  
 las que están en la cajita lo vuelvan a guardar con la debida forma  
 porque para éstas, lo han tenido mucho cuidado en recogerla por  
 ser cosa que usada en cuerpo de nuestro Señor, es una cosa Santa  
 quiere decir, la cajita no la han tenido puesta en el suelo sino  
 con dos ~~l~~lázitos lo han tenido colgado al cielo de la casa en un  
 tendal por la razón que ninguno lo tiente, especialmente, hasta  
 que llegue el tiempo, lo bajan por orden de los encargados, y con el  
 buen día que se ha dicho, pero solo para esta vez se hace los limpiadas  
 con el día buscada por los encargados, y no así en las fiestas por  
 que la fiesta cambia el mes en que, pasa en cada año, hay veces  
 en mayo, y veces en Abril la fiesta, que según las fechas y no  
 se lleva la cuenta de los tiempos si la fiesta pasa en bien o en mal  
 días que le dicen por los brujos que se dijo, para esa segunda lim-  
 piada no se necesita día buscada de bueno, sino porque ya es para  
 servirlos esas cosas lo limpiarán en día miércoles Santo, si esta cae  
 en buen día o mal día pero no quiere decir nada porque se hace  
 por la fiesta, ahora vamos a continuar la explicación del motivo  
 de la limpieza del presente mes, así que ya está colgada la cajita en  
 su lugar, entonces los cuatro señores despiden al Alcalde cofradía  
 de Santa Cruz con la razón de haber terminado la obra, y salen de  
 la cofradía para sus casas, ya en las horas de las diez o las once, del  
 día, antes de retirarse, en casa cofradía, ya se había adelantado en  
 enviarse a la casa de los señores Nicodemus, un almuerzo para <sup>cada</sup> uno  
 de costumbre un gallo o una gallina entera, una para cada uno, se de-  
 in cuatro gallinas entre los cuatro señores en aprecio de la obra que hicieron  
 y son gastos con la voluntad del Alcalde cofradía Santa Cruz  
 por su cuenta solo, y <sup>no</sup> de común entre las demás señores. (fin)

Manuel 41-10-16  
1023 1024 Span. Engl.

Religion

Mic. 2978-2983  
San Pedro  
MS. Relig. Calendar  
6 pages (full)

Lists, dates and briefly describes 24 fiestas held during calendar year.

To Vidal: 49-2-25  
Translated: 49-2-28 - 6-1/2 pages  
Checked: B.D.P. 49-3-7

Marked:  
Typed  
Checked:

Fiestas para las fiestas que se celebran en esta población, para durante de un año, son las que siguen.

1 Mes de Enero de 1941.

- 1 La Circuncisión del Señor: esta fiesta que se principia con fecha 1<sup>a</sup> de Enero: solamente celebrada en la Iglesia por los cofradías en general con una pequeña solemne misa para el Señor la verificación de la fiesta únicamente en la mañana, es una pequeña fiesta.
- 2 La Epifanía o adoración de los Santos Reyes. — se celebra en la Iglesia con una misa solemne en la mañana por los cofradías en general, y de las doce del día procesión del niño Dios casas en casas en todo el pueblo hasta las seis o las siete horas de la noche del mismo día se termina. — fecha 6 de Enero.

2 Mes de Febrero.

- 3 El dos de Febrero se celebra una costumbre en la cofradía Santa Cruz, sobre particular. solo en la mañana. —
- 4 En la misma cofradía se celebra otra costumbre en el primero de cuaresma, para esta costumbre no tiene fecha fija en que se verifica en cada año. solo en la mañana. —

3 Mes de Mayo. —

- 5 En este mes no se celebra alguna fiesta <sup>grande</sup> de un Santo sino, solamente se venera una fiesta pequeña en la Iglesia en el cuarto de cuaresma, que corresponde la cofradía San Nicolas, quien verificará esta fiesta por su cuenta <sup>particular</sup>.
- 6 En este mes en día ~~A~~ Domingo se verifica algunas costumbres en algunas cofradías, Santísimo Sacramento, Santa Cruz, y San Antonio de Padua, se nombrarán por elecciones sobre particular esto empleado, una cofradía en cada Domingo se reúnen todas las cofradías y demás empleados para la verificación de Elección en la casa del cofrade.



el quien le toca primero; y así, se sucesivamente, pero aquí haga  
mos una explicación; es que para esta Elecciones de las Cofra-  
dias se hacia conforme el tiempo de cuarentena, porque si el  
primer cuarentena principia en Febrero, entonces para celebrar una  
elección de una cofradia de las que ya hemos indicado se aga-  
ra parte en Febrero en que se nombra por elección una Cofra-  
dia, porque la cuarentena no tiene mes ni fecha fija, por cada  
año porque baja y sube según el tiempo en que la cuarentena  
principia, como se dijo ni mes ni fecha es fijado. <sup>sol en la ma-  
ñana.</sup>

0 4 Mes de Abril. —

4 En este mes tambien no se celebra alguna fiesta propia  
para un Santo, sino si por del caso la fiesta de cuarentena  
toma parte de este mes, entonces se celebra la fiesta de  
cuarentena que es la gran fiesta de la Semana Santa que  
principia el Domingo Ramos, hasta el Domingo de la Resu-  
rrección ocho dias de Solemnidad en la Iglesia.

5 Mes de Mayo. —

8 El tres de este mes se celebra la fiesta Santa Cruz por  
la cofradia del mismo nombre, que es una fiesta regular  
que se celebra en este pueblo, dos dias

9 En este mismo mes se celebra una costumbre <sup>Kuchij xim San Pedro</sup> sobre par-  
ticular en casa del primer Regidor, motivo a la fiesta ti-  
tular de San Pedro Apóstol Patrón del pueblo, tambien por  
esta costumbre no tiene fecha fijado en cada año en que  
se verifica; sino solamente en un dia Domingo fijado en que  
se haga dicha costumbre, cual sea su fecha se señala en  
cada año por el maestro de la Cofia, pues para esta costum-  
bre ~~agregamos en seguida~~ <sup>agregamos en seguida</sup> las cofradias en general se reu-  
nen en la casa del primer Regidor para arreglar y disponer  
~~la mejor manera en pagar una limosna para la celebracion~~

de la fiesta titular del Señor San Pedro solo en la mañana.

- 10 La fiesta de Ascension del Señor, se celebra en este mes que tambien no tiene fecha fijado en que se verifica su celebracion, unicamente ~~sea~~ se ha conocido el dia fijado que es el dia Jueves de cada año, si es al principio o a mediado del mes ~~actual~~ que ya citado, ó a veces al final de dicho mes dicha fiesta comunmente se celebra por las Cofradias, es una fiesta algo grande en este pueblo, para dos dias.

6 Mes de Junio. —

- 11 En este mes se verifica en celebrar la fiesta del Corpus Christi, cuando se pasa la fiesta por este mes, porque ha veces pasa la fiesta afines del mes de mayo, por eso que esta verificativo no tiene fecha ni mes fijado unicamente se ha dado grandes solemnidades solo en dia Jueves fijado en cada año sea cual sea el mes en que se funcione esta fiesta y el Cofradia del Santisimo le corresponde celebrar dicha fiesta, y es una fiesta grande para tres dias.
- 12 La festividad del Señor San Antonio de Padua, se verifica con fecha 13 del mes citado, que se celebra por cuenta de la Cofradia del mismo nombre, una pequeña fiesta, en este pueblo, para dos dias.
- 13 La gran fiesta titular de San Pedro Apostol, se celebra con ~~en el mes citado~~ fecha 29 del mes citado, de cada año, a cargo del primer Regidor está esta, celebracion por que no tiene cofradia separada de ella, aqui hay un cambio por esta parte de la gran fiesta de San Pedro, porque entonces en tiempo atras era Alcalde ~~el que~~ Municipal el que haga cargo de esta celebracion, hace poco tiempo que pasó a cargo del primero Regidor, por la causa de que a hora ya no es alcable el que maneja la Justicia



sino a hora le dice Intendente Municipal, y toda clase de costumbre sobre particular lo paso a cargo del primer Regidor quien actualmente se encuentra atendiendo dichas costumbres que existe en su parte como empleado Municipal, pero no oficialmente haga las costumbres del pueblo sino afuera del Juzgado en ~~las~~ <sup>las</sup> casas particulares compromete procederlas ~~esta~~ <sup>en</sup> esas costumbres dicha fiesta de San Pedro es ~~por~~ <sup>en</sup> cuatro dias en celebracion.

4 Mes de Julio.

- 14 En este mes no se celebra alguna fiesta propia para un Santo, solamente en dicho mes se verifica por continuar la celebracion de San Pedro y San Pablo Apostoles es decir Octavo de San Pedro y San Pablo Apostoles ultima dia para finalizar la fiesta que solo para un dia, aunque los vecinos siguen dando alegria en el pueblo despues del octavo, pero ya no es lo mismo que para la mera fiestas, sino solamente entre los vecinos en cuestion de bailes hasta que, quitan el gusto.
- 15 Por este mes se celebra otra costumbre sobre particular, segun viene acostumbrado que en ~~un~~ dias Domingo afines del ~~mes~~ mes citado, se constituye en las cofradias los Señores de las demas cofradias empleados Eclesiasticos acompañando ~~a~~ a los empleados Municipales en atender costumbre sobre particular, (del cual llegada el tiempo de un dia Domingo al fines del mes que dijimos) se reunen todos los Señores que arriba mencionado en casa cofradia de San Nicolas para practicar la eleccion del nuevo cofrade, y al siguiente Domingo se practica en la cofradia del Rosario la eleccion para nombrar tambien el nuevo cofrade, con sus mayordomos y texales.

que se nombrarán particularmente. solo en las reuniones.

8. - Mes de Agosto. -

- 16 En este mes no se celebra ninguna fiesta, en este pueblo, únicamente cuando la cofradía del Rosario vino le toca el día Domingo al último mes de Julio, para practicar la elección de la nueva cofradía, entonces se proceda dicha elección, al principio del presente mes.

9. - Septiembre. -

- 17 Por este mes de Septiembre, se celebra la fiesta San Nicolás de Tolentino, el 10 del presente, en cada año, la cual por cuenta de la cofradía San Nicolás esta fiesta, para dos días, es pequeña.  
<sup>aquí una costumbre para la elección de la cofradía a la Virgen maría.</sup>

10. - Mes de Octubre. -

- 18 Se celebra la fiesta del Rosario, <sup>en</sup> este mes, que se verificará la festividad en un día Domingo, en cada año, que ~~en~~ la cofradía del Rosario encargado para celebrar dicha fiesta, es algo pequeño, para dos días. -
- 19 Por este mes se celebra una costumbre en la cofradía de Santa Cruz, sobre particular, solo por cuatro señores principales, elegido por el mismo cofrade, quienes son encargados para revisar algunos instrumentos o materiales para la muerte del Señor y le procederán dar una limpieza a dichas instrumentos con el tiempo bueno que tiene por el nombre "Fizkin" - ni San, ni Mon, y ni Fues. se lleva para celebrar esta costumbre <sup>pero</sup> solo con el día Fizkin de cada año, y el mes presente sin llevar fechas, solo se lleva la cuenta del tiempo de los veinte días ~~al tiempo~~ el nombre del tiempo que dijimos, se signo de dinero, y del Spiritu, así ~~se~~ nos cuentan los San jorines.
- 20 <sup>10/19/19</sup> En el mismo mes, se celebra otra costumbre

por las cofradías en general, para dar lavadas a varios ~~en~~ ornamentos que existe en la Iglesia Parroquial y ropas de los Santos que existe en las cofradías, ~~por~~ esta costumbre se comienza en la Iglesia, y sigue a donde van alavar los ornamentos y ropas, y al regreso: en la casa cofradía del Santísimo Sacramento, y después hace continúa en la Iglesia ~~esta~~ en donde se separan todos las cofradías, esta es el principio que se recuerda para la próxima fiesta de todos los Santos y con el día que disponen las cofradías.

11. - Mes de Noviembre. -

2.1 La gran fiesta de todos los Santos, se celebra en este mes, con fecha 1.<sup>o</sup> del mes citado, por las cofradías en general, y la siguiente fecha se celebra la conmemoración de los fieles difuntos, la celebración es tres días.

2.2 En este mes con fecha 30, se celebra una fiesta de San Andrés Apostol, solo en parte del primer Regidor, en donde existe la cofradía de San Andrés Apostol, y recordarán en cada año su festividad, pero ~~se celebra~~ lo celebran algo secreto por que solo entre los empleados Municipales, y en la misma casa cofradía del primer Regidor en donde verificarán la fiesta, y allí mismo lo continúan.

12. - Mes de Diciembre. -

2.3 En este mes ultima del año, se celebra la fiesta de la Purísima Concepción de Maria, con fecha 8 del citado mes, y por cuenta de la cofradía de la Virgen se celebra esta fiesta, es algo grande para dos días, y a los nueve días sigue la peregrinaciones.

2.4 La gran fiesta ~~de~~ el nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, en todo el mundo se celebra el 25 del mes ya citado; ~~por los empleados celebran~~ <sup>la</sup> ultima fiesta celebra en este pueblo.

Manuel 41-10-16  
1023 1024 Span. Engl.

Religion

Eng. trans. 1983.1-2983.7  
San Pedro  
MS. Relig. Calendar  
6 pages (full)

Lists, dates and briefly describes 24 fiestas held during calendar year.

To Vidal: 49-2-25  
Translated: 49-2-28 - 6-1/2 pages  
Checked: B.D.F. 49-3-7

Marked:  
Typed  
Checked:

Religious Calendar

List of the <sup>Fiestas</sup> ~~Fiestas~~ which are celebrated in this <sup>V</sup>illage during one Year. They are as follows.

## I. January 1941.

1. The Lord's Circumcision. It takes place on the 1st. of January. It is only celebrated in the church by the cofradias in general with a little solemn Mass for the Lord. (F.S.V. - if a Mass is "Solemn" it should not be called "little" ordinarily.) It is only celebrated during the morning and it is a <sup>fiesta</sup> small feast.

2. Epiphany or Adoration of the Wise Men <sup>(los Santos Reyes)</sup> (F.S.V. - in the Spanish, always the "three Holy Kings".) It is celebrated in church by the cofradias in general with a solemn morning Mass. At twelve o'clock noon the procession of the Infant Christ <sup>(del niño)</sup> from house to house in the village takes place. (F.S.V. - Very frequent in a lot of villages in old Spain. A little statue of the Infant Christ is taken from one house to the other so that people may kiss it. In urban areas this ceremony is done today in church during the Midnight Mass, December 24th.) This lasts till six or seven p.m., the approximate time when the procession ends. It is celebrated on the 6th. of January.

## II. February.

3. On the 2nd. of this month a "Costumbre sobre particular" is celebrated in the cofradia of Santa Cruz. Only in the morning.

4. In the same cofradia another "Costumbre" is celebrated <sup>(Cuaresma)</sup> on the first of Lent <sup>(F.S.V. Day or Sunday?)</sup>. There is no yearly fixed date to celebrate this "Costumbre". Only in the morning.

## III. March

5. In this month no big ~~saint's feast~~ <sup>fiesta</sup> is celebrated. There is <sup>fiesta</sup> a feast of a saint.

only a small <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ in church during the fourth of Lent. (F.S.V. "fourth" what?) It is the responsibility of the cofradia San Nicolas to celebrate this <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ on its own. Two days.

6. <sup>held</sup> During this month <sup>of the a</sup> and <sup>on</sup> Sundays, <sup>some</sup> ~~some~~ "Costumbres" <sup>(customs)</sup> are ~~cele~~  
~~celebrated~~ in some <sup>cofradías</sup>: Santisimo Sacramento, Santa Cruz and San Antonio de Padua. The officials are appointed by elections "sobre particular". <sup>election</sup> The ~~cofradías~~ <sup>get together</sup>, <sup>one</sup> on each Sunday, <sup>All the cofradías,</sup> as well as <sup>other</sup> ~~the~~ officials <sup>meet</sup> in order to <sup>hold</sup> ~~celebrate~~ the election at the X  
 house of the cofrade. ~~The first Sunday at the house of the cofrade~~  
 (2) <sup>whose turn comes first,</sup> ~~who has the first turn,~~ and so on, on the other Sundays. But here we will give a further explanation: the elections in the cofradías are carried out according to the Lenten period. If Lent begins in February, then when carrying out the election in one of the aforementioned cofradías part of February is also included in the election period of the cofradías. For the Lenten period has ~~nothing~~ no fixed days or month in the year. It goes back and forth in the calendar according to the time ~~when~~ <sup>when</sup> Lent ~~begins~~ <sup>begins</sup>. ~~...~~ Celebrated only in the morning.

#### IV. April

7. In this month no saint's <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ is celebrated. Only if the Lenten period takes in part of this month the Lenten <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ is celebrated. This is the big <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ of the Holy week which begins on <sup>(Domingo Ramos)</sup> Palm Sunday and lasts till Resurrection Sunday. These are eight <sup>"solemn"</sup> ~~solemn~~ days of (F.S.V. - "services"?) in church.

#### V. May

8. On the <sup>3</sup> ~~3rd.~~ of this month the <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ of Santa Cruz is celebrated by the cofradia which has this name. It is a "fiesta regular" (F.S.V. - probably "of <sup>medium</sup> importance".) which is celebrated in this village. Two days.

9. In this month a "Costumbre sobre particular" (in pencils, LP: "Kuchum<sup>in</sup> San Pedro") at the house of the first "regidor". It is celebrated because it is the "fiesta titular" of the apostle San Pedro, patron of the village. This "Costumbre" has no fixed date every year. A Sunday is set for celebrating it, and the date is set each year by the <sup>Maestro</sup> ~~Maestro~~ de la Capia" (F.S.V. - probably "capilla".) In order to celebrate this "costumbre" all the cofradias get together at the house of the first "regidor". This is done in order to arrange for and decide upon the best way to pay <sup>una limosna</sup> alms (F.S.V. probably to make a contribution to the church, <sup>3</sup>) for the celebration <sup>3</sup> of the "fiesta titular" of San Pedro. Only in the morning.

10. The Feast of the Lord's Ascension is celebrated in this month. There is no fixed date to celebrate it. The only fixed thing is that it always falls on a Thursday. It may fall on the beginning, or the middle, or sometime at the end of this month. This feast is usually celebrated by the cofradias and in this village it is a big feast, ("algo grande"). It lasts two days.

#### VI. June

11. During this month the feast of Corpus Christi is celebrated, if it falls within this month. For sometimes it happens that this feast comes during the end of May. It has no fixed day or month. But no matter during which month it comes, it is always on a Thursday and big "solemnities" are celebrated. The cofradia of the "Santisimo" is in charge of the celebration. It is a <sup>Fiesta grande</sup> ~~big feast~~ which lasts three days.

12. The <sup>"Festividad"</sup> ~~Feast~~ of San Antonio de Padua is celebrated on the 13th. of this month, the cofradia which has this name being in charge of it. This is a small feast in this village and lasts for two days.

13. The big "fiesta titular" of the apostle San Pedro is celebrated on the 29th. It is the first "regidor" who is in charge of the celebration, because there is no specialized cofradia. In ~~later~~ <sup>recent</sup> X times there has been a change in the set-up of the big ~~feast~~ <sup>fiesta</sup> of San Pedro. For in earlier days it was the alcalde municipal who was in charge of it. It is only a short time ~~ago~~ since it passed over to the first "regidor". This happened because nowadays it is no longer the alcalde who handles <sup>la Justicia</sup> ~~(the Justice)~~ (4). Today this is done by the "Intendente municipal". And all sorts of "Costumbre sobre particular" have ~~passed~~ passed into the charge of the first "regidor", who now takes care of the customs which are in his line of duty as a municipal official. However he does not perform the "costumbres" of the village in ~~the~~ his official ~~set-up~~ <sup>Capacity</sup> but outside the juzgado, in the private houses where these "costumbres" must be celebrated. The celebration of this ~~fiesta~~ ~~feast~~ of San Pedro lasts four days.

#### VII. July

14. In this month no particular saint's ~~feast~~ <sup>fiesta</sup> is celebrated. There is only the continuation of the celebration of the apostles San Pedro and San Pablo, that is, the Octave of San Pedro and San Pablo, which is the last day of the feast. It should only last one ~~day~~ <sup>(dante alegria)</sup>, but the inhabitants continue to make merry in the village after the day of the Octave. <sup>But not like on the very fiesta. Those involved</sup> ~~It is not the same as the feast itself. But~~ ~~in the "bailes"~~ ~~the residents of the village~~ go on dancing till they have had enough. X

15. In this month another "Costumbre sobre particular" ~~is celebrated.~~ <sup>occurs in the cofradia</sup>. It is the custom that on Sundays toward the end of the month the señores of the cofradias, the ecclesiastic officials, ~~and~~ <sup>and</sup> ~~accompanying~~ the municipal officials, get together as a body ("se constituye").

(. . .) These gentlemen gather at the house of the cofradia of



San Nicolas in order to carry out the election of the new cofrade. On the next Sunday <sup>an</sup> ~~the~~ election is carried out in the cofradia del Rosario, in order also to appoint the new cofrade with his mayordomos and texeles, <sup>5</sup> who are appointed "particularmente". Only during ~~the~~ mornings,

# VIII. August

16. In this month no <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ is celebrated in this village. Only, if the cofradia of Rosario has not ~~celebrated~~ had its turn on the last Sunday of July <sup>to hold an</sup> ~~in order to celebrate the~~ election, it is carried out at the beginning of this month.

# IX. September

17. On the 10th. of this month the feast of San Nicolas de Tolentino is celebrated, the cofradia of San Nicolas being in charge. It lasts for two days and is a small feast.

There is also <sup>"una"</sup> ~~a~~ "Costumbre" for the elections in the cofradia of the "Virgen Maria".

# X. October

18. The <sup>fiesta</sup> ~~feast~~ of Rosario is celebrated in this month during a Sunday, the cofradia of Rosario being in charge of the celebration. It is a small feast ("algo pequeña"). It lasts two days.

19. During this month also a "Costumbre sobre particular" is celebrated in the cofradia of Santa Cruz. This is done by four "señores principales" who are elected by the cofrade himself. They are in charge of checking ("revisar") <sup>various "instrumentos"</sup> ~~some instruments~~ (F.S.V. - ~~"instrumentos"~~ can be "instruments" and also "paraphernalia") or materials "para la muerte del Señor" (F.S.V. - "for the death of the Lord". Sense?) They proceed to clean these instruments, and this

(tiempo bueno)

is done during the propitious time which had the name of "Tzikin". This "Costumbre" is never celebrated during the periods ~~of~~ <sup>annually during this month</sup> called "Sun, Mon, or Tues". It is only done <sup>on</sup> the day of "Tzikin", ~~which falls during this month of xx each year~~. It has no set date. For this celebration the twenty day count is followed to reach the aforementioned day name. The shamans <sup>(los zanjorines)</sup> tell us that this period is a sign of money and <sup>of</sup> the "Spiritu".

20. During the same month another "Costumbre" is celebrated <sup>(6)</sup> all cofradias in general in order to wash ~~several~~ <sup>various</sup> ornaments <sup>(ornamentos)</sup> which are kept in the "iglesia parroquial", and also the robes of the saints which are kept in the cofradias. This "Costumbre" ~~is started~~ <sup>begins</sup> in the church, and is continued ~~at the place~~ where the ornaments and clothing are being washed. ~~and~~ On their return they go to the house of the cofradia of the Santisimo Sacramento, and after this they continue to the church, ~~from where each cofradia~~ where all the cofradias separate again. This is the beginning of the <sup>(ensuing fiesta)</sup> feast of "Todos los Santos" <sup>Saints</sup> ("All ~~Saints~~" - F.S.V.), and ~~it~~ is celebrated on the day set by the cofradias.

~~xxxxxx The big feast of Todos los Santos xxxxxxxx~~

# XI. November

21. The big <sup>fiesta</sup> feast of "Todos los Santos" is celebrated by the cofradias in general on the 1st. of this month. On the next day <sup>fiesta</sup> the Feast of All Souls <sup>(la conmemoracion de los fieles difuntos)</sup> is commemorated, its celebration lasting for three days.

22. On the 30th of this month the <sup>fiesta</sup> feast of the apostle San Andres is celebrated. It is only done by the first "regidor" at the domicile of the cofradia of San Andres, in which place this festivity is commemorated yearly. It is done <sup>privately</sup> ~~in secrecy~~ ("algo secreto") and only

by the municipal officials at the house of the "primer regidor", where the ~~little feast~~<sup>fiestacita</sup> is started and carried on.

XII. December

23. In this last month of the year, on the 8th. day, the ~~feast~~<sup>fiesta</sup> of the Immaculate Conception of Mary is celebrated ("Purísima Concepción de María"), the cofradía of the Virgen being in charge. This feast is a big one ("algo grande") and it lasts for two days. Nine days after this the "peregrinaciones" follow.

24. The big ~~feast~~<sup>fiesta</sup> of the birth of our Lord Jesus Christ is celebrated all over the world on the twenty-fifth of this month. It is the last ~~feast~~<sup>Fiesta</sup> which is celebrated in this village.

Manuel 41-10-30  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
EB. Corpus Christi  
14 pages (full)

Mic. 2984-2997

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

## Modo de celebrar la Fiesta de Corpus Christi.

En este año de 1941.- fue celebrada la fiesta de Corpus Christi, el 12 de Junio del presente año, del día jueves, que los vecinos del pueblo de San Pedro celebran dicha fiesta, con esmero, por ser una fiesta grande, que como que en todo el mundo se celebra con pompa el referido festivo de Corpus, que recordamos aquí en este punto: pues la gran fiesta que dejamos, este pueblo tiene por costumbre, de que una cofradía encargada de dicho Santo, ~~que~~ <sup>señal</sup> que se ha fundado no se cuenta años dicha cofradía, y el ~~quien~~ <sup>señal</sup> encargado, es sea el cofrade, con su mayordomo, son los llamados de dar procedimiento a la verificación de la gran fiesta con toda actividad, la cofradía, es decir, el del Santísimo Sacramento, el que termine su año del servicio, a su cargo está la celebración, efectivamente con su mera voluntad hacen de arreglar preparativos para durante los días de <sup>la</sup> celebración, una semana antes de la fiesta cuando estos empiezan a dar por principio en la casa Cofradía que termina su año, un alegrísimo servelación con la música primitiva de tambor y chirimia, y truenos de cámaras y bombas de bolada para durante las ocho noches procedan estas alegrías, pero con algo menor tiempo alegrando el nombre del Señor al llegar con la gran solemnidad de Corpus; pues las noches que se celebra por el desvela del Santo: se les obsequiarán con la bebida de atol a los tamboreros en aprecio de sus trabajos y por costumbre antiguamente, por gastos del excofrade, quien propone el maíz para la atol y las texeles que están nombradas para servir al Santo por un año, se servían que prestarán gratuitamente y en cada fiesta del año son trabajadoras de atol, porque aunque el cofrade tienen hijos

pero no les corresponden trabajar de fabricar atol, porque  
 esto hacen trabajo propio para su casa, para dar de man-  
 tener a los mayordomos y las mismas textiles, e alimentan-  
 los durante el tiempo de trabajo en fabricar la bebida de  
 atol, todas las noches que dijimos para la desvelación  
 del Santo, preparan una cantidad de atol algo me-  
 nos lo detallan solo para tres tamboreros, y el resto que  
 sobrase les distribuirán a los pasadores nocturnos mu-  
 chachos que llegan a distraerle la alegría ~~en~~ que  
 efectuarán en el corredor de la casa de cofrade y  
 la demás resto de atol para los mayordomos y la fa-  
 miliar de la casa, y así en cada noche hasta lle-  
 gar al término antes de la víspera, porque entonces ya  
 es otra preparación de una cantidad algo mayor de la  
 bebida de atol que trabajarán las textiles para el día de  
 la víspera, pero por esta gran fiesta un día antes de  
 esta víspera se procedará de efectuar al principio del  
 modo como <sup>se</sup> costumbre de solemnizar la festividad,  
 el mañes como a las doce del día, se reunirán los cofra-  
 des en general, en la Iglesia, así que están todos reuni-  
 dos disponen la ida a la casa del Cofrade que vale  
 de su año de servicio, llevando manteles, cortinas de co-  
 lores, que servirá para lujar el altar <sup>del</sup> Santísimo Sacramen-  
 to, y llevar también doce morijos para orones de una  
 sombrereta que dejan <sup>hecha</sup> en el patio de la casa del  
 cofrade saliente, en donde lo colocarán a los Santos  
 en el momento de estancia que puedan estar en  
 la tarde a la víspera, toda estas cosas que dijimos  
 que se lleva en la Iglesia, no lo llevarán secretos sino  
 con alegrísimo de tambor y chirimia, de la Iglesia hasta



la casa del cofrade que sale de su servicio, llegaron ya en el lugar que varias veces se ha dicho, los Cofrades penetran a dentro a casa cofradia y los jueces de la ~~misma~~ <sup>misma</sup> ~~del~~, los mayordomos a fuera y así que los que penetran a dentro se portarán <sup>al</sup> ~~del~~ <sup>frontero</sup> del Santo, para dar las gracias de haber llegado a su presencia y cumplir al deber de la religiosidad que se ha llevada por él y brindan las gracias por la buena salud en la vida que el mismo Señor a enviado <sup>para</sup> ~~ellos~~ <sup>ellos</sup> y solicitando de librarlos en las tentaciones o bien merecer por desobediencia, terminando esta postrimeria, Forman arriento en seguido vienen los mayordomos con la jicara de la bebida de atol que se les dan a los que adentro estaban y en seguido lo que se encuentran afuera se les dan tambien es decir los mayordomos, acabado de tomar atol, comienzan a trabajar los mayordomos de sembrar los orcones para la sombreta, y unos mayordomos adentro arreglando el altar del Santisimo, la sombravia da que hacen lo cubran solo con petate, al lugar de arriba sostenida con pita ~~de~~ torciada de maguey, que van cruzando en las orcones en donde se estira el <sup>petate</sup> ~~petate~~ y dos hileras de pitas que la estiran en las orcones en donde van poniendo tuiles para cercarla, a los dos lados de ancho y de lo larga en la parte por detras de la sombreta y al frente en todo de largo queda descubierta y solo los ponen en las orcones y unas manojitas de tule para adorne del orcon, acabado la obra, entonces los demás cofrades disponen su marcha para seguir con otra costumbre, estos serán las cuatro de la tarde, pasan a la casa del maestro de la capia a

donde van con el tambor y chirimia, ~~para~~ atraerla el maestro de la capia que dijimos y demás cantores con pania de este y los libros sagrados que llevarán para ir adar al Santísimo Sacramento una solemnidad de cánticos de Billeusico, vna oration e Hymnus del propio Santo del bautismo, que se verificará a la casa cofradia del mismo, alegrando con tambor y chirimia de llevarlos de la casa del maestro de la capia a la casa cofradia del Santísimo: y fue al doble la alegría con que se celebró la fiesta en este año, porque hubo sacado un baile de Venado que le dicen; vestido de ropas de lujo reuertido de varicos bordas de espejo, de Reutejuelas y galones platiadas y flecos de la misma, este baile siempre ~~va~~ va acompañada con el tambor y chirimia para dar de cumplir con las costumbres de nuestros pueblos, andan bailando por las calles de la poblacion hasta llegar a las casas en donde se comunica la fertilidad de casas en casas por estas principias de alegría segun la forma en que se ha de exercitar el festejo, y cuando en los años que no hubo sacado ~~tal~~ baile solo se alegraba la fertilidad con tambor y chirimia.

A hora entonces llegó el maestro de la capia a la casa cofradia Saliente, en donde va acumpir su compromiso devotamente adarle ~~le~~ <sup>le</sup> alegre cánticos que dijimos acompañando de una marimbata en lugar de musica de Bandas que usan en otros pueblos, y cuando nada más se queda el maestro de la capia en la casa cofradia del Santísimo, tan pronto en el mismo rato <sup>a la vuelta</sup> retornarán los demás cofrades a seguir marchando con ~~esta~~ el mismo tambor chirimia y baile ruidosamente

andan por las calles hasta seguir llegar a la casa de  
 del cofrade de la Virgen Maria, en donde van retirando  
 todos los cofrades para sus casas, tamboreros y Bailadores,  
 termina así los trabajos de las cofradías que efectuarán en la  
 costumbre de ante virpera, pero además los cantores se-  
 guen dando la alegrísimo cántico desde las cuatro <sup>y media</sup> de la  
 tarde hasta para las diez de la noche, que tiene por cua-  
 tro tanto ~~tanto~~, un tanto de cántico por un descanso de  
 una a otra, y al frente del altar en donde está puesto  
 el Señor se entonará dicho canto del propio tanto, así  
 que van cantando van dando apintivo para apreciar  
 los trabajos y cada tanto de trabajo en cantar, van ti-  
 rando las truenas de cámara y bombas de boladas, al  
 principio y al terminar por cada tanto, acabado lo  
 cuatro tanto, por espacio de un descanso, entonces  
 el maestro de la Capia, convocará de modo acor-  
 tumbrado, a la cabeza de la cofradía que es el due-  
 ño de la casa, indícale que ya completo su com-  
 promiso de costumbre como se ha venido anteriormen-  
 te como según los viejitos han dejado el límite por ca-  
 da tanto de costumbre, y ni siquiera que se deja sea  
 hacerla, corre para siempre, y por cumplir con el mejor  
 deber de servir a Dios sería lo más que amamos su di-  
 vina magestad celestialmente, <sup>así</sup> ~~así~~ ~~salvo~~ ~~nos~~ ~~di~~  
~~sea~~ una tranquilidad por el <sup>en vida</sup> amor de <sup>buena</sup> ~~el~~ <sup>il</sup> ~~muertos~~  
 trabajo está sin perderla que el nos ha depositado a  
 su buena voluntad, así que acabada esta por el maes-  
 tro de la Capia, conforta el excofrade que habiendo  
 sufrido el trabajo que acaba de vencer es por parte  
 del Santísimo Sacramento sufrió motivo a su cale-

bración, y que ~~ahora~~ <sup>siempre</sup> se efectuara, ~~en~~ <sup>como</sup> año, se ha venido acostumbrado de dar mayor solemnidad: la cual dando por agradecimiento, de haber terminado el trabajo, entonces salen de la Cofradía del Santísimo regresan para su casa el maestre de la Capilla a gozar de dormir en compañía de sus discípulos, para lograr la buena salud al siguiente día porque la virreina se alegraría más que la antevíspera, pero los mayordomos quedan desvelando al Santo en dicha Cofradía para esperar la hora en que esto, encenderán una su candelita de cera por cada uno, lo mismo que las texeles, por que entonces se encuentran aquí fabricando la bebida de atol para celebración de la virreina, llega la hora de las dos de la mañana encienden sus candelas todos <sup>mayordomos</sup> y texeles y el cofrade de la casa el escribano de la Cofradía, pidiendo perdón <sup>haber</sup> ~~haber~~ faltado <sup>en</sup> ~~en~~ <sup>respeto</sup> o habiendo cometido desobediencia en el servicio que ~~cumplieron~~ cumplieron en el año por servirle a él, y así, que después de esto, las texeles siguen trabajando de fabricar atol, y los mayordomos quedan cuidando las candelas para evitar un descuido, amaneció en el día de la virreina, entonces siguen distribuyendo unas tres santos de atol a los tres señores cabezas de empleo, que creo ya no necesito poner, ya la había indicado en otros puntos en costumbre de los de todos los Santos, llegando la hora a las ocho de la mañana, llegan todos los mayordomos ~~a la casa~~ que salen de la Iglesia, a seguir adornar la sombreta que habían dejado hecha antes de la virreina y que por continuarse iban todos en la mañana a dejar de arreglar en la forma más



conveniente así que terminan de floriarre, dejando al mismo ~~de~~ momento dos cuidadores para que los niños y animales domésticos no lo destruyan porque son sacates que los niños lo puedan llevar para sus juguetes, y los puerco ó bestias lo comen, es por eso lo ~~ponen~~ <sup>ponen</sup> de mucho cuidado porque dicho Sombra <sup>hara</sup> ~~hara~~ útil hasta las tres o las cuatro de la tarde, y también los mismos mallordomos traen de la cofradía del Santísimo que los mayor domos de aquella cofradía que termina el año de Servicio entregarán las candelas que ellos prepararon que ponen en la mira incienso también por cuenta de la cofradía que sale, regresando los mayor domos de la excofradía a la dirección de la Iglesia llevando las candelas e incienso, que los mallordomos solicitan los había entregado, a dar cuentas con los cofrades en la Iglesia en donde se consumirán las candelas para la fiesta, esta dejan hecha por la mañana de la víspera, retirándose todos en la Iglesia para sus casas a esperar el almuerzo, y esperar la hora de reunirse a los Santos.

Aquí podemos agregar la costumbre ~~de la~~ <sup>de la</sup> que hacían los Bailadores, y después continuamos la víspera para la celebración del Santísimo, pues como indiqué en la cabeza que en este año, una persona dispuso sacar un Baile de venado para dar mayor alegría al "corpus" este Baile va acompañada con una marimbita de tecomate que toca una sola persona, y un flautero que va a su compañía llevando la misma tona de la marimbita, flautó hecho de caña <sup>Baño</sup> ~~de~~, pues entones en la mañana a las ocho: en el día antes de la

Víspera, empiezan a correr por las calles los mainimbies que van tocando de ir a recoger a los Bailadores en sus casas de uno por uno que salen con sus vestidos Brillantes, que iban bailando por las calles, se principia con uno, de la casa de este se sigue con el otro, y así van con todos de uno por uno los van a recoger en sus casas hasta llegar de completar el número de bailadores que forma un Baile entero, se termino, de reunirlos todos; en seguida van a la Plazuela de la Iglesia en donde siguen bailando todos, después de un rato, salen los cofrades de la Iglesia con tambor y chimenea, llevando las cosas que dijimos en un punto anterior, que podemos repetir, que es el mantel y cortinas para el altar del Santo, y los orcones que sirve para la sombra de lo Santo que tambien ya hemos dicho, disponen la marcha para ir a la casa cofradia del Santísimo Sacramento, en donde van a efectuar la obra que sirviera para la víspera, con bastante quietud se iban alegrando las calles por esta ante víspera, así que termina la costumbre por toda la tarde del día ya dicho que es el ante víspera, se retiran los Bailadores a ir a la casa del autor del baile, de allí todos se van retirando para sus casa, alograr la comida después de haber sido terminado de comer en sus casas, se vuelven a reunirse otra vez en la casa del autor del baile, en las horas de las ocho de la noche, para darle un deruelo a las mascaradas, que cada uno de los bailadores, llevan un su octavito de licor de aguardiente para desfrío en el motivo del deruelo de las mascaradas, porque cada bailadores llevan sus máscaras a abolocarse en la casa del autor en donde el Sanjorin lo Bendice todo en sus oraciones de él, y al llegar a la hora de las doce de la noche



organizan la marcha para ir a presentar sus máscaras  
 a delante del Patrón Señor San Pedro apostol en la Iglesia,  
 que salen de la casa del autor del baile que van bailan-  
 do por las calles todos los bailadores, hasta llegar adelante  
 del patrón que dijimos, el San Jorin lleva candelas incensero  
 a ofrecerla al Señor como sus presentes, que el San Jorin ha-  
 bla por todos pidiendo a Dios que no se ocurran en algún  
 mal por molestarle las calles, en illando bailando todos  
 los días en ella, en el tiempo que dura la bailarina, enton-  
 ces todas las máscaras lo van formando sobre el altar al  
 frente del Patrón, lo mismo que la marimba, baquetes, y el  
 flauto todos sobre el altar, para que el patrón reconociera  
 por los bailadores y marimbistas, lo mencionan al autor  
 de ello, que según el San Jorin solicita de "incurrir en al-  
 guna cosa mala <sup>con</sup> el tiempo que ocupan de alegrar  
 la población <sup>con</sup> el baile; terminado la petición por el San Jo-  
 rin, que el perdón sería dado hacia todo bailadores, en es-  
 píritu, a hora entonces retornarían a la vuelta a la casa  
 del autor, que salen adelante del patrón en la Iglesia en  
 la misma forma como con anterioridad, vienen ~~tan~~ bai-  
 lando de la Iglesia con dirección a la casa del autor, como  
 a la una de la mañana, a hora que se dio por vencido es-  
 ta parte, y un poco después de haber llegado sin hacerla  
 mayor descanso los marimbistas, siguen a recorrerse  
 por las calles que iban tocando con hacer cumplir o-  
 tra costumbre sobre particular que jamás "mortifica, este  
 va dando igual a la ~~recun~~ recojimiento de bailadores en  
 el principio que dijimos, que uno por uno se van recojiendo  
 con sus casas, pues lo mismo que hacen con esta otra costum-  
 bre nocturna, de inferior hasta superior, los marimbis-

tas lleguen tocando de una casa, a otra con los bailadores que tocan dos o tres Souritos en las casas de cada una, y para el mejor aprecio por la Tocada de unas dos o tres sonas, se les obsequiarán con unas vasas de chocolate y con panitas, aun el apiritivo era nunca se deja, es el primero que va de todo, y así en este término hacen todo, una sola misma moda de obsequia dan todos, para apreciar el trabajo de los marimbistas, así que termine esta a la hora que puedan, se descansan unos minutos y en seguida van acompañar con los cofrades, a recoger santos en las Cofradías a la <sup>hora</sup> que comienzan esto para la virpera, queda terminada el día por los bailadores se retiran para sus casas, entonces los marimbistas hacen lo mismo con la otra tocada nocturna como hicieron ante noche, que comenzará a las doce de la noche al amanecerse en la misma día de la fiesta, que bailarán en la plazuela de la Iglesia todo el día, después de la fiesta siguen bailando en las casas de los vecinos cuando estos quieren.

A hora bien: ya hablamos mucho por los bailadores seguimos con la virpera que se ha quedado pendiente en poder de los Cofrades, siendo las horas de las doce del día se reúnen las Cofradías, en la casa Cofradía del Santísimo en donde están los tamboreros dando alegría de tocar \* el tambor y la Chirimía, en el Corredor; esperando a los demás Cofradías que lleguen, a traer al jefe de ellos en su propia Cofradía, para seguir ejercitando a la reunión de los Santos, se concurren todos, agarran el camino que vienen con tambor y Chirimía en general que parán a traer a los cantores en la casa del maestro de la Capia, en donde también se

encuentran los libros sagrados, como que ya hemos dicho  
 en los puntos anteriores, entonces no pudiendo dilatarse por  
 mas tiempo en la casa del maestro de la copia, sino inme-  
 diatamente dispone su marcha estos, llevando los sagrados li-  
 bros y la manubita que acompaña en las canticos de los san-  
 tos que se <sup>leo</sup> recogen en cada cofradia, que se principia con  
 el menor santo que, como lo han formado las personas  
 antiguas: los han formada por menores a los santos que  
 los voy indicar aqui, el primero que pasan a recogerlos es  
 el San Antonio de Padua, San Nicolás Florentina, el que sigue,  
 después de éste, sigue el Rosario, sigue Santa Cruz después  
 de ésta sigue la Virgen Concepción, por ultimo el Santissi-  
 mo Sacramento con esta formacion los han llevado a los  
 santos en las Cofradias, es como está la igualdad de una  
 formacion de familiares en una casa, de mayor a menor  
 y así se conoce la formacion de los santos en este pueblo,  
 y que no es lo mismo en otros pueblos sino de otra forma  
 segun las costumbres, así que uno por uno se les van re-  
 cogiendo en sus cofradias, hasta llegar con el que se ce-  
 lebra su fiesta, y como ya hemos hablado por la Aombreta,  
 que han puesto en el patio de la casa cofradia del Santisimo,  
 y en cuanto lleguen los santos allí, pues directamente los  
 colocan adentro de la Aombreta, y cada santo se le can-  
 tan por los cantores, sus Hymnos, versos y oraciones que les  
 corresponden, cada uno, van cantando y van leyendo  
 cantando por las calles de ir a un santo y a otro, llega-  
 ron todos al frente de la casa cofradia del Santisimo, sin  
 que se descansan los cofrades sino inmediatamente se re-  
 tornarán a la vuelta que van acompañada con los mayo-  
 res del juzgado, a seguir sus caminos, con direccion a la

Iglesia, atraerla a los Santos que están colocados en la  
 dicha Iglesia, que es el patron Señor San Pedro y San Pa-  
 blo apostol, que serán acompañados para celebrar la gran  
 fiesta del Corpus, estos los llevan de la Iglesia a ponerlos  
 a la sombra al frente de la casa cofradía del Santí-  
 simo de manera que iban acompañados, el Santísimo de su  
 cofradía a la Iglesia, entonces se calma un buen rato la  
 tocada de tambor y chirrimia mientras se toma la beti-  
 da de atol por todos los empleados Eclesiasticos y em-  
 pleados Municipales, y empleado del Convento Parroquial,  
 pero <sup>no</sup> tan calmada el ruido, porque sigue dando fuertes  
 movimientos <sup>por</sup> los bailadores de venado, que atrae la aten-  
 ción de muchas personas tanto <sup>a</sup> los vecinos del pueblo co-  
 mo a los vecinos de otros pueblos cercanos bastante contin-  
 uamente a la <sup>lucero</sup> víspera allí al frente de la casa del co-  
 frade que termina su año de servicio, acabando de tomar  
 atol se empieza a cantar el Billeusico al frente del  
 Santísimo en su altar al interior de la <sup>cofr</sup>cofradía, después  
 de esto sigue verso oración i Hymnus del propio Santo,  
 acompañada de la marimbite, cuando de cantar la ora-  
 ción se canta el Hymno Pange lingua, y lo levantan al  
 Santísimo en su altar lo sacan afuera para colocarla en  
 la sombra, que allí se <sup>y</sup> sigue en tonar otra santa de  
 Billeusico para su rato de estancia en la sombra, así  
 que termina el canto de la oración, los levantan todos  
 a los Santos para comenzar la caminata para la proce-  
 sión de la víspera, de la casa del cofrade que sale de su  
 servicio, a la Iglesia, pero no siguen alargarse ~~sino~~ de su  
 na vez sino en las esquinas de los cuadros a la vuelta  
 de las calles lo harán un descanso al Santísimo y vá-  
 4. Cantan tambien los cancioneros. 77



de cantar el Villancico, el verso y la oración, y lo levantan siempre <sup>con</sup> el Hymno Range ligan, o sacris solemnne u otros Hymnos para el mismo Santo, pues así de este modo hasta llegar a la Iglesia la procesion de la Virpera, llega la procesion, despues de un buen rato, <sup>lo</sup> llaman al Alcalde cofradia nueva que va a recibir su año de servicio, repiquen las campanas para señas de celebrar la solemnidad de la virpera que los pasados empleados de la Cofradia del Santisimo entreguen la insignia de la que llevaban en la Iglesia que recibirán los nuevos empleados, y que despues de haber recibido la nueva cofradia el insignio, el pasado despide a todos los cofrades que quedan sirviendo todavia, acabando de despedirse a todos retira de la Iglesia para su casa, los mayordomos dejan tambien por entregar a los nuevos mayordomos las cosas que les hacen necesario en la Iglesia de las que se encuentran en su cargo, entonces los empleados salientes los invitarán a las fieselas para hacerlos de calentar con spiritivo, ~~esto~~ para esto ya no tengo que decir todo ya lo he puesto en la celebracion de la fiesta <sup>del Rosario</sup>, porque es el mismo, alli se puede ver de todo, el siguiente dia en la misma fiesta se celebra el alba a la madrugada, con mariumbas truenos de cámara y bombas de boladas, llega la hora de la mira, se reúnen todos en la Iglesia para dar la gran solemnidad a la mira, en seguida sale la procesion en las calles por la mañana, terminada la procesion retiran todos en la Iglesia a avenir agozar el almuerzo en sus casas, y se vuelven a llegar en la Iglesia nueva mente, para seguir la alegría del santico por los cántores y al llegar la hora de las cuatro o las cinco <sup>de la tarde</sup>, se celebra la segunda procesion al frente de la Iglesia, y se calma así

la fiesta del Corpus, pues para no alargarse tanto el trabajo, ya no le pongo la costumbre por motivo de la entrega de los otros Santos de cofradia a cofradia, y las cofres que está a cargo de la cofradia, porque de esto, ya le habia puesto en los datos que ~~ya~~ les habia terminado con las del costumbre de la fiesta del Rosario, que se encuentra en uno de los puntos de esos datos, que allí va puntada toda sin necesidad de ponerla otra vez, porque es la misma una sola clase, no tiene diferencia, no hay moderna por esta costumbre, sino solamente han llevado la de anterior, pues para llenar toda la formacion de las costumbres que celebra una cofradia en su terminacion de su año en el servicio, se pueda sacar en el punto con la celebracion de la fiesta del Rosario, lo mismo que otros costumbres del modo de arreglar el dinero que cargaban tambien se pueda sacar en el punto en la misma costumbre del Rosario todo es igual, por todo lo cofrades que termine su año de servicio solo con un dato se puede redactar toda, porque por ahora no tiene su cambio, tambien la entrega del dinero a los principales es el mismo, y la terminacion a la costumbre en la casa cofradia pasado, y del modo como hacen para despedir los mayordomos salientes, al excofrade, tal como va indicada todos en los puntos de los datos que se habia puesto con la del costumbre del Rosario ~~ya~~ allí todo llenado no falta nada, asi es que no lo agregué aqui para no duplicarse; la celebracion del octavo ya no le corresponde el pasado, sino el nuevo cofrade, pero no tiene mayor preparacion, <sup>para ella</sup> sino solo la bebida de atol es el inicio que hacen aqui en este pueblo. (fin)



Mamuel 41-11-18  
1023 1024 file trans  
Span

Religion

Mic. 2998-3013  
San Pedro  
MS. Maestro cantor  
16 pages (full)

To Vidal  
trans. 49-3-8 13-1/2 pages

Dato Para el Nomenclario del "Nimajtij",  
La costumbre de nombrar al maestro de la copia  
en este pueblo es como sigue:

Oues a hora voy a dar una explicacion cuando fue en  
mi presencia se murio un maestro de la copia que se  
llamaba Felix Gonzalez, que dicen es nieto de un español  
que se llamaba Antonio Mariano Gonzalez, que vivio en este pue-  
blo con una mujer indigena, pero no le doy cuenta, con  
ello si fueron casados o concubinamente, se habito en  
esta poblacion, como vecino, y ciudadano Guatemalte-  
co, pues el verdadero hijo de este ultimo, tiene el nombre  
de Lorenzo Gonzalez, ignora el nombre de su mujer o sea  
la madre, de Felix Gonzalez, quien este, le conoci que es-  
taba prestando servicio sobre particular del pueblo como  
Maestro de la copia, o sea en lengua (Nimajtij) en tonces  
la gente hablaban, que cuando se murio este señor  
~~que~~ <sup>deja</sup> <sup>dicho a su</sup> <sup>por el</sup> ~~que el no pudo~~ ~~voluntad~~ ~~(dijo dicho, lo)~~ <sup>quien</sup>  
pueda desempeñar ~~este~~ el cargo que el desempeño,  
sino habia un señor de su discipulo que llamaba Juan  
Gonzalez Cancha, que le estaba contrariando ~~por el oficio~~  
que estaba cumpliendo <sup>antes de su fallecimiento, ahi como hicieron</sup> ~~el que se le dio, por que contra~~  
los demás discipulos de ello, que cuando se embriagaban por  
costumbre en las fiestas, siempre se peleaban los dos  
ellos, por mala fe, del segundo o sea el discipulo este que  
riendo ser "Nimajtij" luego, o sea en castellano: "Maestro  
de la copia", pero no pudo ser "Nimajtij" en consecuen-  
cia de que el verdadero de este puesto sobre particular,  
se encuentra vivo y sano, no se tuvo lo posible de que  
el discipulo antes de que se muere el maestro, se que-  
daba él: pues desde luego que se murio el propietario

2999  
dijo antes de su fallecimiento por pregunta que le hicieron sus  
hijos y otras personas, que dejara dicha <sup>por el</sup> ~~del~~ que quedaba en su  
lugar que podria desempeñar el cargo, dijo entonces en segui-  
da, que primeramente apremia el maligno quien le molestó  
en su vida entre vivo, queriendo quitarle el puesto pero  
no pudo porque los principales no permitieron que quedara  
él, de Maestro de la Capia, pues ya ~~era~~ que el propietario  
del puesto se murió, desde luego que sigue el maligno  
por primero, para evitar molestia, porque <sup>for it not</sup> sino le toca  
él por principio, y le hará mas molesta al otro que  
pueda aceptar el cargo, porque dicen entonces cuando an-  
tes que se moria el Maestro, él dejó dicho que habiendo  
otro discipulo que sabe algo mas que el maligno, pero no lo eli-  
gió con su palabra entre vivo, porque sabiendo que el otro  
lo molestará, por eso dijo nada más que primero lo toca  
el que estuvo dispuesto quitarle el puesto a él, así fue  
la declaratoria del difunto Maestro, entonces la Autoridad  
y los principales tuvieron esto conocimiento que habiendo  
dejado dicho el difunto, no dispusieron luego el arreglo  
sino esperaron por mas tiempo, los libros sagrados que es-  
ta a su cargo el Maestro se quedaba siempre en la casa  
del difunto se le encargaron el cuidado a sus hijos para  
mientras se arreglara y nombrar nuevo Maestro, pues en-  
tonces los principales pensando y repensando, que queria  
nombrar de Maestro al bueno y no al malo, pero no lo  
hacen, apenados se estan para arreglar, en fin, se ester-  
nieron de acuerdo todos, que les llamaron a los dos y se  
los indicaron que uno de ellos pueda aceptar el cargo y  
que pueda recibir el puesto de Maestro de la Capia, pue-  
siguen los principales rogandole a ellos, ~~pero~~ por engaño sin

el mal hombre que el no aceptaba porque no sabia  
cómo se manejaba, y que se podía nombrar otro, pues en-  
tonces el otro que los principales pensaban nombrar, se lla-  
ma Nicolás Chavajay, le indicaron tambien a este, pero  
tambien no aceptó por miedo al otro, porque le consta  
de lo mal que pasó con el maestro difunto, dijo que <sup>el</sup> no a-  
ceptara el puesto, sino primero que acepte el otro, en fin  
asta que aceptó el mal hombre con el maestro difunto;  
pero <sup>que</sup> los <sup>los principales</sup> difícil el nombramiento, porque se <sup>los</sup> aparecieron  
dos Maestros, pero siempre le tocó primero el mal hombre.  
Así como dejó dicho el difunto maestro, recibió los libros  
Sagrados que se encuentran a cargo del <sup>fallido</sup> ~~maestro~~, pero resul-  
tó otra cosa que solo sabia cantar y no puede tocar armoni-  
ca que sirviera para alegrar la misa cuando el padre dice  
misa en la Iglesia, que siempre se acompaña con la mu-  
sica, entonces los principales hicieron otra junta para dis-  
poner la manera especialmente, <sup>en que</sup> ~~se~~ se podía conve-  
nientemente arreglar para conseguir el maestro de la mu-  
sica que enseñaba a los nuevos estudiantes de Armonica,  
en sesión por los principales dispusieron que, en un pueblo cer-  
ca de esta población, que llamara San Juan la Raguna, allí  
habia un hombre maestro de la capia tambien en aquel  
pueblo, fueron nombrados algunos principales de los ultimos  
por mando de las cabecias con intervencion de la Autori-  
dad, se comunican, <sup>entre ellos</sup> se fueron a hallar <sup>con</sup> el maestro de  
San Juan personalmente, en donde lo arreglaron la manera  
~~la aceptación si este compromete~~ cómo acepta este, la  
enseñanza de Armonica a los estudiantes, así que se com-  
prometió este, señaló el día que pueda venir a dar estu-  
dio de Armonica a los estudiantes, con la condición

que por pago de su día de enseñanza, se obligaron algunos de  
 las personas que fueron hacer un día de trabajo a consecuencia por  
 pago de su día del maestro para dar estudio a los estudiantes, <sup>así</sup> ~~pero~~  
 no fue diario el estudio, sino hasta cada semana un día, y  
 el día que trabajó el maestro a dar estudio, hasta ese día se  
 manda obligados algunos de las personas, que iban a trabajar en  
 la propiedad del maestro, de San Juan, y la demás paga que le  
 hicieron a fuerza de lo trabajo, es embriagar con algo de licores de  
 aguardiente, se repasa el maestro a su pueblo en las tardes siem-  
 pre se encontraba solo, pues a hora vamos hablar a los que se  
 les dieron el estudio de Armonica en esta población, fue el  
 primer estudiante el quien fue <sup>que</sup> aceptó el cargo de maestro de la  
 capia, Juan Gonzalez Canche, Nicolas Charajay, y Manuel Gonzalez  
 los tres juntos se llegan a estudiar en la Iglesia por orden de  
 los principales del pueblo ~~de~~ <sup>con</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> Autoridad, pues los  
 dos primeros por ser ya algo viejos imposible que aprendieron de  
 tocar el armonico, el primero luchó <sup>mas</sup> para aprender y el segun-  
 do, no se animó más que al primero, por que pensó que no le es posi-  
 ble que aprende, y el tercero de los estudiantes, una sola vez lo  
 enseñó el maestro, y <sup>le</sup> quedó, cuando se volvió venir otra vez el  
 maestro a dar estudio, solamente repasa al estudio de Armoni-  
 ca le hace al tercero, <sup>acasi</sup> viendo el primero que ~~el~~ <sup>el</sup> tercer estu-  
 diante recibió primero <sup>en</sup> ~~de~~ aprender el armonico, por mala fe  
 como siempre es mal hombre, ya después no quiso que  
~~los~~ llamara a <sup>los otros</sup> ~~los otros~~ para seguir el estudio, sino él se  
 aluchó solo, que le quería aprender el Armonica a la fuerza,  
 le pareció mal que él no la recibió el estudio primero que  
 al tercero, hasta que pagó por su cuenta al maestro, de  
 San Juan, se enojaba con los otros estudiantes, por no  
<sup>podían</sup> aprender la Tocado del Armonico, siguió luchando



el estudio solo, sin que lleguen los otros estudiantes, pero por ser malo, nunca aprendió, dios no lo permitió que se abunda de más estudio, queriendo apropiarse de todo de su modo pensar <sup>de manera</sup> que ninguno le quite el maudo, porque sabiendo que solo el maestro de la capia, el que más que obliga en esta población, por la manera en que se efectuará una costumbre al respecto de las fiestas que se verifican en ésta, por este pensativo que él tuvo se a luchó de aprender el Armonico, pero como dijimos no lo permitió dios, después pasó de gusto nunca aprendió, siguió solo de canto, por ser el es el "Ximajtij", y los ~~los~~ otros dos estudiantes de armonica, siguieron ayudando a este con la obligación de los principales, entonces <sup>apuel</sup> ~~auto~~ cerca de los dos años sirvió de cumplir la obligación de scriptor el cargo de Maestro de la capia, <sup>pues</sup> <sup>pues</sup> no se ~~para~~ que de lo que pasó durante el tiempo que estuvo cumpliendo el servicio sobre particular del pueblo, por que le resultó tan pronto la muerte, a los dos años <sup>después</sup> de haber recibido el cargo de "Ximajtij", porque según dicen la gente, los libros Santos de la Iglesia, se llevarán con cuidado, libros sagrados que se encuentra en poder del "maestro de la capia", en casa propia de él, con un descuido que comete el encargado de estos libros, dicen la gente que los pasarán mal pero no le digo yo con seguridad, porque, quien pueda averiguar si por llevar con descuido los libros se muere el "maestro de la capia" no creo yo, porque la muerte de uno siempre tiene su fin: pues como solo dios sabe de todo, y que tal vez pudiera suceder cierto si por llevar en mal los libros sagrados para los Santos en la Iglesia, <sup>se muere el encargado</sup> pero no se puede dar a luz porque



lo que Dios dispone ninguno lo sabe, pero lo que se vió al respecto ~~la~~ a la caída de su enfermedad, el "maestro de la Capia" Don Juan Gonzalo Canche, empezó con sus primeras dolencias en el día fiesta Domingo de Ramos, en el interior de la Iglesia, en presencia de los Cofrades, y demás concurrentes, que asistiendo en la Iglesia por motivo a la celebración de la fiesta que se dijo, cantó sus primeras oraciones para la distribución de las palmas, después de esto, organizó la procesión de la Borriquita, que sale de la Iglesia a rodear la Plazuela de ésta, y se vuelva a entrar en la misma Iglesia dicha Procesión, pero entonces el "maestro de la Capia", se agravó de sus dolencias a su enfermedad, ya no pudo terminar la procesión, ni pudo cantar, al entrar a la puerta de la Iglesia, un poco adentro después de la puerta, cuando <sup>lo</sup> tiró el libro sagrado en el piso de la Iglesia, sin decir adiós, a las que estaban a su lado en camino para la procesión, se salió corriendo, en medio de todo al público se fue para su casa y cayó a su cama siguió su enfermedad, ya no sintió de pasar la gran fiesta de la Semana Santa, y a los nueve días el lunes de Pascua, se murió.

Pues a hora entonces después de la muerte del "maestro de la Capia", vamos a seguir la explicación del nuevo maestro, cuando ~~dispusieron~~ nombrar al "maestro de la Capia", el Jefe de la Iglesia o sea el Cofrade del Santísimo Sacramento, de acuerdo con sus demás cofrades, se dirigieron todos particularmente a la casa del Alcalde, cuando en tiempo de esto, para ir a suplicar el arreglo para nombrar al "maestro", por la razón de los cofrades que en cada fiesta se dirigen solo con el "maestro de la Capia, quien obliga del modo y de las costumbres como se efectúa las fiestas,

celebraciones de las fiestas, y en ninguna manera que los cofrades disponen del modo y de las costumbres como se pueda celebrar una fiesta, por ese motivo cuando estorvan, adar aviso al Alcalde para arreglar y disponer de celebrar el "maestro," entonces el Alcalde, por la razón de haber sido tomada a los Cofrades, los citan a todos los principales del pueblo los señala el día y tiempo en que se concurren en el juzgado para disponer el mejor arreglo, se comunican entre ellos, por quien se lo encargan de recibir el puesto del ~~el~~ Maestro de la Capia, entonces ~~los~~ así que ~~se~~ estuvieron de acuerdo todos y conforme con la persona que se nombra para el servicio sobre particular por costumbre del pueblo, en requido lo llaman al que va hacer nombrada para cargar la responsabilidad de ser "Maestro de la Capia," así que llega este, le ruegan personalmente le dice, que todos se estuvieron de acuerdo, tanto la autoridad y, como a los vecinos principales, <sup>fuero</sup> se comunican, ~~esta que~~ <sup>se encargara el puesto</sup> ~~el~~ ~~señalado~~ ~~juzgado~~, va a salir ~~de~~ nombrada de hacer recibir el <sup>cargo</sup> ~~puesto~~ de "Maestro de la Capia," pues a hora entonces voy acordar su nombre la persona que recibió el puesto de ser "Timajtij," después de la muerte del Canche, fue Nicolas Chavajay, el que aceptó el ~~cargo~~, así como ha dejado dicho el difunto ~~Maestro~~ Maestro, Felix Gonzales, que el Chavajay va hacer su cesor <sup>de el</sup> ~~de el~~ después del mal hombre, en fin el señor Chavajay, dijo a los principales, que él no podía aceptar el cargo de "Maestro de Capia," porque le falta otros estudios así de música de Armonica que no lo sabe tocar y le hace mas necesario para alegrar la misa cuando el padre llega en este pueblo a decir misa en la Iglesia, por que siempre

se acompaña la música de Armonica, para responder la misa en el coro, en algunas veces que llega el padre a decir misa, y sería bueno se nombra la persona que sabe tocar la música de Armonica, a él se le puede recomendar de aceptar el cargo porque lo sabe todo completo de todo trabajo, y verdadero maestro, porque él entonces puede enseñar a los otros estudiantes, así que dijo éste, a los principales y de pronto se llamó al tercer estudiante por los señores principales hizo presente adelante de éstos, el tercer estudiante, le rogaron también a éste, pero no quiso aceptar el cargo, porque era joven entonces, <sup>en aquel tiempo</sup> ~~yo~~ dijo, a los principales que él no pueda aceptar el cargo de ser "maestro de la Capia", porque todavía no le conviene por ser menor de edad, que acepta primero el mayor que él y va seguir de ayudante, así que fue así por todos los principales esto dicho por el tercer estudiante, le rogaron en seguida al señor Charajay, le dicen que acepta el cargo porque también el tocador de armonica aceptó de ser ayudante en tocar el armonico en responder el canto de la misa y así no faltará nada, a este dicho por los principales, pensó Charajay, de aceptar el cargo de "maestro de la Capia", y se busca el tiempo bueno cuando en el día lo van a sacar los libros sagrados a la casa del difunto maestro, lo llevan a la casa con el nuevo maestro, para tal día dispuesto por los principales y recogido por buen tiempo, se reúnen todos; Capraderos, mayordomos, Fiscales, Sacristanes, y Autoridades Civiles, y los principales, todos se reúnen en la casa del difunto "maestro", para sacar los libros sagrados, y lo llevan al nuevo maestro, con tambor y chirimia alegrando la tocada de esto por las calles, como llevar la procesión de

los Santos, lo llevan con sombrero; van adelante los texeles y alumbrando con sus vela de cera la procesión de los libros, y va de incienso con un rico olor para los libros sagrados que va de procesión, a llegar a la casa del nuevo maestro de la Capia; y le corresponde incensar los libros por las calles la mujer del difunto maestro, quien ello hace, continua de ir a entregar los libros por su difunto marido a casa del nuevo maestro, entonces si <sup>quiere</sup> este, convidar a los principales y de mas empleados Eclesiasticos, empleados ~~fin~~ Municipales, y los texeles, con la bebida de atol o con licor de aguardiente, segun a lo que se a su gusto, porque los convidados ~~todo~~ lo reciben cualquiera que sea: asi de esta forma se traspasa los libros a casa del nuevo servidor del pueblo, Don Nicolas Chavajay, estuvo sirviendo de ser "Nimajtij" hasta su muerte, con el termino de 18 años, recibio el puesto del año del 1918, y se murio del año de 1936, y con el tiempo que estuvo desempeñando el cargo de "maestro de Capia" el difunto Chavajay, tambien le apareció un mal hombre que le contrariaba por el oficio que viene cumpliendo, tambien este hombre esperaba la muerte del maestro, varias veces se peleo por mala fe con el pobre difunto <sup>dicho</sup> antes de su fallecido, que es tambien discipulo de Chavajay, que se llama Melchor Navichoc, el encargado propietario de los libros cuando cayó de su enfermedad, ya no podía levantarse para ir a cumplir las costumbres en las celebraciones de algunas fiestas, el maligno se iba acercar de ir a ofrecer su trabajo a la casa del maestro, ~~que~~ enfermo con la mayor razón de su modo pensar, que el queria quedar en lugar del enfermo, antes de fallecer esto, el ya estaba funcio-

cuando, solo esperaba la muerte de dicho maestro, para  
 lograr de pasar los libros a su propia casa, ~~por~~<sup>con</sup> ayuda de  
 algunos principales de su misma calaña, que se estuvieron  
 en contra con el encargado de los libros, en tiempo que se  
 tuvo éste sirviendo el puesto, pues como solo con dos o tres  
 principales que ~~al~~ el maligno se quería colocarse en el pue-  
 to de hacer "Maestro de la Capa"; pero resultó después de la  
 muerte del difunto maestro, se comunicaron todos los princi-  
 pales, de acuerdo con el primer Regidor, porque entonces ya  
 no<sup>es</sup> Alcalde, sino Intendente Municipal el que maneja la  
 justicia en este pueblo, ya no atiende ~~con~~ los asuntos sobre  
 particular, sino solo con la de la Municipalidad, así es que  
 todo asunto sobre particular que se arregla por costumbre  
 se ~~dejan~~ dirigen, ya con el primer Regidor, quien encar-  
 gaba la plenitud de dar el mayor apoyo en algunas ar-  
 golas que los vecinos principales le interesan; a hora pues los co-  
 frades no dispusieron ir a dar aviso al primer Regidor des-  
 pués de la muerte del maestro capia, porque viendo de que  
 el que estaba funcionando es el que va hacer de maestro  
 porque ya con él se estaban consultando del modo ~~de~~  
 verificar la ~~celebración~~ celebración de una fiesta, porque ellos cre-  
 yeron que es la voluntad del fallecido, <sup>que el Regidor</sup> pero con la averi-  
 guación de los principales con diligencias, que el difunto  
 dejó dicho <sup>te</sup> acennamente a sus amigos ~~que~~ el que ~~se~~ está  
 haciendo su vez del ~~oficio~~ <sup>oficio</sup> que estaba a su cargo en  
 proceder lo trabajo de canto ~~de~~ las oraciones de los Santos  
 y la misa cuando el Padre llega a decir misa en este  
 pueblo, no lo toca hacer maestro, porque es lo mismo si-  
 que como él, que no sabe tocar Armonica, y, así desea  
 quedar el otro pero <sup>no</sup> se conviene, porque <sup>viendo</sup> no ~~se~~ está estudiando



por orden de los principales, sino el queria hacer maestro a su voluntad solo, y tambien no deposita una buena honrrader sino tiene un genio de que el hacia a su gusto un trabajo de cantico sin la obligacion del propietario, ~~tenia~~ queriendo quitar el poder al dueño, va adelante para hacer una cosa y no espera la <sup>ordenanza</sup> ~~ordenanza~~ del maestro, por esta razon, que el difunto dijo, asi secretamente, que, el que tiene desca a su voluntad, no le toca hacer maestro, sino lo toca el estudiante por mando de los principales del que sabe tocar la musica de Armonica sea es el verdadero maestro por que todo lo sabe completamente, pues esto dicho del fallecido, lo que averiguaron los principales, antes de arreglar el nombramiento del que va hacer "maestro de la Capia"; se dirigieron a la casa del primer Regidor, donde se estuvieron de acuerdo para disponer el dia señalado en que se hacia una reunion, en la casa del primer Regidor, entonces el que va hacer maestro fue citado antes de la reunion de los principales, por cuya razon para que asistien todos al mismo tiempo, el primer Regidor dió las ordenes particularmente al mayor del juzgado quien esto anduvo en toda la poblacion para citar a los principales, indicando el lugar de la reunion, el dia y la hora en que se reunen todos, para dar fin al nombramiento de maestro, asi que tuvo lugar de proceder la reunion en la casa del primer Regidor con el dia y hora señalado por este empleado, fueron concurridos todos los principales, tambien estuvo presente al mismo tiempo, el que va hacer maestro, quien ~~se~~ se llamó la atencion de il pa ra expresar de que de comun acuerdo, por los principales, y empleados Municipales, queda nombrada para a

aceptar el cargo de ser "Nimajtij", el nombre de este se  
 llama Manuel Gonzales Rodriguez, hizo saber lo dicho por  
 los principales, y, respondió que él no lo puede quitar el  
 puesto al Señor don Melchor Navichor, el quien ya está fun-  
 cionando el oficio desde su enfermedad del difunto maestro,  
 y mejor que sigue él funcionando porque ya solo espera  
 de pasar los libros sagrados a su casa, ~~que~~ <sup>es</sup> que por esta es-  
 tán a hora arreglando estos, pueden disponer el día a hora  
 misma, para llevar los Santos libros a la casa de él, pero  
 como los principales no le convienen que sigue empleando  
 un maestro que no sabe tocar la musica de Armonica, y  
 es lo mismo resulta con la que ya habia fallecido, <sup>a ellos</sup> no lo  
 pueden decir maestro porque le falta la tocada de Ar-  
 monica, entonces le siguen rogando al que sabe de todo  
 para que aceptara el cargo, porque toda vez que los  
 principales dispusieron de que él va a quedar de "Nimaj-  
 tij", para que así, se le dice Maestro cabal, porque en-  
 tonces él puede en adelante, dar estudio a los demas  
 discípulos, en fin despues de tantas tratamientos que los  
 principales decían pensó él que va hacer "Nimajtij" acep-  
 tó el cargo que le recomendaron de servir el puesto que  
 desempeña gratuitamente por costumbre del pue-  
 blo sobre particular, despues de haber arreglado defi-  
 nitivamente el nombramiento del maestro, entonces  
 quedó muy enojado, él que deseaba ser "Nimajtij", se  
 buscó en seguida el tiempo bueno que le dice "Tzikin", ha-  
 ta que alcancen este tiempo procederán hacer la traba-  
 ción de los Santos libros a casa del nuevo empleado, lle-  
 gó el día ó tiempo que dijimos se reunen todo los princi-  
 pales, autoridades Eclesiasticas y Autoridades Municipales,



a casa del difunto Maestro, para sacarle los libros en grado alegrando con Tambor y Chirimia, la traida de estos libros lo trasladan con alegría igual llevan a un Santo en la procesion por las calles, con Tambor e incensando con un rico olor de incienso, que lleva en el incensario la mujer del difunto Sipor falta de esta mujer un semanero del convento, incensara por la calles en procesion de dichos libros, que varias veces se ha hablado y adelante en las texeles, iluminando con sus velas de cera la procesion de libro hasta llegar a la casa del nuevo Maestro, los libros que esta a su cargo son muy antiguos, existe dos libros de misal pero muy usado se encuentra en mal estado que ahora ya no se utiliza por ser incompleto de paginas ya <sup>no</sup> da el resultado de la lectura con el resultado del moderno, y un libro Breviarium Romanum, un libro de oficio para solo la fiesta de la Semana Santa, y mas un libro de oficio cotidiana, todos muy antiguos, y mas otros libros que ya no se conoce por su nombre que clase de libro, estan sin pasto, un Santo de christi de los primeros que aparecieron en este nuevo mundo, se encuentra a hora despegada de la cruz ya habian caido los brazos, sin los pies cabales la cara ya no demuestra cara de christi, la boca y la nariz ya no habia los ojos apenas se vi uno algo bueno, la cabeza tambien ya no se hecha de ver que es cabeza de christi sino todo caido por la picadura de animales, la cara al lado izquierdo se ve un <sup>resto algo</sup> ~~pequeño~~ humano sin picadura ~~pero~~ <sup>que</sup> actualmente se se figura como resto de ~~antebrazos~~ troncos de arboles podridos, pero tiene milagros, un Amonito muy antiguo: que ya no utilizan, un tamborcito muy picado para cuando ~~ha~~ despues de haber nacido el niño dios en la fiesta

de Natimitate, se lo tocan por juguete acompañando el canto de Billewico del propio niño por costumbre del pueblo acompañando algunos pito, y chinchin para la misma alegría de contentar al niño Dios en cánticos en las fiestas después de su nacimiento, y dos marimbitas muy pequeñas una se encuentra en mal estado que ya no lo usan y de Tecomates larguitos que recibe la respiración de las tablas cuando se golpea con baquetes de allí pasa la sonora de la marimba y la otra <sup>es</sup> nueva que está sirviendo a hora de cafonitas hecha por ~~un~~ carpintero, que se toca para acompañar el cántico de los Santos, pues todas estas cosas que hice mención en la presente, están a cargo del Maestro de la Capia, que, de los cuales los llevará con mucho cuidado, aún sin que habiendo personas algunas quien se lo toca, sino solo el encargado lo pueda tentar, porque si uno lo tienta sin permiso del encargado propietario de la guarda, dicen que les pasarán una cosa mala, pero no se puede averiguar que pasarán de lo malo, dicen ari, pero no se sabe si es cierto o no; lo que yo supongo que si alguna persona lo dicen, que vaya a sacar un libro en la casa del Maestro Capia, por miedo no querrá, porque sabiendo que no es <sup>por</sup> mando del encargado, desde luego piensa que si en caso haber extraviado un libro en poder del maestro, entonces el que va a sacar el libro por manda de otra persona, prontamente lo hará la responsabilidad del extraviado, a ese supongo yo y no pasar un mal, porque <sup>por</sup> todas cosas que uno hace cargo del cuidado, siempre no lo permita que otra persona lo tienta sin permiso del encargado, es todo lo contrario, porque de los libros con miedo se lo tientan por ser libros de los Santos, es por eso lo llevan santamente por parte a la gente indígena. el

Maestro de la Capia, es el primero de todos los principales, consultan solo con él, por las verificaciones de las fiestas, aunque siendo primer principal, siempre comunica con el maestro de la Capia por las consultas de solo por las verificaciones de fiestas y no por toda las disposiciones cuando un cofrade termina su año de servicio siempre consulta con el maestro a hacerla saber mas antes de celebrar la fiesta del Santo que está a su cargo, por mandado del referido maestro, como se efectuara la verificación de una fiesta y así entoda, siempre cada cofrade que termina su año de Servicio, consultan las fiestas del Santo que cada uno se encuentra a su cargo, lo mismo pasan cuando se nombran sustituto, primero consultan con el maestro de la Capia del día en que se celebra la Elección de un nuevo cofrade, y despues van con el primer Regidor, a ir suplicar por el termino de tiempo que señala el maestro en que se efectue la Elección, para que esto empleado propone al que va hacer cofrade, y de mas personas, para mayordomo y texeles forma de una cofradia. Tambien el primer Regidor consulta con el maestro, cuando viene cerca la fiesta titular del patrón con motivo de señalar un dia Domingo para que los cofrades paguen sus limosna que el primer Regidor se encarga de recibir la limosna para verificar la fiesta del patrón San Pedro apostol, que está a su cargo, <sup>Todos</sup> ~~solo~~ los empleados, ~~solo~~ lo hacen solo con el maestro las consultas, por no haber padre Páncos permanente en este pueblo, es por eso lo piden la consulta con dicho maestro, esto es el poder que <sup>tuvieron</sup> ~~fueron~~ todos los maestros que han existido, en tiempos atris. y tambien ~~fueron~~ <sup>son</sup> la demás oficio que tie-

ne el maestro de la capilla, es rejuntar a los Santos  
 en las virperas de cada fiestas que se celebra en esta  
 poblacion, cantando himnos por las calles que sale de  
 un Santo a otro, al llegar en al frente de la casa de  
 una cofradia cantaba el verso y la oracion del Santo  
 que ~~se~~ <sup>viene</sup> de procesion lo mismo le hacen al que le  
 sacan a casa cofradia del otro Santo nuevamente le  
 cantan tambien el verso y la oracion, para levantarse  
 y en requido se canta el himno para ir de procesion  
 por las calles y llegar a otra cofradia, para en re-  
 quido ~~se~~ lo sacan otro Santo, y asi en esta forma se  
 van rejuntando a los Santos en las cofradias, hasta  
 terminar con el ultimo al que ~~se~~ <sup>le</sup> celebra su fiesta, esto  
 es el oficio que hace el maestro por costumbre del pueblo  
 presta servicio gratuitamente, sin pago, unicamente se le  
 obsequian con una tinaja de la bebida de atol, y respon-  
 der la misa cuando el Padre Parroco llega a decir mi-  
 sa en la Iglesia de este pueblo, sin reconocer ninguna cla-  
 se de pago fijo, hasta que oficie canticos de difuntos  
 asi de responso recibe unos sus centavitos pero hasta  
 cada año, o cada dos o tres meses cuando la persona recuer-  
 da a su difunto familia con ofrecer responso, estos ofi-  
 cios algo delicado porque el que no porta bien se caera  
 de repente en algun mal, si por llevar en descuido los li-  
 bros sagrados, sino ~~en~~ <sup>hay</sup> fiesta no se saca un libro en el lugar  
 donde lo guardan los libros, hasta en cada fiestas se agarran  
 los libros o si en necesidad de estudio, y solo el encargado  
 tiene derecho de sacar un libro en el lugar guardado, y de  
 ninguna manera que otra persona lo saca, porque ~~se~~ no tiene  
 derecho de sacarlo, y le dan miedo. esto es el oficio del maestro  
 (fin)

Manual 41-11-18 Eng.  
1023 1024 file trans

Religion

Eng. trans. 3013.1 - 3013.14

San Pedro  
MS. Maestro cantor  
16 pages (full)

To Vidal  
trans. 49-3-8 13-1/2 pages - 9 1/2 ms.

9 1/2 hrs.

30/3/1 X.

Maestro Cantor

Data of the appointment of Nimajtij.

The custom which is followed in this village in order to appoint this official will be explained <sup>by</sup> the following, ~~story~~. I am first going to tell about <sup>what</sup> ~~the things that~~ happen <sup>ed</sup> when "en mi presencia" the maestro de la capia <sup>called</sup> Felix Gonzalez died. It is said that he was the grandson of a Spaniard called Antonio Mariano Gonzalez who lived with a native woman in this village. I do not know if they were married or were just living together. But he lived in this village as a resident and <sup>a</sup> Guatemalan citizen. His son was called <sup>Lorenzo</sup> Lorenzo Gonzalez but I do not know the name of ~~his~~ <sup>(SDP: Puac)</sup> Lorenzo's wife <sup>who</sup> was the mother of the aforementioned Felix Gonzalez.

I met Felix when he was doing "servicio sobre particular" as a maestro de la capia of the village (called in native language "nimajtij"). People say that when this man died he did not ~~tell~~ <sup>state</sup> whom he wanted to succeed him. There was a disciple of his called Juan Gonzalez Canche who was always opposing him because he desired the other man's office. All the other disciples used to see that when they <sup>would get</sup> ~~got~~ drunk at the ~~"costumbre" of the fiestas~~, these two men would quarrel because of the disciple's ill-will. (. . . ) <sup>was anxious to</sup> <sup>but could not</sup> <sup>incumbent of this</sup> ~~But~~ The disciple <sup>could not</sup> become "nimajtij" because the ~~real one~~ <sup>position "sobre particular"</sup> was still living and it was not possible for him to become "nimajtij" until the other one died. But before the holder of the title died, <sup>inquiries</sup> <sup>of</sup> <sup>his designation of a</sup> <sup>question</sup> ~~answering a question~~ of his sons and others ~~people~~ about ~~nominating a~~ successor, he said that his first nomination would be this bad person



who had opposed him and wanted to take the office away from him while he was still living, *but was not able to do so because the "principales" would not permit it.*

Now that the holder of the office was dead it would be logical to have this bad person succeed him in order to avoid trouble. Otherwise he would continue opposing any other nominee.

no 71 Before he died the maestro said that there was another disciple who knew more. But he did not appoint him because he knew that the <sup>bad</sup> other one would make trouble.

no 71 ~~This~~ The dead maestro had declared, that the office <sup>was</sup> had to be given to the man who had wanted to take it away from him.

The Authority and the Principales were told about the dead man's decision. The arrangements were not made immediately. In the meantime the sacred books which were in the charge of the maestro stayed in his house and were put in the care of his sons while <sup>being</sup> arrangements were made to appoint a new maestro.

The Principales thought it over for a long time, as it was their wish to appoint the good man and not the bad one. They did not follow their inclination but worried very much over this.

no 71 Finally they reached an agreement and both men were called in. They were told that ~~only~~ one of them could accept the appointment and the Principales asked them to decide. The bad man deceitfully <sup>at</sup> (3) said that he couldn't accept because he did not know the duties of the office and that the other fellow should be nominated. The latter, who would have been the choice of the Principales, was called Nicolas Chavajay. He was also asked but he did not accept because he was afraid of the other man, being well aware of the bad time the

former maestro had had. He refused and asked them to appoint the other person.

Finally the bad man accepted. This appointment was very difficult for the Principales because there were two candidate, but, as the dead maestro had said, the bad man was appointed.

He subsequently received the sacred books which had been <sup>was</sup> the ~~custody~~ <sup>charge</sup> of the dead man.

But another difficulty arose. This man only knew how to sing but he couldn't play the "armonica". This is always played in church when the priest reads the Mass, accompanied by music to make it more cheerful. The

The Principales were called to a meeting again in order to <sup>discuss</sup> ~~decide~~ <sup>what</sup> ~~about the~~ arrangements ~~that~~ could be made in order to get a new maestro of music who would teach "armonica" to the new students. During this meeting it was <sup>learned</sup> ~~found out~~ that in the nearby village of San Juan la Laguna there was a suitable man who was also maestro de la capia. The head men appointed a committee of Principales, with the knowledge of the "Autorida" with which they work in agreement, to talk personally with the maestro of San Juan and arrange a way by which this man would ~~accept~~ agree to teach "armonica" to the students. This man accepted, and a day was set when he would come and do his teaching.

(4)  
It was done under the condition that as the payment for his day's teaching some people would go and work one day for him. The classes took place once a week. And this day the selected people were sent to work on the maestro's property. The rest of the pay for his work, was to make him drunk with fire-water so that when he went back to his village in the afternoon, the maestro was always drunk.

Now something about the people who studied "armonica" in this

village. The first student was the man who had accepted the office of maestro de la capia, Juan Gonzalez Canche. And there were also Nicolas Chavajay and Manuel Gonzalez R. The three used to go together to study in the church as the Principales had ordered in agreement with the "Autorida". The two first named were already old and it was impossible for them to play the "armonica". The first one ~~struggled~~ had the most difficulty in learning and the second one didn't get enthusiastic either because he thought that it was impossible for him to learn. But the third one remembered ~~xxx~~ everything after only the first lesson, so that the next time the maestro came he only went over the "armonica" lesson with the third student. The first man, seeing that the third student was the best in learning, and being a bad man he no longer wanted the other fellows to be called in order to continue studying. From there on he struggled alone, <sup>forcing himself</sup> ~~wanting~~ to learn "armonica" and feeling very badly because he was not as good as the third student. He even paid the maestro of San Juan out of his own pocket. And not being able to learn he was annoyed at the other students. ( . . . )<sup>(5)</sup>

But as he was a bad man he never learned for God would not permit it.

He thought that if he was able to accumulate mor knowledge nobody would be able to take the office away from him and he could exert his power over everything. For it is known that the maestro de la capia has the greatest power of decision in this village ~~about~~ about the ways the "costumbres" of the fiestas must be carried out. This was the reason why he decided to learn the "armonica", but as I said, God did not permit it.

After a while he did not care any longer, and he never learned.

He only continued with the "canto", for he was the nimajtij. The other two "armonica" students continued helping him, following instructions of the Principales (con la obligacion . . . ). That man stayed in office for two years and we do not know what happened during the time he was in office (Sense?) because he died only two years after having been appointed. People say that the sacred books of the church have to be well taken care off and they are put in charge of the maestro de la capia, who keeps them in his house. If he is careless about them people say that some harm will come to him. I don't know if this is true because it cannot be found out if the death of the maestro de la capia id due or not to having been careless about the books. I don't believe this although somebody's death might always be attributed to something (?). Only God knows everything and it still may be that the death of such a person can be due to having been careless about the books. Nobody , however, knows about God's will and it never will be found out.

This is the information we have about the sickness of the maestro Juan Gonzalez Canche. He first felt sick during the fiesta of Domingo de Ramos, inside the church, in the presence of the cofrades and the other ~~public~~ people who were attending church in order to celebrate the aforementioned feast. He had chanted the first prayers for the distribution of palms, after which he organized the procession of the "borriquito", which goes out of the church, around the church plaza and comes back inside. But at that moment the maestro felt much more ill and he could not finish the procession, neither could he sing at the door of the church, when the procession was coming back. A little bit farther in from the door he threw the Holy book on the floor of the church and without saying good-bye to the people who had been next to him during the procession

he ran away amidst all the people and went home. He fell on his bed and his illness persisted so that he was not conscious of the passing of the big feasts of the Holy Week. Nine days after this, on Easter Monday, he died.

( . . . ) When it was decided to appoint a new maestro de la capia the "jefe" of the church, that is the cofrade of Santisimo Sacramento, in agreement with the other cofrades, went with them to see the alcalde in order to beg him to arrange things for the appointment of the maestro. The cofrades, in each feast, follow the directions of the maestro de la capia alone, because he has the decision about the way and the "costumbres" regulating the celebration of the feasts. (7) The cofrades themselves never decide upon this. This is the reason why they go to see the alcalde and have him make arrangements for the appointment of a new maestro.

The alcalde, once he has the word from the cofrades, calls in all the Principales of the village and a day and hour are set for them to meet in the juzgado and decide on the arrangement. They discuss among themselves the people who might get the office of maestro de la capia. Once they all agree upon the chosen person who is to be appointed to this "servicio sobre particular" following the "costumbre" of the village, they call him to put him in office. When this person arrives he is personally asked to do it. He is told that everyone agrees upon the choice of him - the "autodirige" as well as the Principales and that he is going to be appointed maestro de la capia.

The person who got this position of Nimajtij, after the death of Canche, was Nicolas Chavajay who, as the old maestro Felix Gonzalez had indicated, was to be his successor after the bad man's death. Chavajay told the Principales that he could not accept because he

lacked some knowledge of "armonica" which has to be played in order to enliven the Mass whenever the priest comes to the village to celebrate the service in church. For the "armonica" music serves as an accompaniment<sup>(8)</sup> to the responses of the choir. Chavajay said that the best thing would be to appoint a person who knew how to play, and that this person should be put in charge because he would know everything about the job, being a real maestro, and able to teach the other students.

After he had told this to the Principales they called upon the third student, asking him to accept. But as he was still very young he could not accept, and so he told this to the Principales. His opinion was that the older man should be appointed while he himself continued as an "ayudante". When the Principales heard this proposition they asked Chavajay again to accept the office and as the "armonica" player had agreed to be "ayudante" and to play the "armonica" for the responses of the Mass, nothing would be missing. Chavajay then accepted the post, and ~~on~~ a propitious day was chosen to take the Holy books out of the dead maestro's house and take them to the new one's. This date is decided upon by the Principales and chosen because of being favorable. All the cofrades, mayor domos, fiscales, sacristanes, autoridades civiles and Principales get together in the dead maestro's house to take out the Holy books and bring them to the new maestro with drums and "chirimia", <sup>(9)</sup> being played in the streets. And as is done in a saint's procession the books are carried under "sombria" (F.S.V. - "sombrilla" - "parasol").

Leading the procession are the "texeles" holding lighted candles. Incense is also used in the procession, and the person who is in charge of censuring the books in the streets is the wife of the dead maestro who goes to the house of the new maestro in order



to give him the books in the name of her dead husband.

The new maestro may invite the Principales, ecclesiastic and municipal officials and the "texeles" to have a drink of "atol" or firewater - whichever he likes to give them - and the guests accept either.

This is the way the books were taken over to the house of the "servant" of the village ("servidor del pueblo") .

Nicolas Chavajay was Nimejtij till he died eighteen years afterwards, having been appointed in 1918 and died in 1936. During the time when Chavajay was maestro de la capia there was another bad man who came into the picture, opposing him because of the position he held and hoping for the maestro's death. This man was called Melchor Navichoc and he was a disciple of Chavajay with whom he had quarrelled several times out of ill will.

When the holder of the books fell ill he no longer could get up to comply with the "costumbres" in the celebrations of some feasts. Then the bad man came to the house of the sick maestro to offer his services. He did so, following his idea and wanting to take the sick man's place so that even before his death, he would already be performing his functions. (10) He was only waiting for the death of the maestro to pass ~~the~~ the books over to his own house with the help of some of the Principales who were of his own low breed, and who had been against the holder of the books during the time he had been in office. That bad man wanted to take the place of maestro de la capia with only the help of two or three Principales.

After the death of the maestro all the Principales went to reach an agreement with the first regidor, for at that time it was no longer the alcalde but the Intendente municipal who handled the justice

in this village. He no longer attended to matters "sobre particular" but only those referring to the "municipalidad". Every "asunto sobre particular" was handled by "costumbre" by the "primer regidor", who took over the responsibility of carrying out some of the arrangements that the Principales asked of him. When the maestro de la capia died, the cofrades did not go to tell the "primer regidor". They had seen that his successor was already in office, because of the close collaboration he had had with the dead man in preparing the celebrations. It was the belief of the cofrades that it had been the will of the old maestro that this new man should succeed him.

The cofrades however found out after a few investigations that the old man had secretly told his friends that this fellow who was substituting for him in the chanting, saint's prayers and the Mass, was not supposed to become maestro because he was like himself unable to play "armonica". So that even though he wanted to become maestro it was not found to be correct. This man had not been a student by appointment of the Principales but wanted to become maestro following his own ambition.<sup>(11)</sup> He was not an honest man and he wanted to get the job without the holder's ~~xxxxxx~~ designation. As he wanted to get the latter's power he always did things without waiting for the maestro's orders.

This is the reason why the dead cantor had said secretly that you do not become maestro by following your own will but by following the orders of the Principales and by studying the "armonica" music. Before arranging for the nomination of the new maestro the Principales found out that the old man had made this statement.

All the Principales went to the house of the primer regidor in order to reach an agreement to set a date for the official meeting in the same place. The man whom they intended to make maestro was

summoned to appear before the Principales. In order that everyone might attend, the primer regidor dictated the announcements to the mayor of the juzgado, who went around the village summoning the Principales and telling them about the place, day, and hour of the meeting.

When the time came all the Principales went to the house of primer regidor as well as the man whom they wanted to be maestro. This man, whose name was Manuel Gonzalez Rodriguez, was told that by agreement of the Principales and "empleados municipales" he was appointed "nimajtij". However he answered, that he shouldn't take the position away from Don Melchor Navichoc who had been performing the duties ever since the dead maestro had become sick; that the best thing would be for Melchor to continue as he only needed the transfer of the books to his house. He added that since they were discussing these things they should set a date now for the transfer of these books.

However the Principales did not think it convenient to continue employing a maestro who did not know how to play the "armonica", and as was the case with the man who had just died: he could not really be called maestro because he lacked this knowledge.

The Principales had decided to make Manuel "nimajtij" because, as he had this knowledge, he could be called a "full" maestro and teach other students; so they continued begging him to accept. Finally, he ~~did~~ agreed to do it "gratuitamente por costumbre del pueblo sobre particular".

When this had been settled, the man who had wanted to be "nimajtij" became very angry. A propitious day, "Tzikan", was set, in order to proceed with the transportation of the ~~holy~~ holy books, to the new maestro's house. When this day came, all the Principales,

Autoridades, Ecclesiasticas and autoridades municipales met at the dead maestro's house. They took the holy books out, while playing drums and chirimia. This procession of the books through the streets includes the carrying of a saint with a parasol being censed by a censor held by the dead man's wife. In the absence of such a woman, a semanero of the convent takes her place. At the head of procession go the texeles, lighting the procession of the books with wax candles, till they get to the house of the new maestro.

The books which are in charge of the maestro are very old. There are two missals; but one of them, having been used a lot, is in bad shape. As some pages of this one are also missing and it cannot be read as well as a more modern copy, it is not used today. There are also several "breviarium Romanum", several books of the Holy Week Liturgy, as well as a book of "Oficio cotidiano" (FSV - probably a "daily missal"). All these books are very old. There are also other books the names of which are not known because they have no covers.

Other paraphernalia include: an image of Christ, one of the first brought to the New World. The cross is lacking, the arms have fallen off, it has no feet, the face does not look like Christ's face, it has no mouth and no nose, only one of the eyes is in good shape. Nor can you tell from the head that it is Christ, as all of it has been eaten away by animals, and only a little bit of the left side of the face is in good shape and not eaten. It really looks more like the remains of a rotten tree trunk, but it is a miraculous image ("tiene milagros"). There also is a "Armonito" very old and no longer used, as well as a little drum - very worm-eaten. This drum is used on Christmas Day, after the Child-God has been born,

when it is played as a toy drum along with the Christmas Carols and their usual accompaniment of whistles and chinchin. Together with these things there are two little marimbas, one of which is in bad shape and no longer used. There also are long "tecomates" which act as resonators when the marimba is struck (FSV - the text makes sense to me only when translated in this way.). The other marimba is new and is played today. A carpenter made the resonators for it, shaped like little boxes and it is played as an accompaniment for the chants of the saints.

All the aforementioned things are in charge of the maestro de la capia. They are carried and handled with much care. And nobody can touch them with the ~~exception~~ sole exception of the man in charge; if somebody tries to do it without the permission of the custodian something bad will happen to him, although we do not know what this bad thing is and whether or not it happens.

I think that if somebody is told to get a book from the maestro's house he would rather not do it because he is afraid. Knowing that it would not be the wish of the custodian to take this book away, he will think that if he misplaces it he will be held responsible for it. And as he is not going to do it nothing bad will happen. One is always careful of the things one is in charge of, and never allows anyone to touch them without permission. The books we mentioned are always handled with awe because they are books of the saints, and therefore the natives carry them with veneration. (15)

The maestro de la capia is the foremost of all the Principales. He is always consulted about the celebration of the fiestas but not in other affairs. Whenever a cofrade finishes his year of service he goes to tell the maestro. The latter is also consulted by the

cofrade before the celebration of the saint's feast the maestro put him in charge of.

The same thing happens when new cofrades are appointed. The maestro de la capia is consulted first about the day when the election of the new cofrades should take place. After that they go to the primer regidor and ask him to set the date which the maestro has indicated. This happens as well when the other officials of a cofradia, mayor domos and texeles, are nominated.

The primer regidor also consults the maestro when the feast of the patron saint comes near. A Sunday must be set for the cofrades to make their contribution ("limosna") to the primer regidor who is in charge of receiving this contribution to organize the fiesta of the apostle San Pedro which is the regidor's responsibility.

The maestro is consulted by all the "empleados" because we have no permanent "cura parroco" in this village. All the maestros there have ever been have had this responsibility.

Another responsibility of the maestro is to assemble the saints' statues on the eve of each fiesta. The people go singing hymns along the streets. When the procession reaches the house of a cofradia they sing the song and the prayer of the saint they are carrying. After this they sing the song and the prayer of the saint which they take out of the house, then they continue on their way, singing one of the processional hymns, until they reach another cofradia. Then they continue doing till all the ~~saint~~ statues are assembled in the house where the feast will be celebrated on the next day. It is the "costumbre" of the village that the maestro does these things, without pay. He is only presented with a "tigaja" of "atol". The maestro



also makes the response in the Mass when the padre parroco comes to the village church. He also officiates in funerals and for this he gets some centavos; every year, or every two or three months, or whenever anybody wants to ~~xxxxxxx~~ remember his dead relatives with such a ceremony

The office of the cantor is very dangerous ("algo delicado") and if he does not behave accordingly some evil will come suddenly to him. This will happen if he is careless in handling the sacred books.

These books are not taken out unless there is a fiesta or there is a need to study them. Only the custodian has the right of taking such a book out. . . .

Manuel 41-11-25  
1023 1024 file trans.  
Spain

Religion

Mic. 3014 ~ 3057  
San Pedro  
MS. Holy Week  
44 pages (full)

Fue celebrado la fiesta de la Semana Santa, en este año de 1941, en la forma siguiente.

La fiesta de la Semana Santa, por costumbre del pueblo, que el dos (2) de Febrero de cada año, se lo ponen en conocimiento a todos los empleados Eclesiásticos y empleados Municipales, Fiscales del Convento, y Sacristanes de la Iglesia, se cuenta los días desde esta fecha, hasta principiar la cuaresma del primer viernes, según el año si es por corto tiempo o por largo de tiempo, en que comienza el primer viernes, pero la fecha en que se hace<sup>a</sup> recordar dicha fiesta, esa es, la que hice mención arriba fecha fijada por cada año, solamente la cuaresma sube y baja con el tiempo, como pasó en este año señaló un tiempo de 26 días ~~se~~ contado desde la fecha 2 de Febrero hasta el 27 del mismo mes, en el día jueves siempre, se empiezan de celebrar la cuaresma en cada año, a hora entonces voy<sup>a</sup> indicar la forma en que se trata de dar en conocimiento a dichos empleados a ambas partes, para señalar el tiempo que va contado por días ~~en el tiempo señalado~~ <sup>en que</sup> se alcanza la fecha para el primer cuaresma que dijimos.

La Cofradía de Santa Cruz, se el llamado para responder de arreglar por la manera de cómo se principia las costumbres por la fiesta de la Semana Santa, este cofrade antes del 2 del mes que ya mencionado, va a tomar consulta con el Maestro de la Capia, quien señala el tiempo para hacer de proceder la celebración de una costumbre en la Cofradía, así que recibió el consulto, aquel cofrade al maestro de la Capia, entonces el referido cofrade, lo trasfusa el consulto a los demás cofrades, y empleados Municipales y más otros empleados del Convento, indicándoles que para tal día se juntarán, en su casa Cofradía, para

hacerla saber al maestro de la Capia, por cuantos dias  
 decia en que se llegara el dia para la primera cuaresma,  
 y que tendran la bondad de que pueden estar presente  
 para el 2 de Febrero por la reunion a casa Cofradia; pues  
 ya que todos los empleados que hemos hecho mención por  
 ellos en la presente, recibieron la razon que hizo la Cofra-  
 dia Santa Cruz, esperaban la fecha en que se proceda  
 la junta en casa Cofradia del empleado que dijimos, se  
 llegó de alcanzar el dia 2 de Febrero, se reunen todos los  
 empleados ya citados en la Iglesia a las ocho horas de la  
 mañana, en compañía del maestro de la Capia, después  
 de haber rejuntado todos los empleados eclesiásticos en general,  
 prontamente se ordenan algunos Mayordomos por el Jefe de  
 la Iglesia, que pasaran al juzgado a hacerla saber a los  
 empleados Municipales, si están listos para disponer la  
 marcha para ir a cumplir la citación que habia he-  
 cho la Cofradia Santa Cruz, regresan los Mayordomos  
 a la Iglesia inmediatamente, a darle aviso por la que  
 contestó el primer Regidor en el juzgado; si ya están todos  
 rejuntados los empleados de la Municipalidad, o si todavía  
 no están todos completo, el primer Regidor dirá por  
 contestación a los Mayordomos, que todos están listos, o sino  
 si faltan algunos de ellos; así por había alguna ocupación  
 entonces decia el primer Regidor, hasta que el mandó  
 aviso, se dispone la marcha en seguida, así que si ya  
 todo listo según aviso por contesta del primer Regidor, pa-  
 sarán todos los empleados eclesiásticos en general, y acom-  
 pañados del maestro de la Capia, van los tambores tambien, y  
 sus respectivos tocadores al corredor del juzgado, y la fabri-  
 ca ~~de~~ de empleados eclesiásticos, penetran adentro del

juzgado, para saludar a los autores del tribunal, y le dice que  
 tendrían lugar de ir a cumplir la citación de tal cofradía, en  
 particular, y es por eso vienen para acompañarse; en segui-  
 do de este suplica, se levantan todos de allí del juzgado se  
 toma la marcha para ir con dirección a la casa cofra-  
 día de Santa Cruz, alegrando las calles con las tocas  
 de Tambores y Chirimia desde el corredor del juzgado  
 hasta donde se celebra la costumbre, pues por toda  
 las celebraciones de costumbres en las cofradías ya hemos ha-  
 blado muchos por ella, que solamente se obsequiarán  
 con la bebida de atol a todos los invitados, y después  
 de haber sido tomado el atol, entonces el maestro de  
 la capia, lo da en conocimiento a todos los Mayordomos  
 y cofrades y demás empleados, los indica que en este a-  
 ño según almanaque Gregoriano, señala 26 días contada  
 desde hoy, hasta la fecha en que se principia el primer día  
 de cuaresma, y que para esa día lo tendrán listo todo lo  
 necesario, para la Iglesia, de mañana o pasada de ésta,  
 comiencen a preparar sus cosas que hace útil para la  
 cuaresma según como se había acostumbrado todos los  
 años pasados, así que recibieron este reconocimiento al  
 maestro de la capia, todos los cofrades y demás empleados  
 se retiran todos de la cofradía Santa Cruz para sus ca-  
 sas, se hace saber así del tiempo por cuanto días que  
 fue señalada, hasta los vecinos particulares llevan esta  
 cuenta, para procurar con sus trabajos y seguir negocian-  
 do con hacer de preparar sus cosas para celebrar la fier-  
 ta de la Semana Santa. entonces los Mayordomos cal-  
 culan el tiempo que va cerca del primer viernes, comien-  
 zan a preparar, lo que les es útil para el día que se dijo.

los Mayordomos es obligación por costumbre, preparan, pitas, hilos, dobladores, chutes, unas manojitas partiditas de caña de las montañas, y unas manojitas de zibak, que sirva para cuando los pidan que hace útil, cada uno de los Mayordomo preparen estas cosas, ~~para~~ que se necesite por cada viernes de Cuaresma, también cada uno de estos, cortan sus palos, los seis primeros Mayordomo lo cortan un palo de pino como la gruesa de un morillo para orcones en cuando se construya el monumento para la Semana Santa, uno, en cada ~~una~~ uno de los seis o sea, seis primeros Mayordomos, seis cofradías, y los demás Mayordomos, dos palos cada uno de regular gruesa y de siete u ocho varas de largo, para la misma construcción del monumento, por estos materiales solo les corresponden preparar los Mayordomos y no los cofrades, y las demás cosas lo alistarán hasta que se acerca la fiesta.

A hora que se vence el día contada según la fecha para hacer de proceder la celebración del primer viernes, antes de este día el jueves se comienza la alegría como la víspera de algunas fiestas, la cofradía Santa Cruz, ~~es~~ el es, el encargado de invitar a los empleados en ambas partes por cada viernes o jueves, de la cuaresma, a hora entonces ~~el~~ día jueves ~~se~~ principia de la cuaresma, se reúnen los cofrades en la Iglesia, a las ocho de la mañana se comienza tocar el tambor acompañada de <sup>trougeta</sup> ~~trougeta~~ y pito de caña, que se entonan para la celebración del primer Cuaresma, en la puerta de la Iglesia, pues aquí voy a recordar los doce principales elegidos por la cofradía Santa Cruz, que se los han obligado por costumbre quienes se los han encargado de aneclar en orden la que cada uno se ha tenido a su cargo, como por ejemplo, los cuatro señores que le llaman Nicodemos están encargados



de ponerla vestido al Cristo ~~mortal~~, que solo ellos hechan la mano para tenderla el cuerpo del imagen muerta Cristo, en el lugar donde lo han tenido puesto su cuerpo el Señor, lo sacan para fuera, ~~para~~ para recubrirlo su vestido, y en requido todo al publico lo besan al cuerpo del Señor, puesta sobre una mesa, asi que acaban de besar, lo vuelvan a colocarse otra vez a su lugar, y los otros ocho principales tienen a sus cargos de poner el vestido de Jesus Nazareno, antes de salir a la procesion pues estos doce principales elegidos por el cofrade de Santa Cruz, unicamente servirán solo para la cuaresma, principian do por el primer cuaresma, y existe una costumbre que solo en los dias jueves de cada semana, proponen una canastilla de flores por cada uno, lo mismo hacen los seis cofrades, y el primer Regidor el Sindico Municipal tambien mandan unas sus canastillas de flores, y dos Fiscales, lo preparan igual canastas de flores, para floriarle a los Santos que estan en la Iglesia ~~5~~ distintos clases de flores que no lo pueden dividir sus nombres, solo pueden haber el siempre vive, que le dice en lengua, "Pisalak," tambien el ciprés, lo usan, pues para esto sirve, el doblador, lo usan para cubrir las varitas de peduncos de dichas flores, y lo amanzan con sibak, pues las canitas rajaditas este sirve para sostenerla algunas flores que no tiene peduncos largos que no da lugar que se agarra con toda la palma de la mano, entonces se le meten estas canitas, y cubrian siempre con doblador, la pita para mamar, arquitos que le usan a Jesus Nazareno, florido con siempre vive, le colocan al lado de las cuatro esquinas de una mesita, para llevar a Jesus en la procesion, estos arquitos van amarrados en las patas de la mesita, lo mismo le hacen al otro ~~Santo~~ que le dice "ajris" en lengua: lo decir en car



tellaus virteja, y una cruz de madera igual forma de  
 arco que les hacen y con la misma flor de siempre vive, lo  
 adornan sus mesitas; hilo es para coser trajes o alguna co-  
 sa que va de coser de hilo, Chutes, sirve para prender man-  
 telas en las altares cuando va sobre las petates, o cortinas que  
 va acompañada de petate, como dijimos con anterioridad  
 que con la toca de tambor en la puerta de la Iglesia, en la  
 mañana, se reúnen todos los principales elegidos por la cofra-  
 dia Santa Cruz, seña de que le hacen llamamiento para  
 todos los empleados, para que estén todos en lo trabajo cuan-  
 do empiezan arreglar y componer las flores por manojitos  
 que les ponen a los Santos en general, uno por uno van llegan-  
 do, al estar todos reunidos, se procede a este trabajo, terminado  
 todo fueron distribuido las flores a los Santos, entonces en se-  
 guido, El cofrade Santa Cruz, invita a los que están en  
 la Iglesia, indicándole que iban a cumplir de recibir  
 la convidacion que les hace, al mismo tiempo se los invi-  
 tan tambien a los empleados Municipales, y se los hacen saber  
 que si estarán todos en el juzgado, y contestan que si: se dis-  
 pone la marcha pronto, y si contestan que no están todos hasta  
 que ello manda aviso, se tiene <sup>que</sup> esperar por unos momentos.  
 Llego aviso que ya están listos, hasta, entonces se toma la  
 marcha de la Iglesia por los empleados de la misma, pasan  
 al juzgado, para Atravala en acompañia, como ya hemos  
 citado una vez, ~~que~~ con anterioridad, que del juzgado se  
 dispone la marcha con tambor y Trompetas, que van  
 con, a la casa cofradia Santa Cruz, en donde los obse-  
 quian con la bebida de atol, de alli retirarán para  
 sus casas despues de haber terminado de tomar  
 atol, toda explicacion que va aqui en la presente solo

para el principio del primer Cuarentena que se funcione en el día Jueves, en que se dejen arreglado todo, y solo disponer la procesion al siguiente día de Jesus Nazareno, para el primer viernes. La Cofradia Santa <sup>Cruz</sup>, o sea los malbordomos, se levanta de media noche de jueves al amanecer ~~de~~ al día viernes los citan a los tamboreros en estas horas, para ir a dar una tocada en la puerta de la Iglesia, para un cuarto de hora o un poquito más porque calculando nada más el tiempo en que se toca, esta viene acostumbrado desde la gente antigua: Antes tocaban tres trompetas un tiple y dos bajos con tambor y un pito muy chiquito, pero bien tocado, pero hoy fecha apenas se toca una trompeta, pero mal tocada con tambor y el pitito, a consecuencia que la gente ya no quieren hacer las postumbres de antes poco a poco van dejando, los mayordomos mismo de Santa Cruz, construyen una enramada en el patio de la Iglesia, muy pequeño que adornaban, con ramas y hojas de pino, en donde llega a terminarse la estacion de Jesus para la procesion, en día viernes, pues para este día, <sup>ya porque los campaneros a las tres de la tarde</sup> se comienza a tocar el tambor en la puerta de la Iglesia a las cuatro hora de la tarde, que la cofradia de Santa Cruz, lo coloca el tambor en dicho lugar, porque únicamente este Cofrade el que se encargaba de funcionar toda movimiento de ejercicio se hace en toda la Cuarentena, calculando el tiempo en que hace su llamamiento a los demás cofrades y otros empleados eclesiasticos, con tambor y otros instrumentos que dijimos, fueron todos reunidos los cofrades en la Iglesia, y lo citan al Maestre de la copia, para sacar la procesion de Jesus como isto está invitado por la Cofradia Santa Cruz, solo lo mandan a llamar para que él dispone la hora en

que saquen la procesión, pues la hora de sacar dicha procesión en este pueblo, a las cinco de la tarde, entonces llegó la hora presente el maestro de la Capia en la Iglesia y organiza la procesión de Jesus Nazareno, que va cantando el Salmo 50, al llegar en el lugar de la primera estación, allí se lee la sentencia que le daban al Señor, y se reza la oración del padre nuestro y el Ave Maria y gloria. Terminada esta en la primera estación, luego se sigue la procesión al segundo estación, que va descansando el Señor en cada estación se lea siempre la sentencia que le daban al Señor que dijimos, las torales van adelante de Jesus alumbrando con sus vela de cera, el Hermanero del convento incensaria al Señor con un olor fuerte o rico, que va de procesión y atrás van todos cofrades, cantores van adelante cantando el Salmo 50, va a dar vuelta hasta en el Cementerio la procesión de Jesus de siete estaciones, del cementerio vuelva a entrar en la Iglesia, y termina sus 14 estaciones en el patio de la misma, en donde al frente del escramata que han construido los Mayordomos de Santa Cruz, de allí para la Iglesia, termina así la procesión de Jesus, por el primer viernes. Entonces para la segunda Cuaserna, los Mayordomos de Santa Cruz, salen a invitar nuevamente, a los doce principales que tienen cargo para celebración de costumbres en la Iglesia, tres o cuatro días antes de llegar el día jueves, para proceder la segunda preparación de flores, y no solo los doce principales, los citan dicho Mayordomos, sino también a los demás cofrades y empleado Municipales que siempre están en cuenta estos empleados, ni se dejan por

una vez, en todas las costumbres que se celebra sobre particular, siempre van acompañados, llega el día que ves para la segunda Cuaresma, es igual modo con la que fue celebrado del primer Cuaresma, como se ha dicho, que en las horas de las ocho, se comienza tocar el tambor y la trompeta que la Cofradia Santa Cruz lo pone siempre en la puerta de la Iglesia, para hacer de llamar a las personas que van a cumplir los trabajos de componer las flores, renovando la que han dejado de la semana anterior, y lo dejan nueva flores a los Santos con la misma forma, como con la primera vez. no tiene su diferencia, únicamente ~~que~~ la que ya no hacen sacar el muerto Cristo, este lo sacan solo para el primero de Cuaresma, Jesus tambien ya no le visitan otra vez, sino solo dicen de vestirse ~~para~~<sup>en</sup> el mismo tiempo que varias veces se ha dicho la Cuaresma, a hora lo encargado de esto Santo, solo iban a floriar a los que estan en los altares en la Iglesia, y siempre se cumple la invitación que hace la Cofradia Santa Cruz a todo los empleados eclesiasticos despues de terminado el trabajo de componer las flores, pasan siempre en el juzgado la Autoridad eclesiastica, para acompañarla a ir a cumplir la citación que dijimos a la casa Cofradia Santa Cruz, a recibir ~~la~~ el obsequio que le hace con la bebida de atol, de allí <sup>se</sup> retiran todas para sus casas en las horas de las diez o las once segun el tiempo que permite los trabajos que hacen en la Iglesia, Toda estas redacciones solo para el día Jueves, y siempre no se deje la costumbre de tocar el tambor en la media noche en la puerta de la I.



glesia para amanecer al día viernes, y en la hora de  
 las cuatro se empieza tocar el tambor para llamar a los  
 empleados para seguir de disponer la procerion en la Iglesia  
 para el segundo viernes, dicha procerion se celebra con  
 la misma forma, como se tuvo por celebrada con la  
 del primer viernes, pasó la de segundo cuaresma; lue-  
 go viene proximamente el tercero de cuaresma, que se  
 funcionarán con la misma forma como se han cele-  
 brado siempre no habiendo necesidad de consignar  
 otra vez, porque es lo mismo, mudar flores el día  
 jueves dejar nuevos flores a los santos, tal como está se-  
 crito en las primeras celebraciones pasadas, con el mis-  
 mo modo de ir acumplir la invitación que ha hecho  
 la Cofradia Santa Cruz, en recibir el obsequio de atol  
 despues retirandose para sus casas los empleados, y lue-  
 go citamos la recordacion de tocar el tambor de media  
 noche con el tiempo muy poco que hemos dicho, luego  
 amaneciendo el día viernes, que se verificará la procerion  
 en la tarde como se acostumbre siempre, con el modo  
 y la hora en que se saca la procerion de Jesus Nazareno.  
 A hora que para celebrar la cuaresma siguiente ó sea  
 el cuarto viernes, que está apróximando; la Cofradia  
 San Nicolás corresponde celebrar una parte del cuarto  
 cuaresma, viene asiendo una fiesta pequeña que ce-  
 lebra por parte de la Cofradia que corresponde; a su car-  
 go se encuentra un santo que le dice penitencia, supongo  
 yo que, como se puede entender poco que el penor está  
 confesando a delante del confesor, porque ari se  
 le dice el santo que le llama San Nicolás, por eso es-  
 tán en una sola Cofradia, y por esta razón que la

Cofradia San Nicolas toma parte para efectuar una  
 pequeña <sup>fiesta</sup> para el cuarto viernes, este día es algo alegre  
 porque se verifique dos costumbre, una en poder  
 de la Cofradia Santa Cruz, y la otra en poder de la  
 Cofradia que ya citado, se recibe dos invitaciones una  
 en cada Cofradia, la primera invitación se cumplo  
 en la Cofradia de Santa Cruz, en la mañana el día  
 Jueves por motivo de cambio de flores, y la otra invi-  
 tación que ha hecho la Cofradia San Nicolas, se cum-  
 pla hasta las cuatro de la tarde del mismo día Jueves, por  
 motivo a la celebración de la Virpera para el cuarto viernes  
 en rejuntar tres Santos, ~~para~~ las cuales la Virgen de Rosa-  
 rio, la Virgen de Concepción y el penitente que dijimos,  
 que se celebra su fiesta en la mañana del día viernes, que  
 se solemnizara una su mira en la hora de costumbre,  
 pues para esta fiesta, cuatro días antes de rejuntar a  
 estos Santos que dijimos, se les hacen una desvelación en  
 las tres noches de menor tiempo costumbre antigua-  
 mente, el lunes en la noche en las horas de la siesta  
 se comienza tocar el tambor en la puerta de la Iglesia  
 con sus respectivos instrumentos, con el tiempo de nueve  
 o diez minutos, rápidamente pasarán a desvelar la  
 imagen de la Virgen del Rosario, por primera, en donde  
 al corredor de la casa Cofradia de esta Virgen se toca  
 el tambor y la trompeta y el pitito, por menor tiempo po-  
 co mas o menos de ~~la~~ media <sup>hora</sup>, calculando el tiempo por  
 el tamborero, y les obsequiarán a estos trabajadores Tambo-  
 rero con una bebida que le llama Raj, se ve la clare  
 de pinol pero de sabor no es igual, a esta bebida se ~~le~~  
 mezclan con anís y Chile sabor fuerte, y el maíz Forra-

da en comal y se muele; hechándole arucar tanela y ca-  
 cao es pindol, una cosa muy dulce; pero aji y chile, es  
 picante pero en este pueblo solo con esta se lo obsequian a los  
 empleados en las noches cuando toca noche la celebracion de  
 una costumbre, y con esta bebida <sup>tambien</sup> se aprecian los tamboreros  
 de la Cuacerna, aji que acaban de tocar con menor tiem-  
 po donde la Virgen <sup>del</sup> Rosario, despiden los tamboreros, al Alcal-  
 de Cofradia, para seguir a la otra Cofradia, sin tocar por  
 las calles, sino hasta que lleguen al corredor de la casa Co-  
 fradia, a hora salen de la Virgen, del Rosario, pasan a  
 la casa Cofradia de la Virgen Concepcion, tocarán los tam-  
 boreros con el tiempo calculado, como se lo tocaron a la pri-  
 mera desvelacion donde la Cofradia Virgen del Rosario, los  
 obsequiarán tambien a los tocadores de tambor con la mis-  
 ma bebida que dijimos, despues de haber acabado don-  
 de la Virgen Concepcion, siguen con el ultimo desvelo a  
 la casa Cofradia San Nicolas, pues aqui en esta Cofradia  
 se hace continua por el desvelo, y aji de esta manera  
 lo efectuarán durante las tres noches, el desvelo de los  
 estos tres Santos, y muchos pasadores de los muchachos  
 que van a mirar esta costumbre, tambien a estos se les  
 regalan unas sus picaras de la misma bebida que le  
 dice Raj, aji que termina de cumplir las tres noches  
 del desvelo, ya llegó la Noche se verificará entoncez en  
 el día Jueves, dos clases de costumbre, en la mañana  
 renovar flores en la Iglesia a los Santos, por parte de la  
 Cofradia Santa Cruz, y despues de esto rejunten a  
 los Santos en las horas de las tres para las cuatro o las cin-  
 co de la tarde, a estos tres Santos las florecen con pa-  
 rácitos que le dice "Xiki-choy", segun el gusto de



los mayordomos, cuando estos quieren floriar con palmas que le dice la gente aquí en lengua "Raminis", en castellano Ramos, este árbol tiene fruta ~~de la~~ que le dice cayol, pues con esta se adornan a los santos para la fiesta de cuarema, ya hemos indicado varias veces que para reunir a los santos en las cofradías para el día de la víspera siempre el obsequio que se les dan a los empleados eclesiásticos es el atol, <sup>pasó</sup> la víspera luego viene el cuarto viernes al siguiente día, la toca del tambor en la media noche por la cofradía Santa Cruz, siempre existe, nunca se omite una vez, Amanece el día viernes, se repique las campanas a la hora acostumbrado, para una señal de llamamiento a las personas que concurren a la misa, se canta con mucho solemnidad la misa, y después de ésta, se saca una procesión a la Plazuela de la Iglesia, al imagen que le dice penitencia, acompañando al Santo que le dice "ajbis", y una Cruz de maderas, y vuelva a entrar a la Iglesia la procesión, en las horas de las diez <sup>de la mañana</sup>, se concluye dicho alegrísimo para la fiesta del cuarto viernes, (o sea feria sexta,) por parte de la Cofradía San Nicolás, estaba recomendado esta verificativo quien propone las candelas e incienso, para incendiarla a la misa, y cuando los mayordomos desean tirar cámaras o bombas de boladas, le tiran para alegrar la fiesta, sabiendo que se había colectada una limosna entre los vecinos del pueblo, quedó terminada así la celebración en la mañana en poder de la Cofradía San Nicolás. Luego viene cercando la hora para la procesión de Jesús Nazareno, en la tarde a la hora acostumbrado, entonces ya es por parte de la Cofradía Santa Cruz, prime

ramente la toca del tambor en la puerta de la Iglesia que pone los mayordomos de la cofradía de la misma, a las tres y media de la tarde, para el llamamiento de los empleados eclesiásticos, ya saben pues, que cuando se empieza tocar el tambor razón, para que se reúnen todos en la Iglesia, así que se reunieron todos, cofrades, mayordomos, teleres, Fiscales y chajales, se organiza la procesión de Jesús que sale por las calles, acompañado por los tres que se había reunido en las cofradías que fue celebrada en fiesta en la mañana, el maestro de la Capilla lo llaman siempre que después de haber reunido los cofrades, quien, ordena la procesión, los cantores cantan siempre el Salmo 50 por toda la procesión del Cuarema, ahora entonces la procesión de Jesús se celebra por las calles, principiando de correr en la Iglesia sin descansar por esta tarde no se oficia otras oraciones por no haber descanso en las estaciones sino sigue de larga a rodearse por las calles, y vuelva a entrar en la Iglesia cantando siempre los cantores el Salmo 50, termina así la procesión de Jesús, y los mayordomos de las tres cofradías siguen con la devolución de los tres Santos que se habían reunido en la Víspera, uno por uno los van sacando en la Iglesia con tambor y trompeta va de tocar de ir a regresar el Santo a su cofradía, los tocadores entonces les dan la bebida que dijimos que le dice 'Kaj', terminaron uno y vuelvan a sacar ~~otro~~ otro, con la misma costumbre del primero, y luego siguen a devolver ~~los~~ a su cofradía el otro Santo que ~~se~~ va de último, acabada la fiesta del cuarto viernes, sigue el quinto Cuarema, a hora con esta parte de Cuarema, el primer Regidor recuer-

da de arreglar la compra de Candelas para consumo ~~en~~  
a la fiesta de la Semana Santa, este empleado a su car-  
go se encuentra la compra de Candelas que la dice, riris,  
pascual, y tres marías, y mas Candelas pequeñas para  
las procesiones, mas antes de la fiesta se prepara estas can-  
delas que el primer Regidor promueve de hacer con anti-  
cipación esta compra, por una cantidad de Candelas  
suficiente para que alcance de utilizarse para durante  
un año, que se vivirá incendiando para cualesquiera so-  
lemnidades de las fiestas en la Dgleria, habiendo existido  
esta costumbre antiguamente: que con anticipación de  
años con años, se compra la cantidad de Candelas por  
el primer Regidor, calculada para un año de consumo.  
Solo en la Dgleria, lo guardan en un lugar muy seguro y  
cuando se necesita lo sacan, el encargado del cuidado de  
estas Candelas, el Sacristan a el le entregan contada el to-  
tal de la cantidad, que lo guarda a su cuidado, hasta que  
el maestro de la Capiá, ordena, lo saca el Sacristan la que ha-  
ce útil según la cantidad que pide el maestro de la Capiá,  
a hora el quinto cuaresma se celebra con la ~~misma~~  
condición con la anterioridad que el día Jueves  
se concurren <sup>los señores que hacen el trabajo</sup> para renovar las flores que habian deja-  
do de la semana pasada a los Santos que se encuentran en  
la Dgleria, pues no habiendo necesidad de recordar toda  
porque ~~ya~~ ya se ha indicado en el punto anterior, allí  
se puede saber de todo, el viernes es la procesión de  
Jesus en las horas acostumbrado, y con la misma for-  
ma con la del primer cuaresma, únicamente lo que  
hemos omitido es el grupo de cautivos que se ha de-  
jado de insertarlo, quienes van cantando por las calles a

la procesión de Jesus, pasó así el quinto viernes, luego sigue el sexto viernes, la gran fiesta viene cerca.

A hora en esta semana se prepara toda clase de materiales que se necesitan para la fiesta, los chajales del convento, se están encargados de preparar palmas que se necesitan para celebrar la fiesta. Domingo de Ramos, se ayala a su cargo tambien de adonar con estas palmas a la Borriquito, esto es el punto que está por parte del Fiscal del convento; Antes era bonito esta costumbre por parte del Fiscal, porque lo hacen con la debida forma poseen entonces la gente mas respeto, obedecen de hacer completamente las costumbres como por ejemplo, eran seis chales, dos se encargan de ir a conseguir palmas en las costas, con siete u ocho semaneros cargadores de palmas, dos chajales se encargan de ir a conseguir platanos en las costas tambien con dos o tres semaneros, dos se encargan de ir a conseguir corozos en la costa tambien, para cada cual son responsable del cuidado al respecto del valor de sus compras y la cantidad calculada para que no haga falta a su uso, (pues de estas tres cosas habia una que le hacen encuentran con inicioso por la mujer del primer Fiscal, de la cual las palmas, que le dice en lengua Raminix, por esta parte es algo bonito, pero en tiempo antes, a hora ya no lo hacen) pues estos con riquedores de palmas, disponen ir del viaje el día Domingo de Pasción hasta por las costas en un pueblo que le llama Santo Domingo dicen que hasta allí van a conseguir las palmas, parte Sur de la República, que llegarán a los dos días por esos lugares, que estarán allí trabajando día y media, para conseguir y cortar las palmas, porque regresan hasta los seis días, porque de ida y regresa son cuatro días y media, las palmas que traigan lo cubren con hojas de maguey, bien envueltas y lo colocan al paldo de sus sacasta que llevaban para cargar las palmas,



Tambien traigan algo de plátanos juntamente con las palmas, pues a hora ya hablamos por el lugar en donde van a traer las palmas, de allí, regresan para pasar los seis dias que lleguen a este pueblo, de regreso, y dicen, cuando llegan, cerca, en un camino cuesta que le llama, "Chinipaj", jurisdicción de Santa Clara, el primer Chajal que de cabeza va con el grupo de cargadores de palmas y al salir a la cumbre de esta cuesta, daba Santos gritos con voz alto, llamando la Santidad de las palmas que es el Santo Domingo, de lo que yo entiendo por este grito llamando el nombre del Día Domingo de Ramos, porque segun dicen, que decia en alta voz, Venza Domingo de Ramos no se queda en camino porque ya vamos cerca del pueblo, pues bien se hacia de entender que recuerdan el nombre del día de, Domingo de Ramos, y no Santidad de palmas porque los viejito lo han puesto por nombre de, Domingo de Ramos, a la Borriquita, y lo mismo hacen con el nombre del pueblo Santo, Domingo y agregan nada mas Ramos, que se podria entender por tres: Santo, Domingo, y Ramos, por que las palmas, para el adorno del santo, Domingodia, que se celebra la fiesta; pues ya indicamos esta razon, a hora seguimos de tratar del viaje, despues del grito que hizo el primer Chajal, como ellos todavia estan en camino, entonces al venir cerca del pueblo, el imaginador de ello, lo da aviso rapidamente cuando ya vienen cerca, se repiquen las campanas y luego va la mujer del primer Fiscal, a encontrarla las palmas con el olor de incienso que lleva en el incensario hasta en el lugar "Pacushin", y despues siguen caminando para entrar en el pueblo, la mujer va adelante de todos los cargadores de palmas, que esto siguen atras de la mujer y van bien formada con una sola fila, hasta llegar a la casa del primer Fiscal, quien este los da un almuerzo a los viajeros, porque lleguen en las horas de las

once de la mañana, acabando de almorzar los viajeros se van para sus casas, pues ahora puedo recordar por un obsequio que hacen el grupo de empleados del Convento, después de un corto tiempo de haber llegado las palmas, los plátanos que tiene preparados por los otros dos chajales que dijimos con anterioridad los han tenido preparados, para obsequiar a todos los jefes de cada empleados, pongamos el ejemplo, en que se distribuye los plátanos, en canastas pequeñas, por costumbre entre gente indígena, los chajales llevan en canastillas dichos plátanos a entregarla a la mujer de tal empleado, por obsequio a la voluntad de ellos, y solo con las cabezas de cada empleados, es así, Alcalde primero cuando en tiempo de este, Alcalde segundo, Síndico Municipal, primer Regidor, intérprete, dos mayores del juzgado, y luego con el Maestre de la Cofia, y los seis Cofrades, todos se los obsequian con una canastilla de plátanos, como los viejos han pensado hacer tantas costumbres a la voluntad de ellos, por este obsequio luego pongo ~~ya~~ de pensar, recuerdo de los viajeros que se habían regresado por las costas con el objeto de ir a traer palmas, y bien decian que habían traído plátanos por que vienen de la costa, como aqui no hay de esta fruta, es por eso crearon esta costumbre: a hora ya que hablamos por este obsequio, entonces al siguiente sábado, reúnen todos los servidores del Convento a la casa del primer Fiscal, para arreglar las palmas, como lo han traído suelta hojas por hojas, y por ese se juntan todos los empleados del Convento, a la casa del Fiscal que dijimos, para componer las palmas en manojitas, con cinco hojitas en cada manojita, para distribuirla a las personas celebrantes de la fiesta de Domingo de Ramos, pues el primer Fiscal hacía su costumbre para preparar un almuerzo a todos.



los trabajadores de palmas, y las manajitas que hacen de estas ~~pl~~<sup>palmas</sup> son de cinco hojitas en la parte de abajo, <sup>la</sup> lo cubren con una hojita de sacate verde que lo dice en lengua, Kauti, lo traigan en las montañas, buscada por unos de los Chajales.

Aquí voy acordar la que habían acostumbrado antes, al respecto de la traída de las palmas, ~~en~~ en las costas y con el tiempo que mencionamos, y las obsequias que hacen los empleados del Convento, de plátanos, pues a hora, ya no lo hacen, le quitaron esta costumbre de obsequiar plátanos, solamente las palmas no lo quitau pero fue cambiado del modo de cómo lo traigan, motivo de que por no haber Chajales completos de número de servidores, en este año, apenas habían dos Chajales, ya no pueden alcanzar de hacer las costumbres <sup>completas</sup> como antes, aunque lo hacen unas partes pero muy pocas y mal trabajos ya no con la debida forma, las palmas ya no van atraer por las costas, sino aquí en estos lugares, <sup>lo</sup> consiguen de po pocos árboles que se encuentra en los terrenos, cerca del pueblo, de aquí de los vecinos, y ya no se da cuenta en ella, de cómo lo traigan, como que si fuera ya no lo hacian, <sup>en</sup> ~~en~~ <sup>su</sup> tiempo en que <sup>por</sup> la o en el día en que se llega aquí, antes es, alegrísimo la encontrada que le hacen a las palmas, porque lo reciben con insensarito y con repiques de campanas, ~~to~~ <sup>los</sup> los vecinos van estar encantado de ver y oír la alegrísima de la encontrada de las palmas la que ~~lo~~ lo sentirán que ya es fiesta tranquilísimo el tiempo en que he con esta encuentras de palmas; pero hoy fecha muy cayado triste el tiempo como que <sup>ni</sup> se puede decir no va haber fiesta, así es que ya no se conoce a hora la forma y la cualidad, de algunas costumbres de lo de antes, en la manera mas exactas con que se había celebrada la gran fiesta de la Semana Santa, como dijimos, se celebra; pero por mal atendido, incompleto de costumbres, desigual para trabajarse, hay personas trabajan con gusto y otros con

disgustos por cuya razón no quieren perder tiempo, no ~~piensan~~ piensan de alegría a la fiesta, sino queriendo aprovechar solo trabajo propio para ellos, a este pasa a hora con las celebraciones de las fiestas en esta población, ya no hay mas tranquilidad que del gusto de la gente, pues toda relacionada que acabo de Escribir toda este es por parte del Fiscal del Convento.

A hora vamos a seguir por parte de los cofrades, el Santo viene que le dice Viernes de Dolores, esto es la gran feria de nuestro Departamento de Bolola, que muchos de los vecinos van a ir a ver esta feria de Dolores, que cae el día Viernes de la quince ma, pues de allí lo traigan unas sus botellas de miel de abeja para que le sirven para la fiesta de la Semana Santa, y sus vestide sus sombreros: de los hombres, todo lo compran en la feria que dijimos, Ya sabemos que el día Jueves es la celebración de renovar las flores a los Santos, en la Iglesia, ultima adorno de flores variadas de colores o de clases, que digan a los Santos por este día, después de haber terminado a la composición de flores en la Iglesia, van en seguida a la casa Cofradía de Santa Cruz, para recibir el obsequio que le hacen de atol, la pocada de tambor y trompeta, nunca se queda omitida por la media noche; al siguiente viernes es la procesión de Jesús en la tarde en las horas acostumbrado, luego seguimos la de la celebración de Domingo de Ramos, en este día se comienza la fiesta de la Semana Santa, los cofrades se mantienen siempre en la Iglesia todas las mañanas a las horas de las seis y media para las siete, pero por esta fiesta, se reuniran de las siete para las ocho, pues ahora vamos a agregar la colectación de una limosna para comprar candelas, antes de la misa por este día Domingo de Ramos, la Municipalidad entera pasaran, a la Iglesia por la mañana por este día de Ramos por costumbre antiguamente.

que en la misma Iglesia se empieza reunir de colector la limosna para comprar candelas de cera que incendarán para la gran fiesta. Todos los empleados eclesiásticos pagan la limosna a su entera voluntad por principio, que recoge el primer Regidor quien es él, compra las candelas a su cargo se ha recomendado, y entregará ante todo al público para, el día Miércoles Santo, poco la que se reúnen en la Iglesia, pero después de la misa y la procesión, salen andando en toda al rededor de la población, pidiendo limosna a los de más vecinos de casas en casas, los principales pagan solo la limosna y los jóvenes, pagan la limosna y mas dos buenos por costumbre antigua: los buenos que proporcionan, es para que les den a los apóstoles para faltar el almuerzo que les dan para la gran fiesta, y la limosna pagarán solo las personas católicas, y jamás los de la Religión evangélica. Pues entonces así que fue acabado de pagar la limosna en la Iglesia, sigue la gran Solemnidad de distribuir las palmas a los asistentes de la misa, los cantores cantan los antiponos para la distribución de las palmas, acabada esta, se sigue la procesión de la Borriqueta, ya todos los concurrentes con las palmas en la mano se saca la procesión, los cantores cantan algunos antiponos para la procesión, de la Iglesia solo pueda oírse la plazuela de esta, y vuelva a entrar ~~por~~ a la misma pero antes de entrar al interior, se hará un descanso a la Borriqueta, al frente de la puerta de la Iglesia, que está cerrada, ahora el Maestro de la Capilla canta Gloria laus ... y una parte de cantores que están encerrados al interior de la Iglesia responde al Maestro de la Capilla, con el mismo verso Gloria laus ... acabando el maestro cantor de cantar toda versos, se golpea la puerta de la Iglesia con el pallo de la cruz de plata, para entrar al Santo a la misma que va cantado con antipono, con grandes ruidos de las bocas.

de las campanas, de tambores, pitos, y trompetas, para entrar a la Iglesia al Santoque dijimos: despues de esta procesion se sigue cantar la misa para dicha fiesta, acabada la misa se retiran todos de la ~~misma~~ Iglesia para sus casas, ya en las horas de las once o las once y media se tarda de celebrar esta mañana del día de Domingo de Ramos, terminó así la fiesta: pues a hora entones ~~se~~ <sup>se</sup> principia la desvelación por la noche, en esta misma día a los tres Santos, que se encuentran en las Cofradías, de San Nicolás, a la Virgen del Rosario, y a la Virgen Concepción, es la misma forma en que se habia celebrada por el Puerto Viejo, esta desvelación; siempre la toca del tambor se comienza por la puerta de la Iglesia, y despues pasa a la Cofradía, quinceamente con San Nicolás, despues de este, sigue a la Virgen del Rosario, sigue entones a la Virgen Concepción, y va a continuar a la Cofradía Santa Cruz, desvelación que le hacen al "Mokam" para tres noches, del Domingo para el martes, la bebida que les dan a los tocadores la que hemos dicho que le dice Raj.

Entonces seguimos para el tercer Santo: a hora en este día se principia construir el monumento al frente del altar mayor de la Iglesia, para este día en la mañana se reúnen todos los cofrades a la hora de las siete, y todos los mayordomos entreguen sus palos para construir el monumento, para esta obra se le han preparado cantidades de cargas de vejeco, para mamar palos, y dos cargas de cascara de capulin, y una cantidad de manojo de hojas de pacaya que le dice; estas ultimas cosas que escribi, proporcionada por el Mayor del Juzgado, por ayuda que le hace a los cofrades, y traída por los vecinos particulares de la población, por obligación del Mayor del Juzgado, como de diez o quince cargas de vejeco, y como de sesenta monojo de hojas de pacaya que prepara este Mayor que sirva para el monumento un

gran número de vecinos se ocuparon para traerla en las montañas esas hojas de pacaya, pero no son pagados, sino por costumbre les obligan de ir a conseguir en los lugares lejos, rejunos se consigue en lugares cerca, lo mismo que la carcasa de Capulín; el mismo mayor proporciona una cantidad de cargas de leñas de palo encina para juntar fuego, ~~para~~ la noche el día Jueves Santo, sirve para sacar carbón de fuego, que le hechan al incensario para quemar el incienso para incensarlo al Señor durante la noche en la Iglesia, y la Cruz junta a la escalera, lo han depositado al Juegado Municipal lo incensará allí mismo para toda la noche del día Jueves que dijimos, para esa sirve la leña que proporciona el mayor, porque a los dos lados se juntan el fuego una, a la parte del lado de la Iglesia, y otro al frente del Juegado, también lo traerán la leña por los vecinos del pueblo obligada por costumbre sin pagar del trabajo, y dos cargas de vate que sirve para alumbrar la procesion en la noche del Jueves, que le colocan al punto de un salponte que lo llevan en la procesion como autorchas que lo llevan por las calles, por algunos alguasiles del Juegado, también los mismos alguasiles proponen unos corozos por cuenta de ellos, que se coloca por adorno en ~~la~~ el Monumento, también se encuentra en parte de ellos, de hacer caricatura a Judas Escariota, toda esta que hice mención de ella, está por parte del mayor.

Vamos a seguir la que proporciona el primer Regidor por esta gran fiesta, este empleado prepara una parte de adorno en la Iglesia para la fiesta que dijimos, pues antes de dicha fiesta manda por orden de él, los obligan unos regidores Auxiliares que van a ir por las costas de la Aldea de Luján, a conseguir cuatro cientos o quinientos plátanos ó unas rasima de guineas para adornar la Iglesia para la fiesta, y van

obligadas por esta Autoridad, algunos vecinos a atracarla los plátanos hasta la costa tambien por esta traida de frutas no les pagan sino gratis el viaje por costumbre del pueblo, las candelas el manda a comprar para gastos en la Ogleria, y los huevos que propone para hacerse el almuerzo de los apóstoles, y otro alimentisio para los mismos, pone manteca, frijol garbanzo caña de azucar y maiz para tortilla, y tomate tambien que se gastan por motivo de preparar el almuerzo de los apóstoles que ya hemos dicho, manda con seguir cosimieras tambien para estas preparaciones, de almuerzo, y se lleva al ciudado de hacerla por el Fiscal del convento quien vigillará por algun descuento de las cosas proporcionadas por el primer Regidor: Pues a hora bien ya tratamos mucho por parte de la Municipalidad, a hora se quiminos tratando de la que se aya por parte de los cofrades segun preparacion que hacen los mayordomos de algunas meteriales que va a servir para construir el monumento, como sigue, de palos, casi todos los mayordomos proponen, la caña propuesta por dos mayordomos de la Cofradia San Nicolas y dos de la Cofradia San Antonio, cualquiera de los cinco que existen en cada cofradia, sibak todos los mayordomos en general proponen dos manojos cada uno, en seguido se comienza el primer trabajo para construir el monumento por tres sabedores de su forma; de como lo construyan, y todos los mayordomos se ~~meten~~ meten a trabajar, unos van colocandolos el palo otros van amarrando con vejeco, y otros van dando vejeco a los amarradores, y los principales invitados por los cofrades, ellos van desatando los vejecos por cargas y lo van entregando a los mayordomos, y estos lo llevan a entregar a los amarradores de palos, pues por esta obra, se los aprecian a todos los trabajadores, con la bebida de atol que



será obsequiada por la Cofradía del Santísimo, que recibirán ~~de~~  
 en el propio Juzgado, de la Iglesia pasan a dicho Juzgado, todos  
 los trabajadores que la Cofradía los invitara para recibir el  
 obsequio de la bebida de atol, estos son costumbres mas anti-  
 guas: acabando de tomar el atol en el Juzgado, vuelven a re-  
 quirir a trabajar en la Iglesia los trabajadores para terminar la  
 obra, Ra Municipalidad no trabajan pero siempre se acompa-  
 ñan para tomar atol, pues lo que nos falta que no hemos  
 recordado de poner; la tocada del tambor pitito y la trompeta,  
 porque siempre esto es la primera que se toca en la puerta  
 de la Iglesia, antes de empesar los trabajos, por la mañana  
 ari es que cuando comienzan los trabajos por los Mayordomos  
 los tocadores: tocan segundolegrando los trabajos que hacen: a  
 si que llega la hora de terminar el primer Trabajo solo dejan  
 hecha la carretada, los invitan a todos los trabajadores por  
 segunda vez, por la Cofradía de la Virgen Concepción, con hacer  
 de recibir el obsequio que les dan por la cofradía que dijo, pa-  
 sarán por segunda vez al Juzgado, todos los trabajadores de  
 Monumento, en donde recibirán el obsequio en compañía  
 de la Municipalidad, que los cofrades les convidan a su vo-  
 luntad y por costumbre anterior: en species de lo trabajos que  
 hacen todos los empleados celerarios, las texales fabrican el  
 atol el maiz proporcionado por el cofrade, pues del Juzgado van  
 retirando todos por segunda vez, van a sus casas siendo las  
 horas de las doce del dia; terminó así el trabajo en el dia  
 Lunes Santo: en la noche desvelar a los Santos que ya he-  
 mos citado; y en la misma forma, como con anteriori-  
 dad. — Luego vamos a seguir de tratar el Martes  
 Santo: en este dia por la mañana a la hora acostum-  
 brado se empieza a tocar el tambor y demás instrumen-

mentos en la puerta de la Iglesia, puestas por los Mayordomos de Santa Cruz, llamando la atención de los principales para que concurren en la Iglesia; con el objeto de seguir construyendo el Monumento, que ha quedado pendiente, pues por esta obra, únicamente lo cubren la Carretada con hojas de pacaya, y las orcones lo cubren con hojas de "Kojoty", nombre en lengua, en castellano no lo sé cómo se dice; pues el monumento que hacen al altar mayor parecía montaña por estar bien cubierta de hojas de pacaya, a hora la Cofradía Santa Cruz, la invita a todo los trabajadores de Monumento, para ir a recibir el obsequio que le hace dicha Cofradía de la bebida de atol, que en compañía siempre la Municipalidad, que pasaran todos al Juzgado los de la Iglesia, acabando de llegar todos al Juzgado, los Mayordomos irán a la casa cofradía de Santa Cruz, a extraer el atol que llevarán al Juzgado, a darle a la Autoridad Municipal, y los de la Iglesia, y algunos de los principales invitados por los Cofrades, a cabando de tomar el atol, los Mayordomos recojen las jicaras a quienes se les habían entregado antes de tomar vuelvan a dejar las jicaras vacías a la Cofradía, en donde lo habían <sup>traído</sup> ~~traído~~; los Cofrades y los principales, del Juzgado regresan nuevamente a la Iglesia, para seguir trabajando el Monumento, las hojas de "Kojoty" que dijimos; el Juez de la Cofradía del Santísimo, y el Juez de la Virgen Concepción, estos los corresponden de ir a traer la en las montañas estas hojas de "Kojoty", pero no lo traigan hojas sino con toda rama lo cortan, hasta que los principales lo cortan por hojas en la Iglesia, escogiendo lo mejor de las hojas, con estas mismas lo cubren caudeleros para vino, posenal y tes maria, por ser de maderas y unos caballitos hecha de caña, también por caudeleros lo cubren con la misma hojas, y un atril para colocar la el libro de misal de la que usa el Maestro de la Capia, en

el coro, acabando toda la obra por esta mañana, entonces el cofrade de la Virgen del Rosario, los invita por segunda vez, a los principales y demas trabajadores de monumento, para recibir por segunda vez el obsequio que hace esta cofradia, a dichas trabajadores, que pasaran al juzgado, donde aceptarán el obsequio en compañía de la Municipalidad, los Mayordomos traeran de la cofradia la bebida de atol, a darle a los que se encuentran en el juzgado, acabando de tomar recogerán los Mayordomos las jicaras vacias lo regresan a casa del Cofrade que he mencionado, termina así el trabajo para el día martes Santo: en las mañanas, ahora ultima noche para el devoto a los <sup>cuatro</sup> Santos, pues aqui voy a recordar otra costumbre que, hacen los Mayordomos, en cada cofradia se obligan los Mayordomos a ir en el campo, a conseguirle un tamate de hiervas, o mejor dicha hierva amor, y en la que le dice en lengua "Pisnaki", pues estos Mayordomos se levantan de media noche, agarran el camino de ir a conseguirle las hiervas que dijimos, entonces uno le corresponde traerle una carga de leña o bien lo lleva una mula quien la carga la leña, y uno le corresponde, traer hiervas y una rede de pino para adornar la casa cofradia en la fiesta, y el cargador de leña lo traiga hojas de milpas, si no hay todavía de estas hojas, lo traiga hojas de "Kanak", que sirviera para en volver maza para tamales de tortiya para la fiesta, regresando esto muy temprano, del campo los más activos de los Mayordomos llegaran de regreso a las tres o las cuatro de la mañana, los perecerados vienen regresando a las cinco o las seis de la misma, que amaneca para el día miércoles Santo: — — — Pues a hora en este gran día se re-  
 fantan todos los empleados en sus cada cofradia, para dejar de arreglar todo lo necesario para la gran fiesta, en la mañana muy temprano ~~hacen~~ <sup>ponen</sup> los texeles, ~~ponen~~ de coser el maiz para mixtamal que los Mayordomos lo proponen, para hacer tamales de tortiya que

Las mismas Texeles lo trabajan, por costumbre antiguamente: que por parte de los Mayordomos, separado, preparan un almuerzo, por la mañana del Jueves, entonces dichos Mayordomos de las Cofradías, entregan a las Texeles ~~por~~ la misma mañana del Miércoles uno gallo, o gallinas; a las mismas Texeles se le entreguen la hierba amos consiguiendo por los Mayordomos, tambien las ~~de~~ hojas sic es de milpas o de Kasmak, para envolver tamales; Tamate, Chile, Sol, hierba buena, y Seboallas. entregada toda estas cosas por los Mayordomos a las Texeles, se les recomiende a ellas de arreglar una buena almuerzo para el día Jueves, pues todos los Mayordomos de cada Cofradía lo hacen igual costumbre, en seguida, las Cofradías se reúnen en la Iglesia, y en las horas acostumbrado se empieza a tocar el Tambor de Cuercema y demás instrumento puesta por la Cofradía de Santa Cruz en la puerta de la Iglesia, llamando la atención de los principales para que asistieran rápidamente a dicho templo, para seguir adornando el Monumento, entonces a hora hacen entrega de Corozo, los alquasiles y Chajales, a los principales y cofrades, para adornar los altares a los Santos y en el Monumento, último trabajo que hacen para este mismo, dejan de poner las cortinas Rojas, en las entradas del monumento con listones azul y amarillo, lugar donde los colocan a Jesus y a la Virgen de Dolores, al lado de la entrada mayor que va en medio del monumento, a hora el cofrade San Nicolás los invita para recibir el obsequio que le hace de la bebida de atol, en el lugar acostumbrado en la misma manera con la de anterioridad, después de acabado de tomar atol, vuelven a la Iglesia, nuevamente los cofrades y principales, seguidamente ya no hacen obras, solamente se preparan para festagnar por un momento, que el primer Regidor, hace de entregar las Candelas que le tenía comprado con el dinero, de las limosnas que se había pagado por los vecinos en el día Domingo de Ramos, de las cuales entregará al Maestro de la Capilla en

prouencia de los principales que están presentes en dicha Iglesia  
 y los cofrades, así que fue recibida las candelas cabales e incien-  
 so por el Maestro de la capia que el primer Regidor entregó, enton-  
 ces en seguida el Maestro Cantor, va entregando a los Mayordomos  
 las candelas que va acervir para la fiesta, que dejarán puestas  
 en el lugar de una vez, en donde se colocan las candelas para la  
 misa o sea las grandes, y las pequeñas lo guardan en un lugar se-  
 parado para que, en cuando lo necesitan lo recopen para poner en  
 qué se necesita, queda indicado a los Mayordomos por instrucción  
 del Maestro Capia, de su uso las candelas, sin necesidad nueva ~~de~~  
 indicación, y después de haber quedado en arreglar todos, retirándose  
 de la Iglesia a los asistentes para sus casas, siendo las horas de las on-  
 ce de la mañana; los cofrades se quedarán en sus casas Cofrades y  
 Mayordomos para esperar la hora para reunirse, a los tres Cantor que  
 se encuentran en las Cofradías, que son: San Nicolás, Virgen del Ro-  
 sario, y la Virgen de Concepción, hasta las tres de la tarde. — Pues  
 como hemos dicho la Cofradía Santa Cruz, es el Encargado de la  
 celebracion a la fiesta, mandará citar por su cuenta solo, a los cuan-  
 tro señores elegidos por dicho empleado, que le dicen Nicodemus, a la  
 una de la tarde asistirán en la casa Cofradía de Santa Cruz, con  
 el objeto de ir arreglar nuevamente el que le dicen "mokán", lo dejen  
 bien limpiado a este, y a los demás instrumentos de materiales, tam-  
 bien de clavos piadennus corona de capina, toda estas lo dejen  
 muy asiado, para usarla ~~para~~ al Señor en la tarde del día Vie-  
 nes Santo; para esta obra, que hacen los cuatro señores Nicodemus, los  
 obsequiarán con la bebida de chocolate y pan, así que fue terminado  
 esta obra por los señores ya citados, retirándose de la Cofradía para  
 sus casas, en las horas de las dos y media a las tres según el tiempo  
 que ocupan, ~~en seguida de esto~~, durante estas ~~se~~ horas que trabajan  
 va alegrando la tocada de tambor y trompeta, después de esto, enton-

ces los Cofrades se reunirán en la Casa Cofradia del Santisimo, don-  
 de están alegrando la toca de tambor y trompeta, que para mien-  
 tras se ~~van~~ van reuniendo uno por uno los de mis cofradia, por ultimo  
 llegarán todos reunidos a donde el Santisimo Sacramento, para que  
 de alli pasan atraula los Cantores y los libros sagrados en la casa  
 del maestro de la Capia, para seguir rejuntando a los Santos que  
 ya hemos citado, asi que acaba de rejuntar a los Santos, se sigue  
 la procesion para ellos de la casa cofradia de la Virgen Concepc-  
 cion, hasta con direccion a la Ogleria, igual forma a la Virspera  
 de las otras fiestas de su costumbre, y el modo de llevarla, como,  
 van los texeles, y los cantores cantan el Salmo 50, y los Causione-  
 ros, <sup>cantan las ruyas</sup> tocas de tambores y trompetas y repiques de campanas, sin ne-  
 cesidad de poner todo porque se puede ver en la Virspera de otras fe-  
 stividades, entonces a hora le recuerda de la caricatura de Judas Is-  
 cariota, que los alguaciles lo colocan en la ventana del coro de  
 la Ogleria, se ponen sentada en una silla, las texeles preparan  
 la bebida de "K'otuj", que proporcionarán ellas misma por suga-  
 to y los obsequiarán a los empleados de la misma cofradia donde  
 están viviendo, a la familiar de la casa, y a los vecinos pegada  
 de la casa cofradia, a estos Tambien se les dan la bebida de K'otuj,  
 obsequiada por las mismas texeles, igual todo en cada cofradia  
 que tomarán de media noche, uno, cuando quieren o sino resiti-  
 rán hasta las cuatro o las cinco de la mañana para amanecer  
 al jueves Santo: para la noche de este dia de la Virspera, los can-  
 tores irán en la Ogleria, a hacer de cantar una polemica de can-  
 tico de tinieblas, que le dice Matutina, <sup>comensando</sup> desde las ocho y ter-  
 mina hasta las diez o las once segun el tiempo que ocupan, sea-  
 bado este oficio por los cantores retirandose de la Ogleria todos tan-  
 to los cantores, y los cofrades a apocentar un rato en sus casas  
 entonces por la noche de este dia los Mayordomos de la cofradia



Santa Cruz, lo harán muchos chorizos de flores blanco y rojo, que con aguja lo van corriendo con caniso, que los doce principales habían proporcionado una canasta grande por cada uno, y algo de siempre vive que lo van amarrando por monipito. Estas flores que los mayordomos de Santa Cruz lo arreglan, sirve para adornar la cruz y las escaleras cuando lo depositan en el juzgado en la fiesta del día Jueves, así que acabaron los Mayordomos de Santa Cruz esta obra de chorizo de flores por la media noche, después de esto, lo llevan al tambor en la puerta de la Iglesia, como a la una de la mañana que tocarán los tocadores seguidamente, para llamar la atención de los cofrades Mayordomos y principales encargados para la celebración de la fiesta, se reunirán todos en la Iglesia con prontitud para después de haber reunido en la Iglesia, se levantan para ir a traer el Mokán, en la Cofradía Santa Cruz, llegando en esta Cofradía pronto los obsequiarán con la bebida de "Kaj", acabando de tomar todo, hasta los pasadores, muchachos grandes y pequeños, se les dan también a esta bebida, después de acabado de tomar, en seguida se les obligan cuatro Mayordomos de los primeros, cargarán sobre el hombro, el "mokán": y la mesa donde lo asientan traída por otros Mayordomos, y otro objeto que los mismos Mayordomos lo traigan juntamente, de la Cofradía Santa Cruz, hasta la Iglesia, que traerán con alegrísimo de toca de tambor y trompeta, los pasadores ~~van~~ van riuidando con matracas la procesión del Mokán, por las calles hasta llegar a la Iglesia, la mesa en la que lo asienta el Mokán, lo ponen al frente del altar de la Virgen del Rosario, para mientras lo dejan para un rato sobre la mesa el Mokán a ese lugar, entonces en seguida los cuatro Nicodemus, pronto lo sacan en el lugar donde lo tenían puesto su cuerpo el muerto Cristo, que lo ponen sobre una mesita para mudarla su vestido, así que seaban de vestia-

la, se seguido vienen todo los asistentes a verarla al cuerpo del muerto  
 Cristo, comenzando por primer Regidor o sea la Municipalidad entera, des-  
 pues de estos siguen los Cofrades Mayordomos, y todos los paridores  
 lo veran ~~todo~~ al muerto Cristo, acabando todos de verarla, los Nicode-  
 mos lo ponen al "mokán" al muerto Cristo y lo llevan aponerla  
 al presbitero al frente del monumento, en donde se estará para la  
 fiesta, de allí lo traerán para crucificarla, que dando en ese lugar, el  
 Hermanero del Convento queda incensando el cuerpo del muerto  
 Cristo para durante todo el tiempo que pueda estar en el Presbitero, y  
 al crucificarla también lo incensarán seguido hasta al fin de la  
 fiesta, solamente lo van cambiando cada poco a los incensado-  
 res, y alumbrando con candelas en el lugar colocada, y tantas luci-  
 das de matescas cuando lo van arreglando, así que fue acabado  
 esto, siendo las tres ó las cuatro de la mañana segun el tiempo  
 que ocupan, en seguido van retirando algunos, y otros quedan cui-  
 dando al muerto Cristo, así que están trabajando en la Iglesia los co-  
 frades y Mayordomos, y las texeles comienzan trabajar también en  
 las cofradías, de preparar el almuerzo, con anticipación, porque  
 mucho es el trabajo que hacen no solo el almuerzo sino tiene que  
 moler tortiya para hacer la bebida de Hötuj, y están trabajando  
 seguido hasta manecer a la gran fiesta del día jueves. — —

A hora vamos a seguir tratando del día jueves, así que llegó  
 la hora de tomar o desayunar, todo en general los vecinos parti-  
 culares, y empleado, toman por la mañana Chokolata con pan  
 por esta gran fiesta, en seguido los Cofrades se iban reuniendo  
 en la Iglesia por la mañana, a la hora las siete y media, en  
 seguido se repique las campanas dando llamamiento a los que  
 concurren para la misa, y empezando tocar el Tambor y Trom-  
 peta en la puerta de la Iglesia, así que llegó la hora de la  
 misa, se empezará cantar por los cantores, lo incenderán

todas las candelas y aceite que se encuentra en cecendias que los han te-  
 nido puesta en el fuego al frente del monumento que están formados  
 de seis cecendias en cada lado a la entrada en el monumento en el  
 altar mayor, acompañando unos manojos de farositas de "Xiki-  
 chey", proporcionado por los mayordomos entre + los seis cofrades,  
 se empezó la misa con alegría de armonica, y se pierce según in-  
 dica el libro de misal, se sigue cantando, sin tocar las campanas ya  
 solo con matracas, se hacia señas en lugar de las campanas, sea-  
 bando la misa, se sigue una procesion al muerto Cristo al interior  
 de la Iglesia, cuando se dispone la procesion, entonces los mayordomos  
 conforme la indicacion que ha dado el maestro de la Capia a  
 ellos, lo sacan las candelas que lo tienen guardado en lugar sepa-  
 rado, lo encenderán de mechas y lo entreguen una candela a cada  
 uno de las personas asistientes a la Iglesia celebrantes de la fiesta,  
 los principales, la Autoridad Civil, y los cofrades, le corresponden lle-  
 var faroles con candelas encendidos y los cuelgan en el pesuero que  
 le dice, "mircuria" que va sobre el pecho, y los jóvenes llevan solo  
 candelas y formando dos filas y entre media de estas, va el muerto  
 Cristo por la procesion llevada en "mokai", por los Nicodemus, con  
 un canto de "Hymnus de Range" lengua, que cantan los cantores  
 sale la procesion al frente del altar mayor, y va a rodarse cerca  
 de la puerta de la Iglesia y vuelva al otra lado hasta llegar uni-  
 vamente al altar mayor, alegrando la procesion de toca de  
 tambor y trompeta, y sonando con matracas, la vez de las cam-  
 panas, acabado la procesion, rapidamente los mayordomos reco-  
 jen los faroles a los principales, y a los demas empleado, quitandole  
 del pesuero los mircurias, y a los jóvenes se les recojin las  
 candelas que llevaban en la mano, en seguida, los cantores lue-  
 go empiezan cantar unos antifonos y salmus para terminar la  
 misa, terminado de cantar dichas salmus por los cantores, en

tences el maestro de la Capia, decia a los cofrades, que fue acabado  
 la misa, y luego sigue la costumbre de dar almuerzo a los apóstoles,  
 a hora en seguida los cofrades con sus mayordomos salen pronto  
 de la Iglesia, a ir atraerla a los texeles en la casa cofradia, en  
 donde están corinando el Almuerzo para los apóstoles que los  
 mayordomos lo tenían proporcionado por sus cuentas, que lleva-  
 ran al convento donde también lo están corinando ~~que~~ de la  
 que tenía proporcionada por el primer Regidor para la misma  
 costumbre de los apóstoles, entonces los cantores, y demás princi-  
 pales, y otros asistentes, ~~no~~ que no son empleado, no retiran de la  
 Iglesia quedan esperando por el momento que mientras los cofra-  
 des llegan al convento juntamente con sus texeles tanto por  
 tanto van llegando, llevada en sus canastas los texeles, el al-  
 muerzo para los apóstoles, y la bebida de "J'otuj", y los mayor-  
 domos llevan agua en tinajas en jarros que le sirven en el  
 convento por no haber pila, los ponen de sentarse a los aposto-  
 les ~~accede~~ de una mesa en el lugar del convento en donde les po-  
 nen el almuerzo, así que están todo rejuntados los cofrades  
 y sus texeles, empiezan primeramente de obsequiar, a los princi-  
 pales, a la Autoridad civil, cantores, y muchos de los concurrentes  
 en el convento con la bebida de "J'otuj", después de la tomada  
 de estas bebidas, seguidamente se comienza poner el almuerzo a  
 los apóstoles que ha preparado el primer Regidor, los cantores em-  
 piezan a cantar el Salmo 50, y cada instante lo van cambiando  
 de una clase de comida a otra, acabado la que ha propuesto por  
 el primer Regidor, en seguida lo ponen lo que proporcionan los ma-  
 yordomos, unos gallo entera no partida uno por cada apóstol, y  
 por ultima lo ponen pan, termina así el almuerzo, y termina  
 el cántico de Salmo 50, por los cantores, los apóstoles los vuel-  
 van bajar al interior de la Iglesia, y los empleados y demás asisten-



tes retiran para sus casas, siendo las horas de las doce del día, así que los cofrades llegan en sus casas, una costumbre bonita que hacen cuando procedan de hacer almuerzo, los mayordomos van trayendo la comida que el jefe de la casa cofradía lo obsequiará a dichas mayordomos y texeles, y el almuerzo que los mayordomos proporcionaron que fue corinado por los texeles, la tercera texeles lo va trayendo para darle de obsequiar a su jefe de empleo, y a los demás mayordomos, y lo dan también para la madre de empleo así le dice a la mujer del alcalde cofradía, de manera pues que por esta fiesta reciben dos almuerzos uno que propone el dueño de la casa, y otro que proponen los mayordomos por sus cuentas, terminado ~~de almuerzo~~ el almuerzo solo pueden estar un rato en descansar en casa cofradía, en seguida van llegando otra vez a la Iglesia, por las tocas de tambor y trompeta, que llama la atención de la concurrencia a la Iglesia, y llega el momento de la Capia, para seguir con el oficio a la lavatorio a los apóstoles que va cantando el mandatum novum, acabado el canticum para la lavatoria de los apóstoles, entonces los van retirando a este para sus casas, seguidamente los principales los cofrades y mayordomos, lo llevan la cruz y escaleras, a ir a depositar en el juzgado durante 24 horas, siendo la una y media, de la ~~tarde~~ <sup>tarde</sup> lo llevan la cruz para crucificar al Señor y las escaleras; de la Iglesia para el juzgado con la toca tambor y trompeta, y ruidas de matracas, la cofradía Santa Cruz, y los mayordomos llevan las fantisima choriso de flores que habían arreglado con anticipación y siempre vive que lo han amarrado por monajitas lo llevan para el juzgado, en donde los principales se mantienen arreglando la cruz y las escaleras, que deben depositado para durante el tiempo que dijimos las choriso de flores, lo van cubriendo sobre la cruz y sobre las escaleras, cubriendo todo de largas y de anchas, llenas de flores y de siempre vive, y uno por uno lo va incesando los doce princi-

pales despues de estar cubiertas de flores, los doce principales con los encargados de arreglar la manera en que se contiene por cada tanto de costumbres, asi es que todos estos doce, lo encensaran la Cruz y las escaleras en toda al rededor de larga y de ancho, terminado de incensar, ocho principales de lo ultimo quedan cuidando los cuatro primeros retiran para sus casas, y pueden estar cuidando la Cruz en el juzgado esto ocho principales, hasta que lo llevan a la Iglesia para encensar al Señor en la tarde del viernes, termina asi el dia jueves, y en la noche se sigue el oficio de dar una solemnidad de cántico de tinieblas o sea nocturno, que le dice Matetina, empezando por primera, la toca de tambor y trompeta, en las horas de las ocho de la noche, llamando la atención de toda concurrencia en dicha Iglesia, para celebrar la Nocturna, llega la hora, el maestro cantor empieza a cantar los antiponos y salmos que corresponde este oficio, acabando de cantar un tanto de antipono y salmos se paga una candelita, y asi en cada tanto de antipono y salmos, se apaga una candelita, acabando todo de pagar dichas candelitas se dispone la procesion de Jerus, que sale por las calles, el maestro cantor ordena la procesion por no haber cura permanente, los mayordomos, sacaran las faroles y van entregando a la autoridad civil principales, y cofrades, para iluminar la procesion de Jerus, los jóvenes los encienden candelitas para la misma iluminacion que van encendidos todos, sale la ~~pro~~ procesion se empieza a cantar el salmos 50, y al llegar a la plazuela, los alguaciles ya están iluminando con antorchas que va de ocote, la procesion sigue por las calles con esta antorchas, vuelva llegar a la Iglesia de regreso, asi que termina dicha procesion, van retirando para sus casas, en las horas de las once de la noche la autoridad civil no retira de la Iglesia y lo mismo que los cofrades, quedan desvelando al Señor del Cuidado para toda



la noche lo mismo que la toca del tambor y trompeta siguen tocando al amanecer para el día Viernes. . . . .

A hora el día Viernes Santo, como hemos hablado tanto que los cofrades se reúnen en la Iglesia en las horas acostumbradas, ahora como no se reúnen las campanas, se hace Peña para el repique de campanas, se hace con matracas, y las tocas de tambor y trompeta, Peña de que hace llamar a la concurrencia a la Iglesia, para la misa, llegó la hora, el maestro cantor empieza cantar los antifonos salmus y otros orationes, para el día Viernes Santo. acabando la misa, se dispone en seguida la procesión del Muerto Cristo, al interior de la Iglesia, y en la misma forma del jueves en la mañana, los Mayordomos prontamente entreguen, las faroles con candelas encendidas a los principales, y a otras asistentes celebrante de la fiesta, los ponen siempre en el pecho los Misericordias y los jóvenes llevando solo candelas, a hora entonces los cantores cantan el Hymnus, ~~Vexilla~~ Vexilla Regis. . . . la forma de la procesión es igual al del jueves, que dijimos, después de esto, el maestro cantor ordena recoger las faroles a los principales, y quitados los Misericordias, y también a los jóvenes los recojan las candelas y lo Mayordomo lo apagan para guardarlas en seguida, entonces ~~entonces~~ los cantores siguen cantando salmus para terminar la misa en la mañana, del día Viernes Santo. acabado todo, <sup>disponen una procesión de jesus por las</sup> ~~salmas de la iglesia para~~ ~~calles~~ ~~después de la~~ ~~siendo las horas de la~~ misa, que los cantores van cantando el salmus 50, vuelva a entrar a la Iglesia dicha procesión, siendo ya la hora de las once, después retiran para sus casas. Entonces se sigue la costumbre de la mortuación que se hace al Señor para crucificarla, como a la una de la tarde se empieza a tocar el tambor y trompeta, para llamarse a los

empleados eclesiasticos y demas vecinos celebrantes de la fiesta a que se presenten inmediatamente a la Iglesia para conocer como fue crucificado el Señor por este día, así que ya están todos los empleados, en la Iglesia, procediendo de ir pronto, a traer en el juzgado la Cruz y las Escaleras, con la Foca de tambor y trompeta y ruidando con matracas, para traerla a la Iglesia, que lo pasaran al frente del altar de la Virgen y para él mismo, entonces a hora los cuatro Nicodemos, lo van arreglando al Señor, para ponerla en la Cruz, para demostrarla a los que no conozcan, así que están arreglando va ruidando con las sonadas de matraces y tocas de tambores, quedó arreglado, van retirando todo para sus casas, ....

Ahora para las tres de la tarde se empieza a tocar el tambor y la trompeta a la puerta de la Iglesia otra vez, para bajarla el cuerpo de Jesus en la Cruz, entonces tambien los Alguariles lo han dado para demostración la horcada de Judas Escariota, al frente de la puertona de la Iglesia, a hora por ser ultima día de la celebracion de la gran fiesta, multitud de personas se concurren viendo la procesion del Señor sepultado, los cuatro Nicodemos se viste con alba ceñida con fajas de colores y con pañuelas de cedas en el cuello y una a la espalda que va como capotilla, y puesta en la cabeza coronas, adornadas con ramas de flores y rosas hecha de papeles de colores, ramas hecha con papeles doradas y platiadas, y papel de huerbe de varios colores, esto lo desclavan al Señor crucificado en la hora si las tres de la tarde, y lo presentan a la Virgen de haber desclavado, en seguida lo mantienen en el moka, para llevarla a la procesion por las calles, y abajo de esta moka van adando los doce apóstoles, a la procesion llevando todos los instrumentos de materiales con que lo golpearon al Señor, los mayordomos antecorran prontamente a los principales las faroles con candelos encendidos, y los miscuris que

va sobre el pecho, y la demás candela los entreguen a los  
jovenes para iluminar la procesion, asi que fue arreglado Todo  
se organiza la procesion por el maestro de la Capia, alegrando  
con ruidos de matracas y toca de tambor y trompeta la  
procesion por las calles, volviendo a la misma Iglesia al Señor  
Sepultado, terminada la procesion, los cuatro Nicodemus, lo  
sacan al muerto Cristo en el mokan, y lo colocan sobre la me-  
sita, para ponerse su vestido de la que tienen puesta siempre  
terminado de vestirse nuevamente, Todos los concurrentes en la  
Iglesia, lo van vesando al Señor de su cuerpo al imagen, de  
uno por uno van cambiando de vesarle se dilata por algo de  
tiempo, y los Nicodemus estan arreglando otras cosas para mien-  
tras lo estan vesando por el vecindario, los Mayordomos lo van  
devolviendo a los tres Santos que se habia rejuntado en la  
Víspera, uno por uno, lo van llevando con alegrisimo de la  
toca de tambor y trompeta ruidosamente con matracas  
que van sonando la multitud de Chiriso, que iban solo  
para tomar Kaj ultima bebida para la Cuserna, completa-  
ron de haber entregado a dichos Santos, solo esperan la ulti-  
ma devolucion que le hace al mokan, a la Cofradia de  
Santa Cruz, entonces, acabando de verar al Señor, lo colo-  
can nuevamente a su lugar, al altar en donde lo tenían  
puesta por toda la vida, que los Señores Nicodemus lo dejan  
bien arreglado para sacarla hasta el otro año venidero, que-  
do fin asi la fiesta por la tarde del dia viernes en la Igle-  
sia, en segundo, lo llevan al mokan, a hora entonces para  
la devolucion de esta mokan, ya no le corresponde cargarla  
los Nicodemus, sino los primeros Mayordomos de la Cofradia  
se obligan de cargarla al ~~to~~ mokan para ir a devolverla  
a la Cofradia Santa Cruz, siendo las horas de las seis de

la tarde, que van los cofrades y algunos principales, y todos los mayordomos en general, y multitudes de muchachos y chivinos que van a ir a devolver el mokán a la cofradía de Santa Cruz, quedando cerrada las puertas de la Iglesia por estas horas, y todos van a la cofradía de Santa Cruz por la devolución del mokán, a hora se gasta una cantidad de ollas de la ~~be~~ bebida de Kaj, que propone la cofradía por su cuenta solo fabricada por las texeles, que se les dan por obsequio a los cofrades principales mayordomos, y demás mirones de ambos sexos, y lo que alcanza, acabando estes, de allí de la cofradía van retirando todos, para sus casas antes de entrar la noche queda silencio la fiesta por la tarde del día Viernes Santo; ... pues como todavía sigue la fiesta para el segundo día Sabado, las texeles van estar trabajando ~~en~~ por toda la noche de viernes a sabado en las mañanas terminan los trabajos de hacer de fabricar más de la bebida de atol, para la costumbre de que se procede a rejuntar Santo otra vez, ~~solo~~ para los seis cofradías con timbres antiguamente, es igual a la Virpera de otras fiestas, podemos decir tambien a este Virpera de la fiesta de la Resurrección, Amanece entonces el día Sabado, la Virgen de Concepción que va de última para rejuntarla; la Cofradía de esta se encarga de invitarlas a la Autoridad Civil y demás cofradías y a los cantores motivo de que él corresponde celebrar la Virpera, por costumbre, ya hemos hablado muchas veces por la Virpera, del modo de repartir por obsequio las tres tinajas de atol, y la forma para reunirse la cofradía, y la hora indicada que son las doce del día, todo es igual a la que hemos puesto a otras Virperas, pero antes de rejuntar a lo Santo, se procede

en la mañana un misa solemne, para el día sábado  
 de gloria, la señal que le dan para llamamiento de la concurren-  
 cia a la misa, sonar las matracas en vez de las campanas  
 reunidos la gente en la Iglesia todos, se empieza cantar la misa  
 por primera según indica el libro misal, así que cuando se canta  
 gloria in excelsis:... se toca las campanas, tambores y trompetas  
 la chirimia, sonando las campanas y van tocando el Armonico  
 y se descubren a los Santos en los altares, y hay una cortina  
 bre aquí entre la gente indígena, cuando están cantando glo-  
 ria, y repicando las campanas, todos los vecinos al mismo  
 tiempo los <sup>padres</sup> van cartigando a sus hijos con chicote cualquiera que  
 sea su tamaño, yo, no puedo decir de lo que significa este  
 castigo, hasta sus casas de habitación lo cartigan con chico-  
 te, árboles de fruta del que tenía, lo quitan un pedazo <sup>de su</sup>  
 corteza, dicen que por este castigo le dan al árbol, da más <sup>con machete</sup>  
 frutas, Judas Escariota la ~~caricatura~~ caricatura lo tienen preso en  
 la cárcel a este, lo cartigan hasta el siguiente día. Terminando  
 de cantar Gloria, se suspenda de sonar las campanas, y campa-  
 nas de repiques, tambores todo se suspendan en tocar, en-  
 tonces el maestro de la copia, sigue cantando salmus de  
 la Vespera, terminando estos, van retirando de la Iglesia todos  
 los empleados eclesiasticos para sus casas, siendo las horas de  
 las nueve y media; en seguida; ~~en~~ un poco más después de ha-  
 ber terminada la misa; se comienza sonar los tambores tram-  
 petas y chirimia, en el Corredor de la casa Cofradia del San-  
 tísimo, puesta por los mismos Mayordomos de la Cofradia, lla-  
 mando la atención de los demás Cofrades para seguir  
 refiriendo a los Santos, que se principia en las horas de las  
 doce del día, así que estuvieron reunidos todos los Cofrades  
 en la casa Cofradia del Santísimo, saliendo por este lugar, pa-



van a la casa del maestro de la Capia, atraecla los libros ta-  
grado, que va sirviendo a los cantores, para cantar vnos ora-  
tiones, e Hymnus a los santos que van rejuntando de cofradia  
a cofradia, hasta por ultiimo la Virgen Concepcion, en don-  
de se procederá la junta general de los santos, y a las personas  
empleadas, cancioneros, a todos estos asistentes en la cofradia  
de la Virgen Concepcion, lo van sirviendo con el obsequio de  
la bida de stól, acabando de tomar, se ordena, ~~del~~ <sup>de</sup> levanta-  
miento por el maestro de la Capia, la imagen que hay en la  
cofradia lo sacan para fuera para aneglarla a la llevada, ari  
que está aneglada por los mayordomos, levantando el ma-  
stro para adentro de la casa ~~de~~ cofradia, para decir el  
cántico, de vnos y orationes, para la Virgen, se canta el  
Hymnus, se organiza la procesion: de esta lugar para hacia  
a la Iglesia, siendo igual toda la Virpera de hoy, con la de  
otras Virperas de las demas festividades, ya lo hemos citado de  
alli se hecha de ver todo, por su forma. Llegando la procesion  
en la Iglesia como a las cuatro o las cinco de la tarde conforme  
el tiempo que se ocupa, de la Iglesia van retirando todo lo  
empleado para sus casas, algo disgustado recordando la alegri-  
simo que pasó de la gran fiesta de la Semana Santa. . . . .

Ahora vamos a tratar por la celebracion del día Domingo de  
la Resurreccion, en este gran día Domingo de la Resurrec-  
cion, solo se procede por la mañana, en la Iglesia, una so-  
lemne misa, del señor de la Resurreccion, en las horas aca-  
tuimbrado, despues de la misa, se dispone la procesion  
del señor y a la Virgen su madre a la Plazuela de la  
Iglesia, ari, que sale la procesion, de la Iglesia, a hora en-  
tonces los alguariles y el mayor, lo castigan la caricatura  
de Judas Escariota, con chivote, por el delito que había



cometido, ante todo al público lo castigan. La procesión sigue en el patio de la Iglesia, y al llegar en media al rededor de la Plazuela a la dirección de la puerta de la Iglesia, el Señor de la Resurrección, y su madre, versarán de las mejías de la cara de ambas lados, primero van con un lado y después al otro lado; la gente dicen por este verso, que la madre estuvo muy contento de ver a su hijo nuevamente, es por ese que dió verso a sus mejías; pero no se, si es así o no, entonces sigue la procesión vuelve a entrar en la Iglesia; después de un rato, seguidamente se dispone para devolver al Santísimo a su casa Cofradía, y demás tanto de los que se habían reunido ~~para~~ de la Víspera, por esta devolución del Santísimo Sacramento pero que no habiendo necesidad de poner otra vez porque lo he citado la forma entera, en lo dato de todo los Santos allí se puede ver de todo. únicamente lo agrego aquí el tambor de Cuarema y trompeta, al salir la procesión de la Iglesia para la devolución de los Santos a sus casa Cofradía vienen tocando los tambores todo junto, y al llegar por la salida de la Plazuela de la Iglesia, se coge la calle, allí van un decano el Santísimo, que va de cantar el Villencico y otras oraciones; acaban do el cántico, entonces de allí se reparten los tamboreros, el tambor de la Cuarema va tocando al frente de la Virgen hasta llegar a su casa Cofradía, y los demás tocadores de tambores y Chirimía que es para varias fiestas, van tocando al frente del Santísimo, hasta a la casa Cofradía, y los demás Santos, uno por uno se van separando de la procesión por las calles del Santísimo en cuando llegar por la dirección de sus calles a la casa Cofradía del Santo, y así van separando todos, llevado por sus mismos Mallordomos, y solo el Santísimo Sacramento, lo llevan con tambor y las flechas al frente, y

la mujer del cofrade, que va incensando, y la multitud de empleados, todo van atrás, del santísimo que va de procesión hasta llegar, a su casa cofradía, así que llegó, entonces luego los empleados los obsequian con la bebida de stól, después de haber tomado, van retirando de allí, todos para sus casas, pero por costumbre anterior, el tambor de la Cuaresma que se encuentran tocando en la cofradía de la Virgen Concepción, estos siguen tocando para toda el día, la cofradía de la misma le da el almuerzo para ellos, juntamente con los Mayordomos porque siempre los Mayordomos son alimentados por el cofrade de ellos, por toda el año \* en las fiestas o en otras reuniones sobre particular, siempre los dan de comer, por esto ya hemos hablado mucho, acabando de almorzar los tocadores de tambor y trompeta, siguen tocando, hasta terminar el día, y cuando los Mayordomos desean obsequiar a estos, con licor de aguardiente, los embriagan, por último hacen mal tocadas, pues para este tocada de tambor de cuaresma que funcionan en el corredor de la cofradía de la Virgen, dicen que ~~para hacer bailar~~ la Virgen y su amado hijo. Bailan en esa tambor, por contentamiento de que le apareció nuevamente a su hijo, es por eso se alegraban con la toca de tambor y trompeta, pero no se sabe si es cierto o no, porque ninguno lo ha visto. Terminado la toca de este tambor y trompeta siendo ya las cinco o las seis de la tarde.

Ya no hay otra cosa que poner se terminó la fiesta de la Semana Santa.

(fin)

Manuel 41-11-25  
1023 1024 file trans.

Religion

Eng. trans. 3057.1 - 3057.36

San Pedro  
MS. Holy Week  
44 pages (full)

To: Vidal  
Translated: 49-4-1, 36 pages

14 hrs.

3057.1.

Manuel 41 - 11 - 25  
ES. Holy Week (44pp., full)

F. S. Vidal

The fiesta of Semana Santa was celebrated in 1941, as follows.

According to village customs the ~~fiesta~~ of Semana Santa is first discussed, on the 2nd. of February, by all the empleados eclesiasticos, empleados municipales, fiscales del convento, and sacristanes of the church. The number of days before the first Friday in Lent are counted at this time. This period varies in length according to the year.. But in any case the count is established on the 2nd. of February which is a fixed fiesta. This year there were twenty-six days from the 2nd. of February to Thursday the 27th, which is the day <sup>(of the week)</sup> when the celebration of Cuarema begins each year.

Now I am going to <sup>explain</sup> ~~show~~ how the empleados are told about setting the day of the first celebration.

The cofradia of Santa Cruz is in charge of arranging the way in which the costumbres of Semana Santa have to start. The cofrade, before the 2nd of February, goes to consult the maestro de la capia who sets the day to organize the celebration of a costumbre in the cofradia. Once the cofrade has the decision of the maestro, he transmits it to the empleados municipales, the other cofrades and the empleados of the convento. He tells them that on that day they are going to meet in his cofradia so that the <sup>(2)</sup>maestro can tell them how many days there are until Lent. All the aforementioned people wait for the 2nd of February to come. They meet in church at 8 a.m. together with the maestro de la capia.

<sup>when</sup> ~~after~~ all the empleados eclesiasticos are present the jefe

of the church sends several mayor-domos to the juzgado in order to find out from the empleados municipales whether the latter are ready to set out to the cofradia of Santa Cruz in order to keep the appointment with the cofrade. The mayor-domos come back to church at once to relay the first regidor's answer: whether <sup>or not</sup> all the empleados municipales are there in the juzgado. If they are, the first regidor tells the mayor-domos that everybody is ready. If they are not, the first regidor says to wait until he sends the word that they are all ready to start on the march.

If the primer regidor has said that <sup>they</sup> are ready, all the empleados eclesiasticos accompanied by the maestro de la capia and the drum-players with their drums go to the corredor of the juzgado. The leaders of the empleados eclesiasticos go inside (3) the juzgado in order to greet the autores of <sup>the</sup> tribunal and to tell them that the <sup>moment has come to</sup> comply with the summons of the cofradia. The latter officials are asked to accompany the former there.

After this invitation everybody gets up and starts on the march to Santa Cruz. The march through the streets, from <sup>the</sup> juzgado to the place where the costumbre is celebrated, is accompanied by the music of drums and chirimia. According to the manner in which the costumbres of the cofrades are celebrated, the invited people are presented with a drink of atol. After the drink the maestro de la capia informs all the mayor domos, cofrades and other empleados that in the current year, according to the Gregorian Almanac, there is a period of twenty-six days from that day until the first day of Lent, and that for that day everything that is needed in church has to be ready.

Furthermore, the maestro says that according to the custom of past years, the preparation of the things needed for Lent will start

on the next day or the day after the next.

When the announcement of the maestro is finished all the cofrades and the other empleados leave the cofradia of Santa Cruz and go home. This is the way in which the length of the pre-Lent period is made public. Even the private vecinos start keeping the count in order to adjust their work and their business to the preparations for celebrating the Semana Santa.

When the mayor domos have calculated that the first Friday is near they start the preparation of the things needed for that day (4). According to custom it is the mayor domos' duty to prepare "pitas", "hilos" (thread), "dobladores", "chutes", some "manojitas", "partiditas de caña" from the mountains, and some "manojitas" of "zibek", which will be used when they are asked for. Each one of the mayor domos prepares these things which are needed on each Friday of Lent. Each one of them also cut some "palos". The six first mayor domos cut a "palo" of pine wood, about one "morillo" thick to serve as "orcones" for the construction of the "monumento" during Semana Santa. (FSV - It seems that in San Pedro the making of the monument of Semana Santa follows the pattern of Southern Spain where the cofradias are also to a great extent responsible for it.) Each one of the six mayordomos corresponding to the six cofradias, cuts one of the "palos". The other mayor domos cut two "palos" each, of "regular" thickness and about 7 or 8 varas long, and which are also for the construction of the monumento. These materials, as well as the other things are prepared by the mayor domos and not by the cofrades.

When the time comes for the celebration of the first Friday, the "alegria" starts on the preceeding Thursday, in the same way as on the eve of some fiestas. The cofradia of Santa Cruz is in



charge of inviting the empleados of both sides for each Thursday or Friday in Lent.

On the Thursday when Lent starts the cofrades get together in church at 8 o'clock in the morning. The drums begin to play, accompanied by trumpet and "pito de caña", at the door of the church.

There are twelve principales chosen by the cofradia of Santa Cruz, who according to custom are each obliged to take care of the traditional things. The four señores called "Nicodemos" are in charge of dressing (5) the "cristo mortual". They are the only ones who can touch the body of the image of the dead Christ. The Lord's body is taken out from the place where he was, in order to change his dress. Then all the public kisses the Lord's body which is put on a table. When they have finished kissing it, it is returned to the original place.

The other eight principales are in charge of dressing the Jesus Nazareno before the procession starts. These twelve principales, who are chosen by the cofrade of Santa Cruz serve only during Lent, starting on the first day. According to custom, each of them supplies a basket of flowers on the Thursday of each week. The six cofrades do the same.

The primer regidor and the Sindico municipal also send baskets of flowers. Two fiscales also prepare flower baskets in order to "floriarse" (FSV - "floréar" could be in Spanish "to adorn"; here, I am not sure.) the saints that are in church with different kinds of flowers. I don't know the names of all the flowers and only remember the "siempre vive", called in native language "pixlak". Cypress trees are also used. The "doblador" is used in order to cover the "varitas de pedanco" of these flowers, and is tied with "sibak". The split cane is used in order to support the flowers

that do not have long stalks, and cannot be held ~~with~~<sup>in</sup> the hand. In such a case the "cañitas" are used, always covered with "doblador". The "pita" is used in order to tie "arquitos" ("little arches"?) which are set up for the Jesus Nazareno, ornamented with "siempre vive" and fixed to each of the four corners of the table on which the Jesus is carried in the procession. These little arches are tied to the legs of the table. The same thing is done to the other saint, called in native language "ajvis" (spelling?) and in Castilian (6) "sadness" (FSV - "tristeza" could be the Virgin of Dolores. This name is never used in Spain). There is also a wooden cross which is provided with arches and with its table ornamented with "siempre vive" in the same way. The thread is used in order to sew cloths or anything ~~with~~<sup>which</sup> has to be sewn. The "chutes" serve to pin table cloths on the altars arranged on "petates" or the curtains that go with the "petates".

As we have already said the drum is played at the door of the church on that morning. This is the signal that all the empleados, principales chosen by the cofradia of Santa Cruz, must come to their work and ~~start~~ start to arrange the little bouquets of flowers with which the saints are ornamented. They all come, one after the other, and when everybody is there the work is carried out. When the saints are decked with flowers, the cofrade of Santa Cruz asks the people to accept his invitation

. . .

What we have said so far corresponds only to the beginning of Lent (7) which takes place on Thursday and is the day when everything is made ready, and the next day's procession of Jesus Nazareno is prepared.

The mayor-domos of the cofradia of Santa Cruz get up at midnight on Thursday, and at dawn on Friday summon the <sup>drummers</sup> ~~drummers~~ to go <sup>and</sup> ~~to~~ <sup>music</sup> ~~give~~ a serenade at the door of the church. This lasts a quarter of an hour or a little more, ~~that is just the time the music lasts~~. It is an old custom, and in old times three trumpets were played, one "tiple" and two "bajos" with the drum and a very little "pito". Today only one trumpet is played, and very badly, with the drum and the little "pito"; and this is because the people today no longer want to follow the old costumbres and are slowly abandoning them.

The mayor domos of Santa Cruz also build an "enramada" in the patio of the church, very small in size, and adorned with pine branches and leaves. This is the "estacion" where the procession of Jesus ends on Friday.

On this day the bells start ringing at 3 p.m. , the drum starts playing at the door of the church at 4 p.m. It has been the cofradia of Santa Cruz which has stationed the drum there because it is this cofrade alone who is in charge of organizing everything that is done in Lent and who fixes the time when the drum and the other instruments call the cofrades and other empleados eclesiasticos together. When all the cofrades are gathered in church the maestro de la capia is summoned to lead the procession out. The whole affair is organized by the cofradia of Santa Cruz, the maestro being called in only to decide upon the hour at which to start the procession (E), which in this village is 5 p.m. When this hour arrives the maestro de la capia leads the procession out of church, singing psalm 50. When they get to the first Station the Lord's sentence is read and the paternoster, Ave Maria and Gloria are

recited. Once this is finished the procession continues to the second Station. The Lord rests while in each one of these Stations when the Lord's sentence is read.

The texeles go before Jesus holding lighted wax candles. The ~~Senarero~~ of the convento goes in the procession censing the Lord with rich incense. All the cofrades go behind, and the centores go in front sining Psalm 50. The procession goes through seven Stations to the cemetery where they turn around and come back through the same seven Stations, finishing with the fourteenth in the patio of the church, in front of the "enramada" which the ~~mayor domos~~ of Santa Cruz have made. Thus ends the procession of Jesus which is celebrated on the first Friday.

The ~~mayor domos~~ of Santa Cruz again invite the twelve principales, who are in charge of the celebration of costumbres in church, for the second Cuaresma. This is done three or four days before Thursday, in order to carry out the second preparation of flowers. The ~~mayor domos~~ invite not only the twelve principales but also the other cofrades and empleados municipales. The latter are never forgotten and [are] always [taken into consideration] (9), accompany[ing] the celebrants whenever a costumbre sobre particular is [being] held.

When Thursday comes the ritual is carried out as it had been on the preceeding Thursday. . . . the flowers of the week before are replaced and the saints are provided with fresh ones. It is done in the same way, only that the dead Christ is not taken out this time, this being done only the first day; neither is Jesus dressed again. On this day the people who are in charge of the saints ~~adon~~ only those who stay on the altars of the church. Every time, the cofradia of Santa Cruz invites the empleados eclesiasticos after working in the arrangement of the flowers, the

people of the juzgado accompanying them to the cofradia of Santa Cruz to be presented with a drink of "atol". From there everybody goes home about 10 or 11 p.m. after the work in ~~the~~ church is finished.

All these things happen on Thursday, and they always follow the custom of ~~b~~beating the drum at midnight at the door of the church. (10)

. . . (FSV - same thing as on first Friday)

. . . (FSV - same thing for the third week)

Now comes the celebration of the fourth Friday. The cofradia of San Nicolas takes part in this., celebrating a small fiesta. In charge of this cofradia is a saint called "Penitencia" (FSV ?). This may be understood, I believe, because the Señor is co~~ff~~essing before a confessor who is the saint called San Nicolas. This is the reason why both are in one cofradia and also why the cofradia of San Nicolas is (11) in charge of celebrating a small fiesta on the fourth Friday. (FSV - no sense. Saint Nicolas lived in the 4th century)

This is a very gay day ("algo ~~alegre~~") because two costumbres are celebrated, one belonging to the cofradia of Santa Cruz and the other to the aforementioned cofradia.

Two invitations are sent out, one from each cofradia, the first one being for the cofradia of Santa Cruz and taking place on the morning of Thursday so that the flowers may be changed.

The other invitation made by the cofradia of San Nicolas is for 4 p.m. of the same Thursday, to celebrate the eve of the fourth Friday. Three saints come together, the Virgen de Rosario, the Virgen de Concepcion, and the aforementioned "Penitente", the fiesta of whom is celebrated on the morning of Friday by a Solemn Mass which is read at the usual time.

In order to prepare this fiesta four days before these saints

are gathered, the nights "de menor tiempo" a "desvelacion" is made to them according to old customs. At seven o'clock Monday night the drum starts beating at the door of the church, accompanied by the usual instruments, ~~and~~ for nine or ten minutes. From here they go quickly to "desvelar" the image of the Virgen Rosario. In the ~~circledor~~ <sup>corredor</sup> of the cofradia of this Virgen the drum, trumpet and pitito are played for a little less than half an hour. The drummer is the one who sets the time. These musicians are presented with a drink called "kaj". It looks like "pinol" but the taste is different. This drink is made by mixing anis and strong chile. Also corn that has been toasted (12) in "comal" and ground. If you put sugar, cinnamon and cacao in the mixture, it is called "pinol" and is very sweet; but if you put anis and chile it is spicy ("picante") It is only ~~with~~ the latter which is presented to the empleados before the celebration of a costumbre <sup>with which</sup> and the Lenten drummers are rewarded. When the drummers have finished beating at the Virgen of Rosario they take leave of the alcalde of this cofradia in order to proceed to another. The music is not played on the streets but is begun only when they get to the corredor of the cofradia. After the players come out of the Virgen Rosario they go to the cofradia of the Virgen Concepcion where they also play for a set time as they had done before. The drummers are again presented with the same drink. After finishing the music at the Virgen Concepcion, they carry out the last "desvelo" at the cofradia of San Nicolas where the series ends. The "desvelo" of the three saints is carried out this way during the three nights.

There are a great many boys who walk around watching the performance of this costumbre and they too are presented with "jicaras" of "kaj". When the three nights of "desvelo" have passed the eve of the

*Thursday*



fiesta has come, ~~Thursday~~. On this day two costumbres are carried out. One, in the morning, <sup>which is organized by the cofradia of S. Cruz</sup> in order to renew the flowers for the saints. The other is carried out between three and four or five, in order to gather the saints. The three saints are ornamented with parasite flowers, called "xikichoy". (13) But if the ~~mayor-domos~~ want to, they may also use palms which are called in native language "ramux" and in Spanish "ramos". This tree has a fruit called "coyol" and the saints are adorned with it during Cuaresma.

As we have already said repeatedly the empleados eclesiasticos are presented with "atol" during during the ceremony of assembling the saints.

The eve goes by and the next day is the fourth Friday. At midnight the cofradia of Santa Cruz has the drum played, this being a detail which is always carried out and never omitted. At dawn on Friday the bells are rung at the usual hour to call the people who wish to attend Mass. This Mass is chanted with great solemnity. After Mass a procession is lead out to the church plaza. The statue called Penitencia, accompanied by the saint called Ajbis and the wooden cross, are there. The procession returns to the church (the "alegrísimo" of the fourth Friday (i.e. Feria Sexta) ends at 10 a.m. The cofradia of San Nicolas which is in charge of this celebration supplies the candles and incense to be used during the Mass. If the mayordomos want to throw "camaras" or "bombas" de boladas" they do so in order to liven up the fiesta, knowing that a cash contribution has been previously collected for it among the vecinos.

The time for the procession of Jesus Nazareno comes near, and it is celebrated at the usual hour of the afternoon. This, again, is in charge of the cofradia of Santa Cruz. (14) The first part of the celebration takes place at three thirty p.m., organized by the mayor.

domos of the cofradia, the drum beating at the door of the church in order to call the empleados eclesiasticos. Everybody knows that when the drum starts to beat it is the signal for them to gather in church. All go there, cofrades, mayor domos, texeles, fiscales, and chajales. The procession of Jesus is organized and goes out to the streets accompanied by the three saints that had been assembled in the cofradia and the fiesta of whom had been celebrated in the morning. The maestro de la capia is always called in and he is the person who, after having joined the cofrades, orders the procession to start. During every procession in Cuauhtlan the cantores always sing psalm 50.

This procession goes along the streets and this time it doesn't stop. As there are no rest periods at the Stations no other prayers are said. The procession passes by the Stations, going around the streets and back to church where it ends, the cantores always singing psalm 50.

The mayor domos continue the ceremony, taking the saints which had been assembled the day before back to the cofradias. One by one they are taken out of church and accompanied back to their respective cofradias with music of the drum and trumpet. The musicians are presented with the aforementioned drink of "kaj". . . . When the fifth Friday comes the primer regidor (15) decides to buy the candles for the Semana Santa. This empleado is in charge of buying the candles called the Paschal candle, Three Marys, and other small candles for the processions. The purchase is always prepared beforehand so that ~~there is a year's supply~~ a sufficient amount of candles is bought for a year's supply to be used in any of the church celebrations.. This is done according to an old custom. These candles are kept in a safe place in church and taken out whenever needed. The person who

is in charge of these candles is the sacristan who receives a previously<sup>s</sup> counted number of candles. Upon occasion the maestro de la capia orders the sacristan to deliver the exact amount of candles for a particular event.

. . .

We forgot to mention in the previous accounts the group of singers, who go singing along the streets, (16) during the procession of Jesus. Now the sixth Friday and the great fiesta are coming closer.

During this week all sorts of materials needed for the fiesta are prepared. The Chajales of the convento are responsible for preparing the palms needed for the celebration of Palm Sunday. They are also in charge of decorating the little Ass with palms ("Borriquita"). This is the saint which is in charge of the fiscal<sup>s</sup> of the convent. (FSV - "saint" referring to a Little Ass not surprising, every statue taken out in procession is called a saint in Spain. Also children see Holy Pictures before any other kind, so that in children's talk in Spain a picture-book is called "libro de santos" regardless of whether the pictures are holy or not.)

In old times ~~the celebration was~~ this costumbre celebrated by the fiscal was very nice and was done in due form. In those times the people were very respectful and took care to carry out the costumbres in full. There were six chajales, two of whom went to get the palms at the shore, with seven or eight semaneros who carried the palms. Two other chajales went to get "platanos" also at the shore, they too, being accompanied by two or three semaneros. And the other two also went to the coast to get "corozos". Each one was responsible for budgetting his purchase and for figuring out how big an amount was needed so that nothing would be missing.

. . . (MS. p. 16 underlined explained in MS. p. 17)

The buyers of Palms start their trip on Passion Sunday and in order to get them they go even as far as the village of Santo Domingo in the southern part of the Republic, which they reach two days later. They work for a day and a half cutting the palms and come back six days later, as going and coming takes four and a half days. The palm they carry are covered and wrapped well with "maxan" leaves. The palms are put in the "paldo" (FSV - "respaldo" ?) of their "cacas~~ta~~" which is carried for this purpose. (17) They also bring some "platanos" together with the palms. . .

When the buyers of the palms are coming near to the village, at a steep place in the road, called Chuipaj, jurisdiction of Santa Clara, the first chajal, who leads the group of palm bearers, getting to the top of the hill, proclaims in a loud voice the sanctity of the palms and the sanctity of the Sunday. It is my opinion that it is because of ~~this~~ proclamation<sup>that</sup> the day is called Palm Sunday. It is said that the announcement was made as follows: "Come, O Palm Sunday! And don't stop on the way, because we are coming near the village." It is seen that they are referring to the day, Domingo de Ramos, and not to the sanctity of the palms. The old people have given the name of Domingo de Ramos to the Little Ass and also to the village called Santo Domingo, to which the name of Ramos is added. The name has a threefold connotation: Santo - because it is the saint which is adorned, Ramos - because of the palms, and Domingo - because it is on that day that the fiesta is celebrated.

After this announcement of the chajal they continue on their way and, coming closer to the village the "imaginador" sends the word. The bells start ringing. The primer fiscal's wife goes to

with incense  
 meet the palms, at the place called Pacucha, from here they continue on their way, the woman going in front of all the palm bearers who follow her in single file. When they get to the house of the first fiscal, as it is about 11 a.m., he gives the travellers an "almuerzo".  
 (12) After lunch the travellers go home.

Now I will say something about a present which is made by the empleados of the convento; ~~which~~ <sup>while</sup> it is made a short <sup>while</sup> after the palms have arrived. The other two aforementioned chajales have prepared "platanos" to present to the leaders of the empleados. The distribution is made in this way : according to native custom the "platanos" are put in little baskets, which are carried by the chajales and given ~~to the~~ as their present to the chosen empleado's wife. It is the leaders of each group of empleados who get this present. The alcalde primero, when there was one, alcalde segundo, sindico municipal, primer regidor, interpreter, two mayores of the juzgado, the maestro de la capia and the six cofrades, they all receive this present.

All these customs were started by decision of the old people and I believe that this present was instituted as a souvenir from the travellers who had gone to the coast to get the palms. They also had brought the "platanos" from the coast, as there is no such fruit here.

The next Saturday all the officials of the convento gather at the house of the primer fiscal in order to arrange the palms which have been brought in separate fronds ("hojas" ). The palms are now arranged in "manojitas" of five "hojitas" each, to be distributed among the people who take part in the celebration of the fiesta of Domingo de Ramos. According to custom these workers are also given

an "almuerzo" by the primer fiscal (19). The lower part of the "manojitas" is covered by a green leaf of "sacate" called in the native language "kante" which the chajales go to fetch in the mountains.

. . . The custom of the "platanos" present has now been abolished. The costumbre about the palms has persisted but it is done in a different way. The reason of the change is that ~~there~~ there is not a full number of chajales; this year there were only two chajales. (REV - check translation. Manuel says "apenas dos", literally "hardly two") As the costumbres cannot be carried out completely <sup>like</sup> ~~as~~ in old times, they are only carried out partially and deficiently. The palms are no longer fetched from the coast. They are now taken from the few trees that are to be found near this village. The ceremonies connected with carrying the palms and of the arrival are no longer kept. The old reception given the palms was very gay with incense and bell-ringing which made the vecinos gay, knowing there was a fiesta. Today, however, this day is sad and silent, and nobody can tell that there will be a fiesta. . . . Another difference is that there are some people who like to work for the costumbre (20), and other who do not because they do not want to waste time, disregard the "alegria" of the fiesta, and want to work just for their own benefit. . . .

We will next talk about the cofrades.

The sixth Friday, called Friday of Dolores, is the big feria of our departamento in Solola. Many vecinos go to see this feria and get some bottles of honey ~~to use~~ to use during the fiesta of Semana Santa. Clothes, and men's sombreros are also bought at this feria.

As we already know Thursday is the day to renew the flowers for the saints in church, this being the last time it is done with flowers of different kinds and colours. Again after this is done, they go to the cofradia of Santa Cruz to get the present of "atol".



The midnight drum and trumpet music is not omitted. Friday, the procession of Jesus takes place at the usual hour.

Then, <sup>comes</sup> the celebration of Palm Sunday. This day the fiesta of Semana Santa begins. The cofrades always stay in church during the morning between six thirty and seven, but during this fiesta they meet from seven to eight. On this day, before Mass, there is a collection to buy candles. According to an old custom, on this day the whole municipalidad goes to church in the morning. (21) The collection is taken in the church and all the empleados eclesias-ticos contribute the amount they like to give. The collection is made by the primer regidor who is in charge of buying the candles and delivering them in public on Holy Wednesday. The money which is collected in church is not much, but after the Mass and procession are finished they go out and walk around the village from house to house asking for the contribution of the vecinos. The principales pay only cash contribution. The younger people, following an old custom, pay the cash contribution and two eggs each. These eggs are needed to arrange the "almuerzo" given to the apostles on the great fiesta. The contribution is only made by the Catholic people and never by the Protestants. When the payment of this contribution in the church is finished the great Solemn distribution of palms to the attendants takes place. For this distribution the cantores sing the "Antiponos" (FSV - "Antiphonae"). Once the distribution is finished the procession of the "borriqita" is celebrated, the attendants walking in the procession with the palms in their hands. During this procession the cantores also sing some "Antiponos". From the church the procession walks around the plaza and back into the building. Before going back inside the "borriqita" rests awhile before the church door which is

closed; now the maestro de la capilla sings the Gloria Laus, and a few cantores who are inside the church respond with the same Gloria Laus. When the maestro has finished singing all the verses the door of the church is beaten with the staff of the silver Cross so that the saint can be let in. At the same time the Antiphonae are sung and there is a great noise of bells, drums, pititos and trumpets, at the moment when the saint enters the church. After the procession the Mass corresponding to this fiesta is chanted. After Mass everybody goes home. The morning celebration of this Domingo de Ramos ends at about 11 or 11:30 a.m.

three  
During the night the "desvelacion" of the saints that are in the cofradias is started: San Nicolas, Virgen del Rosario, and Virgen Concepcion. It is always carried out in the way we have said it was done during the fourth Friday, Always with drum music, starting at the church door, going first to the cofradia San Nicolas, then Virgen del Rosario, after this Virgen Concepcion and finally cofradia Santa Cruz where the "desvelacion" is made for the "mekan". This is done during three nights, from Sunday until Tuesday, the musicians always getting a drink of "kaj".

~~During the night the "desvelacion" of the saints that are in the cofradias is started: San Nicolas, Virgen del Rosario, and Virgen Concepcion.~~ The construction of the monument in front of the High Altar is started on Monday in Holy Week. All the cofrades get together at seven o'clock in the morning. The mayor-domos deliver their "palos" for this construction. Large amounts of "vejuco"-loads have been prepared (FSV - "cantidades", used in plural always means in Spain "large amounts". I don't know here.). In order to tie the "palos, as well as two loads of "cascara of capulin" and a quantity of manajos and pacaya leaves. The things ~~mentioned~~ last mentioned are contributed by the mayor of the juzgado to help the cofrades

and <sup>are</sup> brought by the vecinos of the village, following orders of the mayor of the juzgado. This mayor prepares about ten or fifteen loads of vejucos and about sixty manojos of pacaya leaves to be used in the monument. (23) A great number of vecinos are busy bringing in these pacaya leaves from the mountains. They are not paid and they go to get these leaves in far away places following only a custom of the village. The vejucos are gotten in nearby places as well as the cascara of capulin. The mayor himself supplies a certain amount of oak firewood in order to make the fire on Maundy Thursday. This fire is used to make the coal which is thrown into the censer when incense is burned in honor of the Lord at night in the church. Also the cross which is next to the stairway by the juzgado is censured there all Thursday night. . . . According to custom some firewood is also contributed by the vecinos of the village, without pay. This comprises two loads of ocote which is used in order to illuminate the procession during Thursday night. It is put on top of a calzonte which is carried as a torch in the procession along the streets by some alguaciles of the juzgado. These alguaciles, by themselves, supply also some corozos, which are used as an ornament of the monument. They are also in charge of making caricatura ~~in~~ of Judas Iscariot. All the things I have just mentioned are under the supervision of the mayor.

The primer regidor supplies also some things for this great fiesta. He prepares part of the ornament of the church, for in old times this fiesta was under his command. Some regidores are ordered to <sup>to</sup> go to the village of Cuzen on the coast in order to get some four or five hundred ~~pat~~ "platinos" or some bunches of "guineas" to be used as ornaments in church. The primer regidor is the authority who gives this order. (24) According to village custom the transport of <sup>is</sup> these

~~the~~ fruit is not paid for. The same primer regidor also orders the purchase of candles which <sup>will</sup> be used in church, <sup>and</sup> he also is in charge of getting the eggs for the "almuerzo" of the apostles, <sup>as well as</sup> ~~and~~ the rest of the food for the same purpose, like "lanteca", "frijol", "garvanzo" "cangrejos", ~~and~~ corn for tortilla and tamate. He then arranges to get women to cook this "almuerzo". The actual carrying out of it is the job of the fiscal of the convento who will see to it that nothing among these things is missing.

So far we have talked about the role played by the municipalidad. Now we will see what things are done by the cofrades.

The mayor domos contribute some materials for the construction of the monument, almost all of them bringing some "palos". The caña is brought by two mayor domos of the cofradia of San Nicolas and another two of the cofradia San Antonio, these two being any of the five which are in each cofradia. Each one of the mayor domos contributes two nаноjos of sibak. There are three persons who know about how the monumento has to be built, and work begins immediately. All the mayor domos take part in this; some of them ~~xxxxxxx~~ setting up the "palo", others tying it with vejugo which is handed to them by a third group. The principales, who have been invited by the cofrades (to collaborate), untie the loads of vejugo and hand it over to the mayor domos, who in turn take it to the people who are tying the palos. All the workmen who take part in this job are rewarded by a drink of "atol" (25) which is given them in the juzgado by the cofradia of the Santisimo. In order to get this reward all the workmen go from the church to the juzgado, following an old custom, and after having drunk in the juzgado, they go back to church to finish their work. The municipalidad does not work but joins in the drinking.

We have forgotten to mention here the music of drum, pitito and trumpet which is always the first thing that is played at the door of the church, before work starts in the morning.

~~When the work is finished~~ At the hour when the "carretada" is over all workmen are invited a second time by the cofradia of the Virgen Concepcion. In order to get this ~~present~~ present they workmen go again to the juzgado accompanied by the municipalidad. The texeles manufacture the atol from the maize supplied by the cofrade. All the people go from the juzgado back to their homes. at about twelve noon which marks the end of the work for Holy Monday. During the night the ritual in order to "develar" the saints is carried out for the saints we mentioned before and in the same way.

On Holy Tuesday, at the usual hour of the morning, the drum and other instruments (26) start playing at the church door where they have been placed by the mayor domos of Santa Cruz. This music calls the principales to come to church in order to continue with the construction of the monument, which was not finished the day before. They cover the "~~carretada~~ carretada" with "pacaya" leaves, and the "orcones" with leaves of "cojotz", which is a native name the Spanish equivalent of which I do not know. The monument which is built for the High Altar looks like a mountain because it is all covered with "pacaya" leaves.

Now it is the cofradia of Santa Cruz which invites all the workmen of the monumento to come and get their present of atol. This is again done in the company of the municipalidad. All the people who have been in church go to the juzgado, and after getting there the mayor domos go to the cofradia of Santa Cruz where they get the atol. They carry the drink over to the juzgado, where it is given to

the ~~autoridad~~ municipal and of the church as well as to some of the principales who have been invited by the cofrades. When they had finished drinking ~~atol~~ the mayor domos collect the jicaras and take them back to the cofradia where they had got them from.

The cofrades and the principales of the juzgado go back to church to continue working on the monumento. The juez of the cofradia of the Santisimo and the juez of the Virgen Concepcion have to go to the mountains to bring the leaves of Kojotz; they don't bring back the leaves separately, but the whole branches. It is the principales who cut off the leaves in church, keeping the smallest leaves. With these leaves they cover the candlesticks for the Paschal candle and the Three Marys, which are made out of wood. There are also other candle-holder in the shape of easels and made out of "caña" and these are covered with leaves. The same ~~is~~ done to a lectern where the ~~misal~~ is put which the maestro de la capia uses in the choir. <sup>(27)</sup> The job is finished that morning. Afterwards the cofrade of the Virgen del Rosario invites the principales and other workmen from the monument to receive the present of this cofradia a second time. They receive the present in the juzgado, accompanied by the municipalidad. Again the mayor domos bring the atol to the juzgado from the cofradia and when the drinking is over they take it back to the cofrade's. This ends the Holy Tuesday work for the ~~morning~~

Now comes the last night for the "desvelo" of the four saints and there is a costumbre concerning the ~~mayor domos~~ connected with it. Two ~~mayor domos~~ of each cofradia have to go to the fields in order to get one "tanate" of herbs, or rather of the herb called "amor" called in native language "pixnak". These ~~mayor domos~~ get up at midnight and start on their way. One of them is in charge of



~~firewood~~ bringing a load of firewood, or else he takes a mule with him to load the firewood on; the other one brings the herbs and a "rede" of pine to decorate the house of the cofradia during the fiesta. The one who is in charge of the firewood also brings some maize leaves, or else if they are not ready as yet he brings leaves of "kanak" to wrap up the dough of the tamales of tortilla. The ~~mayor domos~~ come back very early, those who have been most diligent even at three or four a.m. The lazy ones come at about five or six, the dawn of Holy Wednesday. This is a great day when all the empleados meet in their cofradias in order to complete the arrangements necessary for the fiesta. Very early in the morning the texeles start cooking the maize for the "nixtamal", which is supplied by the ~~mayor domos~~ in order to make tamales of Tortilla (28). This work is done by the texeles according to old custom. Aside from that, the texeles also prepare a "almuerzo" for the ~~mayor domos~~. On Thursday morning The ~~mayor domos~~ of the cofradias give the texeles some roosters or chickens on Wednesday morning. The texeles are also given the herb "amor", brought by the ~~mayor domos~~, as well as the maize of "kanak" leaves to wrap up the tamales, tomato, chile, salt, "hierba buena" and onions. The texeles, who have received all these things from the ~~mayor domos~~ themselves, are told that, according to custom, they have to prepare a good "almuerzo". Each cofradia follows this custom on each Maundy Thursday.

Afterwards the cofradias meet in church and at the usual hour the drum and the other instruments start playing at the church door, calling the principales to come immediately and continue decorating the monument. Now the alguaciles and Chajales hand "corozos" over to the principales and cofrades to decorate the saint's altars and the monument. The last job that is done is to put red curtains with blue and yellow stripes at the entrance to the monument. Jesus and the

Virgen of Dolores are put next to the big entrance in the centre of <sup>it</sup> the monument. The workmen are now invited to drink atol by the cofrade of San Nicolas. This is done in the same place and in the same way as on other days. After drinking the cofrades and principales go back to church, but they do not work any longer. They only wait to witness the delivery of the candles which the ~~primer regidor~~ <sup>regidor</sup> has bought with the money, contributed by the vecinos on Palm Sunday, and which he now gives to the maestro de la capia. (29) Once the maestro de la capia has received the candles and the incense from the primer regidor, he passes them over to the mayor-domos. The big candles which are going to be used in the fiesta are left in the places assigned to them. ~~The small ones~~ for the Mass. The small ones are kept separately, only to be taken out when needed. The directions for using the candles are given to the mayor-domos by the maestro de la capia. At about 11 a.m., when everything is finished, they leave church and go home. The cofrades and mayor-domos stay in the cofradias and wait till 3 p.m. when they will assemble the saints : San Nicolas, Virgen del Rosario, and Virgen de Concepcion.

As we have already said, the cofradia of Santa Cruz is in charge of the celebration of the fiesta. This cofradia calls the four señores, elected by the cofrade and called Nicodemus, to come to the cofradia at 1 p.m. in order to redecorate the "mokan". They clean it and the other materials very well, as well as the "clavos, piademos" (PSV - "diademas" ?) "corona de espina". All these things are left very clean for the use of the Lord on Friday evening. After this work the four Nicodemus are presented with chocolate drink and bread; after which they leave the cofradia and go home at about 2 or 3 p.m. During ~~the~~ the time they have been working the drum and trumpet have been playing.

When this is over the cofrades meet in the cofradia of the

Santisimo where drum and trumpet ~~are~~ playing (30) till all are assembled. Once everyone is assembled they go to the house of the maestro de la capia to get the cantores and the Holy Books. Then they proceed to collect the saints. When this is done the procession continues to the cofradia of the Virgen Concepcion and from here to church as has been done on previous days. Everything is done according to custom: the way things are carried, the place where the texeles go, the singing of psalm 55 by the cantores and of other songs by the cancioneros, the playing of drums and trumpets and sounding of bells. There also is a "caricatura" of Judas Iscariot which the alguaciles put in the window of the church choir, sitting on a chair.

The texeles prepare the "k'otuj" drink which they have paid for themselves, and give it as a present to the empleados of the cofradia they are serving, to the relatives of the house and to the vecinos of the houses next to the cofradia. This is done in each one of the cofradias, at about midnight, or else if they prefer it, at 4 or 5 in the morning on Thursday. On the night of this day (FSV - Manuel says "vispera" of this day. I don't think it is the eve of this day, because this has been discussed before. It might be that he considers the next religious ceremony to take place as a "vesper". According to the time of the day it takes place, Manuel is justified, although it is not a religious "vesper" proper.) the cantores go to church in order to sing a solemn chant of "tinieblas" called "matutina", which starts at 8 and ends at 10 or 11, after this the cantores leave church and they, as well as the cofrades, go home to rest awhile.

On the night of this day the mayor <sup>chairs</sup> domos of the cofradia (31) Santa Cruz prepare many "charizas" (sausages?) of white and red flowers which they sew with a needle and "carrizo", <sup>the</sup> and which have been contributed by the twelve principales, one big "canasta" each.

The mayor-domos of Santa Cruz also arrange some "siempre viva" in little bouquets. These flowers are used in order to decorate the Cross and the ladders when ~~they~~ <sup>they are</sup> left in the juzgado during Thursday's fiestas. They finish arranging the flowers about midnight. At about one a.m. the drums play at the door of the church to call the cofrades, mayor-domos and principales in charge of the celebration. They meet in the church and go from there to the cofradia of Santa Cruz to get the "mokan". In the cofradia they are presented with a drink of "kaj". Everybody drinks, even the spectators, older and young boys. After ~~After~~ drinking, four of the first mayor-domos are ordered to raise the "mokan" on their shoulders. The table on which it ususally sits as well as other objects are carried by other mayor-domos from the cofradia to the church. The drum and trumpet play all the while and the spectators ("pasiadores") are sounding "matracas" while the procession of the "mokan" goes through the streets to the church. The table where the "mokan" sits is put before the altar of the Virgen del Rosario and the "mokan" is put on it for a while.

At this point the four Nicodemus take the body of the dead Christ from where it was before and put it on a little table in order to change his dress. When the dressing is finished (32) the whole congregation comes to kiss Christ's body, starting with the first regidor, then the entire municipalidad, then the cofrades, mayor-domos and the other spectators. When this is finished the Nicodemus "lo ponen al mokan al muerto chisto" and take it to the presbytery in front of the monument where it stays during the fiesta and from where it is taken out to be crucified. The semanero of the convento stays in this place censng the dead Christ's body all the time it is in the presbytery. The censng is continued when he is crucified, with different people taking turns at it. The place where the Christ is, is all the while lighted with candles and the "matracas" kepp sounding all the ~~th~~

time.

When all this is finished, at three or four a.m., some of the people leave church while others stay in charge of the dead Christ. At the same time the cofrades and mayor domos stay in church doing ~~thats~~; the texeles also start working in the cofradias in order to prepare the "almuerzo". They have a lot to do, because aside from the "almuerzo" they have to grind tortilla to make the drink of "kotuj" so that they keep working continuously till the dawn of the big fiesta on Thursday.

Now we will deal with Thursday's happenings. When breakfast-time comes all people in general, vecinos and empleados, take chocolate and bread. After breakfast, at 7:30, the cofrades go to meet in the church. The drum and trumpet start to play and the bells start ringing, calling the people who wish to attend Mass. When the hour for Mass arrives the cantores start singing, (33) The candles are ~~xxx~~ lighted, as well as the oil which is in bowls that have been put on the floor in front of the monument; six bowls on each side of it on the high altar. Next to these bowls are some "manojos" of "parasitas" of "xikichoy" brought by the mayor domos of the six cofradias.

The Mass starts with music of the armonica and ends the way the missal says. The singing continues, but the bells do not ring any more. The signs are given with matracas instead of with bells. After Mass there is a procession of the dead Christ in the interior of the church. When this procession is started the mayor domos, following direction of the maestro de la capia, take the candles from the place where they had been kept, light them, and give one to each of the attendants. The principales, civil authorities, and cofrades carry "faroloes" with lighted candles and hang "miscuria" from their necks resting ~~in reading~~ on their chests. The young

people carry only candles. The procession in double file and in the middle goes the dead Christ, carried in "moken" by the Nicoderus, while the cantores sing the hymn "Pange lingua". The procession starts in front of the high altar, goes along one side to the door of the church and then turns around, going back to the high altar. The drum and trumpet are playing but the "matracas" sound instead of bells. When the procession is finished the mayor domos collect the "farol~~les~~" from the principales and other empleados, as well as the "miscuria" hung around their necks. The candles are collected from the younger people in the same way. Then the cantores start singing antiphonae and psalms till Mass ends. When the singing of psalms by the cantores has finished (34) the maestro de la capia tells the cofrades that Mass has ended. After this the costumbre is celebrated of giving an "almuerzo" to the apostles. The cofrades with their mayor domos go out of church to fetch the texeles from the cofradia, where they were cooking the "almuerzo". This "almuerzo", which has been contributed by the mayor domos, is taken to the convento, where they have been preparing the part of the "almuerzo" contributed by the primer regidor.

The cantores, other principales and the rest of the public who are not empleados do not leave church but wait for the cofrades. These reach the convento together with their texeles who carry the "almuerzo" for the apostles and the drink of "k'otuj" in their <sup>a</sup>canstos. The mayor domos carry water in "tinajas" and "jarros" because there is no "pila" in the convento. The apostles are seated at a table and when everybody is assembled the cofrades and texeles start by presenting the principales, the civil authorities, cantores and many of the public with a drink of "k'otuj". After this they start giving to the apostles the "almuerzo" prepared by the primer regidor. The cantores start singing psalm 50 and in the meantime the different courses of the meal are changed. When the part of the meal given by the primer regidor is

ended they are served the part given by the mayor domos: each apostle gets a whole chicken and finally they get bread. So the "almuerzo" ends and the cantores finish singing psalm 50. The apostles are taken down inside the church (35) and the empleados and other people go home. This happens at about twelve noon.

After ~~During~~ this ceremonial of the "almuerzo" another nice custom is followed: ~~then~~ after the mayor domos ~~have~~ ~~may~~ ~~carry~~ the food, the leader of the cofradia presents the mayor domos and texeles with food, while the "almuerzo" which is contributed by the mayor domos and cooked by the texeles, is brought by the third texela to present to his "jefe de empleo" and the other mayor domos. The "madre de empleo", as the wife of the alcalde cofradia is called, also receives something. So that in this fiesta there are two "almuerzos", one given by the "dueño" of the house and another by the mayor domos. When they have finished the "almuerzo" they can only rest in the cofradia for a little while. Immediately afterwards they continue on their way to church with drum and trumpet playing so as to warn the people ~~to come to church.~~ ~~already in church of their~~ ~~working.~~

Then the maestro de la caña comes to continue with the ceremony of washing the apostles' feet, singing the "Mandatum novum". When this is over the apostles go home. Then the principales, cofrades, and mayor domos take the Cross and ladder, and deposit them in the juzgado for the next twenty-four hours. This happens at one thirty p.m. with drum and trumpet and matracas. The cofradia of Santa Cruz and the mayor domos carry the "santisima chorizos de flores" which they had previously arranged, and the siempre viva which they had tied up in little bouquets, over to the juzgado where the principales are arranging the cross and the ladder. The "chorizos de flores" are wound around the cross and the ladders so that they are completely covered with flowers and "siempre viva". The twelve principales keep censuring



the ladders and cross after they have been covered with flowers (36). The twelve principales are the people ~~Maestros~~ in charge of the way in which these costumbres have to be followed. After the censuring eight of the principales stay on duty, the other four going home. The first eight stay in charge of the cross till it is taken back to church on Friday afternoon to crucify the Lord. This is the end of Thursday.

During the night the solemn ceremony of the chant of "tinieblas", or "nocturno", called "matutina" is held. It starts by the drum and trumpet playing at 8 p.m./ calling the people to church. When the hour comes the maestro de canto starts chanting the antiphonae and psalms which correspond to this ritual. After every antiphona and psalm one candle is blown out, and so forth till all the candles are blown out. Then the procession of Jesus is started which goes through the streets. The Maestro cantor is the person who decides about this procession because there is no resident priest in this village. The mayor-domos take out the faroles and give them to the civil authorities., principales and cofrades to light the procession. Younger people are given little candles for the same purpose. The procession starts and at the same time the singing of psalm 80 begins. When they get to the little plaza the alguaciles are there holding lighted torches of "ocote". With these torches the procession continues along the streets till it gets back to church. Once the procession has finished, at about 11 p.m. , the people go home. The civil authorities and the cofrades do not leave church but stand vigil for the Lord during the whole night (37). The drum and trumpet also continue playing till dawn on Friday.

Now comes Holy Friday. As we have already mentioned for previous days the cofrades gather in church at the usual hour.

As the bells are not sounded on this day, the signal used in its stead is done with "Matracas" and the music of trumpets and drums, with which the people are called to church, to attend Mass. When the time comes, the Maestro Cantor starts singing the Antiphonae, Psalms and other prayers corresponding to the Holy Friday.

When the Mass is finished (FSV. It actually is "Mass" "sensu lato". In proper use of Church terminology it would have to be called "lithurgy") the procession is organized. This is the procession of the dead Christ, and is carried out in the interior of the church in the same way as on Thursday morning. The mayordomos hand over the lighted faroles to the principales and other people who attend the fiesta, putting always the "Miscurias" on their chests, while the young people only carry the candles. The Cantores now sing the Hymn "Vexilla Regis". After the procession the Maestro Cantor has the faroles collected again, and takes back the Miscurias from the principales. The candles are also taken away from the younger people and the Mayordomos put them out and keep them.

The Cantores then continue singing Psalms till the Mass of Holy Friday ends. When everything is over, they organize a procession of Jesus through the streets, which takes place after Mass, ~~the~~ the Cantores sing ~~the~~ Psalm 50. This procession comes back to church at about 11 a.m. which is the time when everybody goes back home.

This is followed by the costumbre of the "mostracion" of the Lord, to commemorate his crucifixion. At about 1 p.m. the drum and trumpet start playing in order to call (38) the 'empleados eclesiasticos and other vecinos who celebrate the fiesta, to come immediately to Church and know how the Lord was crucified on such a day. When all the empleados are in church, the Cross and the Ladders, which were in the Juzgado, are brought back. This is done accompanied by the music of drum and trumpet and the

sounding of matracas, till they come to the church, where they are put in front of the altar of the Virgin, "y para el mismo".

Now the four Nicodemus arrange everything for the Lord, to <sup>be</sup> put ~~the~~ on the cross, and to make a demonstration for those who do not know (FSV... how this thing happened). While this is being done, the matracas and drum keep sounding all the while, and when it is ready all the people go home.

At 3 p.m. the drum and trumpet start to play again at the door of the church to take Christ's body down from the cross. By then the alguaciles have also made a demonstration of the hanging of Judas Ischariot in front of the "puertona" of the church. As this is the last day of the celebration of the big fiesta, a great crowd of people come to see the procession of the ~~buried~~ Christ. The four Nicodemus dress an "alba" tied with colorful sashes, and with silk kerchiefs around their necks. They also have one on their back, in fashion like a "capotilla", and wear crowns on their heads, ~~and~~ which are ornated with flowers. The roses are made from color papers, and the stalks of gold and silver ~~as well~~ as other brilliant papers of different colors. These people take the lord down from the cross at 3 p.m. and present him to the Virgin. Immediately after this, they put him in the Moka, to carry him in procession through the streets of the village. The 12 apostles walk underneath this Moka, carrying the artifacts with which the lord was beaten. The mayordomos have handed to the principales the faroles with lighted candles, and the miscurios (39) to put on the chest. The other candles are also handed to the young people in order to light the procession. When all this is taken care of, the Maestro de la Capia organizes the procession, which goes around the streets always accompanied by the music of drum and trumpet and the sounding of matracas. The "buried lord" is taken back to church when the procession is finished.

Now the four Nicodemus take the dead Christ down from the Mogan and put him on a little table where they dress him up with the clothes he used to wear. When they have done this, all people who are in church come again to kiss the Lord's body, and as they do this one after the other the whole ceremony takes a long time (se dilata por algo de tiempo). While the vecinos kiss the Lord, the Nicodemus attend to other things. In the meantime the mayordomos take the three Saints back (FSV...to the cofradias) who had been collected the day before. They are taken there, one after the other, accompanied by a very lively (alegrísimo) music of drum and trumpet and great noise of matracas, play<sup>d</sup> by the great number of "chirizos" <sup>100's</sup> (?) who come only to drink "kaj", this being the last drink of Lent.

Once the Saints have been taken back, the Mogan is also brought back to the Cofradia of Santa Cruz.

When the people have finished kissing the Lord, he is put back again in his place on the altar where he usually is <sup>rests permanently</sup> (por toda la vida). There the señores Nicodemus leave everything in <sup>good</sup> order to wait till he will be taken out again on the following year.

This is the way in which the fiesta finishes on the afternoon of Holy Friday. Now the Mogan is taken back, the Nicodemus no longer being in charge of carrying it on their shoulders; this being now done by the primeros mayordomos of the cofradias. The Mogan is carried to the Cofradia of Santa Cruz at about 6 p.m. <sup>(40)</sup> This ceremony is attended by the cofrades and some of the principales, and all the mayordomos, and a big crowd of muchachos and chirizos. At this time, the doors of the Church are closed, and everybody goes to the Cofradia of Santa Cruz.

It is now when a big number of ollas of "kaj" are emptied, which have been supplied at the expense of the cofradia, and brewed by the texeles. It is given as a present to the cofrades principales mayordomos and the spectators of either sex (...lo que alcanza.- FSV.meaning: "it is distri-

buted, as long as there is some left"). From the cofradia everybody goes home, and before night breaks in everything is silent. Thus the fiesta of Holy Friday ends.

As the fiesta has to continue on Saturday, the texeles work all night in order to finish making the drink of "atol" which is needed for the costumbre of collecting the Saints from the six cofradias. This day, which might also be called Eve of Resurrection, the ceremony is carried out in the same way as on other days. The last one to be assembled is the Virgen of Concepcion, and its Cofradia is in charge of inviting the Autoridad Civil, other Cofradias and cantores. We have already mentioned before how this is done according to custom, how the present of three tinajas of atol is distributed, how the cofradias are assembled, and at what time -12 noon- this happens. Everything is done like on other days; but before the Saints are assembled, a solemn Mass is held on the morning of Saturday.

(41) Again the people are called to church by sounding the matraces instead of the bells. Once they are gathered in church, the chanting of the Mass starts according to the missal. When the "Gloria in excelsis..." is chanted, the bells are struck, drums, trumpets and chirimias play, and also the little bells, while the armónico is played also. The Saints on the altars are also uncovered at the same time.

Among native people here there also is a custom which is followed at the moment when the Gloria is chanted and the bells ring. The parents among the vecinos, strike their <sup>sons</sup> with whips, cualquiera que sea su tamaño (FSV. of the whip or of the son?). I do not know what this punishment represents. But even the houses they live in are struck with chicotes. And people who own fruit trees strike a piece of its bark out with a machete. It is also said that after this (punishment) the tree bears more fruit. The "caricatura" of Judas Ischariot, which is kept in jail, is punished on the following day. When the chant of Gloria is finished, the aforementioned instruments stop playing. The Maestro de la Capia continues singing

the Psalms of the "Vispera", and when these are ended, which is about 9.30 a.m. all the empleados eclesiasticos go to their houses.

A little while after the mass is over, the drums, trumpets and chirrias start playing in the "corridor" of the Cofradia of the Santisimo, where they have been summoned by the mayordomos of this cofradia. This is done in order to give the signal to the other cofradias, to continue assembling the Saints. This starts at 12 noon. When all the cofrades are gathered at the cofradia of Santisimo, they go from here (42) to the house of the Maestro de la Capia, in order to take the Holy Books which serve the Cantores to sing the verses, prayers and Hymns to the Saints that are being assembled. The Cofradia of Concepcion is the last place they go to, and here all the Saints, as well as the empleados and cancioneros ~~also~~ come together. This people are presented with "atol" in the cofradia. When the drink is finished, the Maestro de la Capia orders to lift the image, which is taken out and arranged within the order of the procession, while the Maestro himself chants the verse and prayers to the Virgin. The Hymn is then sung, and the procession continues from here to Church. The way in which this is done has already been mentioned before.

The procession reaches church at about 4 or 5 p.m., depending on how long a time it took. From here, all the empleados go to their homes, rather sad (algo disgustado) thinking about the past "alegrisimo" of the big fiesta of Holy Week.

Now we will say something about the celebration of Domingo de la Resurreccion (Easter Sunday). On this great day a solemn Mass to the Resurrection of the Lord is held in Church during the morning, at the usual hour. The procession of the Lord and his Virgin Mother is organized after Mass and taken to the ~~Pal~~zuela of the church. As soon as the procession comes out of church, the alguaciles and mayor beat the "caricatura" of Judas Ischariot, striking it with a whip, in punishment for the crime he

committed (43). This punishment is carried out in front of the assembled public.

The procession continues in the patio of the church, and when it gets to the middle of the Plazuela in the direction of the puertona of the church, the Lord of Resurrection and his Mother kiss each other's cheeks, first one and then the other. (FSV. Sense? It seems here that both Christ and his Mother are impersonated symbolically by somebody, but Manuel has not mentioned it before. Neither does he later.) About this kiss people say that it is given because the mother was very glad to see her son again, and therefore kisses him on the cheeks, but I do not know if this is true.

The procession goes back into the church, and after a while things are arranged to take back the Santisimo and other assembled Saints to their cofradias. I do not think that it is necessary here to repeat how this is done as I mentioned it before. I will only add to it that when the procession comes out of the church to take the Saints back, the drum of Lent and the trumpet, all together, keep playing all the time. Where the street starts, at the exit of the Plazuela of the church, the Santisimo rests a while, and the Billencico (FSV. Villancico. "Christmas caroll"?) and other prayers are chanted. When the chant is finished, the drum players separate: the Lent drum goes playing before the Virgin till they come to her cofradia, and the other players of drum and chirimia, which are used for other fiestas, play before the Santisimo till they get to his cofradia. All the other Saints accompany the Santisimo, but separate from the main body of the procession when each one of them comes to the street where his cofradia is. Each Saint is carried by his own mayordomos. Only the Santisimo Sacramento is carried with drumplay, the texeles going ahead, while the cofrade's wife is censng him. (44) The empleados and all the crowd walk behind, till they reach the cofradia.

The empleados here present to the people a drink of atol, and after



drinking is over everybody returns home.

According to old custom, the Lent drum which, as we said, is playing in the cofradia of the Virgen Concepcion, keeps playing all day long. The Cofradia gives an almuerzo to the players, and also to the mayordomos, because all year through during the fiestas and other meetings so-  
bre particular, the mayordomos are always given food by their own cofrade. After the almuerzo, the drum and trumpet players continue playing till the end of the day. When the Mayordomos want to present them with something they are given drinks of aguardiente, so that they finally get drunk and play very badly. About this play of drums which is done in the corredor of the cofradia of the Virgin, people say that the Virgin and her beloved son dance to the music. She is glad that her son appeared again and this is the reason why drums and trumpets are played. But, as nobody ever saw it, I do not know whether this explanation is correct. The play of drum and trumpet finishes at about 5 or 6 p.m.

And this is all I have to say, this being the end of Holy Week.

Manual 42-2-20  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 3058 - 3083

San Pedro  
MS. Saints Miracles  
26 pages (full)

(sent, with other data, 42-2-19)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Los imagenes que dicen, que dan milagros a una cosa, o son dioses de algunos animales y se cree por la gente católica para celebrar sus fiestas.

En este pueblo, se conocen los santos que hago curar en la presente dato que hago son los que sigue: y uno por uno les voy apuntando, con sus milagros que he tenido noticias de ellas, como por ejemplo: vamo con el primero

- 1: El patrón de este pueblo que le dice San Pedro apóstol, y la gente de este pueblo lo trata, que es dueño de animales gallos, porque lo vean que al pie de San Pedro ~~se~~ se encuentra un gallito, por eso le dicen, que es dueño de estas aves, pero no se, si es así o no, porque ninguno lo sabe entre gente indígena, que son muy ignorantes, pero siempre han tenido seguridad ellos, que es así, porque a él le piden la vida de esas aves, y le piden también mas aves, va el sajorin a hacer cortinumbre adelante del San Pedro, aque mas incienso encienden candelas para pedir mas aves por petición de otras personas que al lo representa a dios, y otra cosa que le dicen la gente a San Pedro, que es <sup>(2)</sup> dueño de la florina como portero, lo abre y lo cierra, le dicen esto por que lo vean las llaves, que lleva en la mano, y también le dicen que él lo cierra <sup>(3)</sup> las lluvias y lo abre también cuando hay mas lluvias en algunos años pero no se sabe si es así o no por que ninguno lo conoce, es que esto le dicen por tener las llaves en la mano.

- 2: San Pablo que es el segundo patrón de este pueblo, y la gente aquí del pueblo, le dicen unos a San Pablo, que es dueño de la Brujería, pero no se si así es por que no puedo asegurar por certeza, también le dicen algunos, a San

Pablo, que es muy bravo, que ~~antes~~ le quito el caballo a San Pedro, primero dijo, que alquilaba y le devolvía entre unos dias pero despues dicen, que ya no le devolvio, le hizo, dueño de una vez, asi le dicen pero quien sabe si es asi o no, por que lo vean al Santo que se encuentra en el pueblo, que le dicen San Pablo, que es el Patron del Pueblo que digamos que va montado en un caballo, pero el Santo que se encuentra en este pueblo que se celebra su fiesta al 30 de junio no está montado en caballo que tambien le llama San Pablo el apostol, esto es el unico noticia he tenido al Santo San Pablo que antes dicho, y no se, que milagro hace no puedo adivinar.

→ D<sup>o</sup> San Antonio de Padua: la gente de este pueblo, le dicen a este Santo, que es dueño de los animales bestias mulares y caballares, por que cuando la gente pide la vida a sus animales le solicitan a este Santo, para que no le pasan nada y la vida o que de mas cabezas de estos animales, y tambien le dicen al mismo Santo, que cuando los hurtan las bestias, lo amarran en lazo alguna tura de este Santo, y dicen que el hace milagro los ataca a los ladrones en el camino, y luego dicen que los encuentran en el camino por los dueños de los animales ya no se caminan los ladrones ligeros sino despacio, asi le dicen a San Antonio, pero ~~no~~ ninguno lo sabe si es asi o no, por que los viejos todo lo han llevado con seguridad, y tambien le dicen a este Santo, que hace milagro a algunos enfermedades que la gente cuenta solicitando a este Santo, que si uno tiene enfermedad, el le quita las enfermedades sanaban a la gente cuando el quiere y sino lo da la muerte a la persona tambien, este le dicen a este Santo, pero no

Sabemos si es así o no, porque ninguno lo saben, pero sin embargo la gente tienen seguridad de que él hacía este milagro, como lo dicen también si le piden la vida lo da, si le piden la muerte también lo da; aquí en esta República de Guatemala, se encuentra un santo que le dicen San Antonio del monte, en el Departamento de Totonicapán, pero no allí se encuentra el Santo San Antonio, sino en un campo en el pueblo de San Francisco de los altos, donde dicen que se encuentra este Santo, pues como según cuentan la gente, yo no lo he visto, razón tengo, dicen que muchas personas llegan a ese lugar a visitar y a pedir gracias y mercedes, llevando candelas incienso para encenderlo al Santo y le copian donde se encuentra el Santo está abierto día y noche, porque se agrupaban la gente todos los días así he tenido noticia de este Santo que da milagro de sanar a los enfermos ~~de~~ y también si uno quiere la muerte lo hace, dicen pues, pero no sabemos si es así o no yo no he tenido seguridad porque no lo he visto.

4: La virgen Maria Concepción, a esta Santa, la gente le dicen que ella hace milagro de que una mujer se encuentra enferma de parto, la virgen dicen que les ayuda para lograr un parto fácil, a ella lo solicitan las gracias cuando las mujeres están con estas enfermedades le ruegan para que dé vida y componer con tal enfermedad que les dolía, pero como ninguno lo sabe si es así o no porque no podemos adivinar, ~~ni~~ esta Santa si hace otros milagros pero no podemos decir por que no tengo noticia en ella, solo <sup>lo</sup> que había por noticia a las personas viejas a ese lo puedo decir sea o ~~no~~ no sea cierto. ...

5º San Lucas: la gente de este pueblo, le dicen a este Santo, que es dueño de los animales toros, cuando la persona desea solicitar la vida de sus animales que de jinos, entonces se presentan adelante de este Santo para pedir la vida a sus animales, le llevan candelas y incienso lo encienden y lo incensan, ya se sabe que el Brujo es el que habla por otras personas quienes piden las gracias a Dios para que sus animales no les pasan nada, le dicen así a este Santo, por que lo vean que al pie se encuentra el animal toro: figurado como Santo, de toros, pues no se, que otros milagros hace este Santo, no tengo noticia en ella,

6º San Juan: pues le dicen a este Santo, que es dueño de cerros, volcanes, o bien podemos decir, dueño de tierra, también la gente de este pueblo buscan el tiempo que se llama ~~el~~ San, es el día que ellos van a ofrecer presente adelante de este Santo, a su pueblo de su misma nombre, como hemos dicho, que los Brujos son los <sup>que</sup> piden las gracias y mercedes, por otras personas quienes devotamente piden al Santo que dijimos, y con el tiempo que dijimos también, que le dicen tiempos de cerros, o sea en lengua, nuzig juyitakaj, y lo mismo le dicen al Santo San Juan, najab juyitakaj, o sea en castellano dueño de campos, o cerros, y le dicen también que es dueño de los animales ovejas, le piden la vida de estos animales al Santo San Juan, y otra cosa que le dicen a San Juan, que es el cuidador de las culebras porque en la mano llevaba una culebra de dos cabezas y de la cola también, pero no he fijado y si es culebra o un juguete del que lleva en la mano pero la gente de aquí lo han ase-



gurado que es una culebra que este en la mano que di-  
 cen, por conocer que es dueño al cuidado de dichas vi-  
 ras, tambien hace milagros de dar la <sup>vida</sup> a la gente si lo solicitan,  
 pero no se si es cierto o no, porque ninguno lo sabe, son  
 cuentos de los viejos: dicen estas cosas, pero asaber si ver-  
 dad que dicen nuestros viejos.

7.º: San Marcos Evangelista: yo he oido que hablan algu-  
 nas gentes, que este Santo, es escribiente de dios, por que  
 le dicen asi a este Santo, dicen que lleva un cemiton en la  
 mano para conocer que es escribiente del Señor, en la  
 parte celestial, y al pie de este Santo, está figurado tambien  
 un Santo de animales de fieras que le llama tigre, y le dicen  
 que es dueño de estos animales, pues como he indicado mu-  
 chas veces a otros Santos, que no puedo asegurar si es cierto o  
 no esas cosas que le dicen, por que ninguno lo han visto, solo  
 los viejos cuentan esas cosas, pues, <sup>no sé</sup> otros milagros que hace es-  
 te Santo no lo puedo afirmar porque no tengo noticia de  
 ella, pues su fongo yo que debe haber otros milagros que da es-  
 te Santo a otras cosas, pero no lo fongo porque no sé.

8.º: San Jerónimo: la gente le dicen, a este Santo,  
 que es dueño de aguardiente, y todo el mundo que  
 toma aguardiente, dicen que este Santo lleva el cuida-  
 do de no pasar una cosa mala, asi pues entre la gente  
 educada, y no asi a la gente malicia, este seria facil  
 suceder alguna cosa, por mal intencion, asi le di-  
 cen a este Santo, que haga milagro de no perjudicar a  
 los chupadores, pero no le digo yo con seguridad, porque  
 no sé si es cierto lo que hablan la gente, a este Santo  
 San Jerónimo, los brujos aman más a dicho Santo.



cuando chupan: tambien he oido que hay otro Santo, es dueño de aguardiente la gente de aqui cuando aman a ese Santo le llama "San Nacoj" y yo le busque en el almanaque ~~el~~ nombre de este Santo, pero no le encuentre y creo que no le llama asi el Santo, ~~y~~ el dueño de aguardiente debe tener otro nombre verdadero, y no como lo dicen la gente de aqui, que le llama asi como lo puse arriba "San Nacoj" por no saber explicar el nombre verdadero, y creo que no habia un nombre igual, <sup>asi</sup> como le dicen la gente de aqui, asi es que no se lleva en cuenta el nombre del ~~—~~ Santo "San Nacoj" por que no es verdadero nombre, o habra de este nombre, pero no lo puedo asegurar: nunca he oido este nombre de una persona, como le digo, ni en el almanaque que aparecio, no se cual es el Santo que habia hecho dueño de aguardiente verdadero.

9: San Nicolas, la gente de este pueblo, le dicen a este Santo, cuidador del camino o sea guarda en el camino de Dios y de Satanas, cuando muere una persona este Santo, ensena el camino del bien y del mal, asi le dicen, pero no se sabe si asi es, los viejos son los que hablan estas cosas, por que dicen tambien, si uno muere en un pecado mortal lo ensena el camino que <sup>va</sup> a la perdición al infierno, y si uno muere sin pecado, lo ensena el camino que va con el padre celestial, asi es, que el es el partidador ~~de~~ de lo bueno y de lo malo a los mortuales en el camino, los reparte quienes iran al cielo y quienes al infierno, pues asi le dicen los viejos a San Nicolas, por creer, que en la mano lle-

va dos palomita y pudiera ser que son los espíritus, como no sabemos que significa esa dos palomitas, pues le dicen tambien a este santo, que antes era padre, pero no se, si es así como a los padres que dicen misa ahora en las Iglesias, ignoramos la razón, pero los viejos le dicen padre ~~pues~~ a ellos, he oído yo este, pues únicamente con ~~el~~ solo esto le pongo que ya los indique, si hace otros milagros San Nicolás, pues no tengo noticia de ella, no lo puedo adivinar.

10 — Santa Cruz: a esta santa, la gente de aquí le dicen, que iba hacer mujer de gomerista antes, y como Jesus murió, ya no terminaron el casamiento, y es por eso, que ella agarró una cruz, Señal del ~~señal~~ que iba hacer su marido se murió en la cruz, pues lo tuvo esta cruz en la mano ~~por~~ tener como marido, así dicen la gente a esta santa, pero no se si es así, o no por que yo no sabía por que son cosas antiguas y tambien le dicen el nombre Elena, y le dicen Santa Cruz, no sé cual es el verdadero nombre, y otra cosa hablan la gente a esta santa, que un tiempo es mujer y un tiempo vuelve hacer hombre, y tambien le dicen a Santa Cruz, que ~~es~~ hace milagro de hacer muerto a los pecadores en cosas inmorales con las mujeres, por que cuando un hombre pelea con su mujer por esta inmoralidad, y si no resulta cierto el asunto inmoral que el hombre reclama a su mujer, pues dicha mujer lleva su candela adelante de esta santa a ir arrojársela que por mentira, lo insultan por una cosa de inmoral, por su marido, y que no era cierto, sabiendo ella, que no

ha cometido una cosa <sup>de</sup> inmundicia, así he oído yo a las personas pero no tengo seguridad si es cierto que ha ce terminar la vida a una mujer o un hombre culpable, de cosas inmundas, y si la mujer ha cometido faltas en estos casos que estamos hablando, entonces no va adelante de esta Santa por ~~medio~~, viéndose por que siempre ha blan, las personas la que comete faltas inmundas no pueden ir a suplicar, mentiras adelante de Santa Cruz, o ir encender candelas por mentura negando de su culpabilidad, y era cierto, ella misma se frega con su presente que va a ofrecer a dicha Santa, muchas de las personas dicen estas cosas, pero no sé si es cierto o no, como yo no sabía de esta razón que los viejos cuentan, pues si es la Santa hacia otros milagros pero no le digo por que no tengo noticia de mas milagros, solo recuerdo lo que he oído a la gente, antiguamente han tenido esta razón.

11-: Santiago Apostol, pues en este pueblo no se encuentra en la Iglesia este santo, pero está cerca el pueblo, que le llama Santiago, en donde se encuentra el santo del mismo nombre de su pueblo, pues la gente de aquí se dicen, a dicho santo, que cuando llega el día de la celebración de su fiesta que es el 25 de julio, se encuentra enfermo con el mal de ojo, llegaron algunos visitantes del el pero no les hizo caso, ni sintió pasar su fiesta que estaba bien agachado por el dolor de su enfermedad de ojo, y dicen los visitantes no lo molestaron ni le dijeron que es día de su fiesta, sino estuvieron ellos alegrando la fiesta Santiago a si que pasó la fiesta regresaron a su pueblo los visitantes de el, y cuando fue sanado de su enfermedad, ya había pasado

su fiesta, que llega el día de la fiesta de la Asunción de  
 la Virgen que es el 15 de Agosto, entonces, el decía, dicen  
 que hoy es día de mi fiesta, pues contesto la Virgen que  
 ya hace días que había pasado su fiesta, hoy es día de mi  
 fiesta: pues Vol. cuando pasó su fiesta, se cuando estaba agachada  
 por el dolor de su enfermedad del mal de ojos hasta enton-  
 ces supe Santiago que se celebra su fiesta cuando está atacada  
 de la enfermedad que dijimos, y él estuvo asegurando que  
 era su fiesta la de la Virgen Asunción, así le dicen al  
 Santo Santiago, pero ninguno lo sabe ni se acuerda, son  
 pláticas antiguas, por que aunque se plática a hora, por la  
 razón de los viejos: otra cosa que le dicen la gente a Santia-  
 go: los viajeros que van en un lugar lejano, o sea en los pueblos le-  
 janos cuando desean ir a vender sus cosas, pues como  
 antes decían los viejos por ser montanosa la caminos donde  
 van a pasar, y por donde quiera se encuentran gentes malig-  
 nos matadores de gentes que iban viajando de pueblos en  
 pueblos para hacer sus ventas: pues a veces tan derepen-  
 te se asoma algunos matadores en caminos montanosos  
 y barrancosos los atacan en el camino para matarlos,  
 pues entonces la gente que se recuerda llamar al Santo  
 Santiago, en el momento que lo están matando por los ma-  
 tadores, y dicen que este Santiago pronto llega a defender al  
 pobre que le iban a matar, y a quien lo llama, la defiende lue-  
 go, que llega montado a caballo y con su espada que lle-  
 va en la mano, y con esta arma hace el de matar a la  
 gente maligna, matador que buscan la gente que llevaban  
 tanto fiato y tanto comercio, que recogen cuando los matan  
 con que ellos pasan la vida, pues de esta noticia he tenido

de que hablan la gente lejos al Santo Santiago Apostol,  
 pues los mismos vecinos del pueblo de su nombre del Santo  
 hablan mucho esa cosa, por noticia de los viejos, cuando  
 resulta con esas dificultades, entonces el patron de ellos  
 es el Santo Santiago lo llaman para que lo ayuden en  
 esas cosas peligrosas, pero tan poco puedo yo asegurar si es  
 asi o no por que ninguno lo sabe, por que a hora ya  
 no se conoce esas peligrosas en los caminos, tenemos  
 razon que en otros lugares han habido asesinatos pe-  
 ro por plato, o por otra cosa como por ejemplo, en cues-  
 tion de trago se embriaga en un pueblo, y se pelean con  
 armas de cualquiera clase de seguro se mata uno  
 de los dos peleadores cuando Dios permite, o por cuestion  
 de cosas inmorales de mujeres siempre se ha habido  
 muertos de asesinos por esa inmoralidad, pero lo de au-  
 tes, la gente, dicen, que no trabajen van estar aposen-  
 tando en las montañas esperando a la gente que iban  
 viajando por sus comercios, lo mataban en el camino  
 solo por quitar el plato al pobre viajero, no tiene na-  
 da de delito lo hacen matar con tener el plato, es  
 por eso que el patron Señor Santiago los ayuda por no  
 tener delito, dicen, pues, la gente vieja, pero no se  
 si es asi o no, no tenemos seguridad, y otra cosa que  
 le dicen a este Santo, que él recogió mas lugar que  
 el tenemo, que San Pedro, dicen, que él mas rápido y  
 activo, valiente en todo, y que San Pedro iba quana-  
 quando que no le quería tanto terreno por no querer  
 medir, pero Santiago le midió un lugar mas grande  
 que San Pedro, en donde estan poblados a hora, y dijo.



Santiago a San Pedro, que está aquí, yo voy a medir  
 su terreno y se lo subleque, entonces se quedó San Pedro  
 no sé en qué lugar y quedó recostado sobre una piedra,  
 esperando a Santiago que regresaba de medir el terreno  
 tanto la de él y de San Pedro, y dicen también Santia-  
 go se comunicó con San Juan Bautista, que los dos i-  
 ban a medir terrenos para que ellos les quedaran grandes  
 lugares que San Pedro, pues así fue Santiago sacó  
 mas terrenos, también San Juan mas que San Pedro,  
 y este último santo le quedó un poco en medio  
 de los dos santos, por no querer medir su terreno, y  
 es por eso a hora la gente de este pueblo se encuentran  
 con poca de terrenos, Santiago y San Juan bastante  
 terrenos tienen, esta indicación viene de los viejos,  
 pero no sé si así es o no porque ninguno lo sabe.  
 Pues solamente esto he visto al Santo Santiago, si ha-  
 ce otros milagros pero no le digo por <sup>que</sup> no lo sé.  
 12- San Jorge, pues a este santo le dicen que  
 es cuidador de animales acuáticos o sea animales  
 feroces, dardinos que están bajo del agua, y cuando que-  
 ren salir afuera del agua dichos animales, entonces  
 dicen que San Jorge los hace matar, es por eso que  
 está al frente del agua o sea Lago de Atitlán que  
 le dicen, el Santo San Jorge mirando por este Lago, así  
 le hablan los viejos a este santo pero no sé si es así o  
 no, porque son cuentas antiguas: si hace otros mi-  
 lagros San Jorge, pero no tengo noticia de ello, no lo  
 puedo decir por mentira sin saber.

13- San Miguel Arcángel: a este santo, la gente





Lo está malando, este dicen a guisa a Santa Catalina, y otros le dicen, que no es su padre la que iba golpeando, sino una persona maligna matador de gente en el camino, y dicen, que le encontró a Santa Catalina <sup>una</sup> ~~defensora~~ <sup>1793</sup> en el camino, la persona mala y no le hizo nada, pero despues de pasar dicha Santa al lado de la persona mala, se asomaron otras personas en seguida al frente del matador, entonces ~~quien~~ <sup>quien</sup> mató a esas personas, cuando Santa Catalina la vio y luego se vino a defenderlos esas personas, y lo agarró al hombre matagente y le puso un pie en el pescuero del hombre malo lo hizo matar para cabar en él, pues eso es la señal que se ve en esa Santa que mató a un hombre maligno: este dicho, los mis-  
mos vecinos del pueblo Santa Catalina donde se en-  
cuentra esta Santa, <sup>hablan estas cosas</sup> pero tan poco no se sabe si se  
ará o no porque ninguno lo ha visto, ni hace otros  
milagros Santa Catalina, pero como si, por eso no lo pon-  
go otra cosa sin verdad sin razón.

A 17: Santa Rucia, la gente hablan a esta Santa que es dueña de <sup>tejidos tejidos</sup> ~~tejidos tejidos~~ porque ella dicen tienen ma-  
teriales para tejer, porque así hablan las mujeres quan-  
do empiezan a tejer ~~los~~ hilos, lo aman a Santa Ru-  
cia, para que da milagro a trabajos de tejidos de mu-  
jeres de no pasar una cosa mala, porque hay veces  
pasan las mujeres se descomponen sus trabajos de teji-  
dos que va en ~~me~~ dando de hilo en hilo y nunca se  
componen lo perdician un corte de tejido ~~porque~~ <sup>que lo</sup> lo  
botan por no servirse, es por eso aman más a esta

Santa para que da milagro de que los tejidos de mujeres que no le pasa nada, este hablan la gente a Santa Lucia, pero tambien ninguno lo sabe si es cierto o no por que ninguno lo ha visto son cosas que hablan la gente antigua, pues tambien manifestado que si hay otros milagros que hace Santa Lucia, no lo pongo por que no lo sé.

A 18— San José esposo de la Virgen, a este Santo, la gente le dicen, cuando la Virgen tuvo hijo que es el nuestro Señor Jesucristo, y se fue en el campo a ir a traer leña, y se fue con otro hijo grandecito, y no pudo regresar al mismo día sino hasta al siguiente día se regresó del campo que se vino con la leña para el fuego, por motivo de que andaba muy despacio, por el hijo que llevó, o sea hijo mayor que el que nació, es por eso que regresó hasta el siguiente día con la leña, este hablaban los viejos pero yo no sé, si tiene hijo San José, mayor que Jesucristo, solo por que ellos llevan la seguridad de que el Santo San José, a su lado derecho llevaba un Santito chiquito, que los viejos decian que es hermano de Jesucristo, pues como digo, yo no tenía seguridad por decirle que es hermano de Jesucristo que lleva San José a su lado derecho por que ninguno lo sabe si es así o no; ni puedo decir con verdad, <sup>al</sup> ~~el~~ Santo San José, que si fue ido a traer leña al campo y que se regresó al siguiente día, yo lo recuerdo este dicho, por que por noticia de los viejos he tenido esta razón si es cierto o no; no se culpa mia, de la

gente antigua: porque ellos hablan estas cosas, si  
hace otros milagros San José, pero no lo pongo por  
que no lo sé, no tengo noticia en ella.

A 19— El Señor, de un pueblo de Enquípala que le  
dicen: que se encuentra al oriente de la República, en  
el Departamento de Chiquimulá y dicen, que en  
ese pueblo se encuentra un Santo que es el Cristo que  
se celebra su fiesta el 15 de Enero en cada año, pues  
la gente hablan, el hombre o la mujer, que piensan  
ir a ver de conocer al Señor que es el Cristo, pues di-  
cen, que al salir de sus casas, comienzan recordar  
solo el nombre del Señor, con unos canticos de ala-  
banza, y no se recuerda jamás en algunas cosas  
así de compras en la plaza, sino solo por el nombre  
del Señor: durante el tiempo en el camino, y si uno  
dicen, si por descuido recordará por alguna cosa, de  
lo que pensaba comprar en la plaza, entonces, dicen  
que no lo vean al Señor, cuando se presenten ade-  
lante del Cristo en su templo, solamente, lo vean las  
cosas, que le recordaran en el camino cuando es-  
taban andando, por no amar solo al Señor, sino  
por cambio lo piensan amar lo que querían comprar  
en la plaza, es por eso dicen: que el Señor no se pre-  
sente a sus ojos, sino lo hacen ver montones de cosas  
que desean comprar. Cambian la vista por querer  
conocer a Cristo en su puesto en el templo, así como  
cambian ellos por recordar el nombre del Señor, y  
luego recordarán por sus compras de cosas que hemos  
dicho, es por eso, llegando en el templo a conocer nada.

mas sus cosas que habian pensado comprar en lugar de Cristo, en de este modo hablaban los vefos por eso dicen cuando una persona va a conocer al Señor en su templo en el pueblo que dijimos, no pierda recorda por su compra de algunas cosas en el camino, sino recordando solo por el nombre de Cristo, hasta finalizar en su templo, dicen que luego el Señor los recibe se pone presente delante de la persona por conocerla, despues de despedir al Señor en su templo, hasta entonces dicen ya podian hacer sus compras de algunas cosas en la plaza, pues por este dicho no se si es cierto o no, yo no sabia.

Otra cosa que dicen la gente a este Señor que es el Cristo, cuando la gente agarran el camino y si andan muy ligero no llegan antes de la fiesta si no llegarán pero ya habia pasado la fiesta, y si la gente empieza caminar despacio, el Señor hace milagro de llegar antes de su fiesta, y tambien dicen, todas las personas que van a la peregrinacion, y que habia un camino cuesta y al subir por esta parte del camino lo llevan una piedra pequeña por cada uno de las personas para de que uno va con gusto a saludar al Señor, y llevar la piedra al camino cuesta por si no se repicute de ir caminando con llevar la carga pesada en el camino parado que dijimos, entonces Cristo dicen que hace milagro de balar la persona a la cima de la cuesta, sin sentir la carga pesada, y al llegar en el plan, alli lo dejan tirada la piedra adelante de una cruz, en donde habia monton de

piedras tirada por todos las personas que van a la peregrinacion al Señor, y el que no lleva piedra en la parte del camino creste dicen que no llegan a ver al Señor, pero tambien de este dicho no se sabe si es cierto o no, porque son pláticas antiguas, que a hora entre la gente actual hablan pero porque lo han visto a la gente vieja.

Tambien puedo recordar de un caso que habia resultado un par de personas antes, como segun cuentan la gente vieja que eran dos personas un compadre con la comadre se habian ido a la peregrinacion a ir a visitar al Señor, de Erquipulo, en su templo, pues ya que iban cerca, en un llano, nose como se llama el lugar, en donde estos se descansaron o se durmieron aqui, en ese lugar llano, quienes cometieron una falta de inmoralidad, pues luego el Señor, hizo milagro les convistio piedras uno en cada lado, segun dicen por la gente un hombre y una mujer, como dijimos, el compadre con la comadre estos dicen que ya no regresaron en su pueblo sino de una vez se quedaron piedras en el camino, pues como yo no conosco, no puedo decir como estan puestos en el camino, pero segun dicen que esas piedras siempre se encuentran aqui en el llano, pero tan poco puedo yo decir con verdad porque ninguno lo sabe si es cierto o no, son cosas de mas antes, que hoy dias no se ha tenido ninguna noticia de esos casos, todo lo que recuerdo en estos datos son cuentos de los viejos, creo que no seria necesario que <sup>se</sup> creyese esto chistes, por que quien pudiera saber esto si es cierto o no, entre gente indigena



no tienen una razón exacta, cuentan la que no es, pero entre los mismos, muchos creen de que algunas cosas por ignorancia por carecer de instrucciones.

También la gente de raza indígena, muchos creen que el Señor del pueblo de Esquipulas, apareció solo en un llano a orilla del pueblo que dijimos, cuando lo vieron el Cristo que está ~~en~~ crucificado en el dicho llano, lo querían traer al centro del pueblo en colocarlo en el templo que se encuentra en el centro de la población, pero el Señor, dicen, que no quiso dejar el lugar donde apareció, lo protaron de llevarlo al centro del pueblo pero de ninguna manera pensó ir, es por eso dicen, que ~~allí~~ allí mismo en ese lugar donde apareció, le construyeron un templo donde ahora se encuentra, pues como he dicho varias veces que entre la gente indígena cuentan las cosas que no resulta cierto, no se sabe por este dicho, si es cierto o no, ahora ninguno lo sabe, son habladuras de los viejos estas cosas que mencione, yo creo que tal vez había trabajado por un escultor, y no como dicen los viejos que había aparecido solo, pues como digo no se sabe cual es el que se cree, por que ninguno lo ha visto.

Si hay otros milagros que hace el Señor, pues no lo pongo por que no tengo noticia en ella.

20- La Virgen, Candelaria de un pueblo San Lorenzo Departamento de Mazatenango, de esta República de Guatemala, la gente de este pueblo, le dicen a esta Virgen que apareció solo entre las montañas ~~que~~ ayudo por unas personas no sé si son cazadores o paridores no muy claro la razón pero si encontrado entre las montañas

la Virgen, que hoy se celebre su fiesta el 2 de Febrero de cada año, pues tambien decian la gente que de las montañas lo querian traerla para ponerla en la Iglesia en el pueblo, pero no puedo decir en que pueblo, porque antes decian que, donde la encontraron la Virgen en el lugar de las montañas que digo, no habia pueblo, sino es careio o aldea, no es muy clara la razon, pero segun dicen, no habiendo pueblo antiguo, hoy actualmente, ya es un gran pueblo que le llama San Lorenzo, donde se encuentran la Virgen, pues como segun cuentan los viejos, del aparecimiento de la Virgen, cuando lo llevan en la Iglesia, al siguiente <sup>día</sup>, ya no está, y cuando lo vuelven ~~ende~~ ya habia regresado en su puesto donde habia su contrato asi lo probaron por dos o tres veces, y jamas quiso estar en la Iglesia en donde lo querian ponerla, entonces dicen, que dispusieron construirse su templo en donde fue ayado, pues <sup>asi</sup> cuentan las personas aqui, [pero no se si es cierto o no las cosas que hablan la gente, porque son habladas de los viejos, pues como digo, antes son puros ignorantes la gente antigua, todo lo dicen que talvez no tiene seguridad, por que lo que yo pienso de lo haber un escultor quien lo habia figurado la Virgen, y no como <sup>cuentan</sup> los viejos que solo ~~aparecio~~ aparecio.]

Otra cosa que dicen la gente a la Virgen, en la mañana cuando el sacristán va abrir la puerta del templo, que segun dicen, no se abre <sup>se pone</sup> ~~y~~ duro para abrirse, sena de que la Virgen no se encuentra en su templo sino ha salido a bañarse en el mar, hasta <sup>que</sup> ya habia regresado del baño, entonces la puerta del templo ya no

2000. Hay en  
- di. m. 14



cuesta abrisela por que ya la Virgen se encuentra en su puerto, pues así le dicen a la Virgen pero no se sabe si es así o no, porque son habladas de la gente antigua: pues muchas personas van a visitar la Virgen cuando desean ir a saludar para pedir gracias y mercedes y dicen que da milagro de dar una vida ~~solito~~ solicitando a ella y da milagro a la muerte tambien, cuando no van contentos si por desciendo, como habla una <sup>cosa</sup> en el camino solo de ~~repente~~ repente le toca la muerte una persona si va a saludar la Virgen con disgusto o cometer una cosa de inmoralidad, así le dicen a esta Santa: pero no sabemos si es así o no por que ninguno lo sabe a hora, porque son cuenta de los viejos: pues si hace otros milagros la Virgen pero no lo pongo por que no tengo noticia en ella.

21.- San Antonio, las flores: es un santito muy pequeño yo no conosco, pero así decían la gente que lo conocen este santito se encuentra en un monte en la jurisdicción de Tecpán Guatemala, Departamento de Chimaltenango de la misma República de este: tambien le dicen a este santito que solo apareció en ese lugar donde se encuentra a hora, fue ayado por algunos trabajadores en ese campo en que apareció solo tambien lo querrian llevar a la Iglesia en el pueblo Tecpán que dijimos, pero de ninguna manera dicen que dejó su lugar, lo llevan en dicha Iglesia en el pueblo, pero dicen que al siguiente <sup>dia</sup> ya no aparece sino pronto regresa en el campo donde habia aparecido solo, lo probaron de llevar por dos o tres veces.

pero dicen, que imposible se quedó en la Iglesia en el pueblo que ya hemos dicho, por que cada vez que lo llevaron en la Iglesia que dijimos, y al siguiente día ya no se encuentra, sino apareciendo nuevamente en el lugar donde lo habían encontrado, entonces los vecinos del pueblo, dispusieron, construir una capillita en el mismo lugar donde fue ayado, y así fue ya no lo llevaron en la Iglesia, sino lo dejaron en su puesto donde apareció, que actualmente se encuentra en dicho lugar, pues no hago la seguridad por decir cierto porque son habladas de los viejos no sé si es cierto o no; no tengo la culpa por haber oído yo a la gente antigua que dijo, porque ellos han hablado estos chistes segun nos ha llegado por noticia.

Aquí voy a agregar un caso que habian pasado un par de personas, segun nos han contado nuestros viejitos, que habiendo dos personas de aquí de este pueblo, se habian ido a traer cal en el pueblo Tecpan, en la misma jurisdicción donde habia aparecido el fantito que se llama San Antonio las flores, un fantito dicen, que es tan pequeño, y esas dos viajeros, se regresaron en el pueblo que dijimos, con sus cargas de cal, que fueron a comprar en la plaza, entonces dicen se llegaron en el lugar de donde se encuentra el fantito, y se estuvieron mercausando por un momento, y tuvieron el deseo de penetrar en la capillita para ver y conocer a San Antonio, y uno de ellos, dijo, ~~que~~ hace milagro este fantito tan pequeño que es, y su compañero le contesto que no le hablés así, porque nosotros no

Sabemos si hace o no, milagro el Santito, y después se  
 salieron de la capillita despidieron a San Antonio, que  
 siguieron su camino, después del rato que se habían  
 salido en la capilla, que continuaron su camino en las  
 orillas del Lago de Atitlán, en el pueblo de San Anto-  
 nio Palapo que se encuentra en la orilla del Lago que  
 dejamos por que así se desembarquen todos los vaje-  
 ros que van hacer plaza en Tecpan a atraer tal pa-  
 ra vender en sus pueblos o en otros pueblos, personas  
 que se encuentran al otro lado del Lago, que solo se  
 embarquen en canoas por no haber camino mar-  
 cado, es por eso han tenido la necesidad, de pasar  
 sobre el Lago en canoa, pues esas dos personas que  
 estamos tratando, al siguiente día tomaron rumbo de San  
 Antonio Palapo donde pasaron la noche, para su pueblo San  
 Pedro embarcando en una canoa chiquito de dos per-  
 sonas, y en tiempo de viento del norte, y dicen de re-  
 pente empezó soplar el aire en la mañana que ellos  
 ya habían embarcado, cuando se gravó el viento en-  
 tonces ya venían al frente de Panajachel, porque  
 San Antonio es mucho lejos, y de allí decían, que de  
 repente se volcó la canoa entre el agua, quienes se  
 hundieron, esas dos viajeros, el que habló palabras en la  
 capilla que dijo hace milagro este Santo tan chiquito  
 que es, el fue, el que se hizo ya no apareció, el compa-  
 ñero que no habló nada en la capilla cuando están vi-  
 sitando al Santito, se salvó a la muerte el viento lo lle-  
 vó a salir a las orillas del Lago de su pueblo, que iba  
 defendido sobre la falda de la canoa, porque toda ca-

noa que se voltea entre el agua, siempre va loca-  
 bado, pues así fue el resultado del milagro que hizo  
 San Antonio, las flores que dicen, lo hizo muerto al que  
 no lo creyó y lo salvó al que lo creyó, porque según  
 cuentan nuestros viejitos, la persona que se salvó de  
 la muerte en el agua, él fue el que contó la histo-  
 ria, de como habló aquel hogado a San Antonio, pues  
 de allí hicieron saber por haberse increído al Santito  
 aunque tan pequeño que es pero tiene igual milagro  
 que al grande, porque el desgracia que lo encontró le  
 tocó rápidamente sin que esperó mucho tiempo, así  
 es que tal vez debe ser cierto esto hablado de los  
 viejos por que lo hicieron saber al que fue salvado de la  
 muerte entre el agua, y así resultaría tal vez en nues-  
 tras increencia por tonterías como habla las cosas por  
 descuido, pues de allí viene los malos resultados que  
 pasamos después de habernos hablado una cosa, y la  
 persona que anda con cuidado sin hablar por tontería  
 ni burlar a uno ni a otro y que tal vez, Dios y demás  
 Santo hacen milagros de no pasar una cosa malicia  
 durante su vida en el mundo, así es pues agrego por  
 último una razón, la persona que tiene mucha creencia  
 ninguno lo quita debe de seguir creyendo en cosas más  
 útil e importancia de su vida, piénsalo en su modo y  
 pensar de su misma personalidad, pues la persona que  
 no lo cree nunca en algunas cosas, aunque uno lo  
 aconseja, se ríen por decirle, y no debemos seguir a  
 esas malas creídas, pues entonces se confunde las cosas  
 de bueno con el malo, es necesario irnos en cada

como en nuestras creencias para que así, por cada uno  
~~ha~~ ha de tener consuelo ó defensas en el bien y los  
 otros increíbles no lo damos cuenta en que resultaría,  
 porque todas las <sup>cosas</sup> que uno pasa en el mundo solo, Dios  
 sabe, nosotros no sabemos quien es, el que irá de  
 bien y el que irá de mal y no es por eso que deja-  
 mos nuestras creencias si vamos de mal, pero yo sigo  
~~en~~ creyendo con mi modo y pensar en algunas cosas  
 así de religiosidad, sin que jamás hago cambio por  
 otra, así valiendo a todos los santos desde nuestro  
 san el primero de todos que es el todo poderoso y los  
 demás santos por lo consiguiente y si voy de mal con  
 la creencia de estas cosas ninguno es culpable por que  
 nace de mi corazón de la que yo pienso y no por con-  
 sejo de otras personas, si hacen o no hacen milagro  
 los santos pero yo si los creo: así es pues cada u-  
 no debemos de pensar cual es la que nos hace  
 útil, sin que habiendo quien nos obliga en estas co-  
 sas sobre particulares, es en nuestras voluntades.  
 Pues ya pueden comprender de esas relaciones que  
 salió del Santito que le dicen San Antonio, las flo-  
 res, estas palabras que yo trata, que dice, las flores, es  
 en castellano, pero en lengua le dicen, "Chuacotzij"  
 pues las personas cuando recuerdan el nombre del  
 Santito en decir en lengua, le dicen, San Antonio  
 "Chuacotzij" ~~por esta palabra en lengua~~, en cambio  
 lo ~~pasa~~ puso en castellano, "las flores", por que así  
 se comprende "cachiquel, -Chuacotzij" - español-  
 las flores, así es pues ya recordé de lo que había



tenido noticia de San Antonio, las flores.  
 Si hace otros milagros este Santito pero no lo puedo  
 poner porque no lo sé.

22—: San Jacinto: a este Santo la gente indígena  
 de este pueblo, le dicen, que es el dueño de hacer mi-  
 lagros de soplar el viento, o sea el aire que le dicen,  
 así que cuando se calma el aire el Santo que di-  
 jimos se encuentra todo golpeado de todo el pe-  
 llojo que le resulta, de las bulteadas que hace de mo-  
 vimiento a la ~~respiración~~ respiración del aire, que  
 el mismo va dando vuelta, que al terminar el trabajo  
 resulta con la enfermedad de golpes, así le dicen  
 a este Santo pero ninguno lo sabe si es así o no, por  
 que son habladas de los viejos.

23—: San Bernardino: este Santo le dicen la gente  
 que es el sol que ilumina el día y otros dicen el  
 sol, es luz y la luz es fuego, pero San Bernardino es el  
 sol que dicen los otros gentes, pero no se sabe cual es  
 el verdadero razón, será Santo el sol, o será luz de fuego,  
 así como hablan de dos cosas, unos dicen San Bernardi-  
 no, y otros dicen luz, pues para estos no se sabe cual  
 es, el que se cree se ~~crece~~ crecerá el Santo, o se cree  
 sea la luz, pues como le digo son habladas de los viejos  
 no tenemos seguridad si es cierto o no.

Pues únicamente a estos Santos que los recordé en  
 los datos que tengo noticias de ellos, por su dichos y  
 por sus milagros que han hablado la gente antigua,  
 sea o no sea cierto, ~~como~~ de esos no le digo con ver-  
 dad por que yo tan pequeño que soy, si hace o no

hace milagro sin Santo no es culpa mia por que son  
habladas de lo viejo.

Y todavia hay mas de cien o doscientos Santos que  
no les recorde en dichos datos por que no tengo razon  
de ello que milagros hacen o por duenos (duenos) de  
una cosa, pero como segun hablan la gente que todos  
los Santos que hayen en el mundo hacen milagros  
de dar gracias y mercedes que les piden, asi los  
dicen pues a todos los Santos pero como le digo  
yo no lo puedo decir que si hacen milagros como  
los demas Santos que no les recorde sus nom-  
bres en los presentes datos no haber podido averi-  
guar quienes hacen milagros y quienes no lo ha-  
cen, asi es que con solo 23 Santos que tuvo ra-  
zon de ello los unicos que los puse en los datos que  
acabo de terminar con relaciones por noticias de  
la gente antigua: pues hoy fecha no todo la  
gente hablan estos dichos por que quien puede  
averiguar nuevamente de las cosas mas antiguas  
ni nuestros padres pudieron averiguar por certe-  
za, que son mas viejos que nosotros que actual-  
mente no encontramos sin saber, como se habia  
crecido los de antigua razon, de algunas cosas, pues  
el quien cree que lo cree en segundito y el quien  
no lo cree pues que lo deje sin seguir creyendo  
por que no hay obligacion forzosa de poder creer  
de toda estas cosas que les recorde, para estos son cosas  
de puro nuestra voluntad el que piensa creerla.

(fin)



Mic. 3084-3124

Manuel 42-5-15  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Fiesta San Pedro  
41 pages (full)

(sent pp. 1-8 on 41-2-19; pp. 9-41 on 42-5-15).

Note: green ink is fading!

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

# Celebración de la fiesta titular de San Pedro. 11

Pues la costumbre que hacen la gente de aquí a este pueblo, para celebrar la fiesta titular de nuestro patrón San Pedro, principiando con pagar una limosna toda la gente o sea vecino del pueblo, con su mera voluntad que se efectuará en un día domingo a mediados del mes de mayo de cada año, mes de un mes antes de la fiesta, cuando se principia de pagar estas limosnas, primeramente pagan todos los empleados eclesiásticos, en tal día que dijimos que solo los empleados, quienes por costumbre se conducen en la casa del primer Regidor que la Iglesia se salen todos con tambor y chirimía marchan por las calles hasta la casa del primer Regidor en donde se pagan estas limosnas, entre este empleado Municipal, por hacer paradamente de unos a otros el trabajo los alquariles y dos mayores fabrican el atol para abregar a los empleados eclesiásticos y las mujeres de los quince Regidores, y mujeres de Sindico y de Policia, se reúnen todo en la casa del primer Regidor, un poco antes se van yendo a recoger sus compañeras, las casas en casa que principian a las doce de la noche del día sábado para amanecer el día domingo aquí hay el ejemplo el Regidor mas antiguo sea el chup en lengua de primero con su mujer va con el que sigue del con ella un rato tomando un vaso de café o bien una copa de licor de aguardiente, lo que mas gusta después de

lli, van las dos mujeres atraula la otra mujer del Regi-  
 dor que sigue tambien van ester otro rato alli toma-  
 do café o aguardiente que dijimos, despues salir en  
 esta tercera mujer, siguen yendo las tres mujeres  
 van con la otra mujer del Regidor que sigue, y asi  
 en toda, desde baja hasta en lo altos puertos, una por  
 una van pasando de recoger de casas en casas y con  
 la misma costumbre de tomar unos vasos de café,  
 bien unas copas de aguardiente para sacar el frío  
 o sacar el sueño, por caminar media noche por las  
 calles van y regresan cuantas vueltas en un  
 lle, hasta terminar en la casa del primer Regidor,  
 como las horas de las cuatro o las cinco de la mañana  
 segun el tiempo que tardan en una casa y casa  
 asi que llegan en la casa <sup>del primer Regidor</sup> todas las mujeres de todos  
 los Regidores empiesan a trabajar de moler chile  
 cacao y anís para hechar en la bebida de atol, pero  
 no todos trabajan, solamente trabajan tres o cuatro de  
 las mas ultimas, y las primeras se pone de sentarse  
 en un petate de cinco lienzos, asi que ~~van~~ va ma-  
 neciendo, entonces uno por uno van llegando las  
 mujeres de los alguasiles y mayores a entregar  
 dos tinajas de atol a las mujeres de los Regido-  
 res quienes estas reciben a las mujeres de los al-  
 guasiles, el primer Regidor no garta nada de pro-  
 poner la bebida de atol, sino solo los alguasiles y  
 mayores proponen esto, atol por dos tinajas de  
 cada uno, asi que se reunió toda cantidad de  
 tinajas de atol empiesan a repartir por costumbre

en cántero al maestro de la capia siempre por costumbre antigua: pues llegando la hora en que se reúnen todos los cofrades en la Iglesia como dijimos que alegrando con tambor por las calles, la sala de los cofrades desde la Iglesia hasta la casa del primer Regidor, así que llegan siempre les tiran unas rus camaras buena que hacen para penas de la llegada de los empleados, los mismos hacen para la llegada de las mujeres en la mañana que no recorde. Se ponen en donde relacione la parte de mujeres, así es pues llegando los cofrades se penetran a dentro de la casa cofradia de San Andres apostol, se encuentran juntamente con el maestro de la capia pidiendo perdón al Santo que dijimos y despues se sienten todos y se les dan atol apreciando con estas bebidas para ~~q~~ pagar la limosna, acabando de tomar el atol, entonces se comienza pagar la limosna, que el interprete del Juygado llevaba en una lista en donde estan apuntados todos los vecinos y con la formula de la lista que ha ~~hecho~~ hecho el interprete lo va llamando, el nombre de cada cofradia van pagando sus limosnas con su voluntad terminaron de pagar todos, entonces el maestro de la capia, empesara contar el dinero y el interprete va sumando para salir igual el total de la cantidad que cuenta el maestro de la capia en efectivo con la suma que hace el interprete en su lista, y despues de haber hecha la cuenta, entregara el maestro de la capia al pre

mer Regidor el dinero que se reunió para tenerla  
 guardado hasta que va aproximando la fiesta enton-  
 ces gastan por cosas mas necesarias para la fiesta  
 San Pedro, termina así la costumbre de pagar la li-  
 mosna el día domingo que dijimos retirándose to-  
 dos los cofrades de la casa cofradia del primer Re-  
 gidor para sus casas de cada cofradia de la Igle-  
 sia, siempre con señas de tronar camaras, y des-  
 pués de un buen rato de haber salido los cofrades  
 salen retirando en segundo las mujeres de los Re-  
 gidores después de haber lavado sus trastos tam-  
 bien con señas de tronar camaras para su sali-  
 da de la casa del primer Regidor para sus casas  
 de ellas se cabo así la alegresimo de pagar la li-  
 mosna de San Pedro, anticipada con un tiempo  
 algo largo, y cuando se acerca la fiesta, sabiendo  
 que la limosna se ha pagado solo por los empleados  
 eclesiasticos, y no así los demás vecinos de la po-  
 blacion, pues en la Vigera de la fiesta de San Juan  
 dispone el primer Regidor de seguir colectando  
 la limosna para San Pedro, a los demás vecinos  
 que no lo han pagado, pues en tal día que di-  
 jimos se los notifiquen con pregon por las calles  
 que el alguasil va gritando unos días antes de  
 reunir cuando se les dan en su conocimiento  
 que en tal día sale la comision de casas en casas  
 a continuar de colectar la limosna, para que ten-  
 gan listos en tal día dispuestos que esten espe-  
 rando la comision en sus casas, que no dejen se-

nada sus puertas sin pagar la limosna, pues los ve-  
 cinos así que supieren por conocimiento en pregón, en-  
 tonces estarán listos en el día señalado, esperando la  
 comisión colector de la limosna, que van pagando  
 los vecinos sus limosnas y los jóvenes por costumbre  
 dan dos bucos más sobre la limosna en dinero  
 que pagan, y no así los principales solo pagan la  
 limosna en dinero y no dan bucos por ser más  
 viejos solo le tocan los jóvenes contribuyen hombres  
 y mujeres que tenga la voluntad de pagar su li-  
 mosna, para la celebración de la fiesta de nuestro  
 patron San Pedro, pues esto es la parte de colector li-  
 mosna que continuamos, seguimos con las demás  
 costumbres que sigue: el primer Regidor y otros compa-  
 ñeros que siguen, unos días antes van con el maestro  
 de la capia para ir a invitar a su casa, para los tra-  
 bajos que tiene que hacer de sacar los Santos en la  
 Iglesia que es el Sta. Pedro y San Pablo apóstoles, a  
 ir a colocarlos a la casa del primer Regidor por que  
 dichos Santos se encuentran en la Iglesia, hasta ca-  
 da año los llevan, en casas del empleado que toca  
 el año de empleo de primer Regidor, que solo pueden  
 estar tres días y dos noches, en la casa de tal  
 empleado, y a los tres días en la tarde de la Vís-  
 pera de la fiesta lo van a traer para ingresar  
 otra vez a la Iglesia, pues esto es la razón que  
 da el primer Regidor al maestro de la capia, por  
 darle a su conocimiento de los trabajos que va a  
 sufrir de tanto cánticos que tiene que trabajar



para durante el tiempo de la fiesta, este es una parte de la razón que da el primer Regidor al sacento de la Rapa, y otra razón que da el mismo empleado a los cofrades, es para que lo invitan para ir a adornar la casa cofradia de San Juan Luis en donde van estar tres días y dos noches San Pedro y San Pablo apóstoles siempre tienen la costumbre que los cofrades y mayor domos le corresponden adornar con flores y con malacatos a la casa cofradia del primer Regidor, por cuenta de los mayor domos, esto es el primer costumbre y trabajos que se principia para la fiesta de San Pedro de fecha 25 de junio, los cofrades se reúnen en la Iglesia todos los flores y malacatos que proponen los mayor domos como a la hora de la tarde se reúnen todos en la Iglesia que empiezan alegrando con tambores la puerta de la Iglesia y despues de haber reunidos todos los cofrades en la Iglesia, toman marcha de la ida a la casa del primer Regidor, llevando toda clase de adornos que tienen propuesta por cada cofradia, que sirve a adornar el altar en donde lo colocan a San Pedro y San Pablo, llegando los cofrades con la toca del tambor por las calles que llegarán a la casa del primer Regidor, siempre los transan cadenas o tomas de bolallas señas de que los empleados eclesiasticos llegan a la casa al empleado que muchas veces dicho, tambien los obsequian



con la bebida de atol, fabricada por los alguaciles y dos mayores, y las mujeres de los Regidores de Cindeco y de Palca quienes se han reunido en la misma forma, como que hicieron en el principio costumbres de la hermana, que una por una se han ido reuniendo de casa en casa, como hemos dicho que la ultima mujer del ultimo Regidor la que solo permanece abraza la otra mujer del Regidor que sigue, y la abraza, que con una y con la otra van tomando cafe, y no asi el aguardiente, porque es de dia empiezan reunirse a las siete o las ocho de la mañana, asi por eso que solo les convidan con unos vasos de cafe dichas mujeres hasta terminarse de tomar con la ultima casa del primer Regidor, cuando ya estan reunidos todos asi que llegan en dicho lugar en donde hacen sus trabajos tambien de las tomaran camaras o bombas de boledas, cosas de que llegaron en la casa del primer Regidor, entre otras cosas por partes de la reunion de mujeres, y seguimos tratando por de las cofradias que hemos dejado pendiente, en la noche, pues asi que llegaron los cofrades los obsequiaran con la bebida de atol, y despues de haber tomado todos, empezaran a trabajar de componer el altar para colocarse a lo santo, y cambiar cañas que han usado los alguaciles y lo ponen nuevas cañas por los mayordomos, tanto del altar y la que esta colocada en el suelo de la casa, en donde lo colocan los malacatonos que ponen de nuevo los mayordomos, asi que ya terminada de arreglar

ponen las torrijas, café y panes blancos en el  
 tar y los ponen en jarro las flores que dan  
 los mayordomos, un jarro de cada cofradía  
 con ~~el~~ respectivo flores que proponen y se ponen  
 de tambien las milcatones que ~~se~~ de nuevo  
 acabando de terminar todo los trabajos, retirando  
 se de la casa del primer Regidor, para sus ca-  
 sas de la cofradía, troncos, camaras y bom-  
 bas de paladas señas de su salida en lugar  
 de trabajo, y un poco despues de haber salido  
 los cofrades, mientras van levando sus trastos  
 las mujeres acabando de levar sus trastos, van  
 retirando de la casa del primer Regidor todas  
 las mujeres señas de sus talillas troncos, ca-  
 maras o bombas de boladas, acabando así el  
 primer costumbre y primer día de la fiesta o de  
 principiada de la celebracion, pues otros tanto  
 de alquerciles que fabrican el atol durante la no-  
 che que amanece el día siguiente de fecha 26  
 para la <sup>otra</sup> costumbre de la Diferencia lo llevan a San Pedro  
 y San Pablo apostoles a colocarse en la casa del  
 primer Regidor, a hora entonceas otra reunion de  
 las mujeres de todos los Regidores como hemos di-  
 cho antes, que comienzan salir a la doce de la  
 noche, saliendo la mujer del ultimo Regidor:  
 primera y pasan a traerla a la otra mujer del Re-  
 gidor que sigue de lo alto a hora, bien lo toman  
 el vaso de café y van unas copas de trago para de-  
 friarse, de casas en casas en cada una de las

Regidores, que terminarán de forma hasta en la casa  
 del Regidor primero, lugar de trabajo que ellas hacen  
 que si es posible descansarían de reunirse según  
 las horas de tardanzas como a las cuatro o las cinco  
 de la mañana, muchas veces he dicho estos  
 tiempos en que terminan de reunirse las mujeres  
 para que sea vaya completo en cada una tanto  
 de costumbre, como dijimos con anterioridad cuando  
 lo llegan los tronarán camaras o bombas de bola  
 das de las de que ya llegaron en la casa  
 del primer Regidor, así que llegaron en gran  
 san a trabajar de mader ~~en~~ Chile cacao y  
 avis para hechar en el atol, amaneciendo  
 van llegando las mujeres de los alguaciles y el  
 mayor que toca de fabricar atol a entregar en la  
 mano a las mujeres de los Regidores que están  
 reunidos en la casa del primer Regidor, estando  
 de recibir atol a los ~~los~~ alguaciles y al mayor  
 lo mandarían una tinaja al maestro de la ca  
 pa, obsequio que le dan para apreciar el tra  
 bajo, que tiene que sufrir de cánticos a los san  
 tos de San Pedro y San Pablo que lo llevan en la  
 casa del primer Regidor, llegó la hora en que  
 se reúnen las cofradías en la Iglesia por la  
 mañana y pronto lo llaman al maestro de la  
 capra en las horas de las ocho o las ocho y media  
 para sacar los Santos de la Iglesia, que dijimos  
 que son San Pedro y San Pablo que van un grupo  
 de cantores, adelante de los Santos que cantarán

por principio el Billeusico, y despues sigue el  
 Hymnus de Tacora lux. que se la Iglesia  
 hasta en la casa del primer Regidor, pero las bari-  
 da a dicho Santo con descanso en cada erqui-  
 na de las calles en donde se procedan cantar el  
 Billeusico versos orationes de dicho Santo y otros  
 prefacios, pero para seguir caminando de lo llama-  
 tan con el Hymnus Tacora lux. tambien la  
 procesion con alegorismo de la toca de tambores  
 y chirrimun por las calles y con truenos de ca-  
 masas o bombas de boladas, en cada descan-  
 so en las esquinas de las calles, tanto de la baja-  
 da como del levantamiento de dicho Santo, unos  
 truenos que dejan llegando al frente de la casa  
 en donde lo dejan depositado para tres dias y  
 dos noches se le cantaran el ultimo Billeusico  
 versos orationes y otras prefacios, terminada de  
 cantar lo penetran adentro y en segundo pene-  
 tran tambien los cofrades el maestro de la cofradia  
 despues de colocarse a lo Santo en el altar he-  
 cha juramentamente por los mayordomos, al entrar  
 se adentro todos los empleados que le toca entrar  
 adentro de la casa se posturaran adelante de lo San-  
 to pidiendo perdón gracias y mercedes para en  
 lo sucesivo sealando de estos toman ariento y  
 en segundo se les obsequian con la bebida de  
 atol, tambien el grupo de cancioneros que hemos  
 dejado omitido de ambos sexos, así que termina  
 de tomar atol, retirandose todos en las horas de

las diez o las diez y media segun la tardanza  
 de la casa del primer Regidor para sus casas un  
 rato despues de haber retirado los empleados eclesias-  
 ticos, retiraran en seguida las mujeres despues de  
 haber lavado sus trastos, los tornaran comeras o bon-  
 las de bolales pecas de su retira, acabando asi la  
 costumbre en la mañana, motivo a la entrega de los  
 Santos, con corto tiempo despues le habian retirado  
 en la mañana las mujeres de la casa del pri-  
 mer Regidor, del mismo dia como a la una o las  
 dos de la tarde empezaran reunirse otra vez  
 las mujeres de los Regidores para desvelar a los  
 Santos San Pedro y San Pablo, en la noche en casa  
 del empleado que varias veces hemos dicho que  
 alegrarian con la toca del tambor y chirimia, y  
 siempre los tocadores se los obsequiaran con la be-  
 lla de atol para apacuar de los trabajos que sufren  
 a la tocada del tambor para unas dos horas ~~esta~~  
 es otro poquito mas. Al terminarse la desvelacion  
 de dichos Santos se retiran los toca dores, y tambien  
 las mujeres, siendo las ocho o las nueve de la noche,  
 y por cuenta de los mayordomos esta la responsabi-  
 lidad de llevarse los farros en donde lo tenían, pues  
 to las flores adelante de los Santos y barrerle el fi-  
 so de ~~la~~ la casa, que van cambiando los mayordo-  
 mos en cada mananas, o sea los primeros y no  
 asi lo ultimo porque ~~no~~ no lo saben todavia, se  
 to van a trabajar a las horas de las tres o las cua-  
 tro de la mañana y solo se les obsequiaran con un



una tarita de café, así se celebra este día que hablan-  
mos de la fecha 26. y luego sigue la ~~27~~ fecha 27, en  
tonces a hora de esta fecha se para el baile, cual  
sea, la que han engallado, lo usan el vestido adornan-  
los con diferentes brillantes, así de espiga, de galones, de  
flecros plateados, lantiguillas y otras cosas para vestido  
del baile, que comienzan reunirse a las ocho <sup>de la</sup> mañana  
que una por una los van arrojando en casa, así que  
salieron arrojando los bailarines, salen también las mu-  
jeras de los Regidores otra vez para la celebración del día  
este tiempo, con la misma forma como se han hecho  
siempre, que una por una van recogiendo de casas en sa-  
das ahora aunque es de día la reunión de muje-  
res pero es costumbre antiguamente que se les obsequi-  
an las mujeres con una taza de café y con unas copas  
de aguardiente, las que salen primero de las mujeres que  
son las de los últimos Regidores estas son las que se embor-  
gan más que todos, porque toman desde el principio  
hasta terminarse a la casa del primer Regidor, en donde  
procederán los trabajos, así que llegaron todas las mujeres  
en la casa del emplazado que después se les traen unas  
ras o bombas de voladas, unas de su llegada en dicha  
casa, siendo las horas de las diez o las once según el tie-  
po que ocupan, en andar por las calles para recoji-  
miento una por una entre ellas, partes de mujeres, a  
hora los cofrades, segundas tratando para ellos, a la hora  
de las doce del día, se comienza a sonar los tambores en  
la casa del Alcalde cofradía del Santísimo y las de  
los cofrades uno por uno van llegando en la cofradía.

pero no una persona la que llega en la Iglesia, sino un  
tanto de la cofradía que van llegando o bien podemos  
decir al Cofradía con sus miembros llegando juntos en  
la Iglesia por ejemplo llega una cofradía con sus mayor  
domos, en seguida llega otra tanto de cofradía, y así se  
va sucesivamente, por último llega la cofradía del Pontífice  
de en casa para la Iglesia con alegría de la toca del  
tambo y chimenea por las calles hasta llegar en dicha  
Iglesia, así que se juntaron todos los cofrades en la I-  
glesia, se procuran los bañadores que lleguen pronto al pa-  
tio de la Iglesia para dar mas movimiento. — A la  
celebración del día 24 que digamos, entonces ya es una  
fiesta que principiarán promover los comerciantes en lle-  
gando en la plaza hacen sus ventas, así que llegaron  
los bañadores en el patio de la Iglesia, se levantan to-  
dos los cofrades para ir a poner una sombrilla al  
patio de la casa del primer Regidor de la Iglesia lle-  
van los materiales que sirven para la sombra que  
dijimos o sea maderas para orones y otros que se nece-  
sita para la misma. Desde la Iglesia lo llevan todas  
las materiales que lo llevarán con gran alegría de la  
toca de tambores y chimenea y con alegría baile de  
vestidos brillantes con muchas volas, alegrando por las  
calles hasta la llegada a la casa del primer Regidor, que  
se les tomarán camisas o bombos de voladas se van de  
sus llegadas, así que en el momento que lleguen se  
penetran adentro los cofrades y los bañadores comercian-  
dando bastante ejercicio para alegrar la casa cofradía  
del primer Regidor, y en seguida se les obsequiarán según



que con la beldad del sol, que bien fabricada en los  
 siguientes, el mayor montón que la habia cubierto  
 en la misma de los mayores de la Regidoria que en  
 dicho sol, a los refritos y tiene en platos  
 echados, y a los bañados también se cubren de la  
 misma, poniendo los mayores tan en cantidad de la  
 noche para la noche, que solo sirven para la noche  
 es esta pomba que hacen, entenas de orones, así que  
 ya se sembraron los doce orones, con una escalera van  
 cubriendo pita en los mismos orones que van cubriendo  
 la pita de un oron a otro en la altura de seis que  
 para para cubrir la pita que van cubriendo es para los  
 tener los pitatos de cinco cinco, para cubrir la pomba  
 en la noche y lo cubren con una forma de casa la pa  
 ra la cubrir los orones con unidos, cuando de tener  
 terminado de sembrar dichos sembrados entonces ya  
 Regidor continúan que va seguido de este trabajo que han  
 murieron los cofrades y por el tanto se lava la con la  
 toca de tambores y chirimía, los mismos que los bañados  
 de los al mismo tiempo disponen la marcha por la  
 calle esta vez, motivo atraída el maestro de la capilla  
 en su casa para dar un cántico de burla a los  
 de los de San Pedro y San Pablo de la casa del primer Re  
 gidor con dirección a la casa del maestro de la capilla  
 viene de repente por la calle con tambores y chirimía y la  
 a los bañados con el objeto atraída los libros, pagados  
 con acompañamiento de cantores, que van juntamente  
 con el maestro de la capilla a dar el cántico a los de los  
 que ya hemos dicho siendo los horas de las cuatro de la

donde se corren a la opuscula por las calles para cumplir  
 nuestros costumbres que nos han dado la vida por  
 herencia que fiamos de aborrecer, siempre los libros de  
 canto y el maestro de la capilla encargado de dirigirlos. Los  
 han tenido la costumbre anteriormente que lo <sup>lleven</sup> ~~van~~ por  
 las calles con la toca de tambor y chirrión, cuando se  
 necesita su uso para cantico a los muertos por cualquier  
 festividad, pero con la fiesta de San Pedro, más alegría  
~~en~~ todavía la llevada de los libros por las calles es por  
 que hay bailadores y músicos a las fiestas pequeñas  
 por que sola con tambor y chirrión, así se pue de la  
 vañto el maestro de la capilla para tomar su marcha por  
 las calles y los libros sagrados llevados por los demás can-  
 tores y va como música la marmitilla de café que  
 se acompaña ~~para~~ <sup>para</sup> cantar cualquier cantico de los san-  
 tos, van al delante los tambores y en segundo los bati-  
 dores, después de los bailadores siguen los cumplidos e  
 clericales y el maestro de la capilla con sus respec-  
 tivos libros, hasta la casa del primer Regidor, así  
 que lleguen se les traerán cámaras o bombas de  
 voladas, señas de que llegaron en el lugar de traba-  
 jo, a hora entonces los cofrades ya no se penetran  
 adentro de la casa, sino solo el maestro de la capilla  
 y sus compañeros, es decir los demás cantores, los co-  
 frades lo dejan saludar al maestro de la capilla en  
 el patio de la casa, antes entran adentro, y repentin-  
 mente se reanudarán los cofrades con la misma for-  
 ma de la anterior que con la toca de tambor y chiri-  
 ña por las calles y también los bailadores que van

bailando por las calles al frente de los cofrades, algunos  
 a la casa del señor cofrade del Santísimo Sacramento  
 por todo, pero en seguida, después de ello, se sigue  
 con la misma falanda de la casa de sanctor y de  
 simia, y van bailando los bailarones, sigue la marcha  
 por las calles a ir a dejar al cofrade de la iglesia con  
 copias a la casa también, y después de allí se sigue  
 con la misma forma a ir a dejar al cofrade. El pa-  
 se el rey a la casa también, y de allí se retiran todos  
 para sus casas los señores cofrades de la institución, y  
 se descansan <sup>120</sup> entonces los empleados eclesiásticos  
 por este día, y solo los maestros cantores siguen ba-  
 ñando en la casa del primer Regidor de dos canti-  
 cos alegres de Billancos de verso y oraciones a los san-  
 tos San Pedro y San Pablo, con el Hymnus de coronar  
 al final de cada canto los cantores, símas al primer  
 pio se quema incienso a San Lamba de bulada  
 y lo mismo hacen al término de cantar por cada  
 tanto lo honran también para su terminación, en-  
 tonces los maestros cantores de los Regeneran  
 con unas copias de aguardiente para apreciar  
 los trabajos que inform, esto es un primer tanto,  
 y luego después de un rato, <sup>de descanso</sup> se sigue con el otro tan-  
 to de cánticos con el torado, ejemplo igual y de mis-  
 mo Billancos, versos oraciones e Hymnus, terminada el  
 segundo tanto de cánticos, aprovechan otro rato de des-  
 canso para los cantores, y va la copias de aguardiente sin-  
 pas para apreciar de sus trabajos, después de un rato  
 de dicho descanso, luego sigue el tercer <sup>tanto de</sup> cánticos, como

siempre, de igual forma con la anterioridad, así que, la  
 grason al rato de descansar, luego siguen con el cuarto  
 tanto de cantos, en la forma acostumbrada, esto es en  
 forma de cantos, después de terminar el último tanto de cantos, en  
 entonces se acercan un descanso al go largo a los cantores  
 y siempre se les obsequian con las mismas copas de  
 aguardiente. Llegando la hora de las once y las doce de la  
 noche, se retiran de la casa del primer baile, los  
 dos los cantores, y siguen a dejar al maestro de la casa  
 para su casa y de allí van retirando los demás ca-  
 tores a sus propias casas para dormir, así terminaron  
 los trabajos de los cantores para el día 17, y luego siguen  
 los bailarines en la misma noche otro costumbre que  
 ellos hacen, en la hora que digamos a las doce de la no-  
 che, el grupo de bailarines están todos reunidos en la  
 casa del autor, desde las ocho de la noche para las  
 doce se alegraron con la toca de la música que han  
 usado que sirve para los mismos bailarines, en esta  
 mancha de cajón se se de tambor con chirimía, se se  
 de marimba de teconate con flautas, según la clase del  
 baile están recordando de tanto años los bailarines han  
 hecho por la fiesta de San Pedro, tal como a hora  
 en el ~~primer~~ año que pasó la última fiesta de San Pedro,  
 se pasó un baile de reunión con la mancha de teconate,  
 con flautas de caña, pues se tocan esta en la casa  
 del autor del baile en las horas que digamos de las  
 ocho para las doce de la noche, y todos los bailarines  
 pujan unos sus oclavos de licor de aguardiente, pa-  
 ra disfrutar, y para alegrarse la casa con la brujas

de la toca de la marimbita, llega la hora las doce, des-  
 puen levantanse todos, que bailan, esta vez ante el San-  
 jorin quien los representa, por surogativo, al Exple-  
 ra ante dios y ante adelante del patron San Peder,  
 para todos los bailadores, y marimbistas la pe-  
 tition de gracias y mercedes, quisiendo incensar  
 y encendiendo candles al llegar a la Iglesia;  
 desde la casa del autor de baile empiesan bailar  
 que van bailando y caminando por las calles hasta  
 llegar a la Iglesia que definen y en la hora que  
 ya mencionada llevando solo las mascararas y los som-  
 breros de cada uno de los bailadores y al frente de  
 San Peder en el altar le colocan todas estas mas-  
 cararas y sombreros y en el mismo lugar le ponen la  
 marimbita con flauto para que el sanjorin lo repre-  
 sente adelante de San Peder, bendiciendo con sus or-  
 aciones ~~del~~ de el, pidiendo a dios para que el mis-  
 mo Señor bendice tambien en espíritu todo esas  
 mascarandas y las personas bailadores y marimbistas  
 para que no se pasan nada de peligro en la pobla-  
 cion durante <sup>el tiempo</sup> que ocupan de bailar, asi que va  
 cobrando todos sus oraciones y peticiones que hace  
 el Sanjorin adelante de San Peder ante dios; por  
 todos los bailadores entonces uno por uno van  
 cogiendo sus mascararas y sus sombreros en el altar  
 que van poniendo en el mismo lugar para retornarse  
 a la casa del autor del baile, qui comienzan bailar  
 desde el frente de San Peder, hasta la casa  
 del autor del baile, siendo la hora a la una de



La mañana, así que lleguen en la casa del interesado, de allí se reparten todos los bailadores a ir a su casa algunos de ellos siguen por su gusto, y los marimbitas solo se les dan unas ligas de café por el dueño de la casa, y en seguida siguen tocando muy temprano por la tarde en timbre que sigue para que en cada casa de los bailadores se les tocan unos tres pases en el exterior de la casa de ellos y de correr de casa en casa en cada uno de dichos bailadores los marimbitas, y se les obsequian con repentinos primeros y después de esto se les obsequian con una taza de chocolate, y acompañando unos pases, terminando en una casa luego siguen con otra casa o sea con otros bailadores y así van de casa en casa alegrando sus casas con la toca de la marimba, hasta terminar todos los muchachos paradores se armentan de ir a seguir otros de los marimbitas hasta que amanezca dejan de ser los tocos y se hacen los trabajadores, algunos se embriagan que los dan guaro agitando por los marimbitas, a los entonces en la misma noche, y en la hora a las doce, salen también los muchachos de los Regidores, que van reunidos otra vez, para celebrar la vigilia, y con la misma forma como acostumbrada que terminaron reunirse a las cuatro de la mañana al llegarse a la casa del primer Regidor y les honran camara o bomba de bolados como hemos dicho siempre así que lleguen empiecen a trabajar de molar abile cacao y anís para hacer en el atol, así que va amaneciendo van llegando los muchachos de los alquiles y el mayor que fabrica atol pa

ra este día de la república, a entregar a la mano de  
 las mujeres de Regidores, así que acabaron todos, luego  
 lo montan por diez o once varas al frente de la  
 capilla, en forma de república a la cual, para la república  
 que sufre un trabajo de cañeros a los Santos, por do-  
 ble trabajo para ellos, los mayordomos que hacen las  
 copas de San Andrés y San Pedro y San Pablo  
 con que habían de dar a San Pedro y San Pablo  
 los cubren de estambre por este día, llegando a la ve-  
 ra de renovar la cofradía en la Iglesia cubren con  
 todos los mayordomos a la casa del primer Regidor, na-  
 ra con el objeto de arreglar la sombra para los Santos,  
 la de arriba la cubren con petate y la de abajo con tule es  
 acústica acústica que son ponidos en la forma de cue-  
 rto los ocultan, así que acaban de arreglar todo y  
 la casa reg, los dejan en su lugar a los Santos San Pe-  
 dro y San Pablo colocados en la misma sombra  
 desde la mañana hasta en la tarde lo van a traer, los  
 al día se estaban por la dicha sombra, inmediatamente  
 los dejan dos mayordomos cuidadores de los Santos que  
 no les pasan nunca, también de estambre los cubren  
 que cuando se cubren los relevan vienen de nuevo  
 por los mayordomos pero se hacen lo mismo los em-  
 bragan también, llegando la hora a las once de la ma-  
 ñana se comienza a tocar los tambores en el exterior de  
 la casa del Santísimo Sacramiento y los cofrades van  
 reuniendo los uno por uno de tanto de una cofradía, ha-  
 ta comenzar a la cofradía del Santísimo, los bailes  
 no están dando baile en el patio de la Iglesia, así que





prontamente en la casa del primer Regidor, a pre-  
 ceciar la celebracion de la <sup>fiesta</sup> ~~fiesta~~, se concurren  
 con todos los principales, se los obsequian con la be-  
 lida de atol, antes que llegue la procesion de los  
 Santos que estan reunidos ~~en~~ los cofrades, pues  
 de la cofradia del Santisimo, sigue a la cofradia  
 de la casa del primer Regidor donde pasan a  
 traerla a San Pedro y San Pablo por ultimo, llega-  
 ron los Santos reunidos en las cofradias los colo-  
 can todos en la sombrilla despues de haber ter-  
 minado el cantico de oraciones vueros y otros que  
 hacia inmediatamente los hacen penetrar a  
 dentro de la casa todos los empleados eclesiasti-  
 cos acompañando al maestro de la capilla, y lue-  
 go se les obsequian con la bebida de atol, du-  
 rante el tiempo que toman, estan dando de  
 masiado alegrismo en el patio de la casa del  
 primer <sup>regidor</sup> de baile que es el mas vistosa por  
 toda la gente y la que da mas alegrismo  
 para la fiesta, asi que acabaron de tomar atol  
 todos los empleados eclesiasticos y principales  
 invitados, en seguida se los obsequian con unas  
 copas de aguardiente, es de costumbre, mas  
 antes este dia de la <sup>fiesta</sup> ~~fiesta~~, era mas grande la  
 costumbre que hacen a los principales por que se  
 les dan frescos que tambien le dicen chichas, a  
 qui mismo entre los vecinos se elaboran en gran-  
 des olla, los Regidores calculan tres <sup>cientos</sup> ~~cientos~~ grandes o-  
 llas de chichas le elaboran, que le componen

Solo con jorote es una fruta que se come tambien  
 al meterse en las ollas secas de verde en una  
 de un y en dulces en las ollas de espumando los  
 jorotes en los diez o quince dias de verde toma  
 porque no lo ponen en el fuego sino lo entierran  
 en las ollas en el suelo que va forado de pa-  
 ja que lo caliente dentro de la tierra y comen  
 la bebida de chicha, los obsequian a los prin-  
 cipales antes solo con esto se borrachan y toman  
 poco de aguardiente de uvaquina en las ju-  
 bradas tambien toma solo chicha los bolos y me-  
 nos la aguardiente, asi es que antes hay otras  
 cosas que hoy ya no lo hacen, lo quitaron por  
 no poderlo hacer por la situacion tan miseria-  
 blemente a hora lo hacen las costumbres pero  
 tan pequeñas, pero antes es mas todavia, porque  
 la chicha la ~~obsequian~~ obsequian con cualquiera y  
 cuando se acaba para delante la fiesta, asi  
 es pues que cuando se reúnen los principales  
 en la casa del primer Alcalde, se les hacen em-  
 briagar a estos principales solo con chichas, se  
 terminan de tomar ya el maestro de la capilla  
 comienza a cantar boleros y despues vortio-  
 nes veros y de mas papeas de los santos pues es lo  
 mismo hacen actualmente pero lo que unicamente  
 se les embriagan con algo de aguardiente y no a-  
 si la chicha porque ya muy y menos las costum-  
 bres <sup>no hacen</sup> por el tiempo que tan miseria por no abor-  
 rer las costumbres de los viejos se hacen tan pequeñas

mas que sea, sea a que, celebrando las oraciones y con  
 son de la música, los levantan a todos los Santos que  
 están repartidos, se canta el Hymno Decimus, des-  
 pues San Pedro, se procede entonces a procesionar por  
 las calles para la Vespere desde la casa del pri-  
 mer Regidor, hasta la Iglesia, pero no como lige-  
 ra la procesion sino siempre tiene que hacer un  
 descanso para ellos en cada esquina de las calles,  
 en las vietas para seguir con otros dos en la proce-  
 sion, para en descanso se canta luego el Salterio  
 con una San Cates y luego sigue las oraciones pa-  
 ra el mismo Santo y para San Pablo tambien, termi-  
 nando de cantar estas oraciones, siempre los levantan  
 con el Hymno Decimus, para seguir la proce-  
 sion, mas antes, en cada descanso que hacen a dicho  
 Santo, en las esquinas de las calles siempre los abra-  
 gan, a los sacadores con unas copas de aguardiente  
 y sobre la aguardiente un largo otro copa de chicha se  
 quita siempre cuando se les dan de tomar un dos  
 copas segund una de aguardiente y una de chicha  
 lo mismo lo hacen a los principales, a los cofrades, a  
 los bradores a los bradores hasta a los mismos se  
 les dan unos dos copas de chichas, y así en cada des-  
 canso por cada esquina de la procesion se levantan lo  
 son los, van en camino y los principales van tomando  
 y caminando, pero hoy fechan, ya no se así porque  
 ya no elaboran chichas sino solo con aguardiente se  
 obsequia a los principales y solo se les dan cuando  
 salen adelante de la casa del primer Regidor, ya no

se les dan seguidos hasta cada casa como capita,  
y ya no se les dan por las calles por no haber sin fi-  
niente, así es pues que la procesion de la Virgen de San  
Pedro es algo alegre por que es este muchedumbre tirado  
res de camaras o bombas de boladas por la voluntad  
de los viejos parientes, y cantan alegrias por los  
cantores y jingos de casa en casa que van cantando  
por las calles y muchos distraedores venidos del pue-  
blo y de otros pueblos cercanos entrando en la procesion  
en la Iglesia cuando ya las cosas de la tarde, a bon  
después de la procesion de la Virgen al primer fogido  
los invita a todos los principales cofrades tamboreros y  
tiradores de camaras y bombas de boladas para seguir  
alegrando la musica se reanuda todos en el interior  
del juzgado Municipal en donde seguirán tomando  
sus copas de agua dulce, pues como el talon Municipal  
está alegrando con la boca de una marimba se  
los bailaran a los principales con unos sus cosas en  
el propio juzgado y que después de esto al primer  
principal dispone ir a su casa y se ~~le~~ le llevan a  
su casa con la boca de tamboriles acompañando al ma-  
yor y alguaciles hasta unos principales de aquellos de  
los últimos que van a entregar a este primer  
principal a su casa que van marchando con la ale-  
granza de boca de tamboriles por las calles del ju-  
gado para su casa del primer principal, regresando  
el mayor y alguaciles y los tamboriles de la casa del  
principal que dijimos, entonces después dispone el  
muestro de la copia ir a su casa tambien y le ha



con la misma forma. o bien en su casa con la  
 de tambores, permitiendo lo mismo empleados que  
 luego de aquellos que mas fueren ademas el primer  
 principal o en casa, en que se lo dejaron a su casa  
 el acuerdo de la copia, regresando otra vez los mayores  
 y algunos de los otros principales al pueblo por lo que  
 pronto dispone en segundo el cofrade del Santisimo  
 Sacramento en a su casa, tambien lo llevan con la  
 toca de tambores que van alegando las calles para  
 ir adonde a su casa el cofrade del Santisimo y los de  
 mas principales quedan bailando sus sonos en el pue-  
 blo hasta que piensan ir a sus casas solo por que  
 la marimba lo estan tocando hasta las doce de la  
 noche y asi termina la vesperra y en segundo de este  
 hora que difuso, comienzan a salir por las calles  
~~tan pronto~~ la marimba de los bailadores que van to-  
 cando los marimbistas de casas en casas por cada  
 uno de los bailadores que se les tocaran en sus  
 sonos para alegar sus casas por la madrugada y a  
 pidiendo a los marimbistas con unas sus copas de  
 aguardiente y despues seguidamente se les obsequian  
 con unas sus tazas de chocolate y panes para  
 apreciar sus trabajos de la toca de marimba por  
 columbre antigua, llegando la hora de las suetas  
 de la mañana empiezan la alegrisia de toca de  
 la marimba en la puerta de la Iglesia que la de-  
 cen alba y van tronando camacas o bombas de  
 boladas por parte del interesado con el primer  
 Regidor quien dispone celebrar el alba a la hora

que dijimos, en el poder de poner en la parte donde dice, la  
 procesion por las calles para la misa. Las mujeres que  
 son asistentes de los cantos que forman el coro, que se  
 se venen, por ejemplo, a cargo del primer Regidor  
 es asistente de San Pedro bien vestido de su traje que  
 llevaba el encensario en la mano y el que da inci-  
 so en donde lo deposita al incensario y cada por lo  
 va echando en el encensario para que lo olor mas  
 fuerte al incensario a los cantos y la mujer del Regidor  
 es asistente del santo San Pablo con la misma  
 moda de vestida que usa de su traje, estos vapores al  
 terminarse la procesion en la Iglesia para la misa, se  
 regresan en la casa del primer Regidor, para que des-  
 pués de terminarse la procesion se van retirando para  
 sus casas por no haber otros trabajos que hacer: enton-  
 ces a hora siguiente tratándose la parte, comenzando  
 la parte de la celebracion del altar, en cada caso lo  
 bien preparada la biblia, la chocolate y panes para  
 que todos los vecinos tomen para desayunar chocolate  
 y panes, los empleados en general toman la misma  
 cosa, despues de tomar se comienzan los cofrades en  
 la Iglesia, para en un momento la celebracion de gran sol-  
 emnidad de misa que dice el padre, acabando la  
 misa se provoca entonces en seguida la proce-  
 sion de San Pedro y San Pablo por las calles por  
 la mañana en las horas de las diez que van  
 cantando los cantores y sancioneros por la proce-  
 sion en las calles, asi que terminase la celebra-  
 cion de la procesion de la fiesta de San Pedro, luego



el primer Regidor, los invita otra vez a los principales a los cofrades y al maestro de la Capilla, para que vayan alegando a gran fiesta, que se cumpliera en el propio juzgado, en donde están alegando con la toda de una manada, pues de la gloria salen todos los invitados para el juzgado entonces empiezan a bailar con una <sup>de coplas</sup> con la voluntad del primer Regidor, se hacen de bailar en la manada y así se pasan la fiesta, los bailadores para el santo San Pedro alegando la gloria de la gloria después de la procesion en la mañana, hasta las cinco o las seis de la tarde ~~se~~ <sup>se</sup> ~~comienzan~~ <sup>comienzan</sup> de bailar, a hora los invitados del juzgado si quieren seguir para toda la tarde en el mismo lugar o sino buenan otras parabanlas en casas particulares en donde van a regar porando y chupando para la gran fiesta de San Pedro, pero la fiesta de día y noche para bandos de noche para todos los interesados quien tiene el gusto de inquietarse por la noche hay lugar libremente sin molestias, anunciando la siguiente día o sea el treinta de junio se inaugurará la gran fiesta nacional por toda el vecindario, por parte oficial, y en lo particular ~~de~~ se celebrará la gran solemnidad de una misa para el santo Juan Pablo en la gloria por el padre de la Piedad, con asistencia de los cofrades y dominos odors de la misa, conchando la santa misa se retiran todos los ~~invitados~~ <sup>invitados</sup> alegrando en la gloria para sus copas a hora entonces la gran fiesta nacional sigue en el juzgado que se celebraran en forma el programa formal dada por la Municipalidad, en el cual obligando el

movimiento es de un gran ceremonialmente, en que se proceda a inaugurar de un fiato en el propio juzgado, llega la hora de los trances de la mañana se reuniran todos los empleados en el juzgado, civiles y militares, y alumnos de las Escuelas Regias y principales del pueblo copados los invitara tambien a si que estan todos reunidos en el Salon Municipal. Se organizara una gran comitiva con las banderas de la poblacion y regresaran en el propio juzgado en donde se celebraran los actos de conformidad con el programa. Los señores de las Escuelas autorizaran el idioma nacional y despues de esta recitara unas pocas poesias sencillos alumnos que sepan de ambas Escuelas si en caso alguno de los dos letrados recitan discursos y en cada terminacion de un recitante se toca una pieza muy corta de una simbra y asi en toda con aplausos, termino de la formalidad en el programa se termina la inauguracion de los actos y luego la autoridad los obsequia con un refresco a todos los alumnos de las Escuelas y con algo de fruitar asi mismo a los principales y despues de esto obsequios van retirando los Profesores con sus alumnos del juzgado para la Escuela a donde los principales, no se retiran en el mismo momento, sino seguidamente se les dan por obsequio un picaute de aquellos licores que se les dan siempre de agua dicente. La solemnidad no lo decausan sino va requido, se los embriagan a los principales y despues por gusto de estos principales la que tenga su voluntad compran unos sus octavos para repagarse la picaute

ellos han tomado por no por obligación sino por la co-  
 munitad de unos principales hacen obligar a estos auto-  
 rizados a la autoridad municipal para seguir por la  
 banda la fiesta pues llegando a hora de la tarde de la  
 tarde se reunen otra vez los profesores y alumnos  
 de las Escuelas por si en caso, han celebrado juegos in-  
 fantiles, o en la Municipalidad los obsequia con un  
 juego de pelota, entonces se presentarán los Profesores  
 los con sus alumnos en el lugar destinado para el que  
 se organizará por el Sr. Comandante a la hora de  
 las 10 y media dicho juego que se proceda efectuar  
 la con los alumnos de las Escuelas con alegría de  
 toda la muchacha en el lugar preparada para en ca-  
 sa de terminación de solemnidad a las 10 oman camaras o  
 bombas de volados, así se puede que ya termino el je-  
 go por los alumnos de las Escuelas se van retirando  
 todos los niños y niñas por sus casas cuando el Sr.  
 Entendente dispone volar a los Profesores para el  
 juego los invitara con su gusto para darles una ma-  
 co vas de aguardiente y se les hacen de beber a beber  
 para tranquilizar sus personalidades, pasando el que-  
 so de estar en el juzgado se van para sus casas pero  
 los principales están esperando para seguir inquietando  
 en la muchacha, llega la hora de las 10 de la tarde se  
 terminara la fiesta se bajan al patellon en el asin, se  
 no la llega de la muchacha todavia sigue hasta las  
 11 de la noche, los invitados se están abor, para  
 van en las garabandas en casa particulares cuando  
 ellos quieren seguir o cuando la celebración de la fiesta de

San Pedro.  
 A hora podamos empezar la celebracion de la fiesta octavo de San Pedro que es el ultimo festividad que celebran los vecinos de nuestro pueblo San Pedro, apostol, que es asi: en la noche del octavo se reunen los mayores tomos en sus cofradias y luego que estan todos juntos se van a reunir las adornas de flores que han dejado puestas para la fiesta titular en la casa del primer Regidor que lleguen a la hora de las tres de la tarde se les traen por banda de bolas de camara a la llegada de los mayores tomos a casa del primer Regidor, que procederan a combina las flores de color y le ponan sinetos sin que acaban de arreglar los trabajos dichos mayores tomos se regresaran en sus casas de cofradia, se les dan de comer en seguida como de costumbre, fuer los muchos tomos obligados para ir a barrer la casa cofradia del primer Regidor y limpiar los farros para las flores se levantan a las tres de la mañana a la madrugada para la fiesta de octavo para ir a esperar de los trabajos que digamos por una parte y por otra las mujeres de los Regidores la hacen la misma costumbre como siempre, la mujer del ultimo Regidor sale de su casa y pasan atraves de la mujer del Regidor que sigue en la alta en las horas de la noche que siempre se los obsequian con unos tazas de cafe y sobre de este un ramo de copas de aguardiente de caña en casas por cada uno de los Regidores es igual costumbre tambien todos hasta terminan en la casa del primer Regidor.

gidos, que lleguen a la hora de las cuartos de la ma-  
ñana segun de que llegada a las tres o cuatro, como  
son a bombas de bolates, así que lleguen empesa-  
ran a trabajar, una de las mujeres de aquellas últi-  
mas empleadas para moler chile cacao y así que  
le buchan en el atol, hasta bien me acuerdo de po-  
ner todas las mujeres por su cuenta propia propone-  
mos unas de chile y cacao se contaba en granos se-  
gún dispone la mujer del primer Regidor, se con-  
ta o cincuenta granos de cacao propiamente cada  
una de las mujeres con un puño de azúcar que se  
calentado más de cuatro onzas que lo llevan en  
un quiscal o bien una palangana, que lo llevan  
cubierta en sus paños andan por las calles pa-  
ra para bajo cargando sus quacales en donde lle-  
van sacos que algunas propiamente para ellas mis-  
mas, esta no la recuerdo de poner en el principio, me  
acorda aquí, me acuerdo de ponerla, porque desde  
el principio comienzan a cargar sus quacales en las  
calles cuando van reguntando de una a una y siem-  
pre cargan sus sacos veces hacen juntas, a hora ya  
va avanzando del día frente octavo así que aman-  
eció, van llegando las mujeres de los alguaciles y  
el mayor a entregar el atol a mano de las muje-  
res de los Regidores que ellos fabrican para con-  
tinuar al Obsequio que hacen los empleados Mun-  
icipales, a los cofrades y a los principales que están  
invitados por el primer Regidor, por continua-  
ción de la fiesta que hacen a San Pedro apostol

para este día del octavo, así que recibieron el tal  
 las mujeres de los Regidores, a los amigos de los algua-  
 ciles y mayores prontamente le mandaron por el  
 regente una taza de chocolate al maestro de la prima  
 para apreciar del trabajo que sufre para tantas can-  
 ticos a los Santos, entonces llegó la hora en que  
 se reunían todos los cofrades en la Iglesia, en segui-  
 da van los mayordomos en la casa capitular del pri-  
 mer Regidor a arreglar la suntuosidad en que se  
 colocan otra vez a los Santos San Pedro y San Pablo  
 terminada de arreglar la suntuosidad por los mayordomos  
 van a regresar inmediatamente a la Iglesia, otro  
 tanto que hago de recordar, los bailarines también  
 continúan sus costumbres por este día del octavo  
 que salen de noche a la hora de las doce, a los ma-  
 yordomos que van tocando por las calles a las  
 casas en casas con cada uno de los bailarines a  
 tocar unas sus tonas en el exterior de sus casas  
 que los obsequiaban a los mayordomos con unas  
 copas de aguardiente y en segundo una taza de cho-  
 colate con pan, y así en cada casas hasta com-  
 tar todos, terminaron ~~la~~ se hacen este cantos  
 de una todos los bailarines en la hora acostumbrada  
 en el patio de la Iglesia a dar alegres baile  
 para la fiesta del octavo, entonces seguimos tra-  
 tando la parte de la Iglesia, llegando la hora de  
 celebrar la misa se precede en la ~~la~~ hora acostum-  
 brada se van por todos los visitantes, después de la  
 misa se dispone la procesión por las <sup>calles</sup> para San Pe-



San y San Pablo entran en procesion en la Iglesia,  
 donde se da un repique de campanas de las veinas  
 para la otra procesion de los Santos San Pedro y San  
 Pablo, que sale de la Iglesia en la parvada que  
 se arrancan al patio de la casa del primer Regidor,  
 a despedir la casa dicho Santo para no llegar otra  
 vez, pues la procesion desde la Iglesia que va por las  
 calles y siempre las hacen, en bucanes en pista de  
 guerra de las calles, que va de cantar al Villanuco  
 canciones y versos para dicho Santo, y las canciones  
 van cantas tambien por las calles, y van por detras  
 de los Santos todos los cofrades y principales invitados  
 por el primer Regidor, llegando en una esquina de  
 las bucanes en descanse. Mientras se canta al Villanuco  
 y terminas ordenan para que salgan cantando  
 los Santos, y estan llegando tambien la calle con  
 baile de vestida brillantez, y tambien van tocando  
 con mas o bombas de voladas para dicha procesion  
 llegar la procesion en el patio de la casa del primer  
 Regidor directamente los colocan en la bombeta a  
 San Pedro y a San Pablo, y les hacen cantar siempre  
 al Villanuco y canciones al frente de dicho <sup>cañuto</sup> en la  
 parvada, alegres de cantos y alegres de baile en  
 el patio de la casa del primer Regidor, y muchos de  
 bañadores de las vacinas, muchos de los pueblos con  
 mas se amontonan en el lugar del patio de la casa,  
 acordando de cantar al maestro de la capilla se pe  
 netran todos los cofrades y principales invitados a  
 dentro de la casa cofrades de sus Padres con el primer



Regidos, tomando cuenta todos de las obligaciones a  
 seguirse con la festividad de aquel, después de tomar aquel  
 todos los principales preguntando de las diez y seis  
 sus copias de su sindicato, acordando de todos con  
 los copias que se pueda a la voluntad del primer Re-  
 gido y de los enplazados. Alimnaples el maestro de la  
 capilla calculando el tiempo en que se tiene que retornar la  
 procesion atrá a la Iglesia, en toves se levanta este pa-  
 ra seguir la procesion, a hora entonces todos se les hace  
 cantar a los Santos San Pedro y San Pablo el Bellevar  
 en el lugar en la sombra oraciones y demás per-  
 fectos acordando de cantar de organizan la procesion  
 desde la casa del primer Regido hasta la Iglesia, sin  
 descansar en las segundas, así que llega la procesion a  
 la Iglesia se los pone a los Santos en sus lugares des-  
 pués de haber acabado cantar las oraciones y luego  
 se los visitan por el primer Regido a los principales  
 para seguir alegrando la fiesta octava que se reu-  
 nian en el propio juzgado, en donde están toman-  
 do la marimba tambien los hacen bailar y en-  
 brinarse como los hicieron en la misma fiesta fite-  
 lar de San Pedro, pero no así los cofrades porque les  
 falta toda otra procesion para ir a devolver  
 al Santísimo Sacramento en su cofradia, que  
 prontamente se le da bendiccion de su tabida con  
 un repique de campanas, a hora entonces se le  
 hacen cantar Bellevarico al Santísimo antes  
 de organizar la procesion los torales están alun-  
 brando siempre con sus candelas de cera a los Santos

en todos los festividades en las procesiones en las que  
 las también sacando de noche todas las contianes  
 de la Santa. En algunas en algunas la procesion  
 del Santisimo que tambien se le hacen por Sacramen-  
 to las cegonias de las calles que se agotan el de  
 llevarse del santisimo y oration para el y los de  
 mas Santos de otras cofradias como por una y otra  
 en direccion de la calle en donde se encuentran la  
 casa cofradia para ellos que lo llevan solo en ton-  
 los porque se van separando a la to del Santisimo  
 en la calle de uno en uno lo separando del San-  
 tismo que digamos al flegarse a la direccion de sus  
 calles y por ultimo solo el Santisimo lo llevan con  
 los trocas de tambores y chirimias lo mismo que el  
 baile que van bailando al frente del Santisimo  
 hasta llegar en su casa cofradia cuando los hon-  
 de los tres de la Santa. Luego la procesion del San-  
 tismo a su casa cofradia en segundo se penetra en  
 todos los cofrades dentro de la casa para después  
 en con la bebida de alcohol siempre tambien van mu-  
 chos distraedores se les dan tambien alcohol que quise  
 terminen de tomar se van retirando de allí para su  
 casas todos hasta entonces almorgaran todos los em-  
 pleados eclesiasticos despues de terminen todas las pro-  
 cesiones que hacen por esta ultima celebracion de  
 la fiesta octavo de San Pedro acatando de almorgar  
 y se quieran buccan zarabandas para seguir alegrar  
 la fiesta y sino se van para sus casas los mayores  
 pero porque ya no tiene que hacer por no haber

estas costumbres otros antes, porque fueron aborreci-  
do una parte de costumbres que hacen los negros en  
sus cuando termina la celebracion de placinas segun  
la ley indiana: que los doctores con los alcaldes cuando  
en tiempo de estos con los mayores con los Pitcales  
toda estos empleados que fueron puestos al termino  
de la laboracion en la tarde del dia fiesta votaron el jefe  
de la casa o sea el Encargado del empleo. Los obsequi-  
aron a sus amigos del Domingo, como por ejemplo: un al-  
calde cofradia de un bautizo. los convidó a sus mayores  
mas con bastantes copes de aguardiente pagados  
por cuenta del jefe de la casa ~~se~~ se acuerda con  
su familiar en ante votaron de aguardientes se gasta  
para obsequiar a sus mayores y el escribano del  
bautizo hasta que estén bien caído ya no podian andar  
no hablar ni sentir que sea muerte de borracho y  
por la responsabilidad los familiares de las casas  
el cuidado de sus mayores si ya no podian ir  
a sus casas lo mismo hijos de la casa lo llevan  
cargado sus mayores a dejar a sus casas y así  
se termina la costumbre y así hacen todos los al-  
caldes con sus alguaciles los mayores con sus al-  
guaciles tambien, el Simico con sus alguaciles los  
Pitcales con sus chajales lo hacen igual costumbre  
los obsequian con aguardiente sus servidores de co-  
stumbre pero ahora ya no lo hacen por el tiempo que  
ya no permite, solo hay de comestibles lo mas inte-  
resante el aguardiente ya lo quitaron, ahora el que  
quiere clupar que clupa con su pisto y no por ob-

seguio, tambien otra costumbre que a hora ya no  
 lo hacen en partes a las mujeres de los Regidores cuando  
 lo termina la fiesta del octavo de San Pedro, que se asi,  
 en la tarde del dia octavo de la fiesta de San Pedro,  
 por costumbre, cuando se termina el movimiento todo  
 por este dia, todas las mujeres de los Regidores se les invi-  
 tan, para que se las bailaran con tambores y chirimela  
 en la casa del primer Alcalde en tiempos mas atras  
 cada de una de las mujeres llevaban unas sus made-  
 ratas de aguardiente, porque todavia no habia  
 octavo entonces, en aquel tiempo sino por botellas y  
 por media botellas, asi es que las mujeres lo llevan  
 sus tragos para chupar por ellas mismas, es para ale-  
 grar la ultima dia de fiesta o es decir vencer la  
 celebracion de la fiesta de San Pedro hasta para al  
 otro año. Dichas mujeres se embriagan en la casa  
 del primer Alcalde con alegrisimo de toca de tam-  
 bor y chirimia, que principiaran de bailarse a las cua-  
 tro o las cinco de la tarde y hasta las ocho o las nueve  
 de la noche se termina la toca del tambor y chirimia,  
 pues las mujeres una por una van saliendo conforme  
 van cayendo de la bolescencia la mas floja de todas ca-  
 yerá primera, la que mas pronto dejara la alegria—  
 sete lo hacen a las mujeres, es para apasionar de los  
 trabajos que sufrieron para la fiesta titular y pa-  
 ra el dia de octavo; a hora ya no habia esa costum-  
 bre se quitó porque el tiempo ya no permite que se  
 abundan de costumbres lo mismo lo hacen al maestro  
 de la capia antes, le obsequiara con una allita de

chicha con una botella de aguardiente para la fiesta titular, pero hoy fecha ya no habia se quite por no haber chicha y por no alargar el aguardiente para los principales se quite esta otra parte de Kothambo que hebra crecido los viejos en época mas reciente se quite tambien en partes de bailadores una parte de Kothambo cuando el autor del baile calculando el tiempo en que piensa continuar su baile explicara a sus compañeros que en tal día se continuara el baile, entonces ya no siguen bailando en esas con los vecinos por tambien que desean alegrar sus casas de baile, uno pronto alegraran que en cada bailadores en sus propias casas se les tocan unos sus tomas para que bailen unos ratos en sus casas por continuar y alegrar sus patios de sus casitas, es decir despedir para el otro año entonces cada bailador dispone preparar dos botellas de aguardiente y dos paquetes de puro para obsequiarlos a los demás bailadores y a los marimberos y así en toda de uno a uno en sus casas con el rato de bailar que va de copas y de puros cuando terminan el día se suspende de bailar y al quitaban de balancia para ir a sus casas al partirse en la casa del autor del baile en la tarde y despues de haber completado todo los bailadores al siguiente día o al tercer día porque no solo a los bailadores se hacen este sino al instructor del baile a los marimberos y al tamborero quien los representan adelante de San Pedro al principio el baile para y a continuar todo por los tocan unos sus tomas para unos ratos de baile



en sus propias casas, se fue acortando con tres días, y en los cuatro días hacen fin del baile en el patio de la Iglesia, total de un tiempo que cubren a toda la población y con el decoro de la ocasión, quien tiene la voluntad de elegir su patio de su casa, dilatando hasta veinte días terminan la bailada o cuando está de lo que ocupan los bailarones, maestrista instructor del baile y el tambores, pero hoy fecha como ya no había ese costumbre, solo tenía que ocuparse un tiempo de quince o diez y seis días de bailar, dejando de los bailarones y de los que seguían, ya no hacían sus pases de baile, se quitó por el tiempo tan serio, pues a hora en el último día, el autor del baile lo invita al instructor y al tambores, para que estén presente con el fin del baile, prepara una el autor del baile cantaba a viva voz para encendarse adelante de San Pedro, que el tambores se presenta por ello pidiendo gracias de haber continuado el baile sin dificultad alguna, sin novedad, después de esta despedición a San Pedro, salen los bailarones de la Iglesia a seguir bailando en el patio de la misma, entonces las mujeres de cada uno de los bailarones por este día por continuación del baile, preparan cuatro o seis vasos de chocolate, con panes a darles a los bailarones en el patio de la Iglesia, uno con atol es de costumbre, cada uno con su voluntad de que quien llevar chocolate con pan y uno con atol, conforme al gusto, con cuantos vasos y cuantos picas de atol, así que terminan de tomar estos bebidas, se regresa a sus casas a esperar la aguardiente que el au-

tor del baile prepara por su cuenta este baidon, completando el empuje incluso por los bailadores, en seguida van bailando hasta el punto de la Iglesia hasta la casa del autor, en donde continúan a la del entero. hacen por finalizar el baile al punto de su casa del autor, cuyo el sol se suspende al baile se retiran a sus casas y los bailadores se desbisten la ropa adornada ligosa, de brillas y a dar de comer todos en seguida despues de comer siguen a leguillas la casa del autor por la noche, se vuelven reguntar todos los bailadores a casa del autor que digamos para tranquilizarse, pues corazon quitando la tiza de haber terminado la bailada, se les tocan sus xones para contentar y van de baile como de garabanda y van de ropas tambien por esta noche, despues de pasar el gusto a la hora que ellos quieran se van retirando para sus casas, el siguiente dia se van reunir otra vez para arreglar la cuenta en presencia de todos los bailadores para pagar los trabajos a los marineros y al instructor del baile, que se pagan con el gusto que ganan en la poblacion con los vecinos durante el tiempo que bailan y si queda un resto de la cantidad que ganaron despues de haber pagado los marineros y al instructor del baile, pues el resto es para chupar en lo comun por todo acabando esta parte el que quiere seguir que sigue con su gusto y el que no se va para su casa termino asi la fiesta para no recordar a San Pedro sino hasta el otro año. (fin)



mic. 3125-3146

Manuel 42-7-20  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Fiesta Concepcion  
22 pages (full)

First portion (pp. 1-7) sent 42-5-15; remainder sent later (exact date unknown, say 42-7-20).

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Celebración para la fiesta Concepción de la Virgen, en esta Población.

En este pueblo de San Pedro de Taguiná, se celebra la fiesta Concepción el ocho de Diciembre de cada año; por el Encargado de la Cofradía del año; tal como a hora en el año pasado, estaba encargando la cofradía de la Virgen Concepción el Señor Don Juan Baguee, de la cual juntamente con sus mayordomos y el juez de la cofradía, quienes estos empleatos haran la responsabilidad de sortener la cofradía, en la forma debidamente, como se ha de hacer. Lo respectar y creer por ejemplo tambien de tal punto que ocupan, desempeñarse, pues al terminarse el año de servicios, por cuenta de ellos lo haran sus gastos para dar el movimiento a la fiesta de la Virgen, asi es pues que en el año proximo pasado el ocho de Diciembre de 1941, se procedio a la celebracion de la fiesta de la Virgen como sigue: cuatro dias antes de la fiesta, comenzaron a revelar a la Virgen con la toca del tambor y chimenea afexterior de la casa cofradía en donde se encuentra la Virgen, dando por principio la toca del tambor y chimenea a las seis y media o las siete horas de la noche segun la actividad del primer mayordomo y que hacen de terminar a las ocho o las nueve del mismo, pues al principiarse la tocade de dicho tambores se le tira una cámara o bomba de bolada de agua.

de que se comienza la desvelación para la Virgen, con cuatro noches nada más, pues los tamboreros se obligan aun con la bebida de atol por aprehenderse de los trabajos que sufren de la toca de tambor y chirrione, y grupo de canciones que cantan adelante de la Virgen en la misma cofradía por esas noches que digamos, no les obsequiarán con la misma bebida de atol y se amontonan muchos parientes muchachos y niños por esas mismas noches que se mantienen en el patio de la casa cofradía, unos aprovechan de tomar atol y otros no, por no alargar, en la vez que toman, se agrupaban en donde lo fabrican el atol queriendo que se les den atol, mas de lo que han tomado, se une una alegría para tales noches con tanto ruido y movimiento por aquellos grupos de niños que llegan a domar la desvelación de la Virgen, pues a los tres días después de haber comenzado la desvelación que antes dicho, llegarán poco después de haber terminado la toca de tambores por la noche a los tres días que digamos, un baile que lo dicen aquí en lengua "paritar", que bailan con el son de una marimba de safon como de zarabanda que usan trajes muy feos viejos con máscaras de cual sea, haciendo caricaturas a las personas de distintos pueblos con sus trajes y de sus lenguajes, y sus bailes no tiene formación en fin, ni en su paso, sino regada por donde quise.

se sin relacion, solo bailan, burlando ~~dan~~ desearra-  
 do a personas de otros pueblo por juego que hacen de  
 sus bailadas, en estos o cinco dias que se les tiene  
 en la casa cofrades de la Virgen para la ultimas deves  
 la y pronto regresaran para el juzgado por que de alla  
 salen por la voluntad del mayor del juzgado a dar  
 una bailada a la Virgen en la cofradia por la noche,  
 que dijimos que es la ultima deves que se hace a  
 la Virgen entonces por esta misma noche fabricaran los  
 bastidores para la celebracion a la Virgen, amaneciendo  
 para este dia que mencionamos pronto lo ~~hacer~~ re-  
 partiran tres tercios de atol los cuales, al maestro de  
 la copia, al primer Regidor, y al Sindico Municipal, por  
 obsequio que le hacen en la forma que sigue: el maes-  
 tro de la copia se para aprecio del trabajo que sufre de  
 Cantar a la Virgen, el primer Regidor y Sindico se  
 para aprecio del ayuto que hacen los obligan a los Re-  
 gidores fuertines para llevar la Sombra a la Virgen, y  
 alguariles se para que lo llevan cargando el tambor pa-  
 ra efectuar la procesion en la tarde de la Virgen, en se-  
 guito del obsequio que le bailan, dado a eso los per-  
 sonas que ya estan mencionadas, se reuniran en la casa  
 con los cofrades siendo la hora de siete de la mañana,  
 asi que estan todos reunidos empezaran arreglar sus alta-  
 res que les corresponde cada una de las cofradias colo-  
 cando los mantiles, y en el altar mayor con mante-  
 les y unas cortinas rojo que le colocan arriba del re-  
 tablo y otros en la salida del presbitero ya que todo  
 arreglado los cinco primeros, mayordomos lo obligan

para ir a traer las candelas e incienso en la cofradía de la Virgen que presiden en este templo por consueño en la Iglesia, que la virgen traen a la Virgen en su fiesta. Llegan los mayordomos en la cofradía a la Virgen, se los obsequiarán con unas copas de aguardiente, por costumbre, solo para ir a traer candelas e incienso en dicha cofradía, solo pueden estar un buen rato, y después de este rato vuelven las candelas e incienso, que entregan los mayordomos que terminan el año en la cofradía de la Virgen, a hora entonces se retornarán los cinco primeros mayordomos con candelas e incienso que recibieron a los mayordomos de la Virgen que dignos a entregar a mano de los demás cofrades que se encuentran en la Iglesia, para ver las candelas si están bien pero dichos mayordomos ~~llegando~~ llegando en la Iglesia ya algo tarde, así que llegan a la vista a los cofrades las candelas e incienso, lo entregarán a los demás mayordomos y la dejan colocada de una vez delante del altar en donde se encuentra la Virgen ~~que se encuentra~~ en la Iglesia, terminaron de arreglar se van retirando para sus casas los cofrades en sus mayordomos para ir a aprovechar el almuerzo terminaron de almorzar, empiezan a arreglar sus santos en cada cofradía para mudarla sus vestidos, llegando la hora de las doce del día, comenzarán tocar el tambor en el exterior de la casa del santísimo, y así mismo empezarán reunirse los demás cofrades que van reuniéndose de uno a uno y por último

pasarán los cinco cofrades juntos acompañados de sus  
 queces de la cofradía, a la casa cofrada del anterior  
 donde están aligando la toca de la Virgen y chini-  
 rra, y de allí en esa cofradía y nimen todos que salen  
 de la casa del tabernáculo con el grito de la toca de tam-  
 bor por las calles, hasta llegar en casa del maestro  
 de la capilla para atracar los libros y cantos que usa-  
 ran para canticos adelante de todos los santos que se  
 reuniran para la Víspera, a las que salen de la casa  
 del maestro de la capilla pasaran a la cofradía de  
 San Antonio que primero se lo recoger para la reunida  
 de uno en uno, hasta llegar por última a traer  
 la Virgen en su cofradía y a la hora las cuatro de  
 la tarde, entonces la Municipalidad, están presentes  
 a esa hora en dicha cofradía de la Virgen, en donde  
 hacen una junta todos los santos y empleados que  
 van atrás de sus santos es decir cofrades y mayordomos,  
 y la Municipalidad que está invitado por  
 la cofradía de la Virgen, aunque están todos reunidos  
 se los obsequiarán con la bebida de atol, sacando  
 de tomar todos, entonces disponen de sacar afuera  
 la Virgen separando de su altar en la cofradía de  
 la Víspera, pasar en la Iglesia, para celebrar en pie-  
 ta, como dijimos acabaron de tomar todos empleados  
 sacerdotales, empleados Municipales locales y un gru-  
 po de casacioneros, le dan Aviso los mayordomos que  
 la Virgen está arreglada en su sacristía en que la car-  
 guran para llevarla entonces al presbiterio de la sa-  
 craria de levante para salir afuera para canticos y sa-



Virgen: y luego sale la mujer del cofrade de la Virgen  
 con su incensario de toza y el quemador incienso, que lo que  
 va a delante de la Virgen, se postroa en raso jun-  
 tamente con las terzetas que alumbra con sus candileas  
 de ceras adelante de la Virgen, mientras el cantor  
 canta unas oraciones y versos para la Virgen, ac-  
 baron de cantar de la que dijimos y luego se canta  
 el "Requiem concabida".... para disponer la procesion; e  
 hora los levantan a todos los santos, y se empiesan a  
 tocar tambor y chirimia, se comienza marchar la  
 procesion que van cantando los cantores, y lo mismo  
 hacen los cancioneros van cantando por las calles a-  
 nunciando la procesion, pues los mayordomos tienen  
 preparada cámara y bombas de voladas, que toman  
 en al levantarse la procesion, desde la casa cofradia  
 hasta la Iglesia, nos falta poner los bailadores de  
 aquellos que dijimos con autoridad que le di-  
 cen "Pascua" lengua indiana de este pueblo, que van  
 bailando por las calles adelante de todos los santos que  
 van en procesion, así que llega la procesion en la  
 Iglesia, se calma toda ruido de tambor de cam-  
 panas de cámaras de bombas de voladas, hasta que  
 se ordena nuevamente por los cofrades otro repique de  
 campanas, llamando la atencion del nuevo cofrade  
 que recibe su año, despues de haber terminado canti-  
 cos del maestro de la cofra que salen petando esto  
 en la Iglesia, formamos la mujer del cofrade de la  
 Virgen se va para su casa juntamente con las terzetas  
 que sirven en casa de ella, las demás terzetas de otros



cofrades se quedan todavía en la Iglesia, para se-  
 perar que celebren la Vigilia al llegar la nueva co-  
 fradia de la Virgen que recibe en año, que le entreguen  
 sus insignias que le corresponde entregar al primer re-  
 gidor, por no haber quien lo entregue, como según dicen  
 que antes en tiempos de sucesores regidos, le correspon-  
 de entregar el insignia a los nuevos cofrades, el Regidor  
 nuevo, pero hoy fecha, como ya me permitieron, como  
 en este pueblo es por eso se encargó entregar el insignia  
 a los cofrades que reciben sus años al primer re-  
 gidor: así que fue entregado el insignia al nuevo co-  
 frade Concepción, sale retirando de la Iglesia el primer  
 Regidor y otros compañeros, y los ~~nuevos~~ recogen sus  
 insignias todos los cofrades los colocan en su lugar  
 y después toman asiente al corredor de la Acade-  
 mia, que empesará el excofrade despedir a los demás  
 cofrades recordando de que cumplieron el año de servicio  
 que se le encargó de la cofradia que ya dejó por entregar  
 a su sustituto, y duplicando por pedir perdón si del  
 caso haber desobedecido por una cosa en parte de  
 su servicio o por incumplir sus que hacían en la I-  
 glesia, y que tal vez por inadvertencia haber faltado en  
 cosas que se le recomendó en hacerle o arreglarla  
 acabando esta despedición, los dejó por saludando a  
 todos los cofrades, y en seguida se retiraron de la Iglesia,  
 se retornarán en su casa cofradia que de la Iglesia a  
 su casa van con unido por los ~~cam~~ Calles con la toaca  
 del tambor, así que llega en casa cofradia para a  
 provechar en segundo la comida los demás cofrades

se retiran tambien de la Dilexia para sus casas pa-  
ra aprovechar tambien la comida, pues la tienen costum-  
bre que sigue de la cofradia es asi, acabando de comer los  
mayordomos y tereles; y que despues de un bien rato se  
los invitan a los tereles por los mayordomos para que los  
hacen de bailar con son de tambor y chirimia, y los  
obsequian con unas copas de aguardiente, que le ha-  
cen este dispoes de lavarse sus tratos que utilizan pa-  
ra fabricar atol que lo entregan al dueño de la ca-  
sa completamente y en buen estado, de aquellos otros  
y apastos grandes, pues el obsequio que les dan es para  
apreciar los trabajos que hicieron en cada fabrica-  
cion de atol en cada festividades y otros costumbres  
que existe, lo van dando copas y los hacen de bailar  
lo mismo que la madre de singles, es decir, la mujer  
del excorfade, los convidan con aguardiente hasta que  
se embriagan, estando presente tambien el escribano  
de la cofradia, a este tambien le dan unas copas  
para embriagarse, que los bailan en compaña de te-  
reles de veces en cuando; los tereles al embriagarse tan  
derrepente empiezan gotarse y asi van descomponiendo  
al ya no poder bailar de tolerancia se los llevan por los  
mayordomos en sus casas en compaña de su comadre  
o una de sus hermanas para aprovecharla en su propia  
casa y asi termina el año de servicio los tereles, fue-  
ron entregado estas tereles en sus casas entonces segun  
alegrando los mayordomos el excorfade que de la mis-  
ma cofradia el escribano y la madre del singles que  
dijimos, hasta que pasan de quito celebrando el fin

po en que ellos pueden estar alegrando la casa excorfrada  
 por que entonces siguen para adelante el alba que celebra  
 van a las cuatros de la mañana cuando las campanas  
 mas la merienda tirando bombas de boludo camaras po  
 ra alegrar el alba que dijimos, al que termino esta ale  
 gría en la puerta de la Iglesia, siendo las cuatros y media  
 de la mañana, despues se van retirando los manimbute,  
 y los exornallordomos a la casa excorfrada, cuando es el  
 gran dia de la fiesta Concepcion, ahora entonces siguen  
 la gran solemnidad para el dia festivo de la excorfrada,  
 de la Virgen, siendo que ya acelerando el sol rapidamen  
 te los mandan allamar a los tambores el escribano a sus  
 casas lo arro una reunion para servir el desayuno en  
 la excorfrada que dijimos, que lo servirán juntamente  
 con los exornallordomos ~~el~~ que el Alcalde excorfrado lo  
 convido de costumbre con una bebida de chocolate y pa  
 acabando de tomar esta bebida o sea el desayuno, siguen  
 con unas copas de aguardiente y empiezan a tocar  
 el tambor y chirrimia dando la alegría en dicha casa  
 antes de ir a celebrar la fiesta en el patio de la Iglesia,  
 llegando la hora de repicar las campanas para llamar  
 la atención de los buenos cofrades para que se reúnan  
 todos en la Iglesia a la hora acostumbrada para celebra  
 rar la misa de responsarios que canta el maestro de  
 la copia, en que ya están todos reunidos los cofrades  
 en la Iglesia, lo llaman al maestro de la copia de su  
 casa, por algunos mayordomos, de orden del jefe de la  
 Iglesia, para que el maestro de la copia vaya a ir a ca  
 tar misa de responsarios en la Iglesia, todos están pre-

señores cofrades, jueces de la cofradía, mayordomos, fiscales, caucioneros de ambos pesos, y demás vecinos particulares. y cuando nada mas llega el momento de la capia, para cantar la misa que dijimos a la hora de costumbre, ave que se comenzó a decir misa, van llegando la excofradía de la Virgen, en el patio de la Iglesia, con los tambores que irán tocando por las calles, desde la casa hasta en el patio de dicha Iglesia, a recibir la alegría a la procesion que se efectuara en el mismo patio de la Iglesia, para la Virgen, terminando la misa de responsoria, van tomando de cámara, bombas de boladas, la excofradía, ahora el momento de la capia ordena la procesion, que van cantando delante la Virgen el Hymn, ave maris tella, .... siendo la hora de las diez de la mañana, fue terminada la procesion, saliendo retirando algunos en la Iglesia o en la casa, y los empleados eclesiasticos todavia expresan un buen rato, para que la excofradía de la Virgen vuelva a despedir ultima vez a todos los cofrades en el exterior de la sacristia, es de costumbre porque a hora entonces ya no le corresponde otras ocupaciones que se necesitan en la Iglesia porque ya havia entregado al nuevo cofrade toda el deber y cumplimiento del puesto, acabaron de la despedicion, a hora entonces todos ya pueden retirarse a sus casas: la excofradía, de la Iglesia toman marcha con la toca de tambores hasta llegar a su casa, en donde si quien tocando los tambores en seguida van bechando copas de aguardiente para contentar la afligida casa, mientras esperando la almuerzo que el excofrade les prepara para todos, mayordomos, tambores, y el escribano lo hace de

el 22 de octubre de 1884  
 costumbre, y así en todas las cofradías cuando terminan el  
 año de penitencia, así que cesan de abmorzar, hacen un des-  
 cuido muy corto, y después comienzan a arreglar sus cosas  
 que están a sus cargos para disponer lo relativo al nuevo  
 cofrade, llegando la hora a la una de la tarde, y se  
 van a la casa para ir a entregar toda la ropa que se  
 encuentran a sus cargos, así de arca que le dicen tam-  
 bien cofre, en donde lo guardan la ropa, la los bastos, y  
 un Santito que llevaba abrazado por el escopado, y un  
 insignio que le corresponde llevar el escibano de la que  
 le utilizan para vigilar las casas que un mayordomo lo  
 lleva de cosas en casas que los vecinos lo venan y por cos-  
 tumbre, le ~~dan~~ <sup>dan</sup> una magorra para la limosna al mayori-  
 domo, esta no es por interés, sino por costumbre, aunque el  
 Gobierno lo ha prohibido toda clase de limosna, que se pide  
 a los vecinos, pero aquí en este pueblo, no le aborrecen esta  
 costumbre que los vecinos antiguos han tenido, creyendo que  
 hoy fecha todavía existe aquí en este pueblo por que expe-  
 tamente es voluntario el que quiere dar una limosna de  
 una magorra, y el que no lo da, pues no es de forzoso si  
 no espontáneamente, a hora seguimos relatando la crea-  
 ción de entrega, pues las demás cosas le corresponden lle-  
 var los hijos o herenos del escopado, los mayordomos, y  
 cuando hacen mandados en los otros trabajos que ellos pueden  
 hacer, por ejemplo, uno con tirando camisas y bombas de  
 bolales, y uno la despaclando copas de aguardiente, y el  
 otro va al par de la madre del cuerpo, que es decir mujer  
 del escopado, a hora entonces forman marcha, con a compa-  
 ñía de la toca de tambores y chirrín, pues la madre del



emples, es adelante de Sanlito, que cubre el pajaral en  
abrazada, que va bien vestido de su traje, llevando en las  
manos sus mateos, es decir un incensario de hoja de  
bano, y el guarda incienso hecha de cartón forrada con pa-  
pel de lustre y pintada con papel dorado y figurada de un  
copon, que tenga pie, y se da instante a un haciendo  
el incienso, en el incensario para que de un olor mas  
rico, que el mayordomo que va al par de esta mujer quien  
lo arregla por falta de olor, por esta costumbre creo que ya  
le habia recordado en los datos de la celebracion dela fiesta  
del Rosario, asi es que en medio de la calle, o bien po-  
damos decir que en medio del camino hacen en-  
cuentra, con la mujer del nuevo coprade, que viene  
con la misma forma, como la que va, que en las manos  
la carga su incensario y el guarda incienso, tambien va  
en compaña de un mayordomo nuevo quien lo  
arregla su incensario para dar mas fuerte del olor, al  
hacer el encuentra, se le tocan unas cámaras y bom-  
bas de boladas, cosas de que ya se juntaron las dos  
mujeres del empleos en el camino, y rápidamente el  
mayordomo encargado de despachar copas de aguardi-  
ente, lo hace de tomar con una copa de aguardiente  
a la mujer del coprade nuevo, asi que tomo la copa  
que se le dio por primera, y luego lo despachan otra  
copa ~~segunda~~ para segunda vez, pues entonces que pri-  
mero que al juntarse en el lugar del encuentra se a-  
trazan las dos mujeres, por eso van a la par de ellas,  
unos sus mayordomos, quien lo recoge sus mateos  
los que llevaba en las manos, mientras se abrisan



conversando lo que antieja que, gracias a Dios que ella  
 viene del año de servicio, y ahora le queda a ella este  
 trabajo por contumbrar de nuestro pueblo, y repara en Dios  
 que lo da sus buenas bendiciones, responde la nueva, que  
 ella no lo sabe si continuará o no el año de servicio, y da  
 más trabajo sin que se parocuya para pasar el año del  
 mencionado servicio porque han desamparado la muerte de  
 una persona, y así siguen marchando, porque ya el  
 trago ya le había tomado; la mujer del excofrade se  
 adelanta a la mujer del nuevo cofrade que está ya he-  
 toco el nuevo puesto, ella sigue adelante del Santito  
 que le han llevado abrasada por el excofrade, y van ca-  
 minando con la ruidosa de boca de tambores y a poco  
 rato que había caminado cuando le despatchen otra co-  
 pa a la mujer del nuevo cofrade, acabando de tomar  
 siguen caminando hasta llegar en la calle al frente  
 de la casa del nuevo cofrade le convidan a la mujer  
 del cofrade nuevo que dijimos, con otras copas más, y  
 así van llegando en el patio de su casa cofradía de  
 la que tienen preparada para la Virgen, entonces ya lo-  
 graron llegar a la casa del nuevo cofrade, se calmaron  
 la boca de tambores y chirimía, el nuevo cofrade lue-  
 go recibe el Santito del antecesor, y el insignio la que  
 lleva el escribano, y luego le recibe el escribano del nue-  
 vo cofradía, y lo colocan en el altar nuevo, y las de-  
 más cosas queda para un rato en el patio de la casa  
 mientras puedan servir la bebida que les obsequia-  
 rá la nueva cofradía a los parados, y la que les han  
 de beber a los que penetran dentro, chocolate de

sin puer, solamente para cuatro personas, el excofrade, el escribano, el juez de la cofradia, y la mujer del excofrade, los mayordomos les dan bebida de atol, les dan esta bebida a la multitud de vecinos, mujeres que van ramtonas en el patio de la casa a ver esta alegria, porque para esta fiesta cuando disponen los mayores del Inguato lo llaman los bailadores que le dicen pasados, a adar mas alegria en la casa cofradia nueva pues toda esta se les dan bebida de atol, asi que terminan de tomar todos, empiesan a retirar los de adentro, y los mayordomos nuevos reciben a los mayordomos pasados, todas las cosas que estan en el patio de la casa, se terminan de entregar las cosas a los nuevos, a hora en seguida dispone el nuevo cofrade de indicarle a la pasada cofradia que por costumbre auteciente, tendria que respetarse para completar nuestra costumbre se les hacen de bailar pares por pares, porque siempre la nueva cofradia la tenia puesta como zara banda, una marimba en que les hacen de bailar se a los pasados cofratia, con la nueva, es decir todos ellos bailan de pares en pares, salen primeros los dos alcaldes de la cofradia, el nuevo y el pasado, terminaron de bailar esto, se toca otra son, para otras dos, ahora salen los dos escribanos, y despues de esto siguen los dos mujeres que son mujeres de los alcaldes de la cofradia, terminaron estas siguen los dos jueces de la cofradia, siempre un

nuevo y un pasado, lo mismo hacen los majores-  
 como de nos en los van bailando, un nuevo y un  
 pasado, así que fueron completados todos, se les to-  
 ran un son para los tamboreros, terminaron de bailar  
 estos señores, a hora siguen bailando por grupos cuando  
 los tocan son, y no solo les hacen de ~~la~~ bailar sino  
 los obsequiarán con unas copas de aguardiente, que  
 la nueva cofradía le tenían preparada, según el  
 gusto de ellos, pasando las horas en que estuvieron bai-  
 lando entonces al excofrade, despide al nuevo cofrade,  
 indicándole que ya es hora que puedan retirarse  
 por que para ellos tiene <sup>que</sup> seguir celebrando la fiesta  
 a la Virgen, pero ya son las cinco o las seis de la tarde  
 según la tardanza que ellos ~~hacen~~ guardan, pues  
 acabando de despedir, pronto toman marcha, para su  
 casa pasada cofradía, retornando con la tova de tam-  
 boro y chirimía, pero ya algo descompuestos de haber  
 tomado algo de aperitivo, sin dejar de tomar cámara y  
 bombas de bolados, de su levantamiento en el lugar en don-  
 de salen, lo mismo de sus llegadas en la casa siempre le  
 tomaron cámara y bomba de bolada según la su llega-  
 da, y como los han preparado comida, para todos por el  
 excofrade de la Virgen, pues entonces ya no pueden ser-  
 vir una comida en debida forma, unos comen y otros  
 no por estar embriagados, el que quiere comer recibe  
 y ~~si~~ no come no recibe la mesa, sigue con tomar  
 aperitivo, pues como hemos dicho que ya la hora como  
 las seis de la tarde cuando esto regresa en el entrega  
 de las cosas que tuvieron a sus cargo, cuando ya es hora

que se puede apreciar las campanas, para llamar la atención a todos los complejos eclesiásticos que pronto se reunirán en la Iglesia, para seguir la celebración de la fiesta concepción para la noche, como según la costumbre, se le corre una procesión a la Virgen por las calles, en compañía de otros Santos de las demás que se encuentran en otras cofradías, que los habrán reunidos en la virgema, pues en las horas de procesión toda vecindario van llegando en el patio de la Iglesia, en donde se agrupan para admirar la alegrías de las tocas de marimbas, y tambores que el escocofrade de la Virgen continuará celebrar la fiesta, la marimba propuesta por la Municipalidad, en donde también bailan los bailarines de pasacalles, que hemos dicho con trajes feos bailarines por juego, es para ser más alegre a todas las concurrencia en la plaza de la Iglesia, y algunos de los muchachos tomando cuetas y alumbrando con luz de colores, la Virgen la colocan en un trono hecho adornada con papel de china de varios colores, que la Municipalidad la tiene preparada por su gusto, un trono algo alto que se podía colocar dos Santos en ella, uno y arriba de otro: así que llegó la hora para la procesión recudo las diez y media de la noche, se dispone dicha procesión por el maestro de la Papiá, se reunirán todos en la Iglesia cofrades, jueces, mayor domo, taxales, Pircas, sacristanes, cantores, y algún po de sancioneros, que van cantando por las calles en la procesión, en compañía del maestro de la capilla, que cantarán la misma alabanza del Puer concebido.

y en las estaciones se le hace un descanso a la pro-  
 cesión de la Virgen, y una parte de pañoneros, can-  
 tan al frente de la Virgen, que cantarán cualquier  
 canciones de su gusto, en cada estación lo hacen se-  
 ta descanso a la Virgen que solo había cuatro y por  
 las calles se le cantan la misma alabanza del Puero  
 concebida.... Llegando la procesión en la Iglesia  
 como las horas de las doce de la noche, entonces se  
 celebrará la traya en la plazuela de la misma, mus-  
 as, sus casas y otros a la parabanda porque para en  
 la gran fiesta de concepción siempre ponen garban-  
 das, para alegrar la población, y lo mismo harán los  
 empleados, eclesiásticos, al que tiene gusto sigue la  
 noche en la parabanda, al retirarse de la Iglesia,  
 y la cofradía de la Virgen, siguen alegrando la  
 casa cofradía pasada, con la toca de tambor y chi-  
 rinia, después de haber terminado la procesión, salvan-  
 do así entonces la cofradía de la Virgen, de ha-  
 ber continuado de celebrar la fiesta, porque en toda  
 la procesión van tirando cámara y bombas de bo-  
 ladas, porque a cargo de ellos está este gran gasto  
 y no así la nueva cofradía ésta no le corresponde  
 nada hasta que termina el año de servicio, a hora  
 pues ya habíamos recordado toda movimiento  
 a la celebración de la fiesta de la Virgen, pues  
 al siguiente día de dicha fiesta, se reunirá  
 otra vez, los mayores, en la casa cofradía  
 pasada, para seguir alegrando la casa, que se  
 juntarán todos en la casa, o en llegando tam-

bien los tamboreros, el escribano, así que están todos  
 reunidos, el escrivano, ya lo tiene preparada una desaguna  
 de aquella bebida de chocolate con pan de azúcar, costumbre  
 que hace el escrivano, a sus exmayordomos, al jefe, en com-  
 paña del escrivano y tamboreros, quienes sirven el des-  
 ayuno que desayunan, recibiendo de recibir esta bebida, comienza  
 a legar la casa con la boca de humos y ahumado, mientras  
 los exmayordomos van cambiando agua para la cocina, que  
 hará útil a las mujeres para preparar el almuerzo para todos  
 los asistentes, por que si agua, se encuentra algo relicto  
 del pueblo, en el lago por no haber ríos, acabando de  
 cambiar agua, los exmayordomos, en segundo van arreglando  
 una cantidad de dinero que tienen a su cargo, cada uno  
 de los exmayordomos, el jefe, y el escrivano, van repartien-  
 do de lo que cargaban, es de una, pagando el interés, para  
 que el dinero va aumentando, que serviría para ~~comprar~~ com-  
 prar cosas que haya falta en la iglesia, es por eso que  
 todos los cofrades cargaban una cantidad de un quetzal  
 por ciento y siete centavos, y así, esta cantidad se  
 entregaba al primer Regidor antes, pero hoy fecha no, se ent-  
 ga al jefe de la iglesia, actualmente, antes a la quinta antiguo  
 cargaban una cantidad algo grande por una cofradía  
 pero a hora al go poco, para que pudiesen pagar al terminar  
 el año, por que antes no pudiesen pagar, algunos ma-  
 yordomos el jefe o el cofrade tuvieron deudas, es por eso  
 a hora lo rebajaron, todos se pueden pagar lo que puegan  
 cada uno, ya recorde todo este por comprenderla, como  
 es lo de antes, y lo de actual tiempo.

Ahora quisiera que ya todo lo exmayordomos y el escrivano pa-



para la cantidad de dinero que cargaban como siempre  
 dicho que el escribano de la cofradía va auxiliado, así que  
 termino de arreglar el escribano lo entregará al ex-jefe  
 quien irá con el dinero al entrague. Llegando la hora  
 del almuerzo servirán la mesa toda, y después del al-  
 muerzo disponen la marcha para ir a entregar el  
 dinero en presencia de dos principales en la casa del  
 jefe de la Iglesia, quienes van por las calles en camino  
 alegrando con la toca de tambor y chirrimia, tomando  
 cañones y bombas de voladas. Llegando en la casa co-  
 frades del jefe de la Iglesia, suplicando de que llega  
 por en dicha casa con el objeto de entregar el dine-  
 ro que cargaban para que lo reciben, a hora enton-  
 ces contando el dinero, si está cabal lo reciben confor-  
 me y si falta se alega hasta que pague completo com-  
 pleto, así que se entregó el dinero a los principales, el ex-  
 jefe después al jefe de la Iglesia y a los mismos princi-  
 pales de su regresa por su casa, en donde terminará  
 el día entero, saliendo así una cofradía de toda su-  
 ga, entregando el dinero, esto es el último entrega de to-  
 das su responsabilidades, pues llegando a la casa del ex-  
 cofrade de su regresa lo repone ordenes al ex-jefe y al  
 mismo ex-cofrade y el escribano de la casa del jefe de la  
 Iglesia, seguen alegrando la casa pasando con la toca  
 de tambor y chirrimia, y se repone las copas de spe-  
 ritero se les obsequian a todo familiares del ex-cofrade  
 de recordando la separación del cuerpo, van tomán-  
 do y van bailando en el mismo tambor y chirrimia, a  
 hora enton-ces la comida no reciben bien por estarlos

bien embriagados unos reciben un poco y otros no  
 siguen con las copas de aguardiente siempre, hasta que  
 pasan de gusto, cuando ya no aguantan chupar mas  
 y cuando ya no aguantan tocar los tamboriles, van reti-  
 rando a sus <sup>casas</sup> los ex. mayordomos todos se van para  
 sus casas, al otro dia o sea al tercer dia de la fiesta  
 se reunen otra vez los ex. mayordomos, acaban en la  
 misma casa pasada la copada de la Virgen, para  
 ir a dar la despedida, de la separacion del empleo que  
 terminaron en el año, llegando a las seis ohasiete de la  
 mañana los ex. mayordomos van en seguida a acarrear a-  
 gua, para la cocina que sirvió para hacer de prepa-  
 rar otro almuerzo para ellos, asi que terminaron de  
 acarrear agua; el primer ex. mayordomo dispone arregla  
 lo que se puede, si todavia tienen gusto de chupar este  
 primer ex. mayordomo comunica con el segundo para se-  
 guir mandando o comprar polvos, de vitros, de aguar-  
 diente por cuenta de ellos, ultima alegria que hacen  
 de la casa pasada copada, en donde sirvieron el oficio du-  
 rante el año: ahora los van a embriagar a los familia-  
 res de la casa, para una apreciacion de los trabajos que  
 supieron durante el año, de mantener a dichos ex. ma-  
 yordomos en alimentarlos por costumbre, en tiempo  
 que se les dan dichos alimentos, pues todo esto hacen  
 rasos dar, y agradeceran que ellos recibieran con gusto por  
 que se les dieron con la voluntad del quien se les dio  
 sin exigir, pues entonces seguimos continuas esta re-  
 daccion, despues del almuerzo se les llaman a todos  
 los de la casa, para dejar de copada por los ex. mayor-

domos, y se les convidan con unas copas de aguardiente  
 de a estos dueños de la casa, preside la hora, el exquez  
 replica al excofrade, que ya es hora de repararse, porque  
 terminó el tiempo de estarse y que también, ya le ha he-  
 cho un compromiso que los ataque, todos vez que ya termi-  
 naron el año de servicio de todos modos se van reparando  
 de uno a otro, a ir a descansar en sus propias casas,  
 así que acabo de hablar el exquez, contesta el excofra-  
 de, que si esto todavía quiere estar con él a los exmayordoms,  
 me le dice que espere otro poco mas, entonces él manda  
 comprar mas aguardiente para obsequiarlos a estos, con  
 este con la voluntad de cada excofrade, otros por no  
 gustarse, pronto permite de dar la separación a sus ex-  
 mayordoms, así pues que si esto permitio de dar la  
 separación a sus exmayordoms entonces les dice que  
 este bueno puedan retirarse, y le dan agradecimientos  
 tambien al escribano porque está en el conrejo de ellos  
 por algunas cosas a hora entonces, saliendo de la casa  
 pasada cofradia, lo dejan por saludarlo a todos, que son  
 dueños de la casa empiezan a llorar por separarse, con  
 sus exmayordoms, así que tomaron marcha, luego  
 le tomaran cámara y bomba de boladas, señas de  
 que salieron de la casa cofradia pasada lo van a  
 dejar el escribano a su casa, con esto van estar un  
 tiempo algo corto, y despues siguen pasando a la casa  
 del exquez, se queda el escribano de su casa, pero siem-  
 pre van tomando copas de aguardiente, y con el ex-  
 vez, van estarse otro poco, siguen a la casa del pri-  
 mer exmayordomo, con el uno y otro siempre, van

obsequiando con la misma aguardiente, pero tambien se les dan una taza de café al llegar en una sala en lo hacen todo, que uno por uno lo van pasando en sus casas, y por cuenta de cada uno van comprando sus aguardientes, para dar de tomar cuando llegan en sus casas, y en cada casa de todo se les tienen camaras, al llegar y al salir, pues de este modo van atenuando el ano los empleados eclesiasticos por costumbre del pueblo, cuando uno quiere hacer completa toda las costumbres, pero hay personas en este pueblo, no quieren completar toda la costumbre que existe en la poblacion, por no quererse gastar en la hacer igual costumbre, al separarse de la casa cofradia pasada, toda al mismo tiempo se van retirando para sus casas cada uno, sin hacer de que uno por uno lo van, ademas a sus casas por miserable no quieren gastar, y tambien esto son los que no tienen voluntad de prestar servicios a las imagenes, son esforzados apenas cumplan sus servicios, pero hay personas que le gustan prestar su servicio cual sea, y esto son los que hacen completa todas sus costumbres. Pues como ya no habiendo otra cosa que poner le hago por continuar le manese en que fue celebrando la fiesta de concepcion, y la manera en que los es mayordomos cumplieron con sus costumbres.

fin.

Mic. 3147-3156

Manuel 42-7-21  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Noche Buena  
10 pages (full)

Date is arbitrary but accurate within a month or two.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
typed:  
Checked:

# Celebración con la fiesta Noche Buena.

En este pueblo se celebra la fiesta noche buena en cada año, sea el 25 de Diciembre final del año, que la cofradía de la Virgen Maria Concepción, hace sus costumbres para la celebración de la fiesta que da finos.

Pues ahora entonces hago manifestar para al principio a la celebración de la fiesta noche buena.

La cofradía de la Virgen Concepción recibe su año de servicio en la Víspera de la fiesta de la misma Virgen Concepción que se celebra el 8 del mismo mes final del año que ya hemos dicho, pues como en la misma fiesta del Santo, no está presente en su cofradía sino tiene que estar unos días en la Iglesia, después de la fiesta, hasta que el maestro de la cofradía dispone a entregar Santa a su nueva cofradía, contará el día en que él dispone a entregar un Santo, cualquiera que sea, como es de costumbre, oírse pues que la Virgen Concepción, después de su fiesta, pueda estar en la Iglesia, ocho días, no pasa de este tiempo, ni se baja, sino está contada los días que se comienza para la peregrinación de la pasada, pues aquí en este pueblo de costumbre antiguamente que solo pueda estar en su misma cofradía la Virgen, no sale de casa en casa como en otros pueblos así que la cofradía recibe su Santo en tal tiempo que dijimos, que es a los ~~dos~~ ocho días después de la fiesta, en esa misma día empieza celebrar la pasada de la Virgen



en el corredor de la casa cofrada por la noche, que  
 se alegrarán solo con la toca de tambores y chirrionia  
 y siempre con el obsequio de la bebida de atol pa-  
 ra, a los tamboreros, y damas paradoras de mucha-  
 chos grandes y pequeños que se amontonan en ablu-  
 gar de la celebracion de la posada, pero como se dijo  
 que no se sumava la Virgen en su casa cofrada, a  
 lli se va estar durante el tiempo de la posada, y  
 hasta en la Iglesia nace el niño dios, porque de  
 costumbre se reúntan Santos en todas las cofradias  
 para la Vigilia de noche buena, y se lo ponen  
 en la Iglesia, para celebrar la fiesta del niño dios  
 o sea su natalicio, pues por esta fiesta todas las co-  
 fradias tienen la obligacion sobre particular lo ayu-  
 dan a la cofradia de la Virgen por algunos trabajos  
 que hace necesario en la Iglesia, en otra cosa que  
 hace útil, esta como fiesta se comienza solo en el  
 interior de la Iglesia en la misma fiesta, y no sea  
 la posada, solo la cofradia de la Virgen correspondia  
 celebrar durante las noches que este en su cofra-  
 dia la alegría de la posada, en el día ante Vis-  
 pera, todos los mayordomos, y demás cofrades arre-  
 glan un ranchito en el interior de la Iglesia en  
 donde las colocan la Virgen con su esposo San Jo-  
 se, y el niño que nace, que lo cubran con hojas  
 de guacaya y con las flores que le dicen paracitas que  
 es el pie de gallo, y flores de siempre vive, tan al-  
 rosos, y adornada con unas cortinas de colores, y me-  
 leles que le ponen en el altar, y allí alientos del

ranchito hace el niño dios, de media noche que aman-  
 uece el día 25 del mes de Diciembre que eligimos  
 con anterioridad de la casa de la cantina una  
 misa de responsorio por el nacimiento de la Virgen en  
 la hora acostumbra de media noche, y al frente  
 de la Virgen en el ranchito se posturan todos los  
 empleados eclesiásticos, y cancioneros de ambos se-  
 xos, y algunos vecinos particulares, y las candelas que  
 se le ponen a la Virgen para alumbrar al frente en  
 ranchito son candelas de común que había compra-  
 do por el primer ~~Papa~~ Papado, los cantores, cantan  
 la misa de responsorio, y cantan Villancicos también  
 para el niño acompañando por gaita con tamborcito  
 y un chinchin, para hacer de contentar al niño que  
 nace, acabando la misa con el Villancico, se van  
 retirando los cofrades en sus casas cuando quieren y  
 sino siguen parados como había puesto una ma-  
 nriaba en la puerta de la Iglesia por la ~~iluminación~~  
 palidez, pues los empleados eclesiásticos se anima  
 de autojar de tomar algo de aperitivo para des-  
 friarse, se amanecen de tomar sus copas de aguar-  
 dicente para la celebración del nacimiento de niño  
 dios, hasta amanecerse hasta entonces a esta ho-  
 ra se van retirando para sus casas, algo embriaga-  
 do, y después del rato que había llegado en sus  
 casas se les dan de tomar el sesagimo a todos los  
 mayores y otros empleados y vecinos en gene-  
 ral toman una bebida por la mañana que es  
 de chocolate con pan para divertir la fiesta de

noche buena, sin que acaban de tomar los em-  
pleados eclesiásticos, rapidamente se concurren o-  
tra vez en la Iglesia, para la otra costumbre, se  
repique las campanas para llamar la atención  
de los vecinos, quienes piensan asistir en la Igle-  
sia otra vez, para celebrar otra misa de respon-  
sorio por el muerto de la capia en la mañana,  
y el Billeuncio que se canta al niño nacido con  
los gorgoritos y tamborito y el chinchin, que he-  
mos dicho, y despues de haber terminado la misa  
y cantos de Billeuncio, se dispone hacer devolu-  
cion al Santisimo Sacramento, que se habian re-  
juntado en la vigilia en las cofradias, que solo  
van a presenciar el nacimiento del Señor, y se lo  
devuelven en la misma fiesta de noche buena, y  
así la Virgen porque se queda ella, en el panche-  
to con su esposo Señor San José y niño nacido  
en la Iglesia, que lo sacaran de ese pancheito has-  
ta la fiesta de los Reyes que le dicen Epifanía,  
a hora entonces el maestro de la capia, di-  
cho me hacer la devolucion a los santos Santos, que  
empesará cantar versos para los Santos que se ha-  
bía rejuntado en las cofradias que ya hemos di-  
cho, ~~del~~ acabando de cantar versos para los  
Santos luego empiezan cantar el Hymnus Pau-  
jelinqua para el Santisimo Sacramento para  
tomar la marcha de la procesion por la devolu-  
cion que dijimos como hemos dicho siempre  
en otras festividades, que el Santisimo siempre

se le hacen descaño por las calles en las esquinas, en donde se le cantará el Billeuico, y el verso y la oración para el mismo acompañando la marimbita en lugar de música. Llegando la procesión en el patio de la casa cofradía del Santísimo Sacramento se le cantará último Billeuico con el verso y oración para el, y en seguida se canta el Hymnus Ringo lingua, para penetrar adentro que los cantores irán cantando hasta que le colocan en su altar en el interior de la casa cofradía, así que ya está puesto en su lugar, el maestro de la capilla canta por último otro verso y la oración del mismo Santo, y así se termina la fiesta de noche buena, si en caso hay baile de pareos ~~no~~ solo con eso se sigue alegrar la tarde del día fiesta.

Pues en seguida después de haber colocado en su puesto el Santísimo que dijimos, se les obsequiarán siempre con la bebida de atol a todos los empleados eclesiásticos, y empleados civiles, Fiscales, Sacristanes, y cantores, hasta los cancioneros, con una sola bebida de atol sin otra cosa; Antes dicen entre los mas viejos, se les convidan con licores de aguardiente y chicha, por esta fiesta a todos los empleados, que la cofradía de la Virgen hace este costumbre para la Vigilia de noche buena cuando para recoger su Santa, para

conducirla a la Iglesia: cuando macera el niño tambien está costumbre, no solo en el interior de la casa, cofradia de la Virgen, lo hacen de tomar la bebida de Ricor de aguardiente y chicha, que ha dicho anteriormente, sino tambien en las esquinas de las calles en donde se harian descansos a la Virgen, que le cantara el Billeusico, el verso, la oration de la Virgen, igual descansos al Santisimo Corpus.

Pues bien; mientras van cantando los cantores en la esquina de una calle, señalado por el Maestre de la Pa-  
pa, van tomando las copas de aguardiente y jamitos de chicha, que les dan a todos los empleados, y a los cantores, y seguido sin descansar de tomar por momento, el pachador va despachando al con torrio, las copas de aguardiente y chicha, hasta que tambien les dan de tomar a los empleados cuando la procesion va caminando, para seguir a descansar a otra esquina de la calle, caminando y tomando hasta que ~~sea~~ la Virgen se hacen otro descanso, pero las copas de aguardiente y chicha va seguido a los dichos empleados todos, hasta llegar la procesion en la Iglesia, hasta entonces terminarian de tomar el balcon, pues como se habia dicho, que esta parte <sup>de</sup> costumbre se le harian para la Virgiera en la tarde por la cofradia de la Virgen, y costumbres mas antiguas: nosotros en nuestras edades no lo alcanzamos de ver, como los viejos, nos hacen contar que asi es, el modo de celebrar la Virgiera de noche buena: antes, y como a hora ya no es señor, por eso nosotros no lo sabemos, tales lo de antes,

Solo podemos dar luz, nosotros a las costumbres, que las que estamos viendo en nuestras edades, así es pues, que por el tiempo tan miseria por esta parte del mundo, ya no se podía hacer de aguardar algunas cosas igual, como lo de antes en tiempos de los viejos, imposible que se podran alcanzar de hacer costumbres parecido de la gente antigua; ni obedecen como debe de ser, y respetar en la forma debida sus puestos, los empleados a hora, no es como antes, son gentes obedientes, que supieron respetar sus jefes de empleos, y sus puestos que le tocaron, y cumplieron completamente sus servicios, se por su turno, costumbres mas grandes que a hora ya no se ven, se encuentra muy cambiado, si, catálmante todavía existe algunas costumbres no han perdido de los que están haciendo actualmente, pero no lo da lo mismo de lo de antes, muy indiferentes, así como lo hemos oido a los viejos, que ya mar las que hacian la gente antigua, fue, porque no dicen pagar sus contribuciones con derecho sin reclama alguna, ni lo evitan en hacerlas, algunas costumbres, porque todos en general están en cumplimiento, pero hoy fecha, la gente se declara que paga una contribución voluntaria para tal costumbre, segun le cual sea de costumbres que se celebra, no quiescan pagar, decian que a hora no hay de sea; y así se ve modo ya no aguardan hacer costumbres, el pequeño numero de personas que pagan alguna contribución o le decian una limosna para algún tanto, cuan



de se la celebran en día de fiesta, como se había celebrada entre la gente antigua: en este caso, fue menoscando en hacerse las costumbres por las limosnas que ya todo la gente no tienen voluntad de pagar esta limosna que exigían, los pocos habitantes de este pueblo que paguen una limosna de algún Santo, y con eso preguntó de nuevo limosna que se reuniera a los que tuviesen voluntad de pagar se le efectuará la celebración de algún Santo, con el poco de limosna que se reunían: como lo he dicho en las veces, ya no es igual con lo antes.

Pues aquí hago la última indicación a la fiesta de Noche Buena: que antes esta fiesta, es igual a la Seman Santa, a la fiesta titular del Patron, Señor San Pedro Apostol, a la festividad de Corpus Christi que es tan alegrísimo, son fiestas grandes aquí en esta población, porque así nos dicen los viejos, que son fiestas más alegrias, "Noche Buena" casi en todas las cofradías ponen garabandas para alegrar la fiesta hasta cuatro o cinco días, después del mera fiesta, pues entonces aquí se compricula, cuantas cantidades de dinero gasta un cofrade, en mantenerse de alimentarse a los mayores, a los marimbistas, al jefe de la cofradía, al escribano para durante cuatro o cinco días de garabandas para sostenerla también a su familia, por mayores gastos que hacen por las grandes fiestas como Noche Buena, por que todos se les preparan un desayuno en la mañana del día fiesta, con una bebida de chocolate y con algunos panes, y los preparan almuerzo con:

carne de rez, o segun el gusto de uno, si les ponen  
carne de cencerro o puerco o carne de chompiques,  
segun la voluntad. Se un cofrade en preparar el  
almuerzo para sus mayordomos, jefes y escribas y a los  
marimbistas, y numero de familiares y demas agu-  
dantes, mupres en la cocina; ocasionarán un gran  
gasto por estas fiestas grandes, despues del almuerzo  
se les preparan otra bebida de chocolate con pan, a  
la hora de las tres o las cuatro de la tarde, se da costum-  
bre, y despues de esta bebida, se les preparan en  
seguido la comida, hasta se preparan cena  
a la hora de las once o las doce de la noche a los  
marimbistas y a los mayordomos tambien, pues en-  
tonces en que se podria compararse estas costum-  
bres que se habian hecho la gente antigua, con  
el modo de celebrar las fiestas grandes, actualmen-  
te, ninguna persona aguanta a hora hacer una  
costumbre igual como la que han celebrada la  
gente antigua la fiesta Noche buena, cuando  
a hora ya no ponen garabanda en alguna cofradia  
por esta fiesta, entonces es decir, ya no gastarán la  
mitad cantidad de las que gastarán la gente antigua,  
que solo por un dia las mantenian sus mayord-  
omos un cofrade por esta gran fiesta Noche buena,  
pues esto es, la diferencia que resulta en las ce-  
lebraciones de fiestas, antes, con lo de a hora, por los  
gastos de cuatro o cinco dias, y bien obedecieron sus  
servicio nada de desobediente, prestaron sus ser-  
vicio nuestros viejitos con bastante gusto, aun

que gastan mucho dinero, pero si, aguantaron  
de cumplir sus servicios, y ninguno reclama, no  
como a hora, cuando les nombran para una cape-  
da, una persona, el que acepta no reclama, y  
el que no acepta, luego va a quejarse a solas  
con el señor Jefe, contra el primer Regidor  
y de allí viene la orden que no se muestre  
tal persona quejosa para tal servicio, entonces  
se tiene que nombrar otra quien aceptará con  
gusto, en lugar del quejoso, esta es, la que  
sucede a hora en estos tiempos, ya no toda la  
persona piensa aceptar un servicio con gusto sino  
apenas cumplan, esto es la diferencia que se  
encuentra a hora con la de antes.

Aquí es pues, ya no hay otra cosa más que  
recordarse aquí al final, al respecto de la  
fiesta Noche Buena, porque hice mención  
a la festividad actual, y en la manera en  
que se celebra dicho festivo, y hice mención  
a las celebraciones a algunas partes de la festi-  
vidad en tiempo a la gente antigua: y de  
allí se puede comprender cuales la de ahora  
y cual es la de antes fue indicada en dos  
divisiones, fácil de averiguar en los puntos  
donde se encuentran por partes, separado  
que el escritor no se confunde en examinar  
lo como corresponde.

( fin )

Mic. 3157-3192

Manuel 42-9-25  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Fiscales  
36 pages (full)

Date is arbitrary but accurate to within a month or two.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Judicacion del puerto de los Fiscales en el Convento.  
to. con la manera siguiente:

Pues aqui le voy a judicar el modo como prestan sus servicios los fiscales en el convento parroquial. y los dos edificios que actualmente aparecen que en asi. convento le dicen al lugar donde estan construido esse edificio, por eso le dicen convento a las casas tambien, en donde habitaron los Padres antes, porque entonces mas antes habia mejores casas segun nos contaron nuestros viejitos que nosotros de poca edad, ni la vimos, unicamente la que nosotros alcanzamos son los rectos que se habia quedado, y son mas grandes edificios, ranchos y largos de cada pieza, y esta rodeado por todos lados del convento, por habia salon, dormitorios bien tapellados, pintados, y puertas y ventanas de vidrios bien hecha pero de latices de aqueyo fino que usan en Santa mala habian casas de cocinas en donde hacen su comida el padre antes, porque segun dicen, que aqui era Cabeceen Parroquial, permanecia siempre el padre todo los dias en el convento; hay casas en donde fabricacion aceite por las cofradias y hay casas en donde guardaron cosas de los Padres que estuvieron en este convento, basta que construyeron un horno para hornear el pan, y casa donde se mantienen los Fiscales y clérigos, mas antes pero ahora apenas han podido construir dos casitas tan pequeños y mal hechas cubierta de pajas una donde va estar el fiscal y la otra para fabricar aceite por las cofradias y la que construyeron por ultimo



es una casita tan pequeña es en donde duerme el padre cuando en las veces que él llega aquí, apenas perdieron los vecinos continúan esa casita porque la cubrieron de teja de barro y algo rapellado, así es pues que a hora se encuentran tres casas, la conventual, la de la iglesia porque no sabemos otro nombre, siempre tiene por nombre de convento, pues al edificio que está pegado cerca a la Iglesia, es en donde van estar los Fiscales, chajales y semaneros de día, para cuidar el convento es el cargo que tiene los dos Fiscales el primero y el segundo, y le tocan sus semana cada uno, con sus chajales y semaneros, porque estos semaneros hacen de barrer dos veces a la semana, el patio del convento las calles que pertenecen al lugar del convento, el patio de la Iglesia y las calles donde está también la rectoreo, y el Fiscal el que ordena a dichos semaneros para que hagan este trabajo y en las fiestas van atraer pino para segar en el interior de la Iglesia, y tocar las campanas a la hora de media día y las seis de la tarde y las ocho de la noche tres veces al día, y en las fiestas repiquen las campanas para las mismas, por obligación del Fiscal, porque los semaneros sino lo obligan, no lo hacen el trabajo, por eso es que el Fiscal lleva el cuidado de ellos.

A hora entonces hago la indicación de la vara que lleva el Fiscal, como las los Fiscales llevan varas, y los chajales llevan varitas también, como es igual a los de los alguaciles, solamente los de los chajales la figu-



van crucetas en la punta, es decir en la cabeza del va-  
 rita, lo mismo que de los Fiscales se ponen cruz de plata  
 cuando cuando lo llevan en la mano y en las procesiones  
 y lo sacan cuando se termina las celebraciones de las  
 misas o las procesiones pues estas varas de Fiscales  
 y chajales en la misma manera lo de los mayas y  
 alguaciles <sup>y se llaman Iziquiche</sup> que de un color blanco, y se cambian en  
 cada año, por decir cumplidos nuevos es tambien lo lle-  
 van vara nueva; tienen por costumbre que los algua-  
 ciles del juzgado que terminan su año de servicio, le  
 corresponde a cortasen el campo en las montañas  
 del volcán van a cortar estas maderas, para la  
 vara del mayor de Fiscales, de alguaciles y de Chaja-  
 les a cada fin de año lo cambian; pero lo contrario, no es  
 igual de la manera en que se llevó la vara del Fiscal, an-  
 tes con la de ahora, porque antiguamente tuvieron mu-  
 cho respeto los vecinos en sus oficios, porque era mas bonito  
 las costumbres, que ~~hacen~~ hicieron, porque cuando el Fis-  
 cal recibe su año de servicio en el año nuevo, tres dias  
~~despues~~ <sup>despues</sup> del año nuevo, se reúnen los seis servidores de los Fis-  
 cales que lo dicen chajales, pero están divididos tres, por  
 otro nombres que lo dicen chajilquej, porque los seis,  
 no lo dicen chajales, sino es así: tres chajales y tres  
 chajilquej, que resultan seis, así es pues, que estos seis  
 servidores de los Fiscales, hacen adornar la casa de Fis-  
 cales que es el primero y segundo Fiscal los dos lo van  
 adornar sus casas, donde lo colocan sus varas es una  
 casa que lo han tenido por nombre: "Armita gay"  
 como lo he dicho, que tres dias <sup>despues</sup> ~~despues~~ del año nuevo,

se juntan los seis en la <sup>casa</sup> del primer Fiscal, y al siguiente día con el segundo Fiscal, entonces lo adornan las casas con plantas de pararitos que le dicen pie de gallo, por ser durable, que lo cambian hasta un mes o más, pues el día que trabajan los chajales para ~~adornar~~ adornar la casa que le dicen Armita Jay. Se alimentan por el Fiscal, lo mismo lo hacen con el segundo Fiscal, se alimentan los chajales por ~~que~~ cuenta del Fiscal, pero no todos los días sino solo por un día del trabajo para adornar la casa cuando los dan algo de alimentación y los demás días no les dan nada porque entonces salen de sus casas directamente al convento, no hay otros trabajos que hacen en casa del Fiscal, sino solo van están cumpliendo sus servicios en el convento, porque la vara del Fiscal primero y segundo no lo llevan todos los días en el convento sino se queda en la casa Armita Jay, hasta cuando hay fiestas para algún Santo, y en la misa lo agarran un poco y en las procesiones también y después de estas celebraciones de cada cual, lo devuelven en sus casas la vara inmediatamente, que los permanentes de ellos lo llevan para ir a devolver en sus casas, también los mismos permanentes van atraer antes de la misa o de la procesión siempre la vara está colocado todos los días en la casa "Armita Jay", pero este fue hecho antes a hora ya no se puede conocer toda estas costumbres porque ni los chajales están completos, ni los permanentes cumplen, ni los Fiscales cumplen sus deberes como antes sino apenas obedecen sus servicios por ser tan algo jove

mes, así les puedo decir, porque se ven no tan viejos como antes ya son algo ancianos, no tienen carácter de Fiscales, sino carácter de jueces de cofradías tienen, o de Regidores auxiliares: es por eso está cambiado el modo de nombrar Fiscales ahora, con lo de antes, porque creo que ya no hace nada el Fiscal a hora, está sin valor se quedó más perdido, por que así, como he dicho, que son personas no tan viejos, no le respetan, ni hay chajales quien los adornan sus casas para colocar su vara, ni semaneros grandes habidos sino tan chiquitos, ni pueden hacer un mandado, y apenas hay cuatro o cinco en la semana, chajales, apenas uno o dos en el año, ya no cumplen, por eso digo que ese empleo ya no tiene ningún valor, porque ya no tiene la formalidad idéntica como antes, la vara del Fiscal primero y segundo <sup>quy</sup> creo lo tienen recomendado en una de la cofradía, porque aunque un Fiscal tiene casa para poder colocar su vara, pero ya no habiendo quien lo adorna, porque ya no hay chajales completos, ni semaneros completos, todos están con menor número de personas, así es que ahora actualmente los Fiscales ya tiene menor valor, que una cofradía, partes de empleados, sobre particular, los empleados Municipales son fuertes hasta un alguacil lo tienen miedo por consentir la fortaleza de la ley del Robier no, pero del servicios anenos que de la cofradía, porque hay veces se nombra un Intendente, que no ha prestado ni una vez de cofradía ni de Regidor, así como pasó aquel Joven Antonio Charvajay, que estuvo

de Independiente en el año de 1939, 1940 me ha prestado alguna vez de otros servicios únicamente ha prestado un año de Intérprete de allí, al Entendente, así es que del servicio menor, pero del puesto donde estuvo es tan fuerte, hasta los principales mas viejos tuvieron miedo a él, lo mismo que un Regidor primero, y un Sindico de servicios menor pero del puesto es algo fuerte que una cofradía, así que los empleados particulares no es igual fuerza tiene que la de la Municipalidad, pero lo de gradual de servicios es mas grande la cofradía, que un Regidor, que un Fiscal en estos tiempos actual, pero como se ha dicho ya tiene menos valor el puesto de Fiscales, en todos los puntos de toda clase de servicios.

Ahora bien, ya explique todo lo resultado del Fiscal primero y Segundo cómo están prestando sus servicios a hora en estos tiempos, y creo que ya he recordado en otros escritos del modo como han prestado sus servicios los Fiscales antes cuando el Padre Párrico ha existido en tiempo de los viejos, que según me han contado nuestros viejos, porque nosotros, de poca edad no lo vimos no podemos decir con claridad, porque únicamente noticia tenemos de lo viejo, que los Fiscales son puestos mas primeros que los Alcaldes Municipales, por que la Municipalidad fue creada despues de Fiscales, es por eso antes dicen que tienen mas respeto a los Fiscales, es igual a un hermano mayor que ha nacido primero, que al hermano menor, pero no puedo decir que el grado tiene una persona

del servicio cuando la toca de ser Fiscal, en presencia de los Padres en épocas antiguas, solamente la que he sido le puede decir, si es cierto o no, no es culpa mía porque la he sido de los viejos, que a los Fiscales la han tenido más respeto, pero de la seguridad no la he tenido; porque la tienen más respeto a los Fiscales, pero recuerdo un foguero que según cuentan los viejos, que es un puesto que se crea después de la cofradía del Santísimo, y esta cofradía después de Alcalde primero, por eso antes es más elevado al puesto de Fiscal que la cofradía del Santísimo, y esta más elevado que de Alcalde primero, esto son los últimos grados de los servicios, pero después, consiste en los botines, que los empleos particulares, ya no los tuvieron con mucho valor, le bajaron la fuerza que la de la Municipalidad, esta por la fuerza, conforme las leyes, y así quedó menoscabada la fuerza de empleos particulares, es decir de eclesiásticos, y del Convento, pero en tiempos de haber permanecido Padres en este pueblo, siempre lo respetan a los Fiscales nunca con el menor valor, pero la han llevado con la debida forma de toda clase de sus costumbres que hacían según nos han contado. Los viejos, pero cuando nosotros alcanzamos <sup>en</sup> nuestras juventudes, ya no existe Padre en el Convento, sino solo Fiscal se encuentra prestando en servicios en el Convento pero todavía también está con las formalidades de sus costumbres: a hora hago declarar como se nombran los Fiscales porque fui en mi edad, des de que tuve conocimiento en estos nombramientos.

de Fiscales, aunque es rico, con dichos, acepta un servicio  
de Fiscal, por voluntad de los señores principales en las  
cofrades, la que sucede, si una persona no tiene  
buena honrra y hablador y modesto, esto es, tocan  
por Fiscal y no le dan puesto de primer Alcalde  
por lo que toca ser Fiscal de la cofradía del Santísimo de  
pues de Fiscales, y otras personas por la pobreza no pue-  
den aceptar el puesto de la cofradía del Santísimo  
la toca por Fiscal, nada más, pero si, han prestado  
las primeras cofradías de menor grado, como la Vi-  
gen Concepción y la Santa Cruz, que solamente  
pueden servir dos veces, porque los que pueden,  
aceptando las tres veces de la cofradía y no le to-  
ca ser Fiscal, así es, pero que unos aunque sea ri-  
cos, por mal honrra, le toca por Fiscal, aunque una  
persona pobre, si tiene buena honrra, hombre amable,  
le toca por Alcalde primer Municipal, para en este em-  
pleo no se buscan ricos, sino se recogido los de buenos,  
sea ricos o sea pobres, sabiendo que son buenas per-  
sonas, pero para aceptar un puesto de una cofradía o  
puesto de un Fiscal, estos sean malos o buenos, todos  
tienen que servir, pero también solo entre las personas  
que tienen bienes, porque las que son mas pobres no  
pueden servir una cofradía, por que se gasta algo  
en este servicio, a hora el puesto de Fiscal, puede  
el pobre aceptar por ser de menor gasto y no todos  
los días, que como le habia dicho arriba, estas indica-  
ciones que hago en tiempo de mi edad, tengo cono-  
cimiento en ellos, y todavia siguieron los chapales prestan



de sus servicios con algo de respeto, porque le adornan la casa del Fiscal, que le llaman "Armita jué" donde la colocan la vara de Fiscales, sirven como de antes del modo en que se adorna la casa "Armita jué" de Fiscal, porque están completos los chapales y chajiques, y los servian en muchos y algo grandes ya pueden trabajar bien por una necesidad en el convento, y los que salen de Fiscales son las que ya han servido la cofradía de la Virgen Concepción, ó la de la Santa Cruz, y son de menos bienes, pero los que tienen bienes, bien que aceptar de servir la cofradía del Santísimo, y no acepta el puesto de Fiscal, pero como le dijimos siempre están cumpliendo de servirles, solamente la servian el sueldo de menos valor, que de antes, pero no faltan los servidores del convento, están todos completos, hasta que había un "ajij Tefan", que le llaman en castellano, "maestro del convento" el quine enseña la doctrina a los muchachitos, en ~~la~~ lengua, también se pueden nombrar para Fiscal una persona que había prestado servicio de Segundo Alcalde Municipal, si servio de mala persona aunque sea rico pero de mal honrrado, se nombra de Fiscal, y tiene que aceptar, porque según la votación de los vecinos en las Elecciones, siempre están escogidos las personas que les nombran de Fiscales, que no aguantan hacer gastos de poder prestar servicio a la cofradía del Santísimo, en donde se gasta mas dinero y más cosas de alimenticio, que de otras cofradías de menor grado, pues éstas forma

lidades de costumbres en que se habia podido mon-  
 strar los Fiscales con el modo gradualmente de per-  
 sonas que habia sido puertado sus servicios algo eleva-  
 do y cumplan con derecho ninguna desobediencia, ya  
 desde antes de veinte años, es cuando lo han lle-  
 vado con algo de respeto al puesto de Fiscal, pero a-  
 qui le voy indicar otras resultadas que pasaron los  
 pobres empleados del convento, desde Fiscales, chajales  
 y semaneros, sufrieron tantos trabajos en poder de los  
 Alcaldes Municipales, antes de los veinte años que dijo-  
 mos, que es así: como se ha dicho, por anterioridad;  
 que los Fiscales, lo bajaron con la fuerza de menos  
 valor, y pasó más el valor ~~los~~ los de los Alcaldes Mu-  
 nicipales, buscaron trabajo para Fiscales, chajales, y  
 semaneros, entonces ya no son cuidadores del convento  
 sino son tratadores por la Municipalidad, el Fiscal,  
 se pusieron como encargado de vigilar la siem-  
 bra de milpa y frijoles, que la Municipalidad, dispone  
 sembrar que le dicen comunidad, los chajales y  
 semaneros, lo limpian las milpas y frijoles, hasta que  
 se cosechan, y más otros trabajos que hacen los chaja-  
 les, si la Municipalidad hace alguna obra, luego  
 los citan los chajales, y semaneros, para que hagan  
 la obra cual sea; también el mayor del juzgado  
 obliga a los chajales a ir a una comision a Sololá a  
 Chicacao, Atitlán, y a otros pueblos cuando estos los ne-  
 cesitan, para unas cargas, bien si de la Municipalidad  
 pero hay veces de los particulares, o de los maestros de  
 escuela o de un Secretario Municipal, si lo llevan de

aquí las cargas a poner a otro pueblo, o van a traer las  
 cargas de otro pueblo, a poner aquí con el interesado,  
 y solo estos, cuando los necesitan también ~~para~~ para ir  
~~adonde~~ a dejar notas en Tolola, Atibolín o en otros  
 pueblos, el mayor del juzgado los obliga, dichos chajales  
 a dejar notas en los Despachos, sino cumplan, este  
 mandado los ponen en la cárcel, hasta los semanaeros  
 lo obligaron a ir a dejar notas en San Juan, a San Pablo  
 pueblos cercanos, cuando no les corresponde esto, sema-  
 neros a ir a ese mandado, pero sin embargo los obli-  
 gan a la fuerza, por eso fue después que los chajales  
 ya no muy quierén que aceptar este servicio porque  
 los molestaron mucho, lo mismo resultó los sema-  
 neros también ya no queriendo asistir en el Convento,  
 porque los ponen de trabajar y no como antes,  
 por que solo pueden servir la parte del convento, y no  
 tenía porque ir a trabajar en poder de la Municipali-  
 dad, y es por eso cuando los chajales y semanaeros to-  
 dos cumplieron con quite sus servicios porque no les  
 fueron molestados por la Municipalidad, a hora bien,  
 los trabajos siempre había, pero solo por parte de cada  
 tanto de empleados y no los molestan por otra parte  
 y así fue cuando se camina muy bien la forma-  
 cion, como se había sido prestado sus servicios los cha-  
 jales, pero en tiempo de nuestras edades, como se dijo  
 solo pudieron cumplir los trabajos en poder de la Munici-  
 palidad sin pagar ni un centavo todo trabajo que  
 hacian es regalado, a ese fue cuando las personas  
 le nombran de Fiscato, de chajales, ya aceptan sin quito

por que saben que son algo molestados por la misma  
municipalidad, y se es que los empleados del Convento  
antes era el primero de todos los puestos de otros em-  
pleados pero despues resulto perdido el lugar de prime-  
ro antiguamente ahora queda por ultimo, sin mayor  
valor sino de menor fuerza minima.

Ahora entonces hago otra indicacion al respecto de  
nombramiento de los Fiscales despues de las veinte y  
ya cuando tiene mucho conocimiento como se podian  
nombrar los Fiscales y chajales con las dificultades que  
se alcanzo que algunas personas fueran nombrados pa-  
ra hacer de aceptar el servicio de una cofradia, si es  
de San Antonio, si es de San Nicolas, o si es de Rosario, y  
no cumplan para aceptar hay veces van a aguejar  
a la Jefatura de Police, que el Alcalde les obliga de ha-  
cer cumplir el servicio que les dan de una cofradia se  
quejan contra el Alcalde, y el jefe decia que no les mo-  
lestara a tales personas por que el servicio que les da, no  
es de ley sino voluntario, y el que quiere aceptar  
con gusto que acepta, y el que no quiere aceptar pues  
no hay obligacion que la autoridad les obliga a la fuer-  
za, dichas personas esto lo hacen por no quieren gastar  
de sus dineros devotamente a un Santo, sino por desobede-  
cia sus servicios, por eso fue que ya no les nombraron a  
los algo pobres para una cofradia de Santos porque  
no cumplan, y los nombraron solo para fiscal, porque aun  
que ya habia prestado una vez la cofradia de un Santo de  
menor grado, pero la otra vez que ya no podian cum-  
plir tambien el puesto de menor grado como la Virgen

o la Santa Cruz, siempre le nombran para fiscal, por  
 eso le toca ser primer Fiscal, porque paso una vez de  
 alguna cofradia, pero el que no habia prestado una vez  
 de servicio de una cofradia, a ese le ocupan para  
 dos veces de Fiscal, primero tiene que salir de Segundo  
 Fiscal, y lo termina el servicio con traca de primer Fis-  
 cal, asi como paso don Diego Rafe, porque no estuvo  
 una vez de una cofradia por la pobreza, le toco dos  
 veces de Fiscal, don Agustin Loyalez, le toco salir de  
 primer Fiscal, porque habia servido la cofradia de  
 San Antonio por primera vez, porque tambien a este  
 hombre fue nombrado por segunda vez a la cofradia  
 de Santa Cruz, y no cumplio, porque fue aquejar a  
 Solala con el Jefe Político, de alli viene el regalo  
 de un Alcalde Municipal, que el Señor Jefe decia  
 que no tiene ningun derecho el Alcalde Municipal  
 de meter obligar a un empleado particular, y es por  
 eso cuando despues de haber desobedecido la cofra-  
 dia Santa Cruz, este hombre, le nombran para  
 primer Fiscal, ultimo servicio que prestó ya no le  
 molestan por otro termino y asi esta caminando a  
 hora actualmente del modo como se nombran los  
 Fiscales unos habian prestado una vez de la cofra-  
 dia, y otros habian prestado como Segundo Fiscal, y  
 le colocan por otra vez de primer Fiscal, y solo con  
 esto terminan sus servicios y no le molestan para otros  
 servicios, de manera pues unos por desobedecer al  
 buen puerto por no gastar, le nombran para Fiscal y  
 otros por la pobreza le nombran para Fiscal y tambien



hay otra cosa que yo puedo decir, aunque una persona es pobre pero si tiene bastante gusto de prestar sus servicios para talia de hacer cumplir el puesto de una Cofradia, no hace reclamo ni se queja contra la Municipalidad acepta con gusto su servicio, entorces no le toca salir de servir el puesto de Fiscal sino solo acepta de cumplir la Cofradia, es es que no <sup>los</sup> por la pobreza se coloca uno de Fiscal sino por desobedecen otros servicios, tambien hay algunas personas que jamas quieren cumplir de aceptar el servicio de Fiscal, ni quiere hay en este tiempos ya no quieren las personas, de prestar servicio de Fiscal, el que acepta con gusto cumple, y el que no acepta no cumple.

Otra cosa tambien que puedo decir al respecto de Fiscales en estos tiempos, todos los que han cumplido de haber prestado sus servicios de Fiscales en los anos pasados se ven como que si fueran Jueces, o Regidores municipales o cofradias mas ~~numerosas~~, no como antes ya son algo ausentes, porque la han nombrados por grado de sus servicios que habian prestado, pero hoy fecha, cual sea la que puede nombrar por Fiscal, si ha prestado o no tanto servicio le nombran de Fiscal si es viejo o algo joven, ya no se busca la vejez ni el grado de servicio que habia hecho una persona que se nombran de Fiscal es es que ya esta muy cambiado el modo de poder nombrar los empleados del Convento en estan completos los servidores apenas tres o cuatro, semanales tambien ya no como antes, los semanales hay como cuatro o cinco partidos



y muchachos y cada partido de diez o doce mu-  
 ros de muchachos, pero hoy en estos tiempos los partidos  
 de muchachos, pero apenas hay cuatro o cinco muchachi-  
 los en cada partido, no podian tocar las campanas, a  
 no es que en el convento a hora ya no existe la me-  
 jor manera como antes que es en nuestras edades.  
 causa de los Alcaldes Municipales que estuvieron en tiem-  
 po atrás molestaban mucho deshicieron la formal-  
 dad de como se ha venido cumpliendo sus servicios  
 los empleados en el convento. Antes habia servidores  
 muy exactos y hacian sus costumbres todo completo  
 en las fiestas de Domingo de Ramos antes de la fiesta de  
 la Semana Santa, los Fiscales del convento hacen bonito  
 costumbre, porque ellos les corresponde celebrar la fiesta  
 del Domingo de Ramos. Chajaj les y Semaneros van  
 a traer Ramos hasta las Puertas de Mazatenango  
 antes de Domingo de Ramos y cuando han regre-  
 san del viaje traian platanos hojas de Ramos y  
 al llegar en la orilla del pueblo de regreso se repi-  
 que las campanas y va la mujer del primer Fiscal  
 a encontrar con incienso que lo quema en el in-  
 censario para que las hojas de Ramos recibe el  
 olor de incienso, es igual de recibir al Señor  
 como para el es las hojas del Ramo, por eso lo re-  
 ciben con alegría de repiques de campanas y  
 con olor de incienso, y los viajeros les dan alimen-  
 to por cuenta del primer Fiscal, y nada de deso-  
 bediencia, todas las costumbres la tenia bien lle-  
 vado la que se habia dejado hecho por los antiguos,

Otra cosa que pienso del modo en que ~~se eligen~~ lo  
 Fiscal a hora en tiempo actual, como lo he dejado  
 dicho con anterioridad, tal se los pueden nombrar  
 para hacer Fiscal los pobres que dijimos, pero hay  
 veces que uno no quiere aceptar el servicio de ha-  
 cer Fiscal, entonces decimos que aunque sea pobre  
 pero no quiero aceptar el puesto de Fiscal, sino ac-  
 cepto con gusto otro puesto que es de algo valor, en-  
 toces tal pobre tiene gusto de aceptar una cofradía  
 por no querer aceptar el puesto de Fiscal, así es  
 pues aquí doy un ejemplo, sea que parezca hom-  
 bre, en este año, que se llama Felix Gonzalez, co-  
 mo se vea que es tan pobre, el hombre, fue nom-  
 brado por rotación por los vecinos principales, para  
 segundo Fiscal y no quiso aceptar; lo llamaron su  
 atención en el juzgado cuando tomaron posesión de  
 año nuevo, <sup>los compañeros</sup> para indicarle que aceptara el servi-  
 cio, porque para otros servicios no fuerdes, pero como  
 el lea a la contestación del primer Regidor, que no  
 quiera aceptar el puesto de Fiscal segundo nombran-  
 do para otro servicio aceptara, entonces el primer Regi-  
 dor no lo hizo fuerza la dejó, porque dijo, que otro ser-  
 vicio pueda aceptar porque aunque es pobre, pero quiere  
 gastar en ~~x~~ que el pobre se van el año de servicio, en-  
 toces se busca otro en su lugar, también es un hom-  
 bre, al joven, no es tan puro pobre, tal vez podía ac-  
 ceptar otro servicio que dijimos que es una cofradía, pero  
 este acepto para hacer Fiscal segundo en lugar del  
 hombre tan pobre, por no querer gastar en servir un

puesto de la cofradía, excepto el de cada de gastos por  
 que el Segundo Fiscal no pade más la, solo el Fiscal pri  
 mero hace un gasto en el año que es en la parrasion,  
 y de allí ya no hay otro gasto, así es pues, el hombre  
 tan pobre, fue nombrado para una cofradía de San Anto  
 nio, para probar si es cierto que había dicho que el pue  
 da aceptar otro puesto, cabalmente el hombre tan pobre  
 aceptó con gusto para hacer cumplir el puesto que se le  
 dio de la cofradía de San Antonio quien a hora actual  
 viviente en este año el 23 de junio recibió la cofradía  
 con bastante gusto, así es que consiste en la voluntad  
 de un hombre, como he dicho tantas veces aunque sea po  
 bre cuando tiene gusto de hacer cumplir el puesto de  
 una cofradía y no aceptación de Fiscal, aunque no es  
 tan pobre un hombre, cuando no quiere aceptar una  
 cofradía, y luego quiere cumplir con el puesto de Fis  
 cal, ya hemos dicho el otro, el que no había sido  
 aceptado una vez de una cofradía cual sea de los tres  
 Santos de menor grado, ~~para~~ la cofradía del Rosario, San  
 Nicolás, y San Antonio, entonce cumplirá para dos  
 veces de Fiscal, primeramente vale de Segundo Fiscal  
 y despues para primero termina así el servicio para tal  
 hombre y el que había aceptado una cofradía de aque  
 llas que dijimos de menor grado que acabamos de pun  
 tar, entonce solo puedan aceptar una vez de Fiscal  
 primero, en esto se comprende a hora en que se  
 podía nombrar los Fiscales, no se lleva la seguridad  
 de que solo el pobre pueda aceptar el servicio de Fis  
 cal, sino cual sea de los dos partes de la vida de tales

personas acepta el mas pobre y acepta el que no es tan pobre, de buen Fiscal, cuando ellos quieren aceptar, y cuando ~~no~~ no quieren aceptar el puesto de Fiscal, pues no aceptan nunca si les obligan a la fuerza de que sea con el Jefe contra el primer Regidor, y el que aceptan con gusto no reclaman, a hora el hombre bastante ni se le nombra para Fiscal, sino solo pueda servir tres veces de la cofradia y nada de Fiscal, esto es el modo de ahora hoy en estos tiempos en que se hace el nombramiento para algunos empleos particulares en este pueblo, estan imaginado quienes son los pobres y quienes son los ricos y de cada cual se les nombran con los servicios que puedan aceptar y no se les nombran por gradualmente, como antes, porque antiguamente sea rico o pobre, con derecho tenia que aceptar un puesto de Fiscal, porque no pueda haber reclamo, sino cumplan con el deber de servir los puestos en su clasificacion, por tener bastante respeto las personas antiguas, pero hoy fecha ya no hay respeto completamente se encuentra sin valor al puesto de Fiscal, como el valor de una cofradia.

Ahora ya no habiendo otros ~~exp~~ explicaciones hoy al respecto de Fiscales porque fue indicado todos en que cualidad se encuentra una persona que se pueda nombrar para Fiscal, y tambien fue indicado si quieren aceptar o no la persona para hacer Fiscal, y el valor en que se encuentra el puesto de Fiscal y nada igual a otros servicios.

Pues, agregue en segundo de las noticias que tiene en este de la misma, como se había funcionado los Fiscales antiguamente, segun han dejado dicho por los viejos, el Convento fue fundado primeramente en donde vivieron los padres en sus primeras vicarias en la Panoca, y el padre desempeña una justicia por no tener conocimiento en los asuntos los vecinos nativos en este pueblo, el padre manda más que el Alcalde por no saber este arreglar una justicia, es por eso que los Fiscales están al lado del padre, los Fiscales se comunican con el padre cuando estos vienen arreglar una casa, y después lo pasan al juzgado, ~~que~~ <sup>cual</sup> es la que se arregla, y es por eso que los padres y Fiscales ~~que~~ funcionaron en el Convento tales estuvieron como de primer puesto, que el Alcalde Municipal, y este estaba entonces como de segundo puesto, el padre estuvo como jefe de ellos, y los Fiscales al lado de este, por la razón que dichos Fiscales le tuvieron mucho respeto, porque también son personas que habrían prestado tanto servicios por que también se llama del Fiscal, "Rey Fiscal", y "Rey Justicia" al le dicen al Alcalde Municipal, primero al Fiscal, y segunda al Justicia, ahora los cofrades se encuentran particularmente que solo tienen con la Iglesia van sus cofradías, y no tienen igual mando que al Fiscal y al Justicia, pero estas dedicciones que hago tal vez, baso mas de dos siglos, ninguno lo sabe si es así o no lo que han dejado dicho nuestros viejos.

Lista de los ~~Personas~~ que han prestado sus servicios en el Convento, son los que siguen.

1.<sup>o</sup> Clemente Pérez, este hombre bastante pobre, pero estuvo prestando servicios: salió de mayoral como dos veces pero no recuerdo en que años, pero si estuvo prestando de estos servicios, y después volvió de ~~algunos~~ tan poco no recuerdo en que año después de este estuvo prestando ~~el~~ servicio de Chapán, pero tan poco no recuerdo en que año, en segundo volvió de juez, pero tan poco ~~no~~ recuerdo en que año, y en que cofradía, después de este servicio, estuvo prestando como 11 tres o cuatro veces de Regidor Auxiliar, también no recuerdo de los años que estuvo prestando de estos servicios, pero si: le vi que estaba prestando por tres o cuatro veces, pero le vi también un año el servicio de Policía, pero también no recuerdo en que año, y después de esto, pasó por último al puesto de Fiscal primero, pero tan poco recuerdo en que año, aunque es hombre tan pobre pero presta muchos servicios en su pueblo y todo cumplido, solamente no le toca desempeñar los puestos de mayor en el juzgado, ni la cofradía, por que de estos puestos se requieren mayores gastos de dinero y de granos, porque de costumbre siempre se le dan alimentos a los servidores, por ejemplo, si el mayor de mayor tiene que alimentar sus tres alguaciles, si vale de cofradía tiene que dar alimentos a los cinco mayoralomos, así con el juez, y siete con el escrivano, es mas grande los gastos que ocasionan los cofrades, que el mayor, que el primer Regidor, que el auxiliar, por



en de menor número de Regidores, y es por eso  
 que este hombre que estamos tratando es bastante po-  
 bre, no pudiendo aceptar los sueldos de mayores  
 gastos, uno le toca mucho, pero sin gastar algo, uno  
 que uno hace sus gastos en la casa, uno para ellos  
 solos, por que cuantas veces puede uno salir de  
 Regidor Auxiliar, se pueda aceptar porque no  
 se pague sus gastos, de Juez en la Cofradía solo una  
 vez, de Policía en el Juzgado solo una vez Familiar,  
 porque se ocupa sola una persona, pero de Regido-  
 res Auxiliares siempre le tocan cada persona, dos  
 tres o cuatro veces, porque no todos le tocan igual  
 veces sino unos le toca mas, unos le tocan menos  
 veces, el que sale de mayor, no le toca tantas veces  
 de Regidores Auxiliares, sino de pronto sube del  
 grado de algo elevado, por los gastos que podian ha-  
 cer, pueden aceptar el puesto de mayor gastos  
 por que despues de mayor primero o segundo, cual  
 sea los dos puestos, ya pueden nombrar para un  
 cofradía de San Antonio, de San Nicolas, o del  
 Rosario, sino le tocan estos puestos, entonces le  
 pueden nombrar para el cargo Regidor para tercer  
 Regidor, entonces estos puestos son Municipales, y  
 no Auxiliares, por que se acerca al Jefe del Inten-  
 dente, estos se comunican con el Intendente tienen  
 cargo Municipales, pero los Auxiliares, son mas  
 de los trabajadores en comisiones llevando canon to-  
 dos los dias en Atellan, y hay veces en Sololi, o  
 en otros pueblos al orilla del Lago, pues aqui

se comprende pues en los puntos de redacciones que  
 lo es así indicando de la manera en que habian  
 prestado sus servicios cada persona y años del  
 puesto que quedan aceptar desde el primero ha-  
 cia el último.

2.º — Pablo Gonzales; tambien este hombre  
 presto muchos servicios, porque siempre toda per-  
 sona concurria prestar sus primeros servicios, con-  
 guinto de mayordomo o cuarto, y en cualquier cofra-  
 dia el que le toca salir con estos puestos primeros,  
 y sino le tocaron esto, por primera vez entonces le  
 tocan de concurrir con sus primeros servicios de se-  
 gundo, alguacil, o decimo, sino le tocan esto puesto  
 entonces le tocan de tercer chajal o tercer chajil-  
 quey, con sus primeros servicios, estos son los puestos  
 que se principian desde pequeños, y en qualque-  
 ra de los tres partes, es de igual grado, que cada  
 uno le tocan.

Si se espues que este hombre ya mencionado, en  
 pero en servicio con el puesto de mayordomo  
 pero no recusado si de quinto o cuarto, ni recurrido  
 en que cofradia, y en que año, así que pasó uno  
 de este puesto, luego pasa a la siguiente puesto de  
 tercer mayor domo sino de toro de mayordomo, le to-  
 ca entonces de resto alguacil o novena alguacil  
 o de segundo chajal o chajilquey, esto son los  
 puestos que sigue de los primeros.

Asi es que seguimos con el que estamos trata-  
 do que es don Pablo Gonzales, este estuvo prestando

en seguida del primer, el puesto de tercer mayor domo pero tambien poco recuerdo en que año, y en que cofradia, puesto de alguasil, pero tan poco recuerdo en que año, en seguida estuvo prestando el servicio de primer mayor domo de San Antonio, pero no recuerdo en que año, en seguida de esto estuvo prestando de Regidor Auxiliar, y despues de esto salio de juez en la cofradia del Rosario, pero tan poco recuerdo en que año, y en seguida de esto volvió salir otra vez la Regidor Auxiliar, tambien en recuerdo en que año, y luego le tocó salir de primer mayor, tan poco recuerdo en que año, así que paso de este puesto, puesto el servicio de quinto Regidor, como este hombre, era hijo de una persona que era algo rica pero cuando en la muerte no recibió la suerte de su padre, sino resultó algo pobre, no le tocó un puesto de la cofradia, como lo pasó su padre, este aceptó la cofradia del Rosario y último con la cofradia de Santa Cruz, y despues Fiscal primero, puesto que terminó en su vejez, pero como el hijo de este, no le tocó salir en una cofradia que dijimo, luego despues de quinto Regidor Municipal, llegó al puesto de Fiscal primero, tan pronto por no haber otros puestos para él, por la pobreza, sino tiernamente terminó sus servicios con el puesto de Fiscal primero, <sup>en el año de 1836.</sup> quien actualmente ya no se molesta en otros servicios.

→ 3º. — Pedro Fuch, — tambien este suor, habia prestando sus servicios desde su juventud, con los mis

mos puertos que hemos dicho con los otros anteriores, y como lo he dicho con anterioridad, sea rico, sea pobre, siempre se principia los servicios en los puertos que <sup>había</sup> indicado, no solo el rico puerto servicios, sino tambien los pobres, por que son los primeros puertos que comienzan.

Así es pues, que este hombre que estamos tratando prestó sus primeros puertos de mayorlomo, sea de quinto o de cuarto, estos dos puertos son iguales, y en cualquiera de las seis cofradías, pues entonces en este hombre, pasó de estos puertos que, digo, sigue inmediatamente al tercer mayorlomo, pero no se acuerda en qué año, y en qué cofradía, estuvo de alguacil <sup>sesta</sup>, pero tan poco recuerda en qué año, después de este puerto siguió de <sup>segundo</sup> ~~chapa~~ <sup>año 1915</sup>.

Así que pasó de este puerto luego le tocan el <sup>valor de</sup> primer mayorlomo, pero no recuerda en qué cofradía, y en qué año después de Regidor Suplente, y después de este servicio, estuvo prestando el servicio de juez en la cofradía de San Nicolás, pero no recuerda en qué año, así que en segundo de este puerto, siguió con el puerto de Regidor Auxiliar otra vez, pero tan poco recuerda en qué año, no se puede averiguar: así que pasó de este servicio, estuvo prestando el puerto de Policía, este servicio cualquiera pueda aceptar sea pobre o sea rico, por que para este puerto si le toca una persona algo rico, es por mal honradez, pues que aceptar de este puerto, a hora el pobre, es por la pobreza, es de el puerto de la Policía, porque no pagaba nada en este servicio, el Policía no tiene cuáquitos, cuando

le ordenan por un mandado, le acompaña cual  
quiera uno de los alguaciles del primer Regidor,  
o del Jefe de la policía, el quien va delante del Policía  
por cualquier requeridos, por este hombre  
Don Pedro Duch, por la pobreza le tocó salir de este  
puesto, y no pudiendo ~~poner~~ poner el servicio  
de una cofradía luego llegó con el Puente de Pri  
mer Fiscal, y continuó sus servicios con este ~~puente~~  
puente, quien actualmente ya no le molestaban  
para otros servicios, este señor cumplió de aceptar  
el servicio de Fiscal en el año de 1935.

4º Don Nicolas Charvajay, también este señor  
puente sus primeros servicios con los mismos  
puentes que he dicho, por ejemplo, este hombre  
primeramente de mayordomo quinto, pero lo que me  
falta me recuerda en que cofradía, y en que año,  
así que para de este puente insinué al tercer  
mayordomo, pero no por recuerdo en que año y  
luego en seguida de segundo mayordomo también  
no recuerdo en que año, en que cofradía, después  
de esto puente siguió con el puente de primer  
mayordomo pero tan poco recuerdo en que cofra  
día y en que año, pues aquí hago una indicación  
poco mas o menos, que en los años de 1914/15/16 en  
1917/18 ha prestado de este servicio último, que lo puse,  
por que no pudo averiguar, y también ninguna de mis  
parientes y amigos pueden averiguar porque para cada  
servicio que prestan no se lleva la cuenta de ella, así  
es que le hizo por cálculo, ~~ni puente~~ ni se puede

preguntarse a ellos porque se incomodan, porque  
 creian que les piden alguna cosa por eso no quieren que  
 se les pregunten, por mas luego nos dicen que porque  
 nos preguntan de los servicios que hemos prestados, de  
 bien de saber ellos porque son de aqui de Anchoy, es por  
 eso que no se les puede preguntar a ellos, luego me dicen  
 que estoy preguntando a ellos, asi segun se ellos se des-  
 tando por calculo pero tal como lo pongo en la forma-  
 cion de los puertos que aceptan los servicios de este puerto,  
 por no haber otra formacion como lo he dicho tantas  
 veces, por la puente se una o dos veces de alguacil y  
 dos o tres veces de mayordomo, se toca una persona, o si-  
 no una o dos veces de chapel y dos o tres veces de ma-  
 yordomo, porque hay veces, por la puente de una per-  
 sona, le toca salir solo de alguacil, en una vez de  
 mayordomo, se le toca salir solo de mayordomo y  
 no sale ni una vez de alguacil; pero tambien para  
 la persona que le toca salir con una sola clase de ser-  
 vicio ~~que lo toca cada vez que presta un servicio~~ asi es  
 pues que aqui en esta institucion, <sup>se hace saber</sup> el favor Chavajay  
 no salio una vez de alguacil sino solo le toca salir de  
 mayordomo tambien otra cosa que yo ~~se~~ puede decir  
 para no confundir ~~no~~ cuando una persona le toca sa-  
 lir por cinco veces de este servicio apuntado, es que  
 por la puente, muchas personas que solo han prestado  
 cuatro veces, hasta solo tres veces, consiste en la puente de  
 cada uno, pongo al ejemplo del que ha tocado solo tres  
 veces de servicio, primeramente de cuarto mayordomo, des-  
 pués de esto si bien le toca de tercer y de uno de uno



mediatamente de segundo mayordomo, y en se-  
gundo, luego se da el puesto de primer ma-  
yordomo, o sino de este puesto, entónces luego  
del puesto de primer alguacil, cualquiera de los  
dos puestos son iguales. Hasta puede ser igual con el  
puesto de primer chapal, pero lo que pasa con esto último  
que poco ya no cumplen en aceptar. así es que  
solo los dos puestos que por los fue primero, son los que  
cumplan con gusto, pues por eso que aquí en la lista  
se hecha de ver quien lo tocó cinco veces, quien lo  
tocó cuatro veces, y quien lo tocó solo tres veces, de los  
primeros puestos del principio de los servicios, de los  
de menor grado.

Y así es pues que don Andrés Chavajay, después de  
mayordomo, siguió con el puesto de juez: pero no  
recuerdo en que cofradía y en que año, y luego de  
Regidor Auxiliar, pero tan poco recuerdo en que año  
volvió salir otras veces de Regidor Auxiliar, pero no  
se pudo averiguar en que años, pues por ser tan pobre  
no tiene hijos quien le ayude de sus trabajos, no lo tocó  
el puesto de mayor, ni de policía, ni de la cofra-  
día, sino después de Regidores Auxiliar. Luego siguió  
de Fiscal de segundo, pero tan poco recuerdo en que años,  
y en segundo de este puesto <sup>años 1935</sup> luego llegó con el puesto  
de primer Fiscal <sup>en</sup> último servicio que terminó, este  
hombre no es tan pobre, sino mediano, pero falta ma-  
nos de sus trabajos, no tuvo hijos <sup>tantos</sup> ~~quien~~ ayuda de  
sus trabajos, y los bienes que posee, no son de su propiedad  
sino son de su mujer, pero ya hace años que

se había muerto su mujer, y lo llevó a vivir  
un hijo de ella, único hijo que tuviera como no, casado, es por eso que los bienes de su difunto madre  
se la quido el hijo, por lo que resultó el hombre que  
estamos tratando, tan pobre, quien actualmente ya  
no se acuerda en recorda de servicios que en  
tan, anciano, todavía se encuentra de mucha edad,  
pero para él no hay otros servicios que pueda re-  
cuerdar, enteramente libre de servicios.

30. Don Diego López, - Este señor también tuvo que  
prestar tanto servicios en su pueblo por costumbre  
de foren se comienza siempre con los primeros puestos  
que he dicho varias veces: como por ejemplo, este señor  
comenzó su primer servicio de mayordomo, pero no re-  
cuerdo en que cofradía y en que año; y luego llegó a  
ser mayordomo pero tan poco recuerdo en que cofra-  
día y en que año; así que pasa de este servicio. Luego  
le tocó valer de alcaide alquil, en el año de 1915, - y  
en seguida de esto procuraban que le nombraron para  
primer alcaide ~~pero~~ tan poco recuerdo en que año,  
después de esto, siguió con el puesto de Regidor Au-  
xiliar, y en seguida de juez, pero no recuerdo en que  
cofradía y en que año; se volvió nombrar para Regidor  
Auxiliar, nada se recuerda en que año, pero sí estuvo de  
segundo vez de Regidor Auxiliar, la vi que estaba prestan-  
do de estos servicios; y después siguió de Policía, pero no  
recuerdo del año en que este prestó el puesto que digo, en el  
año de 1927, después de Policía le tocó valer de sexto Re-  
gidor, por que este puesto en el año que digo todavía es

con puesto como Regidor Municipal, pero a hora ya no es a  
 sí, sino es Regidor Auxiliar, entónces ya que estubo de  
 Regidor Municipal que es la sexta que a punto, le toca sa-  
 lir de Segundo Fiscal, así pero tan poco recordado en  
 que año, en segundo de primer Fiscal en el año de 1917  
 continuó en sus servicios en el puesto de primer Fis-  
 cal, porque no hay otros servicios para él, no le  
 toca salir de mayor, ni una vez de una  
 cofradía, porque no pudo por los gastos que no  
 aguanta baceala por la pobreza, actualmente ya  
 no se molesta para más servicios ya es libre.

6.º Aquilino González, también este hombre, prestó mu-  
 chos servicios de los puestos que hemos dicho, por ejem-  
 plo, este señor comenzó con primer servicio de once algua-  
 cil en el año de 1905, — en tiempo cuando eran doce  
 alguaciles, después de este puesto, siguió de tercer mayor-  
 domo pero no recordo en que año y en que cofradía,  
 en segundo de este, pero no sé si le toca salir otra vez  
 de mayor domo o de alguacil, que por este, nada se  
 recuerda, pero siempre, después de tercer mayor domo  
 pronto quedará salir de segundo mayor domo o de  
 cuarto o de quinto alguacil una persona, aquí se com-  
 prende, en la que yo estoy poniendo, porque esto es  
 la corrección de los puestos que quedará desempeñar  
 cada una de las personas para prestar sus servicios, a  
 sí es que desde luego se pueda comprender como  
 lo he puesto tantas veces, se comienza siempre de  
 quinto mayor domo o de cuarto según el puesto que le  
 toca tal persona este dos puestos son iguales, también

los cuarenta igual al de salir con los pueros puestos, de  
 septimo alquariles, de tercera de once doce alquariles  
 en tiempo cuando eran doce cuarenta de alquariles que  
 se dicho lo de salir o de tercera chapel y chapelque, esto  
 son los pueros que se comienza por principio, y con seguido  
 de tercero de segundo en parte de mayordomo, en sexto en  
 novena en tercera o segundo en parte de alquariles, y en  
 parte del convento  
~~segundo~~ en primer chapelque o en segundo chapel, ari  
 que pasaron de estos pueros; siguen con ~~la~~ los pueros de  
 primer mayordomo, de primer alquariles, y de pri-  
 mer chapel, estos tres partes de servicios son iguales,  
 y las personas que puedan tocar una parte de estas  
 tres partes, quiere decir, el que talie de primer mayor-  
 domo, ya una sola vez, y el quien le toco salir de primer  
 alquaril tambien una sola vez, y el quien le toco sa-  
 lir de primer chapel, ya sola este vez de primero, y  
 no vuelven a repetir, sin uno mas de primero, si  
 es de alquaril, si de mayordomo y si es de chapel, ari  
 que pasaron de estos pueros, entonces siguen con el  
 puero de juez o de Regidor Auxiliar; pero hay otra  
 diferencia en que uno sale de juez de Santa Cruz,  
 juez de la Virgen Concepcion, y juez del Santisimo Tor-  
 tis, porque estos ya habian sido prestado una vez  
 de Regidor Auxiliar, cuando les nombran de juez en es-  
 tos tres Santos, quiere decir es algo elevado el puero.  
 que los otros tres jueces ~~en otros tres~~ ~~en otros tres~~ Santos, del Rosa-  
 rio, San Nicolas, San Antonio, porque entonces ~~es~~  
 los no han prestado una ~~de~~ vez de Regidor Auxiliar,  
 sino de primer mayordomo, de alquaril, de chapel, luego

van con uno de los tres Santos, de ser juez, por ser me-  
 nor grado; lo mismo que un Regidor auxiliar más illi-  
 mo, como por ejemplo, el que sale de 12 de 13 de 14 y  
 de 15 Regidores auxiliar con los pasados primeros Mayordomos  
 y primer pasados alquilar o primer pasados chapel, estos des-  
 pués de haber prestado esta vez de Regidor auxiliar, en-  
 tonces ya se pueden nombrar para aceptar de juez  
 en las tres cofradías, de Santa Cruz, de la Virgen, y del  
 Santísimo, así que ya para uno de estos puestos se  
 vuelvan a nombrar otra vez para Regidor auxiliar, de  
 11, de 10, de 9, de 8, al que para de estos puestos se  
 puede nombrar para mayor primero o segundo cual  
 sea de estas los puestos hasta se puede nombrar uno  
 de ser Policía; entonces el que para de estos puer-  
 tos que acabo de apuntar, se pueden nombrar para  
 auxiliar para 6: para ~~ser~~ Regidor auxi-  
 liar, hasta para 15: Regidor Municipal, a hora los o-  
 tros Regidores, como el de 12 y el de segundo, están  
 encargados y, ya habían sido prestado una vez o dos  
 veces de la cofradía, que se pueda nombrar para  
 Regidor 3: y 2: por ~~ser~~ <sup>ser</sup> municipales, a hora el pri-  
 mer Regidor, y el Sindico, son muchachos, mi han  
 prestado mucho servicio, tal como son Sindicos a ho-  
 ra en este año 1942. nada de servicio ha prestado ha-  
 ta esta primera vez de Sindico, por ser, es que él sabe  
 leer y escribir, y buen muchacho amable, es por eso  
 lo toco el buen puesto por principio. Hay muchos mu-  
 chachos que ~~son~~ <sup>son</sup> de igual edad a esto que dejamos, que se  
 van leer y escribir, pero le dan <sup>no</sup> ~~el~~ <sup>el</sup> puesto, el que ha

ha tocado la que está aceptando de indios a hora en  
 este año, porque son malos y chupadores, así es que el  
 que sale de este puesto de primer Regidor o de primer  
 de muchachos que sepan leer y escribir, aunque no  
 han prestado servicio por dos o tres veces, sólo por la in-  
 teligencia, se nombran para esos puestos, hasta después  
 se pueden nombrar para cofradías hasta que lleguen  
 a la edad en que uno puede aceptar una cofradía.  
 Y si es preciso que don Agustín González, estuvo pre-  
 stando de primer Regidor, como pero no recuerdo en que  
 cofradía, y en que año, y en segundo de esto pue-  
 to, estuvo de juez, pero tan poco recuerdo en que  
 año y en que cofradía, salió de Regidor Auxiliar,  
 pero también no recuerdo en que año y creo que  
 estuvo prestando por dos o tres veces de Regidor Auxi-  
 liar y luego de Policía, pero nada recuerdo del año en  
 que este estaba prestando de este puesto, y en segundo, creo  
 que lo tocó salir de ~~esta~~ la cofradía de San Antonio, y  
 después de esto, le tocó salir de primer Regidor, pero  
 ya no recuerdo en que año estuvo prestando de este ser-  
 vicio, pues aquí hay otra indicación contra este se-  
 ñor; porque fue nombrado para la cofradía de San-  
 ta Cruz, pero lo que falta no recuerdo en que año, y no  
 aceptó este servicio, fue a quejarse a Solola contra el pri-  
 mer Regidor; y fue nombrado otro en su lugar, y pa-  
 só años que él no había aceptado otro servicio, fue  
 cuando le nombraron para primer Fiscal en el año  
 de 1939, y terminó así sus servicios, ya no le molestan  
 no es tan pobre, tal vez, podría igualar los gastos de



poder servir la cofradía de los últimos puertos, pero no le nombran porque es preciso a la autoridad de honor contra el primer Regidor de este puerto, por eso ya no le molestan para otros servicios, volutamente ya es libre de toda clase de servicios.

7.º Don Francisco Hojeda, ahora ya no le indague mas puntos de redacciones a este señor, porque son las mismas <sup>correcciones</sup> que yo la he puesto a otros señores, únicamente le digo, que este señor, estuvo prestando de mayordomo de alguacil, de juez, de Regidor ~~estuvo~~ <sup>año 1925</sup> estuviar, de mayor primero, edil, de Regidor cuarto o tercero no recuerdo, pero si estuvo prestando de estos servicios, y aceptó la cofradía del Rosario, estuvo de Regidor 2.º en el año de 1927, y después de primer Regidor en el año de 1937, y aceptó la cofradía de Santa Cruz, pero no recuerdo en que año, porque antes de Regidor 1.º y 2.º cuando cumpliero la cofradía de Santa Cruz, solo le faltó la cofradía del Santísimo, después de primer Regidor Municipal llegó a ser Fiscal primero en el año de 1940, por no haber podido aguantar los gastos para la última cofradía del Santísimo porque con los muchos servicios que aceptó fue menguando sus bienes, y por último ya no aguantó y es por eso continuó sus servicios con el puesto de primer Fiscal, por lo que actualmente ya no se molesta para otros servicios.

8.º Antonio Navichos, este señor, no tiene sus bienes desde su juventud, hasta la fecha, solo inventando le mentos donde él había sus cultivos de siembra de maiz

de fijo y otros cultivos que el simbra estaba en-  
 tando terrenos, a las personas que tengan propiedades,  
 así es que, aunque no tiene bienes inmuebles  
 donde el hace sus siembras de su propiedad, pero  
 tuvo el gusto de prestar tantos servicios en el pueblo  
 pudo aceptar servicios de pequeños gastos y servicio  
 de mayores gastos, como por ejemplo este señor,  
 concuso con sus primeros servicios, de mayordomo  
 último o sea de los primeros puesto al principio, y  
 en segundo estuvo de alguacil, después de esto lle-  
 go de ser primer mayordomo de la cofradía de  
 la Virgen Rosario, y en segundo estuvo de Regidor  
 Auxiliar 12 en el año de 1960, y en segundo de este  
 salió de juez pero no recuerdo en que cofradía y  
 en que año, y después volvió por otra vez de Regidor  
 Auxiliar, pero tan poco recuerdo en que año, y después  
 de esto salió de mayor, segundo pero tan poco recuen-  
 do en que año, después de esto, creo que salió de Re-  
 gidor 4º Municipal, pero tan poco recuerdo en que año,  
 y en segundo se nombro para la cofradía de San Fi-  
 elitas pero también recuerdo en que año, me recuerdo  
 un poco pero no hay seguridad si salió de Tercer Regi-  
 dor Municipal, y como este ya no le tocó otro servicio,  
 estuvo esperando para tantos años, y no le nombraron  
 para nada hasta en fin, fue nombrado para Fiscal  
 primero, en el año de 1967, continuó así sus servicios  
 ya no le molestan para otros servicios; este señor aho-  
 ra actualmente no es tan pobre ha ganado todo, sus  
 necesario en terrenos arrendados, pero ya no se molesta

para, muchos de otros servicios que me hizo fin, por el puesto de primer Fiscal, entonces ya los hijos de este Señor podían ocuparse para servicios en vez de él, porque así es la costumbre, termino el padre de los servicios, comienzan los hijos, tal como había pasado al padre, así en que, dicho Señor Navichoc, que es libre de toda clase de servicios.

9.º - Domingo Navichoc, también este Señor, había comenzado sus primeros servicios desde su juventud con los puestos de mayor tonto, estos también los adquirió, pero siempre me falta recordar de los años, en que este Señor ha servido los puestos, que los ha traído poniendo arriba, así que también llegó por de primer mayor tonto, pero tan poco recuerdo en que año, y en que cofradía, en principio volví de Regidor Auxiliar, pero también no recuerdo en que año, así que para, de este puesto me nombraron para juez, pero tan poco recuerdo en que año, y en que cofradía, y en que año, en segundo de esto, se volvió nombrar otra vez de Regidor Auxiliar, pero del año no recuerdo, así que pasó de este puesto, fue nombrado para mayor segundo, tan poco recuerdo en que año, así que después de este puesto, fue nombrado para la cofradía del Paderno, en el año de 1731 a/32, después de esto, fue nombrado para Regidor Segundo Municipal, en el año de 1738 y 1739, pero como lo vean que este Señor no quería hacer gastos de poder aceptar otra cofradía, pues entonces ~~tan~~ tan pronto pensaron que solo podía aceptar el servicio del que no lleva gastos en servirla, pues de segun-

el Regidor Municipal, fue nombrado para primer Fiscal este Señor, Paschoa, en el presente año de 1742, con sueldo de 200, sus servicios con el puesto de primer Fiscal, y que ya se me se envió para sus servicios.

Ahora entonces hago continua mis explicaciones, por no haber más que poner: Solo pudo conseguir de nuevas personas que habían sido de este servicio de Fiscales primeros, muchas personas que han prestado de este servicio, pero ya son muertos, por eso no se puede poner los muertos en la lista, así es que he, no creo que solo este nombre han servido al puesto de primer Fiscal, sino muchos, pero no voy a ponerlos, porque si se recuerdan todos en la lista, no se acabará de hacerla luego, así es que voy a poner los vivos con sus nombres, y los que fallecieron en la presente lista de personas de la Regencia 36, fácil de verla cuando hace memoria, he añadido otras cosas más de los razones de los motivos que había sido recitado de los papeles que fue expresado en las presentes listas, y así sería una razón algo comprendido, de la cual, para hacerla saber con claridad, y el quien no comprende se puede repetir en la lista, así es que hace más útil por afortunadamente para dar la ley más clara y comprensible en el presente, cuando un escritor lo necesita como te decía, pero ya el explicador de los ordenamientos en algunas otras de los trabajos sin descansa.

(fin)

Mic. 3193-3210

Manuel 42-11-26  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Chajales  
18 pages (full)

Submitted in two instalments:

No. 1, pp. 1-4, on ? (after 42-5-15)  
No. 2, pp. 5-18, on 42-11-26

Ink is fading.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

# Explicacion de Chajales en el Convento

Aquí hago la indicacion de los chajales que prestan sus servicios en el Convento que es asi: Los chajales no tienen edificio separado para ellos, como se mantienen en un solo edificio junto con los fiscales y semaneros, pues dichos chajales están bajo las ordenes de fiscales, cuando un fiscal se toma una semana siempre le obliga su chajal de la semana para una necesidad en el Convento en ~~mandados~~ <sup>mandados</sup> particulares, cuando hace falta un semanero en la semana de turno, el Fiscal le obliga su chajal va asitar al fallido, porque otro oficio no tienen, solo cuando llega el padre en este pueblo los chajales cumplen el mandado del padre cuando este les obliga para un mandado, por que a hora en este tiempo en que estamos ya no se encuentra, mas mandados para los chajales porque ya no hacen sus costumbres como antes, solamente hacen ahora los chajales cuidar el Convento y en las fiestas hacen de preparar carbon que hace fuego que le ponen en el incensario y lo virtan un semanero con ropa de la Iglesia como un cirial, quien llevara el incensario dando movimiento a esto al frente de un ~~tauto~~ <sup>tauto</sup> incensario que recibe la purpacion del aire para que el incienso de olor ~~altando~~ <sup>altando</sup> va a dar todo al frente del altar mayor donde se encuentra el patrón tenor san Pedro en las horas de la misa cuando el padre dice misa siempre los chajales le encienden estas cosas de un semanero cuando el carbon de fuego se se acaba y cambian lo ponen de nuevos otro tauto de carbon de fuego en el incensario si es en las misas



o en las procesiones siempre los chajales están al cuido de de esto, lo mismo hacen para la fiesta de la Semana Santa no se descansa para estar arreglando de ~~esta~~ vestir el Semanero con su ropa que definen, y cambiando carbon de fuego para incensar al Señor de día y de noche, comiendo desde las tres o las cuatro de la mañana del día jueves santo hasta las seis o las seis y media <sup>de la tarde</sup> del día viernes santo fin de la fiesta por este día, y no ~~el~~ Solo los Semaneros hacen este trabajo de dar movimiento al incensario, sino cual quiera de los chicos que andan jugando al patio de la Exleria, va un chajal a este lugar, y al ver unos muchachos que andan jugando en el lugar que dijimos lo agarra uno de ellos para llevarlo al frente del Señor a dar movimiento al incensario para incensar al Señor durante su estancia en el Escritorio al frente del monumento en el altar mayor, siempre los chajales tienen este cuidado de hacer cambiando a los muchachos por ese trabajo, sólo para el día de la Semana Santa hacen este, que cualquiera de los muchachos pueden hacer el movimiento del incensario sea o no sea Semaneros tambien los chajales son encargados para repicar las campanas, ellos ordenan a los Semaneros para que repiquen las campanas y si esto no están ellos mismo van a repicar hasta estar con la obligación de ir a traer pino en el campo para regar en el interior de la Exleria para las fiestas, en compañías de los Semaneros ~~se van~~ <sup>van</sup> a traer pino, y de costumbre para ellos los chajales, llevando en manos

al Santísimo en las procesiones, siempre lo tocan este  
cargamento del Santo del Santísimo Sacramento, y si  
esto no están entonces los mayordomos lo tocan cuando  
ello faltaban por una fiesta.

Ahora si el mayor lo necesita un trabajo o un cha-  
pel inmediatamente lo manda llamar a tal cha-  
pel en el convento por un trabajo que este lo necesi-  
ta en la Municipalidad; así es que los chajales, no  
solo el Fiscal les obliga, sino tambien el mayor del  
juzgado hace de obligar a los chajales y no tiene i-  
qual valor a los alguaciles, un poco parecido a los  
mayordomos de la cofradia, porque a veces se comun-  
ica los chajales con los mayordomos por cosas  
interesante en la Iglesia o en la Cofradia, cuando  
celebran cualquiera clase de costumbres  
o en las fiestas de los Santos que se encuentran en  
las cofradias, siempre los Fiscales y chajales se  
conjunta con las cofradias por todas las celebra-  
ciones de fiestas, o en otros costumbres particulares  
y nunca se quedan, ~~porque~~ siempre los citan  
para que se concurren en todas las celebraciones  
de costumbres que digamos los Fiscales y chajales  
por eso digo que es algo parecido que los ma-  
yordomos.

Ahora al respecto del valor del servicio, conser-  
te de su grado, aqui pongo el ejemplo, desde el prin-  
cipio se comienza prestar servicio por las personas de  
su juventud, y cualquiera de las tres puertas, si  
es de alguasil, si es de mayor domo, y si es de chajal

casi va estar con igual valor con los primeros puestos  
 es decir, de ~~seis~~ <sup>seis</sup> alguaril, o decima, o de duodena,  
 de quinto mayor domo, y de tercer chapal y de tercer  
 chapilque, por que antes eran doce alguariles ahora ya  
 son diez, los mayores domos, siempre indistintamente son  
 las cinco personas en cada cofradia y seis con el juez,  
 chapales tres y chapilque tres total seis por todos  
 por que estan divididos por dos tanto son los núme-  
 ros de servidores antes, pues primitivamente de ~~octavo~~ <sup>septimo</sup>  
 alguaril, o de decima que digo de quinto mayor domo  
 y de tercero de chapal y chapilque, se de igual valor  
 el puesto de servicio por que es la primera vez que sale  
 de prestar su servicio principio de grado, despues como  
 ya paso de un puesto, se le nombran para otro puesto, se  
 le toca salir de quinto alguaril, alguaril de octavo o  
 de ~~cuarto~~ <sup>cuarto</sup> ~~seis~~ <sup>seis</sup>, de tercer mayor domo, y de segun-  
 do chapal y segundo chapilque, es igual valor del  
 servicio, de las tres partes, si le toca salir uno del  
 servicio se de primer alguaril, de primer mayor domo, y  
 de primer chapal es igual tambien las tres puestos:  
 a hora despues de este puesto que digo, entonces ya  
 se puede nombrar para un puesto de juez o de Re-  
 gidor Auxiliar, cual quiera de las tres personas que  
 paso de primer alguaril, de primer mayor domo y  
 de primer chapal, al puesto de juez es igual a un  
 puesto de Regidor Auxiliar, igual del mas chap. pa-  
 ra hacer entender bien aqui bago la formacion  
 de cada tanto de los puestos que ya les habia  
 sido puestos arriba, pues alli puede uno sacar, en

consecuencia del bajo del alto puesto.

| alguaciles. | mayordomos   | chajales  |
|-------------|--------------|-----------|
| alguacil 1º | mayordomo 1º | Chajal 1º |
| alguacil 2º | " 2º         | " 2º      |
| " 3º        | " 3º         | " 3º      |
| " 4º        | " 4º         | Chajal 4º |
| " 5º        | " 5º         | " 5º      |
| " 6º        | "            | " 6º      |
| " 7º        |              |           |
| " 8º        |              |           |
| " 9º        |              |           |
| " 10        |              |           |

Pues aquí se hace conocer que son los primeros los segundos los terceros, hasta el último, pues en cada formación de los empleados de menor grado, pues comenzando el primer grado desde el último es decir de abajo para arriba, lo mismo puede repetirse de indicar la formación de cada tanto de alguaciles porque la que ya formata es en general, a hora tanto por tanto bajo de poner.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| En casa del primer Regidor | En casa del primero.      |
| alguacil 1º                | alguacil 1º               |
| " 2º                       | " 4º                      |
| En casa del primer mayor   | En casa del segundo mayor |
| alguacil 5º                | alguacil 8º               |
| " 6º                       | " 7º                      |
| " 7º                       | " 10                      |

Pues tambien puede explicar otra cosa, el 3º alguacil, el 5º y el 8º alguacil, podemos decir que son los primeros, en cada casa de sus jefes: y pueden tener igual valor del servicio, como de primer alguacil,



lo la que habian pensado la gente por eso ya no  
 cumplan de prestar el servicio a hora en otros tiem-  
 pos, ya no muy cumplan la gente de prestar servi-  
 cios, hasta mayordomo hay veces no acoplan por  
 harañeros por perder tiempo y por no gastarse en una  
 necesidad, de lo que el puesto exige porque para  
 hacer mayordomo siempre se gasta unos centavos  
 que se necesita para unas cosas para adornar la  
 casa, cofractia, totalmente existian mayordomo  
 en este pueblo, pero como con quitos prestan servicios  
 y otros apenas cumplan andan con disgusto, por  
 eso ahora ya no habia mayor respeto como antes  
 con la gente antiguo porque entonces resulta la  
 formación de los puestos muy exactos, así como  
 los chajales, son los primeros antes y después queda  
 por menos, porque lo que es en mi edad, ~~si~~ <sup>si</sup> un  
 alguacil no cumpla sus mandados en el juzgado  
 Municipal, inmediatamente lo cambian con el  
 puesto ~~y~~ y lo ponen al chajal y este chajal lo  
 ponen de alguacil por desobedientes en manda-  
 dos luego lo pasan de hacer chajal al alguacil, se  
 para viciar a tal desobediente, así como lo he di-  
 cho que la gente antiguo son respetoso todo lo que  
 se dicen y lo que hacen, siempre obedecen, aquí  
 se puede comprender otra cosa que digo porque  
 lo que habia visto puedo apuntar, en las formitas  
 de bebida de atol en las cofradías, y al distribuir  
 se el atol, todos los peñeros ~~de~~ <sup>de</sup> algo elevando de  
 los puestos, de adelante cuando llevan atol a los que



están adentro de la casa de gradia, pero lo he visto  
 que el primer chapal y el primer alguasil, son los  
 que primero se entran llevando una pipa de agua  
 caliente de cada uno para que lo copados y otros  
 empleado de la boca con agua caliente, pues  
 el primer chapal, va adelante del primer alguasil  
 por lo que tan pronto se puede comprender que  
 el chapal es el mayor que el primer alguasil, en  
 luego ya se comprenda estos los puestos porque aun  
 que está el primer mayordomo del Santísimo Corpus  
 esto entran después con los que distribuyen las  
 piezas de atal, porque así es el modo de la for-  
 mación de los puestos, los de la cabeza son los  
 que adelantan, lo mismo pasan cuando los copados  
 necesitan una cosa. llamando la atención de  
 los primeros mayordomos para indicar la que  
 necesitan o alguna cantidad, y estos primeros ma-  
 yordomos lo pasan al mudado a los últimos  
 mayordomos, y así en todos siempre los primeros  
 los de la cabeza, y también no lo llevan conforme  
 la edad de la persona sino conforme el grado del  
 servicio porque hay veces una persona le toca la  
 hi del servicio más inmediata, aunque es de me-  
 nor edad, pero si le tocó la hi del primer mayordo-  
 mo, que es el que tiene mayor edad, y si esto le  
 ha tocado de segundo o de tercer mayordomo es aun  
 es culpa del menor de edad, porque en la cabeza del  
 puesto, siempre le obedecen al menor de edad por  
 el grado del servicio, y así también en todos, aunque

sus cofrades, Religiosos, Amigos, Intendente, plega  
 siempre es obediencia a lo de la cabeza del servicio a m  
 na en cosas particulares o en voluntad alguna per  
 sona, siempre al mayor edad, mayor es el que resalta  
 por el menor de edad, pues sea en que de cabeza  
 le valia cosa estas indicaciones que hego, para  
 poder uno sacar su consecuencia, como lo he  
 dicho varias veces que antes ya no se puede  
 ver en tiempo actual todos los costumbres que  
 habia existido en épocas atrás, porque se con  
 traen chaparras a hora, ya no cumplen, y ya son  
 recogido, los mas pobres y los que andan una  
 maquinando, los contratan para chapales y apenas  
 cumplen por recibir el sueldo uno o dos en el  
 año, y no reciben todos aunque por mas que  
 se pague y sobre que se dicen, pero cuando  
 quieren recibir el sueldo, reciben, y cuando no  
 quieren de recibir no reciben, por eso resulta  
 el sueldo de empleados en el Convento de menor  
 numero, se encuentra como una persona de  
 pobreza en su lugar, aunque sea rico por primera  
 vez pero por un accidente resulta pobre, pues  
 en paro en el Convento, antes era mas gran  
 de que otros puestos, y hoy fecha se encuen  
 tra muy triste el Convento, absolutamente  
 queda perdido, que lo que va otros antes  
 esto paso para adelante, por eso digo que  
 el puesto de chapales es de menor valor, pe  
 ro cumple.

tambien algunos muchachos de los que vienen de otros pueblos, que viven en este pueblo, como vecinos pero los que se juntan con mujeres, entonces les puedan nombrar para uno de los servicios cualquiera que sea, estos muchachos les nombran para chajal o para chajilquej, cumplan, porque no saben si el puesto de chajal no tiene mas valor, que de alguaril, que de mayordomo, como son de otros pueblos, por tanto obedecen al puesto de chajal, a estos los nombran para dos veces o tres veces para el puesto de chajal, a si es que, los chajales apenas se consiguen: a hora en estos tiempos, porque los vecinos de aqui, aunque los nombran para el puesto de chajales no obedecen, lo han tenido el servicio invalido, solamente cumplan mas el de los puestos de alguariles y de mayordomos, porque les tienen cuenta de las alimenticias que les dan en las fiestas grandes y pequenas; pero los puestos de chajales no les dan nada de alimenticias para por el Fiscal, sino por cuenta de ellos solo se alimentan, es por eso no cumplan de aceptar el servicio de chajal, pues entonces en la lista se puede ver algunos muchachos que han prestado servicios de chajales, quienes son los vecinos de aqui, y los que viven en otros pueblos, porque de otra manera no se les pueda conocer asi es que en seguida de esta sigue la lista de los que han presta servicios de chajales.

Lista de las personas que han prestado servicios de Chajales en el Convento en este pueblo.

1º Pablo Benlén Boy, este había prestado sus servicios en este pueblo, en la forma siguiente. Puso este muchacho, comienzo con su primer servicio, en el año de 1930, con el puesto de tercer chajilquej, despues de este puesto, le toco salir de sexto (6º) Alguacil en el año de 1934, y despues de este servicio le toco salir de tercera (3º) Mayor-domo, con el tanto en la cofradia de San Nicolas, en el año de 1935; y luego paso con el puesto de segundo Mayor-domo, en la cofradia de San Antonio, en el año de 1939; pues se repitió de nombrar a tres vez en el Convento, con el puesto de primer (1º) Chajal, en el año de 1941; pues a hora a qui hago una explicacion al respecto de este pobre muchacho, porque paso mas de prestar otros servicios, como actualmente esta prestando el servicio de Alguacil en la Comandancia que antes no habia esta, sino hasta hora que hai creado estos servicios que a hora estaban prestando actualmente y este pobre hombre le toco salir de este puesto, que otras personas antes, no prestaron por no haber establecido la Comandancia, con cuatro o cinco veces que prestan sus servicios que haviamos dejado apuntarlo arriba es basta para una persona porque asi se habia venido acostumbrado con el primer Mayor-domo o primer de Alguacil, o de primer Chajal, como este poor-

chacho ya habia prestado el puesto de primer  
 chapal, y aqui terminan de prestar estos primeros  
 servicios, y luego pasan a otros puestos como de  
 juez en una cofradia, o de ultimo Regidor Auxiliar,  
 pero, este pobre muchacho le toco salir otra vez de  
 aljural en la Comandancia, que le dio la forma-  
 cion incorrecta de sus servicios, que se volvió de  
 chiquito otra vez, asi es que, no toda las personas  
 le tocan de esta formacion de sus servicios, como  
 este sino formacion correcta, llevan las demas,  
 por que si este hombre no habria salido otra vez  
 de aljural, ya se habia podido valer de un puesto  
 de juez en la cofradia o uno de ultimo Regidor Au-  
 xiliar, sea en la formacion de los servicios que pres-  
 tan las personas aqui en este pueblo, pues hasta ho-  
 ra primera persona que resulte con esta revoltija,  
 de sus servicios, <sup>vez de mejor puesto,</sup> porque paso de cinco veces, y otra  
 vez de <sup>vez de mejor puesto,</sup> O sea, pues este otro muchacho, ha  
 prestado sus servicios en este pueblo en la for-  
 ma que sigue: en el año de 1736, comenzo pre-  
 star sus primeros servicios, que le toco salir con el  
 puesto de Segundo Chapal en el Convento, y des-  
 pues de este servicio fue nombrado de tercer ma-  
 yordomo, en la cofradia de Santa Cruz, en el  
 año de 1738, a hora despues de este, le toco sa-  
 lir con el puesto de aljural, en la Comandancia,  
 en el año de 1741, este su, porque ha llevado  
 a correccion de sus servicios porque todavia  
 falta para llegar a ser primero de apellidos de los

puertos de puerco, Reguail, de puerco mayordomo o de  
puerco chajal, en donde terminan los primeros servicios  
el principio que son puertos algo costosos por lo que ten-  
drán que sufrir algo de trabajo de costumbre por tener  
que hacer lo que necesitan en su empleo, por que acarrean va-  
estas de canchales agua para llevarla a la cocina, con  
que se los alimentan para sus días de trabajo, en don-  
de mayordomo, los alguaciles y no así los chajales  
por que estos no los alimentan, estos hacen otros trabajos  
que hacen útil a la casa para algún antro de esos casos  
de sus hijos o dormir el estar de los Santos, en todos  
lo hacen, sea Reguail, sea mayordomo, o sea chajal, cuan-  
do se necesita para las fiestas, con los trabajos  
que se necesitan en el tiempo que prestan sus servicios  
por todos de los primeros puertos, pasando de estos tra-  
bajos entonces ya no se van mas al llegar para otras  
puertas, como por ejemplo al llegar de ser juez en una  
cabecera, ya no hacen algún trabajo como hacen los ma-  
yordomos, lo mismo al llegar de ser Reguail también  
también ya no sufren trabajar como los alguaciles, aun-  
que hacen trabajos pero muy distintos no igual a los  
de menos puertos, así es pues que este muchacho  
Pedro Sac, todavia está para los servicios de menor  
puerto como he dicho anteriormente que no ha llega-  
do de ser de tal de puerco, que solamente había  
prestado tres veces y falta dos veces para que llegue  
a cinco, o sea, le tiene una suerte que solo llega a  
cuatro veces, es decir ~~el~~ luego sale de puerco de  
esos puertos que he mencionado arriba, también hay



otro, caso que pueda resultar de ser primero; cuando la persona que lleva bien formalmente su puesto de primer o solo pueda acreditar a ~~una~~ vez, y uno cumplió o lo puesto sin la debida forma como se debe prestar, entonces se vuelve a colocarse otra vez a primera por cuya razón que tarde luego se comprende que el que repite de ser primero es porque no cumplió la primera vez y volviendo al puesto, se por un los colocan otra vez, para primero, el que lo aprobaban con hacer de salir de primera mayor como para la lleva bien, pero lo nombra para primer alguacil para la otras vez, y se lo aprobaban con hacer de salir de este puesto de primer alguacil, y no lo lleva bien, se nombra para otra vez de primera mayor como para la persona que resulten con este modo de prestar sus servicios por incumplimiento la mayor parte de las personas que solo puedan prestar una sola vez de ser primero, y luego pasan a un puesto elevado, caso que ha recibido la un otros datos esta manera de repetir dos veces de salir una persona de puesto, ser visto, cual sea si se lo primer alguacil o de primer mayor como, todo esto lo pongo a conocimiento de un escritor para que lo use todo por motivos que resultan en los servicios, porque sin razón y uno diría que toda la gente son iguales, pero siempre hay bueno y hay malo, quien interviene las cosas ya hablamos algo de estas cosas como se lleva el cumplimiento de los servicios en este pueblo.

32 - Nicolas Bireal, este muchacho también ha prestado sus primeros servicios de menor puesto.

los que siguen. comencé con el primer servicio de  
 puesto mayordomo, pero no recuerdo en que cofradía  
 y en que año, pues en seguida de esto, fue nom-  
 brado de segundo chapel, en el año de 1930. Después  
 de esto le tocó salir de mayor domo otra vez, pero  
 no recuerdo en que año y en que cofradía, en que  
 después de esto le tocó salir otras vez de mayor  
 domo primero en la Cofradía de la Virgen Concepción  
 en el año de 1936 a 37; después de esto fue nom-  
 brado con el puesto de juez en la cofradía del Be-  
 nario en el año de 1940, por lo que actualmente  
 estaba esperando otros puestos que sigue de lo alto,  
 pero no podemos afirmar que cual puesto que pue-  
 da tocar en lo adelante, este muchacho algo t-  
 pobre pero no solo pudo prestar servicio de chapel, si-  
 no, estuvo prestando de mayor domo también: así es que  
 aunque la persona es tan pobre siempre lo puedan por-  
 tar de mayor domo y de alguacil: y no solo de chapel.

4.º Agustín Benicam Galeano, este muchacho también  
 prestó sus primeros servicios, que le tocó salir de  
 tercer chapel en el año de 1930, al terminar este  
 servicio, después salió nombrado de tercer mayor-  
 domo pero no recuerdo en que año y en que cofra-  
 día, y después de esto fue nombrado de segundo  
 mayor domo en la Cofradía de Santa Cruz, que a  
 hora está actualmente en este año de 1942, está  
 prestando este servicio de segundo mayor domo, que  
 ya dijimos anteriormente, así que después de esto  
 le falta todavía lo primero de cual sea de los

de tres tantos, de menos puntos, que estan apuntados en la pagina 4, en donde se le ha de conocer por tres titulos por partidos, de modo que tan pronto se pueda tomar la averiguacion correspondiente cuando sea necesario.

5º Juan Popy, este muchacho presta sus primeros servicios que sigue en el año de 1730, estuvo prestando de segundo Chayilquey, en seguida de tercer Mayor-domo pero no recuerdo en que año, y en que cofradia, despues de esto fue nombrado otra vez de segundo Mayor-domo en la Cofradia del Rosario en el año de 1741 a 42: tambien este muchacho le falta todavía de primero como dije mas que se le de conocer en la pagina 5. — Tambien este muchacho es algo pobre pero no solo pudo prestar el servicio de Chayilquey, sino presto de Mayor-domo en las cofradias.

6º Pedro Canel, este muchacho presto sus primeros servicios que le toco salir de Chayil tercero en el año de 1728, y despues de esto, salió de Mayor-domo tercero, pero no recuerdo en que cofradia, y en que año: despues de esto fue nombrado otra vez de Mayor-domo segundo pero tan poco recuerdo en que año, y en que cofradia, despues de esto se volvió nombrar otra vez de segundo Chayil pero no recuerdo en que año o a hora actualmente esta prestando servicio de alguacil en la "Comandancia" persona tan pobre y es originario de Santa Cruz la Laguna de este mismo departa-

merito, y meano de este pueblo pero sin embargo está  
cumpliendo sus servicios aunque es persona tan pobre  
sin terreno en casa propia <sup>que el mismo vive en</sup> esta vivienda en la  
calle de su mujer que es vecina de aquí del este  
nro 50 pues este muchacho ya me presta servicios  
particulares a hora en la iglesia por ser católico can-  
biado de Religión religiosa: comprometido por protes-  
tante evangélica, y ya está de pueblo ocupado en los  
servicios civiles y militares para de a su gobierno  
y de juez ya me acepta por haber cambiado de  
religión, en todos los servicios eclesiásticos hace de  
aborrecer este muchacho.

1.º Mateo Tac, este hombre estuvo prestando sus  
primeros servicios que hizo mención en seguida:  
comencé con sus primeros servicios, que le tocó  
salir de 5.º mayordomo pero no recuerdo en que  
año y en que cofradía, después de esto de lo to-  
co salir de tener mención, pero tan poco recuer-  
do en que cofradía y en que año y después de  
esto salió nombrado de segundo chapel, pero tam-  
bien no recuerdo en que año y después de esto  
salió nombrado de alguacil 6.º pero también no  
recuerdo en que año, después de esto salió otra vez  
de segundo mayordomo en la cofradía del San-  
tísimo Sacramento en el año de 1936 a 37. Después  
de esto fue nombrado otra vez de primer mayordo-  
mo en la misma cofradía del Santísimo Sacra-  
mento en el año de 1940 a 41. Actualmente, en el  
presente <sup>año</sup> 1942, está cumpliendo el servicio de juez

en la Capradia de San Andrés que aceptó mu-  
 vamente, también este hombre es tan pobre, por ser  
 no se vea a aquí sino es originario de Santa  
 Clara la Laguna, del mismo Departamento de Solola,  
 también persona, que tiene sin casa, vive en casa  
 de su mujer, que es vecina de este pueblo, pero es  
 un hombre obediente en todo sus servicios que se  
 le encomienda, servidor del pueblo y persona ~~tr~~  
~~tan~~ más valiente que los vecinos legítimos del  
 pueblo, así es por ~~que~~ la que más cumple en  
 como otros pueblos, como este hombre que está  
 como tratando.

Otro más vecinos que no son legítimos de este pue-  
 blo que han prestado sus servicios en esta ~~forma~~  
~~según~~ Población, tal como la forma en que está  
 formada ~~con~~ <sup>estas</sup> apuntado en las que ya me  
 comento en la lista, en <sup>mas</sup> apagarlo, <sup>mas</sup> porque son  
 las mismas maneras, sin otra forma, no  
 haciendo necesidad de ponerla a todos porque  
 es la misma, basta con el primer nombre en  
 la lista, se puede conocer la formalidad en  
 que uno presta sus servicios en este pueblo por  
 que todo es igualmente por poner sus nombres,  
 por que creo, no hay más necesidad en ellos,  
 como le digo, que basta con uno en donde se  
 podría conocer el modo como van prestando sus  
 servicios por que es una sola forma. y ~~según~~  
 como le conviene <sup>se debe</sup> ~~se debe~~ repetir esta lista en caso ne-  
 cesario. para seguir la misma cosa. (fin)

Manuel 42-11-27  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Semaneros  
15 pages (full)

Mic. 3211-3225

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



Indicación de la manera en que puestan sus servicios, los *Semaneros*, en el convento *Parroquial*.

Pues aqui hago una explicación clara, en la manera de como puedan salir los niños en prestar sus servicios de *Semaneros* en el Convento *Parroquial*, en este Pueblo, y es la forma que sigue.

Primeramente expresaré la de actual, que es así: como a hora en estos tiempos, ya no existe "maestro del Convento", como antes, quien lleva la lista de los *Semaneros*, que cuantos eran los que tocan la semana de turno del servicio de *Semanero*: Entonces el Fiscal primero y segundo y uno de *chajales* llegan a presentarse en el Juzgado, ante el Señor Intendente, o ante el primer Regidor, cualquiera de los dos empleados que les encontrarán en el Juzgado, a suplicarle la que ellos necesitan en el Convento, después de tres o cuatro dias de haber tomada posesión en sus puestos cuando, llegarán a recordarse ante la Autoridad si los *Semaneros* hacian faltas algunos, porque ya no la llevan listas para ello en el Convento, sino los llevan contado de memoria cuantos son los de la semana y quienes son, van indicando los nombres quienes están presentes, y quienes faltan, lo manifestarán, al Señor Intendente o al primer Regidor que digo: porque los mismos *Semaneros* que están presentes en el Convento, cuando reciben sus puestos los Fiscales y *chajales*, en el año nuevo, informarán, entonces los *Semaneros* que están presentes que digo, a los nuevos empleados, indicando los nombres de los *Semaneros* que faltan: porque aunque

el Fiscal saliente dejará dicho al Fiscal entrante los nombres de Semaneros quienes son y cuantos son por cada semana, pero no por lista, sino de memoria, o es decir de palabra, y se los olvidan, pero los semaneros saben quienes son sus compañeros, ellos darán los nombres verdaderos, de sus compañeros que digo: porque dichos semaneros no prestan sus servicios por año, sino puedan estar de semaneros, en el convento hasta tres o cuatro años seguidos, pero como en estos tiempos en que estamos, siempre hay ~~de falta~~ incumplimiento en todos los servicios cuando principian los años nuevos.

Pues entonces el Fiscal nuevo, ya que había tomado información a los semaneros que están presentes, de los que faltan, pronto dispone ordenar a su chajal, que fuera a ritar en sus casas a tales faltantes de su semana el niño Semanero, pues entonces si los padres de familia decían por contestación del mandado por el Fiscal primero, que si; se presentaban en tal día nuestros hijos en el convento para seguir cumpliendo sus servicios, es enterado por el Fiscal que supo por el fulano y potano, que siguen sus hijos de semaneros.

A hora bien: pero como siempre se encuentran desobedientes, algunos de los padres de familia, de los semaneros, contestan el mandado por el Fiscal, decían que sus hijos ya no aristan en el convento, porque esa servicios de un niño, no es de ley, el chajal ordena ~~de~~ la citación de semaneros, reciben cuantos regaños a estos padres desobedientes a obligarles sus hijos de seguir prestando servicio de semaneros. — Er

cuando el Fiscal primero y segundo y unos Chajales, ~~se~~ disponen ir a presentarse en el Juzgado, ante el Señor Intendente o al primer Regidor como he dejado dicho anteriormente, a dar parte a los faltistas de los niños semaneros en el convento, que empesará manifestar el Fiscal, al Señor Intendente, o al primer Regidor, que fulano y potano, contesto a mi mandado que en tal día ordene mi Chajal, tal fulano, que fuera aritar a los faltistas de su semana en sus casas, y bien el Chajal fue acumplir lo ordenado por mi mando, y quien me informo a la vuelta del mandado, que fulanos padres de familias de tales y tales niños que dispusieron seguir prestando sus servicios de semaneros a sus hijos.

E fulanos potanos, quienes no quieren seguir prestando sus servicios sus hijos de semaneros, a eso venimos a dar parte a Vd. Señor Intendente o Señor primer Regidor, quienes de erto do erti presente en el despacho, asi que oyo esta Autoridad el parte que recibio de Fiscales, y responde entonces la Autoridad, que dejara los nombres de los niños y los nombres de los padres, que habian contestado, al Chajal que sus hijos ya no le obligan para ser semaneros en el "convento" para que asi los mando yo, a llamarlos los padres y hacerlos saber, si es cierto que ya no tienen voluntad que sus hijos siguen prestando servicio de semaneros, pues el mismo empleado de la Autoridad, toma la lista de los faltistas semaneros en el convento para llamarlos la atencion de sus padres



en el propio juzgado, en donde los hacen saber, que  
 los Fiscales dicen parte al ~~despacho~~ despacho, para notificar-  
 las a los padres de los faltistas, que habian contestado  
 al mando de dicho Fiscal, que los <sup>hijos</sup> ya no le obligan  
 asistir al convento para seguir prestando servicio de  
 Semanero, asi que aquella autoridad, los hacen pre-  
 guntar a los desobedientes en obligar a sus hijos de  
 Semanero, cual es la que habia contestado, al cha-  
 jal que fue llegada en tal dia a ir con el manda-  
 do a acitar a su hijo en su casa. pues entonces  
 en responder la autoridad, <sup>por las preguntas que les hacen</sup> que no habia dicho, por  
 contestación alguna cosa mala al Chajal, entonces  
 ya nieguen en decirles, a las preguntas por la autori-  
 dad, porque les preguntan: que porqué; le habian  
 regañado al Chajal cuando llegó a casa de Vds. en  
 tal dia, por orden del Fiscal particularmente que  
 llegó acitarlo sus hijos que faltaban en la semana  
 de sus servicios de Semaneros en el Convento, a hora con  
 el contesta que hacen, que el Chajal es mentiroso y que  
 no la habian regañado, es cierto que él llegó acitarla  
 nuestros hijos: pero le dijimos que nuestros hijos ya  
 no quieren que sigue aristiendo, por tal y tal motivo,  
 ese lo hemos, contestado y no regañarlo, entonces ya no  
 dicen la verdad porque sabiendo que están presentes  
 en el propio despacho están amenazada, que se ponen  
 pensando, que si les quitaría una multa, o les ponen  
 en la carcel en decir la verdad, de la que habia  
 contestado por regaño al Chajal, por eso ya no dicen  
 la verdad, en lugar del regaño al Chajal, lo cambian en de

cirles por otras cosas,

Ahora bien: la Autoridad, entendió, que no habían cometido alguna falta por algunos regaños al Chajal, con el objeto de haber ido a cumplir el mandado del Fiscal, a la citación de sus hijos de los desobedientes padres en obligar a los referidos hijos de ser Semaneros.

Ahora entonces: la Autoridad, les decían, que los hizo saber, en las interrogatorias de ellos, y que a hora los ~~hizo~~<sup>hace</sup> saber, siendo un servicio particular de ser Semanero un niño en el Convento; y es cierto la que había dicho por contestación a la citación ~~de~~ del Chajal, que el servicio de Semanero no es de ley, claro que no es de ley la que Vds. contestaron al Chajal, pues entienden por ahora, sus hijos no los obliga a que asistieran en el Convento para seguir prestando servicio de Semanero, porque yo no tengo una orden de que les pueda obligar a sus hijos de ser Semaneros a la fuerza, pues ahora conforme a la ley de Educación Pública tengo la obligación de ordenar a los padres de familia, que asistan sus hijos en la Escuela pública, pues para esto es de ley, ~~los~~ parar sus hijos en la Escuela, y el que no cumplan de inscribir su hijo en dicha Escuela, de hoy en adelante, los pone bajo la pena de quitarlos una multa de ley, y que ya no siguen asistir en el Convento, sino en la Escuela.

Ahora entonces, otra vez los padres de los niños, decían que les perdonarían, y no les inscriben los hijos en la Escuela, sino que siguen prestando sus servicios de Semanero en el Convento, empiezan decir

con viveza por que estan con penas de que les habian ordenadas de inscribirse sus hijos en la Escuela, unos dicen, que mi hijo es sordo, no seria conveniente asistir en dicha Escuela, otros que por ~~et~~ enfermedad, de estomago no se puede asistir a la Escuela, y asi cada padre de familia de los niños, buscan sus enfermedades, para defenderla a sus hijos por no querer asistir a la Escuela, hasta entonces ya que estan amenazadas, que los pasan sus hijos a inscribirlos <sup>en</sup> la Escuela, lo repitan pider el perdón ~~que~~ a la Autoridad, que los hijos no los inscriban en la Escuela que varias veces dicho, y que seria bueno que siguiera prestando sus servicios en el Convento, de Semanero, porque en la Escuela no quieren nuestros hijos que asistan.

Ahora entonces, si la Autoridad los considero, para hacerlas el favor de no obligarlas sus hijos a la fuerza en la Escuela, y les decia asi: pues ahora les hago de perdonar de no inscribirse a sus hijos en la Escuela, pero con la condicion, que sino cumplan, de seguir asistiendo con el Servicio particular en el Convento de Ser Semaneros, si el Fiscal vuelva a dar parte a mi Autoridad por segundo vez, hasta entonces ya no les perdone, los hijos suyos, les mando asapturar para conducirles a la Escuela por medio a la Policia el quien tiene la obligacion de conducirles a los niños en la Escuela, porque asi, lo establece el Reglamento de Educacion Publica.

Entonces los padres de familias de los referidos hijos con esta razon, que entendieron a dicha Autoridad,



a hora entonces ya con miedo por la fuerza de aris-  
tir sus <sup>hijos</sup> a la Escuela, les obligan que mejor seguir  
con el de Semanero, hasta entonces cumplan de seguir  
prestando particularmente en el Convento.

Tambien otro caso que puedo decir a los niños Sema-  
neros, el que tiene la voluntad del padre que asistan en  
la Escuela sus hijos, los pasan a inscribirse, aunque los  
hijos no quieren con gusto, pero de ley, que es obligacion  
de los padres de familia que inscriban a sus hijos en la  
Escuela, a la fuerza tiene que asistir los hijos en dicha  
Escuela, y no asistan en el Convento, para que pre-  
sta ~~el~~ servicio de ser Semanero.

Pues aqui voy indicar otra cosa, hay <sup>otros</sup> dos casos  
en que puedo explicar, de como salen los niños de ser  
Semaneros en el Convento: uno, por la voluntad del  
padre que asistan sus hijos en el Convento de ser se-  
manero, porque no tienen gusto los padres que se inscri-  
ban los hijos en la Escuela, en vista de que por una falta  
cometen los niños en dicha Escuela, los molestan por la  
autoridad hasta los quitan multas de ley, y es por  
eso que los padres, los obligan sus hijos para prestar ser-  
vicio de Semanero en el Convento.

Segundo caso, aunque el niño tenia gusto de salir  
a aprender servicio particular de ser Semanero en el  
Convento, cuando el padre no tiene voluntad que  
asista su hijo en el Convento, pues tan pronto la au-  
toridad, los obligan los padres de familia que los in-  
scribiesen sus hijos en la Escuela, a esto no se buscan  
por voluntad, sino con la obligacion de la ley, tenga

o no tengan voluntad, los padres y los hijos, que asistan en la Escuela, pero con la obligacion de la ley del Gobierno, forzosamente tiene que asistir sus hijos en la Escuela, porque asi está ordenado por el Supremo Gobierno, toda vecindario que tengan cuantos hijos cada uno, de seis a catorce años son los que puedan asistir a la Escuela Pública, pasando de catorce <sup>años</sup> ya no se pueda asistir sino a esta edad son para los trabajos agricolas y otros trabajos segun la profesion de los padres, asi es que los niños talvez le gusten salir de ser semaneros todo, pero consiente con la voluntad de los padres, asi como lo agrego en seguidos: si el padre del niño tiene mas gusto de asistir su hijo en la Escuela, aunque el niño no le gusta ir a la Escuela, pero con la obligacion del padre, tiene que irse, y otros, ni el padre tenga voluntad ni el niño tambien, pero la autoridad los hace obligar conforme a la ley para que asista en la Escuela el niño, tengan o no tengan gusto el padre y el niño que asista en la Escuela, pero a la fuerza de la ley, tiene que asistir, porque los que no cumplan les quitan multas.

Tercer caso, a hora pues los niños que prestan sus servicios de ser semaneros en el Convento, ~~por~~ son nombrados por el primer Regidor, segun el parte que da el Fiscal a dicha autoridad, los llaman a los padres para que los obligan sus hijos en prestar sus servicios en el Convento de ser semaneros, como lo he dicho; algunos de los padres de los niños que no quieren prestar algun servicio, ni quieren los padres que asistan sus hijos en el Convento, y ni quieren que

aristan en la Escuela sus hijos, ni estos quierren que salen de semaneros ni en la Escuela, y se por eso, que la Autoridad, les obliga a los padres de los niños para que con la obligación de ellos los aristan sus hijos en el Convento de ser Semaneros, y no es porque se quieren tocar las campanas, sino por obligación forrosa, por la Autoridad cuando los padres mandan a sus hijos a aprestar servicio particular en el Convento.

Pues como lo he dejado dicho anteriormente, si los padres de los niños sino quierren que se les molestan sus hijos para Semaneros, pues les obligan en la Escuela, y con el perdón que piden, entonces si la Autoridad los consideró para <sup>no</sup> seguir en la Escuela, hasta entonces los padres aceptan a que sus hijos puedan ser semaneros, para cuantos años conforme a la edad del niño, por que si todavía se encuentra el niño de siete o de ocho años, tiene que estar cinco o seis años de semanero en el Convento, si el niño, si le tocó, mas tarde de ser Semanero, es decir hasta los diez u once años de edad, solo puedan estar de Semaneros dos o tres años llegando a la edad una niño de 14 o 15 años y a no pueda ser Semanero, porque a hora en este tiempo desde 16 o 17 años, se animan algunos muchachos, de prometerse a, servir la Compañia voluntaria, en la Comandancia Local de este pueblo, para el servicio militar: así se que los niños que están de Semanero a hora actualmente en el Convento, se ven unos que son de la edad de cinco o de seis años, tan chiquitos, como lo he dicho, en otros datos, ni puedan



tocar las Campanas, y ni puedan hacer un manda-  
 do del Fiscal, y apenas hay cinco o seis en la se-  
 mana, es cierto que entre los niños quien no le  
 gusta tocar las campanas, todos tienen gusto de tocar  
 Campanas si es o no Semanero lo toca campanas cuan-  
 do quieren, en dias de la fiesta de los Santos se amonto-  
 nen cuantos niños <sup>en el Campanario</sup>, no son Semaneros y ~~se~~ tocan campa-  
 nas, asi es que no es para esto, sino son obligados los  
 padres por la Autoridad, para que con la obligacion de  
 ellos, los asistan sus hijos de ser Semanero en el Con-  
 vento, porque sino les obligan ninguna persona lo hace  
 por gusto de obligar a sus hijos que asista en el Conven-  
 to de ser Semanero, sabalmente he dejado acordado en  
 el primer caso, que algunos padres de los niños que le  
 gustan asistir sus hijos de ser Semaneros en el Convento,  
 por no tener gusto que sus hijos asistan en la Escuela,  
 pero siempre hasta que los obligan la Autoridad, cum-  
 plan, y sino les obligan no cumplan, por que obligando  
 solos entre padre e hijos ninguno, pero siempre, en el  
 pueblo, hay algunos que no han aceptado <sup>de obligar</sup> ~~a que los~~  
~~obligar sus hijos~~, garlos a los hijos de Semaneros, se  
 encuentran sin nada, diariamente estan en sus trabajos,  
 pocos los que aceptan este servicio a sus hijos, y  
 muchos son los que no han aceptado por no querer  
~~per~~ perder el tiempo, asi es que, no todos los reci-  
 nos prestan el servicio de Semanero, sus hijos sino u-  
 nos que otros, el que piensa servir su pueblo con gue-  
 to, lo acepta toda clase de servicio, y el que no pien-  
 sa servir su pueblo, nada aceptan a que sus hijos se

molestan con el servicio de Semaneros, por eso digo cuantas veces muchos son los desobedientes, en algunos servicios del pueblo.

Vamos a hora con la explicación de los Semaneros antes entre la gente antigua: cuando en aquel tiempo entre los viejos, habían muchos habitantes, y como se ha dicho la gente antes cumplian toda clase de servicios tanto la de oficial y la de particular, pues desde que recibe su año el Fiscal nueva en el año nuevo, que le dicen, como se dejó dicho en los primeros puntos de los presentes datos que entre los empleados del Convento, existe tambien un Maestro del Convento, el quien lleva a su cargo la lista de los Semaneros, ya se sabe que los empleados en este pueblo cual sea, solamente poertan su servicio por un año; asi es que, cuando estos Fiscales y demás compañeros y el Maestro del Convento, que ya ertan al final próximamente del año, de sus servicios, acuerdan de hacer nueva lista para los niños y niñas quienes diariamente asistan en la Sacristia, para que el Maestro del Convento, los enseñe la doctrina en nuestra lengua, pero no un día entero sino en las tardes, de las cuatro para las seis de las tardes, dos horas de estudio nada más; asi es que el Maestro del Convento, hace la lista para estos estudiantes de la doctrina en lengua; pues al terminar el año de servicio, la nueva lista que habían acordado los Fiscales y el Maestro del Convento, de los que salen del servicio, entregarán entonces la lista al

nuevo Maestro del Convento, que recibe su año, nuevamente, y con esa lista que dejó el pasado, maestro del Convento, en donde lo vean cuantas niños inscritos y cuantas niñas, es igual como se inscriban los niños en la Escuela actualmente, porque antes no habian aristido mucho niños y niñas en las Escuelas, sino pocos, eran muchos los que aristen en el Convento, por las enseñanzas de la doctrina en lengua, y entre estos muchachos estudiantes de la doctrina, se escogen cuantos muchachos que supieron la doctrina segun examen que les hacen, ~~lo~~ entonces ya no les siguen estudiando, se los apartan para que sigan con el servicio de Semanero, con la obligacion del Maestro del Convento y los Fiscales, entonces dichos muchachos ya no son estudiantes sino Semaneros en el Convento, y como lo he dicho cuantas veces, que antes obedecen todo a la que les obligan, de este modo los nombran los Semaneros antes, y unos cuatro o cinco partidos y en cada partido unos diez o quince muchachos en la semana, y con la edad de 14, 15, 16 o 17 años, <sup>hasta 20, o 25 años</sup> como lo he oido de los viejos, hay veces que alli en el mismo Convento, algunos Semaneros corriguen sus mujeres, hasta entonces se retiran de ser Semanero entonces ya les puedan ocupar para mayordomo, para chajal, o para alguasil, por tener ya mujer, asi es pues que antes, los Semaneros son muchachones valientes por cualquier trabajos que les dan, y para adonar la casa "Armita Jay" del Fiscal primero y segundo, hasta el Maestro Convento lo adonan su casa



que es de igual nombre "Amrita Jay".

Y así en cada año cuando los Fiscales y el Maestro del Convento termina su año del servicio, y antes de entregar el puesto a los nuevos empleados, siempre se acuerdan de hacer nueva lista para los estudiantes de la doctrina, y la lista hecha por el pasado maestro del Convento, lo entregarán al nuevo empleado al recibir el puesto en el año nuevo, en donde él va dirigiendo con los nombres de los niños, y los chajales con los mandaderos por el Fiscal, estos chajales van citando de casas en casas a los que aparecen en la lista, y así de ese modo con la citación del chajal, van asistiendo los niños y niñas en <sup>la</sup> clase de estudio de la doctrina que les da el Maestro del Convento, en aquel tiempo sin necesidad que la Autoridad les obligan, sino basta con la obligación de Fiscales y el Maestro del Convento, que los padres de familia de los niños, les obligan sus hijos para que asistan en el estudio de la doctrina, solo con la que manda el Fiscal cumplan, por eso digo que antes lo respetan a los empleados particulares porque tenían la costumbre de cumplir cualquiera ~~cosa~~ que sea, caminaban perfectamente en la forma debida, todo clase de costumbre creado por los viejos lo llevaron bien sin desobedecer, pero hoy fecha imposible se podría compararse <sup>con las viejas costumbres</sup>, porque todos los habitantes ya son puros desobedientes en celebrar costumbres sobre particular, apenas se podía reconocer un poco, no como antes todos eran cumplidos.

Pues como escritor de los datos que he comprometido hacer, las sobre las conignaciones de costumbres conforme se me piden, de las costumbres que existe en este pueblo, indigenas; pues agrego en seguido para que asi se pueda comprender de los cumplimientos por la gente antigua, sale con la comparacion de los cumplimientos con la gente actual, que apenas piensan algunos de hacer cumplir sus costumbres de lo antecedentes, por no quererse perder el tiempo, tal como hablamos al respecto de los semaneros que hoy fecha, ya los padres de los niños, no muy le gustan que aristan sus hijos en el Convento de ser semaneros por ser que ya lo han tenido por inválido, el servicio de semanero, por que como se dijo con anterioridad, que si no les obligan la Autoridad a los padres de los niños, en ninguna manera cumplan que aristan sus hijos de ser semaneros en el Convento, asi con solo del mando de Fiscal, porque hoy fecha ya no hay Maestro del Convento, desde hace tiempo que se habian quitado esta, los semaneros los nombran verbalmente sin lista por que por ser tan poquitos unos diez, o doce por todos, no como antes porque casi todos los vecinos, les obligan sus hijos de aristar en el convento como de semaneros, es por eso se ~~le~~ llevan listas de ellas; y cumplan solo con el mando de Fiscal, pero hoy fecha, quien va, a cumplir cuando solo por mando del Fiscal, imposible: hasta que la Autoridad los obligan, ni con esta cumplan todos unos cumplan y otros no, aunque por mas que la Autoridad les obliga, el que piensa cumplir, cumple, y el que no, no cumpla, es por eso los pasan sus hijos en

la Escuela porque alli no hay perdón quiera o no quie-  
ra el niño que valla en la Escuela, pero con la fuerza  
de la ley, se va llorando a la Escuela, hasta la madre  
de un niño llora que su hijo va en la Escuela, ari es que  
con la desobediencia de los padres ya no hay mu-  
chos niños de Seminareros en el Convento, muchos son  
los que van en dicha Escuela, y los que estan en el  
Convento de Seminareros muy poquitos: aqui se compruen-  
de pues la comparacion de los deberes que se lleva en  
la poblacion de San Pedro la Laguna; la de antes, con la  
de ahora actualmente, haber si lo entienden se ne-  
cesita examinar bien los puntos porque los ~~los~~<sup>hice</sup> sin  
espacio ni con numeros porque ari estoy acostum-  
brado de escribir; pero talvez se le saldría facil por-  
que lo explique claro y si faltan algunas cosas se  
pueda llenar despues, si me piden, porque para estos  
costumbres requiera muchos averiguaciones, porque  
son cosas que solo se lleva la cuenta en la cabeza, por-  
que no está escrito en ningun libro, todos las que pa-  
sen en celebrar costumbres lo llevan solo en la cabeza y  
ari apenas se averigua: ari es pues que los presentes  
datos que llega a la vista de un escritor formal, lo ve-  
rá con ~~facil~~ facilidad y averiguando por poco a po-  
co y ari comprenderá exactamente sin omitir al-  
gún punto corrido sin espacio que digo, pues como  
se dijo: toda vez que ~~estoy~~<sup>estoy</sup> comprometido en trabajar, se  
le puedo completar, segun lo que ~~se~~<sup>hace</sup> falta de averiguar-  
lo, como por nuestros trabajos de agricultura, que no se hecha  
en cuenta estos costumbres. (fin)

Mic. 3226 - 3236

Manuel 42-11-28

Religion

San Pedro

1023 1024 Span Eng

MS. Sacristan & Mayordomo  
11 pages (full)

Incomplete. Sent 42-11-26, along with other data, to total 40 pages, but apparently never got completed.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



Los mayordomos de la Iglesia que se dicen *seculares*, de los que habian prestado sus servicios que es en la forma siguiente.

Para dar de conocer la forma en que los mayordomos de la Iglesia prestan sus servicios en este pueblo, aqui agrego en seguida de cuantos puntos que alcanza la explicacion que hago sobre la manera en el cual se encuentran bajo la responsabilidad de las cofradias, por la razon de que se concurren en la Iglesia todos los dias juntamente con los cofrades, y en ningun caso con los Seculares, por que estan divididos los empleados del convento con las de la Iglesia, por eso, les dicen por cada tanto, empleados del Convento, y empleados Eclesiasticos, y con esta razon se hace conocer que los mayordomos de la Iglesia, y se llaman tambien *seculares*, son empleados Eclesiasticos, y solamente se comunican con los cofrades en cuanto sea necesario, porque tambien son empleados que tienen cargos por separado pero solo en la Iglesia, porque desde en las todas de las manananas en las horas de las seis o un poco antes, cuando van a la Iglesia, ha abriela las puertas de dicha Iglesia por <sup>que</sup> solo ellos cargan las llaves de la puerta madre Iglesia, y ningun otro, todas las llaves de archivos de cajones de armarios de Barranda y otros llaves para caponatas todo lo cargan, porque son encargados para toda clase de ornamento que se encuentran en la Iglesia, y es por eso

que todos los días se presentan en la Iglesia desde la hora que deja y lo dejan cerradas hasta <sup>las</sup> seis de la tarde, y en todos los días, como son dos, uno en cada semana, y no les ombertan para algún trabajo durante la semana el correspondiente de la Iglesia, porque la responsabilidad que tienen es cuidar los ornamentos y cuidar el templo, para que no se pierda en caso grave, y para que no se pueda <sup>ninguna</sup> cosa de los ornamentos, y lo tienen tambien el cuidado de alumbrar día y noche, el aceite fabricado por los cofrades, cuando va acabando el aceite de regueria ellos daran cuenta a dichos cofrades, para que estos calculen el tiempo en que puedan fabricar otra cantidad de dicho aceite que sirva para alumbrar al interior de la Iglesia que dijimos, pues esto es el cargo que tienen los mayores de la Iglesia, o bien se llaman "cofrades", y el tiempo en que les nombra para estos servicios, se en cuenta les nombran tambien la remuneración, <sup>los</sup> sea el primer Regidor y demás compañeros, lo mismo que los Fiscales y chaplans, se nombraran en un mismo tiempo en el mismo día en las Elecciones de la Municipalidad que digan, porque estos tres tratos de empleos, civiles y eclesiasticos y los del Conoceto, reciben <sup>el sueldo</sup> todo en un mismo día del año nuevo, y no van los cofrades, porque estos reciben sus años de servicios en los días de fiestas de sus Santos, eses que repase en esta razón en una lista que le había hecha de



Todas las festividades y otras costumbres durante el año, es decir de las que solo se celebran en esta población, allí se hacen de vez en cuando se nombran cada uno de las Cofradías, así es que se concierde allí, para tenerlas mas exactas, concuerdan todos en estas costumbres, entre la gente inteligente por esta parte del mundo, así es pues que los señores plebeyos, Sacristanes, o Mayordomos de la Iglesia que se dicen, se encuentran bajo a la ~~responsabilidad~~ responsabilidad de los cofrades, porque ya se habia de jato dicho con anterioridad, que todos los dias se están en la Iglesia, lo mismo que los cofrades se concuerdan todos los dias en dicha Iglesia, por las mañanas, como se ha venido acostumbrado por los siglos, y se queda solo la Cofradía que toca en día de cuidar la Iglesia, acompañada el Mayordomo o bien se dice "Sacristan". El cura o Fiscal solo hacen cuidar el convento, y no tiene ningún cargo de cuidar el templo, aunque se llegan en la Iglesia pero solo en los dias de fiestas o en otras costumbres por que los invitan en cualquier celebraciones de costumbres, y lo mismo lo hacen a la Municipalidad, lo invitan para que tambien se presenten a las celebraciones de cualquier costumbres siempre concuerdan comunmente, en hacer se celebran cualquier clase de costumbres, por lo que se concuerdan en dicha Iglesia, por celebrar una festividad, se llama a todos los empleados, tanto de la Municipalidad, Cofrades, Fiscales y Sacristanes, y hasta maestros de la Capilla.



dualmente, y el que alcance el puesto de ser  
 Sacristán, sea algún rico o sea pobre, es paue-  
 ran caminando con los puestos que alcanzan, —  
 de los cuales, va dando igual, a los puestos de  
 Regidores Auxiliares de Juez de una cofradía,  
 porque aliendo con el <sup>igual</sup> número de años de servi-  
 cio que han prestado estos últimos con los que  
 también salen de Sacristanes, como le digo, que  
 en tiempo de los viejos no se buscaban los pobres  
 para nombrar de Sacristanes, sino todos pueden  
 aceptar este puesto por Elección popular, que va  
 es el primer Regidor conforme a lista que lo pre-  
 sente al Señor Alcalde en tiempo de este, en pre-  
 sencia de los promulgados, porque no puede ser que  
 una persona le toca salir de Sacristán cuantas ve-  
 ces, en tiempo de los viejos sino es así, sale una  
 vez de Regidor Auxiliar, o bien de Juez, cual sea  
 de los dos puestos que puse, y en Regido de estos  
 dos puestos sale de Sacristán, Segundo, así que  
 cumplió este servicio otra vez de Regidor Auxiliar,  
 como lo he dicho tantas veces en otras data, que  
 el puesto de Regidor Auxiliar pueden repetirse en  
 algo de cada que el primera vez, por ser un número  
 de doce o trece personas, muchos de las personas que  
 han repetidas por dos o tres veces de ser Regidor  
 Auxiliar, según la suerte, a hora el puesto de  
 Juez, en la cofradía, solo pueden servir una  
 vez, el de Sacristán a este lo pueden repetir  
 por segundo vez, porque el que sale por primera

vez con el puerto de Sacristan segundo, entonce  
 lo nombran por segundo vez, con el puerto de San  
 Cristan primero, pero tambien para las personas que  
 tocan de salir por dos veces de Sacristan, hay  
 personas que le toca sola una vez. Se entiende  
 por esta razon, si lo vean que son personas de al-  
 go, mediante de sus licencias, despues de Sacristan  
 le quedan nombrar de Regidor Auxiliar otra vez  
 y despues de esto lo puedan ~~elevar~~ elevar con  
 el puerto de Mayor primero o Mayor segundo  
 cualquiera de estos dos puertos, hay veces las per-  
 sonas por cuarto, lo elevan en otros puertos, que  
 despues de Regidor Auxiliar, le pasan en Regidor  
 con el puerto de una cofradia, de aquellas de me-  
 nor grado, como el de San Antonio, de San Nic-  
 las, y del Rosario, ponga el ejemplo a una perso-  
 na que esta viviendo a hora actualmente, en la  
 cofradia del Rosario, que es San Francisco Navi-  
 cho, que solo estuvo prestando servicio por lo primero  
 puertos de Mayor primer, por principiar el servicio en  
 to ya le habia acordado en otro dato, voy notando  
 en segundo los servicios que ha pasado este indi-  
 viduo que digo; primeramente talio de cuarto ma-  
 yordomo no recuerdo en que cofradia y en que año,  
 y despues de esto, talio otra <sup>vez</sup> de tercer mayor con  
 San Nicolas, pero no recuerdo en que año, des-  
 pues de esto talio otra vez de primer mayor lo-  
 mo en la Cofradia del Rosario en el año de 1786  
 despues de esto, le tocó salir de Regidor Auxiliar.



el puesto de la cofradía del Rosario, que actualmente  
 en el presente sólo está servido, pues aquí pueden  
 una pocas sin consecuencia, cuando servicios ha-  
 bía prestado por todo, haber si llega en aquel con los  
 servicios que habían prestado, los otros justos que este  
 dones de lo que estamos tratando, cuando otros habían  
 salido por los años tres, veces de Regidores Auxiliares  
 hasta Mayor o Policía, hasta a Quié después de estos  
<sup>puedo</sup> salir uno de una cofradía, cuando el Señor Narichoc,  
 que solo estuvo una vez de Regidor Auxiliar, y des-  
 pués de juez con el dantísimo, de allí, a la Cofradía  
 del Rosario, pues por esta razón de solo, por las con-  
 yordomas de Iglesia, que antes no se buscaban pobres si  
 no la que se pueda, pero como después fue cambio  
 de del modo en que los nombran los sacristanes, a ve-  
 ra en estos tiempos, porque ya solo la buscan los po-  
 bres y no por corrección de servicios que habían pre-  
 stado, sino solo lo buscan a pobres, así es que, si ha  
 o no ha prestado tanto servicios por la pobreza, los  
 nombran para Sacristan, así es que del valor de  
 estos puestos, tal vez ya es un poco bajo, que de los  
 puestos de Regidores Auxiliares y de Jueces de aque-  
 llos de menor grado, es decir, de que antes, en Visco-  
 lis y Rosario, por un cambio en la comparación con la  
 de antes en tiempo de los viejos, con la de hoy, por-  
 que antes los Sacristanes, creo que son algo elevados  
 que Regidores Auxiliares, y Jueces de las cofradías que  
 van a la cabeza, cuando a hora se nombra un  
 Sacristan, que solo había prestado solo de mayordomos



en las cofradías y luego va de Sacristán de allí se puede conocer pues que ya no se igual el valor de Sacristanes ~~en~~ la de hoy con lo de antes, por los servicios, que antes ya habían pasado de Regidor, Cuartel o de Juy en una cofradía, el que pueda salir de ser Sacristán, así es que van un poco elevado de servicios unos que otros, tocan a hora de este modo, pero no todos los años aunque son pobres pero habían prestado los servicios de las que estoy recordando, pues a hora la del valor de los puertos de Tercer Regidor o cuarto Regidor, son puertos muy elevados, y en ninguna manera pueda ser igual el valor de los puertos de Sacristanes, porque al que sale de Regidor Tercero o cuarto, esto ya habían prestado, algunas de las cofradías de San Antonio, de San Nicolás o del Rosario, por eso digo, que Tercero o cuarto Regidor, son puertos de muy elevado, cuando uno sale de Sacristán, que solo ha prestado puertos de mayordomo de las cofradías a hora en este tiempo, falta algunos servicios más para que llega uno ser de Regidor Tercero o cuarto, después de Sacristán, otra cosa que puedo decir al respecto de Regidor Tercero o cuarto aunque una persona le toca salir con este puesto, si ha o no ha prestado una vez de servicio, pero los que sepan leer y escribir pronto llegarán a estos puertos, por la necesidad, a hora pues en estos tiempos, pero antes ninguno sale de Regidor Tercero o cuarto a esto que sepan leer y escribir, solo se buscaban personas para estos puertos de los que habían prestado tanto servicio que digo,

Así es pues que los que de Sacristán, más por la pobreza, y otros por mal genio, que <sup>no</sup> se comience, que prestara servicio de algo valor, en tiempo cuando todavía son activos.

Aquí vamos a recordar de la que había pasado don Ventura Quisacán vecino de este <sup>"1850"</sup> este vecino la tocó salir de Mayordomo Egleria, a fin de devolvamos Sacristán; en el año de 1946. fue que cuando le presentaron de Mayordomo de Alguacil, no cumplió sus deberes en que se presta un servicio, todo desobediencia, y no respetaba su jefe, cuando se obligó a un mandado este le tocó salir de primer Alguacil, en el año de 1941, pero <sup>no</sup> lo terminó su año, por falta de cumplimiento, muchísimo mal honor respondiendo a la Autoridad, en cuando lo necesitaban para una ayuda en alguna cosa, en bien en alguna obra, no cumplía, a este fue que cuando ya no le nombraron para Regidor, también un para juez en la cofradía, sino de primer Alguacil, hasta de Sacristán, en el año que arriba indicamos a lo que después de Sacristán, tuvo un descanso muy largo de tiempo sin que se ocuparon para otro servicio, por ser conocido de sus malicias que ha cometido cuando era Alguacil, este honor pasó un tiempo largo sin prestar servicio, pero después se vio que, ya va pasando la edad, se va envejeciendo, y como también se conoce que no están pobre, solo porque desobedeciendo sus mandados cuando presta sus servicios es joven, y es contra la Autoridad, y mal hablado, solo por eso no le gustaron los vecinos que se ocupara de

los servicios donde hay algo de trabajo, á veces mandado <sup>porquien siempre</sup> y á veces entonces ya se conoce á este señor que no posee una buena honradez antes, fue cuando, después del Sacristán, le nombraron para la cofradía de San Antonio, pero no recuerda, en que año como se dice, no se ocupó para otros servicios después de haber prestado el servicio de la Cofradía de San Antonio, porque no lo pueden nombrar para demás servicios por malicia, sino después de la Cofradía de San Antonio, fue nombrado para la Cofradía de Santa Cruz, tan poco recuerda en que año, pues a hora entonces después de servicio, le tocó <sup>este</sup> salir de prestar el servicio del Bautismo en el año de 1738 a 17; porque para él no hubo otros servicios, finalizó sus servicios con el puesto de la Cofradía del Santísimo Corpus, pues como dijimos aunque había otros puestos de otros servicios pero no lo tocó este señor por mal honradez, como otros señores, que poseen una buena honradez, se ocupan con tantos servicios, no solo prestan la Cofradía, sino prestan los servicios de Regidores Auxiliares, Regidores Municipales, cuando por una suerte prestan mas servicios, una persona, pero don Ventura Quisiam, le tocó menos servicios que a otros individuos: así es que lo repitió otra vez, no por la pobreza estuero de Sacristán, sino por su mal genio, desobediente y mal hablado a sus jefes cuando era mayordomo de la Cofradía, y de Alguacil, aquí se comprende pues de lo que había pasado don Ventura Quisiam, en sus servicios, prestados.

Melchor 41-4-29  
1023 1024 English

Religion

Mic. 3237-3238

San Pedro  
INT. Religion  
2 pages (dib. s.)

Typed: T.D. 2-23-49  
Checked: L.P. 2-26-49



(X) 4.9.41

regidor, second alcalde, first alcalde. This list was not a complete list of his offices. He spoke with pride of his succession of offices. When I mentioned that his present office is very "honrado" he concurred. He said one has to spend money and set a good table for the mayordomos when one has a cofradia. He mentioned meat and bread as special foods that he has to buy in the fiestas for his mayordomos but then added that the mayordomos learn all the costumbres and what is right and when they are older they will also have mayordomos to feed. I asked if it is true that in former times there was no intendente, but in his place the first alcalde. "Ah si, but six years ago Ubico changed it". I suggested that perhaps this did not please the principales. He replied, "Ah, but they respect the government". I suggested that of course one has to respect the government but not necessarily like the change. He did not commit himself on that but added somewhat wisely that <sup>formerly</sup> ~~before~~ the first alcalde had his saint and the costumbres like a cofradia.

He said when he was serving as a mayordomo he went to the coast to bring the malacatones (kaxlankum) (the "baloney works") that are used to adorn the ceiling of the cofradias. He said they always use sixty of these. I said that I had seen the new ones brought this week to adorn the new cofradia of Santa Cruz and there were more than sixty. He said very definitely that they always have sixty, it is costumbre, but if there are more than they can use them to replace any that have to be replaced, but if there are not enough they have to go for more. I asked who does the decorations on these as we had noted that they have designs in white painted on them. He said the mayordomos paint them with gual and water and if a mayordomo can make letters he puts letters on some but if they can't then they just put designs. I asked if these have any other purpose besides adornment. "No, they are adornments, siempre es costumbre (with great finality); es de muy antigua los malacatones."

4111-3  
412-4  
127-2  
4141-5  
4552-6  
525-7  
122-1  
534-4

126-3  
412-4  
525-4  
301-5  
1047-1  
113-2  
285-4  
421-7



Pedro 41-12-5                      Stories;  
1023 1023 1024 Span. Eng. Religion

mic. 3239-3262  
San Pedro  
MS. Christ story  
24 pages (2/3)

Combination of instalments submitted Nov. 21, 24 and Dec. 5.

Growing out of a diary for the period beginning 41-11-21 when Pedro prepares to accompany the shaman, Manuel Mi, to make costumbres on behalf of Pedro's father Valeriano (includes a midnight session at a place called "Chmaquichee"), this is essentially a story about the birth of Christ (Manuel de Dios) at the time of the Creation and His experiences. Good example of mythological syncretism. (Simon is the betrayer).

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Hoy día viernes 21 de noviembre, como a las cinco de  
 la mañana fui con el señor Manuel <sup>ta shaman</sup> Thi a pregun-  
 tar el mandado que mi papá me dio dicho, pues  
 el mandado es el costumbre a qui aponeer unas ~~ad~~  
 las de ~~of~~ pedir perdón a todos los apóstoles, y a todos los  
 santos y en el lugar endonde avien con aponeer  
 es en el lugar, que nosotros le decimos Chucagui  
spee, pues así novamos hoy en la tarde pa-  
 ra ~~manecer~~ el día sábado, o sea el día de dor de no-  
 viembre, pues yo en la mañana lleve con el señor  
 Manuel Thi que el agerun de nosotros, pues  
 lo primero que le dije; señor buenos días  
 y que tal le sigue, y el me dijo que me pasara al  
 adelante, y yo entuquinto le también dije todo mi  
 mandado lo que mi papá me dio dicho, y despa-  
 ues que yo suplique mi mando, y entonces el  
 comenzo a contar, unas costumbres de la de más  
 anta ~~de~~ que cuando nació el mundo y  
 cuando aparecieron la gente y animales y to-  
 da clase de animales y todo lo que hay en el  
 mundo, pues en torces el me dijo, pues esta  
 buena de mi mandado de mi papá, pues nov-

hoy en la tarde para amanecer alla el  
 dia sabado, y si no tiene en, papaí hoy  
 a Guatemala, pues ella se van conigo hoy en  
 la tarde, y regresaremos mañana en la  
 mañana, para ir nos es San Juan ape-  
 ar tambien perdones lo que van aca alla  
 pues es lo mismo modo, y algo de yo voy  
 acompaña, dos candelas de cera sea tres centa-  
 vos, y cuatro candelitas de cera sea medio an-  
 taros y dos Ongan de incienso, y despues  
 de eso comenzo a contar de antes la costumbre  
 es asi, mi mas y mi menos de gastar, pues  
 sea me la compran el motor no estan ordina-  
 ndo como estamos ofreciendo a Dios, pues  
 el Dios manda toda, pues nosotros en el  
 sueño manda todo eso costumbre que nosotros  
 estamos haciendo y nosotros cumpliendo, pues  
 yo le pregunté que es el primero que en-  
 seña toda esa costumbre, pues entonces el me  
 dijo, el primero que enseña esa costumbre  
 pues es el nuestro Señor Jesucristo, porque  
 es el primer hombre que vino al mundo, y él

Ordenó todo lo que aca<sup>er</sup> al mundo por que el  
 sufrió mucho por nosotros, y sufrió por mu-  
 chos pecadores, y todo eso, y el dice que cua-  
 ndo nació el señor Jesucristo digieron todos  
 que es hijo de señor San José, y de Maria Con-  
 cepcion, pero dice que no es, hijo de ninguno de  
 ellos, es hijo del señor Padre bueno, que tam-  
 bien es el mismo Dios, y dice que ahy ten-  
 drá, pero es un solo Dios verdadero y bueno,  
 son tres distintas personas pero es un solo  
 Dios verdadero que con, la Santísima Trinidad  
 Dios Padre, y el hijo y espíritu Santo; el espíritu  
 Santo que el Manuel de Jesus, pero dice  
 que Manuel de Jesus, pasó con muchas  
 penas, lo primero en donde sufrió fue en el  
 futuro, en donde el nació, pues cuentan que la  
 maria Concepcion no le dieron pozadas en nin-  
 guna parte, digieron toda gente que no de-  
 ran pozadas en maldecido porque no se buena  
 gente así es que le digieron a la maria Con-  
 cepcion, pues así es que en ningún lugar  
 le dieron pozadas en donde dormía, pues ella-

dicen que se fue en un potro en donde avia  
 cagones de sal para los animales, pues dicen  
 que ella, asi se fue adormir, unas noches, y  
 asi nacio el niño Manuel de jeans, y al mi-  
 smo tiempo, cuando gravio, y dicen que apareci  
 una estrella con cabeza y cola, y alumbró todo  
 el mundo, y cuando se figuró toda la gente  
 esa estrella, pues dicen todo digieron, que  
 sea que aparecio alla, pues ahora no vamos todos  
 juntos a matar ese malvado asi porque si lo va-  
 mos a degollar asi es que nos viene a matar, en  
 la que digieron todo la gente, se fue a matar de  
 ir a matar a la Maria concepcion, y a manualito  
 de jeans, pero como es Dios dicen que no lo  
 alcanzaron a los doce dias, pues entonces  
 regresaron todos en el pueblo, y como a los  
 tres o cuatro años dicen que ya llevo manu-  
 nuel de jeans al pueblo en donde estan toda  
 la gente, pues dicen que cuando llevo con-  
 mas a enseñar la doctrina cristiana, una  
 vez el Padre nuestro, por la bendic, todo lo que se  
 se cuenta en el catecismo, pues esa es la que  
 ay mas —

enseña a los patojos al pueblo, diciendo a los niños<sup>28</sup>  
que cuando ellos lleguen en sus casas oigan  
el padre nuestro y por la señal de la Santa  
Cruz en la misma puerta de sus casas.  
Así es que le digiesen a los niños, pues  
los niños cumplían de dar una, cuando los va  
llegaron a sus casas, concuerdan a decir, y al mi-  
smo tiempo, los padres de los niños se caían  
al suelo, y ya no pueden levantarse, y como  
ellos por horas alientan los padres y madres pero  
con una fuerza, y ya con enfermedades, y como  
saron a jugar a sus niños, a sus hijitos, dicen  
de que porque ven esas malas cosas malas  
costumbres, patojos abusivos, luego ahora ya  
no van a jugar con ese Manuel, remolleda  
porque enseña esas malas costumbres, así  
es que dicen los padres de los niños, pues  
ya no les dicen jugar a los niños que  
juegan, con los niños Manuel de Jesus, pero  
es dicen que Manuel siempre llega en la casa  
de esos niños, pero los niños ellos no quieren  
jugar con Manuel porque no juegan más.



muchos y pocos ya no jugaron, y a todos  
 los niños del pueblo, les metieron en  
 unas cosas grandes, en una casa les  
 metieron, a las niñas y en una casa  
 a los <sup>niños</sup> bien cerrado, para que no entre  
 manuel, ellos ~~eran~~ que manuales papeles no  
 mas, pero como Manuel es Dios, pues dicen  
 que en una mañana, les metieron esos  
 niños en las cosas cerradas, pues entonces  
 Manuel regreso, a su casa, diciendole que  
 está bueno, no pudieron jugar con miso fu  
 ro allí mengo en la tarde, aba <sup>si</sup> ~~si~~ <sup>son</sup>, ~~asi~~  
 digo Manuel, y dicen que ~~de la~~ tarde llegó  
 Manuel de Jesus, en la casa de los niños, y  
 todavía lo tien cerrado, y como <sup>Manuel</sup> ~~Manuel~~  
 es Dios le ordeno a los padres, y a los madre  
 res, y les abrieron a todos niños, y cua  
 ndo abrieron la puerta, ya los niños ya  
 son chonfufes y las niñas ya son chon  
 fufas, y los padres comenzaron a llorar  
 por sus hijos que son animales, y en  
 tonces digieron los padres, ahora vamos

agarrar al niño manuel por que causa de  
el metimor amestor hujator en esas cosas  
pues dicen que cuando llega manuel, en la casa de  
ellos, y le agarraron, le metieron ~~en~~ <sup>en</sup> la cárcel  
al pobre manuel, pues como manuel es chico  
dicen que ya la gente de ese ya se están ca-  
gando el boca y ya era endonde siempre  
pues entonces, como manuel es chico, y  
pidio permiso al ir al interior, y repusieron  
cuatro albasiles ~~para~~ <sup>para</sup> de manuel, y cuando  
dieron a manuel que esta va ennuiciando  
en el culo y no en la boca, pues era alba-  
siles, que iban con, pues entonces pidieron  
favor a manuel, diciendo, ve manuel ~~te~~ <sup>te</sup> a  
nos que es el gran favor a nosotros, de abue-  
nos el culo es que nosotros estamos cazando  
en la boca así es que digieron los albasiles;  
pues entonces manuel dijo así les voy a dar el  
favor a ~~ellos~~ <sup>ellos</sup> pero cuando les preguntan ~~ellos~~  
dicen, manuel nos hizo el favor con unos aca-  
dores bien caliente y caliente bien colorado  
al fuego así han acaido al juggado así

les digieron a los cuatro al basile, y en tonces  
~~manuel~~ <sup>manuel</sup> dijo bueno al basile ya estan bueno  
 ahora, y entonces ya cuando sintieron los  
 al basile ya estan ~~perfectamente~~ <sup>perfectamente</sup> bien  
 y en tonces cuando llegaron otra vez al Guagado  
 Manuel le metieron otra vez fuego, y los al bas-  
 riles, comenzaron a contar <sup>de</sup> que don Manuel  
~~nos nos el favor~~ <sup>nos nos el favor</sup> nosotros nos oton a hora ya es-  
 tamos bien, asi es que digieron los albasiles  
 pues en tonces luego lo sacaron a manuel  
 y le digieron que si es cierto que ~~el~~ <sup>el</sup> ~~iso~~ <sup>iso</sup> fa-  
 vor a estos cuatro muchachos asi les digieron a  
 manuel, pues entonces manuel dijo que si po-  
<sup>no</sup> ~~es~~ <sup>en</sup> unas asadores caliente asi ~~dijo~~ <sup>dijo</sup> ~~mande~~  
<sup>el</sup> <sup>alcantar</sup> ~~bueno~~ <sup>bueno</sup> ~~yo~~ <sup>yo</sup> lo ordena a ~~el~~ <sup>el</sup> ~~lo~~ <sup>lo</sup> ~~saco~~ <sup>saco</sup> ~~libre~~ <sup>libre</sup> ~~pues~~ <sup>pues</sup>  
~~los~~ <sup>los</sup> ~~asacar~~ <sup>asacar</sup> esa enfermedad que tiene toda con-  
 te asi le digian a manuel, pues entonces manuel  
 dijo que esta bueno, con algun ~~ya~~ <sup>ya</sup> una asadores  
 y meten al fuego y los voy acon ~~fuer~~ <sup>fuer</sup>, y en  
 tonces luego se fueron a conseguir asadores  
 lo metieron al fuego, y cuando lo tienen bien ca-  
 liente, y digieron a manuel, pues entonces ~~ya~~

Samuel dijo agachanse todos a la vista de los  
 dijo Manuel y se agacharon, y los metieron  
 y entonces toda la gente estaba murmurando por el  
 dolor, pues Manuel dijo voy a traer un  
 remedio, pero que no se muevan la gen-  
 te así dijo Manuel, pues entonces le dijo  
 eron, vaya pero venis luego para que no  
 se murieran la gente y que se vaya Juan  
 cargandolos para pasar luego al otro la-  
 do del mar como Manuel vino al otro lado  
 mar, y Juan le dicen aun animal que  
 no es lo que le decimos para que tiene un olor  
 malo y feo, pues entonces se fueron, lo llama-  
 ron cargando a Manuel, ya cuando llegaron  
 como unos ruidos o sea ruidos al lago  
 cuando se murieron toda la gente, y los otros  
 comenzaron a gritar, Juan regresa regresa,  
 por favor ya se murieron la gente, así le di-  
 cen a Juan, y dice que cuando Juan oye lo pre-  
 gunto a Manuel, Manuel que me están dicen-  
 do así es que dijo Juan par, pues entonces Ma-  
 nuel dijo, lo que están diciendo es que nos a-

fuéramos porque aya de mueran la gente apu-  
rase así le contestaron a Juan, y rigieron  
otra vez, y la gente gritando, y gritando de que  
lo regusan amanuel para matar, y dice que  
Juan oyo otra vez otros gritos y lo preguntó o-  
tra vez amanuel de Jesús, y lo mismo le di-  
gieron que si gámore que se mueran la ge-  
te así le rigieron otra vez al pobre Juan  
y rigieron otra vez, y dice que cuando llegó  
manuel al otro lado de mar, pues enton-  
ces dijo que ahora ya no voy porque me  
trataron al calabozo con navazos y pa-  
ra ya no voy así le digieron a Juan  
dijo Juan si quere estar que estate y si  
no, pues regresa, así le digieron a Juan  
pues entonces se fue de allí pasando un  
arroyo, y entonces, la gente, se prepararon  
a ir a buscar a este Juan y a Manuel  
pues cuando llegaron, en el pueblo de Ma-  
nuel pues lo agarraron a este Juan y  
amanuel no pudieron agarrar dice  
que se fue corriendo, y no lo alcanzaron.



pues a Juan lo preguntaron que porque no  
 regreso al medio lago, nosotros la estuvimos  
 quitando y quitando y nunca regreso por  
 que le dirigieron a Juan, y entonces Juan dijo  
 yo no tengo la culpa porque aqui me  
 es Manuel, cuando oytmos eso gritor  
 pues el mediego que nos lo fuere por  
 que ya se mueran la gente, que nos lo  
 fuere el mediego Manuel pues yo  
 no tengo la culpa, Manuel es el que tuvo  
 la culpa, asi dijo Juan, pues en ton-  
 ces le preguntaron a Juan que provodon  
 de repues el Manuel no tegido nada asi  
 le dicen a Juan, pues entonces Juan  
 dijo, que el mediego que acia un mandado  
 se fue con un señor aya sembrango milpa  
 pues en toda gente dirigieron vamos a encon-  
 trar con ese Manuel y lo tenemos que a-  
 garcar, pues entonces repues, y lo en-  
 contraron al hombre sembrando, y le pregun-  
 taron, al trabajador, que si avia parado  
 un ombu a que, que se llama Manuel de Je-



sur, pues el digo si paso pero ya se mucho  
tiempo, que paso y estoy aciendo el trabajo de  
cortajo, cuando paso y ahora la milpa ya es  
grande ahora, bueno digieron ellos y se fue  
ir, y cuando llegaron con el otro muchacho  
le preguntaron tambien, le digieron, se voy  
no apasado aqui un muchacho, que a aquel  
Manuel de Jesus. y entonces contesto el mu-  
chacho, que si paso pero ya se tiempo  
que paso eso estoy sembrando cuando paso  
pero ahora la milpa ya esta creciendo  
asi es que talvez ya llegaria en otros puntos  
con otros lugares, y en tonces ellos digieron  
que se va que sea ~~va~~ <sup>va</sup> camiche muchos  
pues en tonces con Manuel de Jesus es  
un Dios hijo lo que el dice es que lo com-  
plan, profetizo lo que el digo ahora, ahora  
muchachos trabajadores, Ah. cuando arimen  
unor señores, y les dices Ah, bueno Ah.  
Ahora nos regalan Olotes, pues quitan a ser que  
esta bueno, coman señores no tengan pena  
coman asi pues decia Ah. asi es que le dig

ieron a los muchachos ~~trabajadores~~, por que Ma-  
 nuel de Jesus cuando pase alli con lo mu-  
 chachos ~~esiste~~ que es sembrando, y ala oha-  
 ra cuando llegaron los quedis en la tarde ya  
~~la milpa~~ ya es ~~obtinando~~, pues entonces Manuel de  
 Jesus siguió con el camino, y cuando lo en-  
 contró otro muchacho Manuel dijo, vea mi-  
 ji que estas aciendo aqui, ~~trabajando~~ ~~digo~~  
 el muchacho pero con unas ablas que apearan  
 muy laabo el hombre, pues lo preguntaron  
 otra vez mi ji que estas sembrando aigo Ma-  
 nuel de Jesus, contesto el muchacho, y ayo ~~que~~  
 te informo lo que estoy sembrando aqui, Ma-  
 no dijo Manuel yo solamente estoy ~~pregun-~~  
 tando a del de lo que estas sembrando yo  
 no estoy ~~pebando~~ ~~del~~ asi dijo Manuel de Je-  
 sus, pues entonces contesto otra vez el mucha-  
 cho ~~trabajador~~, ¡A! lo que estoy sembrando es  
 lo que ~~del~~ ~~aver~~ ~~no~~ ~~pasa~~ ~~de~~ ~~quien~~ ~~de~~ ~~digo~~  
 yo aqui estoy sembrando, ~~fuieras~~ ~~asi~~  
 dijo el muchacho sembrador, pues entonces  
 Manuel de Jesus siguió con el camino.

y se fue, y se oia llegar como una distancia  
 de unas dos K.L.M. kilometros, cuando el muchacho  
 vio estar, ya alrededor de piedras pero unas  
 piedras grandes, y el viento ya él ya estaba  
 sobre una piedra grande pero ya no puede ni  
 bajar de ahí, porque el abito de malas cosas  
 y de malas palabras a Manuel de Jesus  
 pues entonces era el castigo que le daban, pues  
 cuando llegaron los señores allí con él, pues  
 le preguntaron a él, muchacho no afazado  
 aquí un señor que se llama Manuel de  
 Jesus, pues el muchacho contesto sobre esa p  
 dra grande; y dijo si paso' abonta paso' aquí  
 y voy que estas asiendo ahí sobre es piedra  
 pues entonces dijo el muchacho, pues vean  
 señores yo que estoy sembrando mis mil  
 pues cuando él paso' aquí, y él me preguntó  
 de lo que estoy asiendo, y yo le contesté de que  
 yo estoy sembrando piedras, yo guagando es  
 él fue el sin chascar se fue y yo cuando  
 mis para atrás, vi unas piedras grandes  
 y cuando sentí también estoy yo sobre

una piedra grande, que yo ya no puedo  
 bajar de aquí y ya llorando, pues entonces  
 llegaron los señores que buscan a Manuel  
 de Jesús, pues entonces, como Manuel de Jesús  
 es Dios hijo, dice que subió sobre un coyote y  
 abajo de ese coyote subió Manuel de Jesús. Luego  
 apareció una pilita de agua todo al rededor de  
 la mata del coyote, pues entonces cuando llegaron  
 los señores ya con una red y comenzaron a tomar  
 el agua, y uno de ellos vio que Manuel de Jesús  
 está dentro del agua pero como Manuel no dentro de  
 agua si no está sino está sobre la mata del coyote  
 pues entonces ellos dijeron, bruso mucha abra-  
 ra, vamos a tomar el agua hasta que vamos  
 acabar y vamos a dentro a Manuel de Jesús  
 ya pues entonces comenzaron a tomar el agua  
 y cuando lo acabaron de tomar el agua, pues en-  
 tonces, el último de ellos o sea el chico que es  
 el hermano de ellos el más chiquito pues  
 entonces él es que ~~era~~ primero, a Manuel  
 de Jesús, pero en la verica visto, si  
 estaría ~~esto~~ animado que no se tor de de

cimos el xar, pero como Manuel es dueño él es  
 el que ordena a los animales el xar, Manuel  
 dice en suame a los febus es que nuncian  
 me lo oyan, ensanane así, digo Manuel de ju-  
 ra pues entonces los animales, consensaron a  
 oír xar xar xar, y entonces ellos dijeron  
 que es así y esos animales que están así  
 de ahí, y entonces zar que asoma a Tar-  
par, Gaspar le dicen a los animales que no  
 retos de decimos el par, pues entonces él es  
 el que dice a ellos, a muchachos, no se  
 han quaqueros Manuel está sobre esa palo  
 no está el gua está, como puede aguantar  
 una gente estando en el gua, pues Ma-  
 nuel está acita, así es que dice Gaspar  
 pues entonces cuando ellos vieron paracaña  
 sobre la mata del coyol, vieron a Manuel  
 que así está, pero ellos ya no aguantar  
 la bariga ya llenas de agua, pues en-  
 tonces dijeron, para mientras nos can-  
 semos que vayamos a traer un arbol  
 y unos machetes, y es copetas pues en-

pues entonces ay amore que se fueron a traer  
 todo ese material, pues entonces cuando vi-  
 nieron, era que fueron a traer achas anada-  
 tes y escopetas, pues entonces comenzaron  
 a cortar a todo el palo de corjol, pues ento-  
 nces dicen, ya sea más de lamitad del cor-  
 tado del palo, cuando ellos digieron fuer-  
 a hora muchachos se a listan, por que ya  
 pues se cae el palo así es que digieron  
 pues entonces los otros ya listo y viendo que  
 cuando Manuel de Jesus se cae, y dicen, que  
 ya un poquito le falta al palo para que se aiga  
 ya, pues cuando volvió otra vez como estaba y  
 entonces todo ello se acausaron, y se enes modan  
 comenzaron otra vez a cortar el palo y lo mismo  
 volvió a caer, y comenzaron otra vez y ya  
 por la tercera cuarta vez, pues entonces co-  
 menzaron a traer con escopeta, y cuando lo fu-  
 gar, los valazos se va por otro lado, así es  
 que cuando ya no tinen tiros, pues enton-  
 Manuel de Jesus, Andrés al animal el  
 far, pues le digieron se Sanfari digale



3256  
a ellos yo voy arrapar digase, y que te su-  
van entre todos ellos, y digale tambien  
que van ellos a conseguir un caballo puer-  
van a Manuel de Jesus y por ayo civo  
y acubir espere que lo mate de alla usi digo  
Gaspar, Bruno aguien ellos luego lo fueren acon-  
seguir una baurita, ya que lo tienen listo, pues entonces  
dieron aigo Gaspar mulo aguien entre todos ellos  
y todos que lo miran, cuando voy aguarar pues  
entonces ellos lo curaron a Gaspar entre todos  
y dice que era de la mitad del palo, cuando  
Gaspar <sup>(skun)</sup> let out a fart  
Gaspar tiro un pedo y todos ellos se cargaron por  
el olor del pedo que tiro Gaspar, pues entonces  
ellos ya no fueron a dar nada de que daron como  
bolos, y entonces luego bajo Manuel de Jesus y  
lo monto lo derriba y se fue corriendo, pues  
entonces ya los curaron cuando se levantaron  
pues entonces aguien, aguien a se Maldito  
Gaspar porque causa de el se fue Manuel de Je-  
sus, pues lo tenemos que aguarar, y enton-  
ces lo comenzaron a buscar a Gaspar y  
nunca lo agaron, pues aguien otra vez

abusar a Manuel de Jesus, pero ya Manuel de  
 de Jesus ya se avia llegado luego pues entonces  
 ellos se cansaron y ya no siguieron, y  
 entonces Manuel de Jesus se fue con casa y  
 cuando, no ise mas que uno dia cuando  
 se acercaron otra vez los enemigos, y enton-  
 ces el siguió otra vez de camino, se cansaron  
 ellos y se cansó Manuel de Jesus tambien  
 y dicen que cuando llegó Manuel, con un  
 muchacho castrero, y le digo, ve amigo ya  
 ya estoy cansado ya no aguento andar, por  
 que le digieron, y entonces el digo es causa  
 de unos muchachos me quieren matar y ya  
 temo mas de unos once años que me  
 estan corriendo, pero ahora ya me cansé  
 ya no aguanto andar, así es que digo, pues  
 entonces el castrero digo si quieres poner castrero  
 ponga este para así lidiáronse a Manuel de  
 Jesus, y entonces el contesto, pero mi jito yo  
 no tengo pisto así digo, y entonces digo otra  
 vez el muchacho, no no tenga pena ponga  
 lo talvez que yo vendré algo aquí yo con mi

3258  
voluntad de regaló el pan de cayte así dijo el  
cayte, pues entonces dijo Manuel, si es así mi  
pito pues muchísimas gracias lo agradezco mu-  
cho y ofala si dd. cigas siendo mucho, porque  
ay en tarde vienen a comprar muchos así  
le dijeron al muchacho cayte, pues enton-  
ces Manuel repuso otra vez, y lo que digo al  
al muchacho cayte, que ciertamente que  
el vendió mucho en esa tarde que le dije-  
ron, pues entonces cuando llegaron otra vez  
los señores con ese muchacho cayte y lo fue-  
ron a ver, que si no había pasado un señor  
aquí que se llama Manuel de Jesus, pues en-  
tonces contestó el muchacho dijo si señor pasó  
pero ya así mucho tiempo que pasó aquí  
yo siempre soy comerciante pues así mucho ti-  
empo que pasó así dijo el muchacho cayte que  
se entonces dijeron de parte de los señores fue-  
ra bien cansado, pues entonces Manuel de  
Jesus ya se desahogó mucho, y entonces como  
dijo ay pobres ya cansaron muchos estos  
pobres, mejor medirá que me agarran aquí

pues entonces ya <sup>ya</sup> es mucho tiempo que Ma-  
 nuel ya se a de cansado, y nunca llegan con  
 el, pues entonces Manuel de Jesus esta en su  
 casa junto con los apostolos, y como estan  
 algo solamente, le mandan a Don Simon en  
 una plaza a comprar cosas necesarias, pues  
 entonces como alos cinco seis viayas, cuando  
 lo orion a Don Simon, y le digieron, ore voy  
 Simon, de donde viene jergemon a que al. talor,  
 tiene una buena surte y nos ganna asi le  
 digieron a Don Simon, pues entonces como  
 Don Simon <sup>ha llevada</sup> a que vado pisto, y el entro con  
 ellos a guaa, pues entonces a el lo ganaron  
 y ya no tiene pisto para comprar las cosas  
 que le digieron porque el lo iba compra-  
 re pan miel blanca, queso, larras y ma-  
 parus, pues todo lo que se guarda en la pista  
 de semana santa, pues entonces, pues entonces co-  
 mo Don Simon ya no tiene pisto, pues entonces  
 todos ellos le digieron a Don Simon, que no  
 retro le damos pisto, mas pisto de ~~don~~  
 a don pero si nos digas todo lo que viene aca



con, y quien te mandaste aqui asi le dices  
 a Don Simon pues entonces Simon dijo bu-  
 no yo voy a enseñar con papá pero si me  
 dan ocho reales, y entonces si dijo Don  
 Simon, pues entonces le dieron los ocho  
 reales y compro todo lo que han dicho a  
 el pero ya <sup>ahí</sup> estáte mucho tiempo, pues ya  
 ciando lo tiene ya bien preparado y enton-  
 ces se fue con el y dice que cuando llegasen  
 cerca, de la casa en donde Manuel de Juan  
 pudiese ir a pegar cuando de repente vayo  
 un gran río, y ellos ya no pudieron pa-  
 sar, y entonces le dijeron a Manuel que sus  
 enemigos ya acaban ya, pues enton él ya  
 lo sabe muy bien, que este Simon le vendió  
 a él, pues entonces todos ellos los compañeros  
 de Manuel quisieron los apostoles ya estan  
 llorando por Manuel pero que ya se dege pe-  
 ro causa de Don Simon, pues entonces  
 Don Simon aguantó de pasar al río, y  
 los enemigos quedaron al otro lado del río.  
 pues entonces cuando Simon llegó con

los apóstoles, y le preguntaron a él, vi Si-  
 mon porque está ahora que fuistes con  
 nosotros, pues entonces Simón contestó de que  
 yo no tengo la culpa, es que many saar coas  
 que all me dige pues lo tuve que espresar a aquel  
 comerciante que vende todo eso coas, pues por  
 eso que yo fui atado mucho, pues entonces Don  
 Manuel de Jesus dijo, no Don Simón no es por  
 eso, y voy me fuiste <sup>si fuiste</sup> a vender con mis enemi-  
 gos, verda que o no, pues entonces dijo Si-  
 mon, pues es cierto de lo que all me dige  
 pues es que ellos me digieron con mi primo de  
 que fuésemos, yo no quise pero su-  
 chando de que fuésemos y fuésemos así  
 me digieron pues en fin gize yo con ellos  
 y me ganaron, y entonces me digieron que  
 mi primo me albulvan, pues que digiera todo  
 lo que voy acompañar y que digiera también en-  
 donde está all, pues lo tuve que decir porque  
 yo ya notengo con que comprar las cosas  
 así dijo Don Simón, pues entonces los en-  
 migos de Don Manuel de Jesus le ganaron



a la casa de Manuel, y preguntaron por  
 Manuel que en donde está, pero como  
 el trato que hicieron con Dimón son en-  
 emigos de Manuel, es que cuando al no-  
 rraz llegan ellos, y Don Dimón lo aga-  
 ra la espalda de Manuel pues entonces  
 esa es el Manuel pues esa es el trato que  
 hicieron, pues en entonces al momento cua-  
 ndo ellos llegaron lo preguntaron, y Don Dimón  
 luego lo agarra la espalda de Manu-  
 el, y entonces ellos contentos y lo agara-  
 ron, pues así allí lo agarraron a Don  
 Manuel de Jean, y lo comenzaron a  
 castigar, y le dieron una cruz, así que  
 se murió ensignificación, pero es porque  
 el cedeño, si no no lo usarían a garrote  
 solo porque el guiso, pues entonces ya  
 ninguno lo ayuda a Don Manuel de Jean  
 así que yo con los extranjeros pues así  
 allí le hicieron el favor de que lo regalaban  
 una michea de café y pan y por eso a  
 hora que los extranjeros tienen muchos nego-  
 cios, así dice Don Manuel Hielayon.

Mic. 3263-3277

Pedro 41-12-6  
1023 1024 ~~42~~ trans.

Religion

San Pedro  
MS. Cof. Rosario Journal  
15 pages (2/3)

Note: originally submitted in 4 sections and now repaginated:

Nov. 11, "Diary, Rosario, I, 1-6;  
Nov. 13, " " II, 7-9;  
Nov. 21 " " III, 10-14;  
Dec. 5 " " IV 15.

He kept account of events in his father's cofradia.

Marked:  
Typed:  
Checked:

La forma y el <sup>3263</sup>costumbre de <sup>24</sup>cofrades  
lo principalmente le nombran quien es  
el que entra de Cofradia todo lo que  
cofrades nombran el que entra. Porque no  
todos dicen lo mismo ay unos que dicen  
ya, que entre ese señor el tiene hijos  
el tiene terreno tiene ~~otro~~; Ay unos que  
dicen que no ~~entra~~ <sup>que</sup> entre el otro ~~marcha~~  
cho, así es que no todos dicen lo mismo  
y entónces se acuerda de la Ordenan-  
cia es si cuando nombran a uno se por que  
ya está; y ya que está nombrado, le man-  
dan el Mayor con sus alvaros a los que  
entran en el magisterio y el alcalde  
de cofradías, y cuando regresa el señor ma-  
yor viene ~~adonde~~ <sup>parte</sup> a la Ordenan-  
cia, que son los que aceptan y quienes  
son los que no aceptan, porque no toda  
aceptan, Ay otros que el alcalde de Co-  
fradía, no quiere dar su servicio por  
que el ~~funcionario~~ <sup>que</sup> el tiene con-  
tina o tiene ~~tienda~~ o que tenga ~~casa~~

una, pues así dicen los que sontra<sup>3264</sup> <sup>29</sup>  
de al calde de Copadix, Solo por eso  
se escapan del servicio, pero cuando  
una vienesa, lo dice en servicio por  
estar en su pueblo y porque lo desean  
la gente; y si poran con los mayas  
demon, ay amor que dicen, yo no  
entro de mayademo porque, no me  
mucho que viene del servicio, y porque  
no tengo mujer no tengo ni padre y a  
se Avian muertos. Ay amor que dicen  
así, y tambien solo por eso se esca-  
pan del servicio, así como para del al-  
calde copadix, por más que no ten-  
gan madres y padres, ay amor que se  
en sus servicio porque están en ~~muertos~~  
pueblos, y tambien ay amor que tienen  
brazuena y por la burluensa lo  
acen sus servicios en sus pueblos.  
Y entre ellos algunos preguntan con  
sus compañeros que si acen el servi-  
cio o no, y cuando se juntan todo

149  
3265  
pues a los tres dias, avisan al alcalde  
de copradia, que ellos llegan en la  
noche a preguntar y averiguar si van a la  
casa o no porque siempre, la costumbre  
de qui el alcalde de copradia ordena que  
si van a su casa o no y reparar  
no mas, porque es una vez que entran en  
el calde de copradia tiene muchas cosas  
y por eso que le avise a su casa nueva que  
que solamente reparen, pero es una vez que  
no tienen nada, y en esa misma noche  
lo averiguan, de quantas veces es la casa que  
van a su casa y de que tamaño y si es de su-  
ja o tejá, pues todo eso lo averiguan y el  
dia que comienza a su la casa y tam-  
bien si lo ven adove o si es de piedra  
la casa, pues todo eso lo ordena el  
al calde de copradia, y al siguiente  
dia todos los que se guardan se  
van a sacar reglas tendales toda la que  
se necesita de una casa y de quantas  
veces o fulgados el grueso

20  
fuer todo eso lo acen <sup>3266</sup> los mayordomos  
y ya cuando lo tienen arreglado todo  
fuer entonces el que lo manda con un  
ja con el Alcalde de cofradia avisar  
que lo espuran un rato alor mayordos  
mos, avisar que ya esta todo lo que ne  
acitio de la casa, fuer entonces el  
al calde de cofradia lo espura alor ma  
yordomos en la noche pero no tan  
tando poco mas o menos, llegan los  
mayordomos como alas siete de la no  
che y se retiran como alas nueve de  
la noche, porque ya diciendole todo  
les la eversion de la casa y de las reglas  
tendidas y todo eso, porque el costumbre  
de aqui lo primera mente lo que acen  
los mayordomos aqui es sacar todas las  
que acitan de la casa, y despues  
ellos mismos compran clavos todo lo  
que se ne acita de la casa, y ya cuando  
lo acen la fiesta de una suntuos fue  
re todos ellos llegan arreglar y adornar



la casa en donde van a degajar el <sup>#</sup>  
santo es en Santa Cruz y si Maria o  
cualquiera de las dias copadas, asi es la  
maxima costumbre de este pueblo, pues  
seis dias antes de llegar a la fiesta cuando los  
cozaganderos llegan todas las dias a adornar  
la casa, pues lo primero, ellos van a la  
costa ~~atraves~~ <sup>hay la casa</sup> el ~~carton~~ <sup>carton</sup> porque aqui  
no reconozco, y la costumbre de aqui  
cuando se van se vejan en la casa <sup>por el juez</sup> del juez  
y la mujer del juez le viene avisar a la  
mujer del alcalde de copados, asi dice  
la mujer del juez. "Señora muy buenas  
dias que tal amanecio que tal esta el au-  
mor" pues entonces contesta la mujer  
del alcalde de copados, "pues Señora  
estamos un poco regular por la gracia  
de Dios, y Uds. que tal estan por ay que  
tal estan todas las familias y como que  
ah. viene a ver algun muchacho le  
dicen a la mujer del juez, pues  
entonces contesta la mujer del juez.

24  
 fues a ximora y qui venga por el  
 mandado de un marido, que agan Vds.  
 el favor de espues pasada mañana  
 es que fueron los a la costa a traer el  
 calcanum y con toda seguridad vienen  
 pasado mañana fues solo por eso mandado  
 mandado un marido y qui con Vds fues  
 a fela que Vds espues, fues entonces con  
 teatro la mujer del alcalde de copradia  
 que si esta que esta bueno fues entonces  
 ces aqui lo espues a los dos muchas gra  
 cias fuese mando que el. Nos viene  
 a decir, porque no otros no podemos  
 miximos no la podemos sacar, asi  
 le dicen a la mujer del juez, fues  
 entonces se va, y ya en la casa del  
 Alcaal de que dan espues a los mayas  
 dormos fues entonces cuando vienen los  
 mayas dormos a la costa traygan calcanum  
 y platanos y miximas para tortitas y  
 lo regulan a la casa de la copradia  
 fues entonces a los veinte dias vienen  
 el Rosario II

3269  
Areglar y adornar la casa, y los  
platillos que ellos regalaban en  
la casa de la copadía y pues a los si-  
guiente día les dan otra vez pero ya  
vienen arreglado y axido, pues entonces  
comienzan areglan todos lo primero que  
ponen es el calencum y en seguida pón  
los ~~pasaflores~~ y después areglan en donde  
ponen el Santo el cornito y después  
en color toda la casa y ya que está encala-  
do toda la casa y el corredor, entonces ya ponen las ramitas  
de asua en unos garros que los mayordomos compran  
y en seguida ponen, el pisilab, y como de <sup>los</sup> va al mon-  
te a traer una red de pino y amarrar las ramas que  
sirven de corredor, y ya cuando amaneca al día que  
ya es la fiesta, pues entonces riegan el pino, y se  
quedan areglando bien la casa y esperando la hora  
que llegan los señores entran los señores y todo  
lo que lleva de ropa; pues ellos dejan a los  
cuatro de la mañana los mayordomos, y la contin-  
da queocen en las montañas, cuando llegan  
los mayordomos, primero, les dan agua

2.  
3270  
para labrar la boca, y <sup>3270</sup> sin tasa de café; pues como  
no llegan quinto el primero que llega es el quinto  
mayordomo, y en toques al quinto mayordomo, le llevan  
en ~~café~~ <sup>café</sup> la copradia, una de la casa o sea mi  
hermana la Dña, ~~ella~~ <sup>ella</sup> le mandan, a degar el  
café del quinto mayordomo, y en toques, u tiene otro  
en compresura el sea mayordomo, que llega primero  
pues en toques el le toca si apudia café de su con-  
fratero que avia llegado mas despues de el, lo  
mismo le acen <sup>hermano</sup> le dan aigua para la-  
brar la boca y despues el café, y asi le acen a todos  
y ya que cuando estan todos quinto, fuer en-  
tonces, el jefe de la copradia se va con ellos a la  
rela, y entonces ya estan los siete en la copradia, pues  
entonces la mujer del <sup>primero</sup> de la copradia, ya le tiene listo  
los siete tijamay de catur, y en toques le mandan  
un fratejo a llamar al quinto y quinto mayorda-  
mo, a traer el catur, y acen ~~tregasento~~ <sup>tregasento</sup>, al alcal-  
de de copradia al juez y primer mayordomo, y  
en seguida los otros, y ya que cuando tui-  
nan de tomar, todos los mayordomos, se van  
a la cocina con la sirvora, la mujer de al

al calde y le dicen que muchas gracias tocan ellos  
dicen sea, y despues se van ala Oglecia todos  
quintos, y alli se despidan, y como llegan  
los seis cofradia, ay el que le toca el turno  
o sea quinquagesimo, pues entonces a que dan en la  
Oglecia y ya que cuando el margardomo de Oglecia  
llega, entonces le <sup>dan</sup> quinquagesimo aqui, para mientras que no  
estor nos vamos a descansar, asi le dicen al margardomo  
Oglecia, pues ~~entonces~~ entonces el al calde de cofradia, el  
es el que se adelanta, y despues siga el juez y en se  
gunda el primer margardomo el tercero el  
cuarto, y el quinto, la costumbre es asi, y ya que  
cuando acercan de la cofradia pues el quinto margar  
domo, secha una carrera ~~pues~~ adelante de todos ellos, y  
el abre la puerta, y alietando de recibir la respuesta  
del alcalde de cofradia el de juez y el del primer  
margardomo, y los otros ellos misimos los quintos, y  
ya que cuando estan sentados todos adentro, pues entonces  
le llaman el quinto margardomo, y el cuarto abra  
el resagido de todos ellos, asi es pues que el quinto mar  
gardomo el se que se sienta mucho de un momento  
y abra lo que se cuentan aya en la cofradia



y así como todo el año, y también cuando es el turno  
 de ellos uno de los mayordomos se va a almorzar  
 en las casas, y en todo el pueblo de aquí  
 y los que siempre salen son tres mayordomos  
 el primero que está Pharisco Quisain y  
 el cuarto que es el Antonio González y el tercer  
 es que es el muchacho Reginaldo Criado, pues esa  
 son los tres mayordomos que salen a almorzar  
 y también la costumbre aquí, en el turno, de llegar  
 cada ocho días, pues en la mañana, los tres dan  
 misa, <sup>que se va a la</sup> ~~que~~ <sup>de la casa que</sup> todos dicen, ~~que~~ <sup>que</sup> ellos se avocan, y así toman  
 café y el café, y después decanunan todos jun-  
 tos con el alcalde de copadria, y cuando terminan  
 de comer, los van a adregar las tazas  
 y después, el juez se le avanta primero que  
 todos, a agradecer la comida, a la Santa Rosalia que  
 está en la copadria, y después se van en la  
 cocina, a agradecer también con la mujer del  
 alcalde de copadria, y todos los que están  
 allí, y allí se van a la Oglicia a cuidar  
 la Oglicia, y a llevar al mayordomo Oglicia,  
 y entonces el mayordomo Oglicia se



va a su casa a descansar y cuando regre-  
sa, se están otros rato juntos allí todos  
fuer entera, uno de la casa, le manda  
si es un patojo, o unas patoja, allanar  
a los mayordomos del los rieta que con  
todos, fuer liven almorzar, fuer les den  
otras vez el catuj. y unas tres sanartias de  
tortillas, y cafe, menor comida se la costumbre  
fuer entonces regusan otra vez a la Ogheia  
todos juntos, y como alia dos de la tarde ~~que~~  
regusan otra vez ala copradia, ala comita fuer  
viven todos a comer, y despues de la comida, se van  
otra vez ala Ogheia, acuidar tambien a quien el  
mayordomo Ogheia, fuer entonces, el se la van  
casa a comer, y cuando regresa el mayordomo  
Ogheia ~~de~~ su casa, fuer todos ellos, llevan  
diurna vez a sus casas pero ya como alia  
crato de la tarde, ~~spues~~ ~~es~~ es la costun-  
bu de aqui, es un turno, toda la semana  
asen asi, y ahora, ay un dia que no tiene  
dueno, no alcanza, porque los copradias solo  
seis, con seis dias, fuer el dia Domingo,

Se cuida el señor Felix Gonzalez, que es el alcalde  
de la <sup>1a</sup> Sacramiento o Corpus, el segundo es el señor  
Juan Segura, tercero el señor Jose Maria Gon-  
zalez cuarto Calvario y quinto Francisco Poy-  
siste el señor Ventura Gonzalez; pues un dia  
cada uno lo cuidan el dia Domingo, y ahora  
si ay <sup>una</sup> misa o si ay un minuto en un dia  
Domingo pues todos ellos, cuidan el dia eso y lo  
que acen aji cualquiera de los mayordos, le man-  
dan unos dos a traer la medida del muerto.  
y tambien en la maxima casa lo puestan ora-  
dores, y pios chas para acen el odle del muerto  
y esos mayordomos vienen adar parte a la Ogle-  
cia con dos señores cofrades, y ecrutar la medida  
del muerto, pues el que manda aji en Oglecia  
el señor Felix Gonzalez, porque el esprimier cofra-  
de, pues entonces el dice a todos, los otros alcaldes  
de cofradia, que se van a ir a siete mayordo-  
mos al seminario, auffer entonces van adegar  
el minuto pues asi dice el señor Felix Gonza-  
lez, y ahora los otros señores, alcaldes ordenan  
a los jueces que mandan unos mayordo-

mor al cementerio, pero como la costumbre aqui  
 ya el juez lo ordena su primer mayordomo de  
 que manda un mayordomo al cementerio a  
 ver el trabajo en donde el muerto ha de enterrar  
 y pues asta alli llegan de los que solo man-  
 dan, que es el alcalde de cofradia el juez y primer  
 mayordomo, y alli ninguno otro manda, asi es  
 pues que sea por conducto, pues entonces todos  
 le cuidan el Dia Domingo, pero si ay ese como digi-  
 mos si ay muertos o si ay viva, y alli ~~los~~ pue-  
 den estar todo el tiempo, y tambien a vez, en sus  
 turnos de cada cofradia le cambien las ropas de  
 los santos, pero ejemplo aqui me espigide que  
 cuando cambiasen, las ropas, el juez lo llevo  
 la ropa de la Rosario, y primer mayordomo  
 la llevo la del misterio, y el segundo la llevo  
 la del san Blas, pues la costumbre dice  
 ellos que es asi; pues entonses, lo lavan las  
 ropas, y a los veinte dias lo traen en la cofra-  
 dia, y lo guardan, y asi es que cuando, lo cam-  
 biamos otra vez, le toca la del Rosario, el tercer  
 mayordomo, y otro le toca, el cuarto, y el otro le

el quinto mayas como pues así lo dicen, una vez cada  
 uno, de la lavar la ropa, así es pues que es al  
 go difícil de una cepadura porque se gasta algo  
 dinero y de todas cosas, porque yo me espigado de  
 que mi propia, está gastando mucho, lo primero  
 que mi propia gaste, es comprar más maíz  
 para el atol, y comprar línea para taca que  
 son veinte y cinco centos, y también de anis  
 por que es la principal, y comprar unas pie-  
 dras de moler que también se necesitan a los textiles  
 para el atol en las piedras, así es pues que mi  
 propia ya va gastando como unos treinta Quetzales  
 y está ahora va para unos dos meses, es que al faci-  
 cipiar es algo difícil porque necesitamos de mu-  
 chas cosas, y por que nosotros somos muchos, y  
 siempre buscan otros dos mujeres de ayudar de mo-  
 ler en cuando el turno de mi propia, los que  
 siempre bien ayudan es la Ana Yojon y mi  
 Abuelita la Dona Longaly, y siempre ganan también  
 con la Ana ya la debemos más con Quetzal  
 y esto de moler y moler sabe y ayudar de la  
 lavar la ropa, y ahora a mi Abuelita gana  
 un mes

memor porque ya es vieja. y tambien no muy  
 nos cobra solamente le dan cafe yemolido y fra-  
 neta y cabala y sal sola onente las ligan pero  
 aveces, no todo el tiempo, porque ella vive so-  
 lita en su casa y ahora andonde come mi  
 abuelita se alli con su hija la Petronila  
 Navichock. la mujer de Manuel Sargatz. ultimo  
 de mi propia siempre viene la vieja porque  
 ella ya lo sabe muy bien, de lo que comen  
 los mayardomos en el desayuno y el almuerzo y  
 la comida, porque ella ya atrovajado de la co-  
 fraderia, de San Nicolai, ya tiene años. porque  
 ya va guatar trece años que se avia muerto  
 el marido de ella que es el señor Jose Carri-  
 cho, pues ella lo sabe muy que la que  
 se come dos das fiestas, y cuanto de pan  
 se me ucita, y cuantas libras de carne  
 pues ella lo reparte la carne y lo arregla  
 bien, y cuantas pan se la en cada pla-  
 tor, porque no es mismo modo no amigua-  
 las fiestas, y fiestas que se ucita mas  
 y ay fiestas que se ucita menor gastos.

V/ Rafael 41-6-15  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mc. 3278 - 3284

San Pedro  
MS. Deer Dancers' rite  
7 pages (1/2)

Rafael attends an all-night costumbre for the dancers, called "velar mascaras," with refreshments, drink, marimba (they play an Atitecan piece called "Ximon") and benedictions by a shaman.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



--- a Night W. J. T. Dancers  
Ref: Submitted 4/5/61

3278

Costumbres de (Warankoy) quie-  
re decir de las mascaradas, el día  
10 en la noche, llegué en la  
casa de Juan Chiragay vive en  
"Pacuchí" como es la casa en  
donde se usaba el baile de dios  
(mestizaje) pues todos los bai-  
ladores están reunidos en esa  
casa, lo mismo que uno padre  
de los bailadores que no pue-  
den llegar porque son patojin  
en vez de ellos se van los pa-  
dres.

Todas máscaras están tendidas  
en un petate, cada uno de  
los bailadores tiene que lle-  
var un cuarte o un octavo  
de quano y una candela de  
cera a la casa donde el  
(Warankoy) estuvieron trocan-  
do la marimba de ticomates  
entre de tres Antón Chiragay y  
el hermano Juan y yo. Todos  
bailaron, estuvieron remedan-  
do a los del toronito y algunos  
de ellos dijeron sus relaciones  
de los vaqueros y toros.  
Y después, tocamos el por

del "Ximmon" que se llama  
 recibo y otro "Molajo al mi?"  
 entre este son todos bailaron  
 a garabos de las manos Juan  
 Belarajay dijo que en son del  
 "Ximmon" era lo aceptaban los  
 atiticos, cuando bailan ese  
 son emmencian a hacer pues o-  
 raciones del "Ximmon" todos to-  
 mando guano, y como a las  
 11 no daban café con pan.  
 como a las 11 y  $\frac{1}{2}$  lo fueron a  
 recordar el "Pajonin" Francisco  
 Charajay, por tres minutos.  
 Cuando llegó todos lo bearon  
 las manos y después, se per-  
 cino, y se sentó en una silla  
 le daban café con pan.  
 Al terminor de tomar, pidió  
 las candelas, se puso a la  
 obra en agua en una palan-  
 gana, doce candelas por  
 dose apóstoles y 24 candelas  
 pequeñas de la dice por (To a  
 mejo?) e inclusive, cuando  
 las acabó de labar las be-  
 só y las envolvió en un pa-  
 ño de algodón y después en una pa-  
 ña.

billete. a las 12 de la noche  
nos fuimos, todos los baila-  
dore pucieron sus miscarrs  
menos la ropa, y como no  
llegaron unos bailadores  
pequeños pues los padres  
los llevaron puestas, se fue  
un bailando hasta a la  
Iglesia. Cuando llegamos  
Alla estaba el sacristán den-  
tro de la Iglesia, porque lo fui-  
ron a recordar antes que el  
Sajom.

Antes de llegar el Sajom al  
Altar mayor empezó al per-  
son. todo se incensó y em-  
pezaron a persinarse.  
Después de persinarse se pa-  
raron todos en frente del Al-  
tar Mayor. prendió 5 can-  
delas grandes al altar ma-  
yor y 50 pequeñas. prendió 2  
candelas grandes y 2 peque-  
ñas ante todo los santos.  
Cada candelita que pren-  
diera puciera libro hablan-  
do el "Xammitij" al ter-  
mino de ardear todas

los candelas se dirigieron otra vez  
al altar mayor.

Todos los Indios y el cuer-  
po de los penados fueron col-  
cados al altar mayor.

El sajón se puso a hacer sus  
saludos al "Xarimmitzij"  
diciendo a los muertos, Adia-  
mo Gonzale, Antonio Traxano,  
Marcelo Pap, Jui Chirij y  
los que ~~en su~~ ~~son~~ ~~de~~ ~~archiveros~~  
telectante, Quicim y a Miguel  
Carmat.

En su permon dijo que los per-  
donara a Clemente Quicim a  
Lourenço Gonzale, porque ellos son  
los 2 mas chistosos del baile  
talvez mienta los nombres de  
los ~~asus~~ cerros y de nombres  
del (rajaw juyru? tak'aj.)

Después de todo tomó el linson  
sus pañi a todos los cantos.  
Cuando terminó de cantar, todos  
lo besaron la mano y los pies  
después se sentaron y toma-  
ron sus trajes en ella. Q'glein  
primero le dieron al sajón  
y después a Juan Chelero-

van así sucesivamente.

Por último tomaron sus más caras salieron así como entraron se fueron bailando a la casa de Juan Charazay.

Pues en esta noche faltó una costumbre después que salen de la Iglesia se van los tres dotes a las casas de cada uno de los bailarines a tocar dos o tres veces en los corredores a sus casas, y les dan uno o dos tragos amables de chocolate y un plato de pan. Esta costumbre se llama (mole y rajo). No lo hicieron por el agua, porque esta noche estaba lloviendo mucho.

Todo el resto de la noche cuando regresaron de la Iglesia estuvieron tocando allí en la casa de Juan Charazay, bailaron y tomaron.

Apuñtados el 13 de junio.

En la noche el día 11, estuvieron bailando los (Texeles) de la cofradía sacramental, como es costumbre de darles guerra es la despedida hasta socarlas bien, empezaron a bailar a las 6 de la tarde con tambores y chirrinitas, los Texeles son 1º Texel Lucia Oliva, 2º Texel Juana Juarez, 3º Texel María Olmural, 4º Texel "Franciguan". Pues estas tres mujeres se pelearon bien, primera se peleo Juana Juarez, luego la mamá de ella a traerla y le dieron guerra, y se le llevaron casi sangrada, después se llevaron María Olmural, por la mamá y la hermana María, también se fue bien bola y por último se fue Lucia Oliva, también la vinieron a traer una hermana y la criada y un hermano, también se fue bien pelear. Entre los Texeles, llevaron muchos y dieron



3284

7

que se livan muy tristes, por sus  
mallo domos, porque todos fueron  
muy buenos con ellos, cuando  
se despidieron besaron las  
manos al leopardo Melchor  
Juarez, al Jefe Esteban Cortez  
al primer mallo domo.  
La gente no habla mal  
de ellos porque es costum-  
bre aunque salen gritando  
lo que dicen i por eso ya  
luzo su año de servicio.  
apuntado el 13 de junio.

Rafael 41-6-25  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 3285-3289  
San Pedro  
MS. San Pedro Costumbres  
5 pages (1/2)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Ref. Submitted 6/27/11

San Pedro Columbus

3285

Las costumbres de la fiesta de San Pedro, el día 25 a las 6 de la mañana salen las mujeres de los regidores a reunirse primero sale la mujer del último Regidor después la penúltima y así sucesivamente hasta llegar a la casa del Primer Regidor las mujeres llevan los granos de cacao, los chiles y los panes de azúcar, cada uno. Al llegar a la casa del Regidor las mujeres de los últimos Regidores ellas son las que embelen el cacao, el chile y el azúcar. Después las mujeres del primer segundo, tercero, cuarto y quinto Regidor no hacen nada sino solo vigilan para que las otras hagan bien su trabajo las cosas. ellas no hacen el atol, sino los mayores y alguaciles son los que dan el atol las mujeres de ellos lo hacen, cada mayor y alguacil tiene que dar 2 tinajas de atol, y se llevan las mujeres de ellos.

al llegar las tinajas de atol  
 por las mujeres de los Mayores  
 entonces salen las mujeres de  
 los Regidores a recibir en la  
 puerta, cada mujer que llega  
 con el atol les dan café. se  
 quedan las tinajas allí en la  
 cofradía de San Andrés.

El cacao, Chile y anís molidos  
 por las mujeres de los Regido-  
 res en la revuelven en el atol.

En esa misma día llegan los  
 cofrades <sup>de la Cofradía San Andrés</sup> y sus <sup>mayordomos</sup> a  
 agradecer el altar y cambiar los  
<sup>ochos</sup> melocotones que están colga-  
 dos en esa cofradía San Andrés. Ca-  
 da cofradía llevan 10 melocoto-  
 nes y un manojo de flores "Pal-  
 me" a la cofradía San Andrés.

Al llegar todos les dan el  
 atol. y al terminar de agra-  
 decer todos de adentro y salen  
 todos los cofrades y se van  
 a sus cofradías y llegan los  
~~trabajadores a tocar de la agda~~  
~~la noche en la Cofradía de San~~  
~~Andrés, con el corte de~~  
~~En esa misma noche a las~~

3287

el día 28

11 de la noche salen otro vez las mujeres así como la primera vez, la reunirse, pero la primera vez les dan solo café, pero en esta noche les dan café y guaro, y además salen tres Regidores últimos, en ellos lo mismo en sus casas como siempre. Algunos llegan bien sacados lo mismo que los Regidores se emboran, porque hay unas mujeres que no toman guaro pues a los Regidores les dan.

Llegan hacer la misma operación como el primer.

Comienzo a las 9 de la mañana el día 26 llegan toda los 6 cofradías como el día anterior a hacer el (karaj) o la gallería en donde llegan los Santos en la vispera, en el patio de la casa del primer Regidor y al terminar, van todos los cofradías a traer los Santos San Pedro y San Pablo y lle-  
varlos con bandos a la cofradía San Andrés. Los solo-

con en el Altar, en medio lo  
 ponen a San Pedro, San Pablo  
 y San Andres en los lados.  
 De San Pedro, les van a sacar  
 de la Iglesia, con Tambor y Chirimilla  
 llevados por alguaciles. despues  
 se van los cofrades de sus Cofradia  
 y se quedan los Tamboreros  
 tocando alli en el corredor has-  
 ta las 8 de la noche y.  
 El dia 27 llegan a apmer los pe-  
 tates a la Galera como a los tres  
 de la tarde, al terminor de a-  
 sacelar, se van los Cofrades a  
 traer los cantores para cantar  
 en la Cofradia desde los 6 hrs.  
 ta las 12 de la noche.  
 Mas 11 de la noche del dia 28  
 salen otra vez las mujeres de  
 los Regidores como siempre de  
 las Mismas costumbres.  
 Y en la mañana del dia 28  
 los sacan los Santos San Pedro  
 y San Pablo en el patio entre  
 la galera bien formados de  
 tull y pino se ponen tres mayn-  
 dures quintos de los cofrades  
 sacramento, Santa Cruz y con



cepción cuidan de la galera  
y les dan guano hasta dejarlos  
bien solos, a los 11 del día em-  
pisan a juntar los santos de los  
6 cofradías con sus costumbres  
de sual quier fiesta, y llegan a  
la Cofradía de San Andrés, a  
traerlos San Pedro y San Pablo.  
de allí se llevan a la Iglesia.

El 29 por la mañana dicen mi-  
sa, después sale la procesión  
en las calles y en cada sa-  
pillas a donde como en la fies-  
ta de Corpus por los gefes de can-  
tines.

Desde el día de mañana a 26  
comienzan a lavar los farros  
en donde está las flores ante el  
altar de San Pedro en la cofra-  
día San Andrés, los 6 prime-  
ros mayordomos les dan guano  
hasta embolarlos bien.

El día 27 a los 6 segundos  
mayordomos, lo mismo se ll-  
llegan a lavar como los prime-  
ros en todo los días has-  
ta el día de la octava.

Rafael 41-8-5

1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 3290-3291

San Pedro

MS. San Pedro octavo

2 pages (full)

To:

Translated:

Checked:

Marked:

Typed:

Checked:

3290

El 6 de julio que es la octava de la  
fiesta de San Pedro, pues por la maña-  
na hubo misa, despues de la misa  
salio la procesion en las calles como a  
las 10 despues que entro, salio otra vez  
a rumbo a la casa del 1.º Regidor, de  
esta procesion no se fueron todos los san-  
tos de los Cofradias, sino solo San Pedro  
y San Pablo, segun las costumbres esta  
procesion le dicen (jalotziag) a mu-  
dar su ropa, cuando llegaron a la  
casa del Primer Regidor toda la gente  
que llegaron les dieron atol y a los in-  
vitados principales les dieron atol y que-  
so, despues que terminaron de tomar, sa-  
lieron y se regreso la procesion a la Igle-  
sia como a la una de la tarde, San Pe-  
dro y San Pablo, los metieron a pie al-  
tars y salio otra vez de nuevo la proce-  
sion a dejar a sacramento en su cofradia  
juntamente con los demás santos de las Co-  
fradias, esta fue ya como a las 3 de la tarde  
al regreso todos los cofrades y principales los  
llevaron a la Intendencia Municipal a chu-  
par y a bailar toda la tarde, como a las  
6 se lo llevaron al Primer principal Fran-  
cisco Olaraja a su casa con tambor y chi-  
similla, despues llevaron al primer cantor  
Manuel Gonzaly R. lo mismo con tambor, y por  
ultimo al cofrade sacramento Felix Gonzaly  
con tambor, asi se terminó la fiesta  
Pues esta fiesta en aquel tiempo hace  
varios años, en todas las cofradias, con  
los Alcaldes y Mayores, hacian sus co-  
stumbres de embalarlos a sus mayord-  
mos o alguaciles, les tenían que dar

quero hasta dejarlos impotentes, los hijos de la casa los tenían que llevarlos a sus casas cargados.

Cada cofrade o' Alcalde tenía que ser un gasto regular, de pan, carne y queso, pero hace poco tiempo que se quitó esta costumbre, el motivo fue por el tiempo y la crisis. - Lo mismo cuando llegan a arreglar la casa del cofrade 8, o' 15 <sup>días</sup> antes de que reciba la cofradía, los mayordomos estipulan un día domingo, jueves o' fiesta para ir a dejar de acabar la casa (yalojaj) es decir dejar la casa en donde tiene que llegar el santo, bien repellada con tierra amañilla y el piso bien parejo.

Pues cuando es (yalojaj) tenían que matar 5 o' 6 Champipes 3 o' 4 arrobas de carne \$200, o' \$300 de pan dulce, a cada mayordomo le llevan a su casa una olla de Caldo de Champipe y el Champipe entero, y si es carne de res lo mismo con una canasta de tamales, por la mañana lo mismo un plato de pan y al escribiente (lo mismo) de la Cofradía lo mismo le llevan un canasto de tamalitos y la olla de carne.

Ahora ya no es lo mismo, ahora apenas le dan unos panes y en el almuerzo apenas les dan sus poquitos de carne de la vergüenza no ~~se~~ se comen toda, siempre dejan un pedazo y lo embuelven dentro de doblado o' hoja de canac y se los llevan a sus casas ellos mismos esto le dicen (Chri: D'al) solo al secretario de Cofradía le fieren en un plato si es pan si es almuerzo pues en un canasto.

Rafael 41-3-30  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 3292-3296

San Pedro  
MS. San Miguel (volador)  
5 pages (2/3)

This dance was formerly put on in the fiesta of San Pedro. Describes costumbres of organizing the group, selecting the tall pine tree, the role of the shaman, the sacrifice of a chicken in the pit made to hold the pole, trophies, etc.

To: *Edmison*  
Translated: *44-5-29*  
Checked:

*3 pages*

Marked:  
Typed:  
Checked:

Las costumbres para el baile de San Miguel. Para formar esta clase de baile primero se busca el primer mico, que no tenga miedo para hacer las piruetas sobre la carreta, a qui los que han sido los primeros micos, fueron Manuel, y Rafael Gonzalo Rodriguez los dos hermanos son buenos para hacer piruetas, y despues se buscan los demas bailadores.

Para hacer el primer ensayo primero tenian que ir a buscar el palo de pino el más largo y recto este es buscado por los dos del primer mico y el autor del baile, y despues cuando ya está buscado, disponen un dia de ir a cortar se va el taforin y todos los bailadores, primero tenian que subir el primer mico sobre del palo para ver si es recto y aplomarlo y al mismo tiempo mide cuantos varas tiene, el palo, ya estando medi-



do se baja el primer cruce y entónces <sup>2</sup> comienza el sajon a hacer sus costumbres de prender sus caudelas estoraque y inciense da sus cuartos o cinco vueltas al palo en su incensario y le riega quoro al palo y siempre con sus oraciones. Ya al termino de sus costumbres comienzan a botar el palo. Ya botado le quitan las ramas y quitar la cáscara y lo dejan unos días para que se seque algo. Alfin destipulan el día del primer ensayo. se van a traer el palo entre todos los bailadores y familiares de ellos y si no aguantan de traer el palo pues, el autor va con el Intendente a pedir favor para que por medio de él van los vecinos a ayudar a traer el palo.

El día que van a traer el palo va el sajon con las mismas costumbres y se llena la marimbita de tecorrates, porque en e

sa marimba bailan, y si no<sup>va</sup>  
 llega en el mismo día pues se que-  
 da el primer mico con otros sus com-  
 pañeros del baile, a velar el palo,  
 Desde que se van a traer el  
 palo, se quedan uno habiéndose  
 el ojo en donde se siembra don-  
 de onde de 3 varas, al llegar el  
 palo de una vez lo siembran.  
 Hace la misma costumbre se  
 prende cinco candelas una  
 en cada esquina y otra en el  
 centro, pues en el mismo centro  
 habren otro ojito pequeño pa-  
 ra meter el gallo, porque prime-  
 ro lo entierran el gallo, y despues  
 se van las candelas, enseguida  
 siembran el palo, para deber de  
 quedar bien recto se sube el primer  
 mico al palo, él lo dirige y de  
 allí lo amaza bien para dejar  
 seguro. Al termino de sembrar les  
 dan atole a todos los vecinos  
 los que fueron a traer el palo.

Después se van a sus casas; se quedan solamente los bailaradores para arreglar la orquesta y la carreta. Entre materiales los arreglan así. La orquesta lo busca el primer mico es de madroñ y que sea recto y que-ze porque lo agüecan por dentro de modo que quede como poner un sombrero al palo. La carreta se busca 8 palo de tacisco pero que sea fuertes y rectos. Para poner la orquesta antes le hechan celo en la mera punta al palo y después lo colocan la orquesta ya estando colocado, después se coloca la carreta bien asegurada en los cueros.

En ese mismo día lo prevén, pero primero se suve el primer mico y el segundo, y después los dos Angeles.

Por la noche se quedan todos los micos y los tigres se quedan cuidando el palo, se acuestan o se sientan de bajo y siempre con sus tragos. Al otro día se hace el

curayo. Este palo lo picubran en  
frente la cara del Autor del baile.  
y despues picubran otro en frente  
de la Oglicia, esto lo picubran  
un día <sup>autor</sup> de la fiesta de Jueves de  
la Ascención, para que sirva para  
la fiesta de San Pedro. con las  
mismas costumbres como el pri-  
mero.

Quando se termina el baile  
lo botan otra vez el palo se tra-  
cen pedazos y se reparten entre to-  
dos un pedazo a cada uno, pero le  
toca la más grande del autor y  
enseguida sigue el primer mis.  
Hora la orquesta y la carreta  
le toca todo el autor del baile.  
Por Valeriano y por mi mismo  
apuntros el 30 de agosto.

No está averiguado del gallo <sup>lo</sup> que  
lo entierran debajo del palo.

Rafael 41-8-30  
1023 1024 Span Eng

Religion

Eng. trans. 3296.1-3296.3

San Pedro  
MS. San Miguel (volador)  
5 pages (2/3)

This dance was formerly put on in the fiesta of San Pedro. Describes costumbres of organizing the group, selecting the tall pine tree, the role of the shaman, the sacrifice of a chicken in the pit made to hold the pole, trophies, etc.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Rafael 41-8-30  
MS. San Miguel (volador)

Trans: M. S. Edmonson  
Date: May 21, 1949  
pp. 1-5

# THE COSTUMBRES FOR THE DANCE OF SAN MIGUEL

To have this kind of a dance, you first have to find the first "monkey" (mico) who is not afraid to do the whirling on the wagon. Those who were the first "monkeys" here were Manuel and Rafael Gonzalez Rodriguez. The two brothers are good at doing the spins. Then you have to find the rest of the dancers.

To make the first <sup>rehearsal</sup> effort, they first have to go find a pine tree which is as long and straight (as possible). Those who look for it are both the first "monkey" and the holder (autor) of the dance. After it has been found, they arrange a day to go cut it, and the Sajorin and all the dancers go. First the first "monkey" has to climb to tree to see whether it is straight, using a plumb line (y aplomarlo), and measuring at the same time how many varas long it is. When the tree has been measured, (2) the first "monkey" climbs down and then the Sajorin begins to make his costumbres, burning his candles, esteraque and incense. He goes around the tree four or five times with his censer, and sprinkles it with guaro, all (accompanied) by prayers. When he is all through with his costumbres, they begin to bring down (botar) the tree. When it is felled, they remove the branches and the cáscava (?) and leave it for several days to dry out a little. Finally they set a day for the first <sup>rehearsal</sup> effort (ensayo). All the dancers and their relatives go to bring in the tree. If they can't manage to bring the tree then the holder (of the dance) goes to the Intendente to ask him to use his influence (para que por medio de él) so that the neighbors will go help bring the tree.



2.

The day they go to get the tree, the Sajorin goes (to perform) the same costumbres, and the gourd marimba (marimbita de tecomates) is brought, because (3) they dance to the marimba, and if it doesn't get there that day the first "monkey" stays with his dance partners to watch over the tree. While they go after the tree, some stay behind digging the hole in which to plant it. They go down about three varas, and when the tree arrives, they plant it immediately. They make the same costumbre. Five candles are lit, one in each corner and one in the center. Then in the very center, they make another small hole to put the rooster in, because they bury the rooster first. Then when the candles go out they put the tree in immediately. So that it will have to be really straight (bien recto....perpendicular), the first "monkey" climbs the tree and directs (the work). Then they arrange it well so that it will be (left) secure. When it is in, they give atole to all the neighbors who went to get the tree. (4) Then they go home. Only the dances stay to fix up the pole and the wagon.

These materials are arranged as followsx. The pole is found by the first "monkey". (It should be) madrón (?) wood so that it will be straight and thick, because they agüecan (hollow it out?) so that it will go on the tree like putting on a hat. For the wagon<sup>(carreta)</sup> eight taciscó trees are found, but they must be strong and straight. To put the pole on they first put tallow on the very top of the tree, and then put the pole in position. When it is in place, then the wagon<sup>(carreta)</sup> is put up, securely fastened with new ropes. They test it the same day. The first "monkey" climbs up first, then the second, and then the two Angels.

2.

During the night all the "monkeys" and the "tigers" stay and watch over the tree. They turn in or seat themselves under it, always with their drinks. The next day the <sup>rehearsal is held</sup> ~~attempt is made~~. (ensayo here and before not clear to me. ME) This tree is planted facing the house of the giver of the dance. Later, another is put up facing the Church. This one is planted one day before the fiesta of Ascention Thursday, so that it can be used for the fiesta of San Pedro, with the same costumbres as the first.

When the dance is over they chop the tree down again, cut it in pieces and divide them, giving each person one piece. But the biggest piece falls to the holder of the dance, and then comes the first "monkey". Then the pole and wagon belong entirely to the holder <sup>(all + all)</sup> of the dance.

By Valeriano and myself. Noted the 30th of August.

It is not certain about the rooster that they bury under the tree.

Tone 41-10-2  
1023 1024 Span Eng

Religion

Mic. 3297-3302  
San Pedro  
MS. Election at Concepcion  
6 pages (3/4)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Dicen el Cofradia Juan Seguel y el Juez y los mayores  
nos comunicaron dispusieron que salgan aitar o a  
evitar los demas empleados para asistir a eleccion  
entonces dicen que el actual Cofradia y con el Juez  
salieron en una mañana el dia 12 de Sep-  
tiembre fueron primero con el maestro de copia  
como es ha acostumbrado año con año siempre el  
segundo Domingo del mes de Septiembre se practica  
la eleccion para nuevo Cofradia del año entrante  
entonces el maestro de copia contesta que es cierto  
ya vencio el año para nombrar nuevo Cofrade y  
enterado y dandolas gracias por la invitacion que al  
Cofrade actual con el mismo momento sale con  
el maestro va con el intendente a evitarle parti-  
cularmente para asistir para a eleccion que se pra-  
ctique ~~entre~~ entre 14 dias, entonces el intendente contesta  
que muchas gracias por la invitacion y enterado  
y alli van con el Primer Regidor con el Sindico y con  
segundo Regidor en sus casas a cada uno solo ponen  
en conocimiento del primer Regidor porque son ellos los  
que nombran y averiguan quienes van hacer  
mayordomos, los cinco ellos se ponen de acuerdo  
1.º Regido y el 2.º y Sindico entonces cada uno dan  
sus opinion para nombrar quien bueno para hacer  
alcalde, Juez 1.º 2.º 3.º 4.º y 5.º Malordomos y mas tres Fe-  
xelaichi, ya se ponen ellos de averiguar porque ya  
pasi la invitacion personal del Cofradia y el Cofra-  
de hace tambien su invitacion con los demas Cofradias  
a los fiscales del complot, a los mallordomos de la Oficia  
y a los tamboreros y alprimillero, un dia o dos dias despues la  
invitacion del alcalde, entonces sale el primer mayordomo  
con otros dos companeros hacer la invitacion de la  
misma cosa entonces el dijo entre 10 a 12 dias  
es lo mismo ~~entre~~ tambien tuvo que pasar con todos con  
Intendente con Primer Regidor 2.º 3.º y 4.º y con el Sindico y con  
los cinco Cofradias, fiscales mallordomos Oficia con

los tambores chirimillero y al maestro de capia, enton-  
 ces el juez con los mullendones comunican, que el  
 costumbre es por cuenta de ellos ~~sepa~~ proponer dos  
 arrobas de maiz y tercia de lena, el cuarto y quin  
 mullendones quienes van atraer la lena y pino  
 ellos contribuyeron para comprar el maiz que sale  
 50. Cto. El 13 de Septiembre fueron atraer la lena y pino  
 hoy en la mañana entregaron a los texeles los 50  
 arrobas de maiz para hacer atol y hoy mismo los  
 Regidores comunicaron que el señor J. Auto Gonzalez R.  
 es bueno para hacer cargo esta cofradia de concepcion  
 porque ya ha mucho tiempo que fue cofradia de  
 San Nicolas como diez o once años muchos  
 los que son buenos algo ricos y tambien ya tienen  
 años que han dado sus servicios pero el señor  
 Gonzalez R. el es muy desobediente de las costumbres  
 de la religiosa y de las reuniones por como para  
 tratar cosas sobre particular por ejemplo las reunio-  
 nes del canton donde el esta para tratar como  
 se organiza la gente para atraer las maderas  
 para la construccion de la Dglecia y el no llega  
 por mas que los mullendones llegan en su casa  
 asitar y ahora dicen aber si no se ~~sepa~~  
 se encofrada el cuando el va ser sus ~~decisiones~~  
 cuando ya esta en su cargo ese servicio y tam-  
 bien dice que el habla mucho dicen que el  
 es hombre trabajador tiene sus meritos para  
 vivir porque el es albanil asi habla el cuando  
 uno ~~esta~~ platicando con el <sup>cuando</sup> contando de que  
 ami me falta maiz o falta dinero entonces el con-  
 testa de que el dinero conigo no hace falta ay de todo  
 porque yo se trabajar asi es el modo de el para  
 hablar y tambien no le dieron mas altes por  
 que su mujer ya se enfermo unos años  
 y ahora ya esta bueno y sano por eso hasta ahora

lo nombraron a él, y es cierto que hay como cuatro o cinco  
 que es para nombrar pero entre ellos fue desajado este  
 señor por los regidores y el intendente el día 13  
 de Septiembre después de que esa está descojido  
 entonces el entrapite hace una actita en una  
 hoja de papel de oficio para nombrar el nuevo  
 copradia de Concepcion juez mallordomo y  
 Texiles en lo cual tomaran posicion el día  
 8 de Diciembre del año 1941 y hasta 1942, enton-  
 ces el día 84 en la mañana como a las diez  
 los mallordomos van allamar al secretario de la  
 copradia es un día Domingo que después de la mi-  
 sa se hace la elección como a las nueve de  
 la mañana salieron los Copradias el maestro de  
 copia jueces mallordomos, Fizcales mallordomos de  
 la Dglecia y los Chaujales de la Dglecia a la  
 intendencia para traerlos los Regidores mayores  
 alguaciles y con tambor y chirimilla entonces van  
 todos juntos a la copradia el copradia espe-  
 randolos y sale al corredor arcebirlos el  
 juez el brecoje las varas del intendente del Re-  
 gidor Sindico y policia auxiliar juntos con  
 sus sombreros el ~~primer~~ primer mallordomo  
 toma el sombrero de los copradias y jueces  
 fizcales y mallordomo de la Dglecia nada más  
 porque todos estos tienen derecho y costumbre de  
 entrar asta adentro para tomar sus atoles  
 el maestro de copia el Regidores y los copradias  
 jueces fizcales y mallordomo de la Dglecia y al  
 frente del auto está extendido un petate de  
 cinco lienzos y candelas con su candelero en-  
 sendido y todos se incan canojel quechuque  
 y comienzan apurcinar todos niquetan  
 cruz Chiquepa laj canojel y los tres primeros  
 de ellos el ~~maestro~~ sinimayti nabej Xitol y  
 ajsacramento rezan el padre maestro, en cas-



o en lengua catata co chicaj. despues de eso pidan  
 person adios que llegaron el dia de eleccion para  
 nombrar otra persona quien va ser cargo nueva  
 mente y alli se persima otra vez y todos se le  
 vantan y se sientan el rimajit el Regidor pri  
 mero el ofisacramento se sientan en medio al  
 lado izquierdo de ellos se sienta el Fiscal  
 y el maldoromo Izquierda y la derecha los demas  
 cofradia ~~de~~ Regidores sindico y jueces. entonces  
 el primer alguacil y Chujal entran adentro llevan  
 un jicarito de agua Tivria para lavar la boca asi  
 que ya terminado todo, entonces entran los primeros  
 maldoromos y alguaciles con dos jicaras de atol  
 dando a los que estan sentados. Todos ya tienen  
 sus atoles en sus manos esperando la voz del  
 cofradia concepcion se levanta el cofrade Juan  
 Segue dijo, Que en nombre de la virgen maria  
 que todos toman segun las costumbres que nuestros  
 difuntos abuelos y abuelas han dejado organizado, este  
 miseria ojala que toman con gusto todos el rey ju  
 sticia ami maestro cantor rey fiscal y a ~~amis~~  
~~los~~ demas hermanos Cofradias Sean bien pro  
 pecto y todos en general contestan muchas  
 gracias y toman sus atoles cuando se acaban de  
 tomar, todos tambien dicen ~~en~~ mltiox alcal  
 maria el respondan Xetijtania tahi se repita  
 otra vez tomar atol pero ya tomaron sin ablar  
 nada despues de eso entonces el escribano  
 osea el secretario, el juez pone una silla  
 en la mesa grande delante de todos los  
 que estan sentados en la mesa, el escribano  
 tiene la lista de los empleados por grupo  
 primero el maestro entonces pone su limonera  
 de tres centavos, el primer regidor pone la  
 limonera de todos sus compañeros son 63 cts. como  
 el jefe de todo poneso antes de irse a la cofradia

cada uno de ellos entregan al primer Regidor y allí tambien los copradia el ajacramiento pone tambien su limosna en grupo, como cada copradia eran siete personas cada copradia ponen 21 cts, el fiscal pone 8 cts, como eran cuatro ellos dos y dos chaungales, el maller domo de la Iglesia pone 6 cts, porque son los los tambores y chirimillero eran tres, el mas mayor edad de ellos entran apomies los 6 cts, porque estan ellos al corredor lo mismo el primer mayor cuando lo llaman por sus empleos. Puntos Tambien a poner 36 cts porque 10 alguaciles y dos mayores, despues de todo ya pagaron sus limosna el Regidor primero y el nimajitij cuentan el dinero cuantos quetzales y cuantos centavos entonces ellos lo llaman al juez que alista un su pante lo coname guardar el dinero, despues de eso el Regidor primero saca de su bolsa una nata serrado entrega al escribano en el sobre esta escrito, Señor Don Juan Segue, Alcalde Copradia de Concepcion - Presente el escribano lo tiene obligacion de romperla, entonces el nimajitij lolla mau a los mayores y alguaciles para oírlo bien quienes van hacer nombrados, el escribano comienza a dar lectura al presente acta para nombrar las personas quienes de dicha copradia primero sele el encabezamiento y despues se lee los nombres cuando se lee el nombre del alcalde y el juez los mayordomo estan listos para quemar dos camaras es costumbre y es señal para los vecinos que ya nombran el alcalde y el juez cuando se termina de leer el acta entonces se retiran todos se van los mayores en

Las casas de los que salieron nombrados y los demás se van para sus copradías adar que comer a sus copradías mayordomos, y el copradía de Concepción solo el hace su fiesta daba a sus mayordomos y a su escribano un almuerzo con carne y caldo, con fajas grandes y de barro como de una libra de carne a cada uno cuando el copradí es pobre pero cuando era rico uno si no es miserable daba dos o dos y media libra a cada uno es costumbre y la voluntad de uno entonces los mayordomos llevaban a sus casas sus chibales el 3º 4º y 5º mayordomo va a dejar en sus casas, con excepción del escribano porque es costumbre lo llevan su chibal por una mujer hija o un vecino ayudante en la casa del copradí (con un canasto de suban un duy, de rey del ici o sea el caldo) y carne de una o dos libras directamente a la casa del escribano, después de eso los mayordomos salen en grupo a recibir la limosna casa en casa hasta terminar todo el pueblo, como la mi contribuyeron ~~se~~ en el momento y la otra tantas digieron que <sup>no</sup> tienen dinero pero si daban hasta entre 15 o 20 dias no todos pagaron pero si estan de acuerdo de pagar ese dinero se emplea para comprar candelas para la miza en la fiesta, incluyendo dos libras, un petate para entregar a los muertos de cinco lianpo tres o cuatro docenas de bombas boladas, seis o ocho libras de pólvora para quemar cámaras (el día cuando se practica la elección, le dicen en lengua Cuchuj ri xir maria, nichapi sucxat el copradia ajmaria, este costumbre desde anteriormente <sup>no</sup> se han cambiado.

Octubre 2 de 1941

Tomo 41-12-13  
1023 1024 Span Eng

Religion

San Pedro  
MS. Church servicios  
2 pages (3/4)

mic 3303-3304

About the 2 mayordomos de la Iglesia (no costumbres). Church-vigil rotation system by cofradia (6 week-days, 6 cofradias!); burial responsibility. Cantones rotate responsibility for monthly Mass. Two fiscales del convento and 2 chajales and 12 semaneros (patojos aged 12-15). How it was formerly.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Datos o informaciones del servicio de la Iglesia de esta Población. En lo siguiente.

En la Iglesia ay dos personas nombradas para que cuidan la iglesia que son mayordomo de la Iglesia, ellos tienen turno una semana cada uno y es costumbre que presten servicio un año entre los dos, ellos no llevan ningún <sup>tipo</sup> clau de costumbre, estan allí como cuidadores, para que ellos tengan cuidado que no se pierda una cosa y evitar quemaciones de la Iglesia porque muchos llegan a encender caudelas, el está por obligación del costumbre que a las 6 de la mañana abre las puertas y sierra a las seis de la tarde, y el es responsable de todos los ornamentos de la iglesia y llaves de los cofres archivos y de las puertas, está invitada por todos los capradias en cada fiesta tomar atol y se les cambian el 15 de marzo cada año, pero otros años anteriores el 1º de Enero se cambian.

Y diariamente los Cofradias es costumbre que en todos las mañanas visitan la iglesia con sus mayordomos, pero ay un quien queda cuidando por ejemplo lunes queda el cofrade de San Nicolas, martes queda el de San Antonio miércoles queda el de Rosario, jueves queda el de Sacramento, viernes el de Santa Cruz, Sábado queda la cofradia Maria Concepción el Domingo han organizado en otra forma por ejemplo digamos primero le toca el cofrade de Sacramento el 2º Domingo le toca Maria Concepción y sucesivo hasta que termina hace con San Antonio eso es en orden, ¿Porque está organizado ese costumbre? por motivo que si chora en este día viernes hubo en el pueblo un muerto entonces para eso estan listos los mayordomos de la cofradia Santa Cruz porque es costumbre de que por parte de los cofradiaz entierren los muertos sin pagarni un centavo el interesado del muerto, y los Ángeles todos llevan una tinaja de agua para enterrar bien

la muerte, y el que manda en la iglesia es el  
cofrade de sacramento que es lo que se hace en las  
celebraciones de las fiestas se comunica entre todos  
si se celebran misa cantada por el padre entonces ellos  
dan parte al primer regidor para se convoca con los  
vecinos para que den sus limosnas de la misa este  
costumbre desde cuando se han organizado pero por mo-  
tivo de que todos los vecinos ya no quieren dar sus limo-  
nas entonces el año 1939 convocaron los cofrades

los regidores y con los vecinos que mejor dis-  
pusieron celebrar misas por cantones y se confor-  
maron y quedó por satisfecho y la gente contenta  
porque cada mes hacen una misa cada cantón

Los fiscales del convento son dos, y dos  
chajiales, y están por turnos una semana cada uno  
y bajo sus responsabilidades están los 12 patojos  
que le dicen semaneros como de doce a quince  
años cada uno, los fiscales tienen por sus tur-  
nos 6 patojos o semaneros cada uno tienen la  
(1) obligación de cada día jueves y domingo ba-  
rrear los patios del convento y patio de la igle-  
cia el fiscal está con ellos para corregirlos  
que barreen bien el fiscal el es como jefe del  
convento siempre le cuida al padre cuando viene  
cada vez él es responsable de arreglar las camas  
y poner la mesa a las horas del desayuno y almen-  
zo, partes dicen los viejitos hay 3 chajiales por que  
hay padre permanente y 3 chajilquiejes quienes  
los cuiden caballos del padre y los chajiales  
quienes van hacer mandados y hacer leñas del  
padre, ahora ya no existen ya solo 2 se nombran  
porque ya no hay que hacer más hace como  
cinco <sup>años</sup> ya no los nombran los 6 <sup>ya no</sup> porque por motivo  
cuando se organizó la Compañía de voluntarios  
por eso ya no quisieron los muchachos tener  
dos cargos así de que ya no existen todos.



Agustin 41-6-3  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3305-3306

San Pedro  
INT. Pregnancy & birth  
2 pages (s.s.)

Marked: L.P.  
Typed: T.D.  
Checked: L.P.

Agustin 63-41-41-63 3305

(Life Cycle)

193  
477

(6.3.41) Ag. in office at 3:30. Just received Chan Kom and am basing questioning on "From Birth to death" chapter, pp. 181-204.

(Birth.) Yes, here too only "hot" foods and medicines may be given a newly-born baby and mother. This for 8 days, answers.

473

Most women give birth within 2 yrs. after marriage. No reference to "cold" in connection with sterility. (No questing re menses.)

Vols. When it takes longer it will be a boy. Has heard nothing re strength of the better blood re sex determination.

474

3451

331

Vols. that midwife called in at 3rd month. Does not know what midwife does (massage in Chan Kom). Re restrictions vols that pregnant woman is not to run for fear of injuring the expected baby and moreover is not to go out for walks at the height of day--the 11 to 1--for this is said to be a pecado. If she does this the child may be born imperfect. She may not work as hard as formerly--this also for the sake of the proper development of the child. In other respects the pregnant woman may passar as before. There are food restrictions and new tastes:

3451

474

193

473

(1) Not to eat green or sour fruit. A woman should never eat sour fruit (ácido) for this may render her permanently sterile. This injunction is especially strong during pregnancy. Green fruit that is not sour is not harmful; e.g., bananas. Green mangoes, jocos are good examples of harmful fruits. Eating of these will do nothing to the woman but will result in a child which will suffer from stomach aches. Only limón falls into the class of acidulous fruit which has the more dire effect of making a woman sterile. Yes, it may be all right for a woman to eat food flavored with lemon but not to drink the straight juice. These [Green fruits do no harm to men. But men too must not drink much limón juice for it may render them impotent.] Can think of no restrictions beside green fruit and lemons.

4635

(2) A woman's food preferences change on becoming pregnant. Some become gluttons and some ~~less~~ care to eat less than before. Those who want to eat more also want to eat foods that formerly they ~~as~~ may have desired. Should a woman wish a food she is unable to get (say she is broke) she may abort. This eventually may be avoided by eating a few grains of salt in lieu of the unattained object.

4762

Those who may be present at delivery: midwife, husband, parents of the girl and parents of the husband. The husband is always present (if around) and always wants to be. Knows of no erection of temporary walls to seclude the new mother. Birth facilitation methods: given coffee with salt, or honey; apply heated cloth to belly. Chain-washed water not drunk

The midwife is the only one who cuts the umbilical cord. Delivery may be aided by the husband's grasping the woman standing woman around her chest. Or a faja may be tied round her middle instead. No not tight. (Not questioned re cord-cutting and -disposing practices. Seems somewhat embarrassed and besides never was a father.)

(Not questioned re afterbirth or dropping off of the cord.)

(In embarrassment Ag says he never had a child hence doesn't know the practices--suddenly volunteered-- adds that his wife aborted and hence knows about this phase. Hence skip to "twin" paragraph p.183

Ag 6.3.41

196  
3451  
477  
3422

Yes, here too it is bad to make fun of twins for in this case the jester himself may become the parent of twins. Yes, twins are not welcomed for the difficulty of rearing them when infants. Here too, when a twin of whatever age arrives at another's house he may be given a gift of food or fruit and is always treated with respect. Nor must one chew copal before a twin. If gift is not given or if copal is chewed in twins presence stored away new-cloths will be ruined by the espíritus of the twins who will eat holes in it.

4841

(Doesn't know weaning habits.) "An orphaned infant may be given to a woman with milk but there are cases of children dying for want of a substitute mother."

NAMING

4831

Some children are named from the almanac. Thus Ag's sister is called Ines after her aunt. Most however have nothing to do with the calendar. They name is culled from one of those in the family. Thus Agustín was named after a paternal uncle still living. The name may be after any member of either side of the family, dead or alive. Ag says it matters little whether the namosuke (nik'axel) is a good or bad person. Disclaims any belief in linkage of fates. Volunteers that it is not good for an expectant mother to make fun of her or her husband's brothers for her child may be born with the same defect, whatever that may be. Yes, she may not make fun of a person for this reason, whether or not they are brothers.

3451  
474  
3422

331

(The day division it is said her that a day begins at 1 at night and ends the following midnight. In Chan Kom Sunday begins on noon Saturday.)

4761

4831

In the birth register the child is given the last name of the mother unless the parents are officially married which is rare. It is said to be the "hijo natural," and the name of the father or procreator is given unless not known. But in practice the father's name is used. There are exceptions such as that of Pedro of Agustina Cox named after her paternal grandmother and not after her father (Gonzalez) or mother (Tuch).

348  
5522  
486

(Baptism) All children are baptized. Creyentes? Ag opines they may be baptized in the carilla. There are no unbaptized children except infants. Yes, it is bad for a child to die unbaptized for then, they say, it will be received in la gloria "como chuch," or may not be accepted at all. Why then do parents take the risk of baptizing when their children are 3 to 9 months old? Depends on the visits of the cura. But he comes once a month? He used to come less frequently. But not now. Ag doesn't know what people wait. Agrees that new-born babes are never rushed to church when the cura comes. Agrees that the people live in no great dread of the greencia re acceptance in heaven. Yes, here too children are referred to as "angels." This is up to 6 months. In lengua they say ch'ti Anxl (little angaa) knows nothing of unbaptized dead children turning into death-dealing bird. No, children about to die are not sought to be baptized. Parents may or may not go to attend the baptism. Only the madrina may attend (both on occasion). After the church ceremony ~~either, none, or~~ both padrinos, or only the madrina or neither may go to the gh house of the child's parents to eat ceremonial food. In any event it is customary to send food afterwards to the house of the godparents. The food is coffee or chocolate and meat (were we gypped? We got choc. and bread in both our cases and in the second received an obsequio of same later.) The parents go outside while the godparents eat.]

196  
253

Godparents are chosen from outside the family. Ag says that in former times natives were selected for there were few or no ladinos. Now, although both are picked the majority consists of the small group of ladinos. Out of various suggestions I gave, Ag selected the wish to be able to get medicines for the infants, as the reason for favoring ladinos. These no more about medicines; may not be right.

Agustin 41-11-21  
1023 1024 ~~file~~ trans.

Reproduction

Mic 3307-3310

San Pedro  
MS. His wife delivers  
9 pages (full)

Note: pagination in 5 x 8 file is that of translation (not of original).

Translated L.P. - 4 pages (s.sp., full)

Typed: 49-3-4 T.D.  
Checked: 49-3-4 L.P.

Descripción del nacimiento: Lo primero que se hace  
 a una mujer embarazada, es la suegra o madre la lla-  
 mada de ir a ponerle de conocimiento a la Comadon-  
 ra o bien dicho a llamarlo para que lo vea en la forma  
 que se encuentran, pero las mujeres cuando es la prime-  
 ra no saben, y no dicen ellas a sus familiares, pero las  
 madres o suegras donde están cuando en este estado.  
 Ellas aconsejan en tal manera, pero no lo dicen desde  
 un principio, sino cuando la embarazada le compie-  
 sa el dolor del cuerpo pero ellas tienen miedo de de-  
 cirle pero como las viejas bien sabe y es cuando lo pre-  
 guntan a una, que es lo que le duele y allí es quan-  
 do ellas avisan pero se les examina, entonces se les  
 aconsejan de que ya no coman frutas verdes ácidas,  
 o bastante amargas, porque eso no sirve lo hace des-  
 hacer la naturaleza o el estado en que se encuen-  
 tra una, y se les dicen También por si se antojan de  
 comer alguna cosa es probable que le dice a su ma-  
 dre para que le den, pero no aguantar porque eso  
 también es malo, y si viene alguna cosa también  
 y no es posible para comprar es bueno tomar uno  
 grano de Sal y tragarlo así no para nada, pero el malo  
 lo que hace cuando una se antoja de alguna cosa  
 entonces luego dice que en el vientre se revienta  
 el hielo, en lengua rusti aj, pero no dice que se aborta,  
 pero <sup>new that</sup> para ir a ponerle de conocimiento a la com-  
 adora es costumbre de que la suegra o <sup>madre</sup> ~~padre~~ lleva  
 de presente algo de regalo de pan y así entonces  
 le piden favor a la Comadonra para que lleguen  
 a verla, y ella dice que si viene, entonces cuando  
 llegan siempre se quedan salas las 3 o ellas en la

cari, Comadrona, madre y la embarazada, entonces  
 primero hablan sobre eso y a la embarazada se le pre-  
 gunta como siente ella, y así entonces lo suben en  
 la cama juntamente con la Comadrona y lo exa-  
 mina en la forma debida, despues que lo exami-  
 na ella empieza a aconsejar como debe de hacer-  
 ya, porque no es lo mismo cuando no ha llegado en es-  
 ta forma, así es nuestra vida, pues ahora queda pro-  
 hibido que Vd. corra bastante, o andar en medio día,  
 no levantar cosas pesadas, porque así se inflama  
 el cuerpo, pues no comer tales cosas, como el anterior  
 así se le dice a la embarazada, pero siempre cuan-  
 do la Comadrona sale le regala su maíz, o frijol lo  
 que tuviera uno, y sola esta vez es llamada la Coma-  
 drona en seguida ella sola viene porque se preocupa  
 en ella puesto que ella es la encargada de ver y exa-  
 minar la embarazada, y así se diga venir en cada quan-  
 do, pero a la embarazada se prohíbe pasar sobre granos  
 de maíz, frijol etc, porque si ellos pasan sobre estan-  
 do en el estado, dice que cuando tiene nubes, resultan  
 con granos, o portomas en el cuerpo, pasar sobre pe-  
 pitas de Agavecate tambien dice que a la criatura  
 resulta con un cuento en la cabeza o en alguna  
 parte del cuerpo, se le prohíbe a ellas comer en el  
 mismo lugar donde muelen las tortillas, porque di-  
 cen que sus criaturas resultan como murciellago  
 para beber leche, se cuelgan de una vez y no dejan  
 de supegarse de las mamas, otra cosa que tam-  
 bien cuando en el estado dejan de lavar, la cama  
 que sirve para recibir la masa cuando se muela  
 esta la piden, en lingua se llamamos a q'com



y otras que quiebran a los lados de la piedras de moler y los restos de la masa, ellas no laran dicen que al tener sus menas resultan con cara susia, por eso queda prohibido terminantemente a ellas, cuando cuestionen de frutos dicen que a la madre no le pasan nada, pero si pesan a sus crías cuando tengan resultan con dolor de estómago, no es bueno aruatale a una mujer que sea primada, porque despues resulta su criatura sufriendo cada rato cuantos de eliso. Al llegar al final de la enfermedad que le dicen, o el día en que se compongan ellas se ponen algo debiles, o sa'g'or antes le suelen doler la columna vertebral, ya no pueden agacharse, o antes le resultan sus pies o muslos con reumatismo pero no es puro reuma sino es el peso del vientre, y nunca se tiene remedio para eso, el día en que no aguanta el dolor es cuando no le dicen que salen a trabajar lejos los maridos, sino es necesario que estén cercas, para ver como es nuestra vida y cuando sea como, entonces la comadrona, la examina y si faltare unas horas ella lo daba con una pomata hecha en el vientre de la mujer, es señal que se va componiendo cuando la mujer se tiembla, suda bastante y ya la misistmacion no se suspende, es señal que ya se está para aliviarse a la mujer, entonces lo alivian en esta forma, bien cuando la mujer aguanta estar encama, o bien cuando lo ponen sobre los pies, pero es necesario que sea sostenido por alguno para darle mas fuerza, y se les ponen alguna cosa a sus lados donde puede poner las manos para ayudarla de la fuerza, mas bien cuando están unas ahí y ellas lo sostienen, pero mas necesita que sea hombre quien

lo sostiene en esta forma, el hombre se sentado sobre una cosa o silla, entonces las rodillas lo unen para sostener la columna de la mujer. y debajo las tetas se cruzan las manos suyas, y cuando la mujer hace fuerza uno debe hacerle fuerza como para no saltar alguna cosa la comadrona siempre listo para recibirlo, pero la suegra o madre lo aconseja la que está en peligro que aguantara que diera fuerza para que se aliviara luego y sepa pues que así es nuestra vida, no es fácilmente cuando nacemos todo bueno nacido así en esta forma nuestros padres han sufrido con nosotros, dicen ellas, pero cuando dilatam horas, las comadronas se ponen duras con ellas, hasta dan ganas de pegar a la que está en peligro cuando no hacen ellas obedecer lo que se les dicen, salvo el caso que le paso en mi mujer ya no aguantaba de dar fuerza al fin fue pegado una palmata en la cara por mi suegra, ellas lo hacen apurar para aliviarse prontamente, y cuando al fin nació la criatura, la comadrona lo recibió sobre un trapo después salió la matriz, y ella luego la mujer fue recostada por mi suegra en el suelo lo extendieron un petate y allí estuvo un rato ella mientras se acababa el quiro, desde luego la comadrona dijo que se metiera un machete en el fuego para que se caliente y luego que se calentó luego la comadrona recibió y con él lo chamuscaron la parte de la matriz del ombligo, después que ya está chamuscado luego comadrona pidió algún hilo para atar el extremo del ombligo después que ya se ató luego ella recortó con una tijera nuestra después lo puso en el suelo la matriz, encendida

pidió un apaste regular y agua caliente desde luego lo hizo bañar o acuar bien dicho, y que la criatura está muerta cuando nació hasta con el calor del mchete que viene de las bragas de fuego lo hizo despertar y empezó a moverse las manos y pies, después lo cubrieron la cabeza con un pañuelo, desde ahí lo cubrieron su cuerpo con un pañal grande pero ambas suegra y madre, se pusieron tranquilo cuando se alivio la mujer, cuando la comadrona vio que es mujer luego dijo que es Petrona Tusa de la abuela y así se llamó, desde entonces que la chirica se asió luego lo acaron a la mujer que parió, lo lavaron las piernas así recostada ella, pidió la comadrona una faja o lienzo, luego consiguieron una fajita y con esa lo medio ataron la base del cuerpo de la mujer para no inflamarse, o seguir corriendo la menstruación de ella, después que está amigada de eso luego lo levantaron y le cambiaron el corte y todas las cosas o ropas fue suriendo luego le echaron entre la canasta desde luego que se alivio la mujer luego la comadrona dijo que la chiriza es luz o fuego, en lengua, q' aq' señal de ella, fue cuando nació había pasado en el pescuero una tela de la matriz, desde luego lo decataron y esa es la señal, la comadrona dijo, esa es causado por la mujer cuando fuere primada ella estubo paseando en los caminos en medio día, dijo, enseguida pidió ella otro trapo, le dieron luego lo hizo ella envolver la matriz que salió y lo hizo empacar lo ató con una fita y me dijo que yo enterrara en una esquina donde no pasa ninguno y que cada día sea



remojada la tiena con agua, pero como habia dos  
nacimiento en esa fecha por esa la comadrona se fue  
luego a salvarlo la otra en el peligro, le dieron de beber  
Casi despues le dieron uno trago y asi fue, desde  
luego mis suegras se contentaron con la nena, les di  
guas a ellas, pero ella dijo a su hija, pues ya ve que no  
se facilmente cuando nacemos por eso debemos de res-  
petar nuestras madres y padres, no se les dice papá y  
mamá a ellos, sino se por derecho, dijeron a nosotros, lue-  
go mamá, se fue en la playa a lavar las ropas de la  
mujer pero la mujer en cama, se fue mi suegra en  
su casa al rato llegó y llevó dos jícaras de atol de tri-  
tillas con eneldo, en lengua q'antux, luego la nena  
le fueron a pedir su leche con una vecina mujer de  
255. y ella llegó a darle, casi todas dijeron con la nena  
que es gordita y grande, llegaron mis hermanas en este  
a darle q'antux a mi mujer, desde luego le sacaron un  
bijes a mi papá como muda, que eso se pone debajo  
el calcetín y sobre la caxeta, ó muda se pone poncho  
para no taparle la respiración de la criatura casi  
todos hacen así con las nenas, en la noche luego  
me mandó papá a recortar cinco clavos de colchón  
de palo, para hacer una cosa secreta a la nena por  
ser q'aq', entonces me fui, corte un colchón de palo  
jiste, uno de aguacate, uno de matagano, mango y palo  
amate y traje bien cubierta entre el saco, pero la cosa  
es que ninguno lo ve lo de afuera dice, entonces cu-  
ando llegué lo quitaron sobre un cofre viejo, y se  
dejó para el siguiente día, cuando llegó la ma-  
dre de ella de mi mujer, me fue a decir que por eso  
se no dormir, hay que ver cuando la nena llora

Si Vds. lo estripe ya saben que les hay a chicotecarlos  
 me dijo, en la noche como la mujer no sabe cambiar  
 el fardo de la nena, fue mudada por mi madre.  
 El siguiente día llegó la Partera a calentar el ombligo  
 de la nena, hasta entonces lo Chimeó la nena dice  
 y los coballos lo puso ella en una canasta chica, jun-  
 tamente con un malacate y yero de bular, es otros co-  
 sas puestas en la canasta entonces la partera hizo su  
 confesion en las esquinas de la casa teniendo  
 en la mano la canasta y la nena, pero nadie está a  
 dentro de la casa, unicamente la mujer astuya  
 y cerrado la puerta, pero ella la comadrona dice que  
 dijo por ser Vd. q' aq? cuando se quiere salir, procu-  
 re no presentarse con personas por que si no se muere  
 está esta canasta para que cuando Vd. vaya a  
 pasear sea que regrese con facilidad y aparase  
 entre la dicha canasta, procure no bajaran donde  
 le corresponde dice que dijo la comadrona con  
 la nena en la confesion y las sábanas entre canas-  
 tas están puestas sobre la pared en la esquina  
 donde está la cama de la mencionada nena.  
 Cuando son hombres que son q' aq? se les hacen la  
 misma Quencia, pero que sean materiales de dardes  
 lo que se usa en vez de canasta, malacate, u  
 matate, machete, macapat y lazo dice, cuando son  
 varones lo que tocan esta suerte de ser q' aq?  
 Y durante los 8 dias las vecinas del mismo can-  
 tón llegaron a ver la nena y con q' gustos en la  
 mano, algunas llevaron tortillas y caldo para dar  
 valor y para que se baje la leche de ella para la  
 nena, diariamente llegaron una o dos, pero no

las mismas que ya fueron una vez, sino son muy  
apostas, y siempre los que llegan luego dicen que van  
mo a besar las mijitas de la criatura y lo besan. -  
Cuanto ajustó ocho días, hicieron una costumbre con  
ponen, pan para la comadrona carne y ademas se  
mataron do gallinas se hizo tortillas ayudaron mi  
hermana. Llegó la comadrona a bañarla la nena  
y a lavar la cabeza de la mujer, despues que fueron  
bañadas ambas, le dieron bebida con pan a la coma-  
drona, despues comida, pero cuando fue bañado  
la nena, dice que mi suegra le obsequió a su nie-  
ta, una camisita, dos pañales y un pañuelo para atar  
la cabeza de la nena, enseguida les dieron a ellas  
quano y asi fue, despues se mandó a la casa de  
la Comadrona una canasta regular de comida  
despues a los familiares les dieron un poco de comi-  
da, en este dia ya no durmieron en la cama la  
nena, sino desde luego lo durmieron en la ama-  
ca, y la mujer ya no estuvo en cama sino en-  
feró a trabajar puesto que ya cumplió los 8 dias.  
Pero le advirtieron a la mujer que no treaca  
agua fria, ni cargar cosas pesadas, ni beber co-  
midas frias, no irse en la playa en la mañana  
y ni en la más tarde, sino debe acamarse su a-  
gua al medio dia cuando el sol está fuerte  
y la tierra caliente, entons asi fue. -----  
Esta Comadrona Preschi, dicen que ella es ven-  
da aun quiere besar a las mujeres cuando es-  
tán para parir y tambien no usa ella ninqua  
na clase de remedio cuando la mujer está  
en peligro. Asi cuentan y es verdad. -



Pero cuando ella tiene mayor razon cuando las mu-  
 jeres se caprichan de ella cuando estan en el peligro.  
 En cambio la Maria Guar, dicen que es muy buena  
 porque ella no lo fuerza a las mujeres cuando estan  
 para parir y faltan algunos momentos, ella ayuda  
 a las mujeres que estan en peligro, cuando las eni-  
 turas no suelen bajarse luego y la mujer haciendo  
 mucha fuerza, ella a veces usa agua de mansani-  
 lla hervida, sea le da ella de beber a la que esta  
 en peligro, o si no ella usa agua caliente con  
 sal y queso, le da de beber a mujeres, y a veces usa  
 miel blanca, le da a ellos tambien y el efecto  
 de estas remedios dicen que llega a flojar el cuer-  
 po o mas bien digalo hace suavizar donde este  
 trabado la vena y asi hace ella para ayudarlas.  
 Tambien cuando ella sea llamada para examinar  
 la preñada ella llega muy seguida a verla casi  
 dos veces a la semana, pero en cambio la Juana  
 ella tal vez al mes visita la preñada. Por eso  
 dicen que muchas veces por falta de vigilancia  
 de ella mueren muerta las criaturas, dicen, y tam-  
 bien la Juana no llega muy seguida a calentar  
 el ombligo de las niñas ni de remedio a venas su-  
 ficiente, la Maria dicen que si ella llega casi  
 cada tres dias a calentar el ombligo y da reme-  
 dio a ellas. En unas casas no es querido la Partera  
 Juana, porque dicen que habla como hombres y  
 es muy ruda ella y es rogada tambien dicen.  
 Don Fran<sup>co</sup> el Zojorin no es querido le dicen a ella que es  
 burladora bien burlada, Chavajay, le tiene miedo, de-  
 cen. - Farshuana, ala? le dicen casi todo saben.

Eng. trans. 3310.1 - 3310.4

Agustin 41-11-21  
1023 1024 file trans.

Reproduction

San Pedro  
MS. His wife delivers  
8 pages (full)

Note: pagination in 5 x 8 file is that of translation (not of original).

Translated L.P. - 4 pages (s.sp., full)

Typed: 49-3-4 T.D.  
Checked: 49-3-4 L.P.

Agustin 41-11-21 3310.1 (this is the original)  
subtitle all notes: "His wife delivers," MS

Agustin P. Translation of his write-up on the birth of his baby. # 3)

p.1

474-5  
5 481-6  
387 1  
4583-2  
4613-4  
4554-3  
"...The first thing which is done for a pregnant woman is that the mother-in-law or mother goes to inform the midwife of the condition of the girl, but the women do not know about it when it is their first pregnancy and they themselves do not tell their relatives, but the mothers or mother-in-laws - wherever the girl happens to be when she is in this condition - knows. They (the mothers) advise the girls in certain ways, but do not tell them at the beginning. Only when the pregnant girl begins to have pains in the body, but the mothers are afraid to tell them, but the old women know well the signs and without telling the girls question them about their pains. ~~Then the girl is examined and she is advised that from~~

474  
193  
5481  
3451  
Then the girl is examined and she is advised that now she must not eat any green ~~frut~~ acid fruits (frutas verdes acidos) or very bitter, because these are bad - they cause abortion (lo hace deshacer la naturaleza o el estado en que se encuentra una). ~~And they tell her also~~

474  
5481  
[3653]  
And they also tell her that if she has a craving for something to eat she should tell her mother in order that it be given to her, but that she must not suffer the craving (unsatisfied) because this too is bad and that if she sees something good ~~to-e~~ and can't buy it, it is good to eat a few grains of salt and nothing will happen. But the bad which results when one has an unsatisfied craving (se antoja) for something is that the congelation in the abdomen breaks (en el vientre se revienta el hielo, en lengua ruk'aj) but they do not say that she has aborted. [It is customary for the mother or mother-in-law to go to advise the midwife and to take along a present of bread and in this way they beg a favor of the midwife that she come to see the girl.] ~~When the midwife~~

[331]  
150 advise the midwife  
p2 When the midwife comes only the three women are in the house; the midwife, the mother and the pregnant one (embarazada). First they talk about it, the midwife asks the girl how she feels and then they put the girl in the bed and the midwife gets on the bed also and examined her and after examining her begins to advise her what she must do now because she is in a different state from before (no es lo mismo cuando no ha llegado en esta forma, asi es nuestra vida). [Now it is prohibited that you run much or walk in the middle of the day (outside), you must not lift up heavy things because if you do the body becomes inflamed." ^ ]

[3653]  
[Always when the midwife leaves they give her a present of corn or beans, whatever one has.] This is the only time (the first call) that she has to be called, after this she comes of her own accord because she assumes the responsibility because this is her trust, (Ella es la encargada) to see and examine the pregnant woman and thus she comes to see her from time to time. ~~It is pre~~

336-2  
196-1  
3451-  
474-  
343  
4841-  
485  
[174  
222]  
[4532  
4527  
543]  
It is prohibited also from the pregnant woman to walk over grains of corn, beans, "etc." because when she has the baby it will have "granos" or abscess. If she passes over an aguacate seed the baby will turn out to have a "cuenta" on its head or in some other part of its body; she is forbidden to eat in the same place where the tortillas are ground because it is said that the baby will be like a bat when it nurses - will hang onto the- for good and will not permit itself to be detached from the breasts. [Another thing is that when a woman does not wash the "canca" which serves for receptacle for the "masa" when she is grinding, or the boards on the side of the grinding stone when she has her baby ~~at~~ <sup>for</sup> they will have dirty faces.] With respect to fruit it is said that nothing happens to the mother but rather to the baby when she has it, will have stomach ache. [It is bad to frighten a pregnant woman because later her baby will turn out to sigh (suspirar) frequently when it is small.]

Typed 3-4-49

(3 has 72)

checked

When the end of the pregnancy is approaching, or the day on which the woman gives birth (se compone) she becomes somewhat weak or tired (debil o saq'or). Sometimes she has pains in her spine (columna vertebral) and she is no longer able to stoop down. Sometimes her ~~see~~ legs and muscles get rheumatic but it isn't really rheumatism, only the weight of the abdomen (vientre) and one never uses a remedy for this. [The day on which the woman can no longer stand (aguantar) the pain the husband is not permitted to go off far to work but he must stay close by so that he may see "como es nuestra vida" and when we are born.] Then the midwife examines the woman and if it is to be several hours yet she massages the abdomen with a "pomada". [It is a sign that the woman is about to deliver when she begins to tremble (temblar), to sweat a great deal "y ya la menstruacion no se suspende" it is a sign that the woman is about to be relieved (aliavarse).] [If the woman is able to she can be in the bed or it is also good when she kneels on the floor, but she must be supported by someone to give her strength, and something is put on either side of her on which to place her hands to help her to bear down. It should be a man who holds her this way. He sits on a chair or box and puts his knees at the woman's back and crosses his hands under her breasts and when the woman bears down the man must bear down (hacerlo fuerza) as if not to let go of something.]

The midwife is there ready to receive the baby, but the mother or mother-in-law tells the girl that she must stand the pains and bear down hard to deliver quickly and to know that thus is our life, it is not easy when we are born and thus have we all been born in the same way and our mother have suffered with us say the woman (mother and mother-in-law). But when it takes hours the midwife becomes angry with her even to the point of wanting to hit her when she doesn't obey that which she is told.

With my wife it happened. She was no longer able to bear down (dar fuerza) and finally she was hit a slap in the face by my mother-in-law. They make her hurry so that it may be over quickly and when, finally the baby was born (la criatura) the midwife received it on a cloth. Later the afterbirth (matris) came out and quickly they laid the woman down on a petate on the floor and she remained there for a short time while they cleaned up the baby. Then the midwife gave instructions that a machete be put in the fire to heat and when it was hot the midwife took it and singed the "parte de la matris del ombligo" then she asked for a piece of thread to tie the end of the umbilical cord and after it was tied she cut it with a scissors of ours. Then she put the afterbirth on the ground. She then asked for a large vessel and hot water to be clean the baby. [The baby was born dead but with the heat of the machete, which was heated in the embers of the fire, it awakened and started to move its hands and legs.] Then the head was covered with a kerchief and its body with a shawl. Both the mother and mother-in-law were relieved when it was over. [When the midwife saw that the baby was a girl she immediately said it is Petrona, named after its grandmother and so it was called.] When they had cleaned up the baby the woman who gave birth was cleaned up; her legs were washed and the midwife asked for a sash and with it she tied the woman's lower abdomen to prevent inflammation or flowing of blood (menstruacion). As soon as this was done she got up and changed her skirt and all the clothing and cloths were soiled and were put in a basket.

After the delivery the midwife said that the baby (chirisa) was born with the sign that she is q'ag' - the midwife said that the cause for this was that when the woman was pregnant she walked about in the streets in the middle of the day.

The midwife asked for another cloth into which she wrapped the afterbirth and tied it up with a string and told me to bury it in a corner (of the house) over which noone would walk and that it be the earth be watered a little every day.

5481  
478  
262  
223

Since there were two births this day the midwife had to leave in a hurry to save the other woman (a salvarlo la otra en el peligro). She was given coffee and then several shots (guara).\

478  
202  
387  
481

Then my in-laws were pleased with the baby and I gave them guara. My mother-in-law told her daughter 'now you see that it is not easy when we are born, therefore we must obey (respetar) our mothers and fathers, no se lee dice papa y mama a ellos, sino es por derecho,' they said to us.\

3653  
478  
4511  
193

Right away my mother went to the lakeshore to wash the clothes (soiled) of the woman but the woman remained in bed. My mother-in-law went to her house but in a moment returned bringing two jicaras of atol made of tortillas with guelde (q'utuj).  
went

[484]

Then they took the baby to a neighbor to ask for milk for her the baby and she came shortly to give it. Almost all said the baby was fat and big (gordita y grande). My sisters then arrived with q'utuj for my wife.\

1047  
478  
485

My father went to find a vine (rattan - bejuco) shaped like an arch. This is put under the colchon y sobre la careta or rueda se pone poncho para no taparle la respiracion de la criatura. Most people do this with the babies.\

1046  
477  
3451  
345

At night my father sent me to cut five kinds of branches (coshollo) of trees to make una casa secreto a la nena por ser q'ag'. So I went and cut a branch of jote, one of aguacate, one of matasano, mango and amate. I carried it well covered in a sa- my coat. The important thing is that no see it. Well then when I arrived they put it away on an old cofre and left it there for the next day.

478  
4251

When my wife's mother came over she told me that I try not to sleep, that it is necessary to see when the baby crise. 'If you lie on (estribar) the baby know that I am going to beat you (chicotiarles)' she told me at night. Since my wife did not know how to change the cloth of the baby my mother changed it.\

after child birth

478-6  
477-6  
3451-12  
5481-8  
348-3  
5521-7  
345-1  
373-4

On the following day<sup>after child birth</sup> the midwife arrived to heat the umbilical cord of the baby and then she held (chupó) the baby. Then she put the branches in a small basket together with a malacate and plaster which is used in spinning (yeco de hilar). With these three things in the basket the midwife made a confession in the corners of the house, holding the basket and the baby in her arms. But <sup>there</sup> else is in the house at the time, except my wife, and the door is closed (atun - seems to refer to the post-parturient woman). The midwife says: 'Because you are q'ag' (addressing the baby) when you want to go out (the spirit which is fire) try not to be seen by people because if <sup>you</sup> see you will die. Here is this basket so that when you go out to rove you will return with ease and come to rest in this basket and do (not) stop where you do (not) belong' said the midwife to the baby in the confession (confesion). And the branches in the basket are put in a corner over the a beam (or tepanico) on top of the wall where the bed of the baby is. When it is a boy who is q'ag' the same is done, except that the materials are not a basket, etc. but a matate, machete, macapal (tump line) and rope.\

294-3  
193-1  
3653-5  
423-2  
451-7  
478-7  
3452-4

And during the eight days the neighbor women of the same canton came to see the baby and came with q'utuj in their hand, some brought tortillas and soup to give strength and to cause the milk to flow in the mother for the baby. <sup>My</sup> One or two arrived daily, but not the same ones, each time different ones came and all who came said 'let us kiss the cheeks of the baby' and they kissed it.

K.L.R.

(Despite fear of evil eye which is strong, the social import of introducing baby into society is sufficient to overcome the fear so the baby must be shown to all visitors. However kissing it on the cheeks is probably to ward off evil-eye. This is, an earnest of good will.)

478  
3451  
294

When the eight days ended they performed a costumbre; bought bread for the midwife, and in addition meat. Also they killed two chickens and made tortillas for her. My sisters helped. The midwife came to bathe the baby and to wash the head of the my wife, after which they gave drink and incense (pon) to the midwife and then food.

But when the baby was bathed they say that my mother-in-law presented a gift of a little shirt, two swaddling cloths and a kerchief for the baby to tie its head. Following they gave guara and later they sent to the house of the midwife a basket of foods and then to the relatives they gave a little food.

During this day the baby did not sleep in the bed but in the hammock and my wife now did not stay in bed began to work because she had now completed the 8 days. But she was advised not to touch cold water nor to lift heavy things, nor to drink cold things nor to go to the playa on the morning and also not in the afternoon but only to carry her water in the middle of the day when the sun is strong and the earth is hot, and so it was.

This midwife, Juana Roche, they say is mean (brava) even to the point of wanting to beat the women when they are about to deliver and also that she does not give any kind of medicine when the woman is in this danger. So people say and it is true.

But she has great reason to when the women are stubborn with her when they are in this danger (peligro).

On the contrary, Maria Puac, they say, is very good because she does not force the women when they are about to deliver and there are still a few minutes to wait. When the baby does not allow itself to be forced out quickly and the woman is working very hard, she (Maria) at times uses juice of mansanilla, boiled, and gives this to the woman to drink or if not then she uses hot water with salt and guara which she gives to the women to drink. At times she uses white honey. The effect of these remedies it is said relax (aflojar) the body or better said, they cause to soften the place where the baby is bound (trabar) and these are the things she does to help the women.

Also, when she is called to examine the pregnant woman she comes very regularly to see her, almost two times a week. But on the contrary Juana perhaps once a month visits the pregnant woman and therefore it is said that often as the result of negligence on her part the babies are born dead and also Juana does not come regularly to heat the umbilical cord of the baby nor does she give medicines to the babies sufficiently. This may be true but I have seen Juana giving medicine to infants and know that in at least three cases she came regularly to take care of the baby during the first week after birth. Maria, it is said, comes every three days to heat the umbilical cord and gives medicine. In some homes the midwife, Juana, is not liked, because they say she talks like men and is very brava and is very asky (rogada) they say.

She is not liked by Francisco (Chavajay) the zajorin who says of her that she is a dancer, who is well dressed, Chavajay le tiene miedo, dicen.

La

La Juana ala she is called by almost everyone.



Chema 41-6-4  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3311-3315

San Pedro  
INT. Pregnancy  
5 pages (s.s.)

Typed: T.D. 49-2-0 (2-3 hrs.)  
Checked: B.P. 49-2-16

(Life Cycle)

6.4.41 (Chema in office. Based on Chan Kom chaup "From Birth do Death.")

193

478

*pregnancy diet*

(Birth) Good foods for new mother: Beef 'cause it gives much milk to the mother. May be eaten as meat or soup (caldo). Chicken, for same reason. On the other hand it is not good to eat turkey nor pork, for otherwise the infants will get stomach ache. These restrictions prevail for 2 weeks. While the latter meats are cold the former are both hot, especially beef. People here never eat cow beef--they do not care for it-- but it is known that such beef is not as hot as steer beef. It is not known whether mutton is hot or cold for not eaten. Deer meat is good. Not as hot as steer but still hot. They say that coche de mont is cold but this is academic since nobody cares for it anyway--hunters excepted. Beans are good but hierbas are not. Tortilla, sup'an, all classes of atol are good. Fruits are no good during this time. Orange juice is an exception; it is on the hot side. Limas are not. Lemon juice is not only taboo for recent mothers but for everybody at all times because it "corta la sangre." This means that the body becomes debilitated, discolored; the individual loses wish to work. Women will have less blood and less milk for their babies.

4512

4512

473

*conception det. erminants*

473

*intentional abortion*

Most women bear for the first time around a year to a year and several months after marriage. The range is from 6 months to 2 yrs. and is dependent on the blood of the parents. A rapid baby indicates strong blood on part of both parents. If children are delayed it is cause of the weak blood of the man and not of the woman. Children will result if the woman has strong weak and the man strong blood--say around a year. If both have weak blood, there will be no children. There is no cure for sterility. However, if one has many children and wishes to change his habits there is a cure. This is a medicine bought in pharmacies--nature unknown. Thus Agapito Cortez cured his wife of having babies. She had four of which two survived. He said it is bad to have too many children. Yes, maybe he is just dumb. She took this medicine once and for three years now has had no children. They are said to be pleased. Only case known. The opinion of the women is divided on the issue. Some say Agapito's wife, Maria Hi, did right for it is hard to have children. Others, including informants wife, don't think it's right. Say that Agapito has only two children and if one should die there will be only one to aid him when later. In the end children are a help.

*(Start note with above.)*

471

*strike women*

293

431

384

*1. (of sterility)*

471

*Strong blood women*

423

4512

518

4631

467

512

517

374

441

People make fun of women who can not have children. Say they are "men." Butts of such jesting include Elena Pichilla, about 45, without issue with same husband since beginning, Santos Garcia. People don't insult her by saying she is a man right to her face; she would get angry. She likes babies but can't have any. Many say it is her husband's fault. Say he has not got strong blood. They make fun of him by making reference to his non-existent children. They tell him "que lleva sus nenes en una lugar." He angers at this; he wants children. They have an adopted girl of some 8 yrs.; her mother had died. Another case is that of Maria Sunu, 20 yrs. old who has no issue despite three successive husbands. First married to Manuel Gonzalez who now married to Angrea Tuch. They separated after 2 years because, as she herself admitted, her blood is too strong, stronger than men can stand. Her claim is that she could take on 20 men in one night. There may be no issue when the woman's blood is stronger than the man's. Better if both have same strength or if man is somewhat stronger. For a yr. and half Maria Sunu was married next to Damián Vázquez, San Juan ladino who brought her to his town. As in former case marriage broke up cause she could have no children which husband desired. Now for about 4 months she is married to Francisco Rodríguez Rocche. Happy now but who knows about later. He robbed her to the coast. But as he was in the military service the teniente had him brought back from San Antonio Suchetepec. Jailed ten days. Now lives with wife's family. [Jests against her take the form of suggesting that only a burro could suffice to beget a child with Maria Sunu.] She is man-like in other respects. Likes to walk in the streets nights with men. Doesn't care to talk with women. She runs down her present husband saying he gives her nothing. Says she would like to change her man. She is very shameless--talking always to men.

[293]

471

accidental  
sterility

Another case of sterility is that of Concepcion Tuch, about 26, who has been married to Francisco Axcac for some ten years. They say that her sterility is due to a medicine given her shortly after her marriage to cure a case of dolor de estomago. It was administered by her father-in-law, Andres Axcac, zajorin now en la costa. It effectively cured her stomach but also put an end to her baby-making ability, as she angrily complains to informant's wife. 'Cause it fault of the in-law the people here do not laugh at Concepcion. They are now en la costa. They have not been able to adopt a child. Informant says he knows of no other sterility cases though a page ago--before he tired?--he said there were bastante.

193

474

final 2 months of pregnancy

During their periods women are not to lift heavy things. Doing so may lead to abortions or still-births. [A pregnant women may not walk in mid-day, between 11 and 12, else the child will be born sickly]--this holds for the same 2 final months. During these 2 months she may not weave for the exertion this causes may result in a dead or sickly baby also. During the final months--and only then--women are enjoined from eating fruits, whether green or ripe, else child will be born with stomach trouble, aches that may never be cured. May eat oranges and bananas however, but not lima, mango, jocote, pineapple, coconut (es elado), apples, injerto, matazano. Aguacate may be eaten--es medio-caliente, dicen; so are oranges and bananas. On the other hand she should not eat honey for he this is hottest of all foods and will give fevers. Equally bad because of its fever and head-ache giving powers is pataxte (paq), a coastal fruit. Like at other times, pregnant women should eat only sparingly of poma rosa (coma rosa) another coastal fruit, for if eaten excessively by whomever then dysentery results.

193

474

pregnancy food  
cravings

A few women lose some of their taste for food on becoming pregnant. Lose appetite for meat and beans. But this is rare. Usually pregnant women want to eat more things food than formerly. Some want more bread and meat. Some want more fruit. Especially of young and unseasoned, want more feed fruit. If they are alone they may satisfy their wish. If parents live with them they are headed off, altho it may not be bad to eat fruits first few months of pregnancy. How is this reconciled with the admitted fact that denial may cause abortion? Well, should a woman advanced in months want a jocote for example (my example) she will be given one, but only one.

471

gestation period

While 9 month period of pregnancy is best there is a range of 7 to 12 months. This depends on the woman's blood. Longer it takes, the stronger the blood. Girl infants take longer than boys (opp. of Ag's statement and of Chan Kom) because his only child, a boy took 8 months, while Chona Yojcum took 12 months to deliver her recent baby. Girls gestate from 10 to 12 months. There is no known connection between the strength of either parents blood and the sex of the child (as in Chan Kom). Daytime intercourse results in a day-time delivery, nighttime in a nighttime delivery. Some say intercourse in the fields will result in a badly behaved child. Intercourse in the milpa is a pecado. They say a strong wind will follow and wreck the crop. The child will die on birth. Badly-behaved children may result from intercourse anywhere outside the house. Intercourse in mid-day may be just as good as any other time. Full moons or eclipses are not bad times for intercourse.

time of phase  
for intercourse

474

5481

signs of  
pregnancy

Signs of pregnancy: right away the woman aches all over. May be remedied by calling in midwife. These examine them well, undressed. If the pain has just started then it is the first month. If the girl says the pain started so long ago then pregnancy started so long ago. Once the girl knows how far gone she is she need not count the months--a moons, up to nine--not the calendar. In case of informant's wife, Juana Rocche on learning that pain had started 2 months ago informed wife that she was 3 months gone. Till then she did not know she was pregnant. Husband's mother had Juana called in. Thereafter girl knew she was pregnant. All women know they are pregnant after the visit of the comadrona.

Informant opines that midwives called in on average at the second or third month. Yes, women may be embarrassed about their pregnancy but they always know about it. Oh sure, Chona Yojcom must of known about her pregnancy (Susana to the contrary) because she must have seen many in similar circumstances.

The midwife returns monthly. They inspect the woman and if anything goes wrong they cure it. They know how. They massage the woman each time, with force but for only a few minutes, in the abdomen. They may apply a kind of remedia in their rubbing, but this is not certain. The massage is administered with heated hands to ~~warm~~ the warm the insides. (massage, sobar). Absence of this massaging may lead to prolonged delivery.

193  
474

To avoid the ill consequences of an unsatisfiable craving, salt may be taken. (Info only on suggestion.)

When the midwife starts calling the news quickly spreads that the woman is pregnant. Likewise the midwife herself helps spread the news by gossiping. No gifts or pay are given the midwife before birth.

It is not good to give birth when lot of people and children are around. Either these are shooed away or the woman is removed to a more secluded house (as with informant's wife). Husband and parents of the couple may be present. In informant's case, he, his mother and wife's mother were present, in addition to the midwife. The women know more about these things and hence attend more frequently than the fathers of the couple. (Husbands who are around but do not care to witness the delivery are bawled out by the midwife and obliged to attend. It is bad if he does not know by observation what goes on in the delivery.) Metates screen off the mother during delivery. This is to avoid the public gaze. [It is bad to have children who don't know about such things] look on for they will spread the word among others who too are innocent of this knowledge. A candle or candila may be lighted if it is too dark.

During delivery the woman is seated on a low chair. From behind the husband embraces the woman in her midriff. He is ordered about by the midwife. He is on his knees to do this. The midwife massages the woman vigorously. Great pains announce the onset of delivery. If the woman is strong she will deliver in an hour or maybe two. Extreme case of long delivery run to 24 hours. In such protracted deliveries the husband can not hold out and he is relieved by another man or men, alternatingly. A father of one of the couple may be summoned in. In his own case delivery was effected within 2 hours. The women is given to drink manganilla water containing a little aceite comar. This is to ease delivery. This drink is given hot. This drink may be repeated in delayed cases. Only one drink in his wife's case. The midwife kneads before the ~~eth-~~ parturient. Prepared beforehand are fresh clothes for the mother and clothes for the infant.

Some babies come out in incorrect position. These die or if not do not survive long. In some cases the midwife arranges the child's position. In some cases the mother or child or both die of this. The only correct way is head-first. (It) issues covered with una tela (ruqux muxux). The midwife cuts the cord (muxux) with a scissors or with a blade, about one inch from the child's abdomen. This ruqux is wrapt in a jerka, a thick woolen cloth, and is buried by the husband in a corner of the house about a span beneath the ground level. This is done with a machete and is done in a corner or spot over which others will not be able to step, as under a bed or other object. Should a person later step over this spot, be he big, little, male, female, relative, stranger, dog, chicken or human, then the child will get mal oio (yawawach). This danger is only during the first two weeks of the child's life. The placenta issues 3 or 4 days after the birth. The husband buries alongside the ruqux. The cord is cut within the first half hour, before the burial of the ruqux. The baby's belly is tied with an hilo de carriso (from merchant).

4762  
5481  
place and  
witnesses of birth  
[422]

1. (re: delivery-)  
childhood [496]  
ref tobacco

4763  
5481  
difficult  
delivery  
4762, 485, 484  
disposal of  
excrement,  
mal oio  
The baby

3451  
undiscovered 478  
cord 4553  
5481

The cloth tied around the baby's middle is not changed until it comes off together with the cord. It is heated however every day and night, first by the midwife and later by the mother herself. It is believed that if the cord fails to drop off within the week the person will grow up miserable. The cord usually falls off within 5 or 6 days. His son's fell off in 6 days.

6.12441 (Chema continuing)

4764  
case of infant

The mother's mother washed the new-born infant in a bowl of tepid water and soap. It is then clothed. The mother of the husband and the mother of the wife have each prepared beforehand an item of swaddling clothes (pañal; in lengua, peraj xin ak'al--baby shawl). A cañisa is also put on. Each grandmother supplies one of these as well as one pañuela for winding around the baby's head. If the head is not bound with a handkerchief the child's head will hurt. The mother has no milk to give it until the 3rd day. So it was with informant's wife. In the interim a woman with milk is sought. This search is done by the husband's mother. This wet-nurse is not paid. In inf's case the milk was given by his sister-in-law who was living at the time. It is a pecado before god to refuse milk in such an instance. Punishment would come in the form of death for the child of the recalcitrant mother. Nevertheless, replies inf., there are a great many women--but a minority--who refuse milk in these first days. Inf. hastens to add that it is certain that in their cases--the own offspring will die. The woman comes to the house of the baby 3 times a day for 2 days; in addition once in the night, say at 7 o'clock, that the child sleep well. During the days following birth and continuing for one week, the new mother drinks nearly solely q'otuj, which is known to induce a liberal flow of milk. Three or 4 jicaras per day are consumed. The mother of the parturient makes the drink, but in addition gift jicaras are brought by woman relatives and friends who have babies. Instead of this atol some bring as gifts coffee or bread. q'otuj is "hot"; it contains chile. It is drunk alone. Coffee too is "hot" and it is taken with bread which is neither hot nor cold but when mixed with coffee becomes "media caliente." Gift bringing begins the 3rd day and ends at the end of a week. Some 15 or 20 women may bring gifts. Such was the case with inf's wife. Each woman who brings atol brings 2 jicaras. Those who bring coffee bring a jarro-full. Those who bring bread donate up to 10 or 15 cents worth. When any of these gift bringers in turn has another baby the mother reciprocates the gift, remembering how much each gave her and returning a like amount. If more food than the parturient can eat arrives in one day, it is shared with the husband and their folks. The husband (at least the inf.) does not remember the tally, but the parturient remembers well what amounts each gave. 2

4764  
3451  
4712  
4415  
4579  
5553  
The water from the baby's first bath is flung under the bed. This is to insure that the child when grown will not wander afar to live. It is also said that if the water is not so flung the child will linger long when sent on errands and never gets around to carrying out the errand. This way he returns promptly. When the muxux falls off, it is wrapt in a cloth and kept in a chest for life. This too is to insure that the grown child will not leave the pueblo. The people here say that when the cord is not kept the child has "una vida muy fea y se va en otra partes." No, here the cord is not hidden under village crosses (as in Chan Kom) but it is known that the Maxefios have a custom of hanging the cord from a branch in the monte, that the child may grow up a comerciante. This is not a good custom for it may be instrumental in having the individual die outside his village. This is bad for then he cannot be properly interred but will be eaten by the buzzards instead.

3451  
481  
474  
4512  
So, there is no feeling that strangers passing through the bush may bring air-born ills (as in Chan Kom) but the child must be protected from the gaze of pregnant women or their husbands or from men (even own father) who come in hot from the fields and sun. Such persons must not look at an infant for he may sicken and even die. A preventive measure is practiced by some pregnant women is to

place some of their own saliva in the mouth of the infant on which they look. This they do with their fingers. Yes, men may do the same. Inf. never used the saliva preventive. Instead he averted his gaze on coming into the house for about 15 minutes until he could cool off. No, there is no danger in the presence of pregnant women or dogs or in the presence of bulls even when in heat or of any other animals. Only humans can be dangerous. The first 5 months of pregnancy render a woman not dangerous. From the 6th month on she is relatively safe. ✓ A child afflicted with mal ojo cries much, has asientos, and one eye becomes small. Though a small right eye is bad, worse is a small left eye. Such children keep crying, not wanting to eat or sleep. Remedy: the mother ~~then~~ bathes the child in boiled ruda water. No, garlic is not used. This bath water may be poured out in any place. At the same time aceite de ruda, bought in the pharmacies (Mitlan, Cololá), is given the child internally. Some mothers call in the midwife. They do the same to cure the child. There is also the egg cure (on y sug action). [Chicken eggs (color no matter) or eggs of paloma de Castillo (Zi: palomax) may be used. The former serves mainly as test and the latter as a cure.] Take the case of inf's son Manuel. When 5 months old he cried and cried and nothing else. Inf's mother placed a hen's egg within the child's shirt during the day. It remained there about half hour. The child remained in the hammock. When he became drowsy (no influence of the egg) the egg was removed. Inf's mother took a large cup filled with cold water and into this broke the egg. This was performed under the hammock of the sleeping child. Also into the water she threw some 4 leaves of ruda, 2 palitos de cocote (a kind of pine) and 2 large chiles. Nothing would have happened had it not been a case of mal ojo. But in this case the yolk became stiff and from it issued a blood-like matter. This indicated mal ojo. This egg and water is dumped into the street and only into the street to rid the child of its affliction. Nevertheless inf. insists this whole process is only for diagnosis (divining) and not for cure. In the case under discussion the cure consisted of a bath in ruda water. After one such bath given by informant's mother, Manuel improved. But then throwing out the egg is not the cure? No, only slightly a cure. Then inf. exclaimed: Flinging a thing into the street is for the people to see it there, and in the case of careless pregnant women who give mal ojo to be reminded of their pecados and to mend their ways. (Flinging things into the street or in front of one's house is a common practice especially on the part of brujos who want to do harm.)

485 hfc  
547 hfc  
3451 sec

1046  
for mal ojo

The dove-egg cure for evil-eye was not used by inf's family but he knows of it through Marcos' using it to cure his daughter Tion now 3 yrs old. She was 3 months old when she had mal ojo. It was evident without divining. Marcos had a paloma at that time. (These palomas are remarkable in that they can keep on laying eggs without a male, unlike chickens (sic!)). He placed the egg under the camiseta of the child and took it out again when it was asleep. This egg he threw away in a certain place in the monte. This cured the little girl, no resort to ruda water being necessary. No, nobody uses hen's egg to test and dove's egg to cure. Those who test with hen's egg, cure with ruda water. Others don't divine, but cure with dove's egg. (Inf may be generalizing from lone cases.) (People cage palomas for pleasure; they like its song; they also like to eat the dove. See the eggs are never eaten; they are thrown away ordinarily.)

471

No, nothing is said here re the danger of contracting child's disease from persons who are angry. Nor is it bad for a person who is hungry or thirsty to look at the child (it is in Chan Kon).

478

For 2 months after giving birth the mother is not to lift heavy things for fear that her estomago will fall out of place. There are no other restrictions after the first week. However the woman is in a dangerous circumstance during this week. Should she not remain in bed she would contract chills (escalofrio). Though she would not die of it her child might catch it and die. During this bed-period the mother or one of the parents takes care of the child, exc. for nurse.



Desiderio 41-8-12  
1023 1024 Span Eng

Reproduction

Mic. 3316-3322  
San Pedro  
MS. Magical sterility cure  
7 pages (1/2)

Summary: A wife who never had a baby found one (her fortuna); a shaman performed a rite at the spot and thereafter the woman had other children (pump priming).

Translated: L.P. (2 pages)

Marked:  
Typed:  
Checked:

Antes, ay una mujer se casó con un  
 hombre entonces la mujer nunca  
 se cria con su criatura ya va un  
 año y dos años etc, y cuando el hom-  
 bre empezó de incomodar a su mu-  
 jer y porque Ud, nunca se crase  
 una criatura ya va muchas años  
 que puntamos con a Ud, y nunca  
 se cria, y la mujer contestó a su  
 marido. Pues yo no tengo la culpa  
 Dios lo sabe talves es mi suerte  
 por eso no me cria, y el hombre, con-  
 testó con su mujer otra vez, ay  
 que preguntar con una persona  
 talves, ay remedio para criarlo, y la  
 mujer nunca quiso de preguntar  
 como tiene verguenza de preguntar  
 con una persona, y así como el  
 hombre le preguntó a su mujer  
 que dice el acimú ya le preguntarse  
 las cosas, y la mujer no contesta  
 y el hombre se incomodó mucho  
 le empezó a pegar su mujer toda  
 el día siempre le pega, si a la

tarde, se pega y Temperano tiene  
 que pegar siempre, como la mujer  
 hace bien su trabajo, no por su  
 trabajo le pegan causa la grieta y  
 ayi dia y dia yorando la pobre  
 siempre se asuste cada dia quan-  
 do el hombre viene en su trabajo  
 luego se levanta la mujer para com-  
 poner su comida sobre la mesa y  
 de repente se incomode el hombre  
 empieza a pegar otra vez su mu-  
 jer, y des pues de eso, cuando la  
 mujer sigue llorando y se fue  
 con su tinaja a traer su agua a  
 la Laguna, sigue llorando, y quan-  
 do de repente lo miro una tronca  
 podrido y ayi esta una criatura  
 boca arriba echando un grito, mi-  
 nre, y luego se fue la mujer a  
 ver en el tronco podrido y ayi  
 esta el nene a dentro de un tronco  
 podrido y luego se levanto los brazos  
 con la mujer el nene y ayi luego  
 le saco su perraje para en tal

verse el nene y ayi luego lo tras  
ge y ayi le llamo mi su veci-  
no pues a hora agame el favor que  
ago yo con una nene que le encon-  
tre en una trauca. Posdrido yo fui  
llorando con mi tinaja a traer mi  
agua porque el hombre siempre  
toda el dia me pega por causa que  
yo no me cria cada poco me pebo  
mi criatura pero como yo no tengo  
la culpa y por eso lo traje este nene  
sin vestido tiene costado y luego  
contesto el vecino talvez es tu fortu-  
na si no ay ninguna parecia  
con el nene enton ces luego contes-  
to la mujer con el vecino pues  
no ay ninguno con el nene es  
pero mas poco rato ninguno  
llego ayi onde esta el nene por eso  
yo lo traje en mi perraje y con-  
testo otra vez el vecino enton ces  
talves es tu fortuna porque No,  
nunca se cria y causa la  
cria te pega el hombre y a hora

hay que preguntar con un buen  
 sajo sin que día a hora porque  
 tal vez es tu fortuna, me viene y  
 la mujer le puso su vestido vien a  
 arreglado y luego le puso en una pa-  
 naca con su colchon, y se durmió  
 el nene, y así cuando regresó el hom-  
 bre en su trabajo luego lo miró en su  
 ara amaca con criatura y le abrí  
 a su mujer onde vino este nene  
 miya, y luego contestó la mujer  
 con su marido, pues yo fui en la  
 Laguna llorando con mi tinaja a traer  
 mi agua, para <sup>trader</sup> mis cosas, porque cam-  
 La Uol, cada poco me pega con chico-  
 te, y cuando vi una tronca podri-  
 do echando grito, un nene, abajo  
 del tronco, y luego fui yo a ver el ne-  
 ne y cuando llegó con el tronco po-  
 drido luego levantó los brazos el ne-  
 ne sin vestido tiene y así le espe-  
 ré un rato a ninguno llegó con el  
 nene, y cada poco se levanta  
 los brazos y luego le saqué mi

peraje para embolverse y luego me a-  
bragó el nene se quedó contento y  
entonces luego game un vecino y me  
dijo talves es tu fortuna porque  
causa la cria hacen pleito y te  
pegan siempre tu marido por eso  
talves es tu fortuna, pues a hora  
puede irse con un sajorin el que  
sabe bien el dia que dia es a ho-  
ra asi me dijo y luego conteste  
pues mucho mejor vamos con  
un sajorin el que sabe a divi-  
nar y asi se fueron junto con el  
nene y llegaron con el sajorin a  
pedir favor a divinar y luego en-  
pesó a divinar el sajorin es buen  
dia a hora pues el nene es su  
fortuna tu mujer porque ella nun-  
ca se cria con su criatura por eso le  
dieron un su nene, y luego con-  
teste el hombre con sajorin como  
mi mujer no tiene nada de leche pa-  
ra criar el nene y el sajorin lue-  
go contestó al hombre con la leche



se cree ay que comprar su leche  
siempre, y compra un su mamon,  
de hule para poner en cima de  
la boca una botella y ayi se echa la  
leche en la botella, y ayi le dan a  
mamar al nene, y luego contesto el  
hombre con sajorin pues a hora yo  
quiero pedir un favor, a Ud, que me  
aga una costumbre para el nene,  
y contesto sajorin pues bueno yo ago  
el favor, y le puplico a Ustedes, que  
preparan de compra unas candelas  
incencio y ayi nos vamos a pedir per-  
don en el tronco podrido onde trajo el  
nene tu mujer y ayi compraron can-  
delas incencio y se fueron junto con  
el nene, y llegaron con el tronco po-  
drido, empesaron a pender candelas  
a quemar incencio, empeso el sa-  
jorin Xarmontzi, y al hablarlo regre-  
saron en sus casas entonce em-  
pesaron a anatar chompipes o  
gibuc y unos gallos o maná.  
entonce hicieron en pulguas

y molieron, a chiles, chiles, tomates ma-  
za, y ayi le echaron en una olla, en  
el fuego, echaron pal cebollas repo-  
llas sobre abollo a fuego y despues  
al hora del almuerzo le mandaron  
en su casa el Tajorin, entonces el  
Tajorin le suplico con el hombre  
junto con su mujer, pues a ho-  
ra tener cuidado con el nene  
porque es su fortuna su mu-  
jer es semilla para que se si-  
ga cria tu mujer siempre, y  
el hombre contesto con el Tajo-  
rin ojala que es sierto, y ayi  
fue sierto se crecio el nene es  
hombrecito, y ayi em beso la  
mujer con su cria siempre.

Eng. trans. 3322.1-3322.2

Decideris 41-8-12  
1023 1024 Span Eng

Reproduction

San Pedro  
MS. Magical sterility cure  
7 pages (1/2)

Summary: A wife who never had a baby found one (her fortuna); a shaman performed a rite at the spot and thereafter the woman had other children (pump pricing).

Translated: L.P. (2 pages)

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-5-10  
Checked: B.P. 49-5-11

## Appendix

## A Case of Cured Sterility

(Translated from Spanish as written by)  
Desiderio Gonzalez

3422  
385  
471

[In the past there was a woman who ~~married a man~~. The woman never gave birth to a child although several years passed. Her husband began to berate his wife saying, "Why is it that a baby is never born to you? It is already many years that we have been married". The wife answered her husband thus: "I am not to blame. God alone knows why. Perhaps it is my fate and therefore I do not bear". And the man told ~~his~~ wife, "You should ask the advice of someone, perhaps there is a cure", but the wife never wanted to ask anyone because she was ashamed. Then her husband came to her and asked whether she had sought advice and she did not answer him. He became very angry and began to beat his wife. He beat her all the time, in the morning and at night. Since the woman was a good worker it was not for this reason that he beat her but for her failure to bear a child. And the poor woman cried day after day and lived in fear of her husband returning from his work. The woman would quickly put his food before him when he returned but he would become angry and again beat her.]

3422  
[352  
4613  
4251]

Once the woman went with her water-jar to the lake to get some water. She was crying all the while. Suddenly she saw a rotted/<sup>tree-</sup>trunk and there was a baby, face up, crying loudly, inside the trunk. Quickly the woman went to see and the baby lifted up its arms to the woman and she quickly picked it up and wrapped <sup>(3)</sup> it in her rebozo (shawl). She called a neighbor and asked her advice as to what she should do with the baby, telling her about her own misfortune and her husband's wrath. The neighbor replied ~~that~~ "Perhaps it is your fate (good luck? fortuna S.) If no one appeared to be with the baby"

[145  
315  
3472  
4841  
545]

[The woman replied that she had waited a short while after finding the baby to see if anyone would come to claim it but no one had. The neighbor then

repeated, "Well then, perhaps it is your good luck sent because you never had your child and because of it your husband has beaten you. <sup>(4)</sup> Now you must go to a good zajorin (shaman) to ask what day this is because perhaps it is your good luck - this baby".

The woman then put the baby to sleep in the hammock and when her husband returned home from his work he saw the baby in the hammock and asked his wife where the baby came from. The wife repeated in detail the events which took place including the advice of the neighbor to go to a zajorin. Her husband said, <sup>(5)</sup> "Well then let us go to a zajorin who knows how to divine (divinar)" and taking the baby they went to a zajorin to beg a favor that he divine for them. The zajorin divined and told them that it was a good day and that this baby was the fortuna of the woman because she had never given birth to her baby and therefore she was given a baby. The husband asked what his wife would do since she did not have milk with which to feed the baby and <sup>(6)</sup> the zajorin answered that they must buy milk (presumably cow's milk) and a nipple to put on a bottle. The husband then asked that the zajorin perform a rite (costumbre) for the baby. The zajorin agreed and asked them to buy candles and incense "and we will go to beg pardon (pedir perdon) at the rotted tree-trunk where the woman found the baby". They went and began to burn candles and burn incense and the zajorin gave the ritual speech (xarmontzij) and when they had finished they returned to their homes. <sup>(7)</sup> [They killed turkeys and chickens and made them in sauces (puliques) and ground achote, chile, tomatoes which they put in the pot with salt, onions, cabbage and when it was all cooked they sent it to the home of the zajorin.] The zajorin then told the man and his wife, "Now you must take good care of the baby because it is the fortuna of your wife, it is the seed from which will follow other babies". The husband replied, "God grant that this is certain" and so it was, the child grew, it was a boy, and the woman began to bear children.

[195]  
+3653

Desiderio 41-8-14  
1023 1024, Span. Eng.

Reproduction

Mic. 3323-3328  
San Pedro  
MS. A roadside delivery  
5 pages (half size)

Josefa Yojeon, who was a local midwife, once helped a girl from Chiquimulas deliver on the road. The girl did not know she was going to give birth.

To Vidal: 49-2-25  
Translated: 49-2-28 - 2-1/2 pages  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



3323

Antes avia una ninjer de partera, e hillom  
(B.P. iyom) vecino de San Pedro la Laguna, llama  
do Josefa Tojean, y se fue a Solala en una fiesta  
de Ramos en una em barcasian de carioa se fue, a  
vendes perrajes grandes, perrajes chiqui tos, y  
camisa o cannixa que usan los patojos a Solola.

Al pa-  
sar a viva de un pueblo San Jorge  
y cuando vio una mujer junto con  
su marido esta costado echando un  
grito como son muchachos no pa-  
ren como se enferma una mujer  
cuando se empieza de criar / son  
pueblo de Chiguimunta como la  
partera ya se va de ayudar una  
enferma y así le ablo el hombre  
que le pase a la mujer luego con-  
testo el hombre a la partera pues  
yo no se el enfermedad que tie-  
ne, y luego la partera le ablo a  
la mujer que te duele Ud. mu-  
ja pues saber que me esta men-  
dando en mi estomago ya  
quiere salir / como muchachos jun-  
to se pase en el camino y  
luego la partera le ablo a la mu-  
jer y no sabe Ud. como se nase su  
ciatura / y el hombre luego con-  
testo a la partera pues no sabemos

Señora y la partera luego sacó una  
savana grande como ya algo m.  
Rado y dió al hombre para que  
larga para que no se miran. Tan  
gentes y así entró la partera con  
la mujer pues a hora echó fuer-  
za para que se sale la criatura  
luego y así cayó la criatura de  
lante de la partera y despues cayó  
la volga onde salió la criatura  
y luego contentó la partera que  
yo no traigo mis materiales  
para cortarse esos cuernos de  
esa criatura y llegaron en pa-  
pá el hombre junto con su mu-  
jer y luego el papá del muchacho  
le contentó a la partera, pues  
yo traigo una tijeras para cortar  
mis barbas luego sacó en su volga  
y le dió a la partera y con esa se trabajó  
y entonces la partera comenzó arregando  
el papá y la mamá de los muchachos  
y porque traigan vestidos de caminar  
este muchacho con su mujer como

ya es su tiempo de crecer su criatura  
y como au echo Ustedes, con la muchacha  
si le au llamada una partera  
para ver su enfermedad la muchacha  
porque asi es siempre quando se empie  
zan el dolor de estomago ya le au llamado  
como de tres o cuatto meses de juntar  
con el hombre la mujer y ese dia se  
empieza el dolor, y luego la mamá le  
pregunta con la muchacha que le  
pasa Ud. que ya no puede trabajar, y  
luego le contesta la muchacha que yo  
tanto que me duele mi estomago ya  
no me gusta de trabajar asi dice y en  
tonces se va la mamá del hombre a vi  
sar con una partera y como ya son viejos  
Ustedes, como no tienen cuidado a la mu  
chacha, a Ustedes echan cargo si vieran que  
yo soy una partera luego dar parte  
a Tola al juez de la Distancia y lue  
go pidis perder el hombre el padre  
del muchacho a la partera, asi pierdo  
ma mucho como ella la muchacha no  
dice si le duele el estomago o no nunca

dice y tambien nos dice la partera de a  
ya como como <sup>de</sup> Caligüinmolas todar-  
nia falta por dos o tres meses de  
señal su criatura la muchacha asi  
nos dijo por eso nos venimos de caminar  
yo le dije a mi mujer ay que pregunta  
con la muchacha si tiene gusto de ca-  
minar con nosotros porque ya nos vamos  
a la finca a ser el trabajo de jornalero por  
que ya nos llego el tiempo de irse y lue-  
go la mamá del hombre pregunto con la mu-  
chacha si Ud. no tiene nada de dolor de  
cabeza para irse de caminar con nosotros  
porque ya nos vamos en la finca a ser  
el trabajo de jornalero mañana o pasado  
mañana/pues yo tengo mucho gusto de  
ir con a Ustedes siempre asi dijo  
la suegra, por eso nos venimos de  
caminar, y nos perdona muchacha se-  
ñor cuanto vale su trabajo yo pa-  
go asi le digo el padre del hombre con la  
partera y luego con testis la parti-  
ra pues solo un favor le iso con  
tu hermana/no tenga cuidado/pues a

Ahora ya nunca pueden sacar a otras personas  
 que tienen ciudadanía Nda, piensa quan-  
 tas medas de mi trabajo y luego, saco  
 en la volga el hombro como de cinco to pero  
 medio, pues a hora que ante Ustedes, con  
 la muchacha si le regrese en un pues-  
 to o sigue de caminar porque yo tengo  
 que ir a Totolá a vender mis cositas  
 y así se quedaron y se fue caminan-  
 do la Señora partera a Totolá y al segun-  
 do día de encuentro unos vecinos de Chi-  
 quimula en el camino la partera le pre-  
 guntó razón con ellas, <sup>explicaron</sup> que el favor que  
 me le <sup>hicieron</sup> en el camino unos ve-  
 cinos de Metéde, llevaba una muchacha  
 enferma, y luego contestaron <sup>ninguno</sup> que  
 no, ay ninguno. Los dos vecinos de ellos  
 que vivieron, ante ayer.



Desiderio 41-8-14  
1023 1024 Span. Eng.

Reproduction

Eng. trans. 3328.1-3328.3

San Pedro  
MS. A roadside delivery  
5 pages (half size)

Josefa Yojeon, who was a local midwife, once helped a girl from Chiquimulas deliver on the road. The girl did not know she was going to give birth.

To Vidal: 49-2-25  
Translated: 49-2-28 - 2-1/2 pages  
Checked: 49-3-18 BDP

Marked: L.P. 49-3-19  
Typed: T.D. 49-4-25  
Checked: BDP 49-4-25

M.S. / A Naïve Parturiant

285  
387  
4411  
474  
4762  
5481

Some time ago there was a <sup>midwife (iyóm)</sup> ~~woman~~ called Josefa Yojcom, living in San Pedro de la Laguna, who <sup>fiesta</sup> "partera" or "hilera". She went to Solola during a <sup>(shawls)</sup> ~~feast~~ of Ramos in a canoe, in order to sell (big and small) "perrajes" and also <sup>"camisas" (kamikát)</sup> the ~~"caniza"~~ or ~~"camiza"~~ <sup>(worn by patojos.)</sup> like the ones used by the patojos. When she came to a village

called San Jorge she saw a woman with her husband; she was laying down and shrieking. (As they <sup>were</sup> ~~are~~ young they <sup>did</sup> ~~do~~ not know the symptoms <sup>of a</sup> ~~which a~~ woman has <sup>about</sup> ~~when she is~~ going to give birth.) This couple came from the village of Chiquimula.

(The "partera" was experienced in helping "sick" women.) She spoke to the man asking what was happening to the woman. The man answered that he did not know what sickness she had. Then the "partera" addressed the woman: "What is hurting you, my child?" "There is something moving in my stomach and it wants to come out."

There were many people passing on the road.

The "partera" asked the woman whether she knew how a baby was born, and the man answered that they didn't. <sup>3</sup> The "partera" then took out a big <sup>used</sup> sheet, <sup>quite</sup> ~~which was used~~, and gave it to the man to unfold so that the people would not see. The "partera" went under this cover together with the woman, exhorting her to exert herself so that the baby would come out immediately. (Then the baby fell in front of the "partera", <sup>followed by</sup> ~~and after this~~ the "bolsa" from which the <sup>baby</sup> ~~boy~~ had come.) Then the "partera" said that she had not brought <sup>along</sup> her <sup>"materiales"</sup> ~~instrumentos~~ <sup>along</sup> to cut the <sup>c</sup> "guentos" of the baby. Then the husband's father came together with <sup>along</sup> ~~his~~ wife, <sup>the latter's</sup> ~~and~~ he said to the "partera" that he had brought <sup>a</sup> ~~some~~ scissors to cut his beard with. He took <sup>it</sup> ~~them~~ out of his bag and gave <sup>it</sup> ~~them~~ to the "partera" who used <sup>it</sup> ~~them~~.

424 [After this the "partera" started to scold the parents of the  
 428 couple: "Why have you <sup>travelling</sup> brought this boy and his wife along with you <sup>is about</sup> on your walk <sup>(3)</sup> even though it was the time for the baby to be born?"

What have you done for this girl? Have you called in a "partera" to look after the girl's sickness? ~~Because~~ This is what has to be done when the stomach pains start. After <sup>a</sup> the man has been living with <sup>a</sup> the woman for three or four months the pains start. Then the ~~(husband's)~~ mother asks the girl 'What is the matter that you cannot work any longer?'. And the girl answers, 'My stomach hurts so much that I don't <sup>care</sup> like to work.' Then the husband's mother goes to call a "partera". But as you are old <sup>(i.e., responsible)</sup> and you have not taken <sup>good</sup> care of this girl, you will be <sup>to</sup> blamed <sup>if I were I</sup> if I am charged to be a bad "partera" <sup>I would</sup> and  ~~lodge a complaint in Salda before somebody tells this to~~ the "juez" of "primera instancia." ] X

The husband's father begged forgiveness saying that the girl had not mentioned <sup>that</sup> whether or not her stomach was hurting. <sup>(4)</sup> He ~~also~~ <sup>added</sup> mentioned that the "partera" of Chiquimula, ~~which was~~ <sup>said</sup> their village, had ~~reported~~ <sup>said</sup> that there were still two or three months before the baby would be born. "This is why we came on our way. And I told my wife that it was necessary to ask the girl if she would like to <sup>travel</sup> walk with us. For, ~~as~~ the time had <sup>gone for us</sup> already come, ~~we were going to~~ <sup>go to</sup> the "finca" to ~~perform the work of~~ ("jornales"), <sup>boy's mother asked the girl if</sup> So the ~~girl was asked if~~ she had a head-ache which might prevent her <sup>from</sup> ~~walking with us~~ <sup>coming along</sup>. But she answered that she <sup>wanted</sup> would like to go. This is the reason why we started on our way. So, <sup>madam</sup> ~~Madame~~, we ask your forgiveness. How much does your work cost so that I may pay you?"

(5) The "partera" answered that she had helped the man's daughter-in-law only as a favor, ~~to take care of her~~. <sup>You should</sup> Never do this

again, ~~because it is necessary to~~ be careful. You Decide <sup>for</sup> ~~by~~ yourself what you want to give me for ~~your~~ my work." Then the man took about fifty pesos out of his bag. "Now," she said, "What are you going to do with the girl... take her back to the village or continue <sup>on?</sup> walking? For I must go to Sololá to sell my things."

(There they stayed and the "partera" continued walking to Sololá. On the second day she met some residents of Chiquimulas on the <sup>road.</sup> ~~way.~~ The "partera" asked them, "'Tell me, please, if <sup>on your way</sup> you met some neighbors of yours who were <sup>taking back</sup> ~~carrying~~ a sick girl, <sup>on the</sup> ~~way?~~' But they answered that ~~there wasn't any, that they were~~ (their neighbors and) ~~had arrived the day before yesterday~~ (F.S.V. - ~~Sense?~~) (3P: they apparently had not - this final sentence not clear)

Desiderie 41-8-24  
1023 1023 1024 Span Eng

Supernatural  
Reproduction

Mic. 3329-3335  
San Pedro  
MS. Birth of shaman  
64 pages (1/2)

Mostly general statements about what occurs at the birth of a baby, adding only that birth of a baby with a special "fortune" and hence destined to be a shaman, takes 4 or 5 days.

To:  
Translated:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Quando nace un muchachito tiene su fortuna como Tajorin es hambesit, dilata como tres o quatro dias de dolor y ahi se nace si es de dia o de noche en tal hora y entonces la partera tiene cuidado cuando sale en una volsa primero sale el muchachito y des pues se sale la volsa onde está el nene y muchas sangres y muchas aguas se sale y luego la partera se coge el nene y lo limpia con unas trapitos y ahi le va la fortuna que tiene es una tela cargada como un mata de llo y luego lo sala este nene tiene su fortuna <sup>en la vida</sup> si Dios le da la vida tiene que salir de ser Tajorin por esta tela tiene que lavar y tambien tiene que guardar tiene cuidado con esta tela no lo pierda y luego se corta con una corta pluma chiquito es pensado no es comprado en su ~~un~~ ~~salida~~ ~~una~~ como sacit y se corta con esa corta pluma y luego se pona en una palangana con agua tibia y unas hojas de hierba ruda se coka



entre agua tibia y con un jarro se  
 lava y luego se pone una servilleta  
 y una patina de agua para lavar la  
 cara y una banda para volverse en  
 cuerpo todo y una faja para su abro-  
 de. En su cuerpo una correa gran-  
 de se pone al pecho y así ligada por-  
 tera lo da a mano de mano peñon-  
 si estan en la casa para ver a su  
 chetle, pues ay que usar un poco por  
 chetle cada uno de Ohtla y despues  
 se sube en la cacer con su maana por-  
 tado y despues de eso se un piera lavar  
 las manos en una palagana con agua  
 tibia y tambien con un jabon bien lava-  
 do y despues se dan <sup>a la mano</sup> en retiro de  
 diez centavos el valor y le toma para  
 su trabajo y ~~hago la parte de~~  
~~ta, pues en hora de la cacer el~~  
~~tiene cuando sea un mes o dos me-~~  
~~res, en tanto de la cacer con un jarro~~  
 jarro para pedir un favor de este  
 modo porque tiene su suerte ay que  
 decir que no ay un favor de ser

y quando se junta ocho dias el niño de  
 nacer entouces se acen unas costumbre  
 se mata un chompipe y unos dos gallos  
 y se acen en pulique se muelan achote,  
 tomate, chile, y un poco de anaza molida,  
 y sal, y con unas hojas de cebolla y  
 unas hojas de el papo, se echa en el  
 caldo de chompipe, y acen tortillas  
 de tamales se juntan unas <sup>tantas</sup> mujeres  
 como cuatro o cinco para trabajar en  
 la casa de acen tortillas y de toda so-  
 munda toda la noche se trabaja y quan-  
 do se amanece entouces se manda un  
 su gallo con su caldo y en una olla se  
 llevan y con una fanasta de tortillas  
 de tamales calientes y aqui se manda  
 en su casa la partera, antes de irse  
 a banar la cabeza de la mamá del  
 niño, y quando se mega la muchacha se  
 la casa de la partera con un <sup>carrito</sup> lle-  
 vado en la cabeza, y luego se <sup>dice</sup> contesta la  
 muchacha al corredor de la casa la par-  
 tera, "Pues yo venga a dejar un pedazo  
 de comida que mi mamá me mandó"

aquí con ahd, para provarla, y luego la par-  
tera lo roja de la cabeza de la muchacha,  
llorava y luego contesta la partera  
con la muchacha, que, "Muechisimo, qu-  
cias, que tu mamá me mandó es tor-  
un poco de comida y tengo que aprofitar  
y despues de eso se regresa la muchacha  
en su casa, y luego la mamá de la  
muchacha los llaman las mujeres  
lo que trabajaron toda la noche para  
ser un almuerzo y aji le parte en tan-  
tos pedazo de carne de un chompipe para  
al vulgar y aji se empiezan el almuer-  
zo, y despues de eso entonces como a las  
nueve de la mañana llega la par-  
tera en la casa, onde se nació un niño  
y aji empieza a lavar la cabeza de  
la mamá del niño con una palangana  
de agua tibia y con un jarron  
se lava bien y despues el niño em-  
pieza a lavar también en una  
palangana con agua tibia y con  
unas hojas yervas de ruda para  
que no le dé mal ojo y un jarron pa-

ra bañar el niño y se bañan bien y  
 después se pone un su camisito y un  
 pañuelo negro o azul, para ma-  
 rrar su cabeza, y también se en vuel-  
 va en una faja todo cuerpo y así  
 limpia a pegar una amaca onde se  
 pone el niño para dormir y cuentan  
 unas palabras de Xarranontzi: "Pue-  
 venga Vto. amaca, los precien tes de una  
 muchachita que muere se asuste que  
 tiene mucho cuidado cuando se cues-  
 ta aquí, así que les cuida bien y siempre  
 se duerme aquí en todo el mes y  
 unos die o tres años." y así se ceba  
 sobre la amaca dormido, y después  
 luego la mamá de la muchacha lo da  
 un vaso de chocolate y unos panes  
 para tomarle la partera y le toma  
 y después de eso luego le dan cir-  
 cuenta, centavos de quetzal para  
 su trabajo, <sup>tení</sup> este de su trabajo  
 que nos perdona mucho porque tal vez  
 de repente te fueran a traer ya ya  
 sin avisar el día de ayer o antier

posero que nos perdona mucho tal vez  
tantas veces y tantas cosas lo  
que te pasó y nos perdona mucha",  
y luego la partera contesta, "Pues muchí-  
sima gracia que Wtch tiene la volun-  
tad de darme estos centavos, pues  
no tengan envidia, como yo soy una  
partera de Wtch siempre tengo, aver  
este nene, de cada poco me tengan eni-  
dado, y también tanto le recomiendo es-  
te nene, cuando se jurto un mes o dos  
meses y tiene que irse, avisar con un  
Tajorin para llamar su día porque tiene  
su suerte, porque si no le avisan, antes  
de ser dos meses entonces le coge una  
enfermedad sobre de el mismo porque  
su suerte el día que nació es un día  
muy fuerte, por eso tiene que ser un  
en costumbre el Tajorin sacarme muy bien  
como lo así", y luego contesta la amahí de  
la muchacha, "Pues que con mucho gusto  
le diré lo que Wtch dice, a mí es siempre  
tengo que avisar, antes de ser los  
meses, al Tajorin para que pase

aquí con nosotros de este mune de su  
costumbre no le aprobecho para Ud.  
quiero es para nosotros mismos por  
que este mune es cierto que tiene su  
fortuna porque tal vez en algun día  
es cierto de repente se cae en su  
enfermedad es bueno por pedir  
un favor con un Favor y tambien Ud.  
tira un favor con nosotros tiene que venir  
aver este mune siempre que no deja  
de venir para ver tambien su mamá  
el mune y luego la partera contata. Pues  
no tengan chisaca siempre estoy con  
mi enferma y tambien le aviso a Ud.  
que esta muchacha me aploja su es-  
tomago lo que avari con una faja po-  
rera que tenga mucho cuidado.

Que bien le vaya después?



aquí con nosotros de este mune de su  
costumbre no es aprobado para Ud.  
quiero es para nosotros mismos por  
que este mune es cierto que tiene su  
fortuna porque tal vez en algún día  
es cierto de repente se caje en su  
enfermedad es bueno rog. a pedir  
un favor con mi Tío y también Ud.  
Tío, de un favor con nosotros tiene que venir  
a ver este mune siempre que no deja  
de venirse para ver también su mamá  
el mune y luego la partera contesta. Pues  
no tengan cuidado siempre estar con  
mi enfermo y también le aviso a Ud.  
que esta muchacha no se asloja su es-  
tomago lo que amari con una faja pe-  
ro que tenga mucho cuidado.

Que hace de zayun después?

Mic. 3336-3337

Desiderio 41-10-16  
1023 1024 Span. Eng.

Reproduction

San Pedro  
MS. Sterility  
2pages (2/3) -

Ay algunos mujeres aunque son casadas  
 pero nunca de nacer uno su nene, así co-  
 la Rosaria Cox Gonzalez, como de 55 años de  
 edad tiene, Dolores Lalguil, que ya es mu-  
 rta, como 70 años de edad, tiene, Manuela Cu-  
 zul, o le dicen Suelche, Elena Richilla, como 45  
 años de edad tiene, Salomei Yojoni, Mariñol,  
 como 43 años de edad tiene, Maria Segura, Pop,  
 como 25 años de edad tiene, y siempre así es  
 tan de todos los años y todos meses que nun-  
 ca se crían, con algunos hijos, como son de  
 sus suertes, y ay veces se incomodan sus  
 maridos á tras de ellas para que no se na-  
 ren si quieren uno nene, y ay algunos  
 tomaron remedios de las boticas pero en di-  
 valde con médicos, y también ay algunos  
 pidieron favor á las parteras para curarse  
 pero nunca se ganaron uno su nene, y  
 la Josefa Cotac, como de 35 años de edad  
 tiene pero nunca da una su nene, tam-  
 bien, y Magdalena Charajay, ayco jam,  
 como 60 años tiene nunca se crío con su nene,

Avian otras mujeres que nunca se juntaron  
 con los algunos personas, son Rosa Garcia, como  
 55, años de edad tiene, Josefa Quiacain Garcia,  
 como 50, años de edad tiene, Candelaria Bix-  
 cul, como 48, años de edad, tienen esas mujeres  
 siempre les a enemoraron en las playas pero  
 que nunca se juntaron con algunos, por  
 que esas mujeres les dicen son mujeres  
 de los dueños de los aguaceros les di-  
 sen hoyoutar' g'achi, esos hombres que  
 son algo impedidos, que nunca se junta-  
 ron con las mujeres de sus casamientos  
 pero siempre les dicen allí con las mu-  
 jeres se aneten de noche los que no tienen  
 sus maridos, y la Maria Quiacain Tich, como  
 30, años de edad tiene, ella le maltrata a los  
 muchacho cuando les van a enemorarse, en las  
 playas, que no tiene gusto de juntar con un  
 muchacho para el casamiento,

Desiderio 41-11-15  
1023 1024 Span. Eng.

Reproduction

Mic. 3338-3339  
San Pedro  
MS. Pregnancy taboos  
2 pages (2/3)

Rabbit meat makes women bear in rapid succession. A lima-like fruit (citra) impedes milk flow and leads to death of babies whose mothers had eaten this "dry" fruit.

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 1 page  
Checked: 49-3-7

Marked:  
Typed:  
Checked:

Las algunas mujeres dicen los que no dila-  
 tan de nacer sus nenes, entonces se sacan comen-  
 sus carnes de unas animales llama-  
 do conejos, cuando se matan algunos ho-  
 mbres. Las adores, en el monte, y aji luego  
 les pelan sus cueros, de los animalitos  
 y la carne se ponen de tostar en las abra-  
 zas del fuego, y despues de eso luego les  
 asen en pulique, y aji, comen algunas  
 muchachas, y mujeres, entonces cuando  
 se juntan de casarse en sus casamien-  
 tos con unos muchachos, o hombres, y  
 entonces al salir del fin del año, que  
 an juntados y aji luego se nacen sus  
 nenes, y despues de eso siempre empie-  
 ra de nacer sus nenes de cada año  
 solo como 10 meses se mama en tete  
 la pobre mene de su leche y aji poco poco  
 les dan un poquito de café y con sus po-  
 cos panes, y sus atolitos y un poco de in-  
 caldo con arroz, y aji poco poco va crecien-  
 do viene otro mene, y despues de eso cuan-  
 do

(another thing)



de una mujer como unas frutas como  
limas pero les dicen sitrá, es unas frutas  
secas que solo la cascara es blanca lo  
que está adentro y los comen y des-  
pués cuando se empiezan de poner emba-  
razada entonces nunca da unas señas  
de su tete porque antes de nacer sus mamas  
entonces luego las tetes se caen un poco sus  
leches pero si comieron esas frutas de  
sitrá, entonces que nunca se caen sus  
leches en sus tetes, y así cuando nacen  
sus mamas que nunca se raja sus leches  
para mamar las mamas y así poco a poco  
enflacan y se mueren luego las mamas,  
porque esas frutas solo sirven para ador-  
nar unas casas de Armitajay de los  
Fiscales, y Armitajay, de los algu-  
nos empleados del Juzgado Municipal  
pues que nunca se puede comer, al-  
gunos mugeres y muchachas,

Desiderio 41-11-15  
1023 1024, Spm. Eng.

Reproduction

Eng. trans. 3339.1  
San Pedro  
MS. Pregnancy taboos  
2 pages (2/3)

Rabbit meat makes women bear in rapid succession. A lima-like fruit (citra) impedes milk flow and leads to death of babies whose mothers had eaten this "dry" fruit.

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 1 page  
Checked: 49-3-7

Marked: R.P. 49-3-18  
Typed: T.D. 49-4-25  
Checked: BP 49-4-25

M.S. About Pregnancy

<sup>a/</sup> There are women who ~~want to~~ have babies <sup>in rapid succession.</sup> ~~very quickly.~~ X

These women eat <sup>rabbit</sup> the meat ~~of animals called rabbits.~~ <sup>monte.</sup> ~~When some~~

Hunters kill these animals in the ~~mountains~~ <sup>monte.</sup> They skin them <sup>and</sup> there. ~~And they take the hides of the animals off.~~ They broil the meat on the embers ~~of the fire~~ and then put them in it in

"pulique". Some girls and women eat ~~of~~ this. When they after-  
they marry <sup>and</sup> after a year they have a baby.

~~wards marry boys or men, when the end of the year comes when they~~  
~~have married, their baby is born.~~ <sup>They continue they have,</sup> ~~And afterwards their babies are~~  
~~born each year.~~ <sup>(la police) nurses only for about ten months,</sup> ~~The poor baby only during ten months drinks the~~

milk of the breast. ~~And by and by it is given a little bit of~~

~~Gradually they give it~~ <sup>a</sup> coffee and ~~some~~ bread and ~~some~~ little, <sup>atole</sup> "atole" and some broth with

rice. ~~He is growing~~ little by little, and another baby comes. <sup>it grows</sup>

<sup>71 (2) below</sup> ~~Some women eat a fruit such as~~  
~~Then afterwards a woman also may eat fruit that look like~~

<sup>limes and</sup> ~~but~~ which <sup>is</sup> called "sitra". <sup>of which only</sup> It is a dry fruit the peel - (?),

<sup>The inside</sup> ~~of which is white.~~ <sup>this.</sup> They eat ~~that is inside.~~ <sup>then</sup> After this when they

~~start being~~ <sup>become</sup> pregnant, their breasts ~~do not~~ <sup>never</sup> show it. ~~Because~~

Usually before <sup>a</sup> ~~the~~ baby <sup>is</sup> ~~born~~ the breasts let a little

milk flow. But if <sup>women eat</sup> ~~they eat~~ these <sup>fruit</sup> ~~fruits~~ "sitra", the milk

<sup>(during pregnancy)</sup> never drops from their breasts. And when their babies are born

the milk never flows to <sup>suckle</sup> ~~give~~ the babies, ~~suck.~~ <sup>little by little</sup> And by and by the

babies become thin and die. ~~Because~~ <sup>are</sup> these fruits only ~~serve~~ <sup>are good for</sup>

<sup>decorating the</sup> ~~to ornate some houses of~~ "armitajay", of the "fiscales", and the

<sup>officials in</sup> "armitajay" of ~~some employees of~~ the juzgado municipal. This is

why ~~the~~ women and girls cannot eat them.

1046  
1543  
193  
471  
4842

rabbit meat  
shows fertility

that looks like

1047  
1843  
193  
301  
474  
4841

sitra stops  
milk flow

Ignacia 41-0-0  
1023 1024 ~~File~~ Eng.

Reproduction

Mic. 3340-3341  
San Pedro  
INT. Pregnancy & birth  
1½ pages (s.s.)

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 3210-49 (40 min.)  
Checked:

Ignaeida

41-0-0

3340

Only copy  
original destroyed  
49-3-1 L.P.

126

1072

254

5131

pedido mar-

riage

Ignacia (a)

1072

126

211

374

371

255

244

366

382

473

Ignacia's

parents (b)

126

Ignacia's

siblings (c)

126

5131

315

(d)

relacionado

Ignacia

126

235

4416

474

3452

(c)

first child

Ignacia

351

477

456

111

431

3493

deformed

children

126

4762

396

(f)

first child

Ignacia

Her father, Jose Mendez came to San Pedro from Totonicapan. He used to come here to sell bread and rescil and became acquainted with her mother, Vicente Gonzalez. For about 5 or 6 months he came here every week, remained 2 or 3 days and each night went to pedir Vicente from her mother. Her father was dead. When it was arranged that the girl would marry him, Jose asked his older bro. Luis to come with him to pedir the girl from her mother. The mother told Luis to have his bro. wait a week and then to bring him to her house, to come and live with them. No hay costumbre. A week later Luis brought his brother here and le entrego - without witnesses, palay.

When her father came here he wore ladino pants and shoes, as did his father, altho they were native, but they were rich because his father was a baker. When he came to live here he put on San Pedro clothes. They stayed with the mother of the girl for one year. In a year and a half their first child, was born, died 8 yrs of age. Since the mother of V. was rich she gave them a separate house, gave them money, and rented (prestar) an orno for her father to work as he knew how to bake bread. She gave a great deal of land to her daughter. Ignacia, one of eight children of V. was given 34 cuerdos of land in the cumbre, and a little money. Says that her grandparents were very rich. Her mother's father, Chema Gonzalez, nimaq abhi, was Mexican, he was very simpatico, was a ladino and very rich. He came here, dicen, with a cura. His wife, mother of V. was also ladina, from St. Cruz Quiche, but she put on S. P. clothes after she had been here.

Balbino, the second child, oldest living child, another sister who lives on the coast; then Josefa, wife of Ventura G., then three years later, Ig., three years younger, Manuela, wife of Domingo Ch., Secora, 3 yrs, younger, now dead, died 6 yrs ago, 6th of May.

When she was 15 yrs old she got married (robado), and is now married 28 yrs. Asked me to figure out how old she is. Was surprised when I told her 43. Manuel Roxio, her husband is now 50 years old. According to records he was told by Tenet this is his age. Then he was married at age of 22. When Ig. was 17 had her first child, Concepcion, dead a little over a year, wife of Rufino Ch.

Her first child was born on the coast, in San Pedro Cutsum, because her husband went to work on a finca, under the mandamientos. They were obligated to work about a month, but he chose to stay there, because mucho molestia here when he had to go there and also do his work here. She liked it on the coast.

Had no family there, but one of her neighbors told her that she was enferma, she was afraid and asked, what is going to happen to me? Something will happen, you will have a baby. She was afraid and cried a lot. The women told her, Ud. my hija tenga mal ojo, es muy fuerte el sangre, hay que hacer una cruz en un nena. She also didn't believe it, like the muchachas now. If a baby is born with a hare lip, or deformed nostril, or minus an ear, it is because the woman didn't cuidarse when pregnant, like walking out in the sun in middle of day, or sitting in the doorway. A mute, in lengua - mem - this is castigation of God because father or mother, or both say malas palabras, porque Dice va oir. Like Victor G., they say is very bad, says bad things, also his wife, therefore had a child mem. He is very bad, and mem his father-in-law Juan Bixoul. He talks very bad of people, but not so his brother, Diego, who has more paciencia. Talvez todos los creyentes son malos.

Miguela Quiche, was the partera who delivered her baby in San Pedro Cutsum. One of her neighbors called the partera, but it was already late in the pregnancy because she was afraid to call the partera. The second time that she came, the baby was born. When she woke up in the morning the pains began - about 7:00 a.m. had strong pains. She said to hueb. "Ay que hacemos, tanto dolor". El hombre dijo, "nada, que hacemos, talvez esta bueno tomar un poco cafe amargo". So

he made some coffee, After she drank the coffee he called one of the neighbors. She said it was time to call the partera. They were both frightened and said, "Ay no, tengo miedo," At 12 noon her baby was born. She says this is a long time to have pain, but the first is always the hardest.

255

3422

4763

477

344

544

5481

secret specul.  
ists 9

Women who have very difficult deliveries give birth sometimes to a baby that has a sign of a partera, a white cloth around the head, like tela, or a zajorin, a petate slung from his back containing cuentos, or a brujo, with gusanos in his hand. If a zajorin is born both zajorin and brujo he will have both things. A partera, zajorin or brujo can only function in this special office for 13 years. One cannot brujiar for more than 13 yrs. Pero saber si es sierto o no. Says the zajorinee before they were prohibited from practicing cured many people. Had good medicines, they charged a lot, people say Aniceto was a robber because he charged such high prices for medicines and some it alleviated but others died. Perhaps the medicines were good, but often de valde, one paid and died anyway.

474

546

4512

miscarriage  
h

As she was about to leave, an alguacil arrived with note from Marina asking for cold pills. Ig. asked me what he had wanted. When I told her she said it is very bad to take any kind of medicine or purgative, they say, when one is pregnant because se baja el sangre, va quitar la nena.



Ignacia 41-5-7 to 41-10-1  
1023 1023 1024 English

Sex & Marriage  
Reproduction

Mic. 3342-3351  
San Pedro  
INT, Pregnancy, birth, etc.  
10 pages, (as.)

Interviews of 4 dates in this period have been combined as one document and repaginated. Individual notes will bear the actual date of interview.

| <u>Subject of interview</u>    | <u>Date</u> | <u>Old pages</u> | <u>New Pages</u> |
|--------------------------------|-------------|------------------|------------------|
| Pregnancy & childbirth         | 41-8-18     | 6-7              | 2-3              |
| Infancy; q'aq'                 | 41-8-22     | 1-3              | 4-6              |
| Juana R.; Rosario & Josefa Pop | 41-8-22     | 1                | 7                |
| Baptism costumbres             | 41-9-30     | 1-3              | 8-10             |

(Page 1 of this document, 41-5-7 was not repaginated and remains as is. Interviews of 41-8-11; 41-8-14; 41-8-16; & 41-0-0 have been marked and indexed separately.)

Marked : LJP.

Typed: T.D. 49-4-6

Checked: L.P. 49-4-8

Ignacia 41-5-7

3342

Jerry: do not retype this page

RELATIONSHIP \* MEN AND WOMEN

Checked by JH 1/1/68

(Ignacia Mendez)  
5.7.41

Ignacia's judgment of the men here: "Muy malos los hombres de aquí. Siempre regañan a las mujeres si van a mirar marimba o andar en las calles. Son muy celosos los hombres aquí. Pero Benjamin no dice nada talvez, es bueno. Solo quieren los hombres aqui que las mujeres quedan en la casa". No, her husband didn't say anything when she went to the dance. He is all right, but the rest of the men are very bad. I suggested that perhaps her husband wasn't angry because they had been married for a good many years and he was not afraid she might go off with another man but others were afraid. Yes, she agreed that men are afraid of their wives going off, but the women are also afraid of the same. But the men want their wives to stay at home and not to go out anyplace. "Las mujeres <sup>se</sup> ponen bravas pero no pueden hacer nada. Muy delicados los hombres aquí, siempre van regañar y pegar." She mentioned that Valeriano Navichoc is very "bravo" and scolded his wife because she went to dance in the fiesta of Santa Cruz.

No, her daughter Elena didn't go to dance or watch the marimba. People always talk about the young girls who go to watch marimba or dance in fiestas, they call them "puta" (whore). Before she was married Susana always went to dance, so did her sisters Chona and Tina. This was apparently a subject for gossip. Ignacia agreed that it might be bad if young girls went to dances but she said nobody thought there was anything wrong about older women going, except their husbands. Men don't even want their wives to go out on the street to watch processions in the fiestas of the saints.

(Sex + Marriage)

Additions on Pregnancy.

193  
3451  
486  
543  
474  
3421

When a woman is pregnant and desires a fruit, for example, if she is refused the satisfaction of this desire the infant inside will sally "incomplete (no esta cabal)" and with sickness in it's mouth. If the mother has great desire for food which is not satisfied the baby will sally, miscarriage. The baby sallies if the mother does not eat well because the baby is discontented. No esta contenta, y la mama tambien no esta contenta, no come nada, no tiene gana para nada. Por eso sale la nena. Does the baby think and feel when it is inside? Laughs and says she doesn't know. The baby has an espiritu from the time it appears inside, therefore perhaps (she says) it knows what it wants to eat and what it doesn't. The foods that the mother wants to eat during her pregnancy are really what the baby wants. Thus when she was pregnant she ate everything, but with one of her children, Poncho, she ate solo ierbe and marongo (de coche) and now he won't ever eat these foods. This always happens, when a woman has a great desire for certain foods and eats them a lot during her pregnancy, the child later on will not like these foods. She herself never ate any fruits of any kind when she was pregnant, but her children, my chuchus para los frutas, aunque sea en la noche o cuando van amanecer, todos mi hijos son chuchus. Yes, talvez porque no comi cuando emberezo con ellos. As if she really thinks so.

~~Ignacia 8-18-41~~

Limon is bad for women at all times because it will corta la leche cuando nace una nena. Dicen es pecado comer limon, pero saber si es cierto o no. It will also stop her menstruation and cause her not to have babies if she eats a lot of it. Naranja agria has the same effect as limon. I suggest that perhaps women who don't want to have babies do this intentionally. Si, talvez, porque muy malo los nenas, pura pena cuando compone una nena. Es mañosa la mujer que hace asi. If a woman does this and husband finds out he will regaña, muchos pleitos, but she doesn't know of any particular case, only heard of women do it.

When she was pregnant with Madelena Celestina cried all the time, was very bravo. (She is 2 and a half years older than Igd.) All children are like that, always they cry a lot and want to eat a lot, but even when they eat they cry. Yes, they say it is pecado not to give food to a child when mother is pregnant, por causa de la nena que es a dentro, porque dicen que el espiritu de la nena come que come la otra hija. Thus when Celestina ate she ate for both? Si, asi dicen, talvez es asi que el espiritu come que come ella. Pero no hay odos genes que tienen las ima para un pequeña cuando la mama es a emberezada, una mujeres no dan a sus hijos cuando es an emberezada. Si pues es pecado, por eso sale una enfermedad en la lengua de la nena, como sangre en la lengua y muera, y solo la mama tiene la culpa porque no le dio al otra hijo cuando quiere comer. [134] Jaaja's (earne, como blanca blanca sale aqui en la lengua, solo en la lengua) is the name of this sickness which befalls the baby. tiene mucha calentura y no pueden comer su chiche.

The suerte of a mother is not that of her children. The child of Doloree S. who robbed will not necessarily be like his mother.

Juan, was born 2 and a half years after Cion. She wasn't very sick during her pregnancy, didn't vomit, altho some women do. She was living with her mother when he was born. The 23rd of November he will be 23 yrs old. Yee, Cion was also brava during this pregnancy. When Juan was born her mother, husband and midwife were in the room. She wasn't afraid to have anybody else here but the partera wouldn't let anybody else in, says the baby won't come out because the people give mal ojo. During her lying-in more than 15 women, perhaps 20 came to visit her, friends and relatives. Yes, she remembered what each one brought and returned in kind. She sent 2 pounds of meat, basket of sup'an, coffee or chocolate.

(Pregnancy + Childbirth)

stupidity  
193  
471  
472  
4751  
473  
sibling-fetus  
126  
388  
474  
491  
474  
543  
485  
5521  
relation  
fake 3422  
481  
126  
474  
126  
4762  
126  
3653  
478

474  
544  
envidia

She informs me "ha Elena's mother is pregnant" and will have a baby "his month end. Asks me if she "old me. No, as she doesn't speak Sp. and I no enough lengua to converse with her. Did she tell you, I ask? Yes, she said she is, but there are many who become angry when one asks the her "they are pregnant? Why? For causa la envidia las genes. Why is his envidia? Loem? know. What will happen as result of the envidia of one "a pregnant woman. They will go to burn candles "c "sain, Yes, brujeria. Yes, something will happen, "he baby will die, "anos que mueren causa la envidia, y la mujer queda enferma en forma.

Ignacia Mendez  
8-18-41

Developed - 21

enil-egg

126  
3452  
485  
543  
546  
547  
551

enil-egg  
cure

Two and a half years after Juan was born a girl, who died at the age of 8. She died of "os ferina, giga a q' o'p. "his sickness comes from god, is no brujeria. Child was sick for 8 months. She bathed "he lower half of her body every night in water with leaves of guacalile (q'ais). She called "he zajorin, Anice'o, but "he "old her "deja de tentar es mandado de Dios, no se puede curar", didn't give any medicine and didn't say for what it was a punishment. Bu her mother knew how to cure babies of coughs, fever, mal ojo. She herself knows how because she watched her mother, cured her own children, and her sister's but doesn't go out to other people. Her mother's sisters don't know, perhaps didn't have desire to learn. Her mother learned from her (ig's) grandmother and "he grandmother from great-grandmother who was a par'era. For mal ojo they used aruda, pimiento, cloves, a little guara, mixed them, put it on forehead of baby and gave some to drink. Yes, they also use egg. Put an egg over "he copazon of "he baby when it is sleeping. When it wakes up "he egg is "rown out in "he street in "he middle of "he day. Under "he hammock they put a dish containing aruda, five chiles, and a little water. "his also is "rown out in "he street.

She never used the egg cure, but when Juan was born her mother bought aceite rosada, which she gave him once every three days for 4 months. She didn't give him any thing because she didn't know a "he time. With all "he other children she bought 2 pesos of aceite when she was pregnant, cuando nacio un nena siempre le dio aceite.

[331]

[The egg and other things are thrown into street in middle of the day because va pegar a un gente que pasa que lleva mal ojo, or even if they don't have already mal ojo. Pero si es cierto o no, - pero talvez es cierto porque alivia la muchachita.]

misfuerza

No, it is not pecado for her not to go out to cure even "he she knows, because she was not born with any sign from god, she just happens "o know. But those who don't go out to cure (par'eras) who are born with vir'ud from god "hen it is pecado. There are many women in "he town who are par'eras who don't go out because they are afraid. There is one woman, now mother of 5 children who lives near "he cemetery, Elena Cor ez, sister of Manuel Cor ez (marimbera) who is sick every month, every year because she doesn't go out. Her mother "old her "o go out "us ed mi hija es par'era" but Elena says her husband would regañ. Why? Because people talk a lot of a par'era. Why? "hey say "he husbands of Maria and Juana don't know how "o men ener'les "heir women have "o go "o get "heir money for "hem. But if "hey didn't go out people would say it is pecado, si pero hablan mucho. Siempre tienen envidias la gente de uncos cosas que van hacer. Tienen mucho envidia.

Yes, it is true that Maria P's husband is rich and doesn't need her money but nevertheless people talk. In the fiesta of S.P. there was a fight over "he husband of Maria was drinking and husband of Emilia (daughter of Andrea R.) told him he was drinking with his wife's money. Maria's husband became angry went home and beat his wife, por casua que dijo el otro hombre que Maria entregó el dinero en el mano de Miguel (su marido). They went to the int. but she has since gone back to him.

(Childbirth Pregnancy)

Ignacia M. 8.22.41 (Friday)

Quando nace un muchachita bien, bien amarrado en todo el cuerpo con xkolo tiene q' 'aq'. Es malo dicen la gente porque cuando nace otro muchachita muere, y cuando nace otra muchachita, tambien muere. La mama o papa tiene que prender una candela con el zajorin para pedir de los santos que tiene lastima en esta muchachita, que no van morir los otros. Pero si no hacen asi siempre van a morir todos otros muchachitas. Cuando nace una q' 'aq' tiene que hacer costumbres. Va hacer tamale, pollo, para el zajorin. Cuando nace una muchachita q' 'aq' tiene mas fuerte el dolor la mama que con los otros. k' iak ruru q' iaj - la muchachita tiene mala tiempo dice el zajorin, por eso se muere otros muchachitas, pero saber porque el zajorin y tambien la partera no dicen porque van a morir, solo dicen es malo la muchachita.

Two of her boys were born with this q' 'aq'. In each case she put a small metate, an old hat, cualquier zacate, put these en el almuerzo for one week. Cuando se acaba la semana van a sacar la metate. She has never seen this "espíritu" and doesn't think anybody else has either, it is pecado to look at the espíritu of the baby at night. Either is afraid to admit she knows more about it, or her idea is pretty hazy about what this thing really is.

She made costumbres for Marcos, he was her zajorin when he went to the saints to burn candles for her children that were q' 'aq'. Tanto los costumbres que van hacer. She also had the zajorin kill chickens over two of her children, Andre and Poncho, Celestina also was born with this "thing" and also had a chicken killed over her - when girls the partera kills the chicken, when boy the zaj. kills the chicken. [The chicken ceremony is not necessarily connected with children born like q' 'aq' but in her case it was either coincidental or not. She says yes, sometimes do this costumbre with the chicken when child is not "fire" if there are many deaths, because the child has "mala tiempo".]

With one of her children used a black pollo, but not with the others, because it is sometimes hard to get a black cock. Her child was afraid but didn't cry. [Doesn't know what the zaj. said when he killed the chicken over the boy just the two of them were alone in the house. When this was done with Poncho the baby Domingo was 5 months, it cried all the time, therefore they did it. The baby died a little later. Poncho was 2 and a half, he ate the chicken in three sittings. When the boy ate the chicken the zajorin said to him "eat mi hijo, because of you your little brother died, eat this chicken, be content". - This was gotten after mu h questioning.] She laughed and admitted when I suggested that the zaj. says something to the child who is eating the chicken.

When Celestina was 2, at the time Ig<sup>acid</sup> was pregnant with Tamtal, she cried all the time. Ig. asked Juana why is my child crying all the time. Perhaps because "mala sus tiempo" it is necessary to burn candles. Juana went to burn candles. Juana, Ig. and Celestina went to burn candles in the church. Yes, parteras know how to pedir perdon as do the zajorines. Juana then killed a pollo over Celestina before the other - Tamtal - was born. Even now Celest. cries all the time. Mad. doesn't, but the other, every few minutes cries, - why? Over nothing, if something is not given to her immediately she cries, muy mal criada.

The espíritu of the child born with "fire" goes out at night. It is bad if anybody sees it. Because if a person should see the spirit the baby will die - blood will come from it's mouth, it's nose and it's fingernails. Also when the person is big if some other person sees the spirit at night the "owner" of the spirit will die - not they will not die if the person does not cry out, but if the person cries out the person to whom the spirit belongs will die.

She hasn't ever seen one of these spirits, but other people have, they say it is red and blue, has the shape of linea curva, when the child is small the spirit is also small, when the person is big the thing is big too.

8-22

3346

-A-

3422

3472

477

514

When a person who is "fire" gets married the wife or husband has to be told that this person they are about to marry has a "bad time" and it is necessary to go to the church to make costumbres, - both the man and the woman.

126 543  
3472 5481  
498  
522

3423

344

474

4763

## BIRTHS \* cont'd.

birth of  
midwife;  
Supernatural  
sensations

[135]

After the birth of the girl who died (age 8) 2 and a half yrs. later Elena was born. When she was in the 6th month she had a great deal of pain all the time. She asked the partera who told her perhaps the baby had "mal tiempo", but when she was born - after a very hard delivery that lasted all night - the partera told her that Elena was partera had virtue and therefore the mother had had a hard time. Says it is very bad when a baby is born with virtue, pura pena. Siempre estan enfermas cuando nacen with virtue. When Elena was one and a half she was very sick, they had a coffin made for her. When she was 3 she was again very sick and again they made a coffin for her. But Mrs. P. (her shaman) went to burn candles 4 times and thus she got better. But she has always been sickly, has headaches all the time. When Ignacia told her that she was partera she said, "oh, chanumak", doesn't like the idea, is afraid, doesn't want to go out. But perhaps when she is older she will. Husband of Ignacia knows because every year or two they spent money to buy candles and incense to make costumes for Elena in the church. But the husband of Elena doesn't yet know. However should Elena become very ill, or should she want to go out and practice her profession they will tell him. But Elena doesn't want to, says it is too much work, for what? But she will earn money? Yes, but she doesn't want to.

infant  
illnesses  
Evil eye

126  
3452  
4512  
4526  
481  
482  
543  
551

The next child, Maria, born 2 and a half years later, died at 5 of eromption, the whole body is red and swollen. This sickness is very delicado, if a person should look at the child it will die in a few minutes. Only has this illness about 3 days, then dies. If any person looks at it, it will die, because of mal ojo. If a muchacha looks at it, very bad, because blood is very strong, says I have strong blood, it would be bad if I looked at a child who has this.

infant  
illnesses  
Evil eye

How do they know who has strong blood and who not? A girl who has her menstrual periods and has not yet had a baby, has strong blood, and bad blood, should not talk or look at a young baby or will give it evil eye, even when not menstruating. She disclaims strongly knowing whether it is certain or not, because using me as an example, but says the older women, like Ana Q. or Cat. P. across the street will say that a girl shouldn't look at a baby, don't show it to her, because she has evil-eye. However, not everyone is delicado about their babies, she took her children out in the street when they were only one month old. But it is very dangerous to take a baby to Atitlan, siempre van a morir.

infant  
illnesses

126  
477  
485  
498  
543  
551

Andres, the next child (says all her children were born in intervals of two and a half years) had "q'aq'". He is now 14 years old. When he was born went with Zaji. to church to burn candles, about six months later went again, four times in all. Always go four times to burn candles. He was sickly, says all children born in this "mal tiempo" are sickly. He is not sick now, but when little, every little while was sick. He had various symptoms, diarrhea, fever, says he was just "sick". When he was 2 and a half and the next child was born, a girl, they made the costume with the chicken. Vicente, this next child died at age of 7. She also died of tos farina.

126  
4761  
495  
3653  
551

Another Vicente, born after the first, died at age of 5, colentura. Poncho, next born is living, will be 9, 22nd of Nov. She doesn't celebrate their birthdays, but always makes tamalitos on Dia de Ascension, the day her first child was born, even now that she is dead. She will gift the tamalitos to all her sisters, various other relatives, and friends. Domingo, born after Poncho, died at age 2 and a half of calentura. Celestina born next, now living, will be 6 on the 6th of May. Madelena, the last and living will be 4 the first of January.



8-22

Developmental

126 ✓ Concepcion: She nursed until 2 and a half when the other was born. She, hereef  
 4842 stopped nursing, was afraid of the other baby. At this time began  
 486 to eat everything. She walked at the age of one, at the same  
 388 time knew to go outside to urinate and def. Says she learned by herself. Was  
 495 very pretty, with her small rebozo, walked around all over when very little.  
 492 First tooth came at 8 months, had all her teeth at one year. She wasn't a bad  
 374 child (m.c.) not all of them are, but some are. She didn't cry much when a baby  
 4412 when the other came along. Wasn't sickly.

Juan: He also did not cry when mother<sup>her</sup> was pregnant, never cried much. Was also a  
 good child. Wasn't sickly. He also weaned at 2 and a half, voluntarily  
 because was afraid for the other child. (Says that the schoolteacher's baby died  
 because it was weaned, because the mother was pregnant, in the 4th month).  
 When Juan, as a baby saw her nurse the other baby he said, "oy, que se esta".  
 for this reason says he was afraid, didn't like the other baby. At one and a  
 half began to eat everything - ate bread, more than tort. at first. He also  
 began to walk at one, went outside at this age to ur. and def. By 8 months  
 had 2 or 3 teeth, by one year had all.

Maria: Died at age of 8. Was also weaned at 2 and a half, didn't object to  
 weaning, ate everything. Walked at one year, was trained to go out-  
 side at one year. Had no trouble with any of her children in this respect,  
 they never wet the bed after th y were about one yr. old. Even with Andres  
 and Poncho who were sickly, they always got up to urinate, even when small.

Ignacia 41-8-22

R/ Juana Rocché 3348

Dup. destroyed. of this page ⑦

The husband of Juana R., o'her ar'era, is popr, d'eg'n' have any thing. Juana metió con el hace dos años. He had a wife at ~~that~~ time, his second, her first had died. Juana went to the marimba in a fiesta and como she was comadrona for child of Lencho, she offered him a drink. He accep'ed it and at 7 p.m. when Juana left she asked him to go with her, saying he should leave his wife, "she isn't good for you, come with me". So he went with her that same night and slept with her, stayed up. Juana at ~~that~~ time had been a widow for about 5 yrs. The house she has is that of her husband who died. No, the wife of Lencho didn't say anything, never went to the int. because she was afraid of Juana como she is comadrona. Yes, she was afraid that Juana could do something bad, because Juana is a brujo, that diablo. No Maria P. is no a bruja, she has verguenza, But Juan is un diablo sin verguenza, igual con los hombres. Val. H. was her lover for a year, an'o me dijo la Chona. Chona fought with Juana over Val. Now Val. is angry at Lencho because Juana was his woman. Julian C. was also having an affair with her - an'os hombres que tiene es a mujer. She goes to the marimba all day and all night when there is a fiesta, yes o'her women go too but solo un ratito, but she and Lencho go and stay all day. Julian also angry with Lencho over Juana. Ratito

she is a  
midwife

Ignacia 41-8-22

2/ Rosario Pop and sister Josefa Pop

Ignacia, arrived today (8.22.41) when Rosario was here. Rosario had come to ask for medicine for "dolor de corazon". When Rosario left, Ig. as usual, wanted to know what the other wanted. When I told her she said that Rosario and her sister, Josefa were both ill because they were being punished. When their mother remarried a few years ago the two daughters said many bad words to their mother, calling her a puta, telling her she should not marry another man after their father had died. They quarreled a great deal with her at that time and for a long time were angry with her. Rosario sought aid for her illness from Domingo Ch. (confirmed with R. - formerly used Marcos), who told her that she should go to see her mother, should make up with her, be friends and beg her pardon for the bad words she had said. Domingo Ch. had told Ig., his sister-in-law about it. Josefa does not call the zajorin, says she has no money. R. in telling that she has this pain describes it "como asustado", says she has it all the time for the past 3 or 4 months, on and off.

126  
351  
387  
4532  
519  
543  
545

(Baptism Costumbres)

126  
3493  
374  
395  
4416  
4613

When Cion was baptized they were living in San Pedro Cutzan near Chicacao. Dolores Hernandez, a ladina, was her first comadre, in Chicacao. Husband's grandmother who lived in Cutzan knew this woman and suggested to Ignacia that they go and ask her to be a comadre, but Ignacia was afraid to ask so grandmother went alone. It was Sunday, dia de Concepcion, there was fiesta and alegria and they went to Chicaco. However Ignacia did not accompany grandmother to the house when latter went to ask her to be comadre. She took along a few cents worth of bread, nothing else. The three women went to the church together and after the ceremony she called the woman comadre, she was afraid and ashamed but grandmo. told her to. When they left the church Ig. bought a fresca for her comadre, at suggestion of gramo. They stayed over night at comadre's house and she gave them tortillas to eat, invited them to remain because it was fiesta. Ig. was afraid all the way through because it was her first experience, she says. Dolores H. gave the baby a gift of woolen cap (gorro) when they returned from church to her house. Dolores had tienda and cantina in Chicacao. After the day of the baptism Ig. never saw her first comadre, she never went into Chicacao during time she lived in S.F. Cutzan because she was afraid she would have to visit her comadre and had shame and "fear". However husband's gramo. went frequently to Chic. and visited Dolores who always asked that her shida be brought so she could see her. Never asked help or assistance of any kind from her comadre.

126  
3493  
374  
395  
3653  
42524  
422 498  
4415  
4553  
4613  
522

When Juan was baptized they lived here in S.F. There was a ladina of Santa Lucia who lived here at that time, vendedor of guara, Malia Olvaya, husband Sarapia Alvarez. They lived here for many years. She lived across the street from Ig.'s mother and bought bread from her and they were very friendly. One day when the priest arrived - at that time he used to come very rarely - her mother said, "today we will baptize the baby", who was only 3 weeks old, but mother wanted babies to be baptized early. Mother went to ask Malia who readily agreed, she came to the house to call for the baby and went alone to the church with the baby. [It is costumbre here for mother not to go to the church for the baptism. If she does go the people talk about her and say she has neither fear nor shame and is "chuj" besides. In St. Clara knows that women always go to the church (that is the mother of the infant) also in San Juan, and on the coast in S.F. Cutzan and Chicaco, but says the people here have this costumbre, and "only here are people so bad".] When Malia returned to the house with the baby they served her coffee and bread. On the third day mother told Ig. they should make tamalitos and meat, accordingly they took her tamalitos and two pounds of meat on third day. [About two weeks after the baptism Malia gave a gift of woolen cap to the baby. That is all, nada regaló. She liked Juan very much, every day she would take him over to her house, since she was such a close neighbor. Todos los dias va a chiflar la Juan, le gueto mucho. And she always gave him medicines. She gave him aceite comar and frequently would send her little girl over to tell Ig. that she had given the baby aceite and that Ig. should not leave him outside in the gaze of people because of evil-eye.] Then he had calentura she gave medicine for that too. She left here when Juan was 3 years old, because her husband died and she went to St. Clara to live with her family. When Ig. went to St. Clara two years ago for the fiesta she went to see Malia. No, she didn't give Ig. anything to eat, but Ig. always takes something to her, like fish or beans. Elia, wife of Tono Gz. is oldest daughter of Malia, Ig. always asks Elia when she is going to St. Clara and sends something to her comadre there. Says her comadre is poor. Never gave any gift to them, only medicines when Juan was a baby.]

[3452  
4857  
546]

[1073  
4411]

126  
3493  
374  
395  
3653  
498

Vicente, daughter who died, was baptized at 9 months of age (ya es grande). [Says mother told her that she - Ig. was baptized when only 3 days old, in Atitlan. A friend of mother's took her to Atitlan, gave her the breast that day. Never saw her comadre, - ladina - doesn't know who she is]. Betelino, Atitlan ladino, who was then secretary here, baptized Vicente. Ig.'s mother again went to ask Betelino and wife to baptize the baby. Younger sister of Ig. took the baby to the compadres, both Betelino and his wife, Texe, went to the church. Returned to the house to drink

✓  
[193]  
[4412]

chocolate and bread. Comadre paid for the baptism, .60. She paid for the baptism of Juan - 80 cents (money in pesos at that time) - and she also paid for baptism of Gion - only 5 pesos -. Betelino gave the baby (Vicente) a camisa and una toalla. The day of the baptism they sent chocolate and bread to Betelino. Doesn't know how much, but since her mother had panaderia they sent a lot of bread. On the third day they made costumbres - tamalitos and two pounds of meat in caldo which they sent. Says that there are some ladinos who throw out the food which is sent to them by natives because they don't like the food of the people here, but they knew that these compadres liked their food as they had lived here for many years.]

Betelino and wife also baptized Elena, and also paid the fee - .60 - he gave the same gifts and all costumbres were the same. Elena was 5 months when baptized.

3653  
374  
395

✓  
Says the people here (natives) never give anything to a godchild, for that reason it is better to have ladinos for compadres or comadres. But at the same time says that her comadre who is schoolteacher in San Pablo and baptized 3 children, never gave anything to the godchildren either - not even one little cap. But likes to have ladinos for compadres, "es mi gusto". Says that the schoolteachers here who baptize children of people here, never give anything to the babies they baptize either.

126  
223  
294  
3653  
374  
395  
524  
498

✓  
When Vicente was sick, Betelino always gave medicines. She died at 7 years of age of tos farina. Betelino also gave medicine for this, and when she died he brought guaro to Iga<sup>Asia</sup> and her husband, (note this does not give statement in following paragraph that she never asked for medicine)

Betelino also baptized Andres, at 3 or 4 months of age. Betelino gave gift of cap and little coat to Andres. Costumbres were the same. Betelino told her to ask for medicine when any of his godchildren became ill, but she never asked, was afraid.

[4412]  
[4553]

Whenever Iga<sup>Asia</sup> has gone to Atitlan she has gone to talk to Betelino. Also when Elena goes to Atitlan she goes to see them. They give her fresca and Betelino embraces her, likes her very much. Now whenever Betelino or wife comes here she sends for them to come to her house and they come and drink coffee, know already that she will send for them. Says that the people here are very bad because they are afraid to talk to lads. Says that although Bet. has many godchildren here, others never go to see him, like Elena does, and never send for him to visit them when he comes here.]

126  
395  
4412  
4613  
56

✓  
Of her daughter-in-law (my comadre) says she went word through her sister that she should come to see me and bring the baby. Says the girl regaña and said, "as though I am not afraid to go and visit a señora, I am only an ixia and she is a señora, and she will tell me that I am very ugly and dirty, no I am afraid". Iga<sup>Asia</sup> says of her that she has no respect for her comadre.

126  
294  
374  
395  
3654  
498

✓  
Her comadre in San Pablo, Tona Ovallo, schoolteacher baptized Vicente, Maria, (both died) and Pancho. At that time Tona was schoolteacher here. Betelino was no longer here, had gone to Atitlan and therefore they looked for another comadre here. Tona was always good friend of hers, always talked to her, came to visit Ig., borrowed cal or leña or other things from her because she was a friend. When Pancho was born Ig. asked her to be comadre and she was contenta and accepted right away. Pancho was 5 months old when baptized. She did not give anything at all to the baby. Ignacia gave her chocolate and bread in the house after the baptism and later same day sent bread and chocolate and on third day tamalitos and meat. Says that "pobre comadre doesn't have the culpa for death of godchildren, some say it is bad suerte of the comadres" but she thinks that it is punishment by god and wouldn't look for another comadre for that reason.

126  
3492  
498  
395  
374

✓  
When Celestina was 10 months old, husband said she was getting big and they had better look for a comadre and baptize her. But since the priest did not come here for a long time Ig. spoke to a friend of hers, Ana Yojcom, who had friends in Solola and she asked a Solola ladina if she would baptize Ig.'s baby. Ig. knows only first

name of this woman - Maria. Tina Yojcom has lived in many towns and everywhere has had relations with ladinos. She has had about 9 children, all by ladinos but doesn't have any of her children with her. Two have now married ladinos, one lives with aunt here. She is the woman who came here in the fiesta of San Pedro and entertained the local men at the sarabande. Salvador put her in jail during the fiesta because he accused her of misleading Paulina who went together with her to the sarabande. Says the poor woman did not have any fault or crime, only that Salv. got very angry about Paul. going to the marimba and not being at home to give him his coffee when he returned from Atitlan. >

g. and husband both went to Solola for the baptism of the baby, they returned the same day. They paid the fifty cents for the baptism, received no gift at all from the comadre and they bought bread and chocolate for her in Solola. \

i Tina Cabrerra is comadre who baptized Magdalena. She was schoolteacher here at the time. She now lives in Atitlan where she has a tienda. Magdalena was 6 months old when baptized. She also had a tienda here while she was schoolteacher. Had children who took care of the tienda and the house for her.

7 Cont'd. 10-1-41 She left here about two years ago. Elena, daughter of Ignacia, asked Tina to baptize the baby. She gave the baby gift of a camisa. She came to the house after the baptism, Elena went with her to the church. She drank choc. and bread at house. Same day sent bread and choc. to her house and on the third day sent tamales and meat (always beef, not pork - chicken if there is). She is a very good friend, when Elena goes to Atitlan goes to see her often and talks to her. Her daughter comes to visit them when she comes here to San Pedro. \

i Says that it would be very bad for her son to marry his godmother, ~~that~~ because she is his godmother and he is her ahijado. But for him to marry ~~his~~ daughter of his madrina perhaps would not be bad. Doesn't know of any cases where children of compadres have married, on second thought perhaps it wouldn't be very good, perhaps they are like brother and sister. \

h Her comadre, Tona, who lives in San Pablo comes here from time to time to passar and when she does she visits them. She sometimes sends letter to Ignacia here when she sends almuacil from San Pablo to buy various things which can't be bought in San Pablo. \

l They say that babies who are not baptized do not go up to the cielo, but go to the infierno. Of those who don't baptize children until very late, says that some people say that they want to wait until the baby is a little bigger because perhaps it will die in a week or so. But then says there are some who don't believe anything bad happens to baby who dies unbaptized, says they don't believe, they say, "who knows". Says child (one of twins) of Elena, her niece is not yet baptized, because they don't have the money and baby is over one year old. \

295  
374  
441  
464  
465  
424  
352  
428

126  
374  
3653  
395  
498  
294

395  
5122

395

relationship  
with  
3493  
321  
498  
481

Ignacia 41-8-11  
1023 1024 English

Reproduction

*Mic. 3352-3364*  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
2 $\frac{1}{2}$  pages (s.s.)

Typed: 49-3-7 T.D.  
Checked: 49-3-9 L.P.



(Ignacia Mendes 8.11.41 3:00 p.m. - 5:00 p.m.)

Typed 3-7-49

56

When Ignacia came in we began by talking about the raising of the chicken. However when the subject of pregnant women giving mal ojo came up in this connection Ig. took up from there and went on to talk voluntarily and without much prompting about pregnancy, sex, menstruation. Since this was first interview on a formal basis with her I didn't want to interrupt more than was necessary the flow of her voluntary talk. Also I did not write a number of things down until after she had left. I realized that this was probably a loss of some valuable material, but I thought it would be too much all at one time to have her give information to the typewriter. However I was sitting at the typewriter, and she in no way indicated any resentment at my writing anything down. The next time if I can slow down her talk I will do all the writing up as the interview takes place.

134  
474

masaq'at ta, shep'anil - miscarriage

126  
478  
546

sacate, incensia del monte - also traga with miel blanca - after delivery, with each of her 11 births, she drank a glass of incensia de'l monte, with little trago, little honey, one in morning and one in evening, only in this way was she able to compose herself, did this for a month after each one.

Not all the people here know or will drink this, because incensia del monte comes from Totonicapan, she bought it from comerciantes who came from there.

Sac

The partera who had before the last one was born, Maria Sag'an old woman, who died 4 yrs. ago was better than Juana who delivered last child. Maria Sag rubbed molierte (cream bought in farmacia) over abdomen, it is hot,, she heated her hands over some coals, then rubbed the abdomen, each week for six months. Juana R. says "Que van servir esta molierte," no hay remedio, es carifio, pero es brava. If pregnant woman has given mal ojo, the mother calls the pregnant woman to cure it, she mixes piniente, clava, aruda in her mouth, puts a little into the mouth of the baby.

126  
478  
546  
5481

As we were discussing the chicken and I asked about pregnant women giving mal ojo, Ignacia asked me whether I have my "costumbre" every month. When I told her I have she said it was good that it is better not to have babies. It is very hard for the woman to have babies, she suffers much, then there is always the danger of dying. Many women die in childbirth. When she was pregnant, was very sick, didn't feel like eating, there are some women who won't eat anything and that results in becoming very weak, can't withstand the childbirth. Also many won't take remedies, such as the one she took (not local). When a woman is ill during pregnancy there is nothing that can be done for her. Antes the old woman, Maria Sag, who was her partera took much pains, but Juana R. says there is no remedy and doesn't do anything.

126  
472  
476  
474  
5481472  
522  
544  
518  
4611

She asked whether Ben knows that I menstruate. I said I didn't think so. She said that here the men do not know about menstruation. Even when I suggested that perhaps they say they don't know but really do, she said very definitely that they don't know. However they say, that some who have gone to school, have read about it in books. She confided that Julian knows from his queridas, and told it as though it were something very daring. She said that there are many difficulties over the menstruation because the men do not know, but if they should discover it, many think the wife is a characotel or bruja and will corretiar her from the house. The mother of the man will tell him, "No tiene que ponerse bravo mi hijo, asi son las mujeres", pero los hombres no creen. (2)

(Pregnancy + Childbirth)

Childbirth;  
Ignacia;Indicated;  
Ignacia;  
Juana Roca;  
4741  
3452

491  
4631  
522

126  
474

*miscaricarpa*;  
*iguacia*

302

✓ 3423

471

285

3472

126

4842

472

112

Ignacia

4752-8 Yes, there are cases of girls who had babies that they got rid of. Antes  
431-6 the person who did this didn't get punished but of recent years it is very delicado.  
224-2 The reason they weren't punished before was that the neighbors didn't say any-  
4753-9 thing but now out of envy they will tell and the person will be severely punished  
145-1 by the law. The people are very envious of their neighbors, even when they aren't  
4281-5 rich. One case occurred some years ago. An older sister of Agustin Pop, Nacia  
4261-4 Pop, when she was about 12 or 13 began growing stouter and showing signs of  
4561-7 pregnancy. She was not married. A neighbor who had noticed that the girl looked  
327-3 pregnant, one day saw that she again looked normal size but no baby was to be seen.  
She went to the mother of the girl, Petrona Q., and asked "what happened with your  
daughter, she was ill (pregnant), what has happened to you her baby?" The mother  
replied that she had not seen anything; that the daughter was not pregnant, that  
the woman was just imagining. The neighbor then mentioned this to her husband,  
telling him, "Ve, la muchacha de nuestro vecino que estaba enferma donde dejo ella  
su nena?" He then talked about it to another neighbor who was interpreter at the  
time in the int. The same conversation was repeated to him. He told the first  
alcalde who said it was a very serious matter (before time of intendentes). They  
brought the girl and her entire family into court. The girl denied that she had  
had a baby, the mother denied knowing anything about it. They called two parteras  
and the directress of the school to examine the girl. When they took her to examine  
her and the partera asked her what she had done with the baby she admitted that  
a baby had been born and said she had thrown it away in campesito (near the cemetery).  
They found the body of a large-sized infant, the girl was sent for one yr. to Solola.

3452

When a young girl or young married woman who has not yet her own children has given evil eye to a baby and the mother of the baby asks the muchacha to cure it because she has given evil eye, the muchacha will get angry, doesn't want to. They are all like this. But when they have their own children then they do not become angry and will do what the mother asks.

4763

Women die in childbirth because the child remains inside, can't come out, or due to weakness from loss of blood. Says when she delivered her children she lost a great deal of blood. Baskets of clothes had to be taken to be washed at the lake.

4613

474  
543  
First pregnancy

Assured me that girls don't know when they are pregnant for the first time. When the girl feels ill or becomes worried at not having her "costumbre" every month the mother will tell her not to worry, ask her how many months she hasn't menstruated, tells her that she will be all right, that her costumbre will return soon. Mother calls the midwife who examines the girl. But still the girl doesn't know that she is pregnant. She doesn't say anything to her husband and he doesn't say anything to her. Does the husband know? No, he doesn't say anything tho he may notice that his wife is getting enchado.

Ignacia 41-8-16  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3355- 3357  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
3 pages (s.s.)

Note: Interview pages 1-2 (originally pages 3-4-5).

Typed: 49-3-11, T.D. - 1 hr. 10 min.  
Checked: 49-3-17 B.D.P.

Ignacia M. 8.16.41

3355

only copy 99-3-3 LP-  
24

126  
135  
5141  
1443  
387

courtship (a)  
Ignacia

El hombre vino agarrarme talvez un año. Las mujeres de aquí no quieren casarse luego, siempre delata en la playa. Muchas hombres me agarraron antes, talvez mas que veinte. Yo tenía 12 años cuando vino primera vez un hombre, tenía mucho miedo. Siempre tienen miedo las niñas van a llorar. Una muchacha va botar su tinaja de agua sobre el hombre cuando tienen miedo. Yo nunca hize asi, pero mi hija Elena si, primera vez. Unas veces la mama de la muchacha, si es muy patoja va a decir con la mama del hombre que su patoja es muy pequeña todavía. Mi mama no hizo asi, solo me dijo "dice el hombre si el sabe mantener usted, que es haragan solo viene agarrar una patoja". Yes, the man came every day, yes he gave her fechas - 2, wrapped in paper and tied with colored wool, (prenda the money is called in lengua - saq' a puac). Yes, (laughing with affect) es alegre cuando vienen los hombres agarrarle. Si, vinieron muchos hombres en un tiempo, cinco, seis, tres or cuatro horas va delatar un viaje de agua. Regaña mi mama, pero que van hacer, asi es el cos'umbre siempre. Siempre los hombres tienen que mandar cartas. Si una muchacha no sabe leer va quemar la carta en fuego, se sabe leer va leer, pero no contestan las muchachas. Si la mama va mirar una carta regaña la muchacha, diablo, dice, porque quiere el hombre, haragan usted, vayase trabajar. Siempre regaña la mama.

126  
514  
513  
4613  
224

elopement (b)  
Ignacia

El hombre me preguntó, que quiere, quiere que voy a robarle o voy a pedir le con su mama. Yo dijo esta buena que va robar. Why? Porque regaña mi mama. Siempre todas las mujeres van regañar a las hijas. No quieren que se van a casar se, dicen porque quiere el hombre. But if he comes into the house? Si esta les gusta, entonces dice "esta buena mi hija" - why? Porque cuando una muchacha va con el hombre siempre le va correbiar de la casa, va volver a su casa. She left her house at 6p.m. walked out on the street, met the man who was accompanied by two friends and went with him to his house. His parents knew that she was coming and were contented. When she arrived she didn't talk they just greeted her, but she was ashamed to talk. For one or two weeks she was ashamed and afraid. In her house with her mother they always had beef, coche, lots of bread, chicharon and other good foods. But in his house there was nothing to eat. She cried the first night.

126  
4281  
224  
5131  
4263

elopement (a)  
Ignacia  
Juana Rocha

After she had been there for an hour the alguaciles came to get her. Her mother was very angry, not her father, she went to the int. and told the alguaciles which house to go to for the girl. The mother of Maria Gonzalez (sister of Chona, wife of Val), and mother of Juana R., sisters of Vic. G., mother of Ignacia came to Ignacia's mother and all three were very angry because their daughters had all gone robado the same night. Moreover they married three brothers - Miguel, Antonio were the other two brothers. All three arrived at the same time. Maria and Ignacia were afraid and triste but Juana was not, she said "what does it matter if you like the man stay with him a month or so then if you don't like him get somebody else." She only stayed married to Roxie five months. Maria had 5 children but then left. The three girls were all from rich families, brought many clothes with them to their in-laws who were poor. The three remained in jail a week before they were judged. Andrea R. was responsible because her husband, Felipe Ch. was first alcalde at the time. She was a sister of the mother of Maria (Maria's father, Juan G. was brother of Ignacia's mother, not the mother). Andrea told Maria's mother that the girls were "muy mal criadas, 40 days they ought to be kept in jail to punish them, why didn't the boys come to the parents." She advised her husband, himself very brave and solo para jodernos quedamos una semana. The mother of the three brothers came to bring food to the three in jail - their own mothers were very angry all during that week and didn't come to see them. When they came into court her mother asked to have the couple go with her but the man didn't want to. Ig. wanted to but since her husband didn't want to she went with him. Her mother regaña mucho and told her "trabaje, hay que mantener el hombre, no te vas dormir, hay que trabajar, no anda en la calle." (2)

4263  
5183  
5131  
382  
193

elopement (b)  
sister;  
Ignacia

(Ses+ Marriage)

Ignacia 8-16-41

3356

-/-

(10)

Yes my mother advised me not to talk with friends in the street, no les da casa, solo tu marido van a mantener. Todos las madres dicen así.

Each one had to pay a hundred and fifty pesos, the father of the boys paid the fine. The three returned to live with the parents of the boy. The three girls ground together, ate together and worked together. When wasn't it alegre? Si, alegre con el hombre, pero muy triste porque son muy pobres, solo chipilpine, chilmon y pescados van a comer. "O todos les gustan pescados, yo si, pero solo poquito, no todos los dias."

126  
4631  
5152  
518  
387

nuptials (2)  
Ignacia

The first night she didn't sleep with her husband because she was in jail, when she returned to his house after the week she went to sleep with him. She was disgusted, hadn't ever had relations before, neither Maria nor Juana all three the next day were sorry they had married, said it was muy feo to sleep with a man. Many girls leave their husbands, solo por causa de dormir. Pero hay unas muchachas son como hombres, les gustan todo la noche van a dormir con el hombre. At first said she had never left her husband during the year or two that she ~~lived~~ in his parents' house, but then said after 3 weeks she returned to her mother solo por causa de dormir. Her mother asked her why she had come home. She said, "ya pasó el gusto con el hombre", her mother told her that it wasn't right that she should return. Her husband came to get her, he was good, never beat her, during all their married life, didn't regañar, asked her to come home with him. She returned, but never liked to have intercourse. Not like some women. Shows quite a bit of affect in discussing sexual relations. Says with embarrassment that it did hurt her a little the first time she had relations with her husband. Repeated that many separations are caused only por causa de dormir. Doesn't know about her daughter, but she was married once before, returned to her mother and asked "why didn't you tell me what the man would do - no me gusta, es muy feo." Says her husband (Ignacias) never forced her to have intercourse when she didn't want to.

126  
292  
5153

Ignacia (1)

Her mother-in-law was bravo, she knew how to work, to weave and cook and grind, when she got married, but when she would stop to talk to a friend in the street her mother-in-law would ask her where she had been and she would bowl her out for talking in the street.

126 253  
283 235  
412 3661  
202 212  
531 212  
531 212  
531 212

Ignacia (9)

When they left the house of her in-laws they went to the coast. The parents were angry, but the son said he wanted to go and earn his money. The father was very poor, had no land, has since sold his house, because they made him a regidor. When they go serve in the juzgado, drink a lot, always sell their properties por causa de chupar.

When they returned from the coast, after two years her mother gave them land, they lived with her mother - in house where Balbino lives. After they had had a crop of corn and her husband sold some of it they bought their house.

126  
478  
222  
127  
3653  
343

(4)

When her first child was born she made the following costumbres; a large basket of sup'an, cinco pesos de carne, un pollo. When the baby was born she was given one glass of guará to drink (small). The midwife at the end of the week washed her hair and later at 4 p.m. went into temascal - the two women only go in. There is a lot of hot water and the midwife washes the woman all over. But now the parteras don't want to do it, they don't do it anymore. The midwife also bathed the baby with hot water, aruda and oja de naranja. She also whipped the hammock - told it to make the baby sleep, also says something to the bed, they say 12 virgin saints guard the woman. mukulik teu co'ón - fiebre, sickness in childbirth, the woman becomes like loco, va tentar todo, some die of this, some recover. The partera doesn't know how to cure it, but the zajorines do, sometimes. After childbirth in all women, la madre va bajar - apan - naqaji rapan, the midwife knows how to componder the organs (my usage). The ladinas use parcha parosa, como una tela, parte en dos piezas pone una in front, over the genitals, other in back.

476  
4545  
543  
545  
374



Ignacia 41-8-16

3357

(4)

122-  
134  
4511  
4611

471  
5512  
4762

*the note said  
and retention*

134  
3423  
4762  
478  
374  
3451  
4415  
333  
5431

apan is the name for a thing that is supposed to be a hard ball which all women have inside. After childbirth ~~if~~ this descends and therefore it hurts; if it comes out the woman will die. La madre, is the name in Spanish she says for this ball. When the baby comes out this madre comes out down with it, the midwife has to raise it up. The midwife says that when the baby comes this ball also "wants" to come out but it can't because if it should the woman would die. The baby is born in a sack, called costar - she saw it when baby was born, it is white. If the sack breaks before the baby is born it will remain inside and the woman will die. The blade which the partera uses to cut the navel chord xkolo is pepenada - found in the street someplace, sent by god, as are all things she uses. rukux the afterbirth - both rukux and xkolo are buried in a corner of the house in a hole made by the husband. They say it is pecado to throw out these things, say that ladinos put them in the fire and burn them and that it is pecado to do this. Yes, they say that if they are thrown out that later the child will not return when it goes out. But it is good to bury it because then they will always return. Here they always bury them, but they say that in Totonicapan and Mahuala, in Atitlan they throw it in the fire. It's bad but don't say what will happen. But in San Juan and San Pablo they throw it in the lake and therefore say that the woman se ponen enchado - the mother that is - and no da gana para hacer nada.

3451  
4763  
351  
431  
387

2/ If the delivery is hard, that is if it takes a long time, the man will turn his pants inside out - they say it is good, because the baby will then come faster. Yawa rpaq'il - this is what labor is called. Yes, they say that it is punishment if the woman has a very hard delivery - that she talked a lot, about her mother-in-law, her mother and father. Keje?é yoxá - nacio los dos cuachos. It isn't good if twins are born because it is difficult to give them both milk. Some die. Only one case she knows of of triplets; a girl named Josefa Sac lived on a finca - pawaxta - owned by an extranjero from the U.S. called don Amado Harixó who is the father of the three. One died, the other two now big live in Atitlan. Shudders, says this man is very big and fat, tengo miedo. No he is not the same moro who is said to eat people. But they say in Fulul and in San Rafael there are moros, one in each place. They eat a tornero in one day, when a person comes near, they stick out their tongues, and say "que uele la gente, muy bueno para comer", but they don't let him eat any people because the capuradas protect the people. When he comes here (where, indefinite) he is amarrada. Mozos are afraid to work for them but go because of the money.

132  
197  
255  
374  
4415  
4532  
477  
4841

3-47

(Pregnancy + Birth)

Maria Puac 41-8-24  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3358-3360  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
3 pages (s.s.)

(Susana, interpreter) Maria Puac, midwife.

Marked: L.P. 49-2-16  
Typed: T.D. 49-2-24  
Checked: L.P. 49-2-26

Maria Puac 41-824

(Susana, interpreter) marked L.P. 2-16-49

Maria Puac with  
Susana P.

8-27-42

3358

("Original")

5481

[Says that when her first child was born with a goro, white handkerchief, sut in longua, she knew that she herself was destined to be a partera. All of her boys, 4, that were born had a goro when born, but all died. Her girls did not have any sign. Twelve children in all were born to her.]

4613  
3423

[When she was young, before she had any children, she did not know about her virtud, because she was "young, didn't know about these things, how a baby is born". But her mother was also a partera. Now when she saw that her own baby was born with a sign, she knew that she had to do the same. Then her mother told her "you must go out and help the women when a baby is born, but saber si su marido will like it, because there are some men who do not like it, get very angry." [When he was younger, before she knew about births, she had many dreams, but no le hizo caso because she didn't know about these things.] It is eight years since she had her last child, the child who was born first with a goro was born about 14 years ago. Three years ago she started to go out after she had raised all her children.

[4543]

145  
543  
545  
4545

[Six months before she went out as a partera she was very sick with dolor de sus pies, didn't eat anything, except a cup of coffee and a tortilla, didn't sleep neither day or night for three months. Since the time she was very small was always sick. Cada poco her head hurt, had mal de ojo, her stomach hurt, en fin todas las enfermedades tenia.

(psychosomatic?)

Four years ago she had a very serious sickness, she was very flaca, couldn't eat or sleep, went to a zajorin, Diego Televario, who told her that if she did not go out to do the work for which she was committed that she would surely die. After that she decided to go out. The zajorin, when he had told her that she must go out and do her work, began to tell the people that she was a partera. Once after that Maria was talking with Chona, wife of Valeriano and busco las palabras para decirle que dijo el zajorin con ella, que tiene que salir. En fin la Inez, la suegra de la Chona, llevo con Maria a llamarle para una mujer - relative. Next she was called for Tantal Q., daughter of Lucia Q.; the case was very grave, the woman was nearly dead, Juan R. was called in but couldn't help her so they called Maria who came and helped the woman; altho it was time for the baby to be born she had to wait another six weeks until it was finally born.]

4613  
4543  
534  
344

[Cuando ella esó, ella estaba en la cumbre ayá en el volcán cerca de Sta. Clara, como hacen con las mujeres cuando tienen dos o tres meses de enfermedad, pero como no sabia nada, no hacía caso.]

[387  
3422]

[It does not always happen that the child or children of a partera have the same suerte.]

422-5  
522-7  
385-4  
255-2  
231-1  
373-3  
431-6

[When she returned from the zajorin and told her husband that she would have to go out he bawled her out and said he didn't want her to because the people would ridicule him that his wife was going out to do this kind of work. But she said, I will die if I don't go out, according to what the zajorin told me. Then I will pay all the expenses of your funeral if you die. He didn't want her to but she finally went anyway.]

The husbands don't like it because people ridicule, they say that the woman is earning money with which to support her husband, that he is lazy and doesn't want to work and therefore makes his wife go out to work. But Maria proteste - what do I earn, 25 or 50 cents each time, but what can one buy with that, but people talk all the time.] (2)

Reproduction  
Pregnancy & Birth

Typed  
2-24-49  
checked  
2-26-49  
L.P.

[416]  
[431] [After she had delivered 4 babies she went to Sololá to secure a certificate to practice because the people were gossiping saying that she was "andando" without any credentials, for this reason ella se incomodó and went to Sololá to get a certificate.]

[4552]  
[4553] [No she was not afraid first time she went out, "como fui con gusto, por voluntad, con ganas".]

472  
5481 She doesn't know and hasn't been asked to cure girls who have not gotten their menses.

### Conception

471 There is a saint, Maria Laurencia, near Mazatenango hasta allí van a pedir nena, si nunca tenía, si van a pedir con ella van a dar. Una mujer, Estrona Betsam, Juan Sac, su marido, se fue alla y ahora tiene un nena de tres años. Hasta cuatro años que nació su nena, pero tiene que ir a pedir con esta santa. There are no cures to take in order to conceive.

### Pregnancy.

[3451]  
[474] [If a woman looks at an animal that is ugly or a person, the baby foetus can be affected by it. When a woman is in 3rd or 4th month of pregnancy ya es grande y allí esta la seña que está embarazada. q'og rwi rutsun - nipple changes. But she doesn't examine breasts, come they are inside her blouse. Does the woman have shame to have breasts examined? Yes, but it isn't that, they just don't have costumbre to show their breasts.]

474 When a girl is pregnant the first time she tells the mother - not the girl - to watch the girl carefully, not to allow her to jump over rocks or sticks, or if she should fall down she will lose the baby and will suffer much, for this reason she has to watch the daughter very carefully.

387  
474  
193  
4516 Every food is good to eat if the woman has the desire to eat. But there are some women who don't want to eat, have no desire because they feel sick, nauseous. It is good to eat everything, because if the woman doesn't eat much the baby will sally very small. If a woman has a desire to eat something and doesn't get it, the baby will sally miscarriage. Three weeks ago a woman had a miscarriage, Maria Moxnay, because she saw lightning and became very frightened, the following day she fell down, for this reason the baby miscarried - in the six month. Describes how perfectly formed it was. It was given a name, says the name is entered both in book of births and in book of deaths, afterwards. The foetus wants to eat something, but como it doesn't have a mouth to talk the heart of the mother feels for it and the woman has the desire for a food because it is the baby who really has the desire.

pregnancy  
prohibition  
474  
4412 Women, como son naturales, can do all work when they are pregnant. They can grind, weave, carry water. Can weave even up until the last month. When it is near the time the woman should do only light work, like bordando, spinning thread.

(I ask her whether the belief is true that when a woman burns fish the baby will be born with sore eyes.)

474  
5481 She is usually called in about 3rd or 4th month, returns once a month to look at the woman. Then she is called when the woman begins to have pains, goes no matter what hour she is called, if it is pouring rain. Sometimes has to take care of 2 or 3 in one night, goes to one, leaves her and goes to the other. When she visits each month, massages the woman, but there are no medicines to take.

4763  
544  
477 Doesn't know about foetus being in wrong place, but says that some are born in abnormal position, all curled up sideways, this is very difficult for the woman, (3) but are not caracteales.

She has never delivered a characotel. Yes she would know if she saw one, they are born all rolled up like a ball with a sack over them.

473 / Fetus has no name, they only say that the woman is sick - yare. No name  
4516 in lengua for the womb - they only refer to the stomach in general - nup'an.

193 / She says that lemon juice or juice of sour orange does not abort the baby.  
474 Says her daughter who is pregnant drinks juice of lemon for cold and nothing happens.  
546

miscellaneous  
4763 / Says there are very few who are born dead, but one woman had one dead child this  
1075 year and also one last. Last month delivered two babies - living. Month before  
5481 delivered 6 babies, one is dead now. Doesn't know how many for the year she delivered.

315 why do some babies die and others don't. - what do they say of women who has many  
3422 children who die? They say that it is because of the time. Some children are born in  
3472 a time that is durable; on the other hand, some are born in a bad time and therefore die.

Says there are no costumbres that can change the suerte if many children die.  
Even if they go to burn candles to the saints, no dejan la suerte.

[4514] 477  
[287] / If a child has two whorls on his head, instead of one, it is a sign that his  
554 brothers and sisters will die - babies. Then they make the chicken costumbre.  
3472 (Both informants skeptical about it's effectiveness - Maria is big for leaving it all  
373 in the hands of god, saying that only he knows what will happen in the end). However  
127 they admitted that there was this costumbre after I suggested that it is sometimes  
done. Says the partera kills the chicken over the living child when the new baby is  
one week old and the older child eats the entire chicken. If the child is boy the chicken  
is male, if the child is a girl, chicken female. Antes they made the child walk in the  
streets with the chicken on its back, to the four corners of the town, then when returned  
to the house killed it, but doesn't know why they do it, it is costumbre. Says she  
doesn't say anything, in this costumbre to the child.

3451 / Both were unresponsive about creyencias and secretos. When I asked Maria whether  
56 baby will sally with bad eyes if woman burns fish she shook her head scornfully and  
5481 said those were just lies.  
4161

When she was ready to leave she showed me her certificate to practice from Sololá, taken out in June, 1939, listing her as 44 yrs. of age, soltera (because not married legally) and stating that she was entitled to practice her profession of comadrona, after having been examined by this department - Sanidad. She also showed me her cedula, and a new card, (1941) given by inspector of sanidad certifying her also for her profession. She gave the impression of one who was trying to make a good impression, and giving rationalistic explanations probably knowing that ladinos look down on the beliefs, "superstitions," of the natives; or it may be that she herself actually doubts some of the beliefs. Whatever the motivation there was a self-consciousness about beliefs and real or simulated depreciation of them.

Maria Puac 41-8-30  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3361- 3363  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
2 $\frac{1}{2}$  pages (S.S.)

(Rafael, interpreter ) Maria Puac, midwife.

Typed: T.D. 49-2-0  
Checked: B.P. 49-2-15



41-8-30  
Maria Puac with 8-30-41  
(Rafael Gonzalez)

(Rafael, intermedia)

3361

checked 10/24/41

(5)

3422  
385 -  
474  
5481

The first case she went out on was Chona, wife of Valeriano. Maria was the name of this child. Chona was in the sixth month of pregnancy when she was called in. Her husband didn't want her to go, he was angry but she went anyway. She had no fear of any kind, no pensó nada, como fué su suerte y tambien nació facil la nena.

midwife

4762  
labor pains

She has had about 100 cases of delivery during her three years of practice. Doesn't remember her most difficult case and easiest one but says that in some cases a woman has pains for a whole day and then the pains stopped and not had pain delivered then for three weeks. The majority she says take between 12 and 24 hours to deliver from the time their pains start. (L.P. has had 100 cases in 3 years)

false pregnancy

474  
4544

Yes, there are cases of false pregnancy here. One woman Catarina Puac called the Maria--rather her husband, José Juarez called her in, saying that his wife was 6th months pregnant. Says she had pains and described all the symptoms of pregnancy but there was nothing. Catarina has now been married many years is about 40 years or more of age. This is her second husband, she has had children by a former marriage. The woman insisted that she was pregnant but Maria told her it was certain that she had nothing. Says the year has now terminated since the time she went and she didn't have a child.

false pregnancy

4544  
474  
4411

Jose Chipir, Juana (una pablita). Here too she was called in by the woman who insisted that she was pregnant several months. Says she had pains typical of pregnancy but the woman was lying, didn't have anything - no baby, although she did have the pains. This was about last April.

(ladina?)

333  
345  
474  
543

[155]  
[241]

Dolores Sequec, called Maria in 2 years ago and Maria saw that she was within a short time of having a baby. Como ella sabe los señas y miro que ya falta poco y tambien tenia leche, one day she saw Dolores in the lake up to her neck in the water. She was gathering moss for building a fishing coral. During the afternoon Dolores was seized by a great dolor and called Maria, but the baby had disappeared, and Maria saw that there was no sign of anything having come out, she assures that Dolores could not have miscarried or delivered and gotten rid of the foetus in her absence. She had been married about 2 years when this happened. Maria thinks perhaps el agua se lo llevó, but doesn't know because no sign of it's. Says there having come out, more a mystical idea that the effect of the water made it disappear.

3311  
474  
4543

334  
3424  
374

Says there are various cases of women who have had all the symptoms of pregnancy but it "disappeared". She has heard of these other cases but these are the only two she has seen.

This happens not from brujeria but when women go out in the hours when it is dangerous for them, like at noon or at night. This happened to her mother (Maria's) once many years ago. Her mother already felt that she was pregnant several months and had all the symptoms when she went out one day in the middle of the day to the playa for water. On the way back she passed a hill - pajuch'a an and suddenly saw la mata poji when de repente her skirt fell down. She sat down in the road to cover herself and rearrange her skirt. The following day in the morning she felt that her pregnancy had disappeared, she had nothing. Three weeks later she dreamed that the dueño del cerro - rajaw juvu tag'aj, - appeared holding by the hand a little boy in clothes of ladino. The señor was also ladino. He said to her, "como no tienes pena que perdió su hijo aqui está", For this reason says Maria it is very dangerous for women to go out in these forbidden hours.

-# 3362

(Abortions - Miscarriages.)

1095  
471  
474  
5553  
5481  
miscarriage,  
infant burial

In the last 2 years about 7 or 8 miscarriages in all. During this last fiesta of Santa Clara Maria Loxnay lost a baby of six months which was buried in the cemetery. When they are 5 or 6th month old foetus they appear like humans and are buried, but when they are younger than that do not look like gente, do not bury them. These are buried anywhere, there are no rules about it.

When a mother and child both die in birth they are buried together, for no known reason except that it is costumbre. But if child dies a day or so after the mother it is buried separately.

During her practice there has been no woman who died in childbirth that she has attended.

Antes when they didn't know how to deliver babies they frequently cut the navel cord leaving the placenta inside. When the placenta frequently rose up to the heart and remained there the woman died. Antes they beat the women in order to make them deliver, sometimes the delivery was a little premature, they didn't know the "right hour" then the placenta would remain inside and the woman die. But now she watches and knows when the woman should deliver, she does not force them. Dolores, wife of Marcos, when she had her last baby, it came feet first. It was very difficult for her to deliver and Dolores se murió para un hora. The placenta subió y quedó en su corazón and had not Maria put in her arm and pulled it out the woman would have surely died. The same thing happened to Chona, daughter of Marcos, that the placenta remained and had to be pulled out. kotsij (-) placenta, in lengua.

5481  
4762  
127  
54763  
551  
4516

When the baby comes in this manner, feet first it is very difficult to deliver, the delivery takes a long time and the woman has hardly any strength to deliver, the only thing they can do is to try to get it out with their her hand - the partera that is.

4764

As soon as the baby is out the navel cord is cut. The placenta comes out in some cases in a few minutes, in other cases as long as an hour. If the baby is born dead (doesn't begin immediately to breathe) she (apreta) squeezes the umbilical cord and poco a poco after a minute or two it begins to breathe.

Antojos - 2 classes of this. When a woman has a desire for some fruit or something during pregnancy and hasn't money to buy it or can't get it many times the baby sallys. But there are some women who are stronger and can last through the pregnancy even though some hunger or desire is unsatisfied. But then when the baby is born it has tsajje - the mouth of the baby becomes like fire, but there is a white coating over the tongue and the whole mouth. (Frequent)

193  
474  
485  
543  
food cravings

A woman can also abort by a fall. Has never heard of a woman losing a baby through bruñeria.

Yes, it is true that when a young child wants something to eat and mother is pregnant this wish should be satisfied. Also they say that it is certain that if the mother doesn't eat anything but if the young child eats a lot the baby - foetus will be full and satisfied.

She says she has heard that there are cases of women who take something to abort but she doesn't know what it is. Knows that some lift heavy things to try to abort but doesn't know what they take to drink. Finally grudgingly told that they take juice of naranja agria mixed with sal and scrapings from the smoke saturated beams or walls of the house.

474  
542  
544  
388  
196  
474  
345  
198  
4751  
abortion  
5481  
4762

Madalena Quincain, wife of Domingo Botsin. This was her second case. Primero le llamaron al Juena y le fue a decir la Juana que no era creatura pero una piedra. Tenia seis días de dolor cuando fueron a llamar a ella. Cuando (next)

After six days of great pain they called in Maria who massaged the woman and le arregló bien. She had a great inflammation, saber que hizo la Juana. That night the woman slept well and did not have any more pain, and in six weeks she delivered.

Z 368  
126 S

S Dolores, wife of Juan Rocché, was the third case. Juan is brother of Juana but didn't call her because he knew that she was very bad. There was no difficulty with this one, it came in a short while. Z

in law

Maria Coché, sister of Domingo Batsin, husband Edmundo Batsin. This was also an easy case.

Rocché

Rosario Hi, mujer de Marcos ~~he~~ - he is nephew of Juana also. This case there were no difficulties.

Maria Puac 41-9-20  
1023 1024 English

Reproduction

*Mic. 3364-3365*  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
2 pages (s.s.)

(Rafael, interpreter) Maria Puac, midwife.

Typed: T.D. 49-2-0  
Checked: B.P. 49-2-18

3364

(Rafael, interpreter)

under

J. H. G. 2/18/66 P. 17

41-4-20

Maria Puno, 9-20-43 with Rafael Gz.

4762  
5481

When she is called for the delivery if it is at night a man comes because women do not go out at night, but if a ~~girl~~ during the day she may be called by a female relative.

432  
4532  
478  
4544  
543

Maria Sac about five years ago gave birth to a baby and about 7 days later was up and out of colera at one of her daughters who was quarreling with her, Maria beat the daughter very hard and immediately afterwards fell on the ground and began biting her tongue with her teeth until they opened her mouth with a spoon and they put clothe in her mouth to prevent her from biting her tongue, after a week her baby died, and the woman also died in a short time, they couldn save her, talvez por la colera, o por castigation de Dios, no se sabe.

/ A case recently attended.

4763  
5481

Vicente Gz., wife of Rufino gave birth September 15 after entire night of labor. At 10 p.m. Rufino went to call Maria and baby was born at 4 a.m., Maria in attendance all night. At 3 a.m. the placenta broke (bag) and subio para arriba and the woman nearly died. During these hours Vicente drank hot coffee, manzanilla, and guara, Maria told her to walk up and down, because lying down it doesn't come quick, when she got tired of walking she sat down or lay down.

4763  
477  
5481

Wife of Pascual had very difficult delivery - about two weeks ago - she refused to help in bearing down, didn't drink coffee or guara, refused these finally Maria sent for guara and put two octavos of guara, spilled them over her back (at hips) then they gave her a capsule (capsule de señora) gotten in Solola which she got from Rafael Gz. and after a few minutes the baby was born but all wrapped up in a cadena, together with placenta, Maria says the baby came out very badly, with hands and legs all tied up and cadena around neck.

331  
3422(Lip: cord around  
A neck) 345  
551

Yes it is a sign, - of those who have the virtud - q'aq', the lights that come from the sky (meteoros); no, not all people have this q'aq', only those born amarrado. If one sees this light and calls out, the baby dies, blood out of nose and mouth and whole head purplish, when person is big still has this virtud, para siempre. Among older people it is only dangerous to cry out at their lights when they are sick - then they die, otherwise not necessarily. When the person dies the light goes out, it dies.

(include above)

Those who stayed with Vicente during the night of the birth were her father Manuel Gz. (cantor), her mother-in-law, Andrea, partera and Rufino.

3451  
4762  
5481

Secretos attending delivery. There are none for the birth of the infant to facilitate delivery, but when the placenta doesn't come out for a long time then the partera tells the man (who usually doesn't want to) to put his pants on inside out and back to front to facilitate the sallying of the placenta.

345  
4762  
4764  
5481

She doesn't cut the umbilical cord until the placenta comes out, even if it takes an hour. When the baby comes out she wipes it's face and body off before cutting the cord, after cord is out the baby is bathed in water only (no aruda). Then baby is wrapped and put in the bed. Yes, (Raf. too saw on

1. 2. - 7. 1.

the umbilical cord of his last baby how many children he will yet have - 9 and the last twins) it is true that on the umbilical cord she can tell what the interval will be between births and what sexes they will be, they-are- the cord is marked, like a worm and if the lines are two fingers apart it means two years between babies, if it is one then one yr and if spaces are big, then four or five year, boys are predicted by black, girls by white (like heads of worms) and twins by mark like two worms one on top of other opposite sides, head to tail \

4553  
478  
5481

/ Baby's navel is covered with a warmed cloth, this is warmed every day during eight days by the parteras, umbilical cord usually falls off every in 3 days, but if it doesn't fall off for a week or more then they say the person is very miserable, will never want to give presents or anything to anybody. \

1841  
478  
4412  
5481

/ Woman's stomach is bound with a sash which remains 15 or 20 days if the woman is strong and awanta, but there are some who result with diarrhea and they are very weak, stomach sags and then they have the sash on for one or two months. When partera comes every day during the eight days she looks over the woman, arranges the sash each time, (dresses the baby, warms it's navel and)

Says that the Atiteca who lives here wouldn't let her put belt around her stomach when she gave birth, says in Atitlan women never use belts with skirts. Also there they go into temascal twice a day during the entire eight days. Here on the eighth day the woman goes into temascal on- if she wants to, with the partera (Maria does but Juana doesn't). \ On-the-eight-day

3451  
478  
5481

/ On the eight day the partera arrives in the morning, bathes the baby in water with aruda, dresses it then washes the head of the mother, th and her feet, then she sweeps under and around the bed. During the entire eight days the partera uses embers of fire near the bed to warm the cloth for the baby's navel and also she prays each time she comes to the dueñas of this enfermedad who are supposedly in the bed with the woman, and also to the "good women" of the past but musn't throw out these embers during the eight days. It is pecado to do so, but on the eighth day she sweeps them up, because now the "saints" have left and the embers are thrown out. Maria Santa Ana, Maria Lupe, Maria Chiantla, Maria Cantarita, Maria Gertrudes, M. Salome, M. Cecilia, M. Candelaria, M. Perigilia and 3 others Marias are the saints who stay with the woman during the eight days. \

182  
343  
3451  
481

/ The hammock is whipped in order that it does not frighten the baby, or wake it up, because there are many babies who do not like to sleep in the hammock. (Raf. says in his family didn't like it), also it is very bad to leave a hammock slung all during the night, it should be tied up when not in use because in the night if it is slung the devil comes and stays in it and afterwards the baby cries and doesn't want to stay in the hammock, se asusta. \



Rafael 41-4-29  
1023 1024 span Eng

Reproduction

Mic. 3366-3384  
San Pedro  
MS. Birth  
19 pages (full)

Translated: 47-3-0, L.P.  
Marked: L.P.  
Typed: T. D. 4-11-49

## Nacimiento -

Cuando las mujeres ya han tenido uno o dos hijos, ellas mismas avisan a las madres, o a sus maridos, pero cuando son parteras que no conocen el emba-  
go, las madres, les preguntan y como cada mes les vienen sus reglas y luego les pre-  
gunta ¿que cuando se bajo su última  
regla? ellas les contestan que tal día  
pero con una vergüenza y entonces las  
madres comienzan hacer sus cuentas  
porque los primicias son de 7 ó 8 meses  
ya teniendo cinco o seis meses, se llaman  
a la comadama para ir arreglarlos, por-  
que muchas veces las criaturas vienen a  
travesadas, la comadama llega cada ocho  
días a verlos, y nunca las mujeres que es  
el primer hijo, que va a tener avisa a sus  
maridos, sino a las madres. Ahora cuan-  
do ya han tenido ya un hijo o dos entonces  
ellas mismas avisan a sus maridos cuan-  
to meses tienen y entonces comienzan a  
preparar los trapitos y hacer sus cami-  
citos, y hacen los pañales especiales, tejidos.

de hilo, cuando las madres son muy cuidadosas, los pañales les sirven para dos o tres hijos, digamos cuando ya son grandes las criaturas los pañales los guardan y sirven para otro hijo que nazca después. Cuando las mujeres ya tienen 6, o 7 meses de embarazo ya no hace uso el hombre de ellas, porque según dicen que al paracer la criatura suelta mucho nacer, (motivo mui). Después de dos meses o más ya el hombre se puede meter con la mujer, meurs tiempos vi las mujeres cuando están con sus reglos y por lo regular dilatan tres días, no se les hacen uso, porque al hacerles uso cuando están así es muy fácil que se quedan preñadas.

Las creencias cuando están embarazadas que a las doce <sup>del día</sup> no debían de salir a la calle y a las ocho de la noche, porque a la hora del nacimiento, las mujeres sufren muchos dolores, y al paracer la criatura sale toda curada, y lo mismo que los mujeres no deben pasar sobre los granos de maíz y el agua de mixtamal porque al nacer

la criatura ya en granos o ronchas, y tam-  
 bién al parar sobre el agua del metocolon  
 las criaturas cuando sean grandes se les  
 inclina uno o los dos piez, y no deben tr-  
 mar agua en jarros, o en ollas porque la  
 criatura se le huehuecho, y cuando los mu-  
 jeres estin embarazadas no debien hacer bur-  
 la a los mudos porque los hijos vienen mu-  
 dos, ni a los empudidos de un ojo, o partidos  
 de los labios, lo mismo resultan ellos. —  
 Cuando los mujeus estin embarazados, si  
 se antojan comer algo de fruta o qual-  
 quier cosa sabrosa debian comprar y si  
 no tienen conque comprar, pues se huchan  
 un poco de sal a la boca, porque si  
 no lo hacen abortan los hijos, lo mismo  
 que los varidos resulte la misma cosa  
 a los mujeus.

Cuando los mujeus comienzan con los do-  
 lores de alumbramiento, el varido o la ma-  
dre él va a llamar a la comadrona, al lle-  
 gar empiesa a componer la mujer, pero prime-  
 ro tiene que examinar si le falta poco tiem-  
 po, y si falta digamos dos o tres horas, la



La comadrona le dice a la paciente que pa-  
 rea o que buche fuerzas, ya quando es  
 hora entonces (como hay muchos modos de  
 poner a la paciente) acostada boca arri-  
 la o sentada en dos vauca dignos. una  
en cada nalga. y a la hora del na-  
 cimiento; el marido tiene que poner el cal-  
 zon al revés, para que nazca luego la criatu-  
 ra ya al nacer se pone otra vez así como es-  
 tere, y luego la paciente la acuestan en la  
 cama, la comadrona lleva siempre una  
 navaja en una cajeta y otros remedios, dige-  
 mos moliente y aceite de comer, estos reme-  
 dios sirven para sobarla la barriga y en el  
 lugar en donde nace la criatura, la nava-  
 ja sirve para cortar el ombligo de la ena-  
 tura y deja un tanto como de cuatro de-  
 dos de ombligo en donde corte, despues lo-  
 banan la criatura con agua tibia y jabon.  
 el cuento en donde viene la criatura que es  
 la matriz lo envuelven en un trapo o pe-  
 dazo de jerga y el mismo marido lo ha-  
 bra un ojo en una profundidad de me-  
 dia vara, en una de las esquinas de la

para en donde viven, lo entierran, este es un secreto para que cuando la criatura sea grande no se balle a una parte lejos. y a los tres o cuatro dias se les da el umbligo, la comadrona llega diariamente a calentar el umbligo con cebo y al caer este umbligo si es hombre, pues el umbligo se lo llevan al monte lo dejan colgado en los trojes o en un árbol, este es un secreto para que la criatura cuando sea grande se va al monte, y si no lo hacen así; si lo dejan adentro <sup>de la cuna</sup> se vuelve muy aragán y nunca le gusta el trabajo. Ahora con las mujercitas el umbligo lo ponen colgado cerca del fuego y lo meten dentro de un ojo de los ponedos para que cuando sea grande no se va a otra parte.

Cuando nace la criatura, deben estar la mamá del hombre y de la mujer, el hombre no va al monte un día o dos. Después que nazca la criatura le dan unos trojes de pantera y a todos los que están allí y después le dan, pan, chocolate o café, un



requidas se va la comadrona a su casa, se quedan los familiares en la casa. El marido muere se queda <sup>durmien</sup> en la mujer durante ocho días ya a los nueve días se puede dormir. Dicen cuando un hombre se queda en su mujer durante los ocho días de cama, se vuelve muy aragán y hay <sup>siempre</sup> riesgo que se pueda enfermar.

Durante estos ocho días la mujer guarda cama las vecinas le llevan, chocolate en pan, ó atol para la paciente y lo mismo hace ella con las que les lleve algo, cuando ellas les tocan esta enfermedad.

A los ocho días por la mañana llega la comadrona a bañarla, la paciente y la criatura, y reza la doctrina cristiana la comadrona, y después lo baña a la criatura el ~~terminar~~ de bañarla lo deja en la hamaca, pero primero le pega con un chicote la hamaca (y le dice que no empujarse el diablo y los malos espíritus) y después lo acuesta en la hamaca. En este día hacen costumbres, cuando son ricos los padres de la criatura matan dos ó tres chivos



pipas hacen comida y le llevan un chom-  
pipe a la comadrona en pulique y un  
cauasto de tamales. Y cuando son pobres  
se compra una arroba de carne de res,  
y se reparte a toda la familia.

El pago de la comadrona es voluntario de  
lo que se le da y no pide porque es co-  
tumbre.

Secreto para el varón, a los ocho días de ha-  
ber nacido, después del varón le ponen en la es-  
palda un matate pequeño y machete, para  
que esté, cuando sea grande no se le ol-  
vida su machete y su matate para que  
sea trabajador.

Lo mismo con las mujeres, se les pone en  
la cabeza un cauasto y una pala que  
sirve para tejer, para que cuando sea  
grande pueda tejer.

*cuando* Cuando empiezan a comer no se les  
da la cabeza y los alabes de la gallina  
porque si comen la cabeza dicen que no  
se mueren en sus pueblos sino lejos  
de sus casas, y a los varones lo mis-  
mo sucede y además se les tuerce la

cabeza al cargar sus cargas o cuando se  
 va a un su viaje. y cuando comen las  
 alas de la gallina, al ir a un camino lejos  
 se doblan las camias y tiemblan mucho.  
 Las mujeres no deben de comer frutas cua-  
 ndas, porque al tener hijos salen cuachos.  
 Secreto. - Cuando las mujeres estan emba-  
 zadas, no deben salir afuera cuando hay  
 eclipse de Sol y de luna porque abortan.  
 Secreto para curar a los nenes cuando tienen  
 "ojo" (o una wimaq) a las doce del día se les  
 ponen de bajo de la dramaca cuando estan du-  
 miendo, un huevo quebrando dentro del a-  
 guo en una palangana o cualquier trasto  
 se le hacen dos Chile forma de una cruz  
 y dos rajas de ocote lo mismo en la forma  
 como el chile. y al recordarse se guarda  
 en remedio y a las ocho de la noche, lo  
 botan en la cruz del camino para que el  
 mal se vá. Otro secreto del mismo mal se  
 enrolla la criatura en el corte de una mu-  
 jer embarazada y se le da tres waquiones  
 en la puerta de la casa a las doce del  
 día, y se lo para tres veces entre las camias,

la misma mujer lo marca tres dientes de  
ajo y le pinta en todo el cuerpo de la ena-  
tura y lo mismo, que la ruda se hace la  
misma operación.

Los hijos hombres siempre son muy queridos  
porque dicen, que al crecer tiene que a-  
yudar al papá en sus trabajos, y no es lo  
mismo, que una mujer, porque las mujeres  
al cumplir 12 o 14 años se van y se reza-  
lan en las casas, y siempre dan mal  
pago a sus padres, y por esta razón los  
varones son muy queridos, cuando el pri-  
mer hijo si es varón se pone contento el  
padre y si es mujer no hace tanto ca-  
so, y la madre la criatura cuando es  
varón dicen que es para el monte y cuan-  
do es mujer se ponen contentos porque al  
crecerse le ayuda a su mamá en los  
trabajos de la cocina, y siempre hay con-  
trariedades.

---

Secreto- para habir los oídos, para que  
no se infecte al habir los oídos con abun-  
ja, se le paga con buco y moca con  
dinos, porque se le pierda el oído del oi-

do, debes por la mañana y no a cualquier hora).

Secreto.- Para que la criatura ande luego, se busca un sangregito pequeño recién nacido y se le pone en la planta del pie a la criatura, y después los llevan otra vez al lago en el mismo lugar en donde los habían sacado. (contado por Raula Gnyly P.).

Secreto.- Cuando los criaturas empiezan a hablar no hay que remedarlos porque se vuelven tímidos. y no hay que parar sobre los trastos de comida porque no comen luego los que les dicen (ajilag) que no gatean sino caminan sentados.

y nunca besarlos de la boca porque salen mucha <sup>(eritela)</sup> baba. y no agarrar de los manos cuando son niños porque al gatear se doblan los brazos esto ha sucedido con mis hermanos pequeños.

Secreto.- para cuando los bañan los nenes, el agua en donde los bañan, deben de botar luego y no dejarlos mucho tiempo dentro del aparte, porque la costumbre de aquí los bañan en palanganos o en apartes de ba

uro y botor de bajo de la cama, y si se dilata dicen que los renes cuando ya sean grandes son muy araganes, para un mandado cuando los mandan se van a dilatar mucho y nunca regresan luego. (Contado por mi abuelo Eleuterio Prehilli).

(Secreto.) No debe uno tocar la trompa del perro, porque uno, en sus negocios pierde. <sup>hacen, molestan (pelean?)</sup>

(Secreto.) No deben correr en la puerta, los niños porque lluvia se llenan.

(Secreto.) Los niños no deben sentarse en la piedra de moler porque al tener arientos se les salen su recto.

No deben pelar o quitar el pellejo de la tortilla, porque al ser grande se les pela la espalda al cargar alguna carga.

Un niño no debe sentarse en el lugar en donde se levanta un anciano o anciana, porque se les pega la vejez o los calambres de ellos. No deben comer los niños la primera tortilla que sale en el comal, porque a ellos se les pega la primera enfermedad y se ven muy mal y hay riesgo que se mueran.

(Secreto) dicen que cuando un niño se mete

en el lazo en donde tejen las mujeres, se vuelven muy enemigos y perseguidos por los pe-  
nos y cada <sup>uno</sup> son mordido por dicho animal.  
Los niños no deben apedrear los zopilotes  
porque al tener hijos salen solo mujeres, es-  
to es muy cierto porque (fue contado en mi a-  
buela Elena Pichilli) el hijo de ella Nicolás  
González que vive en la vecindad, dice que  
antes cuando hera muy patojo le gustaba  
tirar los zopos en piedra y según dicen que  
por ese motivo solo mujeres tienen.

Como heran católicos y creían de los San-  
tos, pues dispusieron ir ante los Santos a  
varias partes pidiendo un hijo varón y lo mis-  
mo fueran a stillar hacer sus entumbes  
ante el "Shimón" a llamarle de un varón.

Cuando y al parecer el hijo fue varón y  
le pusieron por nombre de Alberto, este fue  
muy consentido no le podían hacer algo  
porque luego decían sus padres, que tal vez  
se moría, Alberto, cuando chiquito hera  
muy milloton, les pegaba a los patojos, per-  
no le hacían nada a la mamá porque lue-  
go dicen que es K'ntum a K'al, y se les puede  
morir. —

Las costumbres de aquí poner nombres a sus hijos (K'axel) de los padres o de las madres, esto usan los de otros cantones (menos el Centro o entre los Gmgaly m.) siempre ponen (K'axel) si nace un varón le ponen nombre del abuelo, si es mujer a la abuela, y el siguiente si es varón (K'axel) del hermano del papí etc. etc. No todos usan el almanaque son para los que buscan. La gente de Zanfay, nunca tienen nombre extraño. Ahora los del Centro o los Gmgaly m. usan almanaque para nombres de sus hijos porque solo en el Centro se oye nombres extraños.

Los de <sup>Zanfay</sup> nunca dejan las costumbres, el único que tienen nombres extraños a sus hijos es Juan Benchen, porque él ha estado de Secretario y alcalde por esta razón se ha tomado las costumbres de la gente del Centro.

Hay casos de que si se mueren el primer hijo y que tenga nombre o (K'axel) del padre, si al nacer otro le ponen el mismo nombre siguiente; lo mismo son para la gente que no repiten los nombres de sus hijos, si se muere el primero y al nacer otro pues ponen otro nombre. - F. L. 12 -



En caso de Haron Liza, todos los hijos que nacían no dilatán sino al año o menos se mueren, pues los padres de la mujer de Liza, dispusieron ir con el (Aykum) Francisco Charajay a consultar la muerte de sus nietos. Charajay les dijo que solo cambiando nombres se pueden vivir, porque ellos el primer hijo que nació le pusieron el (K'axel) del abuelo, murió el primer hijo, nació otro llamaron el nombre del primero, con el tercero llamaron. Entonces cuando nació el cuarto, luego fueron con Francisco Charajay, el sajoren que había nacido un varón y que si no les hacía el favor de prestar el nombre y el apellido para poner al niño, Charajay, les dijo que estaba bueno y el patojo le puso el nombre o (K'axel) de Francisco Charajay, solo así vivió, según las creencias de ellos.

El padre de este niño no es de San Pedro, sino que es de San Pablo L.S. ya hace mucho tiempo que vino como mozo de Nicolás Fuchs, padre de la mujer de Liza, y como este hombre fue muy servicial y trabajador lo quisieron mucho, ya con el tiempo enamoró la hija del paton que es

Fuch, pues le dieron y ya no se fue para su pueblo, Lora, ya está viviendo en este pueblo como alguacil, mayordomo, Sacristan y Fiscal.

Domingo Chumuel de Lololá, vino como mozo hace unos 8 años de Manuel Cortes Gonzales trayendo toda su familia. Los hijos luego se quitaron el traje de Lololá, ahora ya se visten como ladinos. Pues Chumuel tiene un hijo que se llama Manuel, este muchacho, pasó de mozo a la casa Ventura Cortes, hijo de Manuel Cortes y como Cortes tiene terneros en la cumbre y se iba la hija de él <sup>magdalena</sup> a hacer la comida de los mozos al poco tiempo, Chumuel, empezó a cortejarla a la Magdalena, esta aceptó al muchacho, y cuando lo supo el padre de ella se incomodó hasta le pegó a la hija, y le dijo que no le convenía él que se juntara los patrones con los mozos, pero como ella lo quiere al muchacho y ya no fue posible de evitarla del deseo, ella le contó al papá diciéndole que se había comprometido porque él es hombre acasaca era animal y además no solo ella que

hace así, con que su abuelo se juntó con la mujer que hera mozo de él, ahora Churumel ya tienen hijos con Magdalena, uno hijo que les puso el nombre o (Kaxel) del papá y otro que es (Kaxel) del suegro, y con apellido de él.

[4/28 Ed. Vera 1881]

Casi del mismo caso del anterior, Manuel Cortes L. tenía su mozo Francisco Chac, su mujer y la suegra, y como se había muerto la Señora de Cortes, al poco tiempo se juntó Cortes, con la suegra de Chac, después a los pocos meses la correteó y se juntó con la mujer del mozo, <sup>Rosario</sup> hija de la Señora quien fue la primera mujer de él. Y el marido de ella Chac, se fue ya no siguió con el patrón, de la señora que le había quitado su mujer. Rosario, ya estaba, ya embarazada del mundo. como a los 6 meses nació Ricenta, que hera hija de Chac.

De esto hablan muchos de la gente, porque Manuel Cortes, siendo un principal del pueblo, había cometido un gran crimen

de juntarse en los muros.  
 Hay otros casos del mismo y siempre dicen "Parecen los Cortices que se juntan en los muros. Porque ellos tienen esa costumbre de que cuando llega alguna mujer de los muros siempre ~~ellos~~ se meten con ellas, y traen muchos hijos en las mujeres de los muros. Así como Manuel ante Cacas, llegó una mujer quien le prestó la casa para que viviera ella y a lo poco meses se metió con ella quien la embarazó, esa mujer ya hera de mayor edad, pero Manuel, no la respetó, y al nacer la criatura, Manuel, no quería reconocer la criatura porque dijo que no hera de él a los 9 dias murió la mujer y se quedó el nene; este pobre no habia quien luciera con go fueran en todas las casas con las mujeres que están criando, pero ninguno quiso.

Y como el nene estava recomendado en una casa, cercame y ya no le quiciaron dar que mamar, Manuel, le ordenaron de la Intendencia para que buscara en donde llevar la criatura, Manuel, se fue a la cumbre "Parayebor" en mis familiares de él y ellos



se lo llevaban, quien fui de una vez rogando, Manuel, no recorra los gastos.

Otro caso igual al anterior resulta Concepción Valles, desde muy patazo, como de 9 años llegó a la casa de Manuel Gonzalo P. llegó de China, ya al tener la cierta edad, él se la llevara a la costa o a la cumbre para que vaya hacer la comida de los indios, con el tiempo Manuel la agarró para él y después tuvo hijos con ella, Vicenta la mujer de él le pegó y la sacó de la casa, pero como los padres de ella que ya está de años arriba que siempre se mete con las mujeres de los indios, le dijo que no fiera ingratita de hacer tantas cosas con la pobre mujer, déjela, Manuel, es torpe y ella es mujer, así es que por los consejos del papá se quedó otra vez la mujer en casa de Manuel, después que la Vicenta se enfermó se enfloqueció, y Manuel ya no le hacía caso sino a la Concepción, y por este motivo, Vicenta la corrió y la sacó de la casa. Concepción, se salió de con Manuel, llegó a

prestar la casa de con corte. y por haber me-  
tido en este mundo Concepción.

De esto habló muy mal la gente de Vi-  
centa; cuando ella fue una mujer muy  
contenta que con toda la gente se metía y se  
metió hasta en los ladinos y ella hizo más  
peor, y ahora ya no se acuerda de todo lo q.  
hizo, y muchas mujeres decían que fue muy  
ingrate con la Concepción, cuando ella le sirvió  
mucho ella Concepción se biva a la cumbre a  
moler y hacer comida para los Indios, y la Vi-  
centa se quedaba en la casa durmiendo.

Vicenta, cuando murió Concepción mató un  
chompipe y estaba contenta que se había  
muerto su enemigo, y a la hora que se  
la llevaron para el entierro, Vicenta salió  
al patio de su casa, comiendo una pier-  
na del chompipe y toda la gente se dis-  
cuenta hasta la noche, cuenta de las  
ingraticudes de su suegra, decían que  
estaba contenta que se había muerto la  
coche la suegra.

Fin

Rafael 41-8-27  
1023 1024 Span. Eng.

Reproduction

MIC. 3385- 3395  
San Pedro  
MS. Wife gives birth  
11 pages (half size)

He calls for Maria Pusc at night. Details of Candida's delivery. Secretos about the animal (taguacin). Treatment of placenta and cord. Things he learned from midwife. Details through 8th day costumbres and the traditional lavandera.

To Vidal:  
Translated: 49-2-28 - 5-1/2 pages  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



Para nacimientos del hijo de Cándida.  
Pues el día 22 empecé ella mala como  
a las 8 de la noche, pero en este día llegó la  
comadama Maria Puae a verla y le dijo  
que en esa noche se componía y si no ma-  
ñana temprano. Pues así fue. Cándida  
empezó con los dolores de costina, cada  
dolor le venía muy despacio, ya como a  
las 10 de la noche le empezó seguidos ya  
a cada rato, entonces, cuando yo vi que  
los dolores ya heras seguidos, pues fui a  
llamar a la comadama a las 11 de la  
noche, la recordé y no sentía hasta al-  
fin se recordó y nos venimos, al llegar  
a la casa, vi a la Cándida, como esta-  
ba, y le dije que no hera la hora todavía  
y que le faltara dos o tres horas, y que  
anduviera un rato a deuto, así fue que  
Cándida, estuvo más de una hora an-  
dando, a cada dolor que le venía, le  
decía que se apollara en la pared y  
que hiciera fuerza y así lo hizo ella  
ya como a las 1 y 45 minutos, vi o-  
tra vez y le dije que ya hera hora

y que se componia segun los costumbres  
de ~~ella~~ Cándida, como se forma cuando na-  
cia sus hijos, porque tray unas mujeres  
cuando nacen sus hijos se ponen a es-  
tadas y otras incadas haciendo las  
fuerzas en dos banquitos que se ponen  
una en cada lado o sea en cada  
nalga, pues así lo hizo Cándida, se  
sentó o más bien casi incada con las  
camias bien hechas. La comadrona  
se puso en frente y lo arregló imitando  
de tul debajo de la Cándida y una  
chamante bien tendida y encima un  
trapo mare, para cuando nasea el  
niño se pone allí, Cándida no se compo-  
nia porque se le había acabado la fuer-  
za, hasta que me dijo la comadrona  
que me puciera yo de tres sentada  
y apallando con mis rodillas por el  
lado de atrás y abrazarlo con fuerza  
y así lo hice y dijo que la Comadrona  
que buscara una botella vacía pa-  
ra que soplara la Cándida, con fuer-  
za y así lo hizo ella, sopló con fuerza

harta entonces oració el niño, y después se le quedó la placenta y que costó mucho que saliera, y dice la comadrona, que es peor q la placenta que el niño por que no tiene movimiento al fin salió el último ya dicho. al salir todo, la acostamos la Cándida en un petate, mientras la bañaron al nene.

Primero lo limpió la carita y todo el cuerpo con trapo puro, y después lo cortó el umbiligo con un cuchillo de metal pequeño que le sirve a ella siempre y después lo amarró con hilo blanco y después lo bañó en agua tibia con jabón de olor; lo vistió después lo puso en la cama. (1) busque en la pag. 4 De allí pidió una faja grande para amarrar el estómago a la Cándida, y después la lavó bien los pies con agua tibia y la mudó su ropa y la acostó en la cama.

Después recogió la placenta en un trapo, la envolvió bien y la amarró con una pita, y me dijo que la llevara.

en hoyo, pues yo la habí en una es-  
quina de la casa como de tres cuartas  
de profundidad, despues ella misma  
lo metió el paquete y ella misma la  
hechó tierra y agua, y siempre mentan-  
do a todo los Santos Virgenes, y todas las  
animas de las comadronas ya muertas.  
Pues yo le dije mejor que yo la enterra-  
ra la placenta, y me dijo que no por  
que es pecado, porque por eso que los hijos  
resultan a veces choccos ó si no se muer-  
ren y que debe de ir bien colocada y  
no mal puesta, despues se lavó ella los  
manos y le di un pu trago despues de todo  
sus trabajos, despues le di café con pan pe-  
ro no quiso comer el pan sino solo el  
café se tomó y la fui a dejar a su casa  
a las 3 de la mañana.

(1 viene de la pag. 3 despues del baño le  
calentaron el umbligo con un trapito  
en ceto despues de calentarlo el um-  
bligo le puse el mismo trapito bien ca-  
liente en el umbligo y lo amarré con  
otra faja. segun me dijo le co-

madame que ese cuchillito, con que  
 les cortaba el umbiligo, se la pepenó en  
 el camino pero no dijo en donde.  
 ella lleva dentro de una cajeta los re-  
 medios y otros cuantos que lleva cubiel-  
 tos dentro de unos trapos. (2)

② y me contó del hijo de Manuel Hí. por  
 el lavio partido, y dice que la ma-  
 ma, se lava muchas veces a la  
 vez a traer leche a medio día o  
 sea a las 12 del día, y por eso que sa-  
 len los hijos así y otros que salen ciegos  
 o con algún defecto, porque el dueño de  
 los cerros los hace mal. y me dijo que  
 tal vez <sup>no</sup> vive porque no puede mamar  
 porque de una vez tiene el lavio par-  
 tido, y dice que han nacido unos  
 así y reban muertos.

Lorismas me dijo que ella ha ari-  
 tido unos partos que han nacido  
 muertos y otros que al nacer se mu-  
 ren, una hija de Agapito Rodríguez  
 que vive en "Pacuelin" nació muerta  
 y según me dijo María Pude la co-



Madama que ricupre los tienen  
que extender sus boletos de nacimiento  
y la defunción y se licencian en  
el libro de nacimiento y la defunción  
a pi es que en los dos casos. —

Pues yo tenía una cola de tacua-  
sin fin que yo sabía que cuando  
las mujeres no se compone luego  
se le dá a la mujer era cola de  
ticuacin, se pone a tostar en el fue-  
go y despues se muele bien y se pone  
a coar en un jarrito que se hierve  
bien y en agua se le dá a la pacien-  
te y con en se compone luego. (3)

Este me ha contado Valeriano Nolasco.

Hay otra flor que se llama arucena tam-  
bién sirve para que las mujeres se a-  
licentan luego. Esta flor se pone a coar  
en un jarro y el agua se les dá.  
Digo la comadrona Maria Puac,  
que el ombligo de los nenes cuando  
se les cae, se guarda y dice que  
sirve para curar los ojos de la gente

que padecen de los ojos como es-  
caldaduras así como los hijos de Vale-  
riano, se pone un poco de agua en  
el fuego y que se hierva bien y se le  
hecha ese umbligo y se retira luego  
del fuego. - y con esa agua se le la-  
va los ojos con un trapito.

(3) también el (tzi'kin) de Tacua-  
cin es malo que coman los hom-  
bres porque cuando cogen a  
las mujeres nunca acaban;  
Siempre tienen el (tzi'kin) pa-  
rado, dicen que Diego Lerche a-  
sí hera porque cuando <sup>era</sup> co-  
gía nunca se bajaba encima de  
las mujeres hasta que se hi-  
llen, <sup>acaban</sup> Diego Lerche, ya es muerto  
que fue mucho tiempo de al-  
calde en este pueblo, este me  
ha contado Valeriano Romilhue.



La costumbre de los ocho días de haber compuesto a una mujer de un hijo como el caso de Cándida.

Desde el primer día que nació el nene, llega todo los días la comadrona a calentar el umbiligo del muchachito, y se le da café con pan. Hoy cumplió los ocho días, pues llegó la comadrona a las 11 del día, cuando llegó primero lo desvistió al nene y lo bañó con agua tibia y ruda.

Después lo cecó bien y lo calentó el umbiligo y lo vistió después lo puso en la cama, mientras le pegó a la hamaca con chicote o con un cincho, y le pregunté qué por qué? le pega la hamaca y me dijo que hera un secreto, por que si no se le pega, las criaturas no les entra el sueño en la hamaca y como se tran maquinados muchos en ella, y por eso se asustan las criaturas y no les entra el sueño. — (1) <sup>para a la pa-</sup> <sub>gina 2.</sub>

Después la lavó la cabeza de la

Cándida, en agua tibia y jabón, la peinó bien. Después sacudió <sup>la</sup> la cama y la arregló para que se acostara ella. (1) después lo fui a sacar de la cama y lo puse en la hamaca la envolví bien y lo tapé. (2) Después barrió bien debajo de la cama y todo de adentro.

Al terminar le dieron agua para que se lavara las manos, después le dieron que tomar. Al terminar todo cuando dije que se iba le dieron Q. 0.50 en efectivo y 20 centavos de pan y se fue. — Por la tarde llegó otra vez a las 6 de la tarde a tomar en lias a la Cándida, y dice ella que la bañó muy bien y que ninguna de las comadronas hace así de bañarlas ella misma como ella hace, las lava la cabeza y todo el cuerpo como si fuera una rena, Cándida, tenía vergüenza, que lo bañara

ella, pero la Comadrona le dijo que siempre ella ha acostumbrado así hasta dejarlas acedadas. Al fin la terminó de bañarla, la vistió y le tapó bien y se la llevó a su cama y pidió un tazo de agua azucarada caliente para la blándida, ella no quiso tomar a que con azucar, sino pues agua caliente, al buen rato se despertó y se fue para su casa. Fin.

Las costumbres de lavar la ropa de las mujeres parturientas se hacen una señora ya vieja que ha tenido hijos y nunca con a pato-ja porque no ha tenido hijos.

La Señora que lavó la ropa de blándida, se llama Jesús, el apellido no lo sé porque no es de aquí, es de Fotonicapim, pero ya tiene tiempo de vivir aquí. Pues esta Señora desde el primer día que nació la criatura fue a lavar la ropa, la Jesús mi hermana la fue a

avisar, porque esta tierra ella es la que ha lavado la ropa de mi mamá cuando se ha compuesto de sus hijos y de la Cruz mi hermana y de mi cuñada Ana, mujer de Chuma, mi hermano.

Pues todos los días va a lavar durante los ocho días, cuando regresaba de lavar le dan su café y su almuerzo, así lo hicieron durante los ocho días, hoy fue el último día al regreso del lago le dieron su café con pan y su almuerzo. le dieron 15 centavos en efectivo y 10 centavos de pan. Por mi mismo y apuntado el 30 de agosto.

Rafael 41-8-27  
1023 1024 Span. Eng.

Reproduction

Eng. trans. 3395,1 - 3395,6

San Pedro  
MS. Wife gives birth  
11 pages (half size)

He calls for Maria Puse at night. Details of Candida's delivery. Secretos about the animal (taguagin). Treatment of placenta and cord. Things he learned from midwife. Details through 8th day costumbres and the traditional lavandera.

To Vidal:  
Translated: 49-2-28 - 5-1/2 pages  
Checked: B.P.

Marked: L.P. 4-22-49  
Typed: T.D. 4-26-49  
Checked: L.P. 4-26-49

41-8-27

x.

3395.1

M.S. Wife Gives Birth

603

4762

*birth pains*The Birth of Candida's Baby

At about eight o'clock of the 22nd. she started to feel sick. On this day the "comadrona" Maria Puac came to see her and told her that she would give birth either tonight or early tomorrow morning; and so it happened. Candida started having pains around the waist intermittently and slowly. At ten p.m. the pains became continuous and persistent. When I saw this, I went to fetch the "comadrona" at eleven o'clock. I knocked and she didn't hear at first. Finally she did and we came home. When we reached the house she examined Candida. She said that the time hadn't yet arrived, there were still two or three hours to go. She advised Candida to walk around inside the house; Candida did so for more than an hour. She was also told that when each pain came she should lean against the wall and exert herself, and so she did. The "comadrona" saw Candida again at one forty-five and told her that the time had come. <sup>deliver accordingly to</sup> She also told her ~~to adopt the~~ <sup>(2)</sup> ~~position which had been~~ her previous custom when her other babies had been born. For some women, when their babies are born, lie down flat; and other women only squat, contracting their muscles while two low stools are put at each side, that is, under each buttock. Candida did the latter. She sat down, or rather almost knelt down, with the thighs well separated. The "comadrona" placed herself in front of her, putting under Candida a "patate" of tula as well as a spread out "chamarrita" on top of which she put a soft cloth, to put the baby on when it was born. But Candida wasn't delivered at once because she was weakened. The "comadrona"

603

4762

*posture in childbirth*

told me then to place myself behind Candida, sitting down, pressing with my knees against her back and enfolding her strongly in my arms, and so I did. The "comadrona" also told me to look for an empty bottle for Candida to blow into strongly, which she did.

(3) Then the baby was born. The placenta stayed inside and it was difficult to get it out. The "comadrona" says that the placenta is always more difficult to get out than the baby because it doesn't move. But it finally did come out. And then we laid Candida on a "patate" while the baby was being bathed.

c Its face was washed first and then the body with a soft cloth.

After this she cut the cord with the help of a little metal knife which she always uses, tying it with white thread. After that she bathed the baby in luke-warm water and with perfumed soap. She dressed it and then put it to bed. After the bath the navel was warmed up with a little cloth soaked in oil, and after warming it she left the same warm cloth on the navel, tying it with another cloth. The "comadrona" told me that the little knife with which she cuts the cord (se la pepeno) (F.S.V. - Spelling? Sense?) on the way.) But she did not say where. She carries the remedied in a little box, and other instruments she keeps wrapped up in some cloths.

Afterwards the "comadrona" asked for a big sash to bind Candida's stomach with. And then she washed her feet with luke-warm water, changed her clothes and put her to bed.

2 She then put the placenta on a cloth, wrapped it up well, tied it with "pita" and told me to dig a hole (4) I did this in a corner of the house, about three "cuartass" deep (F.S.V. - one "cuarta" in Spain is one handspan, about 20cm.) The "comadrona" herself put the bundle in, and covered it with earth and water, while she was pronouncing the names of all the sainted Virgins and all the souls of the dead "comadronas".

4764  
603  
immediate care  
of mother child

4267  
456  
478  
603  
disposal of  
umbilical cord



I had told her that it would be better for me to bury the placenta myself. But she answered that this was a sin and that in doing so sometimes the children turned <sup>out</sup> to be <sup>blind</sup> ("chocos") or else died, and that the placenta must be well disposed of. (F.S.V. - "placed away"). She then washed her hands, and after all her work I gave her a drink. After this I gave her coffee and bread, but she did not want the bread and only took the coffee. I accompanied her to her house at 3 a.m.

<sup>2</sup> She told me about the son of Manuel Hi, the one with a hare-lip. She said that his mother went very often to wash or to fetch fire-wood at noon-time. Which accounts for why some children are born like this. Others are also born blind or with some other defect because the Master of the Hills does this harm to them. She continued saying that the afore-mentioned child <sup>might not live</sup> as he could not suck, <sup>since he was hare-lipped for good.</sup> She said that other babies had been born like this and had died.

<sup>4</sup> She also said that she had assisted at some still-births and at other cases when the child had died at the moment of birth.

A daughter of Agapito Rodriguez, who lives in Pacucha was born dead. (B.P. note that ~~Jesus~~ Maria Puac had made no such admission when interviewed by Leks. The value of escritos and cross-checking in general.)

As the "comadrona", Maria Puac, told me that in these cases the birth and death certificates were filled out at the same time.

<sup>8</sup> I had prepared a "cola" of "tácuacin" because I knew that when a woman does not give birth quickly this is given to her as a remedy. First you toast it on the fire. Then you grind it well and cook it thoroughly in a little "jarro". This water is given to the patient, and she is delivered immediately.

321  
3311  
343  
456  
477  
4841  
551

deformed  
infants

1073  
477  
56

stillbirths

at 56

426  
336  
3451  
4762  
603  
aid to delivery

h/  
It is a bad thing for the men to eat the "tzi'kin" of (cogen)  
"tacuacin". Because whenever they lay<sup>h</sup> with a woman they would  
never stop. <sup>The tzi'kin would remain erect.</sup> (They always have the "tzi'kin" in<sup>h</sup> same way.) They say  
that Diego Coche was like that and that whenever he lay <sup>off</sup> on<sup>h</sup> a woman  
he never got <sup>off</sup> down till she screamed. Diego Coche is already dead.  
He was alacalde of this village for a long time, and this story  
has been told to me by Valeriano Novichos.

336  
4762  
546  
Aids to delivery  
3451  
4519  
478  
547  
There is (another) flower which is called "azucena" and which  
also serves to speed a woman's delivery. This flower is cooked  
in a "jarro" and the water is given to the woman. The "Comadrona"  
Maria Puac, told me also that when the umbilical cord of the baby  
drops, it is kept and that it cures the eyes of people who have eye  
ailments like "escaldaduras", just as the leaves of "Valeriano" do.  
(F.S.V. - probably "valeriana") A little water is put on the fire  
the umbilical cord is thrown in and after a while it is taken off  
the fire. The eyes are washed with a little cloth dipped in this  
water.

8  
There is a "costumbre" celebrated on the eighth day after  
a woman has given birth, as has been the case with Candida.  
From Since the day the baby was born the "comadrona" comes daily  
to warm its navel, and she is given coffee and bread.

4251  
478  
485  
8 day ceremony  
The baby is eight days old today, and the "comadrona" arrived  
at 11 a.m., stripping the baby first and then washing it with  
luke-warm water "ruda".

Then she dried it well, warmed his navel, dressed it and  
put it back in bed. She also struck the hammock with a "chicote"  
or "cincho" and I asked her why. She answered that it was a "secreto"  
thing which had to be done because otherwise the babies do not go

to sleep in this hammock, <sup>and many (lebrin)</sup> (For many people) have "maquiado" <sup>(narrado - diggy)</sup> in the hammock (T.S.V. Sense?) and therefore the <sup>babies</sup> baby's are frightened and do not go to sleep. Then the "comadrona" took the baby out of bed, put it in the hammock, wrapped it up well and covered it. \

<sup>126</sup> <sup>478</sup> <sup>603</sup> <sup>8 day ceremony</sup> After this she washed Candida's head <sup>(9)</sup> in luke-warm water and soap and combed her well. She then shook the bed and arranged it for Candida to lie down. Then she swept under the bed well and all over the house. \

<sup>126</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>478</sup> <sup>548</sup> <sup>603</sup> <sup>8 day ceremony</sup> When she finished she was given water to wash her hands, and afterwards something to eat and drink. When she finished everything and said that she was going, she was given .50 ¢. in cash and 20 <sup>(the midwife Maria)</sup> centavos of breads after which she went away. <sup>She came again at</sup> <sup>bathe</sup> <sup>in Tenmiscal</sup> about 6 p.m. in order to <sup>(10)</sup> bathe Candida. Candida says that

<sup>[4613]</sup> <sup>shame</sup> she washed her very thoroughly and that actually none of the other "comadronas" washes the parturients herself, as this one does. She washes their head and all the body as if she were bathing a baby. Candida was embarrassed at first to be bathed, <sup>(10)</sup> but the "comadrona" told her that it had always been her custom to do so and leave her patients clean. ] When she finished bathing her, she clothed her, covered her well and put her to bed. She also asked for a glass of sugared warm water to give Candida. But she did not want to take any sugared water and drank only warm water instead. After a little while the "comadrona" said good-bye and went home. \ The End.

<sup>1072</sup> <sup>126</sup> <sup>211</sup> <sup>245</sup> <sup>478</sup> <sup>603</sup> <sup>m</sup> On the Customs which are followed in washing the clothes of parturients. You have to look for an old woman who has had children. A "patoja" can never do it for she has had no children.

The woman who washed Candida's clothes is called Jesus ~~(for)~~ (for Jesura)

I don't know her family name because she is not from here. She comes from Totonicapan although she has been living here for some time. She washed the clothes ever <sup>has</sup> since the baby was born. My own sister went to fetch this woman <sup>(11)</sup> for she was the person who washed my mother's clothes when her children were born. As well as those of my sister Chuz and my sister-in-law Ana's, my brother Chena's wife.

She washes the clothes daily during the whole week, and when she comes back they give her coffee and "almuerzo". Today was the last day and when she came from the lake she was given coffee and bread and "almuerzo". They gave her 15 centavos in cash and 10 centavos of bread.

By myself. Written on August 30th.

Rosario 41-5-1  
1023 1024 English

Reproduction

Mic. 3396-3399  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
4 pages (dbl. s.)

Marked: L.P.  
Typed: T.D.  
Checked: E.P.

5-1-41

3396

Rosario ~~247~~

(5.1.41 (L))

485  
3451  
546{evil  
eye

When babies are born give them aceite aruda immediately. When her baby was born the partera immediately gave it a teaspoon of this aceite, even before milk, it is sure that it is good to prevent the sickness they can get from pregnant women. Is still giving her baby aceite every three days and will continue up to one month (maybe that's why they have so much diarrhea). Gets aceite in Atitlan, buys two cents worth at a time in a tiny bottle. Uses this amount for three times. Mother is also giving to her baby every three days aceite. When the aceite doesn't stop or prevent the "sickness" they cut and grind well some "aruda" a plant which she says grows near Elena Gonzalez' house, with a little garlic, mix them with water and wash the baby four time with this and also drink a little. She did it to her baby once four days in a row. Symptoms of this sickness gotten from mal ojo are asientes and they cry all day and night, sometimes will drink milk and sometimes won't. When she goes out in the street what does she do to prevent baby getting evil eye should she happen to meet a pregnant woman? Before going out of the house she grinds some garlic and spreads it over the forehead of the baby. Doesn't cover it's face up because it isn't necessary. [But in Atitlan they cover babies, why is that? Because the mal ojo is very strong there, dicen que si una mujer embarazada mire a un nena luego se muere. When women go to the plaza there from here they never take their babies with them, but leave them recomendado with some neighbor or relative. Doesn't know what they do in San Juan to prevent it but thinks it is of equal strength there also in San Pablo and Santa Clara.]

4412

evil eye

mal ojo

~~Says~~ only pregnant women give it, and are most dangerous first, second and third month, by seventh to ninth month don't give it anymore. Answer, Yes, husbands can give it too, yes her husband probably could when she was preg. and also husband of Maria Rosales, yes he gave it, not all men give it. No, no one knows which men give it and which don't. [Women who are menstruating -mal ojo- (ch'ajom) can give it, but are not quite as dangerous as pregnant women.

474

485

evil eye

472

Women who have longer menstrual periods are more certain to give evil eye than women who have short periods. Her period is two days and two nights, yes she has pains, there are some women who don't have pains but thinks the majority have. ] Women who are pregnant and living in house where there is a small baby, for example Chona living with her mother Dolores C. who has a small baby, if baby cries a great deal pregnant women masticates some of the aruda with ajo- garlic and puts it in the baby's mouth. Yes, some women also make a sign of the cross with saliva on forehead of baby when they are pregnant and see a baby. Yes, she did it to babies when she was pregnant. Yes, it is true that women don't know they are pregnant until the end when it is the first time. Oh yes, it is absolutely true they don't know, if they or the people will talk about them and the mother will scold them. When did she know? Not until the eighth month. But what did you do when you saw babies if you didn't know you were pregnant, could have given them evil eye. No, my mother told me to make this sign of the cross on the baby. But you knew that this is what pregnant women do therefore you must have known. No, I didn't know, if I did my mother would have scolded me. Didn't you have nausea and feel sick? Yes, In the sixth month I was sick and couldn't eat. No, her husband didn't know that she was pregnant, - yes it's true. He didn't know until the day of the birth. But hadn't he gone out to the field? No, her pains started at four am. and she told him that it hurt her and didn't tell him anything more, but he knew what it was and went to call her mother and the partera. ] Yes, the partera had been there to see her before, in the ninth month her mother called her in, not before that - Juana Recche was partera. I asked about whether it is said anything about intercourse until the last month - said no, they don't say anything - thought she was a little embarrassed changed topic and asked about paying partera. Yes, she is paid, twenty-five to thirty-five cents, but she doesn't ask for money. Getumbres: will stay up all night - two women or more to grind twenty-five or 30 lbs. of nixtamal. Will make sup'an of this, always make sup'an, also cooked

3451

547

474

422

5482

478

196



- chickens or meat, or turkey, qualquiere. Three or four lbs. of meat cooked with cabbage (see diary 4.26 for cooking this dish). These costumbres are done after eight days. <sup>the partera</sup> The same day baby is born she is given guara, in the house of the woman who has given birth, she is given four or five glassees to drink - yes she gets drunk. <sup>4841</sup> She gave birth to her baby in one hour, yes she screamed. <sup>4841</sup> She was afraid when she found out she was pregnant because they say many women can die. <sup>4841</sup> Milk was given the same day baby was born - when she wanted it. <sup>4841</sup> After eight days put <sup>the baby</sup> ~~them~~ in hammock, first eight days sleep with the mother. <sup>3482</sup> [After birth partera comes every month for six or seven months to see how the baby is getting along.] When baby is born it is wrapped in swaddling clothes, bought or woven for the purpose. After a few days it is not bound all the time but when it sleeps. She does it to her baby when she puts her to sleep so as not to wake up too soon. Her baby will end nine months May 8th. Sleeps in the morning when it is sleepy. Knows it wants to sleep because it cries and eyes begin to close, then puts it in hammock to sleep. In afternoon sleeps about one or two o'clock also. At four or five sleep in beds but some continue to sleep in hammock, come les gusta.
- 474 / After one has had a child will know that she is pregnant with the others. / Yes, there are sometimes premature births, doesn't know why. Say women sometime die in childbirth because they aren't strong enough, but babies live. 4763 Yes it's true that women die when the afterbirth doesn't come out, sube o travez y muere.
- 478  
4841 / If woman dies and child lives, relatives will ask neighbors for milk but some don't want to give - yes it is "pecado" to refuse but some do anyway. If woman doesn't have enough milk she doesn't ask neighbors because she is ashamed and her baby will die. There is a woman who is very fat and when her babies are born they are fat but at one month they will be very thin and die because ~~she has~~ her milk is like water. <sup>grind</sup>
- 474 / Women can carry water and (moler) up until the birth but after fourth month 472

can't weave. Mother told her in the fifth month (note that she knows in which month) that she shouldn't weave, but didn't tell her why. Yes they stop menstruating when they are pregnant but don't know why. When she was pregnant, never thought about why it suddenly stopped. \

472

/She thinks girls here start to menstruate at fifteen, sixteen, or seventeen, rare ones at fourteen, but not earlier. \

474

495

255

4613

/It's true that if a woman is pregnant and if there is some fruit or other food if it isn't given to her the baby will die inside and there will be a miscarriage, (xup'anil - xutsajpuac) the first word is what this is called the second literally translated menas (lost money) and that is what they tell younger girls and children - never say xup'anil to a young girl or child - it is delicado because they do not know about such things. \

4751

4753

/Yes, some women do something to abort the baby (quitarle) but not if they have husbands, if they are pregnant and don't have husbands they will try to abort it by eating a lot of naranja agria or limon - yes it works. The mother will be angry at the girl and not want her to have the baby and will give her these fruits to eat. People talk a lot and regañan mucho when a girl has a baby and no husband - when I mention case of Rosa, daughter of Antonio Chavajay says she has marido - un señor de Sololá, this seems stretching the definition of marido a bit far. \

473

/Before she had her baby didn't want one but now likes her baby very much - this seems apparent. \

485

547

/Denied that there is any other method of treating evil-eye - answered no, they don't use eggs. \

474

/Miscarriage is a serious illness, the partera is called to take care of the woman when this happens. \

Susana 41-8-23  
1023 1024 English

Reproduction

Mic 3400-3401  
San Pedro  
INT. Pregnancy, birth  
2 pages (s.s.)

Typed: T.D. 2-17-49  
Checked: L.P. 2-23-49

("Original")  
3400

"q'aq'"

"Then a baby is born with the navel cord wound twice around it's neck and the end hanging down over the back the child has q'aq'. It is bad if child is born with this because sometimes only lives a week or few, because when this thing" goes out at night in the sky some person may see it and cry <sup>it</sup> - the thing" then will fall on the rocks or in other part and in the morning the baby is dead. When one sees this thing at night (only at night) it has the shape of a cylindrical triangle, (S. drew the shape as she thinks it looks), has various changing colors. Nothing happens to the person who sees it, but it is good to pick up a handful of dirt and throw it at the "thing", tho it be far off in the sky. If one cries out then his or her baby will be born with the same thing and will die - tiene que reponer. Her little baby sister, Maria, was born with this. Because of this her mother had a very difficult delivery. She "died" for about 3 hours, because the afterbirth didn't come out but went up to her chest (rukup puac) is what she says the afterbirth is called. Maria P. the midwife had to put her entire arm in, up to the elbow, to pull the afterbirth out. When it was out her mother began to breathe again and woke up. If the child born with this is a girl they put a basket with kemo-sticks of a loom, p'atz p'al - spinning stick and some leaves of a certain zacate, over the head in the tepalc. If a boy a metate, machete, and boy's hat - in the same place, so that when the q'aq' comes at night it will rest in this place and not in another. If these things are not put there yes, it is bad because the q'aq' will not be able to find it's place, will not enter it's house and keeps going about at night. This is not the same as the spirit which each person has, it is apart and besides the spirit which all have. First she said it is not sent by god, but the women buscan sus misas, if a woman goes out in the street in the middle of the day in the sun she may get a child born this way. Then asked "who is the owner then of this thing" she said, perhaps god is, but a woman gets it by transgressing certain taboos.

PREG. + BIRTH (q'aq' birth)

Also if a woman sits in a hammock when pregnant, this can happen. Apart from this - if a woman sits in the doorway a great deal the afterbirth will not come out, will rise into the throat and the woman will die. If a woman goes out to other parts - other towns - lejón the baby will be born with a hare lip (yes, it would be bad to go to San Juan).

When the first baby is born the partera can look at the navel cord and tell by the notches in it whether the woman will have her babies every one, two or three years. Also there appear marks on the navel cord, to show whether the woman will have boys or girls or in what combination she will have them - if girls a flattened out circle will appear for each girl, for boys a full circle. S. drew a diagram showing alternating notches and circles and said that her sister Chona was told she would have a baby every year, she has had a girl baby and will now have all boys. S. herself was told every 2 yrs, and would also have all boys after the first girl - but now that she has a different husband, it will change and she will not know until the first baby of present husband is born, what the interval or sexes of children will be.

If a woman sits in the doorway or goes alone walking to the lake the baby in the womb will change from male to female. If a woman has many boys or for some other reason wants to have a girl she should make a cross of the sticks used for spinning, sit on it with the band of the loom around her. This happened to our neighbor, Chona Gs. had several boys, wanted a girl, asked an old woman what to do and was told to do this. Sure enough a girl was born. If one does this they will always have girls after that.

[1 For diagram see under 473, SUSANA # 41-8-23]

forster changes  
 set 473  
 474  
 3451  
 1621

474 *determining sex of fetus* / If a woman is pregnant the first time she doesn't know whether she has a boy or girl during the pregnancy. But her mother-in-law will ask her which leg hurts, - if the right then it is a boy, if a girl, then the left.

474 / If a girl is born who was a boy in the womb, are there characteristics? They are stronger than other women, can do harder work, they speak stronger. Says the daughter of Is. G. is one of these, and that when a girl child is born who was changed from a boy, during the first three or four days it urinates matter - to get out what the boy had.

4553  
522  
385  
[126] / IsOBELA GONZALEZ  
[I suggest that maybe the mother of this girl is also the same as she has a strong and direct manner about her, when talking, or entering a house. S. says she believes it to be so. I suggest that perhaps it isn't true that they say this woman beats her husband. Says she thinks it is true because there are some women who do, and that the husband of this particular woman is pure guanaco, he is not very vivo.] [Says Juana R. beats her husband sometimes. [526] Yes, they say that these type of women are probably men]- like the wife of Chema Gz. who beat up her husband during the fiesta, [but then the men say that all the women of the east and of San Salv. as well are like men, very strong, equal to the men.]

471  
4553  
544  
385  
/ Elena Pichilla, wife of Santos Garcia, they say is man, she has no children, has been married many years, more than 20 perhaps. She is strong, is like a man one month, a woman the next. The month she is like a man does not have her menses. No, her husband isn't angry that she has no children, yes before he was but she told him that she alternates man and woman and therefore doesn't have children. During the months that she like a man she is characotel, goes out at night with horns and tail, like a bull while her husband is sleeping.

544  
126  
551  
547  
[305  
4251  
4281]  
/ Elena Pichilla  
In talking about whether this woman was a characotel, S. somehow got off onto the subject of Rosar P and her family. Said that some time ago at middle of the night Pet. G. and her husband came and knocked on the door of her father's house (Mar. ) asking whether they had seen their Manuel, the young bro. of Ros. because he was sick and they had been watching him but fell asleep and when they awoke in middle of the night he was not there. They looked all over for him, on the shore of the lake, someone said that he passed through this yard (ours) wearing the skirt of a girl, his feet bound with cloth from the coat of his step-father and when he passed the dog Marcelina here barked and tried to grab him. [When he arrived on the corner where Juan Gz. had his cantina the alguaciles met him and he said "let's dance", got up on the roof of the house on the corner and began to dance. They grabbed him and threw him on the ground, beat him and kicked him. He told them that his sister Roe. and mother Pet. were also characoteles and admitted that he was. They took him to the house of the int. (Ant. Chav.) who ordered them all put in jail. They also put Mateo in jail because he was out looking for Man. also.] In the morning the people all said that Mateo puts on his wife's skirt and goes out as a char., also the same of Petrona's husband, but it isn't true, altho [it is certain that Ros. and her bro. Pablo are because S's mother saw when they were born that they were each born curled up like a ball and the midwife had to use a knife to pry the baby apart in order to get it out. This delivery is very hard and is a sure sign of char. If a baby is born feet first it is no sign of anything in particular, but it is very difficult and often the mother and child both die.]

[4763]

Mic.3402-3410

Vistor 41-8-27  
1023 1024 Span Eng

Reproduction

San Pedro  
MS. Children deaths  
9 pages (3/4)

Summary: About Nicomedas Rixcul's nine children who died (pages 1-8);  
(conception of the moral universe); chicken-cure (page 9).

To:  
Translated: L.P. 49-3-0  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

El casamiento de Santos Garcia, con la Nicomedas Bircil Moenay, fue así, cuando Santos en peso a enamoras, la Nicomedas, y el perzamiento de Santos, quiere que la Nicomedas se va con él, pero resulta, él vino con la mujer, como el padre de la mujer eran rico tiene suficiente terreno, y por eso que Nicomedas viendo que el hombre, lo que está enamorado de ella, no tiene nada era pobre; pero si aceptó Santos lo que la mujer dijo a él;

Y Santos vino con la Nicomedas, se juntaron con ella; y cuando llegó Santos a la casa de la mujer, tres días estuvieron bueno con la familia de Nicomedas, y después de los tres días, se cambió Santos, ya no habla, como mudo, solo se oye, lo que dice el padre de la Nicomedas él no contesta nada; y el padre de la Nicomedas preguntaba que el señor Garcia está bravo y preguntó, por que motivo ya no se habla, y el respondió y dijo, yo no estoy bravo, si no que por mi, señor padre, dijo el, como el padre del señor Garcia esta viendo no tiene mujer esta muerto, no hay quien le alluda, por sus comidas están suficientes.

Y el señor Bircil el padre de la Nicomedas, mandó a llamar, al señor el padre, de su querido Bircil al llegar el señor Garcia preguntó, porque le había llamado, y el señor Bircil, manifestó a él, que su hijo está disgustado, por motivo de tal cosa, y el señor Garcia contesto, bien por así es el genio de mi hijo, dijo él,

Entonces el señor Bircil dijo al señor Garcia aquí se que daía de una vez, con su hijo para que



El uno sufre más, contestó el señor Garcia, aceptó, y obedeció; lo que ofreció el señor Biscuit con Garcia se quedaron muy de acuerdo.

Cuando vio tanto, que el padre de él, estaba aquí, se quitó; y el padre respondió y dijo, quedese señor su hijo de mí lo llamo para que se quede a qui. Al oír a esta sonido, el puer braro, con su padre, empezó de regañarlo, y maltratando, y Burlando, de su señor padre, por motivo que llegó su padre, con él, pero es llamado, por el padre de la mujer, y cuando vio que su marido está muy braro, con su padre, y ella dijo a su marido, que tenga paciencia por que ~~estados~~ ~~padre~~ se comunicaron entre ambos, dijo a Nicomedes con tanto, pero tanto, es muy poco, no hizo cosa lo que lo que la mujer dijo a él. Y el padre de tanto pidió favor al señor Biscuit el padre de la mujer lo que tiene tanto, se fueron con una sajorin para divinarse que lo que tiene tanto, que penjamiento tiene; y cuando llegaron con el sajorin ellos dijeron y confesión, lo que ellos quieren, y el señor sajorin escuchó lo que ellos quieren; primero pidió, pidió el valor de aparato, para divinarse la suerte el señor Garcia que penjamiento tiene.

Para divina el penjamiento del señor Garcia pidió cinco ducados, y señor Biscuit pagó los cinco que pides, porque él quiere bien por su querido, y el aparato en donde, se divina a esa señor, se puso sobre la mesa, una piedra verde, y cinco muñequitas de piedra, con una tijera, dos vasos de vidrio, y llenada con agua,

Y cuando ya está divinado la sueta del señor Garcia  
 y el pajurín dijo: al señor Biscuit, me ceta cuatro  
 costumbres, para pedir el perdón; hicieron cuatro costum-  
 bres, cada costumbre gastaron tres quetzales, veinticinco cen-  
 taros, de candelas, y veinticinco centaros de incienso, y cuatro  
 botellas, de aguardientes; al terminar los cuatro regre-  
 que el pajurín dijo, con el señor Biscuit, siempre se así  
 Santos; y perdieron, diecisiete quetzales sobre de esa cos-  
 tumbre; cuando hizo Santos, que los padres de él, están acien-  
 do sacrificio por él, pegó su padre, y se enfermó mucho  
 con su señor suegro; y cuando nació un su hijo se  
 envoló; y pegó otra vez su padre, y el padre, estaba lloran-  
 do amargamente, por las bofetadas, lo que recibió por  
 su hijo. Y la Micomedas es buena, cuando esta vió su  
 hijito, pero cuando, calló, la enfermedad, de soronfián,  
 se murió su hijo, tanto, como la Micomedas; se quedaron o tra-  
 vez sin hijo, cuando se falleció el primer hijo, tiene dos a-  
 ños cumplido, y nació otro, hijo; y Micomedas, esta algo  
 disgustado con sus familia, por causa que solo ella mu-  
 rió su hijo; cuando falleció el primer hijo, Santos, se en-  
 comoda mucho, con sus padres, tanto que el papá  
 de él, y su suegro; porque él a seguir, las costumbres,  
 hicieron los dos, señores las veces pasadas, por causa de  
 eso se murió el hijo de él,

Y Santos y la Micomedas buscaron otra pajurín para de-  
 valvasele, lo que ha hecho sus padres, por ellos, y siempre  
 gastaron otros dineros para pagarle, a es señor lo que es-  
 tá tomando, la interpretación de señor Garcia, dos ve-  
 ses, fueron, a pedir perdón a San Lorenzo, Itepo, de su-  
 chitepequez, con su pajurín, llevara buenas licores

Pero siempre el señor Garcia, está muy enojado con sus  
 padres, pero siempre él está haciendo su sacrificio el solo,  
 cumpliendo los dos años a esa criatura, cuando cayó otro  
 vez a la enfermedad, de paludismo, duró dos meses en  
 cama, se hincho el pobre criatura, y después murió, cuando  
 murieron dos hijos del señor Santos Garcia y con la Mi-  
 comedea Biquil M. ellos se quedaron, murieron los dos hijos, a esa  
 señor Santos, pero él, se puso como loco Burlando la familia  
 de Micomedea, y también ella, casi los dos ya son iguales, del  
 que una hija de sus hermanas, a esa Micomedea empieza de  
 Burlar, y se maltrata, los dos ellos, ya son iguales, son en-  
 vidias, y con sus enojos sobre la familia de las hermanas de  
 Micomedea, y cuando los otros, hermanos de la Micomedea, que  
 ella, casi son iguales con su marido, y dieron parte al padre  
 de ellos, que pregunta a la Micomedea, porque motivo ella está  
 muy enojado con ellos, y el señor padre, llamó Micomedea y  
 pregunta, porque motivo ella está enoja con sus hermanas, y  
 ella contesto, por mis hijos se murieron, porque los hijos de es-  
 los, son vivos así es, tiene el dolor de mi corazón, me puso bravo  
 con los de ellos, dijo ella. Y el padre contesto algo duro a ellas,  
 y manifestó, sabe que, que ellos, con su marido, son muy malos  
 Santos pegó su papa y no quiere sostenerlos, el padre, a esa  
 Santos, y además, tiene envidia, y enojos, y por esa causa, mu-  
 rieron sus hijos, aunque ellos hacen sacrificio ya no son  
 peccadora, por ha hecho varias cosas, y varios motivos, así  
 dijo el padre, con la Micomedea, con ella. Y el padre de San-  
 tos se volvió a delante de su hijo, porque el pobre, padre del  
 señor Garcia, ya tiene miedo con su hijo, y por eso se volvió  
 a de la parte de su hijo, y al mismo tiempo se apartó, Santos  
 al lado de su suebro, y se fueron en otra parte, sin dar  
 a mirar con su suebro, y se fueron,

el pesamientos de santo, solo porque, el estaba, con su sueldo, por  
esa causa pumisión su hijo, pero su señor sueldo, era rico tie-  
ne su terreno, y dinero, le quiere muchos a ellos, y mecomos  
pidió muchos terrenos, para cultivar, y llevara mucho dinero  
cuando salieron, con el Señor Biscul, dió toda lo que, pidió su hi-  
jo, cuando retubieron, santos con su sueldo, como esa señor  
probable que es rico, el cultiva bastante. Maiz, frijol y gar-  
banzo cada año y piece de café; cada año produce, cuatro  
cosecha; cuando vende una parte de una cosecha; el Señor  
Biscul, se reparte a sus hijos la cantidad del dinero lo que  
habia logrado sobre de una cosecha, a la razón ellos recibe  
cuatro, meses al año; el señor padre, se mantiene a ellos, el  
compra sus vestidos, todos los gastos le que se necesita en  
la casa, el, padre, el, les es responsable, de todas, y los hijos  
de el, cobrando sus dinero; y por esa causa, tanto creyó que  
el, que ya es rico y por eso, ya tiene orgullo.

Cuando nació la tercera hijo, con la diezmicos, el tuvo tres  
santorin; Un, santorin a la iglesia, <sup>de aquí</sup> y otro, lleva a san An-  
tonio de el Departamento, de Quetzaltenango, y otro a san  
Pascual el Departamento, muchipeque.

El santorin de aquí; el, dijo a santos, esta la tercera hijo  
de su, ahora no se muere, porque me setos, podemos muy  
bien de pedir el perdón; con los santos, y además yo tengo  
bien sueldo dijo el santorin y santos. Creyó que es cierto  
lo que dijo a esa señor; y cumplió santos lo que pidió el  
primer santorin, pagó por quince chuezales.

El otro santorin, el que viene a san Antonio, dijo, el prime-  
ro trató, por cuanto pague a cada viaje, y lo que gana por cada  
viaje diez chuezales; por que tiene que caminar dos dias  
a la ida y dos de su regreso, y por esa pidió diez  
chuezales, por cada viaje.

Y el señor Garcia, pago el sanjorin por cuarenta Quetzales, de los cuatro viajes; e echaron a Santo Antonio, y a para pedir el hijo para que no se muriera; el sanjorin dijo, a Santos Garcia, que ya me se muriera el hijo de él, porque hicieron buenas sacrificios, y además, el Santo, tiene bastante Milagro no hay otra como a esa Santo Antonio. Dijo el sanjorin a Santos Garcia. Cuando regresaron los últimos viajes, terminados los cuatro viajes, de sacrificio, a Santo Antonio, y metieron una gran entorachada, por que el señor Santos Garcia, tiene seguridad, que no se muriera su hijo, por que tiene vida, y bien fundada, ante los Milagros de Santos. +

Y el otro sanjorin, el que va a San Lorenzo, el Departamen-  
to de Guichitapeque, tambien primero hizo trato, sobre los cuatro viajes, el pidió "cuente Quetzales", y el pidió cinco, lito, de Aquardiente por cada viaje, y el señor Garcia se conformó, por que lo intereja, cuando echaron el primer viaje; fueron contentos, con cinco lito, de quav, y con candilas, e incienso, todos llevarin, lo que el sanjorin dijo al señor Santos, y se fueron todos Santos con su mujer y la criatura, y el sanjorin con su mujer; y al llegar a Santo Antonio; fueron hicieron sus confeciones, y el sanjorin el pidió pedir todas las cosas le que han ofendido al señor Garcia y la Señora Tacul, y al salir a la iglesia, en pasaron a tomar los cinco lito, de Aquardiente lo llevara, el señor Garcia; y el primer viaje delataron tres días a ese lugar, y siempre los cuatro viajes hicieron así cuando regresaron los últimos viajes, y metieron tambien otra buena entorachada, delataron seis días junto con sus tres sanjorines, les llamaron, por que ya está los doce sacrificios, lo que ellos pidieron, al señor Garcia, cuatro por cada uno,



Si los pocos días había terminado las doce costumbres, cuando  
 cayó otra vez en la enfermedad, el muchacho de tantos, y se  
 dilató más, que solo quince días se murió otro hijo.  
 Y mandaron a llamar los tres sanguines para que vea, que  
 es mentira lo que han hecho, con ese Garcia; la llegada  
 de los tres personas, recibieron con confianza; porque ellos lle-  
 garon uno por uno, pero ellos está bien asustados, tiene mi-  
 dos, porque recibieron bastante, cosa al, antemano del señor  
 Garcia; y dijeron sus garos primero, y cuando ya están medien-  
 doles, y Garcia empezó de preguntar allos, sobre el engaño  
 lo que ha echo, con el, y ellos contestaron, que no es culpa  
 de ellos si no que, las confesiones de otros, no recibieron  
 por esa causa; se murió, otro su hijo, dicen ellos, y la mu-  
 jer de tantos, la Miconedaz, empezó de buscar a los señores  
 sanguines, tratando, que a esos señores no saben trabajan  
 como se gana, el pan de sus familia, se trataron de la-  
 daones, porque los tres ellos, quitaron, pretenda y cinco  
 que tales, en la mano del señor Garcia. y los tres señor pi-  
 dieron perdón ante el señor tantos, y con la Miconedaz se  
 rodaron ante ella, pegaron la mano y los pies, por  
 que es mucho lo que hablán ella, no solo con esos seño-  
 res si no que con toda los pecino, tantos es muy envidia  
 con las gentes, y se ve la cara muy bravo, y la mujer se  
 halla muy malo con las gentes los que tiene hijos; y al-  
 fin, que había un muerto ella, se puso contento, porque  
 no tiene nada de ella.

Y todas las bienes lo que había recibido de sus padres se  
 perdieron por motivo de mala fe, y el pengamiento de ellos  
 del principio, se pone rico, y además ellos pensaba que  
 por motivos de sus familia, morirían sus hijos, pero hasta  
 hoy fecha, a penas tiene una hijo, ni mucho menos sus



Viene <sup>Noticia</sup> ahora de mi, como dije de un pobre, pero ellos no son  
pobres las meses pasadas, son orgullos y presumidos porque  
él pensaba que él les vier, pero ahora se pudierón  
y los señores sanjorines los que recibieron el dinero  
en la mano del señor Garcia es esto, Fran: Charajay  
recibió quince Quezaly.

Y el otro señor Don Tunicito Rocchi el sacó cuarenta  
quezaly en la mano del señor Garcia, por su cuatro  
viajes echó a San Antonio Sija, Dept. de Quezalte  
Mango.

Y otro señor Manuel Chi Cruz, él recibió veinte Queza-  
les en la mano del señor Garcia, por cuenta de su cua-  
tro viajes echó a San Lorenzo, en el Departamento  
de su chitipequeza.

Ahora a esos tres personas, ya no se usa, para interpretar  
para un sacrificio, lo que tiene ahora, Domingo Chara-  
jay, lo que hace el sacrificio por el otro lo que tiene  
ahora, y el señor Charajay, dijo al señor Garcia que la  
criatura lo que tiene ahora me llama por su nome-  
bre, si no que pudierón, con pactante nombres Racual,  
Manuel, Francisco Antonio, para evitar la muerte de es-  
ta criatura a si es el pensamiento de señor sanjorin  
y los señores padres, obedecieron, lo que dijo el se-  
ñor Charajay.

La criatura ahora, lo que tiene ahora, no tiene los dos  
años porque cada dos años mueren los hijos de  
esos gentes.

Lo que me contó, Rosa Garcia ella sabe  
a esa cuenta,



3410  
Noticia de Gallina

~~7/5/91~~

Cuando las gentes, todos sus hijos se mueren, se hace varios costumbres; primero si esta vivo todavia el primero o el cuarto hijo cuando hace otro; cumpliendo los siete dias, la partera obliga a los padres, que busca, un pape, cuando es hombre o lo que esta vivo, o es una mujer la mas grande esto se hace una bayina. Al terminar los ocho dias de la criatura, y la partera, se entra en la puerta junto con la con la primera, hijo o hija, y se agarra a esa animal en las alas, empieza de rotar en cima, cuando se puese a esa animal, se sale dentro la puerta, como ella esta escondida, dentro la puerta, y lo que dice las gentes, cuando se esconde de hacer a esa cosa, se para esconden el muerto criatura ante la puerta, y varios lo que hacen y los que cuentan, si es gajo, color negro o si es gayina es color, colorado, y el polro criatura el que recibio a esa asote, por medio de un gajo, el solo come; y la familia de su padre, ella se limpia el gajo, las plumas se guarda quince dias, y la carne, cinco dias, se cose, la primera cosida, la cabeza, y las alas, y la segunda y la tercera (at hombre) y la cuarta y la quinta cosida, y solo el dueño come, para heritar, para que no se mueren, el otro criatura y varios gentes cuenta si el primer o el primer hijo o hija esta vivo, y todos, los otros mueren se porque esta fuerte, el polla come sus hermanos. En espiritu dicen. y por esa causa que solo el come todos la carne del gajo o gayina, durante los dias come, el patojo su carmita, es secreta sin decir a ninguna persona, solo la familia saben: varios buccion, a ti y varios gentes cuenta, y recibí noticia por la Concepcion Fejoz,

Victor 41-8-27  
1023 1024 Span Eng

Reproduction

Eng. trans. 3410.1-3410.7

San Pedro  
MS. Children deaths  
9 pages (3/4)

Summary: About Nicomedas Rincul's nine children who died (pages 1-8);  
(conception of the moral universe); chicken-cure (page 9).

To:  
Translated: L.P. 49-3-0  
Checked:

Marked: X.P. 49-5-9  
Typed: TD 49-5-10  
Checked: SP 49-5-11

Victor "Nicomedae 9 Dead Child."

translation

3410.1  
Case name: Nicomedas  
Bixcul

344 p 1 The marriage of Santoe Garcia to Nicomedae Bixcul Moxnay was like this:  
387 When Santoe started to court Nicomedae he wanted her to go with him (to his house)  
4553 but it turned out that he went with her since her father was rich and had enough  
5131 land. Santos was poor, he didn't have anything. He accepted what the woman told him.

527 When Santoe came to live in the house of the woman he was fine for three days.  
601 But after three days Santoe changed. He no longer talked, he was like dumb. He  
just listened ~~what~~ to what his father-in-law told him but didn't answer anything.  
The father of Nicomedae thought that Santoe was angry and asked him for what reason  
he did not speak. Santoe replied, 'I am not angry but I feel sorry for my father.'  
The father of Garcia was a widow, he had no wife and no one to help him or to make  
his food and therefore he was suffering.

Then Sr. Bixcul sent for the father of his son-in-law. When Sr. Garcia arrived  
he asked why he had been sent for. Sr. Bixcul explained that his son was unhappy  
because of this reason. Sr. Garcia answered that his son was always like that, 'that  
is his character.' Then Bixcul asked Garcia (Sr.) to come and live with them. 2 Sr.  
Garcia accepted and everyone was satisfied.

344 b  
387 When Santoe saw his father at the house he asked him what he was doing there.  
432 His father told him that Bixcul had asked him to come live with them. On hearing  
545 this Santoe became very angry with his father, began to bawl him out, abuse him-  
self, and ridiculed him for coming to them, but he was called. When the girl  
saw that her husband was angry with his father she told him to have patience and

Victor "Nicomedas.."

2

3410.2

calm down, that the fathers had talked it over. But Santos was continued nagging and paid her no heed.

Santos' father discussed it with Sr. Bixcul and they decided to go see a shaman to find out what was ~~betheri-~~ the matter with Santos. The two went to the shaman and told him what they wanted. The shaman listened and first asked for the payment of "paraphernalia" in order to divine his fate and what his motives were (que pensamiento tiene.) To divine his thoughts the shaman asked for \$5. Sr. Bixcul paid it because he thought well of his son-in-law. The paraphernalia for divination was put out on the table: a green stone, five stone figurines, a pair of scissors, two glasses filled with water. And when the fate (suerte) of Sr. Garcia was divined the shaman told Sr. Bixcul it was necessary to make four costumbres. <sup>para pedir al dios</sup> Each costumbre cost three dollars: 25 cents for candles, 25 cents for incense, and four bottles of rum. After finishing the four costumbres the shaman told them: 'Santos is always this way' and they lost seventeen dollars for these costumbres. When Santos heard that the parents were making sacrificio for him he hit his father and became very angry with his father-in-law.

202 C  
387 / When a son was born Santos got drunk and again hit his father. His father cried  
437 bitterly. When the child was born Nicomedas was well, but the baby took ill with  
480 measles and died. And they remained once more without a child. The child was two  
551 when he died. When another child was born Nicomedas was somewhat angry with her family because only her child had died. When the first child died Santos was very angry with the parents, particularly with his father and father-in-law. He was certain that the costumbres done by these two had caused the death of his son.

Victor "Nicomedae.."

385 <sup>a</sup> Santos and Nicomedae looked for another shaman to counteract (devolvereelo) what  
387 their fathers had done for them. They had to pay this shaman who listened to the  
546 story Santos told. Two times they went to pedir pardon in San Lorenzo, Dep't. of  
Suchitepequez with the shaman. They took good liquor. \

351 (\*) Santos continued very angry with the fathers. When the second child was two it  
387 fell ill with malaria, stayed in bed two months. It swelled up and finally died.  
388 Santos became like crazy, ridiculing the family of Nicomedae. She too became eo.  
432 Now the two were the same. If one of them should see a child of Nicomedae's sisters or  
4532 brothers he or she would insult, ridicule. The two of them were envidios  
543 and angry at her sisters and brothers. The siblings of Nicomedae finally went to  
5431 their father and told him to ask her why she was angry with them. The father called  
Nic. and asked and she replied, "Because of my children who have died." Because their  
children are well and therefore I get dolor de mi corazon and become angry with them. "  
Her father answered somewhat harshly "you and your husband are very bad. Santos hit  
his father and doesn't want to maintain his father; besides he is envious and angry,  
for this reason your children died. Even making sacrificios has not pardoned you  
because he has done many things." Santos father now fled from his son because he was  
afraid of him and at the same time Santos left his father-in-law's side and went  
somewhere else without even telling his father-in-law they went. \

Victor "Nicomedas.."

3410.4

157  
344 ⑤ Santos thought that only because he was living with his father-in-law his children  
387 died. His father-in-law was rich, he had lands and money and he loved his children.  
526 Nicomedas asked for lots of land to cultivate and took a lot of money when she and  
551 Santos left her father's house. Sr. Rixcul gave all that his daughter asked for.

Sr. Rixcul grew a lot of corn, beans and chick-peas each year and a little coffee. Each year he got four crops. When he sold a part of any crop he would divide the money with his children. This father supported them, bought them all their clothing, paid for everything that was bought for the household; he was responsible for everything, and his children <sup>paid up their money</sup> ~~enjoyed his money~~ (alsando su dinero). Santos thought that ~~because~~ <sup>now</sup> he was rich ~~he~~ was proud.

202 2  
185 When their third child was born Santos went to three shamans. One ~~fer~~ to go to  
34 the church here, another to go to San Antonio in the Dep't. of Quezaltenango and another  
344 to San Lorenzo in the Dep't. of Suchitspequez.  
387 3472

4543 The first shaman told Santos that the third child would surely live because he  
482 was very expert at asking the pardon from the saints and besides he had had a good  
545 dream. Santos believed him and paid \$15.

The shaman who went to San Antonio was paid \$10 for each trip because it took him two days to go and two days to return. ⑥ He was paid \$40 for four trips. This shaman assured Santos that his child would not die because ~~they~~ had made fine sacrificios and besides, "this saint has performed many miracles, there is no other like him." When they returned from the last trip to San Antonio they went on a good drunk because Santos was sure his child would not die.

Victor "Nicomedas.."

3410.5

The third shaman who went to San Lorenzo asked \$20 for four trips and five bottles of guará for each trip. And Garcia paid. On the first trip they went contentos with five bottles of guará and candles and incense and they all went with the shaman, Santos, the wife and the baby and the shaman's wife. The shaman confessed before the saint and asked for pardon for all the things they had done, ~~to offend the old man Garcia~~ --and When they left the church they drank the five bottles of guará. The first trip lasted three days. The rest of the trips were just like this. And when they returned from the last trip again they went on a fine drunk that lasted six days - Santos together with the three shamans.

1411, 202 223 351, 431 432 4522 4545 4812 551

⑦ A few days after the finish of the twelve offerings, the baby fell ill and after 15 days died. Santos sent for the three shamans to show them that it was all a lie what they had done. The shamans came fearfully because of all the things they had received but at first were well received and given guará. Once half drunk Santos began to ask them about the deceit (engaño) they had done. They replied that they were not at fault to blame but that the "confecciones you offered were not received. " Then Nicomedas began to ridicule the shamans, telling them that these men don't know how to work to earn bread for their families, she called them thieves, because they had taken away \$75 from her husband. The three men begged pardon of Santos and of her, they knelt before her, kissed her hand and her feet, *because she said so many things. (Insert 1. new)*

*(which they received from their parents, because of mala fe)*  
(Both Santos and Nicomedas blamed not only the shamans but their relatives, neighbors, parents, everybody. They went around with angry faces, and lost not only their children but their property as well and now have barely enough to live on and have one child but it is not two yet.) They now went to a different shaman, Domingo Chavajay who told them



to give it many names; Pascual, Manuel, Francisco, Antonio to protect it from dying.  
And the parents obeyed the shaman.  
But the child is not two yet and the children of these people do not live to be more than two.

[Insert 1: (they were angry) not only at these men but of everyone they were envious (envidia), and always looked angry on their faces. The wife spoke very badly to people who had children; and when she heard of a death she would be happy (contenta) because she had no child herself.]

8/27-30

3410.6

Victor Cotuc  
translated "Nicomedas 9 dead child."

Chicken-killing ritual  
sibling rivalry  
cannibalistic phantasy

197 (9) " When all the children of a person die, they make various costumbres.  
388 3472 If the first or fourth child is still living when another is born on the eighth  
4251 day after the birth of the newborn, the midwife instructs the parents to get a  
482 rooster, if the older child is a boy, or a hen if it is a girl. On the eighth  
day then the midwife enters the door together with the older child, and grabbing  
the chicken by the wings begins to beat it over the back of the child. When the  
animal is dead (he or she) comes out from behind the door, since she is hidden  
behind the door. People say one hides when this is done in order to hide the  
new baby from the dead (chicken).

If it is a rooster it is black and if a hen it is red. The poor child who

received this beating with the chicken, he alone eats it. His family cleans it, they keep the feathers fifteen days. They cook the meat five times.

The first time they cook the head and wings and each time another part of the chicken. And only the child eats it and this is done ~~so-that-the~~ to prevent the new baby from dying. [Many people say that if the first son or daughter

[3422  
4553  
5521]

lives and if all the others die, it is because the first is "strong" (fuerte), he or she eats his brothers, in spirit and therefore only he is to eat all the meat of the chicken as though it were the meat of the child (como el patejo su carnita).] This is a-secret done secretly without telling anyone. Only the family knows. Many people have done this. \

Vistor 41-9-16  
1023 1024 Span Eng

Reproduction

Mic. 3411-3415  
San Pedro  
MS. Sterile woman  
5 pages (3/4)

Translated: L.P. 47-4-15 (note-size only)

Marked:  
Typed:  
Checked:

Embista aquí en este Pueblo las mujeres que son esteril Elena Pichillá, Salomé Yzicón, Rosa Seque, el Primero de (40) años de edad oficio de su sexo y hace vintidos años que había juntado con su marido Santos García m. viven tranquilo con su marido nunca pelean pero incómodo por las gentes del Pueblo le ponen por apodos que ella nunca á Parido, unos dicen que ella es hombre como su marido así por apodos, y hasta la fecha no Pario, dice que no sabe que es el parto dice que le gusta muchos á las criaturas le da armonía de ver á las criaturas, que ella y su marido preguntaron razones que con que remedio se podía Parir una hija, y dice que por razones á varios vecinos y Padres y abuelos que haga una costumbre pero no aquí en el Pueblo no que hiendo hasta San Lorenzo Departamento Mazatán, en un Pueblo muy retirado como una distante de quince leguas de aquí á San Lorenzo, y dice que el Santo San Lorenzo es alquien que llega con devoción y haciendo las costumbres llevando candelos incienso á incense y llorarse amargamente delante de él, y pidiendo lo que desea á uno, si quiere hacer ladrón á uno, ó matar á uno haber que lo que desea á uno, según indicaciones que recibió la mujer Elena por sus abuelos y vecinos.

Y así el marido y ella comunicaron y aneglaron indicaron el día para irse á pedir criaturas, entonces le go el día de viaje y ellos cumplieron de llevarse todos las cosas para costumbres y fueron con devoción y llegaron, fue echo todo los costumbres y regresaron dentro los cuatro días y fueron hacer todos lo posible los razones, que habían dado por los abuelos y vecinos, la Elena y el

marido quedaron esperando haber en que día o me-  
 ses Parirá a ella, Pasó un mes Pasó tres meses Pasó  
 siete meses y justo el año no había <sup>ni</sup> y Pasó año y  
 seis meses siempre lo mismo; de allí dice que un-  
 nas familiares llegaron con ella otra vez a indicarle  
 otras razones más, dicen que hay otro Santo que se llama  
 San Antonio de Lijas también que cualquiera que llega y ha-  
 ciendo los costumbres llevando candelas incienso y pidiendo  
 que lo que necesitaba a uno y todo le dan ese Santo así fue  
 que digeron los familiares de ella y en el acto comuni-  
 có otra vez con su marido como ella desea tener una cri-  
 stura, y en fin dice, arreglaron con el marido luego aceptó  
 porque dice, están con armonía con las criaturas, y compraron las  
 cosas necesarias para hacer el costumbre otra vez y señalaron  
 el día de viaje, y el Pueblo de San Antonio era una distante de  
 diez leguas llegó el día del viaje entonces se fueron y llega-  
 ron en el Pueblo de San Antonio, y entraron en la Iglesia y dice que  
 empezaron a pedir criaturas ante la imagen pero dice que  
 lloraron amargamente y pusieron de rodilla y cuando sa-  
 lieron y siguieron otra vez a caminar y regusaron entre  
 de tres días y diez que estovos esperando de Parir Pasó los  
 meses y años siempre sucedió lo mismo hasta la fe-  
 cha siempre así sucedía, así que todos los vecinos cuen-  
 tan todos lo saben que no a Parido ni un hijo, pero  
 todos lo saben también que no a tomado nada de re-  
 medio ni una clase de medicina, así dice que  
 fue todo ya dicho.

Y el Segundo Salome Yojim es de treinta y cinco años  
 de edad oficio de su sexo, y teniendo doce años

de edad cuando se junto con un hombre que se llama Juan Chac estuvieron juntados como tres o cuatro años, dice tambien fue un pleito por el marido porque ella no tiene ni una criatura y ya tienen años que habian juntado, y dice que se encomodó la mujer y lo dejó en marido y pasó al lado de sus apreciables padres otra vez, y los padres de la Salomé le hacen demanda contra el hombre para saber si ellos como salió la Señorita Salomé le sienten mucho, y dice que llegaron en el juzgado ante el alcalde y llegaron los padres de la Salomé y ella, dice que el alcalde interogó a la Señorita Salomé que porque motivo salió con el hombre y que confesara toda la verdad, entonces la Señorita Salomé confesó todo ante el alcalde como habia dicho el marido, que peleando por criaturas y que yo tengo cuatro años que juntado con Juan Chac, dice que el alcalde lo llamó atención a Juan Chac que porque lo corrigió su mujer y que confesara toda la verdad, y dice que Juan Chac declaró todo ante el alcalde que si es cierto que dice mi mujer porque ya tenemos mucho tiempo que hemos juntados con ella y no ha parido ni un hijo así fue que dijo el Señor Juan Chac ante el alcalde, y que tampoco no somos casados con ella así que ninguna manera pasa ella conmigo ni yo con ella nos queda si pararse de una vez, así fue que confesó Juan Chac y dice que el alcalde preguntó a los padres y familiares a la Señorita Salomé y dijeron que si estan conforme como confesó a Juan Chac, y dice que contestaron que está muy bien y que no llega otra vez con nosotros si llega él conserá quien soy yo fue que dijeron los padres de la Salomé



me, y el alcalde los retuvo a todos porque no había prueba de ejentar la justicia, y Solo Juan Chac se fue para su casa y la Señora Salomé se pasó una vez al poder de los Padres y familias y dice que después de haber hecho la justicia que varios vecinos cuentan que tal vez Juan Chac no hizo caso con la Señora Salomé Yojcom que tal vez no durmió con ella o tal vez Juan Chac es manflora no hombre porque su mujer nunca parió ya así contaron mas después y ha-  
 ce unos o seis meses que había separado cuando Juan Chac se juntó otra vez con otra mujer y justo al año dos meses parió su mujer, de allí la gente todos ya cuentan que el Señor Juan Chac no tenía la culpa no que por la mujer es estéril en donde se había juntado Primer, y la mujer estéril se juntó otra vez con otro hombre que se llama Diego Fuch Coché hace muchos años que habian juntado la Salomé Yojcom y nunca a parido hasta la fecha; dice también cuando se embolo el individuo Diego Fuch. C. de quiere pegar y pelear con ella porque no tiene ni una hija por ese motivo a veces maltratan entre de ellos mismo, y todos cuentan que no parirá para nada, y no a tomado nada medicinal es siempre estéril, y ella no ha ido a ninguna parte por los costumbres en retirado, está también con armonia de parir pero no hay remedio porque la para dos hombres y no tiene nada de ciaturas y hasta la fecha siempre lo mismo, y aqui termina toda la noticia de la mujer estéril Salomé Yojcom segun ya dicho todo.

Y la tercera se llama Rosa Sequel quien es de cuarenta

ta y ocho años de edad oficio de <sup>se</sup> sexo es desde su juven-  
cita hasta la fecha nunca quise juntar con los hombres  
porque ella dice que no le gusta hasta la fecha está vivien-  
do sola y me pardo mi un hijo, cuando era de quince años  
dice que varios muchachos estuvo enamorado y ella no quiso  
los familiares de ella estuvieron forzando que se juntara así con  
hombres que sepan trabajar pero ella no contesta dice que no  
le gusta tener hombres en su casa porque muy bravo dice también  
que no tomó ni una clase de remedio, y que es mujer  
estéril ella cuentan que por más que me matan si uno no quiere  
aceptar de juntar con nadie, así dice que cuentan con los fa-  
miliares de ella, y tampoco dice que no diga que lo agarra  
si uno muy bravo, y ahora vive tranquilo y sano y ya ca-  
mosa y ella dice muy trabajadora.

Y no habiendo otra cosa mas que ejecutar queda en continuación  
todas las noticias de las tres mujeres que son estéril y  
quedo asento todo como han echo en los dias más antero-  
res y casi todo mismo cuentan y saben como fue lo es-  
ento.

Vistor 41-9-16  
1023 1024, Span Eng

Reproduction

Eng. trans. 3415.1-3415.5

San Pedro  
MS. Sterile women  
5 pages (3/4)

Translated: L.P. 47-4-15 (note-size only)

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-6-15  
Checked:

41-9-16  
Victor (Cotug) 9-16-41

3415.1  
("Noticias Esteril") 2

*sterility*

285  
343  
3472  
471  
4751  
4831

*Elena  
Pichilla*

<sup>a</sup> Women of this village who are sterile: Elena Pichilla, Salome Yojcom Rosa Sequec. The first, 40 years old, has been married 22 years to Santos Garcia M. They have lived peacefully together, never quarrel, but become angry with the villagers when they give her nicknames (ponen apodos) because she has never given birth. Some say she is a man like her husband, thus they ridicule her. She likes babies very much and feels happy to see them. She and her husband have asked advices, what kind of medicines to take. They were told by various neighbors and their own parents and grandparents to make costumbres, but not here in the village, but in San Lorenzo, Department of Mazatenango in a village very far, about 15 leagues from here. They say that whosoever goes to San Lorenzo with devotion and does the costumbres, taking candles and incense and kneels and cries bitterly before him, whatever he shall plead for, if it is to be a thief or to kill someone, whatever one wishes, it will succeed. So Elena and her husband made arrangement to go, taking all the things necessary for the costumbres and they went with devotion and did everything and returned in four days. Elena and her husband waited hopefully, one month, three months, six months and finally a year and no results. Then some relatives advised her to try another saint, San Antonio de Sijas. This one too would grant anything that a person asked if he presented all the things necessary: candles, incense. So Elena talked to her husband about it and they agreed to go and arranged a day on which to make the trip and went to San Antonio about

3415.2     *sterility*

Victor Cotuc 9-16-41

"Noticias Esteril"     2

*Elena Pichulla east 'd.*

10 leagues away. When they got there they entered the church and kneeled before the saint and cried bitterly, pleading for a baby and returned, hoping again that she would parir. Months and years passed and it was always the same. All the neighbors know about it, that she never had a child, but they also know that she didn't take any medicine (to abort). \

Victor Cotuc 9-16-41 "Noticias Esteril"

3415.3

*sterility*

202  
293  
385  
4251  
428  
4552  
4614  
518  
608

③ <sup>le</sup> The second case, Salome Yojcom is thirty-five years old and was twelve when she married Juan Chac. They lived together three or four years when there was an argument with her husband because she didn't have a child. She became angry at her husband and left him, going back to her parents. The parents of Salome brought Juan to court to find out why Salome left him. They came to court before the judge. He asked Salome to confess everything. She did, telling how her husband quarreled with her because of a baby. Then the judge asked Juan why he chased his wife out and Juan answered that what his wife had said was true: that they were married several years and she had not become pregnant not even once. Besides, he told the judge, we aren't married ((very few legal marriages)) and under no condition do I want her back. The judge asked the parents of Salome if they were willing to accept what Juan said and they answered that it was all right with them and that he should not ever come back for her. The judge dismissed all of them because there was no cause to execute justice. So Juan Chac went home alone and Salome went back to her parents.

After this the neighbors said that perhaps Juan no hizo caso with Salome, perhaps he didn't sleep with her ; that he is not a man because his wife never gave birth. Five or six months after the separation Juan got another woman and after a year and two months she gave birth. After that the people said that Juan was not to blame, but that the former woman was sterile. The first

3415.4 *sterility*

Victor Cotuc 9-16-41

"Noticias Esteril"

A

woman, Salome married again - Diego Tuch Coche - and after several years she still did not have a baby until the present. They say when Diego gets drunk he wants to beat her and quarrels because she did not have a child. She hasn't taken any medicines, nor have they gone to any saint in distant places to make costumbres but they say there is no cure for sterility.\



Victor Cotuc 9-16-41 "Noticias Esteril"

3415.5

g

*women who don't marry*

231  
353  
387  
423  
468  
523  
608

⑤<sup>c</sup> Rosa Sequec is 48 years old. From her youth until the present she never wanted to marry because she says she didn't like to. Up to the present time she lives alone and has never had a child. When she was 15 various young men courted her but she didn't want them. Her family tried to force her to take one of the men telling her that she knew already how to work. But she said she didn't want to have a man in her house because men are bravo. She said that even if they killed her she would still refuse to accept any man. Nor did she allow the boys to agarrar her, she would get very angry and now she lives peacefully and well and everyone knows about it and says she is a very good worker.

Vistor 41-11-29  
1023 1024 Span Eng.

Reproduction

Mic. 3416-3424  
San Pedro  
MS. Illegitimacy & infanticide  
9 pages (2/3)

Cases of unmarried women who have illegitimate children, of infanticide and abortion.

Includes infanticide case of Ventura Ines Pop (see also MSS. by Desiderio, Ignacia?)

To: Vidal 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 6-1/2 pages  
Checked: BP 49-5-19 (much revision)

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-5-31  
Checked:

Mujeres de 3416 años  
Cuando una mujer no tiene marido, se pone embarazada de tra-  
ta... como putas, pero para evitarla a esa huida, varios  
han echo aqui, cuando tiene quierdo, y para evitarle de quier-  
ta con otro hombre, si se pide a sercha, segun que lo se dice  
ellos para evitar dificultades y tambien para huir, y ya  
si un caso aqui, no hace mucho tiempo, una mujer  
se junto con otro hombre, y se fue colado, y esa muchacha  
ya estaba muerta, se mado, solo el padre, dice pero con otro  
mujer, y esa muchacha, está recomendado con su tia  
mana del hombre, y el hombre, se llama Julian E. Lotie, y  
donde estaba la muchacha con la señora Doña Josefa Lo-  
tie, hermana de Julian, y esa señora Lotie, dicen no lo  
sabian, cuando se junto en la casa con el muchacho Venan-  
cio Chavaz, y como la mujer solo fue colado, y por eso  
se encomodo don Julian y el pueron que tiene que casa-  
se, y fue asi se casaron, se casaron con Venancio, y cuando  
se casaron Julian recibio cosas comestibles ante mano los  
padres de esa muchacha, ya se convencio, ya no cuando se fue  
la mujer, y ahora a los dos meses habian casado cuando la  
madre de la muchacha preguntó porque dicen que la muchacha  
ya está embarazada, y dicen ya tiene ella con Venancio  
que ya tiene seis meses, habian embarazado, la mujer, y ten

Mujer en Harb

3417

bien dicen la madre del hombre, se acomodó con ella, por  
que ya está casada; y dicen pidieron favor a la mujer de  
su hermano Antonio, para excomunicar la Jexusa, de quien  
era lo que tiene, porque ya tiene siete meses, y además, solado  
meses, habían casado con él muchacho; y dicen a esa mu-  
jer buscó manera para preguntarle para que confesara de  
quién era; o es del mismo venancio estuvo un tiempo co-  
mo querido con ella; y dicen por medio de esa mujer con-  
feso la Jexusa, que es de Santos Bafo Jexuso; y sobre de eso  
se levantó el pleito; de corrobación la mujer regresó otra  
vez con su tía; y como el Mando de su tía no quiere que  
la mujer que quedo con él, y la misma su tía vino  
a dejarla con su padre la muchacha; y al oír esa cosa  
don Julian se acomodó; y dicen pegó de machado porque  
motivo dio con con el hombre, en que chugar lo lo quiere  
a ella; y dicen la Jexusa por medio de su padre confesó  
que el Santos Jexuso, como era carnicero, dicen cuando  
llega la Jexusa a comprar carne con él, pidiéndole a ella  
para que le den gusto a él que se encoga ella, y por úl-  
timo dicen que ya aceptó; ella dio gusto a Santos Jexuso  
en la misma carnicería la primera vez; y por segunda  
dicen en las villas del lago, Rayo los Café, tales, de ven

Mujer sin marido

3418

11

tura Cortez; dicen cuando se van al alma, en la villa a  
traer agua, dicen cuando solo ella se chota ella por  
santos; y tambien le hacen: asi fue confesada ella a  
su padre, y por eso es de santos lo que tiene la mujer y  
se fueion a la intendencia; respecto del divorcio, Santos di-  
cen quiesca negar a la intendencia pero la mujer dice  
que si es de el, Santos quiesca echar culpas a otros, pero  
no fue, la mujer dice que solo ella por eso se salvacion.  
Donnige Goz con P. y Julian Churruel, se casaron, se quedo  
solo Santos, y el pobre Penancia, se quedo triste porque la  
mujer lo que estuvo con el era marido y al tiempo de sa-  
lir ya no se joran; porque se separo con una mujer, y  
al tiempo lo que fue a la intendencia todos los gastos tu-  
ne que reconocen a el, porque es culpa de el; se despa-  
raron ella, con su marido, y tambien el divorcio, por cuen-  
ta (que tales, se arregla, es por cuenta de Santos, todos los  
gastos, y se quedo asi; y cuando ya esta arreglado, los arri-  
tos Julian, recomiendo otra vez su hija con su hermana fi-  
tia la muchacha; y cuando nacio, la criatura; el mismo  
Julian hizo los gastos, segun lo ellos dicen; y la criatura  
cuando nacio; el mismo Julian busco su promesa, nacio  
el veintiocho de Junio del presente año, y los divorcios

Mujer sin marido

esta pendiente, ahora; la mujer está así y también el  
 hombre; sin mujer; y ahora la mujer está recomendada con  
 su tía; por medio de su padre, y otro caso; una vez pasó  
 una casa aquí; pon la pintura por, y esa mujer dicen que  
 Felix Gonzalez Paz estuvo un tiempo con ella como queriendo, y co-  
 mo a esa muchacha; Felix era feo; y se sale en los cam-  
 pos; solo las mujeres busca en las orillas del lago; dicen  
 cuando ya entro Felix con esa mujer, pero es escondido; no  
 en la casa se coge a esa mujer, sino que solo en las ori-  
 llas del lago; y dicen la mujer ya se emborazó; y dicen  
 ella; pero se dicen de quien, era lo que tiene, pero que  
 ella se esconde; ni aún con su madre la mujer se declara  
 de quien era; dicen la pobre mujer está bien conseja-  
 da, por el hombre; dicen cuando llegó los tiempos que  
 tiene que parir; siempre dicen que no se declara; pero  
 todos los que son pecuniarios de ellos, pierden la mujer  
 que es embarazada; y dicen cuando dio principio el do-  
 lor, dicen que ella se fue, entre los montes; bajo de unos  
 manuales; y montes; y dicen ahí nació la criatura y  
 ella dejó batada entre los montes, la preta lo que pa-  
 rió ella; y dicen lo dejó matado de una vez, para que  
 las gentes no se oiga; y como esos familiares no están

Muysa ju maior

3420

Al centro, sino que esta en las villas de pueblo, Encun-  
tón de Tanguay, y dicen cuando llegó en la casa ella di-  
jo que esta con dolor del estómago, y dicen te costaron  
en la cama a su casa, y eso arunto fue en una tarde  
y al siguiente ella; dicen que esta en cama, ninguna  
lo saben, si ya parió ella; y dicen como las diez y media  
de la mañana, el día siguiente dicen cuando los sopes  
lo sacaron en la orilla del camino que es piñón lo que  
están comiendo los sopes, y dicen cuando las mujeres  
vieron que los sopes comiendo un cuatura, el que en  
contraron primero esos lo dieron el parte en el jes-  
gado, y sacaron auxilio, para dar comición de esa  
error, lo que fue; y dicen cuando llegaron la comición  
ya no da cuenta el cuerpo de la cuatura, sino que se  
los los dedos, y la palma de la mano, se en contraron  
menos el cuerpo; y superaron las abeiguaciones entor-  
a esos cantones, y por ultimo los mismos vecinos  
dieron cuenta, que ella esta embarazada; y quan-  
do lo abeiguaron; que es ella; lo metieron a la  
cárcel, y dicen ella suega; hasta llamación unos  
parteras; para fastiguarla a esa mujer; y dicen las  
mismas parteras dieron cuenta que es cuenta pa-



Mujer su marido

ris, lo que en contracción las manos, y estrujación de  
 legencias contra ella; y por ultimo confesó que es  
 cierto ella fué el error; pero por motivo de Felis, el  
 mismo hombre, aconsejó a ella; según lo que dicen  
 ella, cuando se fué a soltar en la cárcel; y ella di-  
 lató un año en la cárcel por motivo lo que había  
 hecho; y hay varios también cuando se pone en la ca-  
 zaba, si no tiene marido, se toma unos curaciones e-  
 cho, por otra mujer, las mujeres dicen así, dicen por no  
 querer mostrar que ya tiene que udo, muestra como  
 mujer honrada, pero no es así; y las remedias lo  
 que toma ellas, dicen macanija azul, y dos cabezas  
 de jivolla, colorado, machucado, dicen cuando to-  
 ma, a esos dos clase de remedios, dicen se talga; lo  
 que tiene cuantos meses, sin decir al publico si, solo  
 solo se van escondido a estar entre el lago, en donde  
 no hay gente; y por un caso con la señora Rosalia  
 Gonzalez Pichuá por su hija "La Nela" esta muchacha  
 no quiere casarse, por no le gusta los hombres, dice  
 tiene tres meses, cuando tomó a esa remedio por me-  
 dio de su madre, la Rosalia, lo quitaron lo que tie-  
 ne la Nela; y se portaron entre laguna, y cuando

Mujeres, sin marido

lo sacaron; hicieron escondido, cuando se refirió a esa muchacha, la madre dicen que es dolor de cabeza lo que tiene dicen ella; pero no es así; porque esa señor, ella misma, se da su hija con los hombres, y por eso se hace así, y al ver las gentes las burlan para ella; son animales, son diablo, por causa de ellas vienen enfermedades, no solo ellas se castiga Dios si no que a todos nosotros sufrimos por cuenta de ellas, a esos putas desgraciadas, así dicen las gentes contra ellas, los que hacen así; y también dicen si esos remedios no hacen nada, y al ver, uno frito quisiera comérselo, pero no come, por tal que se quite. Porque las costumbres en general, aquí, si una mujer, enbravada, si descaía las cosas, lo que ella quiere; compra si hay, para que no hace daño, a ella todas las cosas, de comestible, lo que ella quiere que coma, para que no salga lo que tiene si no come o bebe, de todas maneras, se salga, por eso han hecho así los que tiene marido, y por eso ya saben las mujeres, que no tiene marido, se quite, por remedio o por otras cosas, de comestibles // y también las mujeres quieren sacar lo que tiene de carga cosas para

Mujeres en su mundo

das, para que le dan fuerza, a esa carga, para que la traiga, y también - una mujer que tiene marido, y a no se carga, cosas pesadas, si es mujer trabajadora; siempre hay cuidado por una mujer cuando no estaba; si una mujercita ya tiene marido, y está un poco, el mismo marido de ella, dan las explicaciones, como es el nacimiento de uno, y como la llevada de los niños cuando se enferma, todo se indica; y los quintos aquí siempre llevan cuenta; con una mujer, como es su vida;

y los que bita sus hijos e hijas entre el lago son estos.

|  |  |
|--|--|
| 1. Manuela Pazul che   | el que bita - Rafael Batán   |
| 2. Petrona Pazul   | el que bita - Domingo Eche che                                       |
| 3. María Batán   | " " " " "  |
| 4. María Amata   | el querido su cuñado Francisco Queacain                              |
| 5. Manuela Gonzales  | su querido su cuñado Francisco Paz. y Jose Chavaz es                 |
| 6. Ana, Hei  | su querido su cuñado Bartolomé Cortez, pero a esa bita esta muchacha |
| Rocío Queacain   | su querido Felix Gonzales  |
| El # 2-3 - solo un hombre, entre los dos ellas, pero a esas mujeres de muestra que son torrados; pero me parecen las |  |

Mujeres de Maicao,

3424

Es si que los gente los que esta saca de sus casa.  
Dando cuenta lo que hacen ellas, y el que el remedio  
en general, pero me al publico sino que sussece to/lla  
ria H'i bumats, mujer de Felix Tijeron canton Caucho,  
ella, lo hace a esas cosas, y al oír las demás mujeres  
se <sup>seguen</sup> ~~se~~ <sup>de ellas</sup> ~~de ellas~~, porque le hacen así cuando ellas se,  
quitan los hombre, una mujer, si ella, se busca un su  
querido mujer de tener un su hijo, para que sea al  
publico, que ella tiene, que es mujer tiene su queri  
do, y de sea autimano; pero los que vota, es porque ellas  
como las animales, por causa de ella, viene las enfer  
medades, y ademas, al castigo de Dios, sobre nosotros  
asi dicen las demás mujeres contra los otros los que  
batan sus hijos, y los que quitan; cuando se plea  
a esa por las mujeres.

Maicao 27 de 1911.

Victor 41-11-29  
1023 1024 Span Eng.

Reproduction

Eng. trans. 3424.1-3424.7  
San Pedro  
MS. Illegitimacy & infanticide  
9 pages (2/3)

Cases of unmarried women who have illegitimate children, of infanticide and abortion.

Includes infanticide case of Ventura Ines Pop (see also MSS. by Desiderio, Ignacia?)

*Retype - L.P. 5-8-62*

To: Vidal 49-3-21  
Translated: 49-3-23 - 6-1/2 pages  
Checked: BP 49-5-19 (much revision)

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-5-31  
Checked: BDP 49-5-31

MS. Illegitimacy and InfanticideWomen without Husbands

387  
384  
422  
46 41  
5831  
602

Jesusa Coteue  
marriage

When a woman has no husband and ~~she~~ becomes pregnant, she is <sup>called (se kita) (puta).</sup> ~~labeled as a whore.~~ <sup>To avoid</sup> ~~But in order to save her from~~ <sup>ridicule</sup> ~~various women here have done is follows.~~ ~~as it has been done here very often, it is done like this. When~~ <sup>shame, they marry some men,</sup> ~~when they have had lovers, to avoid~~ <sup>the (shame) she joins another</sup> ~~whether by conventional marriage (se pide) or by elopement, as~~ <sup>man who can ask to marry her or who has ruined her before.</sup> ~~They~~ <sup>they may arrange. (This is done)</sup> ~~arrange this among themselves in order to avoid difficulties and~~ <sup>as well as</sup> ~~jibes (burles).~~ <sup>Such a</sup> ~~also to avoid teasing.~~ <sup>One of these cases happened here not so</sup> ~~long ago. A woman joined another man. He ruined her. The father~~ <sup>(Jesusa)</sup> ~~was dead.~~ <sup>Her mother</sup> ~~of this girl was already dead.~~ <sup>only</sup> ~~The father was living, but with~~ <sup>another women.</sup> ~~This girl had been put in the care of her aunt, the~~ <sup>named</sup> ~~man's sister. This man was~~ <sup>Cotue.</sup> ~~called Julian E. Cotue, and the women~~ <sup>with</sup> ~~where the girl stayed was~~ <sup>Cotue,</sup> ~~Dona Josefa, sister of Julian. This~~ <sup>married</sup> ~~Mr. Cotue did not know when his daughter~~ <sup>(se joined son)</sup> ~~joined the fellow~~ <sup>girl married by eloping,</sup> ~~Venancio Chavajay. And as the~~ <sup>women had been ruined,</sup> ~~Don Julian~~ <sup>angry,</sup> ~~got annoyed.~~ <sup>He</sup> ~~He told the man that he had to marry her. And so~~ <sup>they married.</sup> ~~Jesusa with Venancio. And when they married~~ <sup>Julian got</sup> ~~Julian got~~ <sup>fruits/food in advance</sup> ~~edible things beforehand,~~ <sup>from the parents of the boy.</sup> ~~Now he was~~ <sup>he wasn't when</sup> ~~And he got satisfied,~~ <sup>and</sup> ~~the girl went away.~~

382  
387  
432  
46 41  
4642  
4753  
602

illegitimacy  
pregnancy;  
Jesusa Coteue

<sup>by</sup> ~~They say that when they had been married two months the~~ <sup>asked the girl why</sup> ~~boy's mother~~ <sup>she told her</sup> ~~that the people said that the girl was~~ <sup>She replied that she was 6 months pregnant.</sup> ~~already pregnant, and that they say that the girl's pregnancy~~ <sup>became vexed with</sup> ~~is six months old.~~ <sup>②</sup> ~~The boy's mother~~ <sup>was annoyed with</sup> ~~the girl,~~ <sup>because she was already married. So they asked the wife of her</sup> <sup>(whose?)</sup> ~~brother Antonio to~~ <sup>do the favor of finding out from Jesusa, whose</sup> ~~child she was bearing. For~~ <sup>was what she had,</sup> ~~Because it was already seven months old.~~

(P.O.V. ~~inconsistent~~) And it was only two months since she <sup>they asked</sup> married the boy. ~~so~~ this woman ~~tried~~ <sup>tried</sup> to find ~~out~~ <sup>to</sup> a way to ask ~~ascertain~~ <sup>to</sup> the name of the father, and whether it was Venancio ~~her to confess whose it was. It might have been of Venancio~~ <sup>himself</sup>, because he had been her lover for some time. They say <sup>to this woman that the man says</sup> that through this woman, Jesusa confessed that it was of Santos Pop Sequec. <sup>This news started an argument</sup> And because of this they started a quarrel. The <sup>(Jesusa)</sup> woman was chased away and <sup>she</sup> went back to her aunt. The aunt's husband didn't want the girl to stay in his house, so the aunt herself brought the girl over to her father's. When Don Julian <sup>heard of it</sup> ~~he~~ heard the story <sup>he became angry</sup> ~~he became annoyed~~. He struck her hard <sup>(demanding to know why)</sup> because of what she had done ~~yielded (did caso con)~~ and at what spot they had intercourse. <sup>to that man, he grabbed her and</sup> Jesusa confessed to her father <sup>that since</sup> how she had done this with Santos Sequec. ~~he~~ was a butcher, and he had asked that she gratify him <sup>when Jesusa came to buy meat from him he asked her to gratify him,</sup> and asked her to lie down. Finally she <sup>yielded, gratifying</sup> ~~accepted, and she gratified~~ <sup>the first time</sup> Santos Sequec in the very same butcher's shop. And afterwards she did so on the shores of the lake and beneath the coffee bushes of <sup>(3)</sup> Ventura Cortez. And also when <sup>she alone and fished water</sup> they went to wash at the shore and go to the water, when she is alone afterwards, she lusts for ~~she would meet Santos and~~ him and they have intercourse, again. <sup>this</sup> So she confessed to her father <sup>explaining why her unborn child was</sup> ~~and this is why what the woman has is~~ of Santos. <sup>c</sup> So they went to the Intendencia to get a divorce. Santos denied everything in the Intendencia. But the woman said that <sup>the baby</sup> ~~it~~ was his. Santos wanted to blame <sup>others,</sup> ~~everybody else,~~ but he couldn't. The woman said that it was only <sup>he.</sup> ~~him.~~ That is why Domingo Yojcom and P. and Julian Churunel Sica <sup>were cleared.</sup> ~~stayed safe.~~ Only Santos was left. <sup>he was unhappy.</sup> ~~The~~ Poor Venancio ~~became sad,~~ because <sup>he had taken a bad woman to wife.</sup> ~~the woman who had been with~~

384  
387  
428  
4641  
4753  
518  
602

Jesusa Catuei  
divorcee



him was a ~~bad~~ woman. And he ~~stayed again as a bachelor, not being~~ <sup>became</sup> again, and no longer young ~~any more, because he~~ <sup>For they had</sup> separated, from this woman. And all the court costs of the arrangement in the Intendencia had to be paid by the guilty man, ~~who was guilty~~. The girl separated from the husband and got a divorce. All the quetzales ~~the~~ <sup>that the divorce</sup> arrangement ~~cost~~ cost, had to be paid by Santos. ~~They decided upon 1222~~ And when all the business was arranged, Julian again put his daughter in the care of his sister,

the girl's aunt. When the baby was born, Julian himself paid ~~for~~ <sup>the</sup> the costs and he ~~also~~ chose ~~a~~ name. It was born on June 28th of this year. The divorce decrees are <sup>(4)</sup> ~~now about to come out~~ <sup>pending</sup>. The girl remains unmarried, as does <sup>the</sup> man. ~~Woman is like this now. And also is the man; he has no woman.~~

And ~~now~~ <sup>now</sup> the woman ~~has been put in~~ <sup>is</sup> the care of her aunt, by her father. <sup>as arranged</sup> <sup>finest</sup>

And now, another case, which happened here with Ventura Pop.

They say that Felix Gonzalez Pop was ~~for a while~~ <sup>always</sup> her lover. This fellow, Felix, was ~~the~~ treasurer. He did not go out to the fields.

He was ~~only~~ <sup>always</sup> looking for women on the shores of the lake. When Felix had intercourse with <sup>for his com</sup> this woman, he did ~~so~~ <sup>so</sup> in a secluded spot. He did not ~~sleep with this woman at home~~ <sup>consort with her in the house</sup>, but only on the shores of

lake. And they say that the woman became pregnant. She did not say whose ~~it was what she had~~ <sup>child she was bearing. She kept on hiding.</sup>. She was hiding away. This woman didn't even <sup>confide in</sup> ~~confess to her own mother, whose it was~~. They say that ~~she was strongly influenced~~ <sup>advice</sup>.

~~The poor woman was well indoctrinated by the man's~~ <sup>Still she said nothing.</sup> ~~to the time~~ came when she had to give birth. But all the neighbors saw that

the woman was pregnant. When the pains started she went <sup>in</sup> to the weeds <sup>(girl's)</sup> ~~mountains~~ underneath some <sup>mango trees</sup> ~~retzales~~. They say that the baby was

born there. ~~And she left it thrown away in the mountains. It was a baby girl, that was born. And They say that she killed her~~ <sup>She left it among the weeds.</sup> <sup>it outright</sup>

387.

4642

4752

4753

606

Infanticide:  
Inez Pop

so that people might not hear ~~her~~ <sup>it's fear</sup> because her relatives did not

(5) live in the ~~center~~ <sup>Centro but at the edge</sup> but around the borders of the village in

Tzanjay. And when she came home she said that she had stomach pains and she went to bed. This happened one afternoon. The

next day she was still in bed. Nobody knew whether she had

already ~~been~~ <sup>had her baby</sup> delivered. <sup>At</sup> about ten thirty a.m. the next day, (Zopilotes, vultures) carried ~~edge~~ <sup>something to the edge</sup> the "sopes" <sup>took out something to the edge</sup> of the road; ~~and~~ it

was a baby that the "sopes" were eating. And when the women saw

~~that~~ that the "sopes" were eating a baby, those who saw it first came to <sup>inform</sup> the juzgado. They organized ~~help~~ <sup>out a commission</sup> and sent a committee

to look at it. When the committee came to the place they could not <sup>recognize a</sup> ~~see~~ the baby's body. They only found the fingers and the palm

of the hand but not the body. They started investigations around <sup>the cantones,</sup> ~~this place and~~ Finally the neighbors themselves, <sup>assorted that this girl had</sup> ~~told that she had~~

been pregnant. ~~When it was found out that it had been her,~~ They put her in jail. She denied everything, so they called some

midwives in order to examine the woman. The midwives testified

that it was true <sup>given birth.</sup> that she had ~~delivered~~. And they had found the <sup>(infant's)</sup>

hands. So they started legal proceedings against her. And finally

she confessed that <sup>the deed was hers, but that the blame</sup> ~~certainly the slip had been hers. But that it~~ rested with Felix who had <sup>continued</sup> ~~had been because of Felix and the same man had told her to keep~~

quiet. And it is said that ~~she~~ <sup>was</sup> want to Solola to jail. She ~~stayed~~ <sup>one year</sup>

~~one year~~ in jail <sup>on an unpaid</sup> because of what she had done.

Sometimes ~~also~~ when a girl gets pregnant ~~if she has no~~

~~husband~~ she takes a medicine which has been prepared by another

woman. They say ~~that the~~ women do this is order not to show

that they have a lover ~~abroad~~. They want to <sup>appear</sup> ~~look~~ <sup>honest</sup> honorable

145

336

4261

428

4753

604

punishment:  
Inez Pop

333

336

4642

474

4751

546

abortifacient

even if they are not. They say ~~that~~ the medicine ~~which~~ they take is made of <sup>sour</sup> ~~acid~~ orange, and two red onions, ground up. They say that when they take these two kinds of medicine, <sup>they lose their</sup> ~~it (F.S.V. Foetus)~~ <sup>comes out.</sup> ~~It is several months old,~~ without telling anybody about it, <sup>hide</sup> ~~They go hiding~~ from the people <sup>and</sup> ~~to~~ throw it into the lake when nobody is around.

<sup>q</sup> ~~Then there was the case of~~  
~~Something happened with~~ Rosalia Gonzalez Pichiya and her

daughter Nela. This girl didn't want to marry. But she was ~~was~~ fond of men. They say that she had been pregnant for three months when <sup>she</sup> ~~took~~ this medicine <sup>given by</sup> ~~following directions from~~ her mother, <sup>So she aborted.</sup> ~~Rosalia. So they took away from her what she had.~~ And they threw ~~the~~ embryo <sup>into</sup> the lake. <sup>7</sup> ~~They~~ <sup>did this</sup> ~~threw it~~ in secrecy, ~~once they had taken~~ <sup>when</sup> ~~it out.~~ Then the girl got "sick" and the mother said that it was only a head ache. But it ~~is~~ <sup>was</sup> not so, ~~because it was~~ <sup>had given</sup> ~~This woman her-~~ self ~~who gave away~~ her daughter to the men. <sup>When people heard</sup> ~~This is what had~~ <sup>about the case they made taunts (buras);</sup> ~~Women like this~~ ~~happened and everybody ostracized her.~~

~~This kind of women~~ are animals; they are ~~the~~ devils. Because of them, <sup>strikes.</sup> ~~diseases come.~~ God not only punishes them but punishes all of us because of them; these <sup>disgraceful</sup> ~~unfortunate~~ whores. This is what people say <sup>about</sup> ~~against~~ these women who behave like this.

<sup>People</sup> ~~And they also say~~ that if the medicines I mention <sup>(above)</sup> have no effect, and <sup>the woman</sup> ~~she~~ wants to <sup>abort</sup> ~~get rid of what she has,~~ she abstains from eating <sup>that catches her fancy.</sup> ~~the~~ fruits which she would like to eat. <sup>For</sup> ~~Because it~~

is believed by <sup>customarily</sup> ~~the~~ <sup>the women</sup> ~~the customs of this place~~ that if a woman is pregnant and has a <sup>food craving,</sup> ~~itch,~~ whatever it may be, <sup>she must buy it if she can,</sup> ~~to avert harm.~~ <sup>to avert harm.</sup> ~~she does, in order not to get hurt.~~ If she ~~has the~~ <sup>longing</sup> for a certain thing, <sup>she must have</sup> ~~she must have~~ it in order <sup>not to abort.</sup> ~~that what she has might not~~

333  
352  
404  
422  
423  
474  
4751  
523  
603

Abortion:  
Nela G2.

191  
4641  
474  
4751

Abortion by  
abstinence

~~come out~~. If she does not eat or drink what she <sup>desires, her</sup> ~~wants~~, what ~~fetus will come out~~. <sup>Various married women</sup> ~~she has will always come out~~. People who do have husbands <sup>done</sup> ~~have found out about this~~. And this is why <sup>unnatural</sup> ~~these women who do~~ not have husbands know <sup>how</sup> ~~that~~ they can <sup>induce abortion</sup> ~~get rid of what they have~~ <sup>by</sup> ~~either using medicine or abstaining from edible things~~. <sup>denying their food whinis.</sup> ~~Washed~~

<sup>i</sup> ~~the women who want to have an abortion~~ <sup>abort may carry</sup> ~~carry heavy loads~~ <sup>8</sup> ~~so that their exertions will~~ ~~with the strength they make~~ <sup>they</sup> ~~will bring the abortion~~. When a woman <sup>takes care</sup> ~~has a husband she does not~~ <sup>to</sup> ~~carry heavy loads~~ <sup>if she is a hard working woman.</sup> ~~when she works~~. There is <sup>to watch her if she herself does</sup> ~~always is another woman if they do not know~~. ~~If a woman has a~~ <sup>month after a married woman becomes pregnant,</sup> ~~husband when her pregnancy is one month old,~~ <sup>her own mother</sup> ~~explains to her~~ <sup>how</sup> ~~how~~ <sup>15</sup> ~~birth takes place and how she has to~~ ~~count the months when she is sick~~. Everything is told ~~to her~~. <sup>that is how it is with women</sup> ~~People around here always keep track~~ ~~with her to know what kind~~

~~of a life she has.~~

<sup>✓</sup> Those ~~people~~ <sup>(newly born) babies into the lake:</sup> who throw ~~away their sons and daughters into~~ ~~the lake~~. Manuela Puzul Ch. The lover is Raphael Batzin.

- 1) <sup>Tuch</sup> ~~the lake~~ <sup>Ch.</sup> Manuela Puzul Ch. The lover is Domingo ~~Ch.~~ <sup>Ch.</sup> } share same man  
2) Petrona Batzin. The lover is Domingo ~~Ch.~~ <sup>Ch.</sup> }  
3) Maria Batin. The lover is " " " }  
4) Maria <sup>lxmata.</sup> ~~lxmata.~~ " " " her brother-in-law Francisco <sup>Qui</sup> ~~Quiacain-~~ <sup>Sac</sup> ~~Sac~~ <sup>Pop</sup> ~~Pop~~ <sup>now dead.</sup>

5) <sup>also Jose Chavajay</sup> ~~Manuela Gonzalez~~ " " " " bro-w " Francisco Pop ~~Sac~~ <sup>now dead.</sup>  
6) Anna Hi. Her lover <sup>was</sup> ~~has~~ her brother-in-law, Ventura Cortez, ~~but~~ <sup>this gentleman is dead now.</sup>

7) Lucia Quiacain. Her lover is Felix Gonzalez.

<sup>#2 and #3 share the same man; but</sup> ~~these women~~ <sup>that these women are honest</sup> ~~because~~ <sup>honest; but</sup> ~~the people who live near to them~~ <sup>that these women are honest</sup> ~~because~~ <sup>honest; but</sup> ~~the people who live near to them~~

~~ready~~  
~~Chavajay~~

abortion by  
ejection;  
normal restriction  
pregnancy

396  
404  
423  
444  
466  
4751  
609

women who  
immoral women;  
disposers of  
infants

<sup>that goes on.</sup>  
~~men~~ know all the ~~things they do~~. Because what is bad is  
~~not to use the medicines. What is bad is to do it in secret~~  
 and not publicly.

Maria Hi Cumatz, wife of Felix Yojcom of  
 the Canton ~~XXXX~~ Pacucha, does things like that. <sup>Other women</sup>  
~~ridicule those who like men.~~  
 hears what the other women say about it, she ~~ridicules them~~

Because these other women do differently, whenever they like a  
 man. If a woman <sup>has</sup> ~~wants to have~~ a lover, <sup>it is better to</sup> ~~the best thing is to~~  
~~have a son, so that the public may know that she is a real woman~~  
~~and that she has a lover, and everything can be seen beforehand.~~

But those who throw their children away are like animals. Because

of them, ~~the~~ diseases come to us and also the punishment of God.

This is what the other women say <sup>about</sup> ~~against~~ those who throw away  
<sup>babies</sup> ~~their children~~ and those who have abortions, <sup>when they get pregnant. (End)</sup>  
~~and they also try~~  
~~to hit them (F.S.V. - Spelling of list not correct. Part of~~  
~~story seems inconsistent.)~~

~~Last lines of page might read: "You can tell when these~~  
~~women are honest..." not referring to the list~~  
~~If it is so, the story is consistent.)~~

Communal  
 responsibility  
 for individual  
 immorality

the page is not  
 to be used as a  
 source of  
 information

341  
 352  
 353  
 404  
 422  
 4641  
 4751  
 522  
 543

Mic. 3425-3436

Victor 41-12-7  
1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Reproduction:

San Pedro  
MS. wife gives birth  
12 pages (2/3)

Daily account of childbirth. How pregnancy is ascertained. Why children are sent away during birth. Disposal of afterbirth. Behavior of relatives and listing of visitors and food gifts. The 8th day costumbres. Midwife's fee and family honor.

To Vidal:  
Translated 42-2-28 - 7-1/2 pages  
Checked B.P. 49-3-1, 49-3-7

Marked: L.P. 49-3-7  
Typed:  
Checked:

Las mujeres cuando ya saben; que tiene que contar los meses; es a los fines del mes o mediano; se casé sangre, y ellos dicen cotij; y dicen cuando ya no se pueda la mujer a esa " es porque se cuenta los meses; así ha ce en general; mi tía el quince de marzo, vino a esa clor de abula; y ella cuenta, pero no cuenta los meses, si no que la luna, cuando dice y cuando muere, es un mes, se dicen, ella; y dicen cuando no hay nada, siempre cada mes, se casé, a esa sangre; y cuando llega el nacimiento a ella; ya no se ve nada; y empieza a contar los meses; hay mujeres de puere y hay de die; y hay de ta doce; según a cada uno, y hay también de seche y acbo; y mi tía, cuando se ve; y ya no se ve se cuenta, ella sabe, a que mes; lo dijo de abula a esa cotij; y ella sabe, cuantos meses tiene; y ella tiene una costumbre; ya van cercando el tiempo de parir se, cuando se la da la lactosa; abula a ella; en general; teniendo tres o cuatro meses cuando llama la comadrona, pero ella no, ella, hijo en este tiempo llamó la comadrona a veinte de octubre a verla ella; y la comadrona dijo dicho a ella, que esto tiene lo que tiene, y se quedó así; y ella tomó tres meches de agua de manzanilla con



Miel Blanca, para calentar el cuerpo; y la comadrona cuando viene a herla, la mujer eubarsada; según costumbre de uno uno dan diez o veinte centavo, y dicen ella, cuando viene por la comadrona, dió veinte o treinta centavo; yo no sabía hasta después medío cuenta como está ella; en la mañana el día veinticinco me dijo la partera vió a ella; que ya está listo, para nacerse lo que tiene; y yo no creí lo que me dijo, y como los cinco de la tarde del día veinticinco de Noviembre, cuando me llamaron; en la calle, al llegar a la casa mi señora suegra, me dijo que mi señora ya está con dolor de la preñada; y diem el que fui a llamar la partera solina de ella; la mujer de Manuel Juní; y cuando yo llegué ya estaba la partera; ya está cerrada las puertas para que los niños que no se vea como es el nacimiento, todo se corría por obligación, lo que hace en general a qui; todos los niños se saca a fuera; pero ninguno se pone a doncita, se queda con los grandes, cuando nace un niño siempre se busca manera como hace para sacarlo afuera; o cuando en otra familia; en general se ve así, si uno no se hace así con sus niños; el mismo partera, saca; porque la partera tiene perquenza a

Nacimiento  
3427

recibir la criatura; todos los de aquí; siempre se saca  
sus familias a fuerro; si solo una cosa tiene; o si hay dos  
cosas; en la cosa desocupada; se recibe la criatura con  
la partera; porque dicen los patojos no se succiona cuan-  
do nace, los nenes, porque dicen solo ellos se publica,  
como es el nacimiento de uno, y por eso se busca ma-  
nera, para sacarlo, un nacimiento es escondido.

Y cuando yo llegé en la casa; la partera está sobando mi  
señora, con "moliente" sobre la coma, cuando terminó  
de sobarla; y amarraron su cintura con una paño,  
y bajaron bajo la coma; y no dilató como un cuarto  
de hora, nació; y se cortaron porque bajó juntamente  
la criatura con la parte; y esa parte se llama puca,  
puca; y el dolor de la puca se llama aplanpuca,  
y cuando un niño pide; de donde viene, se contesta  
que los extranjeros vinieron a dejar, y por eso lo  
sacaron a ellos, porque vinieron muchos extranjeros  
con pozatos y por eso, lo sacaron, aditos, así es el con-  
tador por niños; y cuando ya está nacido primero se  
hace una su parada a esa nene, y se distingue según  
lo que está preparado; y cuando ya está vistado el  
nene; el mismo padre, se abre un ojo, para enterarse

Nacimiento

3428

lo, la, por lo que donde estaba el niño durante los  
meses, cuando está en la cabaña, la mujer; todos en ge-  
neral se hace así que tiene que enfriarlo a esa bol-  
sa; y hay mujeres también aunque ya nació el pe-  
queño, pero la bolsa, se queda unos minutos; el marido  
de la mujer se pone al revés, su pantalón y también  
la boca de un botella se mete en la boca la mujer por  
la respiración de ella, se entra en la botella, así es  
el costumbre de esa; y el que ayudaba mi señora su  
madre ella; y su sobrina batavina mujer de sumi-  
10<sup>a</sup> cuando se enfriaba a esa bolsa, adentro de la casa, y  
la profundidad, de allí, una vana de más, todos acen-  
sado; y esa bolsa, tiene que aforarlo, con una jega  
o pitates, se ace como lienzo; para enpaquetarlo y se a-  
mara con una pedacito de pita; la misma comadrona  
se hace; y también toda la sangre; se echa en los tra-  
jes; y después con una canasta se lleva a la villa  
del lago para limpiarla, y cuando ya está echa toda  
la comadrona, se limpia sus brazos, y sus manos, cu-  
ando ya está limpia, si uno toma suaso se da, pero  
comprobatos no dicen suaso; cuando ya está todos en  
trabajos, solo dicen una tacita de café con unos

Maximiliano

3429

4

centavos de pan; y ella salió con nosotros la comadrona a los seis, no dilató más que solo una hora y mi señora suena, hizo el tercer de todas, cuando ya está nacido, llegó la abuela de mi señora a verlo a ella; y el día veintiseis a los seis de la mañana, refué mi suena, a limpiar todas los trapos cosa de con sangre; y ella regresó a las siete de la mañana; y los cinco de la mañana, llegó su sobrina a ella, a dejárselo, una vasito de café para ella; y después llegó mi suena, antes que irse al alance, y los ocho y media llegó otra vez la comadrona, a calentarse, su suena, y pidió dicho que hasta mañana, a veintiseis en el libro de la partida; está la partera cuando llegó mi madre, con una vasito de café, y con unos centavos de panito; y siempre, mismo mi suena, dejó cuidando a ella, por que no hay quien cuida, y también ella hace en comidas de los otros familias, y los dos de la tarde mi madre, refué otra vez a limpiarla otra vez, el poco sangre, lo que bajó a ella, y por la noche mi suena lo calentó la nene; El día de hoy, veintiseis, a los siete de la mañana lle

Llegó la partera a decirle, que dijo olvidado ayer, me dijo de  
ello, que tiene que, acer una cocas con los menes cuando  
nacío dicen que es de fuego; y tiene que es condere, su su-  
te, y su tiempo, y para ella a esa; en co ramas, del palo jile-  
tes, chiquitas, y su matates, y un sombrero, y para a ella esa  
cosa la misma partera de hace, y yo mismo me fui a  
traer las ramas; y el sombrero de su hermano el mayor, y el  
matates también, se de él, y las hecho y metia lo hacia-  
ron; a esa costumbre; cuando terminó fuimos al secreta-  
ria; juntamente con la partera a tentar en el libro de  
la partida de Nacimicuto, y no logramos la oportunidad  
por motivo que el secretario esta ocupado; por unos ten-  
tencia, de unas personas, les peticion, ambos, y por esa  
causa por nos tenemos la partida, la prueba salimos; por  
moro llegó Maria Garcia hermana de mi suegra; a ver  
la mi señora, con dos jicora de que tuj, y después  
llegó Alejandro Gache co, es "creyente", después de  
eso llegó Lorenzo Gonzalez, es son fia con mi señora; sin-  
jano de café con pan, y después una duca can- es cre-  
yente con una batido de chocolate, con pan; y Petro-  
na Chavajay, con dos jicora de atol matz, a esos todos  
minicion a verla mi señora; y ella esta con dolor de

cabeza; El día veintiocho a las cinco y media de la mañana, llegó el anciano con migra a decirme, que tiene que venir los allegados, con migra por la noche, y las mujeres, puse su partida en el libro de nacimiento; y las ocho llegó Margarita Gonzales, a verla mi señora, y también la Josefa Penelun, el condor Jicara, de putuj, y después Rosario Biscúel y su hermana mi señora, con una batidora, decafé, y unos centavos de pan, y después llegó Josefa Batia a con una patidora de café y con unos centavos de pan; y por la noche vinieron unos allegados a consolarle mi señora un culto, y dos oraciones;

El día veintinueve a las siete de la mañana llegó la Ascension, tía de mi señora, ella trajo una patidora de chocolate, y unos centavos de pan; estaba ella cuando llegó la partera a verla, mi señora, y también posa calentarse el <sup>luc Hi 83</sup> mueru se nene; y supusieron una plática sobre, de una mujer, <sup>que</sup> falleció el veintiocho; dicen a esa mujer que no fue bien <sup>de sudor</sup>, cuando nació, el primo dicen se quebró un poco la sangre, y además dicen cuando nació, la criatura está muerto, y lo dejaron dicen sola la mujer en la casa, solo el marido se quebró con ella; y dicen el <sup>Juliano Chirumel</sup> muchacho se enfermó no sintió dicen, cuando la mujer se trastornó dicen cuando

despertó al oírlo, la mujer y esta grito de su enfermedad  
y por último supuso ella el dolor de corazón, dicen cuando se  
calma, se respira; pero dicen que por falta de cuidado murió  
a esa muchacha; están ablando la partera con mi suebra  
cuando, llegaron los otros dos mujeres Susana Batz, ella tra-  
jo unos saca, tacita de caldo; con unos tortillos; y Nicarla  
Yajcon Imoxnay, y esa muchacha ella trajo dos Jicora  
de Quatuj; esa muchacha es ceciente, y lo que están man-  
teniendo mi señor la madre de ella.

El día treinta a las nueve de la mañana, llegó Salomé Yajcon a  
saludarla mi señora y averla; la criatura, ella trajo una patidor  
de chocolate, y unos centavo de pan, y ella era ceciente; y des-  
pués llegó Rosario Cox con dos Jicoras de Quatuj, a verla la  
criatura, y ella también era ceciente, Concepción Tejiz  
llegó también con una patidor de chocata; y centavo de pan  
esa señora, era pecino, y por eso llegó con nosotros, Quintia Cox  
Cox, ella llegó ella, a saludarle mi señora con una patidor de  
chocolate, y centavo de pan, ella es amiga de mi señora, Lu-  
sa Garcia Fox ella llegó con una patidor de caldo, y unos  
tortilla; y ella solo vino a verla la criatura, ella es cec-  
iente; y por eso vino a verla; Estrella Gonzalez Cox ella  
llegó con dos Jicora de Quatuj, a verla la criatura.



trans.  
En misit

3433  
Nacimiento

do muna

7

El primer de Diciembre las ocho y media <sup>do muna</sup> llegó Rosario Sep  
con dos Jicars de q, utuj, y después llegó Pedro Juan,  
Ella es hermana, es Emmano de mi Señora madre, y de  
pués, llegó Pabla Tejón. Ella es mujer Fe, y después de  
eso llegó, Mamula Morales, los dos Ella con dos Jicars  
de q, utuj, El día dos de Diciembre, a las nueve de la  
mañana llegó la mujer, Salomé Tejón, con una patito  
de chocolate, y con unos centavos de pin, y Ella es mujer Fe  
Brang, Ella llegó a la siete de la mañana, la ocho, llegó  
la Jicomados Tejón, Ella, son Emmanos con mi Señora  
y también trajo dos Jicars de q, utuj, y después llegó  
esta, con otros dos Jicars de q, utuj, Concepción Be  
cú, y después llegó Josefina, Benekú, ella con cuatro Ji  
cara de q, utuj, esta Señora son vecinos y por eso llegó  
cada poco, Ella con prosocto y durante los días lo que la mu  
jer este en cama; siempre todos los días llega la mujer  
partera, a verla la ciatura; y por la tarde, las mujeres  
de lo preparación todos los que tiene ecita; según cos  
tumbres entre nosotros; mi Señora suegra, y mi madre  
le arreglarán, y mi Señora está en cama; porque es cos  
tumbre; que no puede salir afuera de la casa; hasta  
que se cumple, los ocho días se salga una mujer de

patio; y así que ella, no arreglado, sino que solos  
los dos ellas, lo prepararon; solo lo que se hace ella mis-  
mo, se decía con su madre; porque está ella por su parte,  
todos los trabajos fue por su madre, pero menos los gastos. En  
tonces su madre, estima mucho a su hija; y por eso ella tra-  
baja; y se arregla los dos, ella, mi suera, y mi madre; hi-  
cieron extomales para hacer el tamal, para la posada y también la  
de la comida; y las once de la noche, se levantaron <sup>en</sup> a tra-  
bajar y amoldar <sup>así</sup> a esos extomales; since lo que fueron a mo-  
lido y dos hicieron las comidas; siete mujeres; trabajaron a  
esa noche; y al manecer; ya están preparados;

El día tres, a las siete de la mañana; los mandaron una canasta, de su tamal y con su comida; la comadora o sea la portera, y con otros vecinos, los que son familiares y otros; así es el costumbre, de lo de aquí; y las ocho, de la mañana llegó la comadonna; para lavar la cabeza, la mujer, y también el baño de la cuatara; cuando ella puso las ojos de amor <sup>aruda</sup> para el baño del niño, primero fue el baño del niño; segundo, la madre del niño; y donde le dieron el baño de la cintura a dentro de la casa, y la madre en el patio de la casa; y cuando ya terminó el baño, y descausaion, unos minutos; y cuando entró la portera yo salí solo lo que

se cuando pidió el Ambo; y fui, a mostarle, mi cuento,  
con Ud, Señor Sctor; y durante los minutos me extusiera con  
Ud. Es el minuto, lo hicieron la limpieza. Ella, lo que me in-  
dicó ella; cuando llegó en la casa la comadrona, a ciencia  
unas oraciones o pueromon; ella dijo en su puerom, fue  
pide el puerom; y llamando los nombres de los Santos, y  
los que son parteras; los que han pasado a esa servi-  
cio, lo que tiene ella; y pite varios nombres de los dipun-  
tos comadronas, y también unos Santos, y así cuando  
terminó; lo prepararon, una Dosa de chocolates y unos  
centavos, de pan para ella; y la ténora abuela, de mi  
esposa; ella lo entregó, el valor de su trabajo, cuando re-  
cibió, la sustura, cuando nació, la misma abuela, entre-  
gó con la comadrona; cada uno, por su costumbre cuando le  
dan a su partera; ella, no le pide; a esa costumbre, lo que  
tenemos ahora, es de mis suebras; cuando le dan, a ellos  
con sus comadres; y cuando, salimos nosotros con ellos, y in-  
dican, con mi esposa, cuando les dan ellos con la comado-  
na; y para no avergonzarse, a ellos, siempre; seguimos  
los de ellos; ellos pagán su comadrona a un que tal,  
y también nosotros; y por eso se llama la ténora abuela  
para testiguarle, y siempre la misma como antes, para no

Nacimiento 3436

a menguance ellos, mi ancitos, tambien, <sup>porque</sup> estamos lle-  
vando las costumbres de ellos; y hay otros lo que tavor  
entre esa familia a esa costumbre; solo dan con la pa-  
tera primitivos centavos; la portera no dice nada, pero es  
una verguenza, para sus padres, y para ellos; y así esta-  
mos, al de cinco pesos a esa costumbre, de los pa-  
dres; y hay en adelante, <sup>la costumbre</sup> ya no tiene responsabilidad de  
esa mujer, porque ya entregó, con buena estado  
la mujer, durante los ocho dias, esta tumor en como  
esta por parte de ella, pero ya lo entregó, en buena estado, y  
la misma madre de ella, recibió el enfermo, con buena  
a los gastos lo que fue, no tiene mas, a que solo una, treint  
ta libras, de mas, y <sup>seis</sup> gallinas y una conipe; y  
veintey cinco centavos de pan para la misma comadre  
ma; y solo, eso, y fue por la terminación a esa servicio  
señor sector.

Diciembre D del 941

Pl.

Hecho

Eng. trans. 3436.1- 3436.8

Victor 41-12-7  
1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Reproduction

San Pedro  
MS. wife gives birth  
12 pages (2/3)

Daily account of childbirth. How pregnancy is ascertained. Why children are sent away during birth. Disposal of afterbirth. Behavior of relatives and listing of visitors and food gifts. The 8th day costumbres. Midwife's fee and family honor.

To Vidal:  
Translated 49-2-28 - 7-1/2 pages  
Checked B.P. 49-3-1, 49-3-7

Marked: L.P. 49-3-7  
Typed: T.D. 49-3-14  
Checked: LP 49-3-17

M.S. Wife gives Birth

471

472

315

331

menstruation  
to pregnancy

Women know that they have to count the months. [Toward the end or the middle of the month blood flows and this is called "cotzij" ] And they say that when the woman does not see any of this "cotzij" she has to start counting the months. This is generally done. [134]

My wife saw this on the 15th. of March, and she counted. She did not count the months, but the moon. The women consider that the time between the birth and death of the moon is one month. When there is nothing (F.S.V. - ~~meaning when there is no embryo~~), this blood flows each month. But when she has conceived, the blood is not seen and she starts counting the months. There are women of nine, of ten, and even twelve months - depending on each case, and there also are others of seven and eight months.

My wife when she does not see the blood, counts the months, and as she knows on which month she stopped having this "cotzij", she also knows how long a pregnancy she has got. ~~(She also has a "cotzij")~~ When the time of delivery comes near she calls the "partera" to see her. Generally the women call the "comadrona" when their pregnancy is of three or four months. But not my wife.

This time she called the "comadrona" to see her on the 20th. of October. <sup>(BP: 7 months)</sup> The "comadrona" told her that her pregnancy was going

along all right. For three nights she took "agua de ~~manzanilla~~ <sup>(2)</sup> with white honey, to warm up the body.

Usually [When the "comadrona" comes to see a pregnant woman it is the custom to give her ten or twenty centavos. But (they say that when the "comadrona" came to see my wife she received twenty-five

193

474

5481

546

4613

preparation  
for delivery

[224]

centavos.] I did not know <sup>about this until later when I was informed of</sup> ~~until I finally realized in what state~~  
~~her condition.~~  
~~she was.~~ On the morning of the twenty-fifth the "partera" told me  
 that she had seen her and that the child was ready to be delivered.  
 I did not believe what she told me. <sup>h</sup>

4762  
 4613  
 491  
 496  
 5481  
 Birth taking  
 the child

At about five p.m. of the twenty-fifth of November they called  
 me <sup>in from</sup> ~~on~~ the street. As I reached my house, my mother-in-law told  
 me that my wife was already in labor. The "partera" ~~was~~ <sup>had been</sup>  
 called in <sup>by</sup> ~~was~~ her niece, the wife of Manuel Sunu. When I got in  
 the "partera" was already there. <sup>7</sup> Also the doors were already  
 closed so that the children might not see how the birth took place.  
 Everybody is sent away on errands ("corretear por obligacion").  
 This is what we do here generally. All children are sent out. No  
 youth of either sex stays with the older people when a child is  
 born.  
 born. A way is always found to send them out or else they are sent  
 to another family's house. If you don't see to this yourself ~~it will~~  
~~be~~ the "partera" ~~who~~ <sup>(3)</sup> will do it, because ~~she is the only one~~ otherwise  
 she will be embarrassed to receive the baby. ("verguenza") <sup>(3)</sup> Everybody  
 in this village sends his family out if he only has one house. But  
 if he has two houses ~~it is the~~ the baby is received by the "partera"  
 in the house which is not occupied. <sup>Childbirth</sup> When babies are born, this is  
 not shown to <sup>children</sup> the ~~patojos~~, for they <sup>would talk about it.</sup> ~~say that it is only they who tell~~ <sup>would only spread</sup>  
<sup>the word</sup> ~~about births.~~ This is the reason why we look for a way of sending  
 them out. A birth is always in secrecy. (AP; note how he dwells on this point.)

4762  
 134  
 255  
 delivery

When I got home, the "partera" was massaging my wife with <sup>salve</sup>  
 "malienta" on the bed. When she finished the massage they bound  
<sup>took her off the bed.</sup>  
 her waist with a sash ("banda") and ~~went underneath the bed.~~ It  
 wasn't <sup>the baby</sup> ~~it was~~ even ~~last~~ a quarter of an hour until <sup>she lay down</sup> it was  
~~very difficult~~ ("se costaron") because the baby came together with



the "parta" (F.S.V. placenta?). This "volsa" is called "rucab  
puod". The labor pains are called "aplanpuok".

And when a <sup>the baby</sup> child asks where <sup>he is</sup> he came from ~~he~~ told that foreigners <sup>(Lohanjones)</sup> some strangers came by and left <sup>him</sup> here. <sup>That's why you were sent away,</sup> ~~that~~ <sup>for many foreigners came.</sup> This is what children are told. <sup>After the child has been born he is is bathed and clothed with</sup>

what has been prepared beforehand. [When the baby is dressed, the father himself digs a hole in order to bury <sup>(4)</sup> the "parta" from which the child was nourished <sup>(donde criaba)</sup> during the months of the woman's pregnancy.] Everybody does this, because this "volsa" has to be buried.

There are women who, ~~even if the baby has already been born,~~ <sup>after delivering the baby.</sup> ~~keep~~ <sup>retain</sup> the "volsa" for some minutes. The woman's husband ~~puts~~ <sup>inside out</sup> his trousers on ~~upside down~~ and also the mouth of a bottle is put into the mouth of the woman, so that her breath enters the bottle. This <sup>customary.</sup> is ~~the custom~~. Those who helped my wife were, her mother and her niece, Catarina, Sunu's wife.

<sup>The</sup> ~~This~~ "bolsa" is buried inside the house, about one varaddeep. <sup>se hace como lienzo (cloth),</sup> ~~as if it were cloth,~~ It must be bound with a "jerga" or "petate", <sup>(string)</sup> ~~as if it were cloth,~~ It is wrapped up and tied with some "pita". The "comadrona" herself does this. ~~also~~ The cloths which have been stained with blood are kept in a basket which is taken to the shore of the lake to <sup>be</sup> washed. ~~out the blood.~~

When everything is finished, the "comadrona" washes her arms and her hands, and when she is clean, if <sup>she drinks</sup> ~~you~~ you give her some <sup>guano.</sup> But at <sup>our</sup> home no "guaro" was given. When all the work was over, a cup of coffee was given with some <sup>(5)</sup> centavos of bread. The "comadrona" ~~was not~~ <sup>around six o'clock</sup> left our house having stayed only one hour.

My mother-in-law, once the baby was born, did the rest of the work. Then my wife's grandmother came to see her. On the 26th, at six a.m. my mother-in-law went to clean the cloths that were stained with

4613

491

495

4415

4762

childbirth  
children

[47]

4764

4763

3451

394

placenta  
disposal

202

423

3653

476

5481

387

394

294

3653

blood. She came back at seven a.m.

At ~~six~~ ~~xxx~~ five a.m. her niece came to give her a glass of coffee (F.S.V. probably to the mother, as she is always referred to as "ella"). After this my mother-in-law came around before she went to wash. At eight thirty the "comadrona" came around again, in order to warm ~~xxx~~ up her "muxux". <sup>(the midwife)</sup> [She told me that tomorrow it (F.S.V. the child) had to be registered in the book of "partida" ("partida de nacimiento" - birth certificate).] The "partera" was here when my mother came around with a jug of coffee and some centavos of bread. And my mother, did the same as my mother-in-law, leaving my wife in charge of the "partera" as there wasn't anybody else and also because she (my mother) cooks the meals of the other members of the family. At two p.m. my mother came in order to clean the little blood which had flowed, and at night ~~in~~ my mother-in-law warmed the baby up (F.S.V. - sense?).

Today, the 27th. at 7 a.m. the "partera" came in order to say that yesterday she forgot to say something. She did not say that ~~when~~ <sup>(when the child is not five "días" "fuego")</sup> a child is born a ceremony ("cosas") must be performed ~~which she~~ <sup>to do with fire.</sup> "Tiene que esconderce, su suerte, y su tiempo." <sup>small</sup> (F.S.V. - sense?). In order to do it you need five <sup>small</sup> branches of the "palo jallotes", <sup>(at)</sup> matates and <sup>a</sup> sombrero. The "partera" herself does this. I went to fetch the branches, the sombrero of her brother the "mayor", and the matates <sup>is</sup> which ~~are~~ also his. At eight thirty this ceremony <sup>(costumbre)</sup> was performed. Once it was finished we went to the "secretaria", together with the "partera", in order to register (the baby) in the birth certificate book. We did not succeed in <sup>(por una sentencia)</sup> doing it because the secretary was busy, judging two people who had been quarrelling, this was the reason why we did not register the birth. <sup>(there)</sup> At nine o'clock we went back again.

[1073  
4162]

3421  
477  
5521  
5481

gag

1073  
432  
4281  
412

Then first

223

294

3653

3493

478

postnatal visits

[543]

postnatal symptoms

~~Next~~ came Maria Garcia, my mother-in-law's sister, to see my wife. She brought two "jicaras" of "<sup>gutu</sup>gutu". Afterwards came Alejandra Coche Cox, who is "creyente". Then Lorenza Gonzalez G., who is an aunt of my wife, with a jug of coffee with bread. Afterwards Ana <sup>Quidacini</sup>~~Chicocain~~, who is "creyente", with a "vaiditor" of chocolate and bread. And Petrona Chavajay with two "jicaras" of "atol"~~ratz~~. [All these people came to see my wife, who <sup>had</sup> was with a headache.] On the 28th at five thirty a.m. the <sup>elder</sup> ~~fanciano~~ came to my house to tell me that the "creyentes" were coming <sup>to our</sup> home <sup>this evening</sup> at night. At nine o'clock I registered the birth. At eight Margarita Gonzalez came to see my wife, and also Josefa Penel<sup>u</sup>~~ex~~ C., with two "jicaras" of "gutu". After this came Rosario Bixcul G., sister of my wife, with a "batidor" of coffee and some centavos of bread. Afterwards came Josefa Cotu<sup>s</sup> with one "vaiditor" of coffee and some centavos of bread. At night some "creyentes" came, to "consolar" my wife (with a "culto" and two prayers (~~oraciones~~)) \<sup>k</sup>

478

3493

223

3653

postnatal visits

[478

4512

4763

543

547]

On the twenty-ninth, at seven a.m. my wife's aunt <sup>N</sup> ~~Micomedas~~ came in, ~~she was~~ bringing a "vaiditor" of chocolate and some centavos of bread. [She <sup>(wife and)</sup> was still at <sup>our</sup> home when the "partera" came to see my wife and also to warm the <sup>umbilicus</sup> ~~the~~ baby <sup>of</sup> ~~(Enc. Hi Gz.)~~ <sup>(Enc. Hi Gz.)</sup> ~~They~~ started to talk about a woman <sup>(Enc. Hi Gz.)</sup> ~~who~~ <sup>(Enc. Hi Gz.)</sup> had died on the 28th. This woman's delivery had not gone right. <sup>a little of the</sup> The blood had not come out <sup>(se quedó).</sup> ~~when the baby was born~~. And <sup>they</sup> ~~it was~~ also said that the baby <sup>was</sup> ~~had been~~ born dead. The woman was left alone at home, ~~and~~ only the husband <sup>staying</sup> ~~stayed~~ with her. The <sup>(no sintió)</sup> ~~man~~ (Julian Churumel) fell asleep and he did not hear when his wife started feeling bad. <sup>(se fastornó).</sup> When he <sup>(8)</sup> woke up the woman was already very sick. Finally her heart started to pain her <sup>(dolor de corazón)</sup> ~~and~~ <sup>(cuando se calmó se respiró)</sup> ~~after a while she died~~. ~~They~~ say that this girl died because of lack of care.]

The "partera" was talking to my mother-in-law when two other women came. Susana Batz, who brought a cup of "caldo" and some tortillas, and Micaela Yojcom Moxna<sup>y</sup>, bringing two "jicaras" of "qutuj". This girl is "creyente", <sup>"y lo que están manteniendo mi señor (my Lord?)"</sup> and they are giving food to my mother-in-law <sup>(B.P. ? meaning, And her mother is in the care of Our Lord - ?)</sup> ~~(F.B.V. - Sense?)~~. L x

478  
3493  
223  
396  
3653  
The 30th. at nine a.m. Salomé Yojcom came to greet my wife and see the baby; she brought over a "vatidor" of chocolate and some centavos of bread. She <sup>is (B.P.)</sup> ~~was~~ "creyente". Rosario Cox, ~~who is equally~~ <sup>also</sup> a "creyente," came to ~~to~~ see the baby, bringing two "jicaras" of "qutuj". Concepcion Tepaz came around with a "vatidor" of chocolate and some centavos of bread. This lady came <sup>to us</sup> ~~here~~ because she is a neighbor of ours. ~~After this,~~ Ventura Pop Cox, <sup>some</sup> who is a friend of my wife's, came to greet her with a "vatidor" of chocolate and <sup>some</sup> centavos of bread. <sup>Tax</sup> Then Luisa Garcia ~~Don~~ came with a "vatidor" of "caldo" and some tortillas, <sup>She came just</sup> ~~but only~~ to see the baby, <sup>and that's why she came.</sup> because she is "creyente". ~~Also~~ Isabela Gonzalez Cox came to see the baby with two "jicaras" of "qutuj". <sup>(See insert (p. 9 of orig.))</sup> ~~For the first two thirds of page nine a list of names with corresponding gifts of "qutuj", chocolate and bread.~~

387  
478  
394  
[546] <sup>(p. 9 continues:)</sup> During the days when the woman stays in bed the "partera" comes to see the baby, <sup>daily</sup> and ~~at~~ in the evening the women (of the family) prepare everything that is needed, as ~~it~~ is the custom among us. My mother-in-law and my mother take care of everything while my wife is in bed, as it is the custom for the <sup>her</sup> ~~woman~~ not to go out of the house. <sup>herself does not</sup> ~~Only~~ after the eighth day can the woman go out to the <sup>(10)</sup> patio, so that she ~~cannot~~ take care of anything, <sup>by herself</sup> ~~by herself~~. The other two women did everything. <sup>anything she does she has only (10)</sup> ~~For what she herself made she asks her mother,~~ being of one family. All the work was done by her mother, with the exception of the expenses, because my mother-in-law <sup>(her mother)</sup> loves her daughter very much, <sup>(c'estima mucho)</sup> and that is why she <sup>does the work</sup> ~~works for her.~~ <sup>So</sup> Everything H

Insert P.9

223 / ② On the first of December at 8:30 in the morning Rosario Pop arrived with  
3653 two jicaras of q'utuj. Then Dolores Puac, sister of my mother came; then  
294 Pabla Yojoom, a creyente, then Manuela Morales, both came with two jicaras of  
q'utuj. Ø

478 On the 2nd of Dec. at 9:00 in the morning Salome Yojoom arrived with one  
396 vatidor of chocolate and with some bread. She is a creyente. At 8 , Nicomedos  
Bixoul arrived. She is the sister of my wife and she also brought two jicaras  
of q'utuj. Then Concepcion Bixoul came with two jicaras of q'utuj; then  
Josefa Penelou Q. came with 4 jicaras of q'utuj. This lady is a neighbor and  
therefore she visited us frequently. \n

was arranged between ~~my wife~~, my mother and my mother-in-law. X

They prepared "mixtales" to make the the "tanal" for the "partera", as well as ~~the food~~ <sup>the food</sup> ~~the food~~ <sup>(la Comida)</sup>. And those who were in charge of the food did the same. At eleven ~~(B.P. of the 2nd?)~~ P.M. <sup>the</sup> they got up [to work] again and grind those "ixtales". Five women worked ~~in~~ <sup>at</sup> the grinding and two making the "food". During this night there were seven women working so that everything was prepared by ~~the~~ dawn.

On the 3rd. at seven a.m. a basket with tanal and "food" <sup>(Comida)</sup> was sent to the <sup>midwife</sup> ~~"conadrona"~~, that is the ~~"partera"~~, as well as to other neighbors, those who are relatives and others, as this is the custom here. <sup>(on the 3rd)</sup> At eight a.m. the "conadrona" came to wash my wife's head and to bathe the baby. She asked for <sup>"aruda"</sup> ~~the~~ leaves of ~~"anda"~~ <sup>"aruda"</sup> ~~(P.S.V. Spelling?)~~ for the baby's bath. The baby's bath was <sup>done</sup> ~~carried out~~ <sup>and</sup> first inside the house; ~~and~~ afterwards the mother was washed in the patio. When the bath was finished they rested some minutes. When the "partera" came inside the house I went out and I <sup>(11)</sup> ~~only~~ <sup>"aruda"</sup> heard when she asked for the ~~"anda"~~ <sup>(2)</sup>. Then I went to see you, Mr. Reader, <sup>(i.e., BDP)</sup> to show you my <sup>write-up,</sup> ~~writing~~, and during the few minutes I was with you they did the bathing as she told me afterwards. When I came home again the "conadrona" was reciting some prayers and a "sermon". In this "sermon" she was asking for forgiveness and calling out the names of the saints and of those people who had been "parteras" who had, in other times, done the work she now did. She quoted several names of deceased "conadronas" and of several saints. <sup>(18)</sup> ~~When this~~ <sup>(testimony)</sup> was over a glass of chocolate and some centavos of bread were prepared for her. [My wife's grandmother gave her <sup>since this same grandmother was the one who had</sup> the pay for her work, ~~as she had done already when the "partera"~~ <sup>from the midwife</sup> received the baby at birth.] Everyone has his own custom as far as paying the "partera" goes, for she never asks. The custom which

3653  
195  
478  
5481  
234

postulated  
"extrinsecos"

222  
478  
547  
343  
3472

postulated  
crematory

[4764]  
537

478  
422  
353  
394  
524

payment to  
midwife

we follow comes from my mothers-in-law ~~XXXXXX~~

and it is the same amount which they gave to their "comadronas" when

we were born. And [in the case of my wife we gave the same as they did

in order not to shame them<sup>(be, her folks)</sup>. As they paid their "comadrona" one

Quetzal, we <sup>did</sup> ~~don~~ the same. Therefore the grandmother is called in

in order to witness that everything is as before. So that neither

<sup>(12)</sup> they nor we will be ashamed. <sup>For we are carrying on the tradition.</sup> But others in this family ~~There are people who have broken this~~

custom in the family and they <sup>and</sup> ~~only~~ give the "comadrona" 25 centavos.

The "partera" does not protest but it is a shame both for the parents

and for them. But we follow the custom of our parents.]

From there on the "comadrona" is no longer responsible <sup>for the woman's for</sup> ~~she~~ she has turned her over in good health. During the week of bed rest, ~~she took care of her during the eight days she was in bed. The mother~~ the woman was in the midwife's charge. But now she turns her over ~~is now in good health and she turns over the care of her to her~~ in good condition, and her mother receives her willingly (con buena). ~~own mother.~~ Neither <sup>nor</sup> are there any more expenses with the exception

of [30 pounds of maize, seven hens and one <sup>turkey</sup> ~~compiro~~, and 25 centavos

of bread. This is given to the "comadrona" at the end of her service,

(-señor lector-). ]

December 3rd. 1941

V.



Desiderio 41-8-13  
1823 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Mic. 3437-3443  
San Pedro  
MS. Ines' infanticide  
7 pages (half size)

Ventura Ines Pop, unmarried and taxel, hides dead baby, apprehended, jailed in Solola, later freed by father who sold land to raise money for fine. (This write-up was not assigned).

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 4 pages  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

En mil novecientos treinta y una años  
 Chacha como tiene veinte años  
 edad, llamada Ventura José Pop, hi-  
 jo de Diego Pop, son vecinos de aquí  
 de San Pedro la Laguna, y se alió un  
 muchacho a <sup>casar</sup> ~~habitar~~ a la Laguna, como  
 el muchacho es empleado de interme-  
 te en el juzgado de aquí de San Pedro  
 la L. y se alió de gusto la muchacha de  
 ablar con el hombre y después el mu-  
 chacho se entola en una peste siempre  
 se va en la casa de la muchacha ablar  
 con su papá el muchacho y entonces  
 abre la puerta luego el señor delante  
 el muchacha y se entra el muchacho  
 con una botella de aguardiente y así  
 empieza a tomar y luego conteste al  
 muchacho con la papá de la muchacha  
 pues yo tengo mucho gusto de pa-  
 ciar con el muchacho yengo a convidarle  
 con unos traguitos y luego conteste  
 el hombre el papá de la muchacha que  
 está bueno si Ud. tiene gusto de paciar  
 con nosotros; está muy bien y así

luego le paca el trago el muchacho  
en la bolsa para tomarlo/ como el mu-  
chacho llamado Felix Gonzalez Popo-  
como de veinticinco años edad tiene  
y así sigue des pachando el trago  
para dar a su papá la muchacha y  
le toma y tambien le dan a la mamá  
y así se embolán/ toda la noche se que-  
da contento el Felix con la muchacha/  
siempre llega cada poco a dar trago  
el Felix con el papá de la muchacha/ y  
cuando em pasó de enfermar la mu-  
chacha en el dolor de criar/ y el mamá  
luego lo usó remedio para dar a su hijo  
y le tomó el remedio y así salió la cría  
y luego se fue la mamá a dejar a bajo de  
una piedra grande a esconder y la hora  
salieron alumnos de la Escuela y se fue-  
ron unos a bañar en la Laguna, cuando  
vieron una nene a bajo de una piedra  
está viéndose como ya tiene seis me-  
ses ya es criatura y luego los pa-  
jos gritaron aquí ay una criatura  
a bajo de una piedra/ y las muje-

res algunos están lavando en las pla-  
yas luego vinieron a ver onde está el  
mene / y se amataron / y así vinieron una  
mujeres a decir en el Juzgado a decir  
que avía una criatura a vajo una  
piedra grande cerca de la L / y refueron  
unos concusiones a ver onde está el mene  
y es cierto / y le trajeron / entonces luego  
fueron a enterrar en el cementerio / y des pues  
se abriguan / y así les llamaron unos mu-  
jeres de Tzaujaj en el Juzgado y les  
preguntaron el Alcalde pues a hora le  
suplico a Metedes ay que averiguar en-  
tre algunos vecinos de aquí en Tzaujaj  
quienes son ya están en baracada ay  
que preguntar con algunas mujeres Me-  
tedes saben como puede decir y luego  
viene a decir aquí en este Juzgado  
para partizarlo / como puede unos a  
dejar su criat a vajo una piedra a es-  
cunder / es un peccado así / y luego con-  
testaron que está bueno / les van a  
preguntar con algunos porque es  
una sinvergüenza para nosotros /

todos somos mujeres, / como / la muchacha  
 Ventura Ines Pop, es como texels  
 en una cofradia / y en una fiesta de  
 Semana Santa porque ay que aser  
 atol en el dia al amanecer miex-  
 les tanto / y se fueron las otras compa-  
 ñeras de texels a llamar en su casa  
 y se fue con ellas en la Cofradia, y  
 empezaron de poder, el ixtamal  
 para aser el atol / en tucos ella, ca-  
 da poca sale afuera a orinar / y el primer  
 texel, luego contesto con ella que te pasé  
 Ued, cada poca sale afuera a orinar que  
 tiene, y luego contesto la Ines pues no  
 tanto que me duele mi estomago por eso  
 cada poca me sale afuera a orinar, y lue-  
 go contesto la primera Texels, cuando  
 vió en su corta mojada, y luego contesto in-  
 tunces Ued el que fue a esconder tu  
 criatura a bajo una piedra grande /  
 con razon que ya está algo flaco porque  
 Ued, está ya algo embarazado cuando le  
 encuentro en el camino y en las playas,  
 y porque me vas a te un tu mora pa-

na el trabajo de aquí para moer el ix-  
tamal para ser el atol / y al manecer  
como á las nueve de la mañana fue  
la primera texel, al Juezado á decir  
al Alcalde Sr. Mpl / pues yo vengo Señor  
Alcalde a replicar de lo ante Vd, pues á  
hora el niño que está a vajo una piedra es  
condida es de la Dñes Pop, porque ella  
cada poca sale afuera á orinar por eso yo  
le pregunté y que te pasó Vd, Dñes, ca-  
da poca sale a fuera, como tenemos un  
muchito trabajo, y ella me contó que  
yo tanto que me duele mi estomago  
por eso cada poca me sale á orinar, y  
cuando yo vi en su corta araja está  
mojada ya no me contó mas porque  
yo ya sabe como truce y luego contó  
el Alcaide Sr. Mpl, era como Muxmay  
pues á hora tiene que llamar esa, y  
así lo ordenó el Mayor á llamar y  
luego se fué el Mayor á llamar en su  
casa la Dñes, y así vino junto con su  
mamá al Juezado y llegaron delante  
al Alcalde Sr. Mpl, como el Felix lo oyó

entonces luego fui a decir en la casa de  
 su querida; pues a hora fui el averi-  
 guación de enfermedad de Vd. y pues pue-  
 de decir mi nombre siempre yo doy  
 algo para Vd. por eso yo vengo a decir que  
 no me echa cargo pero siempre yo lo  
 aviso en su casa el Alcalde, para  
 que se arregle aquí; entonces empecé el  
 alcalde de Mpl. a preguntarle, pues a hora  
 le llamaron a Vd. junto con tu hija de-  
 síle pues que tu hija la Dns. conve-  
 nta es texel y que hicieron con tu hija  
 Vd. como antes de la fiesta ya está algo  
 embarragado y a hora ya se vea flaco  
 y luego con tu la mamá pues Señor Al-  
 calde es que ya va malos días sin comen-  
 nada algo por eso si ve algo flaco y  
 luego el Alcalde le preguntó entonces  
 Vd. el que fueron a esconder el mune  
 abajo una piedra grande en playa  
 pues a hora tiene que decir, como  
 puede Vd. aver así cuando su hi-  
 ja ya está algo embarragada por-  
 que algunos vecinos que tu hija



y a esta algo embarrada, y la ma-  
 nia contentó que se le presentase su  
 nombre sin venturas los vecinos y el  
 Alcalde le contentó pues a hora em-  
 pienza diligencia contra su hijo  
 se a la cárcel ya no contentó la ma-  
 nia de la Iner, siquien comen-  
 zar diligencia para dar parte al juz-  
 gado de 1ª Instancia y se manda-  
 ron presos a Toluca y se fue dilato  
 como diez meses, en la cárcel y api-  
 ampos trabajar de cucler, aser  
 tortillas de los presos y de los  
 Soldados, y en toves como en pa-  
 pa tiene como ocho cuerdas de te-  
 rreno en la Costa y la mediana un  
 Tenor de avari llamado Juan Gon-  
 zalez Mejicano el valor del terreno  
 son cincuenta quetzales, y lo  
 compuso Juan, y con eso presto sa-  
 lió la Iner preso pago multa de  
 cincuenta quetzales.

Desiderio 41-8-13  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Eng. trans. 3443.1- 3443.4

San Pedro  
MS. Ines' infanticide  
7 pages (half size)

Ventura Ines Pop, unmarried and single, hides dead baby, apprehended, jailed in Salala, later freed by father who sold land to raise money for fine. (This write-up was not assigned).

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 4 pages  
Checked: 49-3-18 - RDP

Marked: X.P. 49-3-19  
Typed: T.D. 49-4-26  
Checked: R.P. 49-4-26

M.S. Mother - Daughter Adultery

387

4261

428

4642

4751

4752

606

one more

[202<sup>a</sup> 294 3141] In 1930, <sup>a twenty year old</sup> there was a girl of about twenty years ~~called~~ named Ventura Ines Pop. She was the daughter of Diego Pop and they were inhabitants of here, San Pedro la Laguna. And she met a boy who was working in Laguna. This boy was employed as an interpreter of the local ~~of here San Pedro la Laguna.~~ And there the girl <sup>liked to talk to the fellow</sup> had the desire to and had intercourse with the man. <sup>one got at</sup> When the boy <sup>would go to the</sup> gets drunk during a fiesta, he always goes to <sup>talked</sup> the house of the girl and the boy talks to her father. The father opens the door and the boy goes in with a bottle of <sup>agua ardiente.</sup> firewater. He starts drinking and <sup>says to</sup> then the boy tells the father of the girl: "It gives me pleasure to <sup>visit</sup> drink with you. I come to invite you to share a drink." And the father of the girl answers: "It is <sup>well,</sup> alright if you <sup>feel like visiting here.</sup> have pleasure of drinking with us, it is fine. <sup>(2)</sup> And then the boy takes the bottle out of his pocket <sup>for a</sup> in order to drink. The boy's name is Felix Gonzalez Pop. He is about twenty-five. And there they keep drinking, and he gives something to drink to the girl's father, and <sup>also to</sup> he also gives something to drink to the girl's mother. <sup>(the parents)</sup> And they all get drunk. And the whole night Felix <sup>enjoys</sup> stays himself happily with the girl. <sup>Every once and a while he goes over to</sup> And off and on he goes back to where the father is, to give <sup>the father</sup> him a drink. ]

Finally the girl became <sup>ill</sup> sick, with the pains of <sup>childbirth.</sup> childbirth.

And the mother made a medicine to give her daughter. She took the medicine, and the child came out. Then the mother went to hide it <sup>under</sup> ~~leaves it hiding underneath~~ a big stone. <sup>when</sup> An hour later, the pupils came out of the school and some of them went to bathe in the lake. They saw a baby underneath a stone. It was <sup>meñando (?)</sup> moving.

471  
555

[As it is already six months old it is a baby already. Then children  
 the ~~patojos~~ <sup>"</sup>cried<sup>"</sup> shouted. "Here is a little baby underneath a stone!"

There were some women <sup>(3)</sup>washing on the beach and they came to look.

~~where the baby was. And they got scared, and some of the women  
 went to inform  
 came to the juzgado, to tell that near the laguna underneath a~~

~~big stone there was a baby. And some people went to look where  
 the baby was and it was true. They brought <sup>it back and buried</sup> him along and then  
 they went to bury it in the grave-yard.] <sup>H</sup> After this they started~~

investigating. They called <sup>into court</sup> ~~over~~ some women of ~~xxx~~ Tzanjay, to  
 come to the juzgado and The alcalde told them: "I now request  
 from you that it is necessary <sup>that you</sup> to find out from <sup>your</sup> among the neighbors

in Tzanjay who has been pregnant... ~~It is necessary to ask this  
 of some women. You know ~~xx~~ how to ask~~ <sup>about</sup> these things. <sup>Bring back</sup> ~~And then you  
 come to tell it here, in~~ <sup>word to</sup> the juzgado, so that they can be punished.

~~Because to ~~xxx~~ leave the offspring hidden underneath a stone? is it is~~  
 a very great sin." The women answered. <sup>a</sup> "It is alright. We <sup>"AII</sup> are shall  
<sup>inquire</sup> going to ask several people. <sup>shameless thing</sup> Because It is a lack of shame and  
<sup>(4)</sup>insulting to all of us women."

3481  
524  
396  
452  
543

[The girl, Ventura Ines Pop, <sup>was</sup> ~~is~~ "texel" in a cofradia. During  
 the fiesta of Semana Santa, ~~as~~ it is necessary to <sup>prepare</sup> ~~make~~ "atol" for the  
<sup>morning</sup> ~~at the dawn of the~~ of Holy <sup>Wednesday, in that week,</sup> The other "texeles",  
 her companions, went to her house to call <sup>for</sup> her. She went with  
 them to the <sup>a)</sup> cofradia. They started to grind the "ixtamal" in order  
 to make the "atol". Every little while she would go outside to  
 urinate. And the First Texel asked her: "What is the matter  
 with you? Every little while you go out to urinate. What is  
 happening?" And Ines answered: "My stom-ach aches very much,

that is why every little while I go out to urinate." Then the First Texel, <sup>seeing that she had her skirt was wet,</sup> ~~after having seen ~~what~~ what she had made not~~ ~~hid the baby~~, told her: "You are the one who ~~went to hide your~~ <sup>offspring</sup> underneath a big stone. Now I know why ~~xxx~~ you look somewhat thin. ~~It is because~~ When I met you on the <sup>street and at</sup> ~~road and on~~ the playa you looked "somewhat pregnant." ~~the beaches you were already somewhat pregnant.~~ Why did you not look for another girl <sup>(un tu moza)</sup> in order to <sup>5</sup> ~~do the work here and~~ <sup>to do your work of</sup> grind the "ixtamal" ~~in order to make~~ <sup>for</sup> the "atol"?"

In the morning at about nine a.m. the First Texel went to the juzgado to tell to the First ~~Municipal~~ <sup>Alcalde</sup>: "Sir, I come to you to declare that the baby ~~who was~~ hidden underneath a stone belonged to Ines Pop.] (Every little while she went out to urinate. So I asked her, 'What is the matter with you Ines? We have a lot of work to do and every little while you go out' And she answered, ~~me that,~~ 'My stomach aches so much that every little while I have to go out to urinate.' And when I saw <sup>that her skirt was wet below</sup> ~~what she had wet~~, she did not <sup>say anything more</sup> ~~tell me anything else because~~ <sup>I knew what had happened."</sup> ~~she did not know what to answer,~~ and I knew what she had." Then answered the First Municipal <sup>(sic), replied</sup> ~~Alcalde~~, who was Coxme Muxnay ~~(S.S.V. spelling?)~~ "Now we will have to call her." <sup>he ordered</sup> So, the mayor ~~went~~ <sup>Gom</sup> to call Ines at her house. And she came together with her mother, to the juzgado. They came before the First alcalde municipal. <sup>4</sup> Felix heard about it. <sup>6</sup> And He went to his mistress' house and said: "Now they have found out about your ~~sickness~~. But you <sup>are not to mention</sup> ~~cannot tell~~ my name. I always <sup>(ADP, or, I will give you something)</sup> have given you things. ~~Now I came to tell you that you should~~ So don't ~~not~~ blame this on me. I will go to the house of the alcalde and <sup>arrange it.</sup> ~~inform him that we can arrange it here."~~

The First Alcalde Municipal <sup>said (to Ines' mother)</sup> ~~was saying~~ : "I have called you together with your daughter to tell you something. Your daughter Ines is Texel and I want to know what <sup>took place</sup> ~~they did to her. Because~~ Before the fiesta she was a little pregnant and now she is thin." And <sup>Q</sup> ~~then~~ The mother answered: "<sup>Sr.</sup> ~~Ma.~~ Alcalde, it is that for several days she has not been eating anything. That is why she looks a little thin." Then the alcalde asked: "Are you the one who went to hide the baby underneath a big stone on the beach? You have to tell me how this happened. ~~Your daughter was a little pregnant because some~~ Neighbors <sup>(?)</sup> ~~said~~ that your daughter <sup>^</sup> was a little pregnant." And the mother answered: "That this baby is ours is a lie of the neighbors." And the First Alcalde answered: "Now I will start a legal proceeding against your daughter. She will go to jail." Ines' mother did not answer anything. <sup>^</sup> They started a legal proceeding in order to inform the juzgado de primera instancia. [ They sent her to prison in Sololá. She spent about ten months in jail. There she <sup>worked</sup> ~~started to work~~ grinding <sup>corn</sup> to make ~~the~~ tortillas <sup>for</sup> of the inmates and ~~the~~ soldiers. And as her father had about eight cuerdes of land on <sup>la costa</sup> ~~the coast~~ he sold them to a man from here called Juan Gonzalez Mejicano. The land was worth fifty quetzales. Juan bought it. With this money Ines got out of jail and paid a fine of fifty quetzales. ]

M.C. 3444-3464

Desiderio 41-8523  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro

MS. Nicolas' Bixcul's marital  
quarrel, disrespect and flight  
21 pages (3/4)

Nicolas Bixcul, son of Juan Bixcul, while in Guatemala for the national celebration June 30th, met Luiza Garcia, 16 yr. old daughter of Tatoncapena Josefa Tax from S.P. Nicolas took away a photograph of Luiza brought it home and when his wife, Petrona, found it a quarrel started in which Nicolas slapped Petrona in the face. He accused her of listening to bad advices from his sister Catarina (with whom he doesn't speak and he is at odds with her husband Victor Andres Cotuc). When father Juan Bixcul tried to mediate the quarrel of the couple and scolded Nicolas, the latter told him it was no business of his. Juan then brought in the "ancianos" of the protestant group (since Juan and his family are protestants) but when they spoke to Nicolas he insulted them saying, "you are not judges, or mayors, you have no right to judge me or speak to me."

Meanwhile Josefa Tax, informed by Nicolas Bixcul, who continued to visit her and her daughter, of his difficulties with Petrona, went to the "ancianos" again to have them straighten the affair out as she did not wish to be involved in Nicolas' marital difficulties. The elders told her that she was at fault for encouraging Nicolas to visit her and that everyone else knows he is a "mal criado". When Nicolas was again confronted by the elders he repeated his disrespectful charges that they had no authority that in fact they themselves were not guiltless in such matters; that Agustin Sicay himself at a previous time had told Nicolas that he had a sweetheart, this while he was already a Protestant. Finally Nicolas left for Guatemala City, his wife remaining with her father-in-law Juan Bixcul. Presumably Nicolas went to cuartel.



Los crigentes hicieron una sesión de  
 la casa de Agustín Lina y fue un tiempo  
 como el Nicolás Bixent, hijo de Juan  
 Bixent m. es un negro presente, así po-  
 en días que aceptado el evange-  
 lio y cuando se fueren a Guatemala  
 la como el veinte y siete de junio pa-  
 ra celebrar el treinta del corriente mes  
 y como la Señora su mujer el Fermi-  
 te lo llevo una criada para acom-  
 pañar a Guatemala llamada Luiza  
 Garcia, hija de Antonio Garcia con  
 vecino de Totonicapán es un comer-  
 ciantes, y también la Luiza es un  
 una presente como tiene diez y seis  
 años de edad, como la Señora que pidió  
 a su mamá llamada Josefa Fax  
 es vecino de Totonicapán también  
 para irse a Guatemala y le die-  
 ron y se fue con ella la muchacha  
 junto con la Señora Merina y enan-  
 do llegaron a Guatemala entonces  
 el Señor Ferminte lo iso un su-  
 retrato la muchacha Luiza, y fue

go lo dio el Señor Feriiente a la  
muchacha su Fotografía y cuando la  
muchacha lo mostro a Nicolai Bix-  
sub, ayi a Guatemala y luego lo  
quito a la muchacha su Fotografía  
Nicolai que ya no lo de volvió que  
una vez se quedo con Nicolai, y quan-  
do regresaron a Guatemala y se  
llego Nicolai en su casa y luego con-  
testo a su mujer pues vea Noh, Pe-  
trona ay una muchacha tan sin-  
patica se veia de Guayaltenan-  
go lo saco en su Fotografía sa-  
lis que muy bonito, y la Petrona  
que no contestava nada, y cuando se  
entro la noche ya se hora para dor-  
mir y la Petrona luego lo compuso la  
cama para dormir, y luego contesto  
Nicolai a su mujer, pues esta toa  
ya no lo par, a parar a bajo de mi  
almohado y ayi lo de volvió la Foto-  
grafía de la muchacha Luiza sin  
lo mostro a su mujer y despues en mu-  
dias cuando se van en el culto de la Capia-

de Evangelico, y ya es la hora como a las  
siete de la noche para irse y luego la Petro-  
na su mujer Nicolas lo jalo la toyo para  
taparle su nene para que no sienta frio  
la nene y asi cayo la Fotografia al sue-  
lo, y luego se penso la Patrona al suelo y em-  
pezo a reclamar a Nicolas si esta Foto-  
grafia de una muchacha tan simpati-  
ca lo que Vd. me dijiste en aquel dia  
cuando regresarte a Guatemala de una  
muchacha tan simpatica vecina de una  
Quezalteca, esta mugente Luisa tan  
mañerada como te dio su Fotografia  
a Vd. y todavia es patoja la muchacha  
entonces ya tiene su manana y luego  
Nicolas se involucro con un pleito  
con su mujer porque sacaste mi to-  
ya arajo de mi almohada y dio una  
manazo delante la cara de su mujer  
y luego empezo a llorar la muchacha  
y ya no se fue en el culto, y asi empe-  
zo Nicolas un pleito seguido a su mu-  
jer de cada pocos dias ase pleito siem-  
pre, y luego dio parte la muchacha

delante en su propia sugru, pues a hora  
le digo a Vd. que Nicolás, de cada poco  
me ase pleito y me pega en unas manazas  
en mi casa, de la muchacha  
muyenta la Luisa, hija de la Señora Jo-  
sefa Paz, como lo dió una su Fotografía a  
Nicolás a Guatemala. El Nicolás me dijo  
a mi mejor que se junta con esa muchacha  
pues yo no quiero pleito mejor me para  
con mi papá en mi casa porque el Nicolás  
cada poco me cuenta yo siempre lo jun-  
tamos con mi hermana Josefina para  
acer una lección de cualquiera y tam-  
bien empesamos a platicar junta con  
su hija así me dice cada poca por eso  
le avisó a Vd. y luego con todo Juan  
Bixent Muxmay, pues venga Vd. Nicó-  
las porque hace pleito con tu mujer  
de cada poco y también le pega unas  
manazas delante su casa porque a  
sí así es malo el pleito caso así dice  
tu libro de Evangelico lo que Vd. lo  
aceptó hace pocos días, y luego conta-  
tó Nicolás a su papá, pues Vd. no tiene

que por compasión esta Petrona me en-  
tendí a mí que mi hermana la Cate-  
rina está conejando a ella que tiene por  
a nosotros. Es tu hija, y luego contesté  
Juan Bixcul M. a mi hijo, pues si ahora  
a mí no me respeta, mejor le aviso  
a los Creyentes ancianos para que se  
pase aquí en mi casa arreglarlo  
como está el asunto de Uetla, y luego  
contesté: Nicolás adu papá, aunque  
se queja nunca me respeta que con-  
na tienen esas Creyentes ancianos  
no tiene que ver con amigo, y luego con-  
testé otra vez a su hermana mejor que  
tener presencia mientras yo los a-  
viso con los Creyentes que son an-  
cianos para que se pase aquí en  
mi casa arreglar el asunto de Uetla  
entre los con Nicolás porque a mí no  
me respeta lo que yo digo a él, y luego  
dió parte Juan Bixcul a los ancia-  
nos, lo llamó Pascual Batz, Agustín  
Licay, Catarina Paz, Mariano Rodri-  
guez, para que se pase arreglar el a-

suñt de Nicolás Bixcul, Garcia y a su  
 mujer Petrona Benelun, Chipir y lue-  
 go yegaron en la casa de Juan Bixcul  
 Vd. para arreglar el suñt de Nicolás  
 como ellos ya saben los creyentes, ancia-  
 nos las cosas de Nicolás, como lo a pasado  
 y se entraron a dentro, y se sentaron cada  
 uno de ellos, y luego dieron unas vasi-  
 tor de café cada uno, y despues de e-  
 so, lo llamaron a Nicolás Bixcul y  
 a su mujer Petrona Benelun, Chipir, por  
 venga Vd. Nicolás como siempre el plei-  
 to con su mujer, porque tu papá no  
 llamo para arreglar de Vd. el suñt  
 con tu mujer la Petrona como fai las  
 cosas porque Vd. de cada por aplei-  
 to con tu mujer y luego contestó Nica-  
 lás a los ancianos a vinieron Vd. los  
 por eso esas cosas no tiene que ver con  
 miigo a ninguno como son Vd. los  
 jefes, son Alcaldes y son jueces de  
 Paz para que me asi justicia que mi  
 papá no tiene que ver con miigo es  
 causa de mi Hermana Catarina

Bixcul le da consejo á la Petrona y  
 luego salió a sacar Nicolás no dio ca-  
 so á los creyentes ancianos y luego en-  
 tendí que Bixcul, M. á los creyentes  
 ancianos pues me pudiese la mo-  
 lencia que yo fui dar parte de laute  
 cada uno de Wotd<sup>h</sup> en sus casas, pues  
 así es su costumbre que nunca me  
 respeta á mí, también mejor una vez  
 que vinieron aquí en mi casa para  
 arreglar ay pueden preguntarse  
 con su mujer ella sabe muy bien como  
 lo que pasó, y luego lo preguntaron  
 los creyentes ancianos á la muchacha  
 Petrona, venga pues Wd. muchacha  
 porque así pleito con tu marido  
 solo por eso venimos nosotros a pre-  
 guntarse de cada uno de Wotd<sup>h</sup> pe-  
 ro Nicolás me quiso á decir la ver-  
 dad, es cierto que nosotros no somos  
 de justicia lo que el dice á nosotros  
 y luego contestó la Petrona, pues se-  
 ñores yo di parte de laute mi suegro  
 y mi suegra, para que nos arregla-



junto con Nicolás pongo en aquel  
 día cuando se fueren a Guatemala  
 como veinte y siete de junio, a cele-  
 brar la fiesta nacional el treinta  
 de junio, y cuando regresaran en  
 esta fiesta y cuando ya es la hora de  
 dormir empieso yo arreglar la cama,  
 entonces que Nicolás le tiene una fo-  
 tografía de la muchacha Luisa Gar-  
 cía hija de Antonio García su hijo  
 de la Señora Josefa Tax, luego lo garro  
 en toaya para envolverse y así  
 me empieso a decir, sea Ud. Petrona  
 una muchacha vecina de Quetzal-  
 terrango lo saci una su Fotografía  
 salió tan sin patica y tan bonita  
 y yo no me contesté nada, a él, y esta  
 toaya no puede sacar Ud. yo pongo a  
 bajo de mi almohada que nunca la  
 saca temeridad si lo saca Ud. te  
 pego con unas manazas en tu ca-  
 ra por eso antes te avisó, pues yo  
 ya no me contestaba nada y es-  
 como Nicolás todas las noches se va

apaciar y las cosas lo que el le pare  
 todas las noches luego me suplico  
 sea Vd. Petrona fui con la Tercera  
 hermana Josefa Tax buximos una se  
 cion de, cualquiera y despues de esa un  
 pesamos a platica junta con su  
 hija la Luiza asi me dice en todas  
 las noches, y yo no me contesta nada,  
 y cuando en el dia de irse en el culto  
 como a las siete de la noche, pues el  
 me contesto ramor en el culto Petro-  
 na ya es la hora, y luego me levante y  
 lo jale la toaya a bajo de su almu-  
 brada para ponerse a tapar a mi me-  
 ne y luego sape la Fotografia y le pe-  
 ne al suelo cuando yo vi es de la Luiza  
 y luego me lo quito, me dió unas ma-  
 najas en mis cara y asi le dije unas  
 palabras porque me pegó entonce que  
 Vd. me dijiste en aquel dia que la mu-  
 chacha una de Huezalteca sacó su  
 Fotografia es la riquenta Luiza tan  
 simpatica y tan bonita mejor con ra-  
 zon que Vd. toda la noche teras en

la pua de la juera porque talvez ella  
la simpatica Luiza viquente que es  
tan enmerando como Ud. me dice  
aqui que siempre con la juera tova  
toda la noche para ser una decion  
y despues de eso le empiezan a baticar  
junta con la Luiza, por eso yo le dije  
a mi suegro y mi suegra, entonces  
que mi suegro empeco a preguntar  
con Nicolai su hijo que no quiso el  
empeco a regañar su papá y tam-  
bien se ha cargado su hermana la  
Batarina que ella me da mal con-  
seja a mi pero la Batarina son contra-  
rias con Nicolai que nunca se ablan  
sin tener causa su hermana nun-  
ca me da mal conseja, y luego me  
contestó mi suegro que mejor yo doy  
parte delante los creyentes, an-  
tes en sus casas de cada uno para  
que venga arreglar era asi como de Ud.  
porque si mi que nunca me re-  
speto pues mi me dijo suegro a mi  
y luego contestaron los creyentes an-

ciance puer mejor ay que en puer Hol. por  
 que el Nicolai no quiere el arreglo mejor  
 despues se arregla y luego contesta o-  
 tra vez, Juan Bixcul, M. a los creyen-  
 tes puer venga Ustos. Quieren que nos  
 perdona nunca de su viaje que yo  
 los llame para arreglar el asunto  
 de ellos pero es su costumbre nunca  
 que respeta ay que nos perdona nun-  
 cho, y salieron los creyentes ancia-  
 nos se fueron en sus casas de cada  
 uno de ellos, y despues de eso siem-  
 pre ase pleito Nicolai con su mujer en  
 su casa y siempre se va todas las no-  
 ches ayi en la casa de la Josefa Tax  
 y ayi en pusa a platicar puer no  
 nunca que dejs de permitirse, ayi con a  
 Ustos porque somos creyentes somos her-  
 manos puer mi mujer ella no tiene la  
 culpa, causa de mi hermana Catari-  
 na lo da mal consejo por eso se inco-  
 moda con miso mi mujer y luego con-  
 testó la Josefa a Nicolai mejor que yo  
 doy parte a los creyentes ancianos

para que nos arregla porque tal vez, causa  
de cada noche viene a platicar, a mi  
en mi casa por eso lo incomoda. Tu mu-  
jer le empuja, pleito y luego contéstó  
Nicolás a la Josefa que arregle para  
ellos un pedazo de sacura y por su-  
ra mierda, eso no valia nada a mi; y  
luego contéstó otra vez la Josefa pues yo  
no quiero pleito por eso siempre doy  
parte a ellos que nos arregla y luego  
salís Nicolás se fue en su casa, y lue-  
go la Josefa dio parte a los ancianos  
creyentes en sus casas cada uno lle-  
go con Agustín Tican, a decir las cosas  
jempesó a publicar pues a hora yo vengo  
a decir a Ud. que su mujer Nicolás me  
pleito por tanta de cada poco llega Nicó-  
lás con nosotros a paciar un rato co-  
mo somos creyentes ya somos herma-  
nos, porque el Nicolás el que lo dice to-  
das las cosas lo que para en su casa  
y también su hermana la Catarina  
ella le da cual consejo a la Petrona  
su mujer Nicolás por eso vengo a vi-

sarle a Uds. que tal vez nos hace favor pa-  
 ra que nos arreglamos en buena cuenta y yo  
 no quiero pleitear nada así que decir a  
 los otros creyentes ancianos, que tal vez  
 nos sea favor, aquí en tu casa el a-  
 reglar, luego contestó Agustín Hecay  
 a la Josefina, pues venga Uds. Josefa que  
 Uds. tiene la culpa, porque Nicolás Bix-  
 cul es un tan malcriado y tan sin  
 vergüenza no sabe que todos los jor-  
 tes ya saben que Nicolás es un ablador  
 a tras de una perdona el busca las  
 palabras lo el dice porque da cara a el  
 siempre que Uds. tiene la culpa, pues  
 así vino una vez en papá a decir a  
 quien mi cara la culpa de Nicolás  
 lo que las cosas a pasado en su casa  
 y también tiene la culpa de su hija Uds.  
 la Luiza, tanto ella a el pleitea Nicolás  
 y yo lo avisé a los otros, ancianos el  
 arreglar lo que Juan Bixcul M. me dijo  
 y cuando nos llegamos en la casa de  
 ellos entonces entramos adentro Bas-  
 tual Batz, Mariano Rodríguez, Cata-

rina y yo y luego el Catarino Par lo llevo  
 a Nicolas y la Petrona, su mujer, pues venga  
 Vd. hermanos Nicolas porque tu papa, nos  
 llamo a nosotros de cada uno porque ya  
 somos hermanos creyentes, por eso no quie-  
 re pleito tu papa el quiere con mucha mu-  
 te por eso le suplico a Vd. y luego contes-  
 to Nicolas a vuestro señalamiento que son Nicks  
 son Jefe, son Jefe, son Alcalde, que  
 justicia viene, aser a mi nose nada  
 que tiene que ver con miiga, y luego sa-  
 lis a fuera por eso es un tan queriados  
 ese Nicks, asi contesto con Catarino Par  
 que nunca dio caso, y luego contesto otra  
 vez la Josefa pues hermano Agustino por  
 yo no quiero pleito por eso le suplico a Vd.  
 que siempre aseme un gran favor a vo-  
 sotros el, arregle como que ese Nicks en  
 su casa el me cuenta cuando se va  
 a dar una vuelta en mi casa como yo  
 estoy en mi casa siempre el llega  
 con miiga solo y tambien como ya somos  
 creyentes y ya somos hermanos por eso  
 yo creo es buen muchachos para a Vd.



y pocos y, doy, tal y tal y siempre yo  
 seden delante su cara las cosas lo que  
 el me dice a mi en mi casa, y luego  
 conté Agustín Tieng, pues en la casa  
 bien hermano Josefa y lo avisó otra  
 vez a los otros criyentes ancianos que  
 Vd, me dice esas palabras que pegan aquí  
 en mi casa para arreglar el asunto de  
 Nicolás Bixcul, y así salió la Josefa y se  
 fue en su casa, y luego el Agustín Tieng  
 dio parte a los otros criyentes, ancianos  
 para que se pase en su casa arreglar  
 el asunto de Nicolás, y luego pegaron los  
 criyentes ancianos, en la casa de Agustín  
 Tieng, Mariano Rodríguez, Pascual  
 Batz, Catarina Car, Víctor Andrer Catue  
 junto con su mujer Catarina Bixcul,  
 Josefa Tax, y su hija Luiza García, Fe-  
 rnando Viquez, y Pedro Lirado, Juan Bix-  
 cul, M. Nicolás Bixcul, y su mujer Petro-  
 na Penclen, y luego contó Agustín Ti-  
 eng, pues venga Vd, Señora hermana  
 Josefa Tax, pues nosotros queremos una  
 pregunta cual las palabras lo que Vd.

me dijele para conprobarla a Nicolás Bix-  
cul, y luego contestó la Señora Josefa Tax,  
pues Señores hermanos presentes au-  
sianos, yo pedi favor a Petelo para a-  
veriguar lo que Nicolás me dijo a mi  
en mi casa cuando él llega en algunas  
noches, entonces empiezo a platicar, y  
a leer su libro de Biblia y al quinos  
himnos de canto, y despues de eso em-  
piezo a leer lo que ace en su casa pues  
yo estoy algo de tristeza por mi mu-  
jer de cada poca ase pleito por cau-  
sa de vivirse aqui en tu casa, apa-  
sian un rato, y luego me contesta a él,  
y porque asen pleito con tu mujer, co-  
mo ya somos presentes hermanas, y  
luego me contesta Nicolás, pues él me  
dice que yo estoy enerrorando la Lei-  
za su hija pero ella no tiene la culpa  
mi hermana Catarina Bixcul, él le-  
da anal consejo a ella por eso me empei-  
sa de acer pleito con amigo, pues a ho-  
ra ay que preguntarse con su mujer la  
Petrona y luego contestó Agustín Tícar

a la Retona Penden, pues venga Vd. herma-  
 na: ay que decirse mere la verdad, cual  
 es de entre Ustedes los dos con tu marido. Mi-  
 galán Bixent como túndis pleito pero ay  
 que decir la verdad, y el Micalis con tío  
 tío, primero, pues vea Ustedes timor  
 que mi mujer ella no tiene que pregun-  
 taras de la es mi hermana la Catarina  
 es un mañora el padre, poca le di mal  
 concejo a mi mujer y tu tío Vd.  
 Señor Agustín Lacy, te acordas en  
 aquel tiempo cuando estubo de conchito  
 de Mayor en el juzgado que Vd. tenía  
 otra tu querida Marido Alejandra  
 Lacy, pues Vd. me dijo que yo es pierdo yo  
 soy creyente viejo pero tengo mi mi-  
 querida la Señora Alejandra Lacy, por-  
 to no son libres entre todos Ustedes ti-  
 nen sus falta, cada uno por uno yo no  
 me creo las palabras de Ustedes que  
 son Alcaldes, jueces, jefes que co-  
 rona tienen pues no tiene ver con  
 nosotros son pedazo de vacura peda-  
 zo de mierda y luego con tío Ague-

tu Lican, otra vez, pues si Vd. quiere  
 no respeta agasme el favor de irse en tu  
 casa audá pronto, porque yo tan á mi in-  
 comoda que Vd. viene, acorregárame á mi  
 aquí en mi casa ay que te salis yo muy  
 tu hijo para que piade á decir unas co-  
 malas á mi y luego salio Nicolai se  
 fue en su sala, y luego contactó en papa  
 Juan Bixent, al punto nos perdona Mette  
 Linaer, creyente anciano así se pu co-  
 tumbre nunca respeta algunas palabras  
 así me así a mi tan bien nunca me res-  
 pect ay que perdonarle mucho, y luego  
 contactó la Catarina Bixent, su mujer  
 Victor Andres Botu, pues á hora Vd.  
 Katrina ay que decir que concejó lo  
 que yo te digo porque tu marido Nicolai  
 á mi me echa culpa yo nunca doy mal  
 consejo y son muy contrarios son en cu-  
 rados Victor Andres, que nunca se a-  
 blaus, y hora dice el que yo tengo la  
 culpa, como puede yo me tere con  
 a Mette que tal vez son buenos con  
 tu marido y luego te doy mal con

sepo, porque ay que decir delante de las herma-  
 nos creyentes ancianos yo no quiero plei-  
 to, ese mi hermano Nicolás es en cos-  
 tumbre para decir unas cosas que  
 no es cierto, por eso sin respeto tiene, y  
 luego cuenta de la Petrona mujer de Mi-  
 galán, pues me perdona muchacha tener cu-  
 yentes ancianos el mi marido el tiene  
 la culpa porque en aquel día cuando se  
 parte mi suegro á Guatemala el cada por me  
 pega porque yo le dije a mi suegro y  
 a mi suegra ay que arreglar como yo sa-  
 le de mantener a el y porque me corre-  
 tra porque mi suegro no me deja de  
 irse en mi casa, pues no te salí así  
 me dijo, y luego cuenta de pues causa de  
 tu hijo Nicolás que talvez ay otra mu-  
 jer porque así me dijo cuando vi-  
 no á Guatemala traído una su foto-  
 grafía de su querida y en eso me em-  
 pleso á ser un pleito porque siempre  
 todas las noches se va a pasar llega  
 como de media noche y yo nada digo  
 de eso, pero él de repente sin perra de

Ser un pleito con miigo pues yo digo que  
 la verdad ay que te sale mejor que no  
 apartarse para que me dice cada uno  
 de ya no me aguanta de estar con el  
 mejor amigo con mi papá y con  
 mi mamá porque su hermana Catali-  
 na ella no tiene la culpa nunca me  
 aconseja en unas palabras malas por lo  
 ya no me aguanta de quedar con él, porque  
 asesas papá nunca respeta y luego con-  
 tató la tía Josefa, yo di parte ante el Sr.  
 hermano juez del anciano porque cada  
 poco llega con miigo en mi casa él me di-  
 ce las cosas lo que dicen en sus casas  
 y también cuando me pleito con mi  
 por todas me cuenta yo creo que es  
 un muchacho pero a hora es un  
 malcriado nunca me peo y luego con-  
 tá otra vez Agustín Licay, pues Señora  
 hermana Josefa es que él, siempre tiene  
 la culpa porque todos los pinter saben  
 que Nicolás es un tan picares y tan  
 ablador ya vea que él nunca tiene  
 vergüenza de decir unas palabras

que me es pueto es un algo quinchado  
pero no tiene gracia pues mejor ay  
que aguantarle porque talvez el caye  
mas despues en su falta, y tambien  
Vd. guan Bixculda mejor ay que dar  
un buen consejo a su llana porque  
Vd. sabe si la sunchacha no tien su  
delito y luego conteste guan Bixculda  
pues la sunchacha ella no tiene la cul-  
pa y tambien trabaja no es jaragan  
ni es perezosa, que mi hijo Nicolas  
es un sunchacho tan malcriado mu-  
ta reseta mejor yo doy lugar como se  
va con su vida, que me perdona mu-  
cho la molestia, y a hora el Bixculda  
se fue para Guatemala dejó su mujer  
abandonada con su papá guan Bixculda  
causa de su mala ablado por eso se fue  
por su verguenso es un sunchacho  
chiquito pero un muy ablador.



Mic. 3465-3481

Desiderio 41-9-6  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. V. Cortez' early lovee

Vicenta Cortez when a girl, gets water with Catarina Puac Mx; along came dopey Agustin Gonzalez, overhears and sees: Vicenta demonstrating "facte of life" to Catarina with corn, Catarina yelle, scaring Aguetin. Agustin tells Clemente Ajcac who then blackmails Vicenta into having relations.

Next Vicenta (compromised) gets husband pajay: Antonio Pen. (her father Cortez was rich which made it easier to get a husband). In 8 months Antonio gets sick, inchado all over, whereupon Vicenta gets ladino lover, Estevan Sumoso (secretary) and evicts husband. Her father finds out and gives her hell, chases her out. Vicenta went to live elsewhere alone, became pregnant, her mother called midwife who grills her on the paternity of child. She confesses; "maybe it's my suerte - the ladino - I thought no ill would come" but the ladino Estevan is married to Cecilia Ovalle. The illegitimate child was named Adrian Cortez (matrinyimic) Sumoso.

Vicenta takes another lover, Manuel Gz. Pz. (married to Rosario Cox - sterile) Manuel ultimately brings Vicenta home as wife, Rosario in a huff leaves. Manuel's friend Mariano Gz. Mejicano, while both drunk, reproves Manuel for marrying Vicenta while she was pregnant by another man, Manuel says it is his. This child was Lorenzo, next was Chema. Couple got 10 year old Concepcion Vallez as nurse. Manuel has relations with her when she is 15 when she was in Panevar; when she becomes pregnant he asks Vicenta to call midwife. Concepcion's baby: Gavino Vallez (matrinyimic) now 17-18. Ultimately Vicenta quarrels with Concepcion, kicks her out, Manuel and Vicenta have big fight. Vicenta's illness over colera, never gets well because of her many sins.

Una muchacha llamada Vicenta Cortez  
Lochi, como de 20 años edad tiene hijo de  
Mammel Cortez, y su suama, Magdalena  
Lochi; y cuando se van en las playas jun-  
ta con otra muchacha llamado Cateri-  
na Ruac Muxnay, hijo de Andres Ruac,  
y su suama llamado Teresa Muxnay,  
y se van junto con la muchacha, a traer  
sus aguas, y ayi empiezan a platicar, y  
la Vicenta, empieza a decir ala Caterina  
pues a hora le digo a Vd, que cuando un  
hombre quiere a enamorar a una mujer  
ellos dicen, pues yo tengo mucho gusto de  
a enamorar con a Vd, porque yo tengo mucho  
gusto de juntar y te ago bien y te man-  
tiene bien y te compra tus vestidos y to-  
das cosas lo que Vd, le guste y te porte bien  
asi dice un hombre pero no solo eso quie-  
ren ay otra cosa pero ellos no dicen nada  
yo ya se muy bien esa cosa ay que apro-  
vaimos a hora con a Vd, y yo te lo cuento  
como lo acen a una mujer ellos y ay un  
muchacho va atras de ellas llamado Ague-  
stin Gonzalez, hijo de Luiz Gonzalez y su

mama TERNABELA, y como de 30 años de  
 edad tiene es un hombre muy <sup>guapo = simpático</sup> casual, y va a tras las muchachas dicen  
 ellas que no le entienda y cuando se pa-  
 jaron en la orilla la Laguna, y luego deja-  
 ron sus tinajas y la muchacha la Catarina  
 luego contesto y como sabe Ud. que ay otra co-  
 sa lo hacen los hombres cuando se casa con  
 una mujer, y luego contesta la Vicenta,  
 pues yo solo me en dicto esas cosas y te lo  
 en sea vamos aya arriba onde no ay  
 quien nos miramos á ninguno y el  
 hombre Agustín esta oyendo las palabras  
 lo que la Vicenta esta hablando, y ayi se  
 fueron, y luego contesto la Catarina y an-  
 ago y ay luego la Vicenta contesto pues ay  
 que quitar su corte ponetelo al cuello y  
 le cuenta sobre su corte para que no te  
 en sucia tu huipipil, y te pone poca  
 arriba y luego la Vicenta llevara una  
 xiloté des granada, y empero á envol-  
 verse sobre un pedazo de pañuelo y el  
 hombre va a tras de ellas es condida y  
 lo miro lo que iso la Vicenta con la Ca-

Catarina y aqui echó un grito la Catarina  
 a raja la Vicenta y que me asce con unigo  
 porque me metta un palo en mi orina ara  
 y tanto que duela y luego se asueto pun-  
 cho el Agustín y regreso y se fue corriendo  
 directamente en su casa, y despues unos  
 dias que a pasado con esas cosas, y lue-  
 go tanto con otro hombre llamado Cle-  
 mente Ajcac como de 35 años de edad  
 tiene, hijo de Nicolas Ajcac, y su mamá  
 llamado Dolores Zamol, y cuando se va-  
 jaron las muchachas junta las dos Vi-  
 centa y Catarina a traer sus aguas, y  
 aqui empesese Agustín todas las cosas  
 lo que oyo al Clemente y luego, quedo  
 muy contento, y contenta y porque te  
 asusto si hubiera que yo lo miraba  
 esas cosas luego me metto con ellos para  
 no por hombre no tenes tu xilote ay  
 les voy a talayarse, y luego se fue el Cle-  
 mente a tras las muchachas y aqui lo em-  
 peso las palabras a la Vicenta pues a  
 hora le digo a Ud. Vicenta que yo tanto  
 que me asuste causa tuya lo existe

con la muchacha la Catarina aya en el  
quatal, dira Ud, que yo no lo viere lo que  
isiste, y luego contesto la Vicenta, que por  
tan mentiroso nosotros siempre nos ve-  
nimos junto con la muchacha pero luego  
nos regresamos con unas tinajas de agua  
sin decir una cosa mala, y luego contesto  
otra vez, Clemente, pues no le abli por  
que tanto que me acuerter lo llevava una  
xilote des granada, y luego lo envolvente  
en un pedazo de pañuelo. diras Ud, que yo no  
lo viere, pues ahora le digo a los mucha-  
chos las cosas lo que isista a la pobre Ca-  
tarina y tambien le avizo yo a su papá  
con Andres Pual, que les van a pegar, pe-  
ro mejor yo digo a Ud, si quiere que yo me  
mete una vez entre los dos Vitos, por-  
que Ud, ya sabe las cosas por eso le digo,  
y luego quedo muy acustado la Vican-  
ta, y asi contesto pues bueno pero no  
vas a decir con los otros mucha-  
chos porque es una birvergüensador  
y asi se entio ese Clemente con ellas,  
y la muchacha la Catarina ella se que

do en otro día mas despues y siempre lo  
entro ese Clemente con ella y pers Ague-  
tin como es un hombre muy guaraco  
o Macanic el Clemente es un hombre  
algo piniñeyo o se ten y es un rivo y  
siempre se quedo unos dias con la Vi-  
centa y despues le encomoraron la Vicenta  
en la Laguna, un muchacho llamado Pedro  
Penlen, como de 30 años de edad tiene hijo  
de Antonio Penlen, y en su mamá llamado  
Petrona Salquil, y aji se fue en pasaja  
XIC, solo dilato como 8 meses luego a-  
garro un su enfermedad, que ya se puso  
como inchado de todo el cuerpo, como el  
Señor Cortez, es un hombre rico tiene  
muchos trabajos y tambien tienen mu-  
chos vestias y como el muchacho Pedro  
que es un hijo que muy pobre por eso  
lo agarro su enfermedad porque to-  
dos los días se va en el trabajo y tambien  
cuando se va a ser leña con las vestias lle-  
vava, y con la fuerza se echaba carga a tras  
las vestias y aji poco poco se entro su en-  
fermedad, y despues la Vicenta se entro

un Señor llamado Esteban Turnos es un  
hombre la dios y es un Secretario en San Juan  
la Laguna, y así se puso siempre su ancida  
y el pobre Pedro está en Pajaxic que ya  
no da caso en peso un pleito, con el cuan-  
do lo pide su conuido que ya no da caso  
y le contesta á su marido Pedro pues  
á hora le digo á Ud, es mejor que nos apar-  
tamos, porque ya está muy enfermo tal-  
vez por su garagana y también de repente  
te moris por eso antes te aviso, y también  
que ya pasó mi gusta de estar con mi  
go es mejor que nos apartamos, y así sa-  
lió el Pedro Bucleu, porque ella que ya  
tenia una su querida por eso lo corrió y  
así siguieron por su maña, y cuando  
lo oyo su papá que ya tiene su querida  
luego se puso de incomodar y lo pegó  
dió unos chicotes á su hija con razón  
que pobre su marido que ya no le dio  
caso con el de estar aquí en la casa  
porque ya tiene otra su querida es mi  
simberguensado lo que áse Ud, no ten-  
gas miedo de hablar con mi la dios pues



ahora le digo a Ud, que mejor que ya no te  
 quedas conmigo porque yo es un hombre  
 algo rico que tengo mucho vergüenza  
 causa de Ud, porque ay algunos vecinos  
 me dicen unas palabras, atras de mi  
 pues ese Cortez, y es un hombre de-  
 licado, y es un rico porque no le cuida  
 su hija que talvez lo tan dicho con el  
 asi que dicen algunos personas, y po-  
 rero que tanto que me incomodo y me  
 da mucho cólera, si hubiera ay otra mu-  
 chacho que puede á envenorarse en las  
 playas para decir en casamiento de eso  
 yo no diro nada porque asi es mejor  
 si en pajaxic viene, o Ud, puede ir-  
 se con un muchacho en su casa si es  
 robado, o te les piden yo doy permiso  
 de eso, pero á hora es un malo lo ase  
 Ud, y asi, salio con su papa y se par-  
 to en una casa y asi se quedo solo, de  
 vivir y de repente se puso de enba-  
 rasada y luego su mamá lo vio co-  
 mo esta su hija entonces lo llamo  
 una partera para que vea de des-

tiguarla y luego la partera lo dijo a su  
mamá que es siera y como se enfer-  
mó esta muchacha como no tiene  
su marido y luego con todo la ma-  
ná ella sabe por eso tanto que se  
incomodó su papá porque el tiene  
su marido en la casa de paxaxic  
y ella lo corrió por eso le pegaron y  
le dieron unos chicotes y le regañar-  
on mucho y ella salió con nosotros  
se pasó en una casa separada y así  
se quedó sola, y ay que puede pre-  
guntar Vd, por eso le pedi un favor  
y luego la partera lo preguntó con  
la Vicenta, pues á hora dígame de  
que hombre se entro con á Vd, porque  
es una cosa delicado lo que tener dí-  
game la verdad, y luego con todo pues  
me perdona muchísima mamá y Vd, túo-  
ra partera es que yo tal vez es mi suerte  
por eso tanto que me aconsejó un señor  
llamado Estevan Jimenez es un ladí-  
no pero yo creo que no me pasa nada  
con esa cosa lo que el me irá y que

perdona bastante que una vez me saje  
 en mi pecado, y luego la partera contito  
 pues a hora ay que aguantar si hubiera  
 mi tu marido es el responsable de traer  
 Ud, pero a hora es un Señor y el tiene su  
 mujer llamada Cecilia Challe, como di-  
 cás con el y Ud, es tu so un tu marido  
 llamado Pedro Puelen, antes como Ud,  
 tiene la culpa como lo correteaste el po-  
 bre muchacho, y a hora, a ninguna se-  
 ccha la culpa a mi tu papá y mi tu  
 mamá Ud, ay que aguantar le y luego  
 la mamá lo persci las cosita para vestir  
 el viene y así nacio un hombrecito  
 le pusieron su nombre Adrian Cortez  
 Jimeno, y su papá que nunca dio paso  
 a ella, solo la mamá se quedó con su  
 hija, y la partera llamada Magdalena  
 Yon, y despues el Señor Jimeno el lo  
 vautojó, y despues se crecio su hijo sigio  
 mas su mamá y se metio un Señor  
 llamado Manuel González Puzul,  
 hijo José M<sup>a</sup> González Mexicano, por ser  
 es su querida siempre y como el Ma-

suel tiene su mujer llamada Rosaria Cox  
 hijo Pablo Cox, y nunca se crió una hija  
 dilataron como, de 11 años sin tener una  
 criatura por eso un poco un pleito el Señor  
 Manuel a su mujer pues dhd, se devalde  
 que estás con miigo que ya va muchas  
 años que nos, a juntado por el casamien-  
 to y porque nunca te cria con una me-  
 ne mejor que te salis con miigo porque  
 yo no me gana nada se devalde que te  
 quedas con miigo sin tener hija, pues  
 mucho mejor que nos, apartamos una  
 vez yo puse otra mi mujer, y luego el  
 Manuel fue a traer la Vicenta a probar  
 y lo lleva en su casa antes de salir  
 la Rosaria y cuando se llegó en su ca-  
 sa ya con la Vicenta que ya está emba-  
 razada como a las 4 de la mañana, co-  
 mo la Rosaria que ya está despierta la bo-  
 ra de la mañana y luego el Manuel lo ya-  
 mó la Rosaria en la cocina pues que pen-  
 ga con miigo aya onde dormimos, y lue-  
 go se fue la Rosaria aver para que lo  
 llama y cuando vio que ya está la

Vicenta, sentada sobre la cama, y luego el  
Mamuel contesto á su mujer la Rosaria  
pues venga Ud, que no te incomo-  
dará que yo fui á traer robada la Vicen-  
ta es mi querida siempre vea como es-  
ta, á hora que ya está enferma por tener  
su grieta y así me gusta mucho pero Ud,  
sin tener nada, pues á hora te digo que  
no te incomodas con la Vicenta es me-  
jor que se quede junta las dos aquí  
con miigo yo las portara bien á Uds.  
que no tenga pena, y luego la Rosaria em-  
pero á regañar á la Vicenta y como puede  
meter Ud con eso Mamuel que no sabe  
que yo soy su mujer que ya va muchas  
años que nos á casamos con el que nun-  
ca me dejó de enamorarme en las playas  
y despues me pidieron con mi papá  
y con mi mamá que no me an robada  
como ase Ud, malcriada por hijo de un  
rico pero por tan sin verguenza, y luego  
contesto Mamuel á la Rosaria, pues que  
no te incomodará Ud, ay que tenés pa-  
ciencia que yo no quiero aser pleito con

la Vicenta ella no tiene la culpa como yo le con-  
seje; si Ud. quiere de estar con miigo o no puer  
andayte en tu casa, y luego se salio la Rosario  
y se fue en su casa, y aqui se quedo la Vicenta  
con Manuel, y despues vinoz mueres que, an  
juntado cuando en una fiesta y se embola-  
ron Manuel Gonzalez Ruzul, y Mariano  
Gonzalez Mexicano juntos, como amigos  
siempre, y despues que ya estan, algo polo  
y aqui empero, adecir Mariano a Manuel  
pues a hora le digo a Ud, porque fuiste a  
robar la Vicenta malcriada, dira Ud, que  
es tuyo la cria que va tener pero no es de  
Ud, yo digo, delante tu cara es de valde  
que fuiste a robar lo que el tenia es  
nueo ese trabajo, que por tan quanaes  
y tambien, ay otros amigos, que se an  
unido con ella, Estevan Lirumoro, Ma-  
nuel Oralle y por eso lo corretio en ma-  
rido Pedro Buclen Salguil, es causa de su  
malcriadega tiene y no as oyido esas co-  
sas que a pasado tu querida va ver  
de que clase la pria cuando se na-  
le que no es tu cara va tener es de



otra forma como somos o sea tan te si es ne-  
gro o si es blanco o si es amarillo su cari-  
ta la cria, y luego el Manuel contesto y  
que te importa que no tiene que ver con  
nigro, a ningu tiene mas queridas que yo  
no digo nada de eso, y luego el Mariano con-  
to otra vez, pues si porque por tan bruto y tan  
guanaco pers siempre les voy a consejarla.  
Como es mi querida, y asi vinieron algu-  
nos amigos que les apartaron y se fue-  
ron en sus casas, y unos pocos dias que  
an echo el pleito, y asi nacio un much-  
acho hombrico le pusieron por nombre  
Lorenzo Gonzalez Cortez, y asi se quedo  
muy contento el Manuel con la Vicen-  
ta como nacio un su hijo, y tambien que  
nunca dejo de su malcriadeza siempre sigio  
con Manuel Valle, y ese Manuel Gonzalez  
P. que no pensava nada y despues se na-  
cio otro hijo es hombrico le pusieron por  
nombre Jose M. Gonzalez Cortez por eso que  
no les parece a el, a los dos muchachos  
que ya es otra clase se vean y tambien  
unos pocos dias y le pusco una su cria-



da para cuidar su nene, llamado Concepción Váñez, como de 10 años de edad tiene hijo de Gavino Váñez, y su mamá Petrona Navichoc, y así se quido como se de una criada siempre y cuando se pise la muchacha, que ya tiene mas de 15 o 16 años, y así se entro Manuel con su criada porque tiene sus Terrores en pañeros para sembrar milpa y distancia como de 2 leguas en jurisdicción de San Juan la Laguna y así se van al trabajo y tambien ay sus casas para dormir a ya y como la Vicenta que nunca se fue a la sumbu de pañeros, como ya sabe que tiene su criada siempre y después unos pocos tiempo cuando se puso embarazada la criada y luego el Manuel contesto a la Vicenta pues aga un favor a la muchacha Concepción puede llamar una partera de tras de ella la pobre porque no tiene su papa y ni su mamá y no te iré a comodar Ud, que yo compra todas las cosas lo que se necesita que yo soy responsable, y tambien ella te lo respe-

ta de qual quier trabajo lo aseca, un muchacho respetuoso no es un tan perezosa, y perezosa no te incomodar a ella y aqui se fue la Vicenta a decir, si una partera llamada Josefa Hoycom, como de 50 años de edad tiene y luego la partera se fue a ver al enfermo, pues esta muchacha siempre va tener un puñero pero que tengan mucho cuidado. Vd, Vicenta, como es tu criada siempre, y tambien ay que preguntar de quien es la enfermedad, tiene, y luego contestó la Vicenta, pues no ay de quien, es de Manuel pero que ago yo con ella, como desde chiquito llevo con nosotros perezosa yo no digo nada porque asi me digo mi marido a mi y aqui contesto otra vez la partera pues es mucho mejor y que tenga mucho cuidado por ella porque ya pocos dias le falta, y el Manuel esta muy contento porque nunca acaen pleito en la casa y despues unos pocos dias y se fue la Vicenta a llamar otra vez la partera y aqui luego vino, a mirar la enferma Concepcion, y luego la partera con-

testa a la Vicenta, pues a hora te digo a Ud. que  
si ya preparadas sus coritas para vestir su  
nene porque ya es su tiempo a hora tiene que  
nacer un su muchachito, y luego contentó  
la Vicenta pues como no que ya esta listo  
todos porque mi marido me digo a mi  
por que yo preparé sus coritas, y aqui nació  
un su nene hombrucito, y le pusieron por  
nombre Gavino Valley, y luego el Manuel se que  
do muy contento, y la Vicenta, tambien, y cuando  
se creció el pobre muchachito Gavino que ya  
tiene como de 17 o 18 años edad tiene, y aqui  
luego empecó un pleito la Vicenta, a la Con-  
cepcion pues a hora le digo a Ud. ay que pueda  
pude te para quedar porque nos tan maleria-  
da porque dió caso a Manuel pues a hora  
tiene que salir, porque si no, te lo pega y  
te lo manda a quejarse sin vergüenza, y aqui  
se fue la pobre junto con su hijo Gavino  
Valley, y se pasó en su casa Manuel  
Cortez Ruac, aquel loco, y aqui empecó un  
gran pleito con su marido Manuel G. P.  
que lo maltrata, diciendo unas malas  
palabras y tambien siguió de maltratar

la pobre Concepción pues mejor andaité con  
tu querida la Concepción Vaca es una  
apoda porque te incomoda que no le co-  
rretia sea tan sin verguenza pues que ya  
nunca se ve su cara por eso le digo a Ud.  
o si mucho mejor te para con ella y  
asi poco poco se guaró su enfermedad y  
el Manuel Gonzales Ruzul y tambien que  
ya no dio caso a la Vicenta cuando se  
empesó de su enfermedad y la pobre  
Vicenta empesó de ser un gran plei-  
to con su marido y por eso que nunca  
se recuperó por la colera y tambien  
como ella tiene muchas sus pecadas des-  
de chiquito empesó en malcriadega es  
una mujer muy pecadora pero que nun-  
ca se alivia.

Desiderio 41-9-12  
1023 1024, Span Eng

Biography  
~~Supernatural (Himon)~~  
Sex + marriage

Mic. 3482-3540.  
San Pedro  
MS. Rosario Cox' marriage  
58 1/2 pages (1/2)

When Rosario Cox was a girl she became pregnant after a fiesta when father and mother were both drunk and didn't observe a marimbero "take" her. Mother gave her lemon juice with ashes to make her abort.

Manuel Gonzalez Pusul courted Rosario and married her "pedido" with all formalities. After 3 years and no offspring he wanted her to leave. His father objected saying, "Do you realize the expense we had to get her and she's a good worker.." but Manuel brought sweetheart Vicenta Cortez home to sleep one a.m. and Rosario went home to folks.

Her father brought suit to reclaim 6 cows, offspring of the one he gave Rosario for present on marriage. Manuel argued that he fed them and paid moscos to take care of them. Judge decided to give one to Manuel and five to Pablo Cox, Rosario's father. Both agreed.

For continuation, see Desiderio 41-9-13, MS. Rosario Cox remarries.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Mi querida Sñra. Rosario Cox González  
cuando era muchacha, como su papá  
era un hombre rico y en aquel tiempo  
fue un baile de tango y los marim-  
beros como son tres, entonces el viejo  
Pablo Cox, siempre como un general  
de guerra, para que se dan a los pri-  
maderos que se puntan en la casa  
y también les dan a los tocadores  
para que se quedan contentos y  
cuando algunos de ellos los ma-  
rimberos se embolaron y así se salió  
de la Rosario, no puntó el viejo Pablo  
Cox, y su mujer se emboló también,  
por eso no sin tierra cuando el mu-  
chacho tocador se metió a bailar con  
la Rosario y cuando se cayó el baile  
taller ya va una tres meses cuan-  
do la Rosario empezó el dolor de  
estómago y no se separa de traba-  
jar, y cuando su mamá que su  
hija ya tiene pánico de trabajar  
entonces luego le preguntó con su  
hija, que te pase a Ud. que ya no

se apresura de trabajar que ya penses  
 la es, y así le cuenta la vieja con  
 su mamá pues mamá sabe que  
 me está doliendo en mi estoma-  
 go por eso me que da gana de traba-  
 jar, y luego trae a la vieja a su  
 hija, y luego la vieja me es el mo-  
 do de curar su hija entonces como  
 la vieja sabe como tiene su hija  
 y luego hizo un remedio para sacar  
 el vicio dicen que puso como li-  
 mon y se partió y el agua que tiene  
 el limón echo un poco sal, y un po-  
 co agua, de abajo se tiene mezclados  
 y así se puso de calentarse en una  
 jama y cuando ya está algo salien-  
 te entonces le dio a tomar a su  
 hija sin avisar nada, y toma-  
 do este remedio para que se com-  
 pone el estomago de dolor y la to-  
 mó al rato de tomar cuando la  
 Rosaria empujó mas el dolor de estó-  
 mago y luego la vieja lo garrió su  
 hija y así salió el vicio, y sin a



visar al padre tambien, y luego  
 la vieja lo enterró el pobre nene.  
 toda via falta unas meses mas  
 y cuando el viejo Pabb Cox, regreso  
 a la tarde en su trabajo vio a su  
 hija en la cama está costado y lue-  
 go le preguntó con su mujer que le  
 pare a su hija que tiene, y luego  
 la vieja contesto, pues de repente  
 garó una enfermedad de calen-  
 ra fuerte, como a las diez de la ma-  
 ñana por en está costado sobre la ca-  
 ma, y luego contesto el viejo a su mu-  
 jer, y ay que curar pregunta a  
 una persona quien sabe curar por  
 que el enfermedad se larga mucher  
 dias sin curar y luego contesto la mu-  
 jer a su marido si le di su remedio  
 caliente para sudar y por eso a hora  
 está durmiendo, porque el viejo Pabb  
 Cox es un hombre tan bruto por eso  
 no lo dijeron porque si no le empie-  
 za a ser un pleito con su mujer y  
 a pegar por eso no lo dijeron y ayi

poco poco lo puso la rueda la vieja  
 a su hija para empezar a curar co-  
 mo ella sabe bien, y entonces comenzo  
 a curar a su hija, y sin avisar nada  
 al viejo siempre, y aqui poco poco se a-  
 livio la Rosaria con su enfermedad, y  
 cuando se alivio que ya esta buena  
 entonces sigio a traer su agua  
 a la Laguna con su tinaja, y aqui em-  
 pero a memorar un muchacho que  
 llamaba Manuel Gonzales Ruiz,  
 como de veinte años de edad, y tam-  
 bien la Rosaria que tuvo tiene  
 como diez y ocho años de edad, y  
 dilataron como un año de a me-  
 morar en la Laguna, y cuando arre-  
 glaron sus sacramentos los dos, enton-  
 ces la Rosaria lo dijo a Manuel G. P.  
 pues a hora te digo a Ud, si tenes  
 gusto de juntarte con miigo porque  
 nunca que deja de saltarme pues  
 a hora a Ud, que me vana pedir a mi  
 papá y en mi mano, y aqui le a-  
 viso yo con mi mano luego si te

parece como te parece, parece te subli-  
co. a M<sup>te</sup>, antes, y luego con test<sup>o</sup> el Ma-  
nuel González Puzul, pues esta buenis-  
sim<sup>a</sup> ent<sup>o</sup>nces yo lo avisé con mi pa-  
pá y mi mamá, que ya nos que-  
damos arreglados, y ent<sup>o</sup>nces luego  
 vino el Manuel González Puzul, a de-  
cirle con su papá y a su mamá, pue-  
 la Rosaria a hora que dijo que mejor  
 le van a pedir con su papá y su  
 mamá porque así me dijo a mi  
 y luego con test<sup>o</sup> su papá llamado  
 José María González Mepicani, pues con  
 mucho gusto si es cierto que ya ave-  
 glaron sus casamientos con la mu-  
 chacha, pues a hora le mandé a  
 su mamá a preguntar con su papá  
 y a su mamá, si ella lo avisó tam-  
 bién, y así luego lo llamó su sujec-  
 el José M<sup>te</sup> S. M., pues a hora tenía a  
 preguntar con su papá y a su mamá  
 la muchacha la Rosaria, si ella lo  
 avisó que ya quedamos arreglados  
 con nuestro hijo Manuel S. P. en

las playas, como ellos entre los dos  
arreglaron sus casamientos, y luego  
conté a mi mujer, a mi marido, pues  
con mucho gusto de irme a preguntarse  
como fui el arreglo entre los dos ellos  
arreglaron sus casamientos en las pla-  
yas, y así luego se fue mi mujer con  
M<sup>te</sup> a preguntarse en su casa la Rosaria  
Cox, a su papá y a su mamá, y cuando  
llegó en la casa de Rosaria Cox la mamá  
de Manuel G. P. llamado Teresa Cruz,  
y cuando llegó en tres entre sí aló el  
corridor si me dan permiso a mí  
a platicar un rato con a Melde y lue-  
go conté a la mamá de la Rosaria Cox con  
la mamá de Manuel G. P. pare, ade-  
lante, y así entré a dentro, y en ton-  
ces empezó a platicar, pues yo vengo  
a preguntarle con a Melde que cuando mi  
marido José M<sup>te</sup> G. P. porque el Manuel  
G. P. nos dijo ayer, con nosotros, pues  
a hora le suplico a Melde, que la mu-  
chacha la Rosaria Cox, y que yo estoy  
a enemorando en las playas, pues

me dijo que mejor me van a pedir con  
 mi papá y a mi mamá, porque Ud.  
 nunca me dijo de saltarme a envenenarme aquí  
 en las playas, si te con viene o no así te  
 digo, a Ud, pues así, nos dijo, a nosotros  
 pues me mandó mi marido a pregun-  
 tar con a Utdz si ella vino a decir su  
 hija la Rosario Cox, con a Utdz que ya que  
 daron arreglado a un casamiento con mi  
 hijo Manuel G. P. y luego con testó la ma-  
 ma de la Rosario Cox con la mamá de Ma-  
 nuel G. P. pues mejor le avisé yo con mi  
 papá primero, les vamos a preguntar si  
 ella tiene gusto de casarse con tu hijo  
 Manuel como fue el arreglo que ellas los  
 dos arreglaron en las playas, porque  
 ella no dijo nada a nosotros, pero así  
 te digo no tenga cuidado Ud, Tercera  
 Fereza, y ay que esperar unos dos o tres  
 días y después te venir a preguntar,  
 otra vez, como quedaron ellos los dos en sus  
 palabras, y luego con testó, otra vez la ma-  
 ma de Manuel G. P. con la mamá la Rosa-  
 ria Cox, que está muy bien me quedó

entendidos, que estas palabras lo que Ud. me  
dijiste que mejor así entonces ay que  
nos esperamos unos dos o tres dias, y ay  
que preguntarse Ud con ella, como que daron con  
sus palabras los dos ellos, y luego salió la  
mamá de Manuel Gonzalez P. y regreso en su  
casa, y al llegar se en tuces empujó a su peli-  
lar con su marido José Ma. G. M. que la ma-  
má de la muchacha Rosario se que e-  
lla no, a dicho nada, y ay que pregun-  
tarse como quedaron ellos arregados las  
palabras los dos ellos y ay que esperar  
unos dos o tres dias pues así me digo,  
la mamá de la Rosario llamado Ana  
Gonzalez y luego contesto José Ma. G. M.  
con su mujer y se encontraron con gusto  
o disgusto tiene la mamá de la muchacha  
y luego contesto otra vez, la mamá  
de Manuel G. P. pues está contento la  
mamá de la Rosario medio una tarta  
de café con gusto antes de ablar y  
esperon con días cuando el Manuel  
Gonzalez P. se fue otra vez en la La gu-  
na, a enmorar la muchacha Rosario.

y así le encuentro y lo agarro en su ma-  
 no derecha y el Manuel G.P. empezó a  
 preguntar por, a hora tengo yo a pre-  
 guntar a Ud. si dejiste con tu papá  
 y a tu mamá las palabras lo que Ud.  
 me dijiste en aquel día, porque esas  
 palabras fui yo a decir con mi papá  
 y con mi mamá, por eso le mandé mi  
 papá a mi mamá a preguntar, estas  
 palabras con tu papá y a tu mamá  
 en tu casa, como Ud. no a dicho nada por-  
 que así, con tu mamá, a mi mamá,  
 también, porque yo tengo muchos que-  
 sto de juntarse con a Uds. siempre, y fue  
 yo con test la muchacha Rosaria Cox a  
 Manuel G.P. pues me preguntaron como  
 yo tengo muchos miedo de decir a ellos  
 porque mi papá es un hombre muy  
 bravo por eso no les dije nada, pues a  
 hora le digo a Ud. que ellos pregun-  
 taron en ese día cuando tu ma-  
 má, fue a tomar razón, en aquel  
 día, entonces que mi mamá me pre-  
 guntó y qué palabras dijiste, Ud.



a Manuel G. P. y nunca se dice mas  
 palabras con nosotros, si Ud. a dicho  
 mas palabras a el y sin decir nada  
 a nosotros si tener gusto de juntarse  
 con ese muchacho, pues mejor disime-  
 lo luego, y luego yo con testé a mi ma-  
 má, pues me perdona mucho mamá  
 porque yo tengo mucho miedo de de-  
 cir, a Mtd. porque talvez me pega  
 mi papá a mi por eso no lo a di-  
 cho nada a Mtd. mamá y me perdo-  
 na bastante, pues yo tengo mucho que  
 gustarme con ese Manuel porque  
 el nunca me deja de saltarme en las  
 playas, y luego avisó mi mamá a  
 mi papá las palabras lo que yo a di-  
 cho a mi mamá, y entonces contestó, mi  
 papá si ella tiene gusto con el mu-  
 chacho de juntarse que mejor así  
 está bueno, y cuando se va otra vez  
 a la Laguna tu hija a traer su  
 agua si el Manuel le agarra otra  
 vez, y ay que desile a tu hija  
 que mejor que vienen a pedir

y así se arregla, entonces y luego me  
dijo mi mamá a mi se te va en  
la Laguna a traer una tinaja de agua  
si el Manuel te agaña o harez ay  
que decile que mejor que se ven-  
gan su papá y su mamá, a pedir  
así me dijo mi mamá con mi go, solo  
ero te digo, y luego contestó Manuel B. P.  
pues con mucho gusto entonces que damos  
arreglador, y lo soltó, y cuando llegó Ma-  
nuel en su casa luego lo avisó con su pa-  
pá y a su mamá, y luego contestó, José  
M. G. M. a su hijo, pues esta muy bien  
siempre le manda a su mamá a pregun-  
tarse que nos esperamos en tal día o no  
vamos y dejaste los dos platos de pisto  
para su prenda a la chuchacha una  
vez, y luego con testó Manuel a su pa-  
pá como no siempre para ella como ya  
va unas meses que le a dejado a ella  
y luego lo mandó José M. a su mujer  
en la casa de Pablo Cox, para que es-  
peran entre ocho días a pedir la  
chuchacha, y luego se fue su mamá

Manuel, y cuando se llega otra vez, la Seño-  
 ra Fereza, pidió permiso para entrar,  
 y así se entro, y despues de entrar le di-  
 ron un pu vasito de café para tomarla  
 y la tomó, y cuando despues de tomar  
 imperio, á preguntar con su papá y  
 á su mamá la Rosaria, pues á hora  
 vengo á preguntarse, con á Usted me  
 mandó mi marido por sus palabras  
 nuestros hijos, porque el Manuel nos di-  
 go ayer á la tarde como á las seis llega  
 en la casa que ya nos quedamos arre-  
 glados y por eso yo vengo á decirlo  
 á Usted que nos esperamos entre  
 otros dias á pedir nuestra tu hija  
 así me dijo mi marido con mi  
 y luego contestó Pablo con la Fereza  
 que está bueno como así me dijo mi  
 hija con miigo ayer como á las seis  
 de la tarde, que ya nos quedamos a-  
 reglados con Manuel papá, y ay  
 sea Usted en que día y también  
 ay que busque un testigo para  
 Usted, y también yo le busco un

testigo para que si fueris de desfigurarlos  
 y luego, contó la Tereza así es fueris  
 siempre con testigo, y lo le avisó a mi  
 marido, y salió para irse en su casa, y  
 cuando llegó a su casa luego le dijo a  
 su marido, pues a hora me contó  
 el Señor Pablo y la Ana, que ellos es-  
 tán conformes para pedir una hija con ella  
 y luego contó José M<sup>o</sup> a su mujer  
 Tereza, pues a hora que vamos a ser, a  
 hora tenemos que comprar como cin-  
 co chorupipes, y pulue para pedir  
 la muchacha, y luego contó la Tereza  
 a su marido siempre así le vamos a  
 ser, y les compraron, y cuando se pui-  
 to los ocho días entonces se juntaron  
 como diez familias de mujeres en la  
 casa de José M<sup>o</sup> B. M. para ayudar de  
 aser de moler mixtumaler para ser tama-  
 les con frijol, y para asiarle los cu-  
 lagues y cuando se entró de noche como  
 a siete se fueron el José M<sup>o</sup> B. M. y su  
 mujer y con un testigo Amceto. Ro-  
 che para pedir la muchacha y le-

varon como diez pesos ipisto de plata  
para dar a Pablo se como su valor su  
hija siempre así, y cuando llega-  
ron en la casa de Pablo, al corador, pri-  
mero allí el Amico, para pedir per-  
miso de entrar y así se entraron a den-  
tro de la casa y dijeron por aciento  
y se sentaron, ya está el testigo de Pa-  
blo es un su hermano mayor llamado Pedro  
Cox, está sentado y luego dieron un  
tazito de café cada uno de ellos y des-  
pués de tomarse, y luego empezó Xar-  
mon Tziz el Amico, para pedir la  
muchachas puer, a hora nos venimos  
a vajo tus manos, y a vajo tus pier  
me echaron un cargo a mi para ser tes-  
tigo a los Señores José M. G. M. y Señora  
Tereza Bupul, de pedirle a su hija la mu-  
chacha Rosaria Cox, que nos perna mu-  
cho porque a hora ellos arreglaron en  
la playar sus casa mientro junto  
con este muchacho Manuel por eso nos  
venimos a hora que piensan Q'etols  
y luego contesto el testigo del Pablo

llamado Pedro Cox y luego contestó pues  
 a hora tambien me echaron un cargo  
 de mi para destignarlo a estos Señores,  
 venga Ud, Señor Aniceto de puplico  
 como es testigo de ellos, como el Papá  
 y el mamá de la muchacha me echaron  
 un cargo pues a hora tenemos que  
 preguntar de lante Usted a la muchacha  
 si ella tiene gusto de juntarse  
 con Manuel, con eso bueno si ella tiene  
 gusto, ay que tenemos que preguntar  
 y luego le llamaron la muchacha Rosaria  
 y se entro a dentro y luego contesto  
 el testigo de Pablo a la muchacha, pues  
 a hora le preguntó a Ud, muchacha  
 ay que decirle la verdad que si Ud  
 tiene gusto de juntarse para sus camarientos  
 con el muchacho Manuel  
 pues a hora ay que decir meero la verdad  
 delante los Señores que estan sentados  
 su papá y su mamá y el testigo de ellos  
 para que se oyan como lo arreglaron  
 Usted en las playas y luego contesto la  
 muchacha, y se vino siempre

delante de ellos, y siempre allá, y me  
 perdona mucho. Señor es cierto, como el  
 Manuel me dilataron muchas me-  
 ses de a memorarme en las playas  
 nunca me dejó de soltar me y le dije  
 a el varias veces que yo no tengo que-  
 sto de casarme con a Ud. porque mi  
 papá el quiere se vá un muchacho en  
pajaxic, con unigo porque mi papá  
 no tiene un su hijo. Hombre sí que  
 solo mujersita por eso yo no quiero  
 irse en una parte, por Ud. que tu  
 papá es un hombre rico no te deja  
 de irse Ud. en pajaxic, porque tie-  
 ne sus bestias por eso te digo a Ud.  
 y nunca me dejó de soltar me por eso  
 a hora le digo delante Ustedes y me  
 dijo que siempre me juntaron en  
 tal día nunca te dejó soltar por-  
 que yo tengo mucho gusto de casar-  
 me con a Ud. por eso nunca te de-  
 jó soltar, pues así me dijo. Seño-  
 res que perdona mucho y luego  
 contestó su papá, al Testigo de ellos.



8/21

3498

Llamado Pedro Cox, leu a hora testigo  
a Vd, que una vez te a, dadas un pago y ay  
que decir a ellor que una vez quedo  
el asunto y ay que esperar un mes  
meses y ayi viesen a traer la mu-  
chacha, y luego contesto el testigo pue-  
a hora dicen el padre y la madre de  
la muchacha ay que esperar Vtds. mu-  
tres meses y ayi que vengan a traer  
a traer que ya una vez quedo arregla-  
dos que no tengan envidia y ay que  
esperarse, y luego contesto el testigo el  
Jose M. pues esta muy bien tener  
que esperarse por diez como una vez  
que damos arreglados y luego se levan-  
to el testigo y contesto a dejar los diez pe-  
ros pisto de plata el valor para pedir la  
muchacha sobre la puerma derecho del tes-  
tigo Pedro Cox, y despues de eso sin peso  
a garrar el mano derecho del testigo Pedro  
Cox, a Pablo Cox y la Ana, y se le vanto  
Jose M. y M. a garrar mano de Pedro y a Pablo  
y la Ana, tambien, y ayi, se le vanto la Fe-  
reza Pique, a garrar los manos a los

tres tambien, y asi salieron para ir a  
 sus casas y cuando llegaron en la casa  
 Jose Maxim. Fereza Perezul y el testigo en  
 tonces luego dieron un vaso en cafe  
 el testigo, y despues salio y se fue en  
 su casa, el testigo, y asi ya estan  
 las mujeres envolviendo mixtanales  
 para ser tamales con frijol le dicen  
toom, y luego la Señora Fereza Perezul  
 empezo a matar los diez chompipes  
 o culuc para amandar en la casa de  
 la muchacha, y asi cosieron en una  
 olla grande llamado lelie, y tambien  
 los tamales toom cosieron en una  
 olla grande llamado neol, y al man-  
 cer que ya estan todas ya cosidas y  
 luego la Señora Fereza, empezo a sa-  
 car entre la olla las carnes de chompi-  
 pas y asi los tres chompipas le pu-  
 so uno en cada canasto grandes son  
 tres canastos o chacach, y tres ca-  
 nastos, o chacach grandes para los  
 tamales con frijol o quinac y una olla  
 grande, para echar caldo de pu.

liguas de culuc, y despues de eso fue  
 la la Señora Teresa, los llanos, o las  
 mujeres para irse a dejar en la casa  
 de Pablo Cox, como tiene dos mujeres  
 de llamas mayores, y una hija ma-  
 yor tambien, y otras mujeres, y luego  
 llevaron estas cosas y cuando llega-  
 ron en la casa de Pablo Cox y la Ana,  
 estan esperando, la hija mujer mas  
 mayor llamado Maria Gonzalez Pu-  
 gul, y dos llamas llamado cada u-  
 na, de ellos Josefa Rosa, y Maria  
 Marihué, y luego pidio permiso la Ma-  
 ria Gonzalez Pugal, para entrar a  
 dentro y luego contestó la Señora Ana  
 que pasen adelante y luego bajaron los  
 tres compipes estan en los canastos  
 tres canastos de tamales en frijol  
 o toorn y con una olla de caldo de pu-  
 liguas de compipes y les bajaron, y  
 despues de eso dieron un vasito de  
 café a cada una de ellas, y tomaron  
 y cuando ya cayeron de tomarse en-  
 tonces empujó la Maria G. P. niños

palabras de armonía hij al Señor  
 Pablo Cox, y a la Ana S. pues ahora  
 me mandó mi papá y mi mamá  
 a dejarse un poco de comida y tama-  
 les para comerse. Ustedes como así es  
 la costumbre siempre, cuando pide  
 una muchacha para juntarse con  
 un muchacho de su casamiento  
 como el casamiento es por toda la vi-  
 da, por eso me mandó mi papá y mi  
 mamá a dejarse con con a Ustedes Se-  
 ñores, y nos perdona mucho, y luego  
 contestó Pablo Cox, con la María, que  
 muchísimas gracias les voy a co-  
 mer con todo gusto, y también e-  
 llos si con todo gusto lo manda-  
 ron en ese caso, que muchísimas  
 gracias, pues a hora le digo a Ud,  
 y ay que decirle a tu papá y a  
 tu mamá que vengan entre mu-  
 chos a traer la muchacha mi hi-  
 ja Rosaria, como una vez dió gusto  
 de juntarse con Manuel, y con testigo  
 también y así te digo a Ud, y

ay que deciste así con tu papá y a  
 tu mamá, y luego se levantaron los mu-  
 jeres, y empujó Maria a pesar su ma-  
 ma a Pablo Cox y a la Ana, y también las  
 otras mujeres, y luego salieron, y quan-  
 do llegaron en la casa de José M. G. M.  
 y luego empujó la Maria, pues nos reci-  
 vieron con mucho gusto el Señor Pablo  
 Cox, y a su mujer, pues era mucho  
 gusto vieron a dejar este un poco  
 de comida si con todo gusto la man-  
 daron tu papá y tu mamá, aquí  
 en mi casa muchísimo gracias les  
 voy a probar, y ay que de pirla a tu  
 papá y tu mamá que una vez dis que-  
 to mi hija la Rosaria de casarse con  
 Manuel, que se venga entre un mes  
 para a traerla junto con testigo, pues  
 así me dijieron, así el Señor Pablo,  
 y su mujer, y luego contestó José M. a su  
 hija, pues está muy bien tenemos que  
 esperar esos días, si así te dijieron, y  
 luego la Señora Teresa quedó muy con-  
 tento pues a hora que tenemos al

mulas nuestros y luego lo partió los  
 dos chompipes o culuc y uno de  
 o tres gallos para dar a las que traba-  
 jaron toda la noche en la casa, y lue-  
 go lo llamo su marido la Señora Teresa  
 Jose M. G. y su hijo Manuel para dar sus  
 almuerzos, <sup>también mandaron con Testigo Amado</sup>  
 entonces <sup>entonces</sup> empezaron a  
 morzar todas allí en la casa de José  
 M. y entre todas las mujeres y después de  
 eso uno de los días, luego lo mandó José M.  
 G. M. a su hijo Manuel González P. decir  
 a hora tiene que irse a sacar dos mulletas  
 de leña y cuando se regrese entonces aquí  
 en la casa de Pablo Cox, traer su negro a  
 ya lo va a dejar y sin miedo, así siem-  
 pre como es costumbre y luego contestó Ma-  
 nuel a su papá, <sup>esta muy bien pa-</sup>  
 papá y se fue con dos mulletas con sus a-  
 parejos riatas y lazos para amarrar  
 las leñas y se fue en el monte, con dos  
 mulletas para cargar leñas, y cuando regre-  
 só con dos mulletas ya con cargas de le-  
 ñas directamente a su casa Pablo  
 Cox, y empezó Manuel a cargar las dos mu-

letas de lena en el patio, y despues en  
 tro i dentro de la casa Pablo Cox, luego  
 pesó el mano derecho y a su suegra  
 tambien, y luego lo mandó a su hija  
 la Ana, la Rosaria para darsen agua  
 de lavar en mano Manuel G. P. y luego  
 dio la Rosaria, y despues dió un pan  
 to de café, y dió su comida y sus  
 tortillas para su almuerzo, y empe-  
 zó Manuel de almorsar, y cuando ca-  
 ró de almorsar, y luego contesto Pablo  
 Cox, que muchisimas gracias que me  
 me a dejar dos muletas mi lena  
 mijs, y ay que decir a tu papá y a tu  
 mamá que yo recibí en buena mente, y  
 luego se levantó Manuel y dió saludos  
 de su al almuerzo que muchisimas gracias  
 que Me tal que dieron mi al almuerzo, y  
 despues, se pesó en mano a Pablo y a  
 la Ana, y regresó en su casa, con sus dos  
 muletas ya sin cargar, y cuando llegó  
 luego contesto José M. a su hijo ya te  
 regresaste Hh, mijs, que te dió tu suegro  
 y tu suegra están contentos o mi para



sus dos cuartetas de lenas, a dejarlas  
 y luego contento. Mamiel a su papá  
 pues me recibieron muy contentos  
 yo le di paludo a cada uno de ellos y  
 luego me dieron sus manos para pesarlo  
 y después me dieron mi qui ahinero bue  
 no y comi bien, y luego me contentó mi  
 suegra que muchísimo gracia de dos mun-  
 letas mi lena que vino a dejarme  
 ay que dile a tu papá que yo te re-  
 cibe muy contentos pues así me digó  
 a mi, mi suegra y mi suegra, y cuan-  
 do antes de jurar el día de mi puer  
 también compraron más chompi-  
 pes o culuc para ser otra vez cos-  
 tumbres y también hacen tamales con  
frijol o toon para llevar en la casa  
 de Pablo Cox y siempre tres chompi-  
 pes ya cocidas y tres canasto de ta-  
males de toon y también llevan a de-  
 jar en su casa el testigo Aniseto Roc-  
 che, un su galla ya cocida junto con sus  
tamales de toon y cuando se jurata el  
 mes entonces luego la cuando su mujer

gose M<sup>a</sup> a llamar al testigo en su casa pa-  
ra irse a traer la muchacha, pues me man-  
dó mi marido con a Vd. Señor Aniceto talves  
nos hace un favor a nosotros para irnos  
a traer la muchacha en su casa una  
vez te a echo cargo, porque ya se justó el día  
de un mes por eso me mandó mi marido  
y luego contestó el testigo, está muy bien  
ya están preparados. Vd. siempre está  
listo no tenga cuidado y vinieron junto con  
la Señora Teresa el testigo y cuando lle-  
garon en la casa de Jose M<sup>a</sup> el testigo  
junto con la Teresa, ya están prepa-  
rados siempre, luego, contestó el tes-  
tigo Aniceto, con Jose M<sup>a</sup> pues yo  
ya vengo como una vez me a pedido  
un favor tengo que cumplir y luego con-  
testó Jose M<sup>a</sup> con mucho gusto como  
Vd. siempre tiene que distinguirlo una  
vez de a pedido un gran favor Señor  
Aniceto, por eso lo mandé a mi mujer  
a llamar a Vd. porque ya se justó el  
mes, luego contestó el testigo está muy  
bien ya están preparados. Vd. d.

para irse a traer la muchacha, y luego  
 contesto J. M. y ya estan las mujeres  
 a dentro trabajando, ya empezaron a me-  
 ler mixturales para ser tamales con  
 frijol, o toon y tambien ya estan col-  
 gados los ejes, champipes o culuc,  
 y unos dos otros gallos, para llevar  
 otra vez, en su casa Pablo y tambien al testigo  
 tres champipes o culuc, y tres canasto  
 de tamales con frijol o toon y tambien  
 una olla de caldo de champipes de pu-  
 liques, antes de irse empezaron ese tra-  
 bajo, y asi se fueron Aniceto Jose M.  
 y la Tereza para a traer la muchacha  
 y cuando se llegaron en la casa de Pa-  
 blo Cox primero pidio permiso el tes-  
 tigo Aniceto si nos dan permiso para  
 entrar a dentro Señores nos perdona  
 un momento, y luego contesto el testigo Pe-  
 dro Cox, pasen a delante Señores, y luego  
 se sentaron, como ya estan unos sillones  
 para sentar, y luego empezó Aniceto, re-  
 mos palabras de Xarmonitzij que a hora  
 nos venimos nosotros a bajo sus manos

y a lajo, me pido, me perdona mucho  
porque a hora ya se jurto día del mes  
que nos han dicho por eso ya nos ve-  
nimos juntos con este Genovez gosi  
M.<sup>a</sup> y su mujer tambien, porque a  
mi una vez me han pedido un favor  
a acompañarme y siempre yo, cumple  
para ser testigo de ellos, y nos perdona  
mucho solo nos venimos a traer  
la muchacha entre Ustedes porque  
asi es siempre cuando uno se casa  
por eso le suplico, y luego, contéstelo tes-  
tigo Pedro Cox, pues está muy bien  
que Ustedes vinieran a hora porque ya  
se jurto un mes por eso vinieron y  
a hora le avisó a Ud. y así que dírase  
a su papá y a su mamá el Manuel  
que les cuidan como están con ellos  
no asen pleito que les porte bien  
con su mujer y así es bueno porque  
el casamiento es por toda la vida, enan-  
do se casen unos sin pleito con eso  
bueno porque algun día de repente  
corretea su mujer por eso no es fue-

no así, ay que se porte bien cuando  
se levanta temprano ay que enseñar  
como se ase de café, si es algo salir  
te de tomar o algo elado ay que vi-  
sarse, y tambien ay que enseñar  
la comida como lo ase con eso poco  
poco se aprenda, para ser estar jo-  
sar todas y tambien le digo ya no  
se para con una persona en las calles  
porque le dan mal con eso le dicen  
porque se caso con esa mujer ya es  
vieja ya tiene su querida ay que co-  
rretarse así le dicen y así viene el  
pleito con su mujer no es bueno así  
si se vá en su trabajo directamente  
en su trabajo ya no da paso a ningun  
persona, ay que se porte bien con  
su mujer sin pleito y sin nada,  
por lo estan ellos con sus hijos en  
la misma casa ay que cuidar se  
bien y por eso te suplico a Ud, co-  
mo soy testigo de ellos, y ay que de-  
sirle estas palabras lo que yo digo  
a Ud, y como la muchacha siem

pre tiene que irse con a Vds como el  
 día gusto de casarse con Manuel, y  
 luego contrató el testigo Benito, pues  
 son muchos gusto como yo me eché en un  
 cargo de destinarlos a ellos, y luego con-  
 testó la mamá de la muchacha, Ana  
 a la mamá del Manuel Teresa, pues  
 venga Vds Señora Teresa, te suplico como  
 mi hija tiene que irse la Rosaria a hora  
 con a Vds y quedara mucha que la  
 muchacha puede Vds enseñarse su tra-  
 vajo a ella que trabajo puede, a ser, ay que  
 enseñar su tejida y también ay que  
 enseñar su comida y su café, y tam-  
 bién ay que levantarse como a tres  
 de la mañana para juntar su fue-  
 go y también ay que acompañarse pa-  
 ra irse a lavar sus ropas en la Lagu-  
 na, no se puede de mandar solo ella por  
 que tal vez ay algunas persona le dan  
 mal consejo y así se viene un pleito  
 ay que cuidarse bien por eso está Vds.  
 con ellos para que se porte bien con tu  
 hijo y también le diré Vds a Manuel

tu hijo ya no da caso a ningunos por-  
 quigo como ya tiene su mujer y cuando  
 la hora de manecer tiene que despertarse  
 su mujer no se queda en la cama despues  
 de manecer ya no se puede Vd. de trabajar  
 de mantener siempre a su hijo por-  
 eso ya tiene mujer ay que despertarse  
 como a tres de la mañana y cuando  
 se levanta y ay que levantarse Vd.  
 para enseñar su trabajo para per-  
 cipi como pueden tomarse si es al-  
 caliente o si algo elado, y tambien tie-  
 ne que enseñar su a la sazn que se  
 comida si frijol o cualquier comida de  
 comida si con mas chile o no por que  
 asi ay algunos le gustan de comer al-  
 go picos, y ay algunos que no le gustan  
 mas chile por eso antes de irse para  
 que Vd. pueda enseñarse, y luego con-  
 to la mamá de Manuel Perez, a la  
 mamá de la Rosaria, pues estan muy  
 bien muchisimo gracias como no siem-  
 pre estoy con ellos tengo que cuidar-  
 se y tengo que enseñar su trabajo



para que poco poco lo aprende y tam-  
bien tengo que enseñar su tejida como  
lo pien y tambien tengo que ense-  
ñar las cosas de la cocina y tam-  
bien le acompaña para irse a lavar  
ropas en la Laguna yo no puedo soltar-  
se sola en las Playas, tambien como yo  
tengo una hija mayor para que le a-  
compaña en cada dia a traer sus a-  
guas en la Laguna, que no tenga cui-  
dado Vd, a ella por eso estoy yo sola  
y luego se levanto la mamá de la mu-  
chacha, para componer su ropa para  
dar a su hija y así le dio a la mamá  
de Manuel pues a hora puede llevarse  
Vd, su ropa de llevar para desmenu-  
larle cuando se va a lavar en la Laguna  
y siempre así tiene que llevarse,  
y luego contesto la mamá de Ma-  
nuel está muy bien muchísimo  
gracias tengo que llevarme, y luego  
se le vantaron ellos el Testigo Anice-  
to Roche, junto con José M<sup>a</sup> y la Pere-  
za para garar el mano del testigo

Pedro Cox, a Pablo y a la Ana también  
ya junta con la muchacha y así pa-  
saron para irse en la casa de José  
M<sup>o</sup> y cuando se pegaron ya están to-  
das las mujeres en la cocina para ser  
támalos con fijol o toon, y también  
los chompipes ya están colgados  
y cuando entraron a dentro se sentó  
el testigo Aniceto y José M<sup>o</sup> y la mu-  
chacha, y el Manuel también, la Tere-  
sa luego se entro en la cocina  
para a ser cuatro paritor de placola  
ter para dar uno al testigo y uno pa-  
ra José M<sup>o</sup> y uno de Manuel y uno  
toma la Teresa y con pus paritor y  
el Manuel se tana junta con su mu-  
jer la Rosario, y así luego contesta  
el testigo Aniceto a los dos Manuel y la Ro-  
saria pues a hora M<sup>o</sup> Cox muchachos  
Manuel y la Rosario ay que tomarlo  
junto con tu parido Manuel así  
es siempre primero toma Ud. Manuel  
y así a tu mujer y siguieron tomar  
lo y ay que partir un un parito

Vd. Manuel, ay que darle la mitad  
a tu mujer y luego garro Manuel y  
le partió de dos partes y ayi dió la mi-  
tad a su mujer y la mitad para el  
y le tomaron los dos juntos y despues  
de tomar, entonces luego empiere, Harmon-  
tizó el Testigo a José M. puer venga Vd.  
José M. que ojió las palabras que me  
dijieron a nosotros el papi el Testigo  
de la muchacha y ay que cuidarse a  
su hijo Manuel ya no se para en las  
calles con un su amigo antes tal-  
vez fue así pero a hora ya no se pue-  
de, porque ya tiene su mujer cuando  
se maneece la hora levantarse ay  
que despertar su mujer y tambien quan-  
do se pide su agua para lavar su ro-  
ca y sus manos en plena mente lo  
pide a su mujer ya no pide nada  
con su mamá como ya tiene su  
mujer y tambien su café ay que  
decir si es paciente, o algo elado para  
tomar y tambien Vd. Señora Teresa ay  
que cuidarse tu Hermana la muchacha

cha, porque así me dijo la mamá con nos-  
 otros por eso le aviso antes de irme  
 en mi casa ay que enseñar su trabajo  
 a ella y a la tía, también, y en la  
 cocina ay que enseñar poco poco para  
 prender y ay que decirle que ya me da  
 casa a una mujer en las calles por  
 que ay algunos le dan mal consejo  
 si Ud. puede mandar a ser un man-  
 dado en tal parte ay que decir que se  
 regresa luego a ser el mandado nun-  
 ca se para en las calles, porque así vi-  
 me el pleito le dicen, porque se casó  
 con una hombre que ya tiene un  
 querido y así va el pleito por eso  
 le digo la mamá ay que por tan bien  
 sus casamientos por eso están Ud. y  
 con ellos, y luego conteste así Ud. que  
 son mucho gusto que Ud. me hizo favor  
 a nosotros para que con acompañe a pedir  
 la muchacha con su papá y con su ma-  
 mamá para que se junta con mi hijo Ma-  
 nuel, con sus casamientos que Ud. me  
 perdona por tanto por su trabajo y

yo tengo mucho gusto de dar para un  
 sus puros y dieron como cuarenta y  
 cinco centavos de quetzales, para su  
 trabajo, y aqui puestas tambien la Fere-  
 za con el testigo, pues que nos perda-  
 na mucho por su trabajo Señor tel-  
 vez causa de mi hijo Manuel para su sa-  
 samiento, pero que nos perdona mucha  
 y asi se le va a que Ma para ganar su  
 mano al testigo y aqui la Fereza, y dice  
 pues Manuel y junto con su mujer  
 la Rosaria y aqui se fue en su casa el  
 testigo, Quicé, y al manecer, como a  
 las ocho de la mañana le mandaron otra  
 tres Champiper, ya cocidas y una olla  
 de caldo de champiper o sea perulique y  
 tambien tres canastos de tamales con  
pejol o toon, y tambien le mandaron  
 un su gallo el testigo ya cocida en su  
 casa, y se fueron las mujeres con sus  
 canastos en la cabeza cada una, con cham-  
 piper, y tamales y una olla de caldo  
 y cuando se llegaron en la casa de Pa-  
 blo Box y su mujer estan esperando

do, como tiene una hija mayor que se llama  
llamado Maria D. el pa. a delante y ella  
pió permiso para entrar pues a hora tal  
vez nos da permiso para entrar que  
mi papá y mi mamá nos mandó a  
dejar este un pedacito de comida  
para a probarle Metá que nos perdo  
na mucha y así se entraron a dentro  
para bajar las cosas en la cabeza, y  
le dejaron, y luego conter a Pablo Cor  
con la Maria Gonzales P. que muchini  
una gracias que este pedacito de  
comida tengo que a probarla no les  
a molesta por tanto, siempre le a  
prueba y así que decirle a tu papá  
y a tu mamá, que nosotros recibie  
mos muy contentos que muchini  
gracias y luego regresaron y cuando re  
garon en la casa y luego conter a el  
M<sup>a</sup> a su hija la Maria que te di  
jieron y luego conter a la Maria  
pues nos recibieron muy conten  
tos pues me dijo el Señor Pablo  
que muchini gracias con este

un pedacito de comida que M<sup>te</sup> le tra-  
 gieron les voy a probar, ay que de cile  
 con tu papa y tu mamá que yo  
 recibí muy con tes to que muchi-  
 simo gracias pues así me dijo a  
 mí, y luego se quedó con tu to la  
 Señora Teriza Pizul, pues a hora nos  
 vamos a almorzar, nosotros y luego le  
 preparó la comida en cada tazas de  
 China, para poner un pedazo de carne  
 Champiper, en las tazas, y con su caldo  
 de pulque, y también solo una taza de  
 Mamey para comer junto con su mu-  
 jer un pedazo de Champiper y con su  
 caldo también, para que se porten bien  
 y se empeso de almorzar con tamales  
 con frijol o toon, también y luego con-  
 testi' así M<sup>te</sup> a su hijo Manuel y su  
 llerma, ay que almorzase junto con  
 tu mujer Vd, Manuel en una taza  
 siempre así, Vd, tiene que partir  
 una tamal, la mitad de su mu-  
 jer y la mitad de Vd, y ay que co-  
 mer y luego lo partio Manuel una



tamales con frijol y dio la mitad, a  
 su mujer y empezaron a almorzar, y des-  
 pués, a los dos días se fue otra vez Ma-  
 rruel a ver dos mulas de leñas y  
 se echó a parir, cada uno se fue con  
 en el monte con sus vestias y al regreso  
 directamente en su casa de Pablo Box  
 a dejarle y también cuando se llegó en  
 el patio empezó a descargar y después  
 entró a dentro y le pesó un manto, un  
 sueldo y a su suegra y le dieron su  
 almuerzo y un basito café y después  
 luego contestó su suegro así que de-  
 sirse a tu papá y tu mamá que  
 ellos les mandó a Vd. para dejar  
 unos dos mulas de leñas que  
 muchísimas gracias, le agradece-  
 co bastante que yo te recibí muy  
 contento y luego empezó otra vez  
 de vaxarlo las manos a su suegro  
 y a su suegra y salió con sus  
 vestias para irse en su casa y quan-  
 do llegó en su casa, luego contestó su pa-  
 pá que te dijieron te recibieron muy

contentor, y luego contentó: Manuel para  
me recibíson muy contentor que ellos  
me dieron un chi almorzo y comi-  
bién, pues me dijo ay que parlar con  
tu papá, y tu mamá que con muchi-  
simos gracias le agradecese bastante  
asi me dijo, y luego contentó que M. esta  
muy bien y despues se an junto el  
Manuel Gonzales Ruzul, con la Rosaria  
Cox Gonzales, ya van dos o tres años  
por sus casamientos, y ayi empesó  
Manuel un pleito a su mujer, por  
causa que no nase una hija y por-  
que M. Rosaria que nunca nase una  
niña ya van tres años más sin na-  
cer nada entonces, de valde que yo te  
mantiene pues a hora te dijo que me-  
jor nos apartamos una vez, yo vasa  
otra mujer porque M. de valde te  
quedar con unigo sin nacer una  
hija por eso te digo la verdad, ay  
que te palis una vez con unigo andai  
te son tu casa, y ayi empesó la mu-  
chacha de morarse y luego contentó

pues yo no tengo la culpa talvez es mi  
 suerte talvez es mi fortuna como Dios  
 lo sabe por eso que nunca me nace una  
 mi hija, pues a hora le voy a contar con  
 tu mamá y a tu papá lo que Ud.  
 me dice y luego contéstalo a su sue-  
 gro y a su suegra, pues a hora le  
 suplico a Usted que su hijo Ma-  
 nuel, me entregue un pleito con mi-  
 go por causa sin nacer una mi  
 hija que está reclamando pues me  
 dijo de valde que yo estoy de man-  
 ter a Ud. sin nacer una hija ya  
 ya tres años que no le pinto por  
 el casamiento y sin nacer nada, me-  
 jor yo busco otra mujer pues a hora  
 ay que te vas en tu casa una vez  
 porque de valde te quedas con mi go  
 sin nacer nada tu hija, así me es-  
 tá diciendo con mi go por eso le avi-  
 so a Usted y yo tengo que irse en mi  
 casa con mi papá y a mi mamá y  
 tu hijo Manuel el me con sejo de  
 enamorarse en las playas de Llanura

como un año de, a memorar y a hora  
 me amparo de decir pleito y no se así  
 me dijo cuando me memoro en las  
 plazas de cada día pero le avisó a  
 Vd. como lo arreglé y luego contestó  
 José M. a su hermana que no te pallas  
 a hora es mi hijo Manuel no sabe  
 las cosas que nosotros hacemos, a tra-  
 de Vd. muchacha, le voy a regañar  
 yo veo que Vd. lo oredes co tu suegra  
 de toda traja lo que te dicen pues  
 yo le voy a preguntar a Manuel como  
 puede decir así a Vd. porque el cas-  
 miento es por toda la vida entonces  
 el le paso su gusto a Vd. pero no es  
 así miya le voy a regañar y le pego  
 si sigue así el pleito no tengas qui-  
 dado y luego contestó José M. a su  
 hijo Manuel, venga Vd. Manuel  
 porque así pleito con tu mujer ya  
 pasó tu gusto con ella pero no es así  
 miya porque el casamiento es por to-  
 da la vida no unos pocos meses  
 ni unas pocas años siempre es

por toda la vida, ya sea Ud. que nos-  
tro con tu mamá que nunca asemen  
pleito asta somos de muchachos que  
nos a casamos con ella pero nunca a se  
nos pleito ya somos algo viejo con  
ella, porque lo que pleito Ud. con tu  
mujer no sabe en aquel día que no-  
stros lo asemen. Tu gastó grande  
para pedir la muchacha, y tam-  
bien el trabajo bien no es tan ja-  
ragan es una muchacha cumpli-  
da ya lo ves a ella cuando tu ma-  
má lo mando a ser su trabajo luego  
lo ase sin en enojar se nada es  
una muchacha, cumplida, pues Ud.  
nunca puede decir a ella sin nacer  
una hija talves es su suerte y tal-  
ves es su fortuna no puede reclamar  
lo Ud. porque talves en algun día tiene  
que nacer una nene como Dios lo sabe  
por eso lo aviso ya no puede a ser plei-  
to, ay que se porte bien con tu mu-  
jer porque el pleito no es bueno es  
malos y luego con texto Manuel con su

papá, pues Señor papá es una men-  
 tira ella, yo le dije unas palabras  
 pero es una chancas no es cierto  
 ella no lo considera luego empuso a yo  
 rarse yo no lo pegue nada es una  
 mentira ella no es cierto papá, y  
 luego contestó otra vez su papá pues  
 ya nunca me plento con tu mujer, y  
 que se porte bien, y luego contestó o-  
 tra vez Manuel que no perdona mu-  
 cho papá pues ya nunca vamos de  
 chanciar con ella, y despues como ya  
 sejurto como ocho, o nueve años que  
 se han pasado con su mujer cuando se  
 murió la mamá de Manuel lo P. la  
 Señora Teresa y despues cuando sejur-  
 to como doce años con la muchacha  
 de juntarse que ya tiene otra querida  
 y sin avisar con su mujer y luego  
 se fue la Rosaria en su casa de su papá como  
 el Manuel algo solo y cuando se llegó  
 en su casa esta llorando y luego con-  
 testó su mamá con ella porque está  
 llorando Ud, que te pasó y luego contestó



a su mamá la Señora Ana, pues a hora  
 el Manuel me contó que ya tiene otra  
 su querida a hora ya está en su casa la  
 querida luego fui a traer y sin avisar  
 a mi porque el Manuel algo está solo  
 como ya estoy en la cocina como  
 a las cuatas de la mañana llegó el  
 llamamiento y yo creía tal vez en presto  
 quiere más para comprarle su tra-  
 go y luego me fui onde estamos la ca-  
 ma para dormir y cuando vi ya es-  
 tará su querida llamada Vicenta  
 Cortez, hija de Manuel Cortez, en den-  
 tro de la casa onde dormíamos, y luego me  
 contó Manuel, pues a hora te digo  
 a Vd. que yo fui a traer la Vicente en  
 su casa para juntar con eso quedan  
 Vd. de acuerdo con ella es mi mujer  
 siempre, no te a dicho antes, pero  
 Vd. que nunca te creía con una mujer  
 es de valde ya va muchas años  
 que nos an juntada vea la Vicenta  
 como está a hora con su gracias que  
 ya me se mease una mujer antes de



visar a Vd, si quiera te quedas junta con  
 la Vicenta Cortez aqui en mi casa sin  
 pleita y sin nada yo estoy conforme a  
 los dos de Ustos asi no te gusta estar con  
 miigo junta con la Vicenta por eso te su-  
 plico yo compra todas las cosas para  
 que no te como das Vd, Rosario, asi me  
 esta diciendo a mi por eso yo no quiero  
 de estar con el porque yo tengo mucho  
 verguenza las palabras lo que el me di-  
 se a mi por eso yo no quiero ver su cara en  
 querida mejor que se queda con el, y lue-  
 go conteste en suama la que pues a ho-  
 ra ay que esperar tu papá porque an-  
 da de la costa aver si viene a hora o  
 mañana aver que dice el, con estas pa-  
 labras lo que el Manuel ya tiene una  
 querida en su casa ya no te vas ay  
 que esperar tu papá, y asi cuando  
 el Pablo Cox viene de la costa llega  
 en su casa, y luego la Señora Ana le  
 digo a su marido antes de la comida  
 pues a hora le digo a Vd, que el  
 Manuel G. P. lo correto en mujer

La Rosario causa que ella nunca se cria  
 con una hija por eso cada poco lo reclama  
 a la Rosario y a hora que ya tiene su que-  
 rida en su casa luego fue a traer como a  
 las cuatro de la mañana que la Rosario  
 ya a levantado y esta en la cocina quan-  
 do el Manuel se llevo a llamar en la  
 cocina y ayi se fue Rosario atras de  
 el, onde estan durmiendo y cuando lo  
 vió ella que ya esta su querida a  
 dentro y luego el Manuel lo contesto a  
 la Rosario, pues a hora te digo a Vd.  
 no te incomodar con la Vicenta Cor-  
 tez, que yo fui a traer en su casa ver  
 Vd como tiene su gracia es un mu-  
 jer siempre porque Vd. que nunca  
 te cria con una hija por eso te di-  
 go la verdad, pues asi le dijo a la Ro-  
 saria y que piensa Vd. con esas pa-  
 labras malas que culpa tiene tu hi-  
 ja talvez es su suerte como Dios lo  
 sabe por eso esta aqui en la casa  
 cuando vino esta llorando muchas  
 por las palabras lo que el Manuel

lo dice a ella, y luego contesto el Pablo  
 a su mujer pues bueno vamos es-  
 perar unas dias mientras que yo  
 voy, parte contra el Manuel como yo  
 lo a dado un novillo, a mi hija,  
 y tambien lo preguntó con su hija  
 y pues y que hicieron con el novillo  
 que yo le di a Ud. y luego contesto la  
 Rosaria pues el novillo papá a lo  
 que ya son seis estan de la casa y una vez  
 te sale con el, antes que yo voy parte  
 de ante el Señor Alcalde 1.º Aplo  
 y luego contesto a su papá otra vez que  
 me perdona papá que yo no me a quan-  
 ta las palabras lo que el me dice y  
 tambien que ya tiene su querida en  
 su casa por eso lo avisó a Ud. papá que  
 yo una vez me sali con el, y aqui espera-  
 ron unos dias porque talvez llega el  
 Manuel a traer su mujer otra vez pero  
 nunca se fue y luego el Pablo box dió  
 parte al Señor Alcalde 1.º Aplo fue a de-  
 cir las palabras lo que el Manuel lo  
 dijo a su mujer, y tambien lo reclama

el novillo le que el dade, si su hija puer  
 yo quiero Señor Alcalde: Mpte yo creo  
 que se porte bien con su marido mi hi-  
 ja, pero yo le di un novillo para que se  
 crice, sus cosas pues a hora que mi hi-  
 ja, el me dijo las palabra le que el Ma-  
 nuel dice como la muchacha ella no tie-  
 ne la culpa Dios sabe que no se cria con  
 una hija y cada poco lo reclama el Ma-  
 nuel, pues yava muchas años que no  
 a juntado con a Vd. que nunca se cria  
 con una hija se de valde que yo te man-  
 tenga siempre asi dice pero yo vengo  
 a dar parte de lante Vd. Señor Alcalde:  
 Mpte como el que ya tiene su querida en  
 su casa, como ya esta embarazada, y yo  
 quiero que me regrese los seis novillos a  
 mi hija como yo lo a dade a ella, solo  
 eso vengo a suplicar a Vd, se justi-  
 cia lo que yo quiero contra el Manuel,  
 y luego contra el Alcalde: Mpte a Ba-  
 blo Cox, pues venga Vd, que si no se  
 casado en matrimonio en el civil con-  
 so yo le pregunta porque asi nunca se

parten, antes de irse en el juzgado  
 por eso lo preguntó, y luego contestó  
 Pablo Cox con el Alcalde de Mpt. pues me  
 han casado que son soltera entonces con-  
 testó el Tenor Alcalde de Mpt. pues va-  
 mos a ser la justicia como Ud. pide  
 cuando yo llegue en el juzgado como a las  
 ocho de la mañana y así mandó el ma-  
 yor a llamar en su casa y tengo que  
 mandar a llamar en su casa junto  
 con su papá, y entonces salió Pablo  
 y se fue en su casa y cuando ya es  
 la hora llegó el Alcalde de Mpt.  
 en su Despacho luego lo mandó a  
 llamar, pues Ud. mayor tiene que  
 irse a llamar Pablo Cox, su mujer  
 y su hija y también pare con José  
 M<sup>a</sup> G. M<sup>a</sup> y su hijo Manuel y así se  
 fue el mayor a llamarse cada uno  
 en sus casas, y cuando regresó el mayor  
 en el juzgado pues ya vienen Tenor  
 Alder. Mpt. están muy bien con tes-  
 to el Alcalde, y cuando llegaron el juz-  
 gado Pablo Cox junto con su mujer

y su hija, empezaron a garrar el ma-  
 no del Alcaide: Mpl. y al Segundo Al-  
 calde, el Sindico Mpl. y a todos los  
 Regidores, y aqui llegaron porí M<sup>te</sup> J. M.  
 y su hijo, y aqui luego empezó el Alcal-  
 de: Mpl. pues venga Vd, muchacha?  
 Rosaria Cox, que te pasó con ese Man-  
 nuel no te acuerdas, tiene que decir como  
 fue las cosas y luego, contesto la mu-  
 chacha, pues Señor Alcaide: Mpl.  
 que yo pasé con ese Manuel como tan-  
 tos meses me encerró en las playas  
 que nunca me dejó de soltarme enton-  
 ces que yo puse poco poco las pala-  
 bras lo el me dije y despues yo le dije  
 mejor que me van a decir, así le dije  
 a él en las playas y luego lo mando  
 a mi papá a pedirme con mi papá  
 y a mi mamá, y cuando fui con  
 él, que talves ya se juro como dos  
 o tres años que no a casar  
 con él y aqui me empezó un pleito  
 por causa, que no me era una mi hija  
 pues a hora fue a traer su querida y el

quiere que nos juntáramos a su querida en  
 misma casa porque así que dijo, pues ven-  
 ga Ud. Rosaria, que así te encamodas que  
 yo fue a traer la Vicenta Cortez, porque  
 es mi mujer siempre, vea como tiene  
 su gracia porque Ud. ya va quinchas años  
 que nos juntamos con a Ud. y nunca se  
 cria con una niene por eso te suplico  
 porque la Vicenta ya muero se cria con  
 su niene, mas te incomodas pues así  
 me dijo Señor Alcalde: Apto. pues yo ya  
 no quiero de irse con el mejor que por  
 apartamos una vez, pues yo no quiero  
 ver su cara su querida en misma ca-  
 sa porque de repente le pegó con pa-  
 los su querida y así va más pleito  
 pero mejor que una vez nos apar-  
 tamos con él, y luego con todo el Señor  
 Alcalde: Apto. pues venga Ud. Manuel  
 estas palabras lo que dice la Rosaria  
 es cierto que Ud. que estás reclaman-  
 do cada poco que ella nunca se cria  
 con su niene lo cierto o no es cierto  
 porque talvez es su suerte como



Dime lo sabe ella no tiene la culpa y  
 tambien sabe que Ud. fui a enamorarse  
 en las playas de varios dias y varios  
 meses, y tambien es cierto que fuiste  
 a traer su querida que se quedo en  
 su casa tuyo y como ase Ud. con las  
 dos mujeres en la misma casa porque  
 asi no es bueno y luego contesto Manuel  
 G. P. pues Señor Alcaalde: Mpt. me per-  
 dona mucho es cierto que yo fui a traer  
 la Vicenta Cortez en su casa es robada  
 sin avisar con su papá ni a su  
 mamá sin nada, pero yo quiero Señor  
 Alcaalde: Mpt. que se junta en mi  
 propia casa las dos ellas yo estoy  
 conforme a las dos mujeres para vivir  
 siempre y como la Rosario tanto que se  
 incomoda cuando yo chupo sus trai-  
 tor me embolan y talvez en esos dias  
 le reclamo yo una palabras con ella  
 y cuando yo estoy en pueblo isano  
 que nunca asemos pleito con ella, co-  
 mo ella me respeta lo que yo pido es  
 listo para ser mi comida y tam-

bien cuando le despierta en la hora  
 de manecer luego se levanta no es  
 jaragan ni es porcosora, solo por san-  
 sa que yo cuando siempre unas traitor  
 y que embolan porcos y yo no siento  
 con las palabras lo que yo lo pella-  
 mos a ella porque no me siento nada tal  
 vez digo unas palabras porcos tanto  
 sin comoda pero a hora siempre tiene  
 que regresar en mi casa porque ya  
 van como doce años que nos amur-  
 tamos por el casamiento con ella  
 y luego contestó la Rosaria delante el  
 Alcalde pues yo ya no quiero irme Go-  
 nor Alcaldes Mpt. con mi casa porque  
 ya tiene su querida solo que mi pa-  
 pa me a dado un mi torito regalado  
 cuando despues de irse en su casa  
 por el casamiento pues a hora ya  
 son seis toritos estamos con el y  
 a hora yo quiero recibir mis seis  
 toritos porque es de mi papa y lue-  
 go contestó el Alcalde, a Manuel  
 venga pues Ud, Manuel es cierto

que tu suegro Pablo te dió un torito  
 con a chitla regalado como dice la  
 muchacha, y luego contestó Manuel  
 si Señor Alcalde de Apl. me dió un tri-  
 to pero como se aumentaron a hora  
 que ya son seis pero yo el gasto de pa-  
 pasto yo le a pagado a los vrosos pa-  
 ra cuidarle y también compra sal para  
 en guardar y sus labor también el Pablo  
 sabe muy bien cuanto vale el papasto de  
 cada torito pues yo lo entrego a los seis  
 toritos delante sus amos y que me  
 paga cuantos años que estubieren  
 mis amos de cuidarse esos ani-  
 malitos y luego contestó el Pablo a  
 Manuel a como puede yo pagarse  
 el papasto de los animalitos. Yd.  
 tiene la culpa porque corrió la Ro-  
 saria causa de su querida fuiste  
 a traerse en su casa robada pero no  
 me importa, siempre yo recibo estos mis  
 toritos tiene que me entregarle en mi  
 mano yo no quiero que yo le doy el  
 gasto de su querida malcriado ay

que se porte bien en tu mal criada  
 con tu querida y si no ves nada de es-  
 to, y luego contestó el Alcalde a Pablo  
 Cox, venga Vd. Señor Pablo tener pacien-  
 cia como es justicia lo que Vd. pide  
 el Manuel tiene la culpa como fue a traer  
 su querida para meterse en su casa co-  
 mo tiene su mujer pues yo le digo a Vd.  
 que mejor lo enbaga solo cinco toritos  
 a tu mano uno le toca a el y luego con-  
 testó Pablo muy bien Señor Alcalde es Vd.  
 como es justicia lo que ase yo lo acepto, y  
 luego contestó el Alcalde con Manuel pues  
 yo digo a Vd. muchacha tiene que en-  
 tregar los cinco toritos en la mano  
 del Señor Pablo, solo uno le toca pa-  
 ra su papasto acordate que Vd. tiene  
 la culpa la muchacha que ella no tie-  
 ne la culpa como la muchacha ya no quie-  
 re irse con a Vd. como ya tener su queri-  
 da en tu casa, y ay que receptarlo lo que  
 yo digo es justicia lo que yo ago a Vd.  
 y luego lo llamo su Secretario, venga Vd. Secre-  
 tario ay que le erme la Ley a traer de

este muchacho, como el tiene la culpa  
 y luego el Secretario siguió a leerse la Ley  
 cinco días de prisión le toca por que  
 no son casados, y luego contesto puer  
 venga Ud. Manuel cinco días de pri-  
 sion le toca a treinta y tres centa-  
 vos de quetzales, diario son como un quetzal  
 y sesenta y seis centavos tiene que  
 pagar de multa, como la muchacha no  
 tiene ella la culpa, acordate bien Ud.  
 se pago en su falta, y luego contesto  
 Manuel, esta muy bien Señor Alcalde.  
 Npt. como es justicia lo que yo ahora  
 voy a pagar esa multa y lo dio sobre  
 la mesa y, quetzal y sesenta y seis cen-  
 tavos, y luego contesto Pablo otra vez  
 puer Señor Alcalde? Npt. y ay que pre-  
 guntarse a ese muchacho en que dia  
 que me entregue los cinco toritos pa-  
 ra que yo oye, y el Alcalde luego  
 contesto puer Manuel en que dia  
 le entregue los cinco toritos en la  
 mano de Pablo onde estan los ani-  
 males, y luego contesto Manuel, puer



Señor Alcalde: Mpte. que los anima-  
 les estan en la costa, pues yo voy  
 mañana a entregarle los cinco ani-  
 males en su mano el Señor Pablo y  
 siempre uno me quedo para mi y  
 luego contesto el Alcalde: Mpte. voy pues  
 Vel. Señor Pablo mejor tema mañana  
 a la costa a recibir los cinco anima-  
 les y luego contesto Pablo esta muy  
 bien Señor Alcalde: Mpte. voy ma-  
 ñana a la costa porque yo tengo mi  
 terreno y tengo mis mozos estan cui-  
 dando ayi, y salieron si fue en su ca-  
 sas, cada uno y al manecer como a las  
 seis de la mañana se fueren en la cos-  
 ta fui Pablo y fui Manuel tambien  
 y como el Pablo tiene su terreno en  
 la costa ayi se vaio con su mozo  
 y Manuel tiene su terreno de su  
 papá José M. G. M. ayi se vaio con  
 los mozos tambien, y el Pablo lo  
 ablió a los mozos como paso en su  
 pueblo, y al manecer como a las seis  
 de la mañana fueron los mozos

recibir los cinco toros y se fueron  
 y cuando llegaron los mozos con  
 Manuel González Ruiz, luego lo pedia  
 mo a los mozos y el viejo Pablo mu-  
 ca vino a recibir estos animales por  
 que así vino, y luego contestaron los  
 mozos a Manuel pues por mirando  
 nosotros a recibir los cinco toros  
 el por con to como fueron de to con  
 la Rosario, y luego dió el Manuel a  
 los mozos los cinco toros ay que lle-  
 varlo estos cinco animales, y así  
 regresaron los mozos con cinco toros  
 a su terreno Pablo Cox, y llegaron  
 los mozos delante el Pablo, pues aquí es-  
 tán estos cinco toros que nos dió Manuel  
 y luego miro Pablo a los animales  
 ay que amarrarle en los palos, así di-  
 jó a los mozos, y se amarraron  
 los mozos, y también luego el Pablo con-  
 testó a los mozos pues a hora a to  
 ay que munda los estos cinco anima-  
 les es de mi hija la Rosario como  
 una vez se apartaron con Manuel



3540

ys paga sus trabajos que no tengan  
 cuidado con los animales ay que  
 dar sus aguas, y tambien ay que  
 darle sus sal, para que se luchen  
 dan luego

Desiderio 41-9-13  
1023 1024 Span Eng

Biography  
Sex + marriage

MIC. 3541-3566  
San Pedro  
MS. Rosario Cox remarries  
26 pages (1/2)

This continues from Desiderio 41-9-13, MS. Rosario Cox (58½ pages).

Her second marriage is to Felix D. Gonzalez who got drunk during a fiesta and left Rosario for a sweetheart.

Her third and current marriage was to Agustin Sicay...

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Antes que la Señora Rosaria Cox se apartó con Manuel González Páez, y después mas unos 5, o 6 años, cuando se á partado, y se casó otra vez, con un muchacho llamado Felix D. González, como de 45 años de edad tiene, hijo Prudencio González y vino en pajá sic, y unos pocos días que se juntado en sus casamientos el Felix con la Rosaria, cuando se nombraron en un pueblo, de ser Tindico Npt y se entró como ya sean que es un poco en negro, por eso le nombraron de su pueblo, y antes de la fiesta de San Pedro trajeron una baile de toritos en la casa del Alcalde: Npt y el Felix el salió de ser bailador de Mayordomo, y después, de eso, insaco se fueron en Totonicapán, á comprar ropas de baile el Pablo el lo compró un vestido, y cuando antes de casarse en Felix es que vive en la costa de Chicacao, como a- y tiene una su querida llamada Maria Velazquez como de 49 años edad tiene es un vecino de Totoni-

capán, y así vino en Chicacac la Tontora en  
 una Cantinera, y vino, antes de la fiesta de  
 San Pedro a poner una reverta de Cantin-  
 nera, pero la Rosario, que no sabe si el Fe-  
 lix tiene su querida y su mero fiesta, así  
 se embolice el Felix con su querida y des-  
 pués se llegó en su casa con su mujer  
 la Rosario que ya es sola, y luego en preso  
 meter un pleito, pues á hora le digo á Vd.  
 Rosario mejor que nos apartamos por-  
 que yo tengo una mi querida, por eso te  
 lo digo, este mi empleo le pongo, que re-  
 nunciar siempre y voy en la costa o-  
 tra vez, que yo me pare mi gusto de  
 estar aquí es mucho mejor que nos  
 apartamos con á Vd, y luego la Rosario  
 contesto y porque te veniste con mi go-  
 cazo yo te lo llame en tu costa es mu-  
 cho mejor, que nos apartamos pobre mi  
 papa el es que da nuestros alimenta-  
 ción de nosotros mejor si te vas con tu  
 querida yo estoy en mi casa siempre  
 y así se fue el Felix con su querida  
 en la costa á Chicacac, y después otros

mas como 4, o 5 años que á partida la Rosa-  
ria con Felix, y ay un muchacho llama-  
do Agustín Licay, como de 20 años de edad  
tiene por el vecino de San Juan la Laguna,  
y como ese muchacho que ya se murieron  
su papá y su mamá, y despues vino, a-  
quí á vivir una vez, y ayi con un Se-  
ñor llamado Bartolo Cox Ruac, como de  
60 años de edad tiene, y es un pío tiene  
sus bestias y tiene dos esposas para á tra-  
vajar en el monte y no ay quien lo  
cuida por eso se quedó ese Agustín  
con el una vez, y como ese Señor tiene  
su terreno en la costa de Moctá á vajo  
de San Pedro Cutzain y ayia un su mo-  
zo ayi en ese terreno cuidando los ani-  
males del Bartolo y como el mozo llama-  
do Antonio Muxnay, como de 59 años  
de edad tiene y su hija llamada Lima  
Muxnay, como de 18 años de edad, tiene  
y luego el Bartolo con todo con su mozo  
Agustín pues á hora le digo á Vd. un-  
chacho es mejor que te vayas en la cos-  
ta para encanorarse en mi lugar que

un pueyo Antonio tenía una hija pues yo  
 voy junto con él, para pedir permisi-  
 ó con el Señor, y luego el Agustín con-  
 tó esta muy bien si me, agom pa-  
 vor y como el Agustín no sabe, a traba-  
 jar solo que un pastor, a tras, de las  
 bestias y así se fue en pajaxic y solo  
 un año dilató en pajaxic y salió y dejó  
 una su hija llamada Petronila Mexmay desde  
 Chiguita lo dejó es que ayá en la costa solo con  
 machete se trabajo los hombres y tambien mu-  
 cho calor por eso el Agustín no aguantó de vivir  
 con la muchacha porque algo difícil el trabajo  
 y tambien chupa mucho por eso el suegro se in-  
 comodo por el, pues yo no quiero de ser así con  
 tu chupadera y no sabe de trabajar mucho  
 mejor, en dante con tu patron y así luego sa-  
 lio el Agustín y se pasó otra vez con su patron  
 al Señor Bartolo, y como el siempre es un  
 pastor a tras las bestias, y su diario como  
 5 centavos de quetzales, el pinto lo que ga-  
 na solo en las cantinas de mal gastar,  
 y despues se pasó con un Señor llamado  
 Mariano Gonzalez Kimachi como de 70

años de edad tiene, y el Señor también es un  
gran rico tiene sus bestias y tiene muchos  
mozos para a trabajar y como el Agustín  
es un pastor también a tras las mulletas  
y le pagaron en día a 5 centavos diario que  
nunca se trabaja solo cuidando todo los  
días las mulletas y también en una fiesta  
se pone mariмба en cada Copradías, y así  
empiera a clupar dilata como 4, o 5 días  
de clupar y su pago siempre de mal  
gastar por el trago, y en vestido que son muy  
vieja le usan, y cuando el Señor González  
Ramachi, luego lo reclamó, vea a Vol, a  
Agustín le maldice lo que pae con tu dinero  
de mal gastar por el trago, es mejor com-  
pra tus vestidos para vestirte de a hora  
como estas con tus vestidos que son muy  
vieja, y luego contestó Agustín, pues si  
Señor es que yo tanto que me gustan to-  
mar unos tratos con los demás a-  
migos, hojalá si me dás permiso para  
enumerarte una tu blana la muchacha  
Pereza que voy a casar con ella para  
que una vez me quede en PARATIC



San a Vd, y como ese Señor Mariano tiene un  
su hijo llamado Juan González Pap, como  
de 45 años de edad tiene, y se murrió, y dejó  
su mujer de ser viuda, y así luego contó  
to el Mariano, pues con mucho gusto es  
vivir así como pobre en el llerma que ya  
solo está a hora y como se murrió su ma-  
rido y ay que ablaste con ella, pero es  
mucho así busca su mujer, pero Vd,  
está de mal gastar tus pagos lo que  
gana de cada mes, y así empecé de a-  
blar la muchacha llamada Teresa Bar-  
ria Ruas, como de 40 años de edad tiene y  
luego quise la muchacha llamo Ague-  
stin en Pajaxic, y así se fue el y como  
la muchacha ya sabe de que hora de des-  
pertar como a las tres de la mañana  
y luego se levanta porque así siempre  
cuando esta vivo su marido Juan, por eso se  
acostumbra ella, y el Agustín que ya está  
de cuando se levanta y también no sabe  
trabajar bien, y luego la Teresa empecé  
de regañar, pues a hora le digo a Vd. Agus-  
tín que yo no me gusta lo que así como mi

marido Juan es un hombre trabajador lue-  
 se pa en su trabajo, pero Ud, es un perezo-  
 so, pues mejor te salis con unigo y no me  
 gusta un hombre tan jaragan y aqui se-  
 lió el Agustín solo dilató como 6 meses  
 de ser en paixic y aqui pasó con un Se-  
 ñor Pablo Cox, Puac, y tambien es un  
 hombre rico tiene muchos terrenos para  
 sembrar milpas y frijoles y tambien tie-  
 ne sus vestias y aqui en pero Agustín  
 de pastorear las vestias el que nunca  
 sabe de trabajar y como 5 centavos de quetzal  
 en diario de cada día y como el Señor tiene una  
 hija soltera llamada Rosaria Cox González,  
 y aqui poco poco lo enamoró el Agustín y lue-  
 go lo quiso la Rosaria de juntar con sus  
 parientes y antes de enamorarse y se  
 entio de ser un creyente y luego lo receptó  
 por causa de chupadera mucho como la  
 Señora Rosaria que ya tiene como 5 años  
 de edad, y luego lo dijo a su mamá pues  
 a hora le digo a Ud, Señora mamá que el  
 Agustín que tanto me está enamorando de  
 juntar con unigo pues yo le dije a el

esta nuevo es mejor que una vez te que  
 des aquí porque mi papá tiene muchos sus  
 muletas no hay quien les cuida, y luego la  
 mamá contentó, y porque te dio gusto con ese  
 Agustín es un hombre chupador y también  
 se entrió de evangelista si yo le digo a mi  
 papá luego se incomoda como el no le gusta  
 un hombre chupador y así luego con-  
 tentó otra vez la Rosaria, pues si mi papá  
 me lo regaña ay que me aguantarlo si me  
 pega siempre que yo una vez me di mi  
 palabra de juntarse con ese Agustín ay que  
 me perdona mucho mamá, y así cuando la  
 mamá lo digo a su marido Pablo Cox pues  
 la muestra hija la Rosaria que el me con-  
 tó, que el Agustín está enamorando y lue-  
 go se incomodó el Señor Pablo pues yo no  
 quiero un borrachero ese hombre que no sa-  
 be de trabajar y también es un evange-  
 lista y después de eso y de porarón y se  
 fueron la Rosaria y a Agustín que ya  
 no le dijeron nada dicho, en un lugar  
 fueron es escondido con su terreno Cete-  
 ran Cox Pac, como de 38 años de edad

tiene llamado el lugar Panucuy, en el  
 jurisdicción de Tanguan la Laguna,  
 y aquí luego empecó a casar por mu-  
 jer el Señor Pablo Cox Quac llamado  
 Ana González, García, pues se fue trui-  
 jo porada junto con Agustín y es un  
 hombre muy charpador y también no sa-  
 be trabajar solo está pastoreando de  
 mis vestidas tal vez, a Ud. te lo dijo tu hi-  
 ja para que se casara jullido pero a hora  
 te digo a Ud. que ya nunca se vea a que  
 caraz porque no tanto que me da mu-  
 cho colera por eso antes te aviso, sea tu  
 hija la Roraria como puede casarse con  
 un hombre que ya es mas vieja que  
 somos iguales de edad, tenemos con  
 ella que tan sinvergüenza como no tiene  
 tiene su gracia si vienen en tal día su  
 amigo tengo que joderlo y también tengo  
 que pegar de cada uno de ellos, y así  
 la mamá luego con testó y empecó a  
 llorarse pues yo no tengo la culpa que  
 nunca le dije a ella es mejor te casar  
 con Agustín, para que le voy a conse-

jarla una mi hija, y despues que au  
jullido como 20 dias o un mes quando  
en el 24 de junio del 925, y aqui vinie  
ron a saludarle a su suegro el Agustin  
vinieron juntos con la Rosaria pegaron  
como a las 7 de mañana, trajeron como  
25 centavos de quitral de pan para comi-  
darle a su suegro y a su suegra y luego  
el Pablo se incomodo de ver a sus paros  
empeso a regañar al Agustin por que te  
venir aqui con unigo que tiene que ver  
con nosotros que yo no quiero un for-  
chero que no quiero un avajelista que  
una vez se fileron con esa rija tan mal  
criada que tan sin verguenza luego lo  
empeso a pegar con un chicote a los dos  
ellos y el pan que le au traído luego  
el Pablo lo agarró y lo reviento a fuera de  
la casa con un castal de maiz de il  
y luego las muchachas le pepearon  
como ay otras hijas mujeres ellas le  
agarraron puer para que sirva de  
muenda que au traído eso no me vale  
nada diran Usted luego me quedo

contento con esa tan paucos, caso yo no se  
 de comprar mis paucos, pues á hora  
 ay que retiene que se pagan en cual  
 quiera parte que ya nunca vuelvan á  
 venir con misos porque tanto que me  
 incomoda mucho á tras de Mtds que  
 una vez se fue unido esa vieja tan sin  
 vergüenza como yo, tiene su vergüenza  
 de irse robada con un hombre porache-  
 ro y ya es tan vieja, y la paucos que an  
 traído luego regalaban con una partera  
 llamado Josefa Joyem como de 60 años  
 de edad, tiene y ayi se fueron una vez  
 de la costa con un su cuñado el Agustín  
 llamado Mtds Bixenul Joyem, como de 45  
 años de edad, tiene y ayi le dieron sus po-  
 sador para vivir, y en el 1926, al 29 de  
 junio es fiesta de San Pedro y ayi empero  
 á chupar el Pablo Cox Pac, dilato como 20  
 días de chupar, y despues unos días que á pa-  
 sado de chupar, y de repente se enfermo por  
 ser de goma, y ayi empero de afear algu-  
 nos palabras de los vecinos sin que ver  
 nada en la casa, el sea que avia muchas



personas y unos animales como gatos, chunchos, y es panter, de varios animales y así luego la mujer se calentó un su trago con azúcar y un poco hojas de ruda, y luego le tomó, y luego hicieron una palangana de agua caliente y le echaron hojas de naranjo dulce, hojas de ruda, y unos tabesitos de ajo, y luego se lavaron la cabeza y de todo el cuerpo y después unas días que me eché a escurrir, y luego contestó Pablo, a su mujer la Ana, pues a hora le digo, a Ud. esta enfermedad, que tal vez ya no me para, a game un gran favor de llamar me el Sajorin Francisco Chavajay, para que pase aquí con mí, el sabe de dividir las cosas de algunas enfermedades le sabe de una persona que tal vez me ago un gran favor de ir, y como, a las 6 de la tarde le jire Sajorin en su casa, y luego el Sajorin contestó, y que te pasó Ud. Pablo Cox, y como bien, a hora pues ya no tengo la culpa porque no me fueron a llamarme siquiera, ayer o antier para que yo venga a ver de Ud. que tal vez por la goma



que ya no tediaron nada, de su trago para  
quitar la goma por eso, así estas, a hora  
y así que no contestara nada el Señor Pablo  
y se murió, el quince de julio de 1926, y en mu-  
jer antes de morir el Señor Pablo en peso  
de su enfermedad esta muy grave, quan-  
do se murió su marido y ella lo orde-  
nó pues venga a Hsta. mis lleros le di-  
go como son, algo peor tiene que com-  
prar una garrafon de guaro para en-  
vitar a todos los Copadias, y a todos ma-  
yordomos y jueces, y algunos vecinos  
que vienen a dejar unos candelas para  
sender aquí en la casa con el muerto  
porque si no nos ablan todos las perso-  
nas porque así así la Señora Ana y  
que son ricos por eso yo no quiero que  
me ablan algunos de los demas per-  
sonas y así luego le compraron y el ma-  
lor son Q. 10, el garrafon y se enbala-  
ron todos los que se fueron enterrados  
y despues como 20 dias a morido el Se-  
ñor Pablo y se murió la Señora Ana,  
que ya no se alivio con su enferme-

dad ella y tambien, que compraron dos  
 garrafon de aguardiente valor \$6. 10 que  
 como son ricos antes de morir, cuan-  
 do empezaron a ver sus pautones  
 de cada uno, y cuando se murieron en-  
 traron en sus pautones le fueron ente-  
 rrados, y despues de eso como ay un su mico  
 segun lo guardando todas las cosas que te-  
 nian ellos en sus casas llamado Pablo  
 Cox matar, como de 20 años de edad tie-  
 ne, y como es muchacho antes de morir  
 se se junto con una muchacha lla-  
 mado Ana Eli, como de 16 años de edad  
 tiene, y la muchacha que no se dilato  
 muchos meses con ellos se se pedido con  
 su papá llamado Agustín Eli, como 45  
 años de edad, tiene, y su mamá llama-  
 do Maria González Chavajay, como de 40  
 años de edad, tiene, y como esos jentes  
 que son pobres, pero no se aguantó de  
 trabajar mucho es un algo, pero eso que  
 no se le vanta muy temprano pero  
 se fue en su casa y despues unos dias  
 que á salido la muchacha y luego se

fue en Pablo Cox Matjar en Pajaxic.  
 con su mujer lo que salió con el su su-  
 lero y sin decir nada a su aruelo y lu-  
 go se incosmudo el Señor Aruelo Pablo Cox  
 Puer, y tenía una liegua, y con su cria-  
 do un regalado su aruelo antes de casar-  
 se con la muchacha, y lo llevo y como  
 la muchacha que ya tenía una su que-  
 rida, antes de irse ese Pablo con ella, lla-  
 mado Manuel Navidloc, como de 22 años  
 de edad tiene, hijo de José Navidloc como  
 de 50 años de edad tiene, y su mamá lla-  
 mado Duce González, como de 50 años de  
 edad tiene, y después le dijeron a Pablo por  
 que tenía con esa muchacha es que  
 tenía una su querida es de valde que  
 te estar con ella, y como puede de venir  
 Ud, y que son ricos sus aruelos como te  
 dieron lugar de venir en Pajaxic es  
 un pequeño, así lo dijo un Señor  
 llamado Juan Chirajay Coche, como  
 de 45 años de edad tiene, es hijo de José  
 Chirajay, como de 55 años de edad, y su  
 mamá llamado Rosa Coche, como de 52

años de edad tiene, es vecino de St. Clair y  
 aquí luego con tanto cre Pablo Cox Blazer pero  
 yo no pensara nada si ella que ya tenía  
 mi mi querida porque yo tanto que me  
 gusta de juntar otra vez con ella es que  
 de repente salió con miigo porque con  
 mi abuela ay muchas trabajos tienen  
 que aser y tambien tenían muchos  
 puzos de ser el trabajo y por eso tiene  
 que le vanterse como a las 3 de la mañana  
 va por eso que no aguantó ella y luego  
 salió con miigo y yo que tanto me que-  
 dó de ver muy tristega a tras de ella,  
 que tantas veces le enuenoro otra vez en  
 las playas para que peregrina otra vez  
 con miigo pero que nunca me quiso y el  
 me dijo que yo no tengo gusto de irse o-  
 tra vez con a Ud, ojala si signiere es  
 mejor te vas con miigo en mi casa por-  
 ro yo fui con ella, porque cansa de ella es-  
 ta mi abuela en colera a tras de mi por-  
 que mi abuela el que no tenía gusto de  
 juntar con esa muchacha mal criada  
 otra vez, que solo mi voluntad yo mismo

de venir con ella en su casa la pectora, y aqui  
 luego salio, y como ay otra su prima hermana  
 llamada Petronila Cox Gonzalez, como de 20  
 años de edad, y esta casada con un muchacho  
 llamado Felix Gonzalez Sarrichos, como  
 de 25 años de edad tiene, ellos se tuvieron  
 punto en la casa de Pablo Cox Puac, y el Pa-  
 blo Cox Matias, se quedo ya sin mujer y  
 despues como tiene 30 cuerdas de frijol de  
 ajo sembrados y cuando se se cosecharon en  
 el mes de Agosto y la cuerda salio a 2 <sup>99</sup>/<sub>100</sub> de  
 frijol de cada cuerda y le sacaron como  
 65 quintales por todas y como ay un tro-  
 jo de maiz como de cinco varas chadadas  
 el rancho y lo an guardado como 200 re-  
 das de maiz de mazorca por todas y aqui  
 como ya va 4 meses que an morido el Señor  
 Pablo Cox Puac, y su mujer, y luego se raje-  
 ron el Agustin Tica y la Rosaria Cox  
 Gonzalez de la Costa, aqui pidieron sus po-  
 sador con un muchacho llamado Este-  
 ran Cox Tac, y como el Agustin Tica y  
 como ya es un presente luego se fue con  
 Julian C. Costuc, como son presentes para

que los dan un consejo con este nieto Pablo Cox Matjar, para que les den algo a la Rosaria Cox Gonzalez y luego les aconsejaron ese Pablo Cox Matjar y luego empezaron a vender el quintal de los frijoles junto con Agustín Picay, como a 5 quetzales de cada quintal la mitad entre los dos comieron y los 200 pesos de maiz esta guardado en trojo en el lugar llamado Pañebar en jurisdicción de San Juan La Laguna y luego empezaron a porcionar para venderse por quintales y así un pueblo llamado Santa Clara la Laguna, así fueron a vender empezaron en un día martes llevaron 4 quintales de maiz como, andijado como 5 muleros para cargar y con esos fueron cargados a venderse ese maiz en Santa Clara, el Agustín y el Pablo, y al regreso de la tarde también, trajeron 4 quintales de maiz, a 2 quintales de cada uno 2 del Agustín y 2 del Pablo y todo el día martes se van y todo el día sábado se van a venderse por quintales y los otros hijos muchachas Elena Cox



González, Agustina Cox, González, Petrona Cox  
 González, Concepción Cox González, Petronila  
 Cox González, y con pasadas tristes y luego se en-  
 comodaron esas mujeres a traer la Rosario  
 Cox G. y a traer Pablo Cox Matzon como me-  
 re hijo del Pablo Cox Ruac soltero, un nieto y  
 cada una de las mujeres les aconsejaron a  
 sus maridos. Elena Cox G. su marido llama-  
 do Pablo Narichol Puzal, Concepción Cox G. su  
 marido Antonio Cox, Laco, Agustina Cox  
 González su marido Desiderio González Pich-  
 illa, Petrona Cox González su marido Ague-  
 tin Pop, Muxuay, Petronila Cox González  
 su marido Felix González Narichol, y otro  
 hijo llamado Tomás Cox Criado es hijo de  
 una su querida no son legítimos de la  
 Ana González, es hijo de otra mujer lla-  
 mada Catarina Criada, y ellas los 5 mu-  
 jeres se quedaron muy en cólera de traer  
 la Rosario, y a Pablo, porque solo los 2  
 ellos que vendieron todos frijoles por  
 quintales y un traje de 200 reales de  
 ruaiq que a dejado guardado de sus pa-  
 dres, Pablo Cox Ruac, y la Ana Gonzá-



ley, Garcia, como ese Pablo Cox Matjar en una  
fiesta de Rosario el 7 de Octubre, antes se  
asen chichas en las Cofradias y un ga-  
rrafon de aguardiente de reventa y asi  
en ese fiesta se fue a clupar ese Pablo  
Cox Matjar en una Cofradia de Rosario  
yigo, comprar mas chichas para obec-  
quiar a todos los muchachos los que  
estan en el Corrador y mas tragos y asi  
que vieron los mayordomos que el Pa-  
blo llevara muchos quetzales en la  
bolza de malgastar por el trago y luego  
se quedaron contentos que no le dieron per-  
miso de irse en su casa todo la noche se  
quedo clupando ese Pablo gasto 18 quet-  
zales en la Cofradia de una noche valor  
de los frijoles y valor de la maiz que  
vendio por quintales de malgastar,  
y despues en 12 de Noviembre es fiesta de  
todos los Santos y tambien se asen  
chichas en cada Cofradias y con un ga-  
rrafon de aguardiente para reventa  
tambien y asi se empeso luego a clu-  
par en las Cofradias ese Pablo Cox Matjar

y gasto en cada Cofradia como 2, quetzales  
de los 6 cofradias, gasto como 12 quetzales  
y asi fue, de ser mal gastar el dinero y  
tambien 8 de Diciembre siempre, ay chi-  
cha se arren y ayi se chupó otra vez ese  
Pablo, y como el Agustin es que ya no chupa  
el trago que ya es para jeliets por eso, asi  
muchas pistos el valor de los frijoles y  
el valor de los maiz que rendieron por  
quintales y el Pablo gasto de mal gastar en  
las cofradias por su chupadera y por eso  
se incomodaron los 5 minjeres a tras es  
se Pablo, y despues dieron partes de laute  
el Alcaide Municipal llamado Manuel Gon-  
zalez Rodriguez, para partir el maiz como  
ay 40 cuerdas en el lugar llamado Pan-  
var en jurisdiccion de San Juan la Sa-  
guna pues Tenor Alcaide: Apla: nos  
venimos de laute Vd, que talvez nos p-  
se un favor de nosotros para pedir un  
particion de los maiz que an dejado de  
nuestro padre y nuestra madre eson  
siembras porque ese Pablo Cox Matzar  
que nos es legitimo hijo solo es nieto y tam-

bien es Agustín Lican es marido de  
 nuestra hermana Rosaria Cox Gonzá-  
 lez, antes de morirse de nuestros pa-  
 dres, que le corretieron por causa de  
 es un avanjelista el Agustín que  
 no le gustara nuestros padres y ma-  
 dres, y a hora solo los 2 ellos vendieron  
 como 60 quintales de frijoles, a 5 quet-  
 palez de cada quintales y ay un trojo  
 de maiz como 200 redos an dejado y  
 solo ellos vendieron a Santa Clara la  
 Laguna, de cada martes, y cada sa-  
 vado, 4 quintales, y al regreso traen  
 4 quintales e quintales de cada uno  
 como an dejado 5 muleros de cargas  
 y sin decir a nosotros solo ellos les ven-  
 dieron y como somos hijos legitimos  
 de Pablo Cox Puac, y Ana González Gar-  
 cia y luego el Julian fue a aconsejarle  
 al Alcalde para que no les asen el  
 particion de los maiz y valor de los  
 frijoles, porque son avanjelista con  
 Agustín Lican, y luego el Alcalde  
 Npto. contesto porque te meta Ud, de

esas cosas, que no tiene que ver con esas  
mujeres con sus hijos, de Cox, que no  
son Cox Ud, porque el Agustín Licay  
y el nieto Pablo Cox Matán, solo ellos los  
2 vendieron mas algo ganaron mu-  
chos dineros, por eso vinieron las 5 mu-  
jeres las hijas del Cox, porque sin de-  
cir nada a ellas, por eso que Ud no pue-  
de meterse, porque no son hijos de Cox,  
son hijos de Cotac, siempre ellos pi-  
dieron justicia para que les den un  
poco de cada uno de ellas, y así fueron  
los comiencios en Panébar a partir el maíz  
y cuando vieron en un trajo que ya es  
vacío que ya no tiene nada, y los 40 cuer-  
das de maíz cosecharon como 150 redes  
de maíz y el amulco como 20 redes y les  
trajan 15 redes, 2 y  $\frac{1}{2}$  redes de amulco y to-  
caron 17 y  $\frac{1}{2}$  redes de maíz cada uno de  
los 8 hijos y así regresaron los comi-  
encios en Panébar de ser esa partición en-  
tonces las mujeres se que daran con for-  
mer, son esas sus maíz, y llegaron en  
sus casas, como por pitor etc Tuor Pablo

Cox Puac, tienen muchos pistón guardado, en una ca cofre, como ay 400 quetzales, y como ese Señor Pablo Cox Puac tiene su terreno en la Costa Mocá, aya-jo de Chucacac como 350 cuerdas y ayi ay sus animales para in gordar sus novillos, y ayi tienen sus mozos para cuidarse de mudarse los novillos, pero tiene ese pistón guardado y cuando le sacaron un pistón que ya loro la mitad tiene en la cofre ese Pablo Cox Matzar gart 200 quetzales, y el valor del frijol que ya no parecío y el valor de maiz que vendieron junto con Agustín Licay por quintales que no le parecieron nada de pistón, y entonces llegaron los señores Alcaldes: Mpt. Don Manuel González R. 2º Alcalde, Melchior Guares, y síndico, Agustín Pop Muxnay, 1º Regidor Ventura González Navichoc, y los demás Regidores, y 1º Mayores y con sus alguaciles y ayi empezaron a partorse el dinero y rieron 8 partes, á 25 quetzales de cada uno de ellas les tocaron, y tam-

bien le partieron unos, a cada uno, de cada  
 uno, y ollas petates, les partieron todos  
 los que estan en la casa, y las muletas  
 1. de cada les tocaron como solo 5 mula-  
 tas y 1 un caballo, de montar, y 2 muche-  
 chas Agustina y la Petrona por antes  
 de morir se el Señor Pablo les, dió una  
 sus muletas, de cada una fue ese parti-  
 ción en 1927, y despues de eso como ay un  
 poco de terreno y los testigos Julian E. Co-  
 tuc, Mariano Gonzalez, Mirachi, Diego Co-  
 che, Juan A. Pinclen, ellos les partieron u-  
 nos terrenos como solo 120 cuerdas en este  
 pueblo de San Pedro la Laguna y les toca-  
 ron como 15 cuerdas de cada una de ellas  
 y despues se fueron en la costa a partir  
 de los 350 cuerdas, y les tocaron como 44 cuer-  
 das de cada y asi les pagaron los Conuicacion-  
 como Q. 66 centavos, y los testigos les paga-  
 ron como Q. 3. y 66 centavos y les tocaron co-  
 como 83 centavos de quetzales de cada uno  
 de ellos, y asi se quedaron las 5 mujeres  
 contentos con ese partición, y el Pablo  
 Cox Matzox, y la Braria se incomodaron



muchos por ser ese partición, y así los tres  
 tipos les partieron sitios de 8 partes, una  
 casa de lamina como 8 varas de largo  
 y 6 de ancho, le toco la Rosario Cox G. Com-  
 pacion Cox G. le toco una casa de lamina  
 6 por 8 tambien, Elena Cox G. le  
 toco una casa de lamina 6 por 8 tam-  
 bien, Pablo Cox Matyar le toco una casa de  
 lamina 6 por 10, Agustin Cox G. le toco  
 una casa de pajizo, 6 por 10, Petrona  
 Cox G. le toco una casa de pajizo 6 por  
 10, Petronila Cox G. le toco una casa de  
 pajizo 6 por 10, y Tomas Cox Criado le  
 toco un sitio sin casa como, 10 varas  
 de ancho y 20 de largo, y la Rosario Cox  
 G. sin tener una hija siempre, y antes  
 de ser ese partición entonces le pidieron  
 su nombre ese Pablo Cox Matyar, llamada  
 la muchacha Alejandro Cochi Dxteteli,  
 como de 18 años de edad, tiene hijo de Diego  
 Cochi Lac, y su mamá Rosa Dxteteli,



Desiderio 41-9-21  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Mic. 3567-3570  
San Pedro  
MS. Lorenzo & mistress  
4 pages (2/3)

(See also Rosario 41-9-8).

Lorenzo Gonzales R. had wife and 3 children but cohabited with Petrona, a taxel, on whom he frittered away his lands, money and luck. His wife and family left him, he married Petrona "pajaxic", continued down-hill, broke up with Petrona, returned to his family sick, but his wife wouldn't have him.

To Vidal: 41-2-21  
Translated: 49-2-23  
Checked: 49-3-7 B.D.P.

Marked:  
Typed:  
Checked:

Aya un muchacho llamado Lorenzo González y  
 Rodríguez, como 30 años de edad tiene es hijo de  
 un González Mexicano, y se nombraron como 4.<sup>o</sup>  
 Mayordomo en un Cofradía San Nicolás y una  
 muchacha llamada Petrona González Cochi, co-  
 mo 20 años de edad tiene, y se nombraron de 3.<sup>o</sup> de  
Xel con un Alcalde Cofradía llamado  
 Domingo Dextelá y como ese muchacho Lo-  
 renzo tiene su mujer su casa llamada Do-  
 na Yojcom, Narichol, como de 28 años de edad  
 tiene, y ya tienen hijos, 1.<sup>o</sup> hijo llamado Juan  
 González Yojcom, como 14 años de edad tiene 2.<sup>o</sup>  
 hijo llamado Magdalena González Yojcom, co-  
 mo 12 años de edad tiene, 3.<sup>o</sup> hijo llamado Ma-  
 riano González Yojcom, y luego se Lorenzo se  
 ablió y se metió con la muchacha la Petrona y  
 des pues de eso pidió su visto para comprar al-  
 gunas cosas y luego en pero de vender su  
 terreno ese Lorenzo, y que ya no se va en el mon-  
 te de ser de limpiar sus milpas que ya solo  
 con la Petrona en, con trase en la Laguna, y  
 ya no da caso a su mujer la Ana, y ni a

su hijo y así poco a poco se va cabando su te-  
 neros de perder, y sin decir a su mujer na-  
 da solo a su querida la Petrona esta, alimen-  
 tando con el valor de su terreno y des pues de  
 eso cuando oyo su mujer que ya vacabando  
 sus terrenos, por causa de su querida y fue-  
 go empezo un pleito, pues venio Ud, Lorenzo  
 mejor nos apartare, porque ya me se a-  
 caba sus terrenos de perder, causa de su  
 querida la mal criada Petrona, <sup>casos</sup> no te-  
 neres hijos con razon; que ya no da caso a mo-  
 sotro y tambien porque ya no teras en el mon-  
 te de trabajar y con que nos alimentamos  
 con nuestros hijos <sup>casos</sup> pero por un rico tienes  
 tus vienes y por eso le puse a su querida y  
 no puede Ud, sus car una tu querida cuando  
 no tienes de que alimentarse y así luego se-  
 fue ese Lorenzo en pajaxie con la Petrona y de-  
 jo su mujer a sus hijos abandonados en su ca-  
 sa, y así rigio de vivir y se fueron en la costa  
 y como el que no sabe a trabajar y empezo  
 mala vida, y despues de eso que ya se apar-

taron la Petrona porque su viendo para riba  
 para bajo sin quedar en una misma lugar  
 y sin ganar algo, y luego se apartaron otra  
 vez y despues se bajo aqui en su pueblo con  
 su cuñado Salvador Navichoc y ya con su  
 enfermedad que ya esta muy descolorado su  
 cuerpo que ya no puede trabajar y aqui luego  
 quiere juntarse con su mujer la Ana otra  
 vez y su hijo es el guan tan to que regañava  
 a su mamá porque dexa casa con ese hombre  
 puto porque nos dejó abandonado por causa  
 de su querida la malcriada Petrona / dira el  
 que luego le encontramos que quiere con no-  
 sotros porque se entro su enfermedad en las  
 fincas por causa de su querida y a hora lue-  
 go quiere meter con a Vd / piensa como lo  
 a echo con nosotros, se un lastimo nos iré  
 por eso que yo no quiero venir otra vez a  
 qui en la casa / porque vio su querida que se  
 entro su enfermedad ese Tencho por eso le  
 corre tiaron si Vd. quiere otra vez mejor te  
 vas a tras de el, yo voy a donde me quedo tra

vayando y así que ya me dio, caso la Ana y luego  
contéstale con Lencho pues yo no quiero porque es  
muy lastimoso que viviste con nosotros porque este  
mi hijo guano ya sabe a trabajar y ya pien-  
sa como lo se echó mejor anda otra vez que  
este casa que no tiene derecho que se licen-  
cia de tus hijos, y tambien que ya no tener  
tenemos todos los vendiste por causa de  
su querida y a hora quiere venir de jun-  
tar con miigo y con mi con mis hermanos  
yo no soy tan pobre y vendiste una tu  
muleta y sin comprar otras cosas que  
no me viene a incomodarle mucho, ca-  
so ya gastar todas a tus hijos por este  
venir otra vez

Desiderio 41-9-21  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Eng. trans. 3570.1-3570.3  
San Pedro  
MS. Lorenzo & mistress  
4 pages (2/3)

(See also Rosario 41-9-8).

Lorenzo Gonzalez R. had wife and 3 children but cohabited with Petrona, a teen, on whom he frittered away his lands, money and luck. His wife and family left him, he married Petrona "pajaria", continued down-hill, broke up with Petrona, returned to his family sick, but his wife wouldn't have him.

To Vidal: 41-2-21  
Translated: 49-2-23 - 2 1/2 pages  
Checked: 49-3-7 B.D.P.

Marked: R.P. 49-3-18  
Typed: T.D. 49-4-25  
Checked: R.P. 49-4-26

x.

MS. <sup>a/</sup> Lorenzo; QMerida and Bad Luck

126

385

387

3656

4652

518

603

(Jerry: one note  
to page 3)

There was a <sup>fellows</sup> ~~boy~~ called Lorenzo Gonzales Rodriguez, ~~He is~~ about thirty years old, ~~He is~~ the son<sup>2</sup> of Juan Gonzales<sup>2</sup> Mejicanos. He was appointed Fourth <sup>Mayordomo</sup> ~~Mayordomo~~ in the ~~Sardi~~ Cofradia of San Nicolas. And there was a girl called Petrona Gonzales<sup>2</sup> Coche. She was about twenty years old. She was appointed Third Texel, ~~with to~~ an alcalde of Cofradia called Domingo Ixtetela. This ~~boy~~ Lorenzo <sup>had a</sup> ~~has his~~ wife ~~at home~~, by name<sup>d</sup> Anna Yojcom Navicho<sup>2</sup>. She was about twenty-eight. They <sup>had children</sup> ~~have sons~~. The first called Juan Gonzales<sup>2</sup> Yojcom, ~~was~~ about fourteen. The second was a daughter, called Magdalena Gonzales<sup>2</sup> Yojcom, ~~at~~ about twelve, the third <sup>was a</sup> ~~son~~ <sup>son</sup> ~~was~~ named Mariano Gonzales Yojcom. This Lorenzo cohabited and had inter-  
(se hablo y se metio con) She He asked him for  
course with ~~the~~ Petrona, ~~girl~~. After ~~this he wanted to have his~~  
money in order to buy things. And then Lorenzo started selling his  
land and he no longer went to the <sup>monte</sup> ~~hill~~ to weed his milpas. The  
only thing he wanted to do was to meet ~~the~~ Petrona at the <sup>lake,</sup> ~~Laguna~~.  
He <sup>paid no attention</sup> ~~no longer listened~~ to Anna, his wife, or to <sup>2</sup> his sons. And <sup>little by</sup> ~~by~~  
<sup>little</sup> ~~and by~~ he was running out of land to sell. He never told his wife  
anything. He was feeding his mistress Petrona with the money from  
the land. <sup>Q</sup> When his wife heard that he was running out of land  
because of his mistress, she started to quarrel with him. "I come  
to tell you, Lorenzo, that the best thing for us to do is to part,  
because your lands are disappearing, because you sell them in the  
<sup>immediat</sup> ~~favor~~ of your mistress, this Petrona, <sup>no good</sup> ~~of bad upbringing~~. You no  
<sup>heed</sup> ~~longer listen to us or to~~ your children. And you no longer go to  
the <sup>monte</sup> ~~hill~~ to work. And we have nothing to feed our children with.  
[ 386 Do you think you are a rich man with property that you can  
516 You were rich and this is why your mistress went after you, then  
526 ] afford a mistress? How can you have a mistress when

XX



wise if you <sup>you</sup> would have nothing to eat. <sup>?</sup> ~~no mistress would run after you.~~

After that, this Lorenzo went ~~to~~ "Pajaxic" with Petrona. <sup>deserted</sup>  
 He ~~left~~ his wife and his children, ~~abandoned in his house.~~ <sup>Over</sup>  
~~there~~ <sup>with Petrona and they</sup> ~~he continued living and he~~ <sup>costa</sup> ~~went to the~~ <sup>Since he was</sup> ~~coast.~~ And as he  
~~not a good worker,~~ <sup>Then</sup> ~~he started to lead a bad life.~~ <sup>A little afterwards</sup>  
~~no longer worked,~~ <sup>(3)</sup> ~~he also parted from~~ <sup>left him,</sup> Petrona, ~~because they went from one place to~~  
~~the other and never stayed in the same place, and never earned~~  
~~anything.~~ That is why they parted. <sup>of</sup> He later came here, ~~to his~~  
~~village,~~ <sup>to</sup> ~~with his brother-in-law, Salvador Navichoc.~~ He ~~was~~ <sup>returned</sup>  
~~already sick.~~ He was very pale, and ~~his body~~ could no longer  
~~work.~~ Here he wanted to <sup>ne-</sup> join his wife Anna, ~~again.~~ <sup>oldest</sup> His son  
<sup>kept</sup> Juan scolded his mother: <sup>"Why should you give</sup> ~~"Do not give any shelter to this~~  
~~where-man, because he abandoned us because of his his mistress,~~ <sup>for</sup>  
~~the Petrona, who was of bad upbringing.~~ <sup>worthless</sup> ~~Now we have found him,~~ <sup>As soon as we meet us</sup>  
~~all on account of~~ <sup>he returns from the fincas sick</sup> ~~because he has got a disease on the~~  
~~fields due to~~ <sup>you to take him back</sup> ~~his mistress.~~ Now he wants <sup>to go back to you.</sup>  
 Think ~~me~~ of what he has done to us. It is a shame what he did.  
 This is why I do not want to stay here in the house. His mistress  
 saw that he had become sick, this ~~is~~ "Lencho", (F.S.V: --probably  
~~family name of Lorenzo~~ Basque origin?), and this is why she ~~made~~  
~~got rid of him.~~ <sup>still went then</sup> ~~him go away.~~ If you ~~want now to be with him~~ I am going to look  
<sup>another</sup> ~~for a place where I can go and stay and work."~~ <sup>to (4) to</sup> ~~After this, Anna~~  
<sup>(Lencho)</sup> ~~did not listen to him and~~ ~~he~~ ~~said to Lencho:~~ "I do not want you  
 any longer because it is a shame what you did to us. This son  
 of mine, Juan, <sup>can now</sup> ~~knows already how to work~~ and he is aware of what  
~~you have done.~~ <sup>Better go</sup> ~~The best thing is for you to go away.~~ You have

no right to this house, because it is the heritage of your children. Neither have you land any more because you sold all of it, because of your mistress. And now you want to come back to me. But I <sup>go</sup> ~~am~~ with my brothers, ~~so that~~ I am not so poor. ~~And~~

You ~~also~~ sold you "muleta", and you did not buy another one. This <sup>won't listen to you. You will only be an burden expense</sup> is why I ~~do not want to give you shelter here. And even if you~~

to ~~your children.] want to come back you cannot, because the cost of things is great and your sons need them.~~

Desiderio 41-9-22  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

mic. 3571-3574  
San Pedro  
MS. Adultery Mills Canche  
4 pages (2/3)

Juan Gonzales Canche, 60 was cantor. He had intercourse in a ditch with his <sup>querido</sup> ~~suave~~  
Cecilia Chavajay Q, 48. He became too ill with fever to officiate well at morning  
Mass on Palm Sunday. He died in a week on Resurrection Sunday. A secret for averting  
consequences of adultery. About rondas. (Note: elsewhere Manuel (MS. Maestro  
Cantor) attributes death of same Canche to other causes).

To Vidal: 49-3-21  
Translated: 49-3-24 - 3 pages  
Checked: 49-3-7 B.D.P.

Marked:  
Typed:  
Checked:

Antes, como ay un Señor llamado Juan Gonzá-  
lez Canche, como de 60 años de edad tiene, y es  
un Cantor, y fue en una fiesta de Domingo Ramon  
como á las 6 de la mañana, encontrara una mu-  
jer de su querida en el lugar llamado Pacu-  
cha, y luego se rajaron á rajo de un joestán en  
una saña grande, llamado la Señora Doña  
Cecilia Charajay Quiaquin, como de 48 años de  
edad tiene, y luego se metió de afilarse el Juan  
González Canche, antes de la ruiza, y al rato  
regreso luego en persona en fermedad de  
calentura fuerte, y la hora de la ruiza como á  
las 8 de la mañana se fue en la ruiza, tomó pul-  
fado de quimina en guaro, como 25 centavos de  
que tal dirá el, que tal vez se cortó ese calen-  
tura con el remedio, y luego se llegó en la Dole-  
cia, y como ay otro Cantor llamado Nicolás  
Charajay, como 50 años de edad tiene, y luego  
contestaron, y que te pare Ud. Señor Cantor  
Juan González Canche, estas con calentura  
fuerte, pero mejor teras en tu casa porque  
no puede aguantar, decir la ruiza como di

La tanto unas horas mas, y luego contestó en  
guano, pues yo tengo que aguardar, desir la  
muja que Dios perdona, que talvez poco po-  
co se para este calenturas, como es una mi-  
ra grande y es una fiesta de Domingo Ra-  
mos. Dios lo que yo respeto, y asi empecaron  
desir la muja y luego salio una procecion  
del patio de la Iglesia todos los cofrades  
mayor domos gueses, texeles, y todos los em-  
pleados del juzgado y tambores, y una San-  
ta Dolores, y una cruz, y Jesus Nazareno, y un  
Santo Domingo Ramon, y el que ya no puede re-  
sar y que ya no puede ver en su libro grande  
y empero tan blando y un calentura fuerte  
y asi se fue en su casa, que ya no puede an-  
dar y asi siguió de tomar pilonas para  
que se suda, y luego su mujer empero de  
preguntar, y que te pasó? Vol, Juan, digame  
la verdad, que talvez Vol, te ablaste con una  
mujer, porque nunca te sale ese calentu-  
ra, y ya para muchos remedios que as tomado  
y tambien que no quieres tomar, algunos co-

sas, para alimentarse y en quieros entonces  
 temoris, y luego con terro, pues que me perdo-  
 na Ud, mi mujer Maria Tziri, pues cuida  
 mucha, a nuestros hijos y esida por tanto  
 nuestros pienes es que yo luego me llamo lo  
 principales por eso tengo que cumplir por sien-  
 to que no aguantó este enfermedad lo que yo  
 tengo y después de eso solo como 8 días aguan-  
 to, y luego resurre en el día de Resurre-  
 ción día Domingo, y así fueron en el semente-  
 rio para enterrar, y después como ay algunos  
 vecinos vieron quando se ablo con la Señora Ge-  
 cilia y así contaron con su mujer Maria  
 Tziri, pues Señora como resurre el Señor  
 Juan González Cauce, y es un Cantor, pe-  
 ro el tiene la culpa porque antes de la mi-  
 ra se ablo con una mujer en el lugar  
 Pacucha, si hubiera le dijeron antes de mo-  
 rirse dicen es bueno seran atraer un pu-  
 ño de tierra donde acortaron y luego se e-  
 cha en un vaso con agua caliente y un  
 poco de arucar y luego lo toma y así se

Componer porque esa enfermedad es causa  
de una mujer tan malcriada y dicen ay  
rondas como a las 6 de la mañana y a las 12  
del día, y a las 4 o a las 5 de la tarde y  
como 3 veces en el día, y también de noche  
como a las 8 de la noche, y como a las 12 y tam-  
bién a las 4 de la mañana 3 veces y ese  
Señor cuando plupa, un su trago, como es  
un Cantor, en una fiesta de San Pedro al  
27, se van a ser vilencito de cantar como  
a las 6 de la tarde con el Alcalde Municipal,  
y así empiezan a cantar y se embolay  
es un brassy como ay otros Cantor llamado  
Felix Gonzalez Cuac como de 80 años de edad  
tienen y así luego empieza ese gran un plei-  
to con Felix, y así da puñalazos en la cara y  
como el es un calzado tienen sus zapatos y da  
patadas y es un alto también.



Des. Ierie 41-9-22  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Eng. trans. 3574.1-3574.3  
San Pedro  
MS. Adultery Mills Canche  
4 pages (2/3)

Juan Gonzalez Canche, 60 was cantor. He had intercourse in a ditch with his <sup>quacida</sup> ~~quacida~~ ~~quacida~~ Cecilia Chavajay Q, 48. He became too ill with fever to officiate well at morning Mass on Palm Sunday. He died in a week on Resurrection Sunday. A secret for averting consequences of adultery. About ronday. (Note: elsewhere Manual (MS. Maestro Cantor) attributes death of same Canche to other causes).

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-24 - 3 pages  
Checked: 49-3-7 B.D.P.

Marked: R.P. 49-3-18  
Typed: T.D. 49-4-25  
Checked: R.P. 49-4-25

MS. : <sup>a/</sup>Canche Adulterer

[Sometime ago there was a man called Juan Gonzales Canche.

186  
3472  
3492  
4652  
551  
603  
[1047]  
[334]

He was about sixty years old. He was a "cantor." ~~It was on a~~  
<sup>On the "fiesta"</sup>  
~~feast (F.S.V. "holiday")~~ of Palm Sunday ("Domingo Ramos") at  
about six o'clock in the morning, he met a woman, his "querida"  
(F.S.V. - "mistress") in the place called Pacucha. They <sup>lay beneath</sup> ~~went~~  
a <sup>jocote tree</sup> ~~down underneath a~~ (Jocotal), inside a big ditch.] The woman was  
called Doña Cecilia Chavajay Quiacain. ~~(F.S.V. "Cecilia" would be~~  
~~Cecilia")~~ She was about forty-eight years old. So this Juan  
Gonzales Canche had intercourse with her, before ~~the~~ Mass. After  
a little while he came back and he started feeling a sickness,  
like very strong fever. At the hour of the Mass, which was eight  
o'clock in the morning, he went to Mass. He took sulfate of  
quinine <sup>in quina</sup>. About twenty-five centavos (of Quetzal) worth of it. He  
thought that maybe with this medicine he would get rid of the  
fever. Then he went to church. There was another "cantor" called  
Nicolas Chavajay. About fifty years of age. Who asked him:  
"What happened to you ~~Mr.~~ Cantor Juan Gonzales Canche? You have  
a bad fever. It will be the best for you to go back home, because  
(the task of) reading which will <sup>take several</sup> ~~you cannot stand to read~~ the Mass even if we wait for some hours."  
This fellow Juan answered: "I must stand ~~it to~~ read the  
Mass, because maybe God will forgive me, and <sup>gradually</sup> ~~by and by~~ this fever  
will disappear. <sup>For</sup> ~~Because~~ this is a big Mass and it is the ~~feast~~ fiesta  
of ~~the~~ Palm Sunday (of) God, whom I respect." So they started to  
read the Mass. And then a procoession came out of the patio of  
the church. Everybody ~~went there~~, the cofradias, mayordomos,  
jueces, texeles and all the <sup>officers</sup> ~~employes~~ of the juzgado and drums (drummers).

and one Santa Dolores (F.S.V. - "Virgen de los Dolores"?) and a cross and Jesus Nazareno and one Santo Domingo Ramos, (F.S.V. - ?)

[191  
344  
554] And ~~that~~ <sup>the</sup> man could no longer pray and he could no longer read from his big book. And he started to tremble. And a bad fever came over him. So he went home because he was no longer able to ~~walk~~ <sup>stand on his feet.</sup>

And there he continued taking pills in order to sweat. Then his wife started to ask him: "What happened to you Juan? Tell me the truth. Maybe you had intercourse with a woman?" <sup>(talvez te hablaste con una mujer)?</sup> ~~Because you don't~~ <sup>For you can't</sup> get rid of this fever. You have already taken a lot of medicine.

And you do not want to take anything <sup>3</sup> to eat. And if you don't, you will die." <sup>R</sup> Then the man answered: "Well, I beg you to forgive me, Maria Tzirin, my wife. Take good care of our children and take good care of our properties. I feel that the <sup>"principales"</sup> ~~important ones~~ are calling me and I have to follow them. I feel that I am not able to withstand this sickness which I have."

survived

And he ~~XXXXXXXXXX~~ only for about eight days. And he died on Resurrection Day, on ~~the~~ Sunday. And they went to the graveyard to bury him.]

[201  
3451  
3471  
334  
522] [But afterwards, ~~there were~~ some neighbors who <sup>had seen him have</sup> ~~seen when he~~ had intercourse with the Señora Secilia; they told ~~me~~ his wife, Maria Tzirin: "Señora; We know why <sup>Se.</sup> ~~Mr.~~ Juan Gonzalez Canche died. He was a cantor, but he <sup>is to blame (tiene la culpa)</sup> ~~has to be blamed for that.~~ <sup>(se habló con)</sup> Because before Mass he had intercourse with a woman in the place called Pacucha."

Had he not yet died, they said, it would be well

~~Whenever this happens, before the man dies, they say that~~

~~it is good to take a handful of earth from the place where they had lain, and to throw it~~ <sup>of</sup> laid down. This earth had to be thrown into a glass with hot water, and

with a little sugar. And If the man <sup>drinks</sup> ~~takes~~ this, he <sup>(4)</sup> gets well again. Because this disease is caused by a woman who <sup>very bad</sup> ~~is of~~ bad upbringing. (una mujer tan malcreada).

((F.S.V. - From here on, no sense. Looks as if the first story was leading up to another, which the informant did not finish.))

[3311  
343  
5523] They say that there are "rondas" ((F.S.V. - "rondar" means (L.P. note that Juan G. Gomez had intercourse at 6 a.m.) "to walk around something")), at about six a.m. and twelve noon

and four or five p.m., about three times during the day, ~~and also~~ And during the night at about eight P.M., twelve midnight, at four a.m. -- also three times. ] ~~And this gentleman when he downed a glass of~~ <sup>His man, being a 'cantor', took a drink</sup>

[202  
304  
4327  
4532] (Chupa un su hago) ~~something, because he is a Cantor,~~ during the fiesta of San Pedro, on the 27th. ~~They go to sing religious songs~~ <sup>had gone</sup> (F.S.V. - "vilencito")

(meaning probably) "villancico" or "religious carols" at about six o'clock in the afternoon. They <sup>went to first</sup> ~~go with the first~~ municipal alcalde <sup>X</sup> and ~~they~~ <sup>began to</sup> ~~start to sing.~~ <sup>He got drunk.</sup> But ~~he gets drunk and he becomes very~~ <sup>bravo</sup> brave. Another 'cantor' named <sup>was there,</sup> ~~There is another Cantor called Felix Gonzalez Puac,~~ ~~he~~ is about eighty years old. And ~~they~~ <sup>ed to</sup> Juan started to quarrel with Felix, <sup>striking him in the face</sup> and ~~he hits him in the face with his hand.~~ And as he was a "calzado" ~~he had~~ <sup>he had</sup> kicked drinks (da patadas). He ~~was~~ <sup>was</sup> he is ~~shod~~ <sup>had</sup> his shoes on, so he ~~steps on the floor.~~ <sup>And</sup> ~~he is also very tall.~~ also a tall man (es un alto).

Desiderio 41-9-27

1023 1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage  
Deviants

San Pedro  
MS. Step-dau. incest  
10 pages (2/3)

Mic. 3575- 3584

Case of Salvador Quiacain.

Ay un muchacho llamado Salvador Quincan  
Gonzalez, como 40 años de edad tiene, y se casó con  
una muchacha llamada Juana Charajay  
Boche, como 38 años de edad tiene, y como la  
juene antes que se caso con un muchacha  
llamado Juan Bixent Gonzalez, como  
25 años de edad tiene, y se murio dejó una hi-  
ja llamada Rosalia Bixent Charajay, como  
2 años de edad tiene, y despues quando se  
crecio la muchacha ya va como 15 años de  
edad tiene y entonces luego se metió con la  
muchacha su hijada de ser su querida, y  
despues, quando ya va mas como 6 meses, fue  
que impuso de dolor de su estomago la muchacha,  
y ayi luego contestó su mamá, y que  
te paro Ud, Rosalia, y luego contestó Juana tan-  
to que me duele mi estomago, y luego la mamá  
coció un poco de lleria de mazamilla y despues  
que ya coridas luego echó un poco de trago co-  
mo 5 centavos de quezál, para que se alivia  
y ayi lo tomó algo aliviado, dira su ma-  
má que con ese remedio se para el dolor

pero el dolor que tiene es de su cria, y nunca  
 se averiguó su mamá, y después de eso cuando re-  
 gresó como 7 meses, y aquí vio a su hija que ya está  
 algo embarazada y luego contestó a su hija, pues  
 que tienes a hora que estás algo perrosas, que  
 ya no te puedes de trabajar nada, y luego con-  
 testó la muchacha, es que estoy doliendo mi  
 estomago a saber que está algo muñando, y aquí  
 luego contestó a su marido la Señora Jesus, pues  
 a hora la Rosalia a saber que tiene, y como  
 está casado con un hombre y ya con su cuerpo  
 doliendo mucho, y luego contestó el Salvador, pe-  
 ro que talvez, ay un hombre que se metió con  
 ella, como esa muchacha siempre se va a  
 Santa Clara la Laguna, a vender tomates, y a San-  
 Juan la Laguna, a vender café por 1 un centavo y dul-  
 ces por centavos de guetral, y aquí que talvez se consejó  
 un hombre de entrar de altar con ella y aquí se  
 metió en un lugar escondido, y ay que preguntar  
 y después teraz con una partera para ver como  
 está, así dijo a su mujer Salvador, y aquí lue-  
 go, contestó la Jesus, a su hija, pues a hora Vd. Rosalia



dígame la verdad que tal vez se metió un hombre  
 con á Ud, así siempre así uno cuando se abra con  
 un hombre se pone de dolor de su estomago pe-  
 ro dígas que no tienes miedo, y así luego contéstle  
 la Rosalia, pues yo no á áblade áningo solo en  
 las playas ay algunos que me estan ácuens-  
 rando diciéndome sus casamientos, con mi go, y así  
 luego se fui la jueve con una partera llamada ju-  
 na Rocche, y luego la partera lo examinó, pues la ma-  
 chacha es que ya está grande en cría, y como se  
 puede decir así Ud Rosalia, pues áhora que ya se-  
 lo les falta unos dias para nacer una tu me, di-  
 game, á hora de que hombre se metió con á Ud,  
 porque es una sinvergüenza lo das á tu pa-  
 pa y á tu mamá, y soy algo muchacha, porque  
 sino temoris de esa enfermedad, lo que tienes pe-  
 ro á hora que ya no tienes miedo ay que decirme de  
 que hombre te abli en las cayer en una rincón en  
 las playas, porque así me díj tu mamá con mi-  
 go es que Ud fuiste en Santa Clara a vender to-  
 mates, y á San Juan tambien avender por  
 menudos, café y dulces sola, que no ay ningun

muera, á tras de Vd, que tal vez en esos viajes  
fue; y así luego contestó la muchacha, pues que  
me perdona es, que á ninguno me a ablado en  
tal partes que derrepente me empero de dolor  
mi estomago, aunque que me pega mi papa  
y mi mama siempre yo digo que no ay na-  
da de un hombre que tal vez es mi suerte  
lo ase así sin sentir de mi enfermedad de  
mi cuerpo, y así luego contesto el Salvador y se  
quedo muy contento con estas palabras lo que, de  
se su hijida, pues que no perdona. Señora, parte-  
ra es cierto que dice la Rosalia, y que ago yo con  
ella mejor, si Dios nos da la vida de su enfer-  
medad siempre estoy con ella, como es mi hija  
da la pobre muchacha, pero siempre Vd, tiene  
que aser un gran favor para ver su enferme-  
dad, aunque día se caige, que yo no digo nada de  
ese, y luego contesto la partera, pues si así dice  
Vd, esta buena siempre vengo á ver en tal día, y  
que nunca me dejan de avisarme porque es  
todavía es alas patoñas, y despues de eso cuan-  
do se justo como 8 meses, y así empero de llo-

rarse mucho, pues á hora maná que ya me em-  
pece de menar de mi estomago y tanto que  
me duela, y ayi luego se fue su mamá á lla-  
mar la partera para que se baya á ver la en-  
ferma, y ayi luego se llevo la partera, cuando vio  
la muchacha, pues á hora tiene que nacer una  
su nene quegale su tiempo, y luego pidió  
una faja para que se amarra arriba de su estoma-  
go, y luego contesto á Salvador pues venga Ud, ay  
que aser un favor para que lo agarra por que la  
muchacha que no sabe, hasta á hora empieza  
de ser así de su cria, y ayi luego el Salvador lo  
abrazo, y contesto á su querida pues tiene que ceder  
tu fuerza Ud, liga, por eso que no temoris, ay  
que aguantarlo es que yo estoy con á Ud, que  
no tengas miedo, y ayi nació la nene y com-  
ma mujersita le pusem de nombre jesus, y el Sal-  
vador que se quedo siempre contento y luego di-  
mos tragos á la partera y sin aser el plei-  
to con su hijada y tambien sin decir una  
alganaba á su mujer porque el dicen el  
Salvador se metio con su hijada, y despues

luego empujó la mune de ser un catarro y así  
 se firmó junto con la partera el Salvador  
 a sacar su volito de su nacimiento, y así lue-  
 go contestó la partera al Señor Intendencia Mu-  
 nicipal, pues aquí vengo junto con ese Salva-  
 dor a dar parte de laute Ud, es que su hija-  
 da la muchacha Rosalia es que nació una su  
 hija mujercita, y a saber de quien es pa-  
 dre que nunca dice la muchacha, yo les pre-  
 gunte tantas veces, de quien este, antes de  
 nacer su mune y así me puse de pregun-  
 tar de quien este enfermedad lo que tenes, pue-  
 ri le dije a ella, pero nunca me contestó de  
 laute su papá y a su mamá que nunca  
 digo de quien, y ahora la mune que está al-  
 go malo de catarro y yo quiero de sacar su  
 volito, y así luego contestó el Señor Inten-  
 dencia, pues venga Ud, Salvador, y no saber  
 de quien es la cría de su hijada, porque  
 to daría es alguna patoja, tiene que pare-  
 cer su papá, porque ahora es cosa de lica-  
 dar y también tiene que castigar a su papá

y a su mamá con fuerza la Ley, como puede ser  
 una muchacha sin marido y de repente se  
 pone luego en barazada y que no tiene su  
 marido pues a hora tiene que caer en  
 su falta este Salvador para que quitar  
 una multa, y luego contes to' el Salvador,  
 pues Señor Intendencia Municipal, ce que  
 nos perdona multa, y que ago yo con la muchacha  
 por eso, antes de hacer este mene luego  
 pedimos un favor a la partera para averi-  
 guar de quien el enfermedad, le toco a ella  
 pero nunca dijo la verdad, porque antes des-  
 de chiquito como de 8 años o 9 yo les man-  
 de a Santa Clara Laguna de vender al-  
 go de tomate, y siempre se fue a San Juan  
 en la Laguna, a vender café por menor, mo-  
 lido, y dulce por menor, también yo, di lu-  
 gar para ser un negocio por eso, que  
 talvez ay algunos muchachos se ablaron  
 con ella en las rincones y sin ninguno se  
 va con ella, y agame un favor Señor Inten-  
 dencia Municipal para que sera unos co-

misiones á preguntar á ella para que yo  
 me sale de mi dificultad, que tal vez tie-  
 ne miedo de decirme á nosotros, y luego el  
 Señor Intendencia Municipal, contesto, pues  
 venga Ud, Sindico Municipal, andaite, aser  
 sin comición, averiguar, de quien es la  
 nene que nació á hora con la muchacha  
 Rosalia y ay que averiguar vien, porque  
 la partera ella que no tiene la culpa es  
 que solo un gran favor lo ase á las muje-  
 res cuando nacen sus nenes, y tambien  
 seran unos Regidores auxiliares y el Ma-  
 yor tambien á tras de Ud, y aqui se firmaron  
 junto con la partera y al Salvador, y luego  
 contesto el Sindico Municipal, pues á hora  
 Ud, Rosalia de quien es el dueño de este  
 nene que nació dígame la verdad, porque  
 si no tiene que castigar á tu papá y á  
 tu mamá con forme la Ley, y es un las-  
 timo á ellos les quitan una multa  
 dobles, pero ay que decir mero la verdad de que  
 es su papá si es un muchacho, de aqui o es

un pecino de San Juan la Laguna, y que no  
 contestara nada, y aqui vieron la nene esta con  
 catarro, y aqui luego contesto en mamá, pues  
 quienes perdona mucho Señor Sindico Munici-  
 cipal, pues asi ase siempre que no contesta  
 nada, y tambien la Señora partera ella  
 le preguntó como una vez pedimos un  
 favor a ella para que pueda averiguar pe-  
 ra que nunca dice la verdad, y que asemsa  
 con ella que una vez lo ise en su pecado, y  
 como es Salvador el tiene que arreglar porque  
 es en hijada, y luego se regreco en el juzga-  
 do, y luego contesto el Sindico, pues quisimos  
 aver la muchacha pero que no contestava  
 nada y o le pregunté como lo a pasado es  
 que se vea como es una nuda solo está  
 mirando sin ablar, y luego contesto el Señor  
 Intendencia Municipal, pues venga Ud. Sal-  
 vador que tal vez sabes de quien la muchacha  
 chita que nacio o es de Ud. digame la ver-  
 dad, como puede ser que no le parezca su  
 padre es tu nieta, o es mero tu hija



y, así luego contestó el Salvador, pues Señor  
 Intendencia Municipal, es que nos perdona  
 mucho, y que ago con la muchacha yo, que  
 no, contestaba nada, y también es un las-  
 timo á tras de mí si me pas á castigar me  
 y que me ponga de una multa, es que  
 yo no tengo la culpa porque yo le supli-  
 que delante Ud, lo que á pasado es, como un  
 muchacho que es de rajo mis manos pa-  
 ra ganar unos centavos, como yo no tengo un  
 mi hijo hombrecito por eso yo les mandé en  
 tal parte, y que me perdona vas tante Señor  
 Intendencia Municipal, y luego contestó  
 el Señor Intendencia Mpl., pues á hora ay  
 que sacar su boleto solo porque somos veci-  
 nos del pueblo por eso nos les quita una mul-  
 ta, y así luego el Salvador sacó su boleto  
 la muchachita en nombre la gerusa, y des-  
 pues unos días que á nacido y se murió  
 la pobre muchachita fue en el año 1939

Mic. 3585-3599

Desiderio 41-10-16  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Lencho's loves  
15 pages (2/3)

On identical topic see also:

Chema 41-8-7, MS. Lencho's love life (Biography), pp.

Avia un muchacho llamado Lorenzo González Cortez, como 28 años de edad tiene y es una hija de Vicenta Cortez, es una puta, y como ese Lorenzo siempre es un malcriado de todas mujeres se mete así pasomana vez con una muchacha, llamada Petrona Rodríguez Charajay, como 27 años de edad tiene, y está casada con un muchacho llamado Manuel Puac, Ricac, como 28 años de edad tiene se fue en Pajaxic, como ese muchacho algo paciencia que no es un hombre muy listo, y en el año 1932, se nombraron de alguacil, y con esos días luego se metió con la muchacha en las plazas, y así a tras de su casa la muchacha como a las 4 de la mañana, y a tras de la Iglesia como así en unas casas de pajiro, y el pobre muchacho está en sucama luego se sale la mujer con el como a las 4 de la mañana, luego está el Lorenzo a tras de la casa, o en las cocinas a tras de la Iglesia, que la muchacha que ya no da casa a su marido para mante-

ver, y así luego dio parte á su suegro llama-  
do Francisco Rodríguez Batjín, como de 50 años  
de edad tiene, el pobre Manuel, pues dispen-  
sa la molestia que yo te suplico á Ud, que  
la Petrona tu hija que ya nunca da caso  
con mi go y ya va á 3 años que nos a jun-  
tado con ella, como ya tenemos un hijo con el  
pero á hora el me quiere, á corre tiarme de  
irme en mi casa, porque yo supo un ra-  
zon á tras de ella, es que ya tiene una su  
querida llamado Lorenzo González Cortez  
por eso que ya no me da caso aquí, y así  
luego contestó á su hija es Francisco, pues  
venga Ud, Petrona porque ya no da caso á tu  
marido desde chiquito que les han junta-  
do con tus casamientos con el, y ya que  
tienen un tu hijo, y así luego contestó la mu-  
chacha, pues si Señor papá es que ya paso  
mi justa de estar con mi go es mejor que  
nos apartamos con el, y así luego contestó  
otra vez su papá, y porque desis así Ud,  
tan mal criada tan sin vergüenza, son

como una puta, entonces es cierto te dicen  
 que Ud. tiene otra su querida, y ayi luego  
 contestó otra vez la Petrona, aunque yo tengo  
 otra mi querida, que tiene que ver con mi  
 go ese Mamel que no les importa, que yo  
 soy una mujer siempre, caso me quitan  
 un pedazo de mi cuerpo, que no tiene que ver  
 con mi go, y ayi luego se incomodó su papá o  
 tra vez á tras la Petrona y empezó de pegar  
 con unas chicotés, y luego dió parte de lante  
 el Señor Intendencia Municipal, la Petrona  
 pues, aqui vengo á dar parte de lante Ud. es  
 que mi papá tanto que me pego con unas  
 chicotés y sin tener delitos, por eso vengo á  
 dar parte para que nos agan una justicia  
 y ayi luego el Señor Intendencia Municipal  
 lo ordenó al Mayor para llamar en su casa al  
 Francisco, y ayi luego se llegó en el juzgado  
 y ayi luego contestó el Señor Intendencia Mu-  
 nicipal, pues venga Ud. Francisco, como le  
 pasaron con tu hija el dió partes á tras de  
 Ud. como puede pegar como ella ya tiene su

mando por eso vino a quejar aquí en este Qui-  
pacho, y así luego contestó ese Francisco, pue-  
ra Señor Intendencia Municipal, yo les di-  
rmos sus chicotes para amenazarlo porque  
yo soy su padre y también como en paja  
Xic, a sido su marido con morotón y tam-  
bién en una misma casa estamos que no  
son de apartes, si hubiera que ya son de  
apartes los 2 entones, que yo no puedo  
meter en ellas, como les pasan en sus  
casas, por eso yo tengo derecho de regañarlo  
para mantener a su marido y dar de  
que comer en su alacaymo y también el  
da sus vestidos en su marido para desman-  
dar cuando se en queja, y ella tiene que  
la par en la Laguna sus ropas, por eso yo le  
di rmos chicotes, porque ella que ya no da  
caso al pobre muchacho su marido porque  
ese mi llerno es un muchacho obediente  
y es un respetuoso, siempre con respeto quan-  
do yo su trabajo en tal partes es un cumpli-  
do, y también yo les manda a vender como



3 docenas de perreugas en San Antonio Tluchitepeque, luego me respetó pues es un jaragan mi es un peresoso, es un muchacho obediente, y así luego contestó el Señor Intendencia Municipal, pues venga Ud, Petrona oye las palabras lo que dice tu papá, entonces Ud tiene la culpa, como ya no das caso á tu marido, siempre el, tu papá es un jefe de la casa á tras de Ud, como puede de dar parte, es por tus picaras te dieron chistes, y ay que respetar los tu marido y á tu papá también como en misma casa estan con tu papá, por eso el tiene derecho de cuidarse á Ud, y así luego contestó la Petrona, pues Señor Intendencia Municipal, que me perdona mucho, es que yo ya pasé mi gusto á tras ese Manuel de estar con mí en mi casa es mejor que me apartar con el, y así luego contestó su papá otra vez, pues Señor Intendencia Municipal, ella dice así, porque ya tiene una su querida era tan malcriada, por eso, dice a



si por consejo de Lorenzo González Cortez, siem-  
 pre con ella se alla, y agame un favor para  
 llamar ese Lorenzo, como puede meter con esa mal-  
 eria, y asi luego el Tenor Intendencia Mu-  
 nicipal lo ordenó al Mayor para llamar en  
 su casa ese Lencho, y asi luego se presentó  
 en el juzgado Municipal, puse venga Ud.  
 Lorenzo es cierto que se metido con la muchacha  
 la Petrona, como tiene su marido en  
 su casa, como pueden de allar con la muchacha  
 y tambien tenes tu mujer Ud, es  
 un las tiene lo ase, al pobre muchacho Ma-  
 nuel, y asi luego contestó ese Lencho, pues no  
 Tenor Intendencia Municipal, es una men-  
 tira, dice ese Francisco a tras de mi caso  
 yo soy soltero, por eso yo les alla a su hija  
 y preparan sus testigos, quien me lo vie-  
 ron con su hija, y asi luego contestó la  
 Petrona, porque tener miedo Ud. Lorenzo  
 diga la verdad, que es cierto que se me  
 tido con miiga, sin testigo quiere esas co-  
 sas, porque Ud. me dijiste con miiga en

las playas y a tra<sup>de</sup> qui casa y en las cois-  
 nas a tra<sup>de</sup> de la Iglesia ayi me as abla-  
 do siempre y ayi me dijiste que ay que  
 corregir ese Manuel en tu casa y y por  
 acasar con a Vd, pues asi me dijiste y a hora  
 tenes miedo de contestar, caso no sos hombre  
 poros tenes miedo, que una vez que nos a-  
 remos con a Vd, lee mi papa mejor que se  
 queda en llerno con el y poray juizado en  
 tal partes que no tiene que ver con mi go, y ayi  
 luego contesto otra vez con Francisco, porque  
 temer Vd, Lecho con ellos caso que no te-  
 nes tu mujer y es una muchacha blanca do  
 que tenes en tu casa, Vd, sos un hombre tan  
 malcriado, porque asi fue echo tu mama  
 en aquel tiempo es una putona poros a-  
 si estar Vd, a hora porque sos hijo de una  
 putona sos tan mal criado sos tan sin  
 verguenza, que no tenes respeto a tu papa  
 porque asi an echo ellos con tu mama, y  
 ayi luego contesto el Señor Intendencia Mu-  
 nicipal, pues a hora y que dispone Vd, un-

chacho, que mejor estar con tu marido esas cosas d'ijas en un lado que ya no seguir mas porque eso Lorenzo tengo que castigar con forme la Ley, y ayi luego contesto otra vez a se Leucho, pues Señor Intendencia Municipal, es cierto que yo ablé a la muchacha la Petrona pero sola una chancias le digo, a ella, y tambien tanto que me busca en las playas, siempre tiene que me esperar me por eso yo le ablé con ella, pero sola unas palabrad, y ayi luego el Señor Intendencia Municipal lo quito una multa como Q. 2, y la muchacha que ya no quiso de irse en su casa y ayi luego les qui taron una multa por el Valeriano Navichoc, pago su multa por Q. 2 tambien, y ayi casturo como una cosinera de pagar, de ser una criada, y despues de eso le encontro otra muchacha llamada Andrea Bixcul, Rocchi, como 16 años de edad tiene y siempre es una su querida, y como era muchacha antes de nacer se murio su papa llamado Francisco Bixcul Fero, como 30 años de edad tiene

y su mamá llamado Juan Rocke Gonzalez, co-  
 mo 40 años de edad tiene y se juntó con otro  
 hombre llamado Pedro Petzey, Chavajay, como  
 50 años de edad tiene, y así con eso Petzey  
 nació la muchacha la Andrea, y así poco  
 poco se creció, y que ya tiene como 12, & 13, a-  
 ños de edad tienen y así empezó de ser  
 su malcriada, que ya nunca respeta á su  
 padrastro y á su mamá también, y despues  
 de eso empezó de ser abladora y con unas pa-  
 labras que no es cierto, ella oye las palabras  
 de una persona y luego cuenta en otra par-  
 te, por eso se incomoda su padrastro á-  
 tras de ella y así empezaron a regañar y  
 nunca dio caso y despues de eso como su ma-  
 má, el Lengo tienen una temascal y como son  
 vecinos con la Andrea, y se entraron en te-  
 mascal, su mamá el Lengo la Vicenta y  
 la Andrea, y luego se entro ese Lengo con  
 ellas en temascal, y así estuvieron como  
 una hora, y luego el Lengo metió su ma-  
 no en su cuenta de su mamá, dirá el que

es la Andrea, luego empezo de reirse su ma-  
 ma que no regañó a su hijo Lencho, como son  
 iguales, sus malcriadega, y despues de eso  
 en el 8 del mes de Diciembre del 939, de  
 repente fue una quemazon como a las 11  
 de la noche, quemaron como 3. casas de pa-  
 jios y asi luego tocaron campanas los alguaciles  
 para despertar a los vecinos para pagar el fuego  
 con sus unas tinajas de aguas sacadas y  
 los dueños de la casa son Anna de Domingo  
 Ceburanet, es vecino de Toluá, suzo de difun-  
 to Manuel Cortez, y los otros 2 de Domingo  
 Gojeon, es un japonero, y en ese noche como  
 salio una procesion como las 10 de la noche  
 es una fiesta de Concepcion, y asi sendieron  
 unas bombas folados y con eso al parir el  
 cuento de una bombas foladas sobre una ca-  
 sa, y asi luego empezo de quemarse sin  
 sentirse nada a ninguno los vecinos co-  
 mo es ya es de noche todos estan dormidos  
 bien, los vecinos de los dueños de la casa  
 y como en la Capradia de Concepcion ay



una marimba para reunir de toda la noche, y así los vecinos hombres muchachos y mujeres y muchachas llevaron con esas unas tinajas de agua, y así como a las 4 de la mañana luego el Lorenzo vio una muchacha, ya con su tinaja sobre el quemazon, y luego garro en su mano y lo metió a dentro de su casa, y luego la muchacha dió unas gritas, y así luego oyo una voz el Señor Femeni llamado Don Alfredo Lemus, es un tutor de los compañeros, junto con los Regidores y alguaciles y luego contesto el Señor Femeni a las de la puerta de su casa el Luchito vien trancado, que te paso Ud, muchacho, echando unos gritos, y así luego contesto la muchacha, pues Señor Femeni este Luchito me agarró de mi mano a la fuerza me metió aquí a dentro de su casa, y sin decirse una mi palabra con él, y así luego el Señor Femeni lo ordenó algunos como 2 Regidores Ancibares y 2 alguaciles para llevar de

poner de presos en la cárcel a el Lorenzo  
y así luego lo llevaron, y se metieron en  
la cárcel, y después de eso, como toda la ma-  
chue, estuvieron los vecinos para pagar el  
fuego de los quemados, y como, alas 10  
de la mañana luego el Señor Fuenfite dió  
parte de laute el Señor Intendencia Mu-  
nicipal, para castigarlo con forme la Ley  
a ese Lorenzo por ser de su malcriadae  
y así luego el Señor Intendencia Municipal  
lo ordenó al Mayor para llamar en su casa la  
muchacha llamada Gertrudis Ruac, Ajac, co-  
mo 14 años de edad, tiene, es hijo de Mariano  
Ruac, Cruz, como 55 años de edad tiene, y así  
luego se llegaron en el Juzgado Municipal  
junto con su papá la muchacha, y así luego  
contestó el Señor Intendencia Municipal, que  
venga Ud. muchacha, que te paso como a las  
4 de la mañana dió unos gritos a dentro  
de una casa de Manuel González Ruac,  
cuando el Señor Fuenfite luego te lo avisó,  
estas a dentro, y así luego contestó la mucha-



cha, pues si es cierto Señor Intendencia Municipal, es que el Lorenzo luego me garrió de mi mano y á la fuerza me metió a dentro de su casa pero como es una quemazon me fui con una tinaja de agua para pagar el fuego como somos pastantes y el luego me agarró tanto que me pesete por causa de el, y yo no tengo más palabras con ese punto, desgraciado dira el que yo soy igual con el que tal vez lo a echo con otras su queridas porque ese Lorenzo es un malerido, asi lo a echo con una mi cuñada llamada la Petrona Rodriguez Talavajay, es mujer de mi hermano Amiel Quac, Sicac, causa el corretria con ese mi hermano la Petrona es una su querida siempre es su mano de poder, algunas mujeres, y asi luego lo ordena al Mayor el Señor Intendencia Municipal, para sacar el Leucho en la carcel, y asi luego contesto el Señor Intendencia Municipal, pues venga Ud. Lorenzo y que te pase como á las 4 de la mañana en la casa del quemazon, y asi luego contesto pues

yo me senti es que todo la noche estubo rumbian-  
do en la Copadia de Concepcion, y estoy algo  
voto por unos tragos de octavos, y cuando yo  
senti que ya estoy en la carcel, por eso que yo  
no senti nada cuando me metieron en la car-  
cel, y aqui luego contestó el Señor Intendencia  
Municipal, no soy tan mentiroso, es que Ud, estas  
quero isanos, es que soy un hombre muy picaro  
y soy muy ingañoso, y porque lo garraste en  
su mano la muchacha Bertudis y luego lo  
metes á la fuerza de su casa de su papà, y  
sin decir una su palabra con á Ud, y aqui lue-  
go contestó la papà de la muchacha, pues Señor  
Intendencia Municipal, es un muchacho tan  
malcriado y tan sinvergüenza como pueda  
de tentar á mi hija y es todavia es una jo-  
ven como puede asistir, es siempre tiene su  
mala fe, así á pasado con su mujer, de  
mi hijo Manuel, causa de el, dió consejo con  
su querida para que correteá su marido es  
un hombre tan malcriado, y aqui luego el Señor  
Intendencia Municipal lo llamo al su Peere

tario para leer la Ley á tras del muchacho  
Lorenzo y aji luego en peso de leerse y se  
castigarón como 15 días de prisión á 20 cen-  
tavo diarios conforme la Ley y con como  
Q. 3 de multas, y aji luego contestó otras vez  
ese Lorenzo, pues Señor Intendencia Mu-  
nicipal, es que me perdona mucho, y no le  
senti esas cosas lo que, dize esa muchacha  
porque yo estoy bien sacado por los tragos  
y sin sentir nada, pues que me perdonas  
y que me das unos 15 días de plazo para  
pagar esos los Q. 3, y despues de eso luego  
contestó el Señor Intendencia Municipal,  
pues solo 8 días de plazo te doy á Ud, es  
que por no dejar te castigue es por, de su mal-  
criadeza lo iso á la muchacha Ud, sos un  
hombre muy ingañoso, y sos un picaro por-  
so te lo castigarón conforme la Ley, como  
es una justicia pidió esa muchacha á tras  
de Ud, y que ya no sequis más con tus  
picaros,

Mic. 3600-3616

Desiderio 41-12-6  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Manuel's marriages  
17 pages (2/3)

English summary, L.P.

Nació mi mi hijo llamado Manuel González Quiacain fue en el año 1917, el 15 de Enero a las 10 de la mañana como 18 meses, con su tete de su mamá llamada Lucía Quiacain, y compró antes de nacer luego mi mamá llamada Elena Pichilla sus pañales como 2 amarras ya cosidas valor 10 centavos de cada una y un su pañuelito valor 15 centavos de quetzal, color negro y su perrajito como 2 rirre para embolvere de sus cuerpos, valor como 15 centavos de cada uno perrajito color blanco y negro, y como en mi misma casa de mi papá está mi cuando nació, por eso ellos hicieron gastos, cuando se juró 8 días de nacer entonces ellos pagaron de sacar su boleto en el juzgado, valor 25 centavos de quetzal para que se notan en el libro de nacimiento de su nombre porque antes en aquel tiempo siempre tiene que pagar su trabajo el Secretario del juzgado Municipal, y a la partera valor como 50 centavos, y después de eso me a partamos junto con mi mujer para vivir



en unas casas siempre, y despues de eso de repente nos hicimos un pleito con mi mujer la Lucia y salio con miigo y se fue con su papá en su casa, y se quedo ese mi hijo Manuel con miigo, y como 5 años de edad tiene y luego le buscó otra mujer llamada Agustina Cortez González para juntar de casarme con miigo, y despues de eso, siempre la Agustina le creció para dar sus alimentaciones, y así poco poco se creció, y despues que ya tiene como 8 años de edad, luego se entró de la Escuela, y ya les mantiene de dar sus alimentaciones de estar de la Escuela y sus vestidos y dilató como 6 años de la Escuela de su estudio, y despues de salir de Escuela la fono 18 de edad tiene luego le buscó una muchacha a enmorar en las playas en Pacucha, llamada Maria Leguac Pop, como 17 años de edad tiene, y así la muchacha luego dió justo a Manuel para casar con ella y les llamó en Pajachic, de su casa la muchacha, y despues de casarse de irse en pa-

ja xic, ese mi hijo Mammel, luego me conta-  
ron con misos misos amigos que la muchacha  
que ya es una malcriada que ya tie-  
ne su guenda, fue en el año 1934, un mi  
cancero llamado Agustín Pícaro les di-  
sen Guachiji, como es 1º alguacil, ya  
yí les mandaron deser un mandado  
en las caras de los pecinos como a las 6  
de la mañana junto con otro alguacil lla-  
mado Lorenzo González Cortez, y ese mu-  
chacho es muy sinvergüenza, y así lo  
encontraron en el camino en una esqui-  
na donde ay una casa de pared sin techo  
en Xejuyi, y luego lo garró ese Lorenzo  
la María para meter á dentro de la ca-  
sa de cajón de pared, sin techo, que  
luego empezó de regir la muchacha con  
el Lenzo que no se incomodo se quedó  
muy contento, y así luego el Agustín  
empezó de regañar a Lorenzo, pues Vd.  
Lorenzo que no sos tan malcriado, deja  
de un lado de ser sus malcriadeza



con las muchachas, y no quiero decir ni  
testigo á las de Ud, lo que ase con la mu-  
chacha la Maria porque talvez se va a  
quejar de ante su papá, y su mamá  
en su casa porque la muchacha es algo  
una patoja, de repente se asuste de ten-  
tar poras y no quiero esas tur maloria  
desas, y despues de esos luego contestó ese  
Lorenzo, pues Ud, el Aguacil, siempre es  
mi querida en las playas ese muchacha  
es que no me dice nada cuando yo me  
meto con ella, es una muchacha muy  
listo decir su mamá que ya sabe muy  
bien decir su maloriada, y despues de  
esos luego me contaron en esos días, quan-  
do iba esos por poras, y aji luego conteste  
a mi hijo Manuel, pues venga Ud, mihi  
que no se quis de enmorar la mucha-  
cha la muchacha Maria que ya es una  
mañosa, dicen que ay sin muchachos  
de aguacil está ablando con ella en  
las playas de todos los días, pero que no

es bueno lo que sea una muchacha se acor-  
 tumbre mas pior se pone de ser sus pi-  
 caros y con sus manosas, pera antes de  
 juntar con ella por eso te suplico las co-  
 sas lo que are ella, ay que dejar en un  
 lado de enmemorar que no se quis mas con  
 ella, y despues de eso que nunca me dió  
 caso con esas palabras lo que yo les dije con  
 ese mi hijo Manuel, y despues de eso, de re-  
 pente me agarró una enfermedad, de cata-  
 rro de tor ferina fuerte, fue en el año 1937  
 en el mes de Septiembre, y ayi siguiendo de  
 todos los dias de irse a enmemorar en las  
 playas la muchacha la Maria era mi hi-  
 jo Manuel, y me enfermé como 4 meses de  
 catarroz y ayi en el mes de Septiembre luego me  
 en Panajachel a curarme con una mujer de  
 gringon llamada Genoveva, y era es una  
 Doctora, y me examinó luego de mi en-  
 fermedad, y luego me dió unos me dici-  
 de tomarse y me dió como 12 dicciones 3  
 de cada mis brazos los 2 brazos, 3 de cada la

do de mis cadenas de 2 lados por uno 12, dicién-  
 mes medio la Doctora, fue a dilatar como 8  
 dias en Panajachel, y ayi poco poco me alivio  
 con mis enfermedades, y el Manuel siguiendo  
 de enlucorar siempre la muchacha y se arre-  
 glaron de irse con ella en Pajaxic, y sin  
 avisar con miigo, como yo les a dado 2 pla-  
 tar blancas de pisto dia pesos, para su  
 prenda para dar a la muchacha en las pla-  
 yas, cuando le enlucora, y despues de eso que  
 yo esta algo bueno por mi enfermedad, y ayi  
 luego me contesto ese mi hijo Manuel es un  
 picaro pues a hora padre te suplico que la  
 muchacha la Maria Leque, que ya nos queda  
 muy arreglado, con ella que yo tengo de irse  
 en pajaxic, en su casa, porque yo fui a hablar  
 su papá en su casa para que yo tengo mu-  
 cho gusto de juntar de casar me con mi ca-  
 samiento con su hija, de irme siempre en  
pajaxic, y despues de eso luego contesté  
 con ese mi hijo Manuel, pues venga Ud amigo  
 que nunca me respetarse de buscar otra

munchacha, en las playas porque era Ma-  
ria Lequec es una puta, que ya tiene su que-  
rida siempre, por eso yo no tengo que ver con a  
Ud, ay que ase Ud. de irse en pajaxic,  
que no sea que yo estoy algo malo por mi  
enfermedad, y ay que buscar un testigo pa-  
ra que te acompañe de irse a dejar en tu  
pajaxic, pero mas despues tiene que a-  
ser un mal caramiento que no te va a por-  
tar bien con la munchacha en pajaxic, por-  
que ya tiene su mala maña con sus queridos  
y despues de eso luego ese Manuel Iruco es un  
su testigo llamado Aniceto Rocchi es un Tajo-  
rin viejo, como 80 años de edad tiene, y refui, y  
yo no me fui con ellos a dejar en pajaxic,  
porque estoy algo malo de mi enfermedad,  
y despues de eso luego mi mujer les dió a  
mudador de su vestido para llevar en su  
pajaxic, una mudado algo usado su  
caluiza colorado con jaspio y su faja colo-  
rado con jaspio tambien, y su pantalón  
blanco con jaspio tambien, y otros mudador

vestidos nuevos camisa verde con jaspío y  
 su faja nuevo con jaspío, y su pantalón nue-  
 vo con jaspío también, como gaste de esos  
 vestidos, valor L., 4, y un su chaqueta nue-  
 vo, de jerqa, valor L., 3, y después de eso  
 fue a dilatar como 23 meses de ser en pa-  
 jaxic, y antes de ser esos meses, luego un cum-  
 chacto de Tajorin llamado Diego Televario  
 como 48 años de edad tiene, y así luego  
 se fue la muchacha a ser un su mandado  
 con el Tajorin en su casa como su papá lo man-  
 dó para pedir un favor para que se pasa  
 a ser unas costumbres de ilotrias en el  
 monte de la nte una cruz de piedra en  
 el lugar llamado Paquiacpobon, ere Señor  
 Juan Leguec, para pedir sus alimentacio-  
 nes delante la piedra de una cruz, y así  
 luego con testó ere Señor Tajorin con la mu-  
 cha, pues venga Ud. María que ya van 2  
 años que se an juntado con ese muchacha  
 Manuel, de irse con a Ud. en pajaxic  
 pero que nunca va tener una su nene

que tal vez que no a dado su gusto a ese  
Mamuel para se abla con Ud, si sabiera  
que yo soy tu marido que tal vez ya va  
tener una su nene de laute Ud, de mi  
valor, pues asi con test to ese Pajorin el Die-  
go con la muchacha Maria, y aji fu el lio  
y despues de esos luego con test to la muchacha  
con Mamuel, las palabras lo que dijo el Pa-  
jorin de ella, y aji luego se incomodo el Ma-  
muel, a tasar la muchacha, y empressi a regre-  
mar, y porque te dice asi es el hombre Diego Pa-  
jorin con la Ud, que tal vez por su querida ese  
Diego es un malcriado es un sin verguen-  
sa como puede decir y es un Pajorin es  
un inganauoso de ser ipocrecias de laute  
los cruces, de palos y unos piedras entre  
los cerros en el monte, y despues de esos fue-  
go la muchacha lo correto el pobre mi lijo  
Mamuel, y sin ganar nada de sus vestidos los  
que yo les a dado antes de irse en Pajaxile  
solo esos vestidos lo uso en los trabajos de  
limpiar milpas, surguir de trabajos de



frijoles y de todos trabajos, por eso que no ganó  
 nada ni su sombrero, ni su chaqueta, ni su  
 matate, ni su dolera, les dicen PEREPIC,  
 para poner sobre su matate, de irse en el  
 monte para ser los trabajos, yo les di un su  
 machete de viscaña para cortar sus leñas  
 antes de irse en PAXAXIC, y con su tra-  
 vajo su suegro perdió ese machete, y sin  
 reponer nada, es un perdido lo iso ese  
 mi hijo Manuel González R., en su PA-  
 JAXIC, y despues de eso que yo tanto que  
 me incomodó a tras de el, porque antes  
 de irse en PAXAXIC, luego yo les di u-  
 nos consejos con el, para que no se junte  
 con la muchacha La María Leguec, por-  
 que ya tiene sus queridas, y ese mi hijo Ma-  
 nuel, que nunca me dió caso con las pa-  
 labras lo que yo se lo dije, a el, y despues  
 de eso, luego mi mujer La Agustina León  
 González, dió unos lortimos a tras ese mi  
 hijo Manuel, para que se entra otra vez  
 con miigo, y así al llegarse con mi-



yo sin lavar sus verdidos y son ya muy  
viejos que ya estan muy madros, y mas  
dias mas que asalido en Pajaxic, yo com-  
pre como 300 aguacates con un muchacho  
llamado Juan Chac, valor de los 300 aqua-  
cates verdes como 15 centavos de quetzal de  
cada 100 aguacates, y los 300 como 45 cen-  
tavos de quetzal, y aqui un muchacho lla-  
mado Estevan Cox Tac, ese muchacho llevo  
como 600 aguacates con 2 muletas y un  
mi muchito mio cargo los 300 aguacates  
y aqui se fueron a Quezaltenango junto  
con mi hijo Manuel ese Estevan, para  
vender los aguacates, y aqui luego yo con-  
tente de pedir un favor a ese muchacha-  
cho Estevan Cox Tac, para que se compra  
una libra de hilo colorado valor como  
Q. 1, para ser un su camisa y una libra  
de hilo blanco para ser un su pantalon  
ese mi hijo Manuel valor como 25 cen-  
tavos de quetzal, y un su sombrero nue-  
vo de palma, valor 25 centavos de quetzal,

y despues de eso yo les di a ese mi hijo  
Maimel, 20 centavos para su gasto de tomar  
un su vasito de café a Huezaltenango, y  
asi al llegar se en ese pueblo, con los ve-  
cinos de Huezaltenango vendieron los  
aguacates como Q., 1, de cada cientos y  
gano como Q., 3, por los 300 aguacates el  
mi hijo Maimel, y con los valores de a-  
guacates compro sus libras de hilos para  
ser un mudado de su vestido y un su  
sombrero nuevo gasto como Q., 1, y 50, y des-  
pues de eso luego mi mujer la Agustina  
Cox Gonzalez, empezo de ser de hilar la  
camisa de un su material les dicen q'o.  
vopral, q'in, y su pantalon y un su  
paja nuevo y despues de eso, como 20  
dias asalido ese mi hijo Maimel Gonzalez  
Quiacain, en pajaxic, y luego se roba-  
ron ese Maria en su casa y se fue con un  
su querida siempre, llantado el mu-  
chacho Damian Velasquez, como 25 años  
de edad tiene es medio ladino hijo de un Te-

mor llamado Carlos Velazquez, en San Juan  
la Laguna estan viviendo y es unos vecinos  
de Santa Lucia Utallan, y como la muchacha  
la Maria como es una hija de un carnicero  
llamado Juan Tequec, y cuando cayen  
su turno luego les mata un su novillo gordo,  
y asi luego la Maria se va a San Juan  
a vender la cabeza, del novillo, lo que  
se mataban, antes de irse ese mi hijo Manuel,  
siempre se va a vender la carne de  
cabeza de San Juan la Laguna era Maria  
y con esos vendidas puso su querida, siempre  
y despues de eso, empero ese mi hijo Manuel  
a buscar otra su mujer, a enmemorar en  
las playas llamado Andrea Tuck, Chavajay,  
como 3 meses que a salido en un pa-  
ja Xic, y asi luego dio gusto la muchacha  
de juntar de casarse y le robo y se  
entraron en mi casa junto con ese mi hijo  
Manuel, y despues como 3 dias que les me  
robados en su casa la muchacha, y luego  
mi mujer la Agustina compro como

10 centavos de quetjal de pan con un va-  
sito de china grande de chocolate pa-  
ra dar a obsequiar en su casa de su her-  
mana la muchacha la Andrea con Do-  
mingo Fuch, y despues de eso como polo 20 a-  
ños estuvieron con miigo por causa tanto  
que yo les di unos consejos con la mu-  
chacha, porque es un andador de su-  
vir para rifa y para vajo que no me  
repeto es una muchacha muy garaga-  
na que no sabe arer tejidos de sus vesti-  
dos, y unos bordados en los pantalones es  
una perezosa de trabajar, por eso que yo  
tanto que les di unos consejos para  
que se trabaja de arer sus tejidos de  
varios tejidos y arer las figuras de borde-  
das de los pantalones para que no se acor-  
tumbre de andar en las sayas, y despues  
de eso luego dió unos consejos con mi  
hijo Manuel, para que se salen a par-  
tes y luego salieron sin pedir permisos  
con miigo para que se salen a partes

y así luego pidió un favor ese mi lio  
jo Manuel con mi hermano José Ma-  
ría González Picuña, para que se alqui-  
laron una casa para vivir, y así se que-  
daron en la casa de mi hermano, y  
después de eso, luego yo les di como 5  
cuerdas de maíz, para que se tapioca, y  
así logro de cosechar como 10 redes de  
maíz de mazorcas, grandes, y 3 redes  
de milcos, les di un repañal, se lo  
gró algo, y después de eso, luego la muchacha,  
la Andrea empezó de poner por una  
aroba de todos los días para vender y  
como el valor de arobas 15 centavos de quet-  
zal, y después de irse el Manuel, en su  
trabajo en el monte y así luego compra  
una libra de carne, valor 5 centavos de que-  
tzal, para arer su comida de su almuer-  
zo, y compra 5 centavos de quetzal de pan  
para comer sobre mi su basito de café  
solo, y al regreso ese Manuel en su tra-  
vajo que no les enseña nada de eso, co-



mudas, y solo ella comen algo en su  
casa de su alimentacion de sus comi-  
das y comer panes, es una muchacha  
muy mañosa, y es una faragana, y es  
una perezosa, que no sabe trabajar para  
sus tejidas, siempre esta con su perezosa  
y sola una muchacha muy listo de  
cada fiesta cuando se ponen unas  
saratandas en las casas de algunas  
personas en las fiestas de San Pedro  
y fiestas de Concepcion, y luego se va  
ella arumbar de todos los dias, en las  
saratandas donde estan tocando los  
marineros en algunas casas, sin  
tener respeto, y sin tener unas verguen-  
zas es una muchacha muy mal-  
criada de su vida lo que ore ella, y  
despues de eso, los alquileres de la casa  
luego les iso como 6 fuerdas de 1<sup>2</sup> lin-  
pia de quilpas en el terreno de los pe-  
civos de San Pablo la Laguna, lo que  
a prestado ese José Maria los terrenos

y tambien el iro 2º limpia de milpas  
ese mi hijo Manuel que no les pagaron  
deser esos trabajos y despues de eso de ca-  
da poco les van amolestar de ser unos  
ayudos siempre para ser una carga de se-  
na regalado con ese grñ Maria, y asi tan-  
to que se incomodó ese mi hijo Ma-  
nuel de los ayudos de cada poco les van  
amolestar y sin dar nada de su pa-  
go, y despues de eso luego les di unos  
consejos para que se ace una su casa  
propia para vivir junto con su mu-  
jer, y despues de eso antes de la fiesta  
de San Pedro como 3 dias falta de la fis-  
ta quando se fueron junto con Domini-  
go Trucha su cuñado ese Manuel y sin  
avisar nada con miigo son unos mal  
criados que no me respetan los que  
yo los dihe unas palabras buenas  
consejos, que nunca me respetan pe-  
ro siempre tienen que pasar mala vida con  
su mujer porque no me respetan nada,



Desiderio 41-12-6  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & Marriage

*Eng. trans. 3616.1 - 3616.3*

San Pedro  
MS. Manuel's marriages  
17 pages (2/3)

English summary, L.P.

His son Manuel was born January 15th, 1917 to Lucia Quiacain. He was nursed 18 months. Since Des. and Lucia were living with Des's folks at the time, his mother, Elena Pichilla, prepared the clothing for the baby before his arrival: 2 shirts, a large handkerchief, two shawls to wrap him in. On the 8th day after the birth, Des.'s father paid the 25 cents in the juzgado for the birth registration and 50 cents to the midwife.

(2) When Manuel was five Des. and Lucia quarreled and separated and Manuel remained with Des. He then married Agustina Cox Gonzalez and she raised Manuel. When he was 8 he entered school and stayed in school for 6 years. Agustina prepared his food and made his clothing all the time he was growing up and going to school.

17 year old

When Manuel was 18 he began to court/Maria Sequec Pop in the playa Pacucha.

She quickly accepted him and wanted him to come to live in her house - in pajachic.

(3) Some of my friends advised me that she was a bad girl (mal criada). My brother-in-law Agustin Sicay who was first alguacil in the year 1934 was sent together with another alguacil Lorenzo Gonzalez Cortez to the homes of some villagers at 6 a.m. This Lorenzo was a shameless fellow. Agustin found him in a building without a roof in Xejuyu with Maria. When Lorenzo grabbed Maria she started to laugh, she did not get angry, but was quite pleased. Agustin chided Lorenzo telling him to leave the girl alone saying (4) "I do not want to have to testify against you, perhaps she will tell her father and mother. She is a young kid and might be frightened." Lorenzo replied that she was his sweetheart, had met him in the playa before and was "smart in her tricks" and had plenty of experience in misbehaving. This was told me at the time.

I told Manuel and advised him not to court the girl any further... (5) But I was suddenly taken ill, that was in 1937, with a bad cold and tos farina and was ill about 4 months. I went to Panajachel to be treated by an American named Jenoveva, a doctor. (6) She gave me medicine and injections and I stayed there 8 days. Gradually I got better. Manuel continued courting the girl all the time and arranged to go with her in pajachic and without notifying me, even though I had given him two pieces of silver for his prenda in courting at the playa.

Manuel told me that he had arranged with the girl to go paja/xic and had already gone to speak to her father. I told him that he did not respect my advice, <sup>(7)</sup> that the girl was a whore who had her lover and therefore I would have nothing to do with him. Besides since I was ill I could not go to leave him in the girl's house and that he had better look for a witness to accompany him. I warned him that the marriage was bad and would not turn out good. Manuel sought out the sajorin Aniceto Rocche - 80 years old- and I did not go with them as I was ill. <sup>(8)</sup> My wife gave Manuel two outfits of clothing before he left, one used and one new. These cost me \$4 and \$3 besides for a serge jacket. His marriage lasted 23 months.

One day the girl was sent by her father Juan Sequec to the sajorin Diego Televario, 48 years old, to ask that he perform costumbres in the hills before a stone cross at paquiacpoban, para pedir sus alimentaciones. The sajorin taunted her that though she was living with Manuel two years she had not given birth to a child and thought <sup>(9)</sup> that if he were her husband she would have had a child already. Maria went home and recounted to Manuel what the sajorin had said whereupon Manuel became angry with the girl and began to scold her, "why should Diego talk thus to you, perhaps you are his sweetheart. This Diego is a bad one and a shameless one, how can a sajorin be such a hypocrite to go before the crosses and stones in the hills." After this the girl chased my poor son Manuel out and without decent clothing. The clothes I had given him he used every day for <sup>(10)</sup> working in the fields. He had no hat, nor his jacket nor his net bag, nor his perepic (native rainshield). Even the machete which I had bought for him had been lost by his father-in-law and not replaced. I was plenty sore about it and as I had given Manuel good advice before he went with the girl. But my son would not heed my advice. My wife Agustina felt sorry for him and told him to come back home to live.

Shortly after he returned home I bought 300 avacados for 45 cents and gave them to Manuel to take to Quezaltenango to sell. I sent him with Estevan Cox Sac who was taking 600 avacados with 2 mules. I asked Estevan to buy a pound of red hilo for a shirt and a pound of white hilo for pants for Manuel, a hat for 25 cents. <sup>(12)</sup> Besides I gave Manuel 20 cents to buy himself coffee in Quezaltenango. He sold the 300 avacados

for \$3 and with the money bought the hilo for a new outfit of clothing which my wife Agustina wove for him.

Twenty days after Manuel had left Maria she was robbed by one Damian Velasquez, a 25 year old half ladino of Santa Lucia Utatlan, who was living in San Juan la Laguna. Maria, daughter of Juan Sequera, a butcher, went to San Juan to sell heads of merrillo. Then Manuel began to court Andrea Tuch Chavajay 3 months after his separation from Maria. He robbed her and after they had been with us 3 days, my wife Agustina bought 10 cents worth of bread which she took with a large china pitcher of chocolate to the house of Andrea's brother, Domingo Tuch. (13) (14)

The couple only stayed with us a short time because of some advice I had given the girl. She was a great one for going uptown and downtown; she did not respect me; was very lazy, did not know how to weave nor embroider pants. I gave her plenty of advice, telling her to weave and embroider and not to walk about the streets. But she went to Manuel and advised him that they should leave. They left without asking my permission and asked as a favor of my brother Jose Maria Gz. P. that he rent them his unoccupied house. (15)

I gave them five cuerdas of maiz and from this Manuel got about 10 redes of large ears and 3 redes of mulcos, (rupanjel). While Manuel was away at work Andrea bought meat and bread for herself which she ate before Manuel would return home.

(16) She is a very tricky girl, a lazy girl who doesn't know how to work but is very apt during fiestas to go dancing in the cofradias.

For the rental of the house he (Manuel) cleaned 6 cuerdas of milpa in San Pablo of land which Jose Maria had rented there. (17) Manuel also did the 2nd cleaning of the milpa and they didn't pay him anything for any of this work. And every little while they would bother him to help bring in a carga of lena for my brother Jose Maria. Manuel got angry and then they told him he ought to make a house of his own.

Three days before the fiesta of San Pedro (this year 1941) Manuel and Andrea went to stay with Domingo Tuch, without telling me anything about it. They are mal criados and disrespectful of the good advices I had given them. They are doomed to have a bad life because they do not respect me.

Elena 41-6-26/28  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3617-3619  
San Pedro  
INT. Menstruation, etc.  
3 pages (s.s.\*)

\*3 small pages of short interviews combined - not paginated.

Typed: T.D.  
Checked: B.P. 49-2-15/18

MENSTRUATIONmenstruation  
(all notes)Elena G. and Josefa Garcia  
6.26.41

Garcia

Josefa visiting with Elena during the morning. Josefa, prompted by Elena, asked if I would go bathing today. I answered that I wasn't because of "enfermedad de mes" (otherwise called in Spanish by El. just "mes" and in lengua (x)ajkom). The girls giggled and Josefa particularly looked embarrassed. I laughed and said to Elena that probably they had thought extranjeritos didn't have this. She said, "Yes, that's what Josefa said that she was surprised". Elena volunteered that here the men do not know about this and asked whether they do in the U.S. I said that they say they don't but actually they probably do. Both girls laughed and said they thought it was the same here. Elena said married men know. Said "Chip, her uncle, knows; that once he found a soiled rag under the bed and pulled it out, asking what it was. His wife became very angry". [Both assured me that it is said if a girl does not get her menses she will die, first will swell up.] No, mothers never tell their daughters about it before it happens. When El. first got her menses (age 14) she was alone in the house. When mother returned from carrying water, El. cried and thought she had cut on her leg as she was covered with blood and some had dripped onto floor. Mother just told her that she would get it every month and would die if she didn't. Josefa's sister has stopped menstruating, "maybe she will die" (neither seemed much perturbed if they really believed it), but she says that in nine months she will get it again. No, she is not married, has no husband.

(Later alone with El.) I suggested that maybe sister of (X) is pregnant. Seemed to be news to her that there was connection (not sure). Discussing sexual relations El. disturbed about whether there is intercourse during menses.

3. (Josefa Garcia, who has stopped menstruating)

(Sex + Marriage)

Elena 41-6-27

3618

Check 1st 2nd  
Mist 1st

~~(KNOWLEDGE OF SEX)~~

4611

(S.G. 6.27.41) Disclaimed for long time knowledge of where babies come from.

471

495

502

Adolescent girl  
sex ignorance

Finally this afternoon suggested that they say partera doesn't buy them but come from inside the woman. Admitted knowing this that V. had told her. But how do they come out, she asked and V. says they come out from hole here, pointing to upper abdomen. "Do they cut it, I ask. "Saber, maybe they do. I (L.O.'s) suggest that baby comes out from vagina. Expresses great surprise but later admits that V. told her same and she responded "it's a lie". Later admitted knowing where babies come from at age of eleven. "I never saw a baby born" (curiosity).

1244

4641

502

302

295

4613

4631

495

4553

Sex attitude

[122]

(Sex & Marriage)

Reports friends who have had "promiscuous" relations with men. S. had with J.G. husb. of P.G., with Pedro before married, with Juan Gar. ~~at~~ plays. Volunteers that last week, in San Juan, Chus (singer) watching marimba was approached by drunken man who asked her "jopen a seq". She asked what it meant and Chus lied. ~~ask~~ what does it mean? Disclaims knowledge but then goes on to relate incident last year in fiesta of S.P. she went to watch marimba with V. and both their mothers. Room very large, many people and children. In corner of room, which was dark a woman from S.M. was lying on floor with skirt up above head and man lying with her. Later added that man's pants were pulled down and referred to seeing his genital but indirectly saying "we could see woman's p' and what man had too". V. called her to look, she ~~was~~ afraid but looked; went and told mother, mother slapped her across mouth and later hit her. P. grabbed V. by ear and scolded them for looking. All the people saw. [recalled other incidents when she was younger in school. She and V. went to pick jocotes from tree in milpa of R.Q. on plays. Approaching small casita there saw something and were afraid, woman without skirt, up over head, E. thought maybe snake, or tiger <sup>insert</sup> ]

(LP: cf. fears of being eaten symbolism)



menstruation

MENSTRUATION

1047

193

472

474

502

501

(L055) <sup>Elena</sup> Uncertain whether E.G. knows of any connection between menstruation and pregnancy. Says people say it is not good to eat aguacate when one has menstrual period because "ya no va venir y talvez va morir". No, doesn't know of other food restrictions when menstruating.

Yes, it is true that menstruating woman can give mal ojo. This morning (6-28) when we visited Catarina she didn't look at baby or kiss it because she is menstruating. Cat. sent Comercia after her when we left to ask why she didn't kiss baby, said she would do so tomorrow, didn't tell her why. Once Vicenta kissed baby of her older sister Juana when V. was menstruating (didn't want to tell sister); immediately baby became ill and almost died.

472

478

4527

485

3452

543

evil eye

(Mal OJO) When E's. broth. Nic. was baby Elena Cotuc arrived once at twelve in midday and said "ay chu muy bonita su nena, muy ~~tin~~ pequeña eus ojos" while mother was nursing it. At 2p.m. baby got "choy" and began to vomit. Mother went to call Elena to ask her to make a croes with her saliva on baby because she had given it mal ojo. Elena didn't want to, denying that she had given it m.o but she was pregnant (ya mera va comprar su ~~hija~~ nena") and she finally did it. Her mother Ana is always like that too they say, muy mala, siempre va llegar en media dia.

3381

3452

4527

4521

4515

474

4613

evil eye

(Sex &amp; Marriage)

Elena 41-8-11  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3620-3621  
San Pedro  
INT. Courtship  
1½ pages (s.s.)

Typed: T.D. 2-0-49 (½ hr.)  
Checked: B.P. 2-15-49

Elena Gonzalez 15 41-8-44

Monday 8.11.41

## /Conversation at the playa when courted.

221  
223  
4411

5141

505

524

At 4:00 P.M. El. went to the playa on her third trip during the afternoon. Miguel Tuch, cousin (hermano primo) de Lucas Tuch, was standing in the road, at the top of the road to the moella, with Lucas Tuch, a Juenero (named) Domingo --. El. was with Vicente. As they passed the three, the two girls said "na'an". The men answered, "hat'k'a". As they went up the hill with their tinajas a few minutes later, Miguel came out of the side road near the top of the hill and agarró El. who was a little behind Vicente. Vicente fue adelante, about 20 yards ahead she was "grabbed" by the Juenero. Vicente was "agarrado" by the Juenero for an hour and when he left Lucas came next and kept her for an hour and a half. Vamos a casar, yo voy a dar ropa, si quiere usted yo voy llevar en San Juan o si quiere usted yo voy venir con usted. O si quiere usted yo voy a robar. No, dijo la Vicente. Yo me voy a decir con su mama que yo me voy a casar con usted. El le dió dos fichas en papel con lana. No, yo no voy a casar, así dijo la Vicente. Mi mama es buena, no es brava, es buena mujer, así dijo el hombre. Si quiere mi mama y mi papa van ir con su mama, van a pedir si quiere, así dijo el hombre. Yo no voy a casar, mi mama regaña, yo voy a casar hasta un año, así dijo la Vicente. )

387  
502to Juenero  
(suits)

462

5141

Hace un mes que el Pedro, hijo de Juana, estaba agarrando la Vicente. Y cuando fuimos en el camino cerca mi casa ellos estan besando. Dos meses estaba agarrando la Vicente, Pedro. Pedro dijo "yo voy a pedir con su mama", pero la Vicente no quiere. Ahora se casó Pedro. Vicente-es-bravo

5131

5141

367

Tuch  
Ya mera viene Lucas, con Lucas, Vicente; la Vicente quiere casar con Lucas, pero no quiere su mama. Ya es grande Lucas, así dijo su mama. About 3 weeks ago Lucas came to get Vicente, as they had arranged to elope. Vicente estaba componiendo su ropa cuando vino su mama y le preguntó, ¿que está buscando? Nada, solo mi rebozo, porque ya tengo sueño yo voy a dormir con Maria - porque ella siempre vino a dormir con Maria. Y cuando Vicente ya tenía sus ropas en su landar vino corriendo Maximina a llamar a su mama y decir le que Vicente está llevando sus ropas. La Paulina le regaló y le pegó a la Vicente.

Naniha (step-daughter, Vicente)

[519]

[Salvador, said, "No es mi hija. Si ella quiere casar con Lucas esta bueno; no es mi hija".]

Paulina doesn't know that Lucas is still courting Vicente on the playa. Don't the women see and tell her? No, they don't say anything. Antes siempre va llegar Lucas cada noche, cada noche con Paulina a pedir la Vicente, pero su mama no quiere.

Counting  
Speech of  
Miguel Tuch  
to Elena

5141

Yo vengo a garrar, yo me gusto mas a usted, vamos a casar, yo voy a dar ropa, y mi mama es buena, mi mama no tiene hijo mucho, si quiere usted yo voy a robar o si quiere usted mi mama va llegar con su mama usted. Si quiere usted yo-voy vamos a robar o si quiere usted yo me voy con usted. Mi papa es bueno hombre, no es bravo, tenemos maiz, y tenemos frijol, cual quiere usted va a dar mi mama, va a dar todo a usted, nos vamos juntos con su papa, o si quiere vamos a robar, o vamos quedar con su papa. Porque no va casar usted. Todas las mujeres están casadas, porque no va a casar? Yo voy a dar ropa, yo soy buen hombre. This is what Miguel said to her (Elena)

Miguel, a  
suits

4511

4553

Is he nice? No sé. Is he good-looking? No sé; talvez igual con Lucas. Is Lucas good-looking? No sé. Who do you think is the best looking man in the village? Pedro, the son of Juana R., and ex-suitor for Vicente. Who is the prettiest woman in the town? Juana, porque es muy grande. Who is the best man in the town? Antonio - El intendente. And he isn't bravo? Si, talvez Antonio Ch. (ex-int.) is the best.

(Sex. Marriage)

2 (ex-intendente)

(an old lady)

4553

126

"bravo" individuals

Can't say who is the best woman in the village, they are all alike. But the wife of Vicente M. likes to maltratar mucho, but mas peor (with great conviction) of all is Andrea Rodriguez. Maria Garcia, (not our neighbor) middle aged, is also very bad, es muy brava y maltrata los gentes. Felipe Ch. is the worst of all men in the village. Also Manuel Puzul, es muy bravo, y maltrata a los gentes. Also Chema Gonzalez, father of Tono and Chema; and father of our friend Rafael C.; and Francisco Chavajay, the old man; and Cosme Chavajay; Domingo Ixtetela tambien; Salvador Quiacain es muy bravo. Cuando va llegar usted en su casa de ellos, para pedir maiz, o qualquiere cosa que va comprar, son muy bravos y no va dar. Also Julian Cotuc es muy bravo con su mujer y tiene mucho novias. Also Agustin Zicay es muy bravo. Bartolo Yojcom (father of Lumpitsey) es muy bravo, tambien. Ch'ip tambien es muy bravo. Ventura G., her father's brother, es muy bravo. Feliz Gz. cofrade of Sacramento now, is also very bravo, tambien Salvador y Valeriano, Rufino Chavajay, Pascual Bats, Marguerita Ch., wife of present intendente and int. also are both very bravo; Isabela, hija de Ana, es muy brava. Wife, Josefa, of Dom. Yojcom who sells soap,, Juan Sequec, Juan Chavajay.

Lucas Tuch, Santos Pop, Tawit, Yuna mujer, esta casada con un hermano de Rosario Quiacain, Alejandro Coché, Maria Garcia and her husband Pablo G. Paulina R. (her aunt), Rosalia, Jesus, mother and sister of Rafael, Agapito Cortez, tambien su mujer

Elena 41-8-29  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3622 -  
San Pedro  
INT. Birth Information  
1 page (s.s.)

Typed: 49-3-7 T.D.  
Checked: 49-3-9 L.P.

Elena 8-29-41 41-8-29

3622 subheads: birth info.  
Elena

126  
4762  
4613  
502

(a)

The night that her mother gave birth to the baby - 8.27.41 those present were Andrea, Tuch, Andrea R., and Petrona Cox, niece of her mother. Doesn't know how they got there, but when she went there at night after leaving her they were all there. Then she entered the house she saw these people there. She pushed open the closed door. Did not see her mother there. Doesn't know where her mother was. Probably in the bed wasn't she? Laughs, embarrassed, says she doesn't know. Yes, perhaps she was in the bed. No, the partera wasn't there.

126 1411  
4613  
476

Elena: Kneeling  
repositioning (b)

Did she know that day that her mother would have a baby? No, she didn't know anything. All the time she is giggling and hiding her face, holding the towel up in front of it, laughing. I tell her that I know she knows and she doesn't have to be afraid. She says maybe I will tell. I assure her I won't. She says that she did know her mother was going to have a baby because about a week ago when she arrived at home at noon her mother and Andrea R. were talking and she heard Andrea say "talvez va tener nena entre una semana" and her mother replied "talvez si". Then after much persuasion she says that she did notice a change in her mother's appearance, during the time that we were in Panajachel, a month ago. Also one day two weeks ago she happened to see two tiny canisas and caps which her mother had put away in a cofra. That day some tourists came and Elena went to the cofra to take out some pants and shirts to sell. She came upon the canisas and said, "For who are these, talvez va comprar un nena". Wasn't she afraid to ask. No, she was talking to herself because her mother was outside.

126  
474  
502  
4613

(c)

Stutter

Did she discuss it with Vicente? No, laughing. Yes you did, don't be afraid. "Si, solo ella me dijo que talvez su mama va tener un nena y yo le dije, que talvez." Yes, Vicente knew when Maria was going to have a baby, and so did she. How did they know. "The same as you know" - referring to the woman's appearance? Then why do the mothers always say that their daughters don't know, when they can see that a woman is going to have a baby and know what it means. They always say they don't know. And when a girl is pregnant for the first time she always says she doesn't know that she is going to have a baby? Si, nunca quieren decir, tienen miedo. Doesn't know why, just tienen miedo.

476  
502  
4613

(d)

Stutter

How are babies born? No sé, much resistance again. Finally says "Yo pregunte con la Vicente y ella me dijo que talvez van a cortar la mujer aquí" - pointing to upper abdomen. Talvez no, I say. Si, pero donde vienen si no van a cortar? She jokes and says, Talvez en su boca. I think she really doesn't know where it comes from and tell her how the baby comes out. She looks really wide-eyed and says, "No, como puede". I explain that the vagina can stretch a certain amount and with pushing the baby comes out. She hardly believes it but I assure her it is so. It is interesting that about two months ago we had a similar conversation and at that time I also explained it to her. This is like the young child who asks it's parents questions about these "secrets" and on being given the answer keeps returning and repeating the question, not being able to accept the explanation, for instance that the baby brother came from inside mother's belly.

126  
502  
4613  
4631  
473

(e)

135

Stutter

I ask her then how is it that babies are born, where do they come from? She is even more embarrassed and I have to make various suggestions, to each of which she answers that she doesn't know. She finally begins to tell me that Vicente told her that when a girl gets married - stops here and bursts out laughing, blushes, says "tengo verguenza para decir", then says "talvez usted va decir la Rosario o la Susana". I assure her I won't tell anybody and don't say anything finally she makes several starts, each time repeats the same behavior until she finally says that "the man and the woman hacen soq" (this last word said in a whisper). However she then repeats it several times, once she said it the first time. She says then, "pero yo le dije a Vicente talvez mentiras, que no hacen asi, porque quieren hacer asi". This too she stated on our earlier conversation two months ago and at that time I told her that it was true. She says that Vicente says she is afraid to marry - to go with Lucas because of this, that it is not good - ma utz ta. Elena wavers between saying perhaps it isn't true and why is it bad? Says some women le gusta mas. Will ask V. tomorrow more and tell me.

(Sex + Marriage)

Elena 41-9-7  
1023 1024 ~~File~~ Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
INT. Sex  
2 pages (s.s.)

Mic. 3623 - 3624

Typed: 49-3-4 T.D.  
Checked: 49-3-4- L.P.



126-1  
134-2  
293  
463  
462  
Sexual license;  
Elena, Rafael

Rafael here this evening - some sideplay took place between him and Elena. She calls him "putz" (later she explained means fart - farts or pissy; plural). He then retorted "petz" (vagina) and then she "pitz" (same). Then he called her tail p'il (dirty your vagina). Says he always says this to her, also to Vicenta, Rosalia (daughter of them) and also to his sisters. They laugh when he says it. He also tries to "agarrar" her "p'il" and also Vicenta's when they pass him. Once Elena was sitting in his house, he came up to her suddenly and did this to her. Candida was there, laughed. Does he talk this way to everybody, "no, to his relatives". Do all the men talk that way, "si, y tambien quieren agarrar su p'il de una muchacha cuando pase en la calle".

387-3  
126-1  
135-2  
4631-6  
4613-5  
5152-7  
first night;  
Inez

Inez - M. volunteers that she talked to Inez yesterday, he2 told her she should never get married, that is very bad because the men want to "hacer req". Says she will go to the costa and leave her husband because every night she cries in bed, won't go to sleep, but sits up on the bed. Don't tell your mother, she said, because then she will tell my mother and she will beat me for telling you". He wants it all night, every night. The first night married he didn't do anything, but the second night when I was bien dormido, como a las once en la noche, el me dijo, "Inez, inez, de me un poquita". Yo le pregunté, porque esta pidiendo algo yo no estoy comiendo nada. El dijo, no es de comida es otra cosa, usted sabe. Yo no supe antes y empecé a llorar, el me pego me agarró mis manos y cubrió en migo. Y no solo una vez, but tres veces en la noche, siempre todas las noches. Es muy malo, el es muy grande y se huele mucho. Elena asked where does he put it, here? - pointing to her stomach (although she doesn't know). Inez says no, in mi cuenta, y se huele hasta aquí (pointing to stomach) mejor que usted nunca va a casarse. Ella me dijo que todos los hombres hacen así, - pero talvez hay unos que no; si, talvez hay?

126  
222  
463  
Sex in crowded  
bed;  
Elena

Manuel - Andrea. Y una vez cuando yo estuve dormiendo con la Andrea - Manuel no estaba como a las diez en la noche fue a enter vez con Domingo y la Andrea me dijo que yo voy a dormir con ella. Y como a las once de la noche yo estoy bien dormido cuando sentí Manuel agarró mi pie, porque es oscuro. Yo otra vez estoy dormiendo cuando de repente yo hizo así con mi mano (reached arm out to side) y sentí que Andrea tiene desnudo su cula - y donde esta su corte yo pregunté con ella y luego me empujó y se caí de la cama - si, se caí. (Later appended that she heard Manuel and Andrea both breathing very hard, and when she put her hand out felt that Andrea was under Manuel) - but says she couldn't see anything because it was dark. After that didn't sleep with them again, in morning told her mother that Andrea pushed her out of bed. Andrea said it was a lie. Says she never heard her mother and father do anything (swears to it), that this was the first time she heard anything like this. This happened a few years ago - perhaps two.

463  
126  
464  
502  
Sex curiosity;  
Elena

Maria Mendez - says Maria, who recently married son of Maria Garcia, told her that her husband only "does it" once a night, and that she likes it, it is good.

126  
135  
463  
464  
495  
496  
4251  
Sex curiosity;  
Elena  
(Sex & Marriage)

Vicente: Her main source of information - says for some time and in the past frequently that Vicente says it is bad to do it, but later now says that Vic. says she wants to try it (but I thought she did with Juan R. - yesterday told how he made a grab for the two of them when they brought water to his house) says Vic. denied that he did anything to her because couldn't get her skirt up - Vic. says perhaps it is good. She herself, trying all the time, without showing it, to get information from me on the mechanics of intercourse.

Says that once when her brother Nicolas was very small he had an erection and he began to cry, saying "talvez voy a morir" - her mother and father laughed. Says all boys have this. No, they don't play with themselves, blank on whether girls do or not. What about young children, like Gustina, her mother just tells her not to touch it. Says "how does the man get into the woman, with a pole? stick? and does he come out again, or stay in - like the dogs, when a dog is doing it, starts to run and doesn't sally?" (2)

Concepcion Maravajy, about Elena's age daughter of Augustin Sicay's mero) and Matevan Cox, 14 now, once did it in the tamascal. Augustin Sicay beat the two of them fiercely. Cion's ma also beat her. When Elena asked her mother why Cion was crying, ma told her because Cion had broken her tinaja, that Matevan (son of Pablo Cox) had broken it. Later Cion told Elena, told her that her mother said "null ones should never do this it is bad - los grandes nunca hacen asi".

126  
463  
472  
4753  
522

Clara Clara told her that Solomon wants to have intercourse once a night. When she has her mestruo he doesn't do it. She menstruates 3 days. (Days when Clara was a little girl, perhaps 12 or 13 she had a baby, it was dead, mother went to San Juan and threw it away (didn't tell people) because Clara was little and didn't have husband, people hurler when a child has a baby). Yes, she thinks Solomon knows about menstruation because Clara says he can read and it is all written in the books - perhaps Ch'ip knows because he can read. Clara told her that all men like to have intercourse - todo, todo. Says that if man has intercourse with woman while she is menstruating blood will remain on his cuenta. Yes, this would be bad, would put him maso.

135-1  
4613-5  
463-6  
495-7  
4251-4  
327-2  
374-3

Once there was a schoolteacher here, Virginia, who had a picture of a man and woman standing up having intercourse - do they do it that way here? Doesn't know, doesn't think so - will ask Vicente! how they do it here. Thinks man gets on top of the woman, because that's the way Andres and Manuel did. Virginia wouldn't let them look at her pictures - also had one of horses breeding - but one day left them on her desk and walked away and they looked - "tengo miedo para mirar". Elena says never saw horses or bull and cow - if child looks and adult is around will regaña. She saw chickens only for the first time a few months ago. But earlier had seen dogs copulating. Filberto once came home and told his mother what the other boys had told him - that they saw dogs "haciendo seq" - her mother beat him hard and told him never to say that again.

Asked me - Doesn't it hurt? Did you cry the first night? Earlier had said, "¿Alvez los extranjeros don't do it?" - then does Raf do it, and Ch'ip and my mother and father? Laughed and most affect when I said her mother and father did. She said, "perhaps they don't do it, no they don't", but then I took up this note and said perhaps not, she laughed and said they do, if not here did she come from. She had earlier heard me say this - some evening.

Ignacia 41-8-14  
1023 1024 English

Sex & Marriage

San Pedro  
INT. Sex  
2 pages (s.s.)

Mic 3625-3626

Consequences of transgressing various types of sex taboos and prohibitions: shamans having intercourse before costumbres; intercourse in the milpa; visiting sweethearts; rape. Marriage between comadre and compadre prohibited.

A case of daughter incest.

Fate of the souls of premature and aborted babies not buried in the cemetery.

Typed: T.D. 3-8-49  
Checked: L.P. 3-8-49

Ignacia 41-8-14  
~~Ignacia Mendez 8-14-41~~

3625

Only copy, duplicate destroyed  
44-3-2 L.P.

134

3471

46324

545

5431

Shamen: September

Para achi nilini - el hombre va a mantener la mujer. Numa rikin rexjail chuch'at - el hombre va dormir con la mujer en la cama. This in answer to what is the word in lengua for a man having relations with a woman.

A zajorin should not sleep with his wife the night before he is going to make costumbres. Zajorin is delicato, should never sleep with another woman, and shouldn't sleep with his wife before he goes into the church or elsewhere to make costumbres. But who knows, maybe he does. Pero como es zajorin es delicato. For other men, regardless of fiesta or o her costumbres, are not prohibited from sleeping with their wives, but como el zajorin tiene que pedir con el santo es delicato. Pero no todos zajorines son buenos. El Aniceto antes fue muy malo. Por eso la gente no ven a pasar con el shora. Antes cuando el va hacer una costumbre para una persona va decir la mujer "cuando se va su marido yo voy a dormir con usted; si no, voy hacer enchado". Muy malo, el hizo así con muchas gentes.

472

502

5431

545

delayed menses

472

374

473

4512

menstrual pain & care

Zajorines know that women menstruate, because women go to them to be cured, they give a medicine, color like coffee, very bitter, but who knows what it is. Girls of 14 and 15 usually get their costumbre. But if a girl reaches that age or beyond and doesn't get it, she gets enchado, blanco como muerto, verde, y unas van a morir.

Do women have pains when they menstruate? Yes, but not very much, no woman here has to go to bed or is very sick. But they say that among ladinos there are some women who go to bed when they have their costumbre, that they are very sick. Girls do not like to menstruate, it is molestia, but they don't know that because of it they will be able to have babies. "Then a woman is pregnant doesn't menstruate for 9 or 10 months. - why? Schar, perhaps the blood goes into the baby, but when the baby is born much blood will come out. Some girls menstruate for a long time, like Vicente R. they say 10 days she menstruates, uses about 3 or 4 rags a day. Her blood is very strong. Doesn't know whether that is good or bad. She herself uses two rags in 2 days now. Used to menstruate 5 or 6 days. After birth in a week a woman will menstruate, then not for a year or a year and a half. Then she will menstruate once and after that not again, because she is with another baby.

4631

4632

474

frequent sex relations

It is bad for a man to have intercourse with his wife when she is in about the 7th month of pregnancy. But they say some men are "muy chuchus", no awantan que no van dormir con la mujer, quieran aun en nueve mes. But she didn't have intercourse after the 6th month, her husband felt sorry for her. It is bad for the woman because she is in pain, but perhaps doesn't do anything to the baby. After delivery she didn't have intercourse for 3 or 4 months. But there are some men who will after 3 days. "Then the women talk among themselves some tell how chuchu their husbands are."

3451-2

522-5

156-1

4412-3

4415-4

men tanning animal

The men here are very delicato. They are very much afraid that woman will make them manso. If a man is seated or lying down and a woman passes over his legs they will regaña, get very angry. Yes, they say it is good to put a woman's skirt over the horns of a bull or a horse that is very bravo, to make it tame, also to put woman's urine on is good. Yes, they say that in Totonicapan the women sleep without skirts, but maybe these are lies, here the men would regaña mucho una mujer que hace así.

157

44632

3451

351

milpa: only talso

It is very delicato if a man and woman have intercourse in the milpa. Dicen que van pasar oro, en la noche dicen que van pasarondo. They will both die unless they eat a little of the earth from the spot where it happened. But many don't want to tell or can't talk - so seriously ill do they become.

It is never recado for a man and wife, in whatever place, except the milpa, to have intercourse. But if a man has intercourse with a sweetheart it is recado. (2)

(Sex & Marriage)

4632-7 4267-5 351-4 543-9

4652-5 331-1 456-6 551-10

343-2 3211-2

promiscuity dangers

They say that if a man goes to visit a sweetheart in her house that when he goes home he will get very sick - this sickness is in coming, connected with the stars, San Jorge, and Santiago, who will make the man so that he can't talk. Also he can't be able to sit down, a thing like a large ball will wander around his body and he will be very sick to sit. He will die. Only a sajorin knows how to cure him - now, the old ones will be cured. Usually the girl is not sick because she stays in her house.

1072

4671

551

545

3311

Rape case

Once the young daughter of Maria was a girl who lives here, was called by the mayor to go and in the coffee of St. Cruz. When she left her house she met one Manuel Cortez (not the young one) who grabbed her, threw her on the floor, near the house of Prioste and had intercourse with her. During the evening she had such strong pains that she could not continue grinding. She went home and was very ill. Her mother went to Diego Salazar, the sajorin to ask him to tell her what had happened. He told her that her daughter's illness had not been sent by God, but was caused only by a man. The mother went home and howled out the daughter, but it wasn't the poor girl's fault, it was the fault of the man. In 3 days the girl died. He also caused the death of another woman. This girl who died in 3 days - blood kept coming out of her mouth - all walked dice. This is another result of promiscuous intercourse.

dec. insect

387

466

283

373

compadres take

5122

395

373

There are men who have intercourse with daughters by former marriage of a wife. Are not afraid of a pecado. Los hombres de aquí muy chuchus. Si pues, es malo, es como con su hijo. Pero hay una que ver dormir con sus mamas hijas. The bro. of Julian G., & Vic, had relations with his daughter. She had a baby about a year ago, her mother is living with them also. All three went to the court to live, because Vic. has land there. The baby died.

It is pecado for compadre and comadre to marry, also for the son and daughter of compadres to marry. Pero los hombres, no respetan nada, son chuchus. (there did I hear that before).

If a young girl, unmarried should walk out alone at night she is in danger of being raped. However a man will not molest a married girl or woman because he would be afraid of going to jail. Besides it is very delicate for a girl or woman to go out at night because the people will say she is a bruja, or characotel.

Stillbirths are buried in the cemetery, as well as premature births. The spirit will go to the gloria. But if a baby is aborted and there is no burial it will not go to the gloria, because the zoplotos will eat it. It's espiritu will perhaps go to judea - where the bad spirits go, - infierno. Perhaps the spirits don't go to the gloria, because the person is there in the earth. But perhaps it goes to infierno or gloria, who knows, who knows whether one is bad or good.

477

552

321

336

spirit of stillbirths

Paulina 41-5-6  
1023 1024 English

Sex & Marriage

San Pedro  
INT. Marital strife  
3 $\frac{1}{2}$  pages (dlb. s.)

Mic. 3627-3630

Her marital difficulties with Juan Gonzalez; also marital difficulties  
of Clara & Solomon; and Susana & Pedro.

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-2-23  
Checked: L.P. 49-2-26

Paulina 41-5-6

3627

checked  
2-26-49 JP

MARITAL DIFFICULTIES

295

202-2

385

432

365

387

395

5131

4642

126-1

(Paulina G.)  
5.6.41

Juan Gonzalez was one of the many men who were celebrating the fiesta of Santa Cruz by getting drunk. Yesterday (5.5.41)

I asked Paulina how she felt about her husband's being drunk. Although she was obviously displeased she denied being angry. This morning she said she had quarreled with him because he had gotten drunk. Her chief complaint seemed to be that he had "thrown out" a great deal of money, buying drinks for himself and his friends. When he had used up his own stock of liquor he got some on credit from Salvador Navichoc and Rufino Rodriguez. She said he had spent well over eight dollars. She said the wives always get angry and quarrel with their husbands when they drink because of the money spent.

Juan's drinking was not the only cause of their quarreling however. She said that yesterday they had quarreled a lot and she had wanted to leave him. She wanted to return to her father's house but he didn't want her. Her "comadre" (Marina, wife of the comandante) had offered to take her to her house and to Guatemala City with her when she goes there, but Juan did not let her go. She said she would like to go to Guatemala City to live but it is expensive and she cannot go to work because of her baby. She had quarreled with Juan because "el esta buscando otra mujer, pero el dice que no. Asi dicen la gente que el esta buscando otra". Yesterday we had heard from Elena that Paulina was quarreling with her husband because she accused him of wanting to run off with Vicenta Roales.

Paulina answered that she had been "robado" by Juan and that her father had been very angry and quarreled with her mother over it, blaming her. She said that although he is not angry at her anymore he doesn't want her to come back home because she went "robado". "Muchachos nunca piden cuando quieren casarse porque deben gastar dinero para guara, chocolate y pan".

She then volunteered that a former director of the school here had been very much in love with her and wanted to marry her. Paulina went to school for six years, until she was fifteen. During the last three years that she (2)

5131

387

365

126

marital  
difficulties

126

327

274

387

4412

514

465

(Self Marriage)



MARITAL DIFFICULTIES

was in school Ricardo --- was director. He always sent her presents and letters. Whenever he went to Sololá or Atitlán or other places he always brought her "carameles y chicle". He arranged with her to go and ask her father for permission to marry her. Finally he came to her house one night with three friends, bringing guara. He knocked on the door and asked for permission to enter. Her father replied that he could return during the day to talk to him but would not give him permission to enter his house at night. He came another night and again was refused permission to enter. Ricardo sent a letter to her father asking for permission to talk to him but her father said he "En mi casa no hay ladinos. No hay quien va poner zapatas como los ladinos". Ricardo continued to send secret love letters to Paulina and to bring her presents. Once when a photographer came through town and stopped at the school, Ricardo asked the maestra to give Paulina permission to have her picture taken. He told her he wanted to send her picture to his sisters in Guatemala. Once an aunt of his came to visit him and to see Paulina because he had told his folks he wanted to marry her. Finally Paulina made up her mind to marry him and to elope with him from San Pedro. They met on the playa and arranged the elopement. But Juan Gonzalez who was in love with her and had gotten wind of their plans came to her the next day and convinced her that it would be a big mistake to go with Ricardo because ladinos always have more than one woman and they always leave their women. "Los ladinos siempre tienen dos o tres mujeres, no como nosotros solo tienen una." Juan then arranged to rob Paulina himself. [When <sup>robado</sup> Paulina went with him <sup>(Juan)</sup> Ricardo started to drink and stayed drunk for a week or more because of "colera".] He had resigned from his job here in order to take Paulina away from here to Guatemala. I asked Paulina whether she was afraid to go away with Ricardo. No, she replied, he promised me that he would never leave me and we would live together always. Why didn't you go with him then? Because Juan told me that he would leave me, that ladinos always do so. "Tanto que estoy recordando de el ahora. Mejor yo fui con el. (3)

[ 202  
4532 ]

L.P.

(*Char Ladino suitor, Ricardo*)

[4543]

[Y tanto estoy soñando de el también". What do you dream about him? "Estoy hablando con el y estoy muy contenta. El viene con migo y me da regalos, pero cuando me despierte no estoy contenta". Asi el me dijo cuando yo junto con Juan, Ricardo me dijo que nunca voy olvidarme de el, talvez en cinco o seis años voy recordar. Y ahora el tiene mujer en Guatemala." I suggested that perhaps she was thinking a great deal about Ricardo today because of her anger towards Juan. She agreed that this was so.]

Elena G.

Our maid/and previously Susana had told us about Paulina sleeping with a school director. Elena gave as a reason for their breaking up that he didn't want to marry Paulina, "Asi hacen los ladinos, como Solomon y Clara".

Paulina said that Clara and Solomon had quarreled yesterday and Clara had separated from him, saying she would never return to him again. The cause of their quarrel was that Solomon had been dancing with one of the ladina girls, Gloria, a younger sister of one of the schoolteachers.

518  
374  
126  
4412  
428

*marital  
difficulties*

Elena Gonzalez, our maid, later elaborated on this story for us, telling that not only had Solomon been dancing with Gloria but that Marina, the wife of the comandante had said to Solomon, in the presence of Clara, "Why-de-y Porque quiere usted casarse con una izta, una india. Porque no va a casarse con Gloria". To which Solomon replied, "Talvez Gloria no quiere casarse con migo". To which Gloria said "Si, quiero". Clara argued with Marina and ran to her mother crying. When her mother learned the cause of her distress she became very angry at Solomon. Solomon came running after Clara and called her but she refused to answer and her mother "le regañó mucho a Solomon ". Whether Elena's elaboration was fanciful or true, there is no doubt that something occurred between Clara and Solomon. This afternoon there was a demande but the details are not yet known. Elena's further elaboration was that Solomon cried today and begged Clara to come back to him but that she refused and says she will now look for another man, a Pedrano.

3630  
-#-

MARITAL DIFFICULTIES

5.6.41

126  
4251  
295  
202  
432  
4642  
5131

Paulina said that Pedro had hit Susana yesterday because she went to see the marimba. She did not dance, but he was angry that she had gone even to look. He is very jealous of Susana (already) and fought with her a great deal yesterday. Yes, he was drunk yesterday. No, she doesn't think the marriage will last long. Pedro drinks a lot and there is a lot of fighting (reality or projection) and Susana is very lazy. That's how it was with her first husband, Felipe. Felipe heard that Susana married Pedro and is now very "triste" because of it. When Susana ran off and married Felipe her parents were very angry. When she went home to see them her mother hit her plenty. She told Paulina that she is now afraid to go and see her mother because she may hit her.

Mic.3631-3633

Rafael 41-4-28  
1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Adultery secretos  
3 pages (full)

Two cases of illieit sex relations, one resulting in the death of the man because they did not know the proper "secreto" - swallowing soil from the scene of the act -, the other bringing illness to the woman who was cured by this secreto.

To Edmonson 49-2-16  
Trans. 49-3-4  
Edited by RSP n.d.  
Seen & ret. by M.E. 49-3-14

*Typed: 49-5-3*

Empeñé a las 8 de la mañana el día 28. \*

### Creencias

Intercourse

Cuando una mujer se baragada de un hombre, y se mete con otro dicen que las criaturas a veces nacen muertas ó abortan le dicen (K'ajq q'i). de esto no han auido casos pero si cuentan mucho.

Hay un caso que una vez, hace como 5 ó 6 años que un mozo de Marcos Perez, se metió con Juana Perez de San Juan L. P. este mozo es siempre le quita los hombres, pues un día se encontró Juana con el mozo de Marcos, en San Juan, como a las 12 del día, el muchacho conquistó a Juana, y se metieron en un monte y logró el deseo de él, al buen rato el muchacho empezó malo con dolor de estómago, y luego se vino para su casa ya por la noche del mismo día siempre malo, arrojando sangre y se le inchó el estómago y al otro día por la mañana murió, y como ninguno sabía el secreto no le curaron luego. El secreto de este mal es muy cierto y lo han hecho otros y entada por Agustín Licay, del Cantón Chucacanti y otros mas que cuentan, hasta mujeres, el secreto.

de esto, cuando el enfermo dice luego de lo q.  
 ha hecho pues, se le llama a la misma mujer  
 con que se había "Coitado" ella misma va  
 a escarbar la tierra en forma de una cruz  
 en el lugar del hecho y se le hechan en la  
 boca al enfermo y se la traga como tragar  
 sal, con este remedio se alivia, este mal se le  
 dice (K'iajq ona mu jawal ni wiragil.).  
 Otro caso del año pasado 1940. - pero este fue  
 al contrario porque no fue el hombre que se  
 enfermó sino la mujer. Pues un día Juan Pina  
 vecino de este pueblo estaba trabajando en San  
 Juan, llegó Juana Sicay de San Juan, en el  
 lugar en don estaba trabajando el muchacho,  
 a las 12 del día se metieron entre el monte  
 de bajo de un amate (Poj). a coitar, des-  
 pues de todo, se fue la mujer al lago a reco-  
 ger agua, al llenar su tinaja, ella se des-  
 compuso le dio como baquido, y como habían  
 otras mujeres en la playa y vieron cuando  
 Juana, cayó al agua y luego la saca-  
 ron, pero ella ya no habló sino estuvo muerta  
 y luego fueron a avisar al papá, él llegó a tra-  
 erla y se la llevó cargada para su casa  
 arrojando sangre.

pero ella no habló durante la noche sino al otro día, le dijo al papa de lo que había pasado y como sabían el secreto luego fueron al lugar del suceso a extraer la tierra y se la dieron así como el de anterior. Luego el padre dió parte a la Intendencia de San Juan, y fue llamado a Juan Ponce, para que fuera a ver a la enferma, quien le obligaron de hacer los gastos de comprar unos candelos y poner para prender al lugar del suceso.

El mismo padre de la muchacha y Juan fueron a prender los candelos y a quemar el <sup>pon</sup> en el mismo día, después regresaron a la casa, fueron a la Intendencia, por que el padre de ella demandó al muchacho para que lo castigaron, y como la muchacha ya tiene mayor de edad y además se la promueve por "puta" el muchacho no lo castigaron sino le dijeron que la curara a la mujer, el muchacho fue al otro día a Chicacá a comprar medicamentos para la mujer, se hizo un gasto de \$ 1.25. Ya a los ocho días la mujer estaba buena. — Fin. —



Rafael 41-4-28

1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

*Eng. trans. 3633.1-3633.2*

San Pedro

MS. Adultery secretos

3 pages (full)

Two cases of illicit sex relations, one resulting in the death of the man because they did not know the proper "secreto" - swallowing soil from the scene of the act -, the other bringing illness to the woman who was cured by this secreto.

*Typed: TD 49-5-3*  
*Checked: L.P. 49-5-3*

Rafael 41-4-28

pp. 1-3

## INTERCOURSE BELIEFS (Sex &amp; Marriage)

(I began at 8:00 AM on the 28th.)

## Beliefs.

<sup>a/</sup> When a woman pregnant by one man sleeps with (se mete con) another, they say the children are sometimes stillborn or aborted, which they call "k'iajq'i". There have been no cases of this, but it is much talked about.

<sup>b/</sup> There is one case when once, about five or six years ago, a mozo ~~servant~~ ~~of Marcos Perez~~ slept with Juana Perez of San Juan L.L.

<sup>c/</sup> This woman ~~is always~~ likes men, ~~(servant)~~. Well one day Juana met Marcos' <sup>mozo</sup> ~~servant~~ in San Juan about noon, the boy <sup>"conquered"</sup> ~~was~~ <sup>in the monte</sup> ~~whom~~ (conquistó) ~~xxx~~ Juana and they went off ~~on a hill~~ where his desire was satisfied. Much later the boy began to have a stomach ache and then he came home to his house that night (of the same day) <sup>vomiting</sup> ~~spitting~~ blood and his stomach became swollen and the next morning he died. Since nobody knew the secret <sup>(secreto)</sup> they didn't cure him <sup>in time</sup> ~~that time~~. The secreto (cure) for this illness is quite sure, having been done by others, and told (to me) by Agustin Si-

say of the canton of Chuacante, and many others, even women, who <sup>of this secreto</sup> tell ~~the secret of (c) this~~ <sup>(2)</sup> When the patient tells <sup>relates</sup> ~~at that time~~

what he has done, ~~then~~ they call the ~~xxx~~ woman with whom he has cohabited and she herself goes to <sup>scrape up</sup> ~~scratch~~ the ground in the form of a cross at the site of the deed and they put some <sup>(sp. of the earth)</sup> in the patient's mouth and he swallows it like salt. This remedy relieves <sup>him</sup> ~~him~~. The disease is called "k'iajq ma ru jawal ri vinaqil".

<sup>c/</sup> Another case from last year, 1940. But this case was just the opposite because it was not the man who got sick but the woman. Well, one day Juan Puaa, ~~a neighbor~~ of this pueblo was working in

351  
4652  
474  
477  
adultery - pregnant  
woman

334  
3451  
351  
4415  
4545  
4631  
4642  
543  
sex in monte  
leads to death

334  
3451  
351  
4281  
4415  
4544  
4631  
4642  
543

2.

San Juan. Juana Sicay of San Juan arrived at the spot where the boy was working, and they lay down about noon in the <sup>monte.</sup> ~~thicket~~ ~~entre~~ ~~el monte~~ under a fig tree (amate) or "po'j" to have intercourse.

Afterwards the woman went to the lake for water, ~~indistinctly~~ ~~jar~~. When she had filled her jar she went to pieces <sup>(se descompuso)</sup> and ~~get dizzy~~ <sup>fainted</sup>. There were other women on the shore and they saw Juana fall and pulled her out, but she could no longer talk, being struck dumb <sup>(epilepsy?)</sup>. Then they went to tell her father and he arrived to take her, and carried her to his house <sup>throwing up blood</sup> ~~bleeding~~. (3) But she did not talk during the night until the next day when she told her father what had happened, and since they knew the secretu (formula) they went to the place of the occurrence to get the earth and gave it to her as described above. Then the father notified the Intendencia of San Juan and Juan Puac was called in to see the invalid, and they made him bear the expense of purchasing some candles and <sup>menie (pon)</sup> ~~bread~~ to take to the site of the event. The girl's father himself and Juan went to set out the candles and burn the <sup>pon</sup> ~~bread~~ the same day, and after returning home they went to the Intendencia because her father ~~brought suit to have the boy punished.~~ <sup>demanded that they punish the boy.</sup> But since the girl was already of legal age and furthermore known as a prostitute (puta), they did not punish the boy but told him to cure the woman <sup>(B.P. i.e. bear the cost of the cure)</sup>. The fellow went to Chicacao the next day to buy medicine for the woman and paid out \$ 1.25. After a week (ocho dias) the woman was well.

End.

MIC. 3634-3636

Rafael 41-5-19  
1023 1024 ~~File trans.~~  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Ines' pajay marriage  
3 pages (1/2)

Valeriano, the butcher, obliges his daughter to accept as husband a Juanero from whom Valeriano had bought a steer on credit. The boy brings wood in the afternoon and is "brought" by relatives in the evening. The respective relatives drink while Ines hides. Next morning relatives of the boy bring tamales and receive coffee.

To Edmonson 49-2-16  
Trans. 49-3-4  
Edited by RPT n.d.  
Sent to ref. by JHE. 49-3-14

*Revised: TD 49-5-3*

3634

Un Caso de pajay

T. 6. - 5/19/44

Opp. 1-3

#

El casamiento de Donas Francisca  
 hija de Valeriano, con el de San Juan  
 de L. Domingo Chislotio, pues este mu-  
 chacho hace tres meses que es no-  
 via de la Dña, pero ella no tenía  
 tanta voluntad de juntarse con  
 el muchacho, sino el papá de ella  
 le aconsejó para que se junta-  
 ra con el muchacho, como ha-  
 ce dos meses que Valeriano  
 compró un toro al muchacho,  
 fiado que valía \$ 11. once  
 quetzales, y como ya no tenía  
 el dinero para pagarle el  
 toro al muchacho, le obligó  
 a la hija para que se que-  
 tora con él; En la noche  
 del casamiento, en eu día mis-  
 mo por la tarde vino el much-  
 cho a dejar una bestia de leña  
 cuando él llegó lo recibieron los  
 suegros, y la Dña, se escon-  
 dió, salió por la ventana de  
 la cantina y se fue a escon-  
 derse a la casa de enfrente.  
 El muchacho le dijo que  
 comer, después se despidió y  
 se fue; al buen rato llegó —

Dnes, casi llorando, y vió la  
 mamá que los ojos tenía lloro-  
 sos la regañó y le dijo que tu-  
 viera vergüenza de ir a llorar  
 en los cerros, cuando tiene mu-  
 jer fiasco, el hombre se la  
 ba, comer fiasco el tiene co-  
 chis para que llorés.

Dnes, les dijo que ella no te-  
 nía voluntad ni amor al hom-  
 bre y que ella lo obedecía por-  
 que la obligaron y que ella  
 viva pagando de lo que ellos le  
 deben al mulichén.

En la noche del día 14 vino  
 el mulichén de San Juan, a  
 compañía de su mujer, el  
 papá, el hermano y la ma-  
 mamá de él.

De los que estuvieron especian-  
 dolo al mulichén fue An-  
 tonio Gonzalo Rodríguez, cuñ-  
 do de Valeriano, la mamá de  
 Valeriano, la chm y él, pero  
 menos la Dnes, porque ella no  
 quisó estar con ellos sino esta-  
 bo en la cocina y no salió.  
 Lo llamaron varios veces pe-

no me salí.

Primero habló el papá del muchacho y después habló Antonio Simpley Baquiza, estuvieron como una hora hablando y dar consejos al muchacho que se llama (Xasamontsi) y después de esto, el papá del muchacho mandó a comprar 1/2 litro de guano y les dió a todos, después Valeriano, sacó 1/2 litro.

Como a la 1 de la mañana se fueron todos, y se quedó el muchacho a la casa de Valeriano, al otro día como a las 4 de la mañana barrió la calle y el patio el muchacho.

Como a las 7 de la mañana del día 15 vinieron dos mujeres de San Juan, la mamá y la hermana del muchacho con un canasto de tomates y carne cada una y dejó a la casa de Valeriano. Quiénes les dieron café y pan. Apuntado el 14 de mayo.



Eng. trans. 3636.1 - 3636.2

Rafael 41-5-19

Sex & Marriage

San Pedro

1023 1024 file trans.

MS. Ines' pajay marriage

Span. Eng.

3 pages (1/2)

Valeriano, the butcher, obliges his daughter to accept as husband a Juanero from whom Valeriano had bought a steer on credit. The boy brings wood in the afternoon and is "brought" by relatives in the evening. The respective relatives drink while Ines hides. Next morning relatives of the boy bring tamales and receive coffee.

Typed: TD 49-5-3  
Checked: LP 49-5-3

Rafael 41-8-19

pp. 1-3

## Inez' pajay marriage (Sex &amp; Marriage)

## A Case of Pajay.

4415  
5131  
605

The marriage of Ines <sup>Navichoc</sup> ~~Naricha~~, daughter of Valeriano, to Domingo Cholotio of San Juan la L. [Well this boy was her <sup>suitor (novio)</sup> ~~sweetheart~~ for three months but she didn't have any great desire to marry him. But her father advised her to marry this boy, because Valeriano had bought a bull from him some two months before, on credit in the sum of 11 quetzales, and since he didn't have the money to pay the boy for the bull, he urged his daughter to marry him.] On the wedding night, (in fact) on that very afternoon, the boy came to leave a (burro) load of <sup>fire-</sup>wood. When he arrived the parents-in-law received him and Ines hid ~~away~~. Escaping through the window of the cantina, she went and hid in the house opposite. They gave the boy something to eat and he took his leave and departed. <sup>(al buen rato) ②</sup> Much later, Ines returned practically crying, and her mother saw that her eyes were red (llorosas) and scolded her, saying that she should be ashamed to go weeping from house to house when she was a (grown) woman. <sup>43. Is the man going to eat you? Does he</sup> "Does the man have horns, perhaps, that you (have to) cry (about it)?" Ines told them that she had neither desire (voluntad) nor love for the man, and that she obeyed them because they forced her to, but that she <sup>was going merely</sup> ~~would pay~~ <sup>payment for</sup> the boy what they owed him. <sup>the boy.</sup> On the evening of the 14th the boy from San Juan arrived, accompanied by an aunt, his father, his brother and his mother. And those who were awaiting the boy were Antonio Gonzalez Rodriguez, (Valeriano's brother-in-law), Valeriano's mother, ~~Mis~~ <sup>La</sup> 'Chon', ~~and~~ (Valeriano) himself, but not Ines because she didn't want to be with them but remained in the kitchen and didn't come out. They called her several times, <sup>③</sup> but she didn't come out.

First the boys father spoke and then Antonio Gonzalez Rodriguez spoke and they were talking and giving the boy advice, which is called

2.

(xapamontsij), for about an hour, and after that the boy's father had a half liter of guaro purchased and gave it to everybody and then Valeriano took out a half liter.

About 1 in the morning they all went and the boy stayed at Valeriano's house. The next day about four in the morning the boy swept the street and the patio. About 7 in the morning on the 15th two women from San Juan, the boy's mother and sister, came with a basket of tamales and meat apiece to leave at Valeriano's house. They <sup>received</sup> ~~gave them~~ coffee and bread. \

Noted the 17th of May.

Mic. 3637-3643

Rafael 41-8-13  
1023 1024 ~~file trans.~~  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Tono marries pedido  
7 pages (1/2)

After his brother, Tono, had courted Oetrudis, daughter of Juan Chavajay, four months, she asked that Tono's relatives petition her father formally. These proceedings are detailed, participants, occasions, refreshments, etc. Melchior's role as witness. The follow-up food costumbres.

To Edmunson 49-2-16  
Trans. 49-3-4  
Edited by B.P. n.d.  
Seen & ref. by ME 49-3-14

Typed: PD 49-5-3

Casamiento. - Pedidos - a los  
 Casos de casamientos de Jose An-  
 tonio Gonzalez & con Gertundes Cha-  
 rraz. Fono estuvo & meros enamo-  
 rando a la Gertundes, ella le  
 dijo que si lo queria pero que  
 fuera con sus padres a pe-  
 dirlo, porque ella no se ve-  
 nia sin los consentimientos  
 de sus padres.  
 Fono, luego vino a avisar a mi  
 mamá, para que le fue-  
 ran a pedir a su mujer.  
 Mi mamá me me se fue con  
 mi hermano Matias, hijo  
 de mi padre, con otro mu-  
 jer, le fui a replicar que  
 se fue a pedir la mu-  
 jer de Fono, en la noche  
 se fue Matias y Fono, a pedir  
 la mujer con los padres, en  
 esta noche les dijo Juan,  
 Charraz, el padre de Gertun-  
 des, que él no sabia y que le  
 garan otra vez despues, que  
 en el momento en los pue-  
 de decirles nada porque  
 él no puede disponer, porque  
 la Gertundes, se enfermó.

Por segundo vez, se fue Matías  
con Chuma mi hermano a pe-  
dir pero les dijo Juan, que a  
ellos no les pueden decir que  
si porque él quería que bus-  
cara un testigo de fuera y  
no así familiar porque mu-  
chas veces son engañeros.  
Después a los pocos días lo  
fueron a pedir favor a Mel-  
chor Juan, para que él ta-  
ya a pedirle mujer, este señor  
se fue con mucho gusto. Pues  
en la noche se fue junta-  
mente con mi mamá Rosalía  
y Chuma mi hermano, a  
pedir a la mujer. Cuando  
llegaron los recibieron muy  
bien les dieron café con pan.  
Pero esto mandaron avisar  
primero a Juan Choroja, por-  
que los esperaba a los pelli-  
dros que tenían que lle-  
gar los peditores.  
Cuando llegaron los pedi-  
tores primero habló Melchor,  
y después habló Juan Cha-  
roja (Xaiannitsiz) después)

describiere etc.).  
 despues hallaron las dos mu-  
 jeres, mi mamá y la mujer  
 de Juan, despues que halla-  
 ron todos llamaron a la  
 novia Gertudes, le pregunta-  
 ron que tenia voluntad de jun-  
 tarse con Tom, que si con su  
 gusto se va con él y ella dijo  
 que si tenia voluntad de jun-  
 tarse con él.

Entonces dijo Juan lechazay  
 que estaba bueno y que den-  
 tro de tres meses se venia  
 con Tom. En lugar de lo que se le pagó.  
 Despues de pedir a cada o-  
 clo dias le mandaron  
 un jabon de la Jule de 5  
 centavos asi que durante  
 tres meses le mandaron  
 su jabon.

Al terminar los 3 meses lle-  
 go el tiempo estipulado le  
 mandaron a decir a Juan  
 que en ese provecho tenian  
 que ir a traer a la hija,  
 y él contestó que llegaron  
 y que los esperaban. Pues



en ese noche, ~~se fueron~~ nos  
 primos se fue Melchor Ju-  
 vez, la mujer de él, mi Mami  
 como mi hermano y yo, al  
 llegar nos recibieron muy  
 bien primer nos dieron cho-  
 colate y pan. Despues que  
 tomamos, empero Melchor  
 a hacer el (Xaramintoj)  
 quien la describire despues)  
 Despues halló Juan, pero ya  
 llorando, despues halló Ro-  
 selia mujer de Melchor, y des-  
 pues halló la mami de la  
 Zula, y por ultimo halló mi  
 Mami. despues que halla-  
 ron todos, la Mami de Zula  
 entregó la ropa de ella a  
 mi Mami (2 bus que en la pag. 5)  
 viene en la pag. 3 #1. — Antes  
 de salir cuando se despidie-  
 ron le dejaron a Juan dos  
 pajas 2 quitales, para que  
 comprara algo de ropa a  
 la hija, Juan, pero quien  
 recibió pero a la fuerza le  
 dieron y como no los re-  
 cibio los puso Melchor en

les piernas Juan, dijo que no  
acaso estaba vendiendo algu-  
na cosa, pero Melchor, le dijo  
que no por que le sirve a la  
Concepcion, por que tal vez ne-  
cesita alguna cosa, di-  
gamos antes o cual quier  
cosa de prendas de ellos.

2 viene en la pagina 4. al fin se  
despidieron y salieron se des-  
pidio la Julia, de sus papáes  
llorando y también ellos llo-  
raron, le decian que se porta-  
re muy bien.

salieron al llegar a la ca-  
sa de nosotros, tomamos café  
con pan, Tono y la Julia, se toma-  
ron el café en el mismo trasto  
y el pan en el mismo plato, re-  
gin dijo Melchor, tomando  
en el mismo vaso para que  
si se hayan... despues de tomar  
el café los empujó Melchor  
a dar los consejos para que  
se portaran bien q. no peleasen,  
despues de todo, como estaban  
molviendo las mujeres para  
hacer el batimiento para otros

dió para llevar a la casa de la Fula, ella quería moler pero le dijo la Rosalia mujer de Melchor, que no le tocaba a ella moler y que fuera arreglar la carne de su marido. Entonces se fue mi mamá a mostrar en donde está la carne y le dijeron que no fuera a moler ella y que se acortara.

Al otro día por la mañana le fueron a dejar un canasto de pan dos libras de azúcar y chocolate al los padres de Fula. y lo fueron a llamar a Melchor y su mujer para que fueran a tomar y también les llevaron a ellos pan y chocolate.

y en el almuerzo les llevaron la Juan Charajo, 2 canastos de batimento o tamalitos y 2 chorripes y un canasto de tamales al una gallina a Melchor. Juan y a la hora del almuerzo lo fueron a llamar a Melchor y a su mujer para que

fueran al morzar, llegó Melchor  
y su mujer, él me mandó  
Fon, y Fula le besaron la mano  
a Melchor y a su mujer, cuando  
ya estaba puesta el almuerzo,  
Melchor empezó a (xaramentó) des-  
pués ~~empuso~~ llamaron a los dos  
contrayentes y les pusieron en  
una sola taza la comida y en  
el mismísimo plato los tama-  
les y empezaron al morzar todos.  
al terminar, Melchor, les dio los  
empejos para que se porten bien  
la mujer y el hombre, después  
se despidieron y se fueron pa-  
ra sus casas.

Los gastos que hicieron fueron 5  
chompipes, 3 gallos 2 quetzales  
de pan 2 quetzales que le dio-  
ron al papá de la Fula, 3 a-  
nabas de Muiz, 60 centavos de fo-  
lon.

Por los bostimontes y carne se re-  
partió entre todos los familia-  
res de nosotros, se les dio un pe-  
dazo de carne y tamalitos a 5.  
dos.

Apuntado el 10 de agosto. —

Eng. translation 3643.1 - 3643.3

Rafael 41-8-13  
1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MB. Tome marriage pedido  
7 pages (1/2)

After his brother, Tomo, had courted Ostrudis, daughter of Juan Chavajay, four months, she asked that Tomo's relatives petition her father formally. These proceedings are detailed, participants, occasions, refreshments, etc. Melchior's role as witness. The follow-up food costumbres.

Typed: 49-5-3  
checked: L.P. 49-5-3

Rafael 41-8-13

pp-1-7

## A PEDIDO MARRIAGE

(Sex &amp; Marriage)

(brother of informant)

The case of the marriage of Jose Antonio Gonzalez G. to Gertrudes Chavajay. Tono was about four months <sup>counting (enamorado)</sup> falling in love with Gertrudes.

She said yes, she liked him, but to go to her parents and ask for her, because she would not come without her parents' consent.

Tono then came to <sup>request (and his)</sup> tell my mother that they <sup>go</sup> were going to ask for <sup>(pedir)</sup> his wife. <sup>(mujer)</sup> My mother went to my brother <sup>by</sup> his wife. ~~Mother herself had gone with Matias, my father's son, and~~ X

~~another wife with another woman, on another occasion, and they~~

she went to <sup>request</sup> ask him to go "ask for" Tono's wife. That night Matias and Tono went to ask for the girl, <sup>to her parents</sup> from her parents, and that night Juan Chavajay, Gertrudes' father, told them that he didn't

know and that they should come back later, that at the moment he couldn't say anything to them because he couldn't make the decision (disponer) since Gertrudes had hidden herself. (2)

A second time Matias went with Chema, my brother, to ask, but Juan told them that

he couldn't say yes because he wanted them to <sup>find</sup> look for a witness <sup>(relatives)</sup> from outside <sup>(the family)</sup> and not a relative like this, because they are often deceitful. After a few days they went to entreat Melchor Juarez

to go "ask for" the woman, and this gentleman went with pleasure.

Well, that night he went together with my mother, Rosalia, and my

brother, Chema, to ask for the woman. When they arrived they received them very well and gave them coffee and bread. But first they <sup>had</sup> sent word to notify Juan Chavajay so that he would be expecting the <sup>petitioners</sup> (pedidores) who were about to arrive.

When the <sup>petitioners</sup> (pedidores) arrived, Melchor spoke first and then Juan Chavajay (Xaramentsij). (Later I will describe this.) (3) Then the two women spoke, my mother and Juan's mother, and after everyone had spoken they called the girl (novia), Gertrudes, and asked her if she wished to marry Tono, and if she would go with him free-

ly, and she said that she did want to marry him.

Then Juan Chavajay said that it was all right and that she would go with Tono within three months. <sup>(1. See page 4.)</sup> Then <sup>After (the night of) petitioning they sent</sup> ~~he asked that they send~~ Tula a 5 cent bar of soap every week (8 days), and this they did throughout the three months. X

At the end of three months the appointed time came and they <sup>word</sup> ~~to~~ tell Juan that <sup>they were coming</sup> that night ~~they had to go~~ to bring away his daughter, and that he should expect them. Then (4) that night we went. Those who went were Melchor Juargz, his wife, my mother, Chema ~~Chen~~ (my brother) and I. When we arrived they received us very well and gave us chocolate and bread. After we had drunk, Melchor began to make the (Xaramontsi:j), which I will describe later. After that Juan spoke, crying now, and then Rosalia (Melchor's wife), and then Tula's mother. After everyone had spoken, Tula's mother gave <sup>Tula's</sup> her clothes to my mother. <sup>(2. See page 5.)</sup> <sup>(Note 2 from page 4.)</sup>

[255  
387] Before leaving, when they said goodbye, they left Juan Chavajay 2 quetzales to buy some clothes for his daughter. Juan didn't want to accept but they made him, and since he wouldn't take them, Melchor put them (5) on his <sup>lap.</sup> legs. Juan said no, maybe they thought he was selling something, but Melchor told him no, that it was only for the girl because she might perhaps need some little thing such as <sup>ear rings</sup> ~~asites~~ (4) or some <sup>other</sup> little <sup>woman's item.</sup> ~~garment~~ such as women have. <sup>(Note 2 from page 4.)</sup> Finally they said goodbye and we left. Tula took leave of her parents weeping and they were crying too and told her to be good (que se portara muy bien).

<sup>41</sup> We left, and when we got to our house we had coffee and bread, and Tono and Tula drank the coffee from the same utensil <sup>(kashu)</sup> and ~~the~~ ate the bread from the same plate, as Melchor told them, drinking from the same glass so that they would really be happy (para que



3.

si se hayan). After drinking the coffee, Melchor began to ~~give~~  
~~advise them~~ <sup>advise them</sup> to behave themselves and not to fight. After every-  
 thing (was finished), and the women were grinding to make food for  
 the next (6) day, to ~~take to~~ <sup>take to</sup> Tula's house, she wanted to grind but  
 Rosalia, Melchor's wife, told her it wasn't <sup>her duty</sup> ~~up to her~~ to grind, and  
 that she should go make up her husband's bed. Then my mother went  
 to show where the bed was, and they told her not to do any grinding  
 but go on to bed.

[The next morning they went <sup>to leave</sup> ~~and took~~ a basket of bread, two  
 pounds of sugar and chocolate for Tula's parents, and they went  
<sup>to</sup> and called Melchor and his wife to go <sup>drink (to drink)</sup> ~~take them~~, and also ~~gave~~ <sup>they brought</sup>  
 them bread and chocolate.

And for <sup>the noon meal</sup> ~~lunch~~ they took Juan Chavajay two baskets of food (~~but~~ <sup>but</sup> ~~mentel~~)  
 or ~~tamalitos~~ <sup>tunkus</sup> and two (~~chompipes~~) <sup>chompipes</sup> ~~and~~; and a basket of tamalitos and  
 a chicken for Melchor ~~Juan~~ <sup>non</sup> ~~Juarez~~, and at ~~lunch~~ <sup>noon</sup> time they went to  
 call Melchor and his wife to (7) come to ~~lunch~~ <sup>eat</sup>. Melchor and his  
 wife arrived, and Chema, my mother, Tono and Tula kissed their  
 hands. When <sup>the food</sup> ~~lunch~~ was set out, Melchor began to (Xarambtsij)  
 and they called the two contrayentes (betrothed ones) and put  
 their food in a single cup and their tamales on the very same  
 plate and everybody began to eat. When finished, Melchor gave  
 them ~~advise~~ <sup>advise</sup> to behave, both man and woman, and then they took  
 their leave and went to their own houses.]

[The ~~expenses~~ <sup>expenses</sup> were 5 chompipes, 3 chickens, 2 quetzales of  
 bread, 2 quetzales which they gave to Tula's father, 3 <sup>arrobas</sup> ~~arrobas~~  
 (1/2 (about 75 lbs.) of corn, and 60 centavos worth of soap.

Bread and food and <sup>(tamalitos)</sup> ~~meat~~ <sup>was</sup> ~~was~~ divided up among <sup>relatives</sup> ~~the~~ <sup>our</sup> ~~house~~  
 (familiares), <sup>hold</sup> ~~giving~~ a piece of meat and tamalitos to everyone.]

Mic. 3644-3645

Rafael 41-8-28  
1023 1024 ~~file trans.~~  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. aged parturients  
2 pages (1/2)

Cases of Alejandra Sac and Agustina Cox to illustrate the ridicule directed at women old enough to have white hair and grandchildren, yet brazen enough to want sex (todavía se le come el culo) as indicated by their being pregnant or giving birth. Their children are born weak—"produced on water alone."

To Edmonson 49-2-14  
Translated 49-2-16 - 1 page  
checked B.P. 49-2-25  
Seen & not by ME 49-3-14

Marked: L.P. 49-2-23  
Typed:  
Checked:

Lo que dicen la gente cuando una mujer ya vieja y que tenga una su criatura la vez pasada cuando Alejandro Sac, nació en su cene que vive en "Xejuyi" mi mami mi hermana Juana y Ferera Puzul, dijeron que hera una vergüenza que una vieja tenga hijos cuando ya tiene canas y ya es vieja y todavía le come el culo cuando ya fue mujer de primapal y todavía piensa tener hijos. Como acepte al hombre cuando ya es poca vieja no le daia vergüenza cuando estaba debajo del hombre cuando ya es un cacaste.

Lomismo cuando Agustina Cox, mujer de Chilelo, tuvo hija dice Eucamación González y Petrona, mi suegra, que la Agustina, ya es muy vieja dicen que los hijos de los viejos no son sanos sino todos enfermos <sup>mean = urinate</sup> que están ajustados con machos y no como los hijos de los jove-

nes que son alentados, pero es-  
 sos hijos de ellos todo mayugados en  
 ferros que solo cabeza sin paucos tra-  
 pos, como todavia Chilelo hace hijos  
 quando es muy enfermo que ya  
 no puede trabajar y que solo pa-  
 ra ser hijos es bueno.

Dice la Chonni, talvez estan ca-  
 lieutes los dos por eso todavia hacen  
 hijos. pero que vergüenza ya vie-  
 ja y todavia hacen hijos todavia.  
 tiene patoja aunque sale en las  
 calles con la barriga y no les dicen  
 nada. pero esa vieja ya es cauto  
 en la cabeza y en su barriga es  
 ya es un pecado.

Petrona. mi suegra dice si pues porque  
 esos patojos asi ajustados solo con  
 agua no viven porque no son na-  
 tural todo enfermos de mal es-  
 to. esto oí yo mismo y apuntado  
 el 27 de agnt. (3)

Rafael 41-8-28  
1023 1024 ~~Span~~ trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

Eng. trans. 3645.1  
San Pedro  
MS. aged parturients  
2 pages (1/2)

Cases of Alejandra Sac and Agustina Cox to illustrate the ridicule directed at women old enough to have white hair and grandchildren, yet brassy enough to want sex (todavia se le come el culo) as indicated by their being pregnant or giving birth. Their children are born weak—"produced on water alone."

To Edmonson 49-2-14  
Translated 49-2-16 - 1 page  
checked B.P. 49-2-25

Marked: L.P. 49-2-23  
Typed: J.D. 49-4-22  
Checked: H.P. 49-4-25

~~Attitudes towards~~ Aged Parturients (Sex & Marriage)

135  
461  
474  
532

What people say when a woman already old has a baby: (no 7)

The last time, when Alejandra Sac, who lives in "Xejuyú", had a baby, my mother, my sister Jesus, and Teresa Puzul said that it was a shame when an old lady had children when she already had gray hair and grandchildren, and still "le come el culo" (BP: still has the itch?). ~~gripes her; it eats her ass?~~ <sup>when she was already</sup> ~~that she should be~~ <sup>she is</sup> the wife of a principal and still thinks about having children. How can she receive the man when she is already an old cow! Wouldn't she be ashamed <sup>to be</sup> ~~(when she is)~~ under the man... when she is already a "carrying flame" (cacaste)! BAG? ME

426  
461  
471  
422  
532  
543  
603

Similarly when Agustina Cox, Chilelo's wife, had a daughter, Encarnación Gonzalez <sup>and</sup> ~~and~~ Petrona, my mother-in-law, said that Agustina is already very old. They say that the children of the aged are not sound, but all ~~all~~ sickly because they are <sup>ajustados con miedos</sup> ~~adjusted to~~ <sup>(BP: born with -?)</sup> ~~miedos~~ and not like the child of the young and spirited. But those other children are all mayugados and sick and are all head and look like rags. Chilelo, for instance, is still producing children when she is sick and can't work and is good for nothing but producing children. Chona says,

no 7 ~~They say it's the climate.~~ Maybe those two are hot and that's why they produce children. <sup>But</sup> how shameful -- already old ~~Should a girl (petona) go~~ and still producing children: ~~still a toddler.~~ <sup>visibly</sup> ~~Although she goes~~ into the street <sup>obviously</sup> pregnant, <sup>("con la barriga")</sup> ~~and nobody says anything.~~ <sup>with a belly ("barriga")</sup> But that old lady with gray hair on her head and <sup>swollen with pregnancy</sup> ~~why that is a sin~~.

Petrona, my mother-in-law, says yes, of course, because those children produced only on ~~water~~ <sup>do not survive</sup>; toddlers are so puny they can't live on water alone, and they're not natural -- all sick ~~with~~ <sup>"de mal culos" (BP: because of their parents' incontinence?)</sup>.

This I heard myself and noted down August 27.

no 11  
"la Chona"  
"la Chona"  
(el Chona)

Mic 3646-3653

Rafael 41-9-9  
1023 1024 ~~File~~ trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Clara & Salomon  
8 pages (1/2)

Salomon wins Clara but is rebuffed by her father who says Ladinos are only trouble makers. The father sues Clara's grandmother, Maria Juarez, for committing Clara by accepting gifts from Salomon; Salomon resorts to a ruse to get Clara to live with him. They quarrel, part, reunite and quarrel. Women talk about Clara. She is a hussy and affects ladina trappings.

To Edmison 49-2-14  
Trans. 49-2-16  
Checked by LP & BXP n.d.  
Seen & ret. by ME 49-3-14



mucha gente le hacen burla a la Clara, porque antes no andaba así ahora hasta cambiarse andado hasta se mueve para andar, y todo olorosa a perfume y bien en polvada con gamellos en la cabeza. y dicen que cuando se balle Salomón, de aquí, tenía que comer mierda, porque es pobre y no le convenia de poner cosas de ladinas; pero mi las ladinas hacen así como ella hace.

Clara, llegó se juntó otra vez con Salomón, pero solo a dormir con él en su cuarto; la comida la hace ella en su casa, pero dicen de varias personas que nunca llevarán una vida tranquila porque solo pulcando viven porque ella es muy celosa y él también, así es que son iguales, si la Clara habla con un hombre Salomón, la se gana, y si Salomón platica con una mujer ella se enoja.

apuntado el 8 de Sept. —

La historia de Salomón con la Clara.  
 Pues desde el año pasado por el mes de  
 Septiembre 1940, él se lo empeñó a ~~ella~~  
~~en ella~~ enamorarla, por medio  
 de cartas o va' él mismo a la casa  
 de ella, y muchas veces llegaba o pa-  
 saba por la casa en donde es la casa  
 en donde vive Ud, porque Salomón  
 estuvo durmiendo en esa casa en  
 el tiempo últimos meses que estuvo  
 trabajando Juan Rosales, aquí, pues  
 él pidió pasade a Juan, y como le  
 que daba cerca, pues en estos meses  
 lo vio Salomón, con quitarle a la  
 Clara, cuando él le dijo que este-  
 ba bueno y que le avisara a la  
 abuelita de ella María, pues Salomón  
 le avisó, pero la vieja le dijo que  
 ella no tenía que ver con la Clara,  
 porque no es su hija sino que es su  
 nieta y que tenía padres.

Como Salomón, no entendía la len-  
 gua o el dialecto de aquí, pues así me  
 pidió favor para que me fuera yo.

con él a pedirle a la Clara en  
sus padres. Salomón, fui a la can-  
tina de Juan Gonzales a sacar medis-  
titos de aguardiente <sup>op. credit</sup> fiado solo le  
extendió un vale para pagar en quan-  
to le pagaban <sup>Salomón</sup> en suelto.

Fues ese medis litro lo llevamos a la  
casa de Ventura Gonzales padre de  
Clara, al llegar a la casa estaba ven-  
tura, en su barnaca, cuando llega-  
mos nos recibió muy mal, y le hablé  
y le dije que como Salomón, no sa-  
be hablar en lengua por eso tuve yo  
a interpretarlo y que tenía relacio-  
nes con su hija Clara.

Ventura, contento que él no quería  
hombres araganes y además ese  
hombre no es trabajador, pues él le  
dará su hija si fuera conocido por-  
que esa gente ladina que vienen de  
fuera son engañosos, solo vienen a  
joder a las mujeres. y me dijo  
que me trajera porque lo sacaba  
a palo. Salomón, le dije a Ventura

que él me le lleva a engañar a su  
hija sin se juntaba con ella y le  
daba todos los necessarios.

Ventura, le dijo que no fuera a mo-  
lestar a su cara porque daría parte a  
la jefatura, porque solo molestando  
a los mugeres vive y no daba cla-  
res a los niños.

Eutomas, le dijo yo a Ventura, que no  
soton no tiramos a pelear con él, si-  
no a pedir a su hija, a si es que si  
no quiere él pues por eso no hay plei-  
to, al fin nos salimos y no les di el  
guaro, pero ni les ofendí ni quiera  
porque al llegar empujó Ventura  
con sus balladas.

Al llegar al cuarte en donde vive  
Salomir, no tomamos <sup>la mitad del</sup> ~~el medio~~ li-  
tro de guaro, y lo que sobó les fui a  
dar a la Mani, Guarez y Clara.  
Salomir, así estaba seguro con la  
clara porque lo quiere, cuando hi-  
ve él a sololi o alguna parte, siem-  
pre le traia dulces o cualquier es-

se de comer a la Clara, ella se la recibia y se los comia.

Cuando vienen los comerciantes a qui le compraba siempre algo, y una vez vino a qui un vendedor de cortés y le fió un corte a un comerciante para la Clara, por medio de un vale que le costó d. 350.

y se la dió a la Clara, y un día no sé porque se disgustaron Ventura con la vieja María y venturra la demandó porque Ventura lo supo que la viejita fue la que ofreció a Salomón la Clara, entonces la viejita, le dijo al Entendente que elle no ha comido cosas que Salomón le hadado. Pero Ventura aseguraba que la viejita estaba comiendo cosas que Salomón le daba.

Entonces, la viejita le dijo al Entendente que lo llamasen a Salomón, si es cierto lo que Ventura decía, lo llamaron a Salomón, y le preguntaron que si hera cierto que les ha-

le dio algo, Salomón dijo que si  
que le había dado un corte, unos pa-  
nes, dulces y hasta girineos, y otros  
cuentos que había comprado a los co-  
merciales, todo esos cuentos le debol-  
vieron a Salomón, hasta le pagó la cla-  
ra todo.

Después Salomón, ya no tuvo de-  
recho de llegar a la casa de la Cla-  
ra porque ellos se incomodaron en-  
contra de Salomón por que él tuvo  
la culpa porque declaró todo.

Después como al mes la conquistó  
otra vez con engaño porque le dijo  
a la Clara, y a la Viejita que ha-  
bía comprado el sitio y la casa de  
Manuel Cortes Puse, en donde puede  
vivir la Clara, y le dijo la viejita y  
la Clara, que si se lava en él pe-  
ro que les demostrara el documento  
de la casa, Salomón, le suplicó  
a Manuel Cortes, para que lo pres-  
tara el documento de la casa en  
donde vive Salomón, ahora, Manuel

le dió el documento pero con tres testigos, al fin Salomón burló los testigos los señores Juan Rosales José María Mejía que here Profesor de aquí recuerdo que fui Deciderio González el otro, pa- que fueran con la vieja a decirles que había comprado Salomón, el si- tio y la casa de Manuel, ellos cre- yeron, porque salomón, les aseguró que al irse él de aquí se quedaba la Clara con su casa.

Pues Manuel, sacó una copia del documento y además hicieron un recibo para el alquiler de la casa y que hicieron constar que le deja- ba a Salomón la casa de que él sería el responsable del asco y ba- rrida de los patios, pues ese recibo lo enseñó a la viejita y a la Cla- ra, y como ellos son ignorantes y lue- go lo creyeron, y por eso que la cla- ra se fue con él.

Pero no hay tales que el terreno y el sitio es de salomón todo es mentira.



bien los hijos aguantar, cuando se  
fue la Clara con Salomín, y el padre  
no dijo nada.

Como a los dos meses se pelaron ~~con~~ y  
se fue Clara con su abuela, y Salomín,  
pasó a comer a la casa, porque des-  
de que vino de Guatemala pasó a co-  
mer a la casa.

Después se contentaron otra vez y  
se juntaron como a los dos meses.

Clara, me contó que se había pe-  
leado con Salomín, porque su suegro  
no le daba nada sino todo el sueldo  
lo mandaba a Guatemala, y que por  
eso se había salido con él.

y después solo por que Salomín, esta-  
ba bailando con Gloria, se fue en la  
fiesta de San Pedro, se peló a Clara,  
otra vez con Salomín. Se salió otra vez,  
pero en las mañanas llega la cla-  
ra, con Salomín, y muchas mujeres  
dicen que le Clara, parecía albur  
o yegua a burcos al perro y al tu-  
mo para que la cogan.

Eng. trans. 3653.1 - 3653.4

Rafael 41-9-9  
1023 1024 ~~file~~ trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. Clara & Salomon  
8 pages (1/2)

Salomon wins Clara but is rebuffed by her father who says Ladinos are only trouble makers. The father sues Clara's grandmother, Maria Juarez, for committing Clara by accepting gifts from Salomon; Salomon resorts to a ruse to get Clara to live with him. They quarrel, part, reunite and quarrel. Women talk about Clara. She is a hussey and affects ladina trappings.

*Typed: TD 49-5-4*  
*Checked: LP 49-5-4*

Rafael 41-9-9

pp-1-8

~~"A Real"~~ Intermarriage: Clara" (Sex & Marriage)

(1) The story of Salomon and Clara.

374  
394  
514  
603

~~On the~~ In the month of September, 1940 (last  
court her and  
year) that he began to ~~love~~ <sup>personally</sup> ~~love~~ <sup>by letters</sup> by  
going to her house, himself (it was). Many times he ~~reached or~~ <sup>frequently</sup>  
~~stayed at the~~ <sup>passed her house which is near</sup>  
passed by the ~~case on den~~ (ME: house of the gentleman), which is  
~~the, B.D.P.)~~ <sup>and in which</sup>  
the house in which you live, ~~since~~ Salomón was sleeping in ~~the~~ <sup>house</sup>  
~~house~~ at the time, ~~in~~ the last (few) months that Juan Rosales was  
working here. ~~Well, after seeking Juan's hospitality,~~ <sup>For Salomon had asked Juan to accommodate him.</sup> Since he  
was so near at that time, Salomón succeeded in winning Clara.

202  
231  
255  
374  
442  
5142  
603

When she said that it was all right and that he should tell ~~her~~ <sup>María,</sup>  
her grandmother, ~~María,~~ <sup>spoke to</sup> Salomon ~~told~~ her, but the old lady told him  
that she had nothing to do with Clara because ~~she~~ wasn't her  
daughter but her granddaughter, and that she (Clara) had parents.

Since Salomón didn't understand the language ~~local~~ <sup>local</sup>  
~~he~~ he requested that I go with him, <sup>(2)</sup> to ask for Clara from her  
parents. Salomón went to the ~~bar~~ <sup>cantina</sup> of Juan Gonzalez to get a half  
liter of liquor (aguardiente), ~~(fiado)~~ <sup>on credit</sup>. He ~~just~~ <sup>was given</sup>  
~~held out a note in payment and they paid him his change.~~ <sup>a bill to be paid when he received his salary.</sup> X

So we took this half liter to the house of Ventura <sup>a</sup> Gonzalez,  
Clara's father. ~~He~~ Ventura was in his  
hammock when we arrived and he received us very badly. I talked  
to him and told him that since Salomon didn't speak the language  
I had gone along to interpret for him and that he had relaciones  
(ME: an understanding?) with his daughter Clara.

Ventura answered that he didn't like lazy men and furthermore  
this man is not a worker; that he would give him his daughter if  
~~he were consoled~~ <sup>But</sup> ~~she were compromised because~~ <sup>who</sup> these ladios come in from outside are  
(experienced?).

L.

ruin (joder)

very deceitful and only come to ~~have intercourse with~~ the women.

"que me trajera"

And he told me ~~that he had brought me~~ porque lo sacaba a palos"

(3)

(ME: by threatening me?). Salomon told Ventura that he wasn't

going to deceive his daughter but to marry her, and (that) he

would give her everything she needed.

Ventura told him that he ~~wasn't going to bother his house~~ <sup>shouldn't come to his house to bother him</sup>

<sup>or</sup> because he would take (the matter) to the Jefatura, because he ~~was~~ <sup>we</sup> spent his time annoying the women instead of (Salomon) ~~made his living bothering people and he (Ventura) was teaching the children. (SP: Salomon was a ladina school teacher) not in the habit of giving keys to children (? no daba claves a los niños).~~

XX

hadn't come

Then I said to Ventura that we ~~were~~ <sup>weren't</sup> going to fight with him but to ask for his daughter, and if ~~it was~~ that he didn't want (the match) then there was nothing to start a suit about, and finally we left and didn't give him the liquor (guaro). We didn't even offer him any ~~stout~~ because as soon as we arrived Ventura started in with his ranting.

When we got to the room where Salomon lives we drank half of the liter of guaro and what was left over we took over and gave to Maria Juarez and Clara. Salomon was ~~pretty~~ sure of Clara because she liked him. When he went to Solola or anyplace he always brought <sup>back</sup> sweets or some little thing to eat ~~back~~ for Clara, who accepted it and ate it.

255  
3653  
374 267  
428  
513  
603

When the merchants came here he would always buy her something.

And once when a ~~cloth~~ <sup>shirt</sup> salesman (vendedor de cortesi) came here he bought one <sup>on credit,</sup> charged some for Clara, by means of a vote which cost him (3.50,

and gave it to Clara. Then one day, (I don't know why) Ventura <sup>got</sup> ~~and~~ angry with <sup>and brought suit against her</sup> old Maria ~~got angry with each other~~ because Ventura had found out that it was the old lady who had offered Clara to Salomon. Then the old lady told the Intendente that she hadn't eaten the things

X

7.

Salomon gave her. But Ventura swore that the old lady was eating the things Salomon gave her.

Then the old lady told the Intendente to call Salomon to see whether what Ventura said were true. They called Salomon and asked him if it were true that he <sup>(5)</sup> had given them anything. Salomon said yes, that he had given them <sup>a skirt (cor+e)</sup> ~~them a corte (HE: bolt of cloth?)~~, sweet <sup>bread rolls</sup> ~~rolls~~ and even <sup>bananas</sup> ~~givinees~~ and other things which he had bought from the <sup>merchants</sup> ~~merchants~~. They returned all these things to Salomon; Clara ~~even~~ paid for everything.

<sup>361</sup>  
<sup>365</sup>  
<sup>367</sup>  
<sup>374</sup>  
<sup>5143</sup>  
<sup>603</sup>  
After that Salomon no longer had the right to come to Clara's house because they were angry with Salomon, since it was his fault because he had told everything. About a month later he won her over again with trickery by telling Clara and the old lady that he had purchased the house and lot of Manuel Cortes Puac, where Clara could live. Then the old lady and Clara said that she would certainly go with him but (first) that he show them the document for the house. Salomon asked Manuel Cortes to lend him the document for the house in which Salomon lives, and Manuel <sup>(6)</sup> gave him the document, but with three witnesses. <sup>Finally</sup> In ~~fact~~, Salomon dug up the witnesses, ~~the~~ Señores Juan Rosales, Jose Maria Mejia (who was <sup>a teacher</sup> ~~the Pro-~~ ~~fessor~~ here), and I recall that Deciderio Gonzalez was the other ~~one~~ <sup>to go to</sup> ~~that they would go to~~ the old lady and ~~the two women~~ <sup>say</sup> that Salomon had bought Manuel's house and lot. They <sup>(the two women)</sup> believed it, because Salomon assured them that if he left, Clara would keep the house.

Then Manuel ~~taskxantx~~ made a copy of the document and they <sup>also</sup> ~~even~~ made a receipt for the rent of the house and arranged it so that he was leaving the house to Salomon, who was to be responsible for the cleanliness and sweeping of the <sup>patios</sup> ~~courts~~. Then they showed

A.

this receipt to the old lady and Clara and since they are ignorant they believed it and it was for this reason that Clara went with him

But there is no such thing as the ground and lot being Salomon's. It's all a lie. <sup>(7) But it made them take it</sup> ~~(But) they were to~~ pretty well when Clara went with Salomon. The father no longer said anything.

<sup>2</sup> After about two months they quarreled and Clara <sup>went back to her</sup> left with her grandmother. Salomon went to the house <sup>(Maria's) to eat</sup> ~~because~~ because he has <sup>^</sup> ~~gone to the house to eat~~ <sup>^</sup> eaten there, ever since he came from Guatemala.

Then they made up again and after about two months were together again. Clara told me that she had fought with Salomon because he never gave her any of his salary but sent the whole thing to Guatemala, and that that was why she had <sup>left him</sup> ~~gone out with him~~.

And later, just because Salomon was dancing with Gloria in the fiesta of San Pedro, Clara again had a fight with Salomon. She left (him) again, but ~~early the (next) morning~~ <sup>in the each morning</sup> Clara ~~returned~~ <sup>comes</sup> ~~to~~ returns mornings to <sup>^</sup> Salomon, and many of the women said that Clara <sup>is</sup> seemed like a bitch or a mare looking for a dog or burro to <sup>jump her.</sup> ~~catch her~~ <sup>^</sup> people make fun of Clara because she didn't <sup>and</sup> go out <sup>^</sup> before as she does now. She even changed her walk, and now she moves <sup>(se mueve)</sup> when she walks, reeking with perfume and all powdered up <sup>^</sup> with hairpins in her hair. And they say that when Salomon leaves here she will have to eat excrement because <sup>joined</sup> she is poor and is not in a position to wear ladino things. But Not even the Ladinos do what she does.

Clara <sup>joined</sup> made up with Salomon again but only to sleep with him in his room. She <sup>eats</sup> has dinner at her house. But various people say that they will never have a peaceful life because they spend all their time fighting, since she is very jealous, and he is too. So they are both the same. If Clara talks to a man Salomon bawls her out, and if Salomon chats with a woman, she gets angry (Sep 8)

374  
432  
4324613  
4632  
4632  
603

71 (8) Mary

214  
374  
422  
432  
432  
4532  
4551  
4614  
4642  
603

Rafael 41-9-29  
1023 1024 ~~file~~ trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

Mic. 3654-3663  
San Pedro  
NS. Marital deception  
10 pages (2/3)

To Edmonson 49-2-14  
Trans. 49-2-16 - 5 pages  
Checked: L.P. 49-2-24 (B.P. 49-2-28)

Marked: L.P.  
Typed:  
Checked:



Los hombres que se meten con las mujeres que tienen maridos. Victor con dos botas, hace como un año que tenía relaciones con Maria. La mujer de Fernando Yajem, cuando se iba al guine parte Fernando, se que daba Victor con la Maria, y por esto hubo muchas dificultades y demandas, porque la mujer de Victor lo demandó y segun dicen que todavia están de acuerdo por que ya todo por Evangelistas. Fernando cuando lo supo esto no dijo nada en vez de pegarle, él pago la multa de la Maria, cuando entró en la cárcel y todo decian que él hera muy bruto de pagar la multa de una mujer asi, o talvez él comia todo lo que le daba al otro marido.

Domingo Frede, tambien se ha metido con las mujeres. Candelaria Gonzalez mujer de Louey Jacainz y con Rosa, Legia mujer de Esquipulas Quem de ma-

hualala' y siempre han tenido dificultades con estas mujeres ya está escrito.

Julian E. Cordero también se metió con la Emilia Chorojay la mujer de Juan Gonzales Ch. pues fue su mujer una vez pero ahora todavía se metió con ella.

José Chorojay Hijo de Juan Chorojay también se ha metido con María Matías, también ya está escrito.

Valeriano Sánchez se ha metido con Clara Gonzales mujer de Juan Pineda esto ya está escrito con Juan Pineda.

Venerando Chorojay, se ha metido con María Caela Yzumi, mujer de Pedro Criado, también ya está escrito.

Pues de toda esta gente hablan muchos de ellos de los hombres dicen que son muy chuchos, y teniendo mujeres y se meten en otros y que no les parte con una mujer que son muy "putos".

y de las mujeres las dicen que son muy sin vergüenzas de hacerles caso a los

hombres con mujeres y que es un pecado lo que hacen con sus mandos de verlo la cara, y como hay mujeres que son muy manosas que saben hacer remedio a los hombres para que se pongan calosos y lentos.

Pues hubo un caso de una mujer se llama Lucía Quiacain vive en "Tzanjaj" hija de Antonio Quiacain, pues esta muchacha se permitió con Matías mi hermano pero todas las noches cuando Matías la quería hacerle algo, siempre, la encontraba con "Maxtate" de camisa de algodón o faja de él, y después lo metía debajo del almohada de él, y después a quien se fijó y la corrigió.

Esta misma Lucía, tuvo una plática con Rosal Salguil, y le dijo que no fuera tonta de dejarse del mando y que le hiciera así como ella lo hizo a Matías, que pusiera toda su ropa del mando de Maxtate y que se lavara bien.

su "cucuto" y los renos y con ese agua que le diera al mando de tomar en café o en chocolate; Rosari lo hizo así todas las explicaciones de Lucía, que si un día Rosari le fue a en contra la suegra la vandre de la parte de abajo y le porpen dió, y cuando vino el mando del monte se le dijo su mamá de este José Barón mando de Rosari, sin embargo el hombre no le dijo nada, y por lo creyó en vez de regañarle a su mujer a su mamá le regañó y a ella no le dijo nada, la mujer le decía que se había perido la rogaba hasta lloraba para que no se fuera, hasta la fecha viven juntos.

Somismo hijo Catarina Puzul, hermana de Feruza Puzul mujer de José M<sup>te</sup> González R. Pues este Catarina, así lo hizo con su marido Macario González, se labara bien y se a que le daba de tomar a su marido por eso que era pobre aunque ante ella él llegaba los hombres a coger su mamá

por no le decia nada, por que una vez fui  
 yo mismo con Lorenzo Morales R. a propo-  
 sito de ir a coger a su mujer, y cuando  
 llegamos la pedramos a la Catarina, y  
 como estaba criando pues lo dejé al ma-  
 rido el muchachito y ella se salió a ha-  
 blarnos de tras de la casa, el marido o-  
 lyaendo, y le decia que fuera luego porque  
 el muchachito estaba llorando, despues que  
 le cogimos enterinos un gran rato alli;  
 y como, cuando Catarina, entió q le pe-  
 guito que quienes estaban alli atus qe-  
 lle le dijo que heran nosotros pero el no  
 le dijo nada. Hoi es que, con ese remedio  
 los hombres se ponen muy tontos y tontos.  
 Pues otra mujer se llamaba Dolores Bix-  
 cul, que hera mujer de Domingo Segura hoy  
 vive en la Costa, pues Dolores, vivia con su  
 hombre, y como hera muy malo con  
 ella, le pegaba mucho, y como vivia cer-  
 ca de Lucia Quiacini, pues ella le dió  
 unos consejos para que lo hiciera -



el remedio a su marido, pues Dolores lo  
aceptó los buenos consejos, pero Lucía le dijo  
que no lo hiciera en atole ni en fiage por  
que es pecado, porque si lo hace en atole  
o en fiage le salía granos en el culo.

Pues Dolores obedeció de los consejos de  
Lucía, pues lo hizo la primera vez con el  
marido le dijo su tomo y después el ma-  
rido pintó, que este tal vez no pasaba na-  
da hecho en el atole, cuando le dijo que  
tome al marido a aquel pintó muy feo  
y le dijo a su mujer que tomara ella  
el atole, pero ella le dijo que no y no, y  
no se lo tomó, entonces el marido se le-  
vantó furioso y la arrastró y le pegó.

y dijo que no tenía nada, pero como el  
marido tal vez no cabe duda que ya lo  
sabía, pues el paró con su mamá a  
de cirle y cuando llegó la mamá de  
Domingo, sintieron que el atole tenía pa-  
ta dentina pues no hubo más que a-  
cudir a la intendencia y llevarlo

el farro de atole cuando le preguntaron a ella que le habian hecho entre el atole ella decia que nada, pues el alcalde la obligo que se le tomara el atole, y ella no queria, pero a la fuerza se la metieron por la boca por los Mayores.

y dijo que ella no tenia la culpa sino que le habian aconsejado que le hiciera eso al mando, el alcalde le preguntó quien era la que habia aconsejado y dijo que Lucia Quiacini, fueron a llamar y llejé y le preguntaron, que por qué habia aconsejado Dolores de hacer remedio para los hombres y ella dijo que no por alfin las metieron a la carcel a los dos. Dolores se apartó de su marido porque Dominga ya no la quiso y la pasó de una vez de su casa. Las dos ellas estuvieron en las ochos dias en la carcel y acarreando basura a todo los dias.

Pues de esto muchos hallaron la gente de ellas, decian que son muy sucias



que le dan agua sucia al pobre mudo  
mudo que viene muy cansado de su  
trabajo que le dan agua sucia es un pe-  
cado por eso que hay muchas enfermeda-  
des y que cause de esa gente tan cochi-  
na, y por eso pagan todos y dicen  
los mandos de ellos que los miramos  
con ellos con los hombres.

Decían que los debían de quemar  
estas mujeres así porque es una vergüen-  
za, para ellos porque todos creen que to-  
dos son iguales. Las tenían por apodas-  
tas mujeres (pomanes) que decían  
curanderas.

Pues los casos de las mujeres que se mu-  
ren cuando tienen mandos dicen, que mu-  
chos veces cuando ya están embarazadas  
se mueren del parto, y si no nacen mu-  
chijos muy desperfectos, o se enloquecen  
las mujeres, cuando son muy débiles de  
sangre, o si no se les ~~salle~~ caiga a  
los hombres, después que salen con sus

queridos se enferman ellos, las enferme-  
dades suceden en los caminos y mu-  
chas veces, se les caigan a sus muje-  
res o hijos se mueren, o muchas, cuan-  
do tienen sus bestias, sus animales se  
les mueren, o pierden sus dineros y dicen  
que por las mujeres son.

Muchas veces cuando saben la gente de  
ellos si se mueren algún par hijos o anima-  
les les dicen que se muera por sus putorios  
y que Dios los castigan, de esa mala gen-  
te de engañar a su mujer o a su marido.

Hay un caso de esto que Bartol. Yocem, navi-  
ero, vive en "Pacuchí" se fue a coger a  
Alejandra Jac. una noche antes de ir a  
su su viaje, a Guayaquil a vender  
garbanzo y al llegar a su casa por la  
"manana" la mujer de él lo empujó a pe-  
lear con él, bueno a quien, solo empujó sus  
bestias y se fue y antes de llegar a Nalima  
le se le fue una su mula y un bo-  
nacho, al fin lo sacaron pero se golpió de

una man, ya no pudo llegar en natura  
 la ellos tuvieron que llevar las cosas tu-  
 vieron que dejar allí el animal porque ya  
 no pudo caminar, según me contó así  
 el hermano de él que él le dijo en el camino  
 cuando vi que su animal ya no podía an-  
 dar dice que le dijo que causa era mayo-  
 res putas se jode uno.

Y al llegar a su casa que su animal lle-  
 gó casi andando en tres patas, y le dijo su  
 mujer a él, ya me vieja sin vergüenza <sup>estoy asustada</sup> cada  
 una de las putas <sup>et de las putas que tienes</sup> <sup>you have "fowled up"</sup> (fuiste a joder) una  
 a las putas <sup>fuerte</sup> a joder tu animal  
 y que si quiere haciendo esas sus cosas  
 para que si se acaban todos.

Él me dijo nada porque la mujer tenía  
 razón, y el mismo Bartolo le cuenta y me  
 ha aconsejado así, que no me metie-  
 ra con los mujeres cuando hiba algún  
 viaje porque siempre hay pérdida así  
 como le pasó él.

agosto el 28 de Septu.

Rafael 41-9-29  
1023 1024 4110 Arans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

Eng. trans. 3663.1- 3663.5

San Pedro  
MS. Marital deception  
10 pages (2/3)

To Edmonson 49-2-14  
Trans. 49-2-16 - 5 pages  
Checked: L.P. 49-2-24 (B.P. 49-2-28)  
Seen & returned by ME 49-2-14

Marked: L.P.  
Typed: T.D. 49-3-16 (1 3/4 lines).  
Checked: L.P. & R.P. 49-3-17

Rafael 41-9-29

pp. 1-10

(1) "Extra-marital relations" Mls

(Sex &amp; Marriage)

(2) "Husband tamers" Mls

Trans. Munro Edmonson  
49-2-16 (5 pp.)126  
3493  
4652  
4281

The men who get mixed up with married women.

About a year ago Victor Andre<sup>3</sup> Cotuc had relations with Maria Hi, wife of Fernando Yojcm. Whenever Fernando went anyplace, Victor <sup>visited</sup> ~~stayed with~~ Maria; <sup>because of this</sup> ~~for this reason~~ there were many difficulties and <sup>demandas</sup> ~~complaints~~, because Victor's wife <sup>sued.</sup> ~~complained.~~ Nevertheless, <sup>still got along now</sup> ~~they are still friendly~~ because <sup>now</sup> ~~they are all even-prottestants.~~ When Fernando found out, he didn't say a thing; instead of scolding her, he paid Maria's fine when she went to jail, and people said he was pretty <sup>stupid (bruto)</sup> ~~insensitive~~ to pay the fine of such a woman; <sup>"comia todo lo que le daba al otro marido."</sup> ~~or perhaps he was eating what the other husband was giving him (if he was getting paid Mls).~~

126  
4652

Domingo Tuch ~~(X)~~ has also been mixed up with the women: with Candelaria Gonzalez, wife of Lorenzo Sacarroz, and with Rosa Leja, wife of Esquipulas <sup>of ② Nahuala</sup> ~~Quem de Nahuala~~, and they have always had trouble with those women. <sup>as has been</sup> ~~has had relations (semete)~~ <sup>Chavajay</sup> ~~also got familiar with~~ Emilia Chavajay, wife of Juan Gonzalez Ch. <sup>relations</sup> ~~She was his wife one~~, but he is still intimate with her. <sup>relations</sup> ~~feelings~~

126  
518  
4652

4652

José Chavajay Hi, son of Juan Chavajay, has also had <sup>relations</sup> ~~feelings~~ with Maria Matsar, as has also been written before. <sup>for</sup> ~~Valeriano Nantshoe~~ has been intimate with Clara Gonzalez, wife of Juan Penelec, (and) as has already been written <sup>for</sup> ~~with~~ Juan Rosales. Benvenuto Chavajay <sup>had relations</sup> ~~has been mixed up~~ with Micaela Yojcm, wife of Pedro Criado, and this also has been written. <sup>some</sup>

126  
46524652  
422  
4267

Well they talk a lot about all these people. They say of the men that they are dogs (chuchos) when they have a wife and then get mixed up with other women, and that one woman isn't enough for them <sup>(those who have extra-marital relations)</sup>

2.

because they are too degraded (putos). And of the women they say that they are utterly without shame to pay any attention to men who have wives, and that it is a sin what they do to their husbands, <sup>and look them in the face.</sup> ~~just to look at it.~~ And since there are women who are <sup>crafty</sup> ~~very clever~~, who know <sup>formulas (remedio) for making</sup> ~~how to make remedies~~ to make the men more ~~amorous and potent~~ become dull and stupid.

126  
385  
4631  
3451  
4553

Well, there was a case of a woman called Lucia Quiacana, of Tzanjay, daughter of Antonio Quiacana. <sup>ain</sup> ~~Well~~ This girl <sup>married</sup> ~~was~~ with my brother, Matias, <sup>when</sup> ~~just every night~~, Matias wanted her. <sup>he found</sup> ~~an article of his clothing (maxtate)~~ -- always ~~saw~~ her with <sup>his</sup> ~~Maxtate~~ shirt, pants or sash, and afterwards she would put it under his pillow. <sup>When</sup> ~~Later~~ he noticed this he ~~kicked her out.~~ ~~and la correated (MR: left her?)~~.

This same Lucia had a talk with Rosario Salquil, and told her that she <sup>shouldn't so</sup> ~~wouldn't be~~ foolish <sup>and as to</sup> ~~to take leave~~ of her husband, that she should do what she (herself) had done to Matias, <sup>on</sup> ~~put~~ all her husband's <sup>"de maxtate"</sup> ~~maxtate~~ clothes (together); and wash <sup>her</sup> ~~his~~ "cuenta" <sup>genitals (cuento)</sup> ~~carefully and her breasts~~ and give the water to her husband to drink in coffee or chocolate. Rosario did exactly all the things Lucia had explained, and one day her mother-in-law caught her washing her under parts and when her husband <sup>José Barón</sup> ~~returned~~ from the hills his mother told him (about it). Nevertheless the man said nothing to her, refusing to believe it, and instead of scolding her, scolded his mother. To her he said nothing. The woman (then) told him that she was going (to leave him) but he begged her until he cried that she not leave, and up to the present they are still living together.

126  
385  
4652  
4553  
3451

Catarina Puzul, sister of Tereza Puzul, who is the wife of José Maria Gonzalez R., did the same. ~~Well this Catarina (2nd)~~ ~~did so~~ follows to her husband Macario Gonzalez. She washed her-

8.

self carefully and gave her husband this water to drink. Because of this, the man, <sup>in his presence</sup> to lay with his wife, he was <sup>poor</sup> even though men came right in front of him to take his

⑤ wife, he said nothing to her. Because Once I myself went with <sup>to lay with his wife.</sup> Lorenzo Gonzalez R. expressly to go <sup>when</sup> to take his ~~woman~~ wife, and when

we got there we whistled to ~~xxxxxx~~ Catarina and since she was minding the baby she handed the little thing to her husband and came out. We talked behind the house, her husband listening (the while), and he told her <sup>not to stay long</sup> to come then because the baby was crying.

After we had <sup>left</sup> her, we were there for a long time, and we heard Catarina <sup>and other</sup> go in. <sup>went back in and told him that he (her husband)</sup> He asked her who was out back, and she said that it was we, but he didn't say anything. So <sup>it is that formula</sup> with this ~~memory~~ <sup>you can</sup> make a man <sup>can become</sup> stupid and dull. Then there was another woman called

Dolores Bixcul who was the wife of Domingo Sequec and now lives on the coast. Now Dolores lived with this man and since he treated her very badly, beating her a good deal, and since she lived near Lucia Quiaca <sup>can</sup>, the latter gave her advice so that she could use <sup>this remedio</sup> on her ~~make up this remedy~~ for her husband. Well Dolores accepted the

good advice, but Lucia told her not to put it in atole or beans because that is a sin. When you <sup>prepare it with</sup> make it with atole or beans, pimples (granos) on <sup>behind</sup> ~~grains~~ come out your ~~anus~~. Well Dolores followed the advice of

Lucia and did it for the first time to her husband. She gave him his drink, <sup>She thought nothing would happen if she put it in the atole</sup> he felt that she couldn't balk at putting it in the atole. When she gave her husband <sup>he</sup> his drink he <sup>it tasted</sup> felt very bad and <sup>he</sup> told his wife to drink the atole, but she said <sup>no</sup> ~~oh~~, no, and <sup>wouldn't</sup> didn't taste any.

Then the husband got up furious and grabbed her and beat her. <sup>she</sup> ~~he~~ denied that there was anything in it. <sup>But</sup> ~~at~~ her husband <sup>perhaps...</sup> ~~probably~~ <sup>probably convinced that she knew,</sup> ~~undoubtedly~~ <sup>he knew it already because he went to his mother's</sup> ~~to tell her~~ When ~~the~~ mother arrived they smelled that the atole.

385  
3451  
4267  
4519  
4251  
4207  
4281  
522  
4831  
3424

you tried  
only that  
line

seen



It had a funny odor (<sup>cierta</sup> ~~cierta~~ <sup>intention?</sup>) contained ~~cierta~~ <sup>decitiva</sup> (<sup>Sp. 2</sup>) so they didn't do anything but hurry <sup>ed</sup> to the Intendencia with the <sup>pitcher</sup> jar of atole. When they asked her what she had put in the atole she said "Nothing." So the alcalde made her drink the atole although she didn't want to. They mayores forced it into her mouth.

And she said that it wasn't her fault but that <sup>she</sup> ~~they~~ <sup>been</sup> had advised ~~her~~ to do this to her husband. The alcalde asked her who had given her that advice, and she said Lucia <sup>Quiacain.</sup> ~~Quiacain.~~ They went to call her <sup>when</sup> and she got there and they asked her why she had advised Dolores to <sup>make a remedio</sup> ~~make a remedy~~ for the men and she <sup>denied it.</sup> ~~said no.~~ But finally they put the two of them in jail. Dolores separated from her husband because Domingo didn't <sup>care for</sup> ~~love~~ her any more and <sup>he</sup> ~~had suddenly~~ <sup>kicked her out for good.</sup> thrown her out of his (?) house. The two women were in jail for about eight days carting garbage every day.

Then <sup>them</sup> the people talked about ~~them~~ a good deal and said that they were dirty, <sup>(8)</sup> giving dirty water to their poor husbands. It's not enough that he comes home tired; ~~to~~ to give him dirty water is a sin. And besides there are many diseases caused by such filthy people, <sup>(tan cochina)</sup> ~~and~~ <sup>Because of them</sup> ~~and~~ <sup>all</sup> have to pay for what a few do, ~~because their~~ husbands will suspect their <sup>wives</sup> ~~wives~~ of doing the same. ~~husbands would accuse them of what these two had done.~~

They said they ought to burn ~~them~~ those women because it is such a <sup>Because of them</sup> ~~would~~ <sup>shame.</sup> ~~shame.~~ <sup>then</sup> ~~since~~ <sup>everybody</sup> ~~thinks~~ <sup>that</sup> ~~all~~ <sup>people</sup> ~~are~~ <sup>the</sup> ~~same.~~ <sup>These women were nicknamed "q'omane"</sup> ~~which means~~ <sup>suranderas</sup> ~~which means~~ <sup>witches (suranderes)</sup>

4267  
4652  
4763  
4545  
4512  
543  
522  
342-2  
363  
543

say of women (extra-marital)  
When ~~they~~ <sup>base</sup> ~~of~~ <sup>women</sup> who have relations when they are married, if pregnant  
They say that often they will die in childbirth. ~~if already pregnant,~~  
Or <sup>born</sup> and if they don't, their children will be imperfect; or they will go crazy when <sup>their blood is weak.</sup> ~~they are weak from loss of blood.~~ Or <sup>else something</sup> ~~if not it will happen~~

will become sick <sup>9</sup> They may  
to the men after they have been ~~out~~ with their sweethearts. Sick  
pick up sicknesses on the road. sickness will befall  
~~asses are found on the highways and will often come to their~~  
their wives or children and they will die; or if they have <sup>animals,</sup> beasts, the  
animals will often die; or they will lose their money, and they  
say this is all because of such women.

4652  
3422  
551  
4267  
285  
2732  
522

4652  
3422  
551  
4267  
285  
2732  
522

Often when people know about them, and their children or animals die, they say that they died because of their whoring and that God is punishing them (for being) such bad people and deceiving their husbands or wives. There is a case of this; ~~in~~ Bartolo Yajcam Navichoe, who lives in Pacuchá. He went to <sup>lay</sup> ~~make~~ Alejandra Sac one night before going on his trip to Quezaltenango to sell chick peas, and when he came back to his house in the morning his wife started to fight with him. ~~OK~~, So he just <sup>loaded</sup> ~~packed~~ his <sup>animals</sup> ~~beasts~~ and left, and before he got to Nahualá one of his mules <sup>fell</sup> ~~fell~~ into a gorge. <sup>it hurt (broke a leg)</sup> ~~he hit his hand~~ <sup>go on</sup> ~~got~~ away in a gorge. Finally they got it out, but <sup>so</sup> ~~he~~ that he couldn't <sup>go on</sup> ~~get~~ to Nahualá. They had to carry the load and leave the animal because it couldn't walk. From what ~~and~~, <sup>(Bartolo)</sup> ~~(Bartolo's son-in-law)~~ his son-in-law <sup>while</sup> ~~told me~~, when he saw that his animal could no longer walk he said to the son-in-law <sup>on the road</sup> ~~that~~ that because of those <sup>whores a man gets fouled up,</sup> ~~loose women that a man gets screwed.~~

And when he got back home with the animal practically hobbling on three legs, his wife said to him, "Now you see, you shameless old man, because of your <sup>whore-mongering</sup> ~~fores~~ you managed ~~to~~ <sup>have</sup> "fouled up" <sup>(fuiste a joder)</sup> your animal", <sup>that if he went on</sup> ~~and she told him to go on~~ with his stupidities <sup>^ he would</sup> ~~so he could really~~ <sup>lose</sup> ~~finish everything off~~

He said nothing, because his wife was right. Bartolo himself says so, and he advised me not to get mixed up with the women when I was going on a trip, because you always <sup>suffer losses</sup> ~~lose out~~ as he did.

Mic-3664-3673

Rafael 41-9-30  
1023 1024 ~~file-trans.~~  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. women and men  
10 pages (2/3)

To Edmonson 49-2-14  
Translated 49-2-16  
Checked by L.P. 49-2-23  
Checked by B.F. n.d.

Marked: L.P. 41-2-24  
Typed:  
Checked:

El carácter y sus contrarios de los mujeres de  
aquí, casi la mayor parte de mujeres que tienen  
el carácter muy contos y hay otras que son muy fur-  
to que dominan al hombre, tenemos un caso  
de <sup>Rodriguez</sup> Anduea Chavajay en el Maná. Felipe Chavajay que  
esta Señora domina al <sup>Anduea Chavajay</sup> viejo de lo que dice la  
Señora es se debe hacer a lo contrario no se hace  
porque primero el viejo consulta con la Señora,  
porque ella manda. y hay otras mujeres que  
están sujetos a los hombres todo lo que dice  
el hombre, la mujer tiene que hacerlo.

Casi por lo general las mujeres son amables  
son contos las mujeres que son retentadas  
que no se les puede decir nada porque lue-  
go insultan a uno que ni adios le dicen a  
uno pasan como feras. Como dicen (Za chike  
xe? Kori? ja? ki tocal) quiere decir que estas  
mujeres que no hablan <sup>3<sup>ra</sup></sup> sin debajo tienen sus  
manos. (ga mij mi ki. shog mijga ki? cha xe?)  
que no quieren púplicas al decirles algo  
de manos de una vez buscan el lu-  
gar en donde se acuestan para oger.

pero las mujeres que son muy pláticas-  
doras son las mas bonnadas y cuestan  
que se dejen.

No hay mujeres del "centro" que vá a tra-  
er leña al monte porque le dá vergüenza  
pero ni rajas leña pueden, pero las mu-  
jerer que están en las orillas del pueblo  
principalmente las mujeres del cantón de  
"Tzanzay", casi todas van al monte a tra-  
er leña pero menos las del "centro".

Es muy rara, una mujer del "centro" que lo  
cargue sus hijos en la espalda, solo las  
mujeres de "Tzanzay" que cargan sus hijos. -  
La mayor parte de mujeres son muy cel-  
sas, con sus mandos que no pueden plati-  
car, con mujeres porque si los vean la que-  
te luego lo ~~enigman~~ critican dicen que  
es su querido. Todas las mujeres de aquí  
son muy noveleiras por cual quier cosa  
por muy sencilla que es; todas quieren  
ver <sup>oír</sup> y ver, todas se aglomeran y des-  
pues lo que critican, después, y por

eso que han haído muchos demandos re-  
lo de chismes de mujeres, cuando un hom-  
bre levanta chisme le dicen (ixog ma-  
tsig tsik para chag.) así es que casi todas  
las mujeres son muy voraces es rara la  
mujer que no le quite por y platos de otra  
gente. Todas son muy trabajadoras mola-  
tejas y tortiar. Cuando una mujer no sabe  
tejer le dicen (yakayiz ri tsii quin a'chi)  
y tsii (mujeres que alludan al hombre  
en trabajar digamos en ganar dinero  
en sus legidos, pero hay unas que son  
muy araganas en tejer dilatan pema-  
ras en su tejido le dicen (ni sagir riri  
chui die?) quiere decir que se puso flaca  
el pelo en el pelo.

Hay también mujeres al tortiar les salen  
una bolla en el centro de la tortilla como  
quemada, por dentro llena de lumen le dicen  
(wog.) quiere decir como ampolla, pues e-  
sas mujeres que les salen es en la tor-  
tilla, es porque se rien de sus pector.

cuando ventoséan y nungu se les qui-  
ta su mal y no hay secreto para quitar.  
Cuando las mujeres saben los secretos  
no la hacen las cosas que no sirven. -  
Por ejemplo cuando una mujer que  
esté moliendo <sup>y come</sup> tortillas de tiro de la piedra  
de molar cuando está moliendo dicen  
que sus hijos salen muy desaceados ca-  
da ratito se ensucian en sus pañales.  
Cuando una mujer hace muy gran-  
des los bastones de masa dicen que  
cuando nacen un su hijo sale muy  
cabezón, y cuando ellos tejen no de-  
be de echar vino en el lago que se lla-  
ma (Yugu?) porque son perseguidos  
por los perros. Contado por mi mamá y En-  
la mi cuñada. (1)

Pues antes decían los viejos que uno de  
patos no debía de tomar la primera  
tortilla que sale en el comal, porque le  
toca la primera enfermedad, a uno esto  
es antes pero ahora ya no le creen como



antes. A qui no hay mujeres que se miran en el espejo porque todos le hacen burla le dicen, parece la diosa, casi todas las mujeres se peinan al tantes y miran en espejo porque todas hablan.

Quando una mujer baja su piedra <sup>de moler</sup> y al <sup>lle</sup> terminor que otra la levante dicen que bajo primera se le pone el cuerpo agachada, el que se sienta en el pico de la piedra de otro muelo el de otro, se le sale el ano a uno, asi es que ante las viejas no dejan que sus hijos lo hacen esto.

Aqui las mujeres nunca cambian sus andadas por hablan mal de ellos, asi como la Clara mujer de salomon, antes que se juntara con el no andaba asi como anda ahora bien se mueve y le dicen (p'olgot) y maria Jose que mueren el hombro para andar le dicen <sup>tan</sup> (tan tale?k) queres decir mujer de los hombros. Aqui no hay un hombre que haga mandado, de mujer digamos de ir a

comprar carne o cualquier cosa de mu-  
jeres porque todos le hacen burlas. ni hay  
hombres que acarreea agua para su ca-  
sa sino solo las mujeres. ellas son las  
que barran por dentro de sus casas me-  
no el patio, porque si una mujer barre  
el patio y teniendo marido le hacen bur-  
la a ella y el hombre.

Las mujeres se levantan muy temprano  
a trabajar tantean la hora que se le-  
vantaron sus maridos le piden agua para  
lavarse las manos y la boca.

Primero come el hombre y despues come la  
mujer cuando ya está todo arreglado el  
abio para el monte. y nunca las muje-  
res come antes que el marido.

Son raras las mujeres que trabajan lazo  
en sus maridos porque tienen vergüenza.  
Casi todos las mujeres de aquí cuando  
miran que va el hombre a su trabajo al  
campo, ellas sacan maj frijol y ha-  
cen cambio en pan, muchas veces.

no le dan al hombre se comen ellos solos, en lo general casi todas las gentes comen pan y carne por las fiestas.

Casi todas las mujeres se bañan al lago, solo cuando se alimentan de sus hijos se bañan en tornos cal a lo contrario no i' a veces cuando enfermos tambien bañan y mujeres. Pues yo mismo me he fijado la diferencia que tienen las mujeres de "Tzauzay" con las del "centro", las mujeres de "Tzauzay" lavan sus ropas con jaboncillo (trijol) otra planta que se llama (ragan to'i?) y naranja agria y las mujeres del centro lavan solo jabon de cochera a veces algunos lavan el jabon de olor pero son raras porque tambien hablan las demás mujeres les dicen (mix maz quij) En "Tzauzay" son raras las mujeres que saben lavar bien porque siempre tienen sus ropas como color a humo.

Casi la mayor parte de mujeres tienen sus carretas en donde pientan a sus nenes

y tambien todas tienen sus materiales para tejer el que no la tenga le dicen (achi). Antes casi todas las mujeres tienen sus malos cates que le dicen aqui (patopal) que le sirven para torcer algodones segun los lumbres y niños de antes que le ponian tareas para despepitarse el algodón hasta que tenían que entregar sus tareas entonces se acuestaban pero ahora casi ninguna lo acostumbra. Tal mala-lacate. Las mujeres de antes les prohibien jugar tipachas o cera porque al torcer el algodón se les sudan los manos, antes los hombres y mujeres salían de las gentes de antes hombres mujeres y niños. Antes de acostarse todos tenían que percinarse y en cada comida lo mismo, ya ahora ya no lo hacen con para la gente que se persina ahora.

No hay mujeres que ponga la papa del hombre de su almohada ni el hombre lo de la mujer porque segun sus secretos que

se pone muy bruto el hombre.

Antes las mujeres fumaron puro y cachin-  
be, pero ahora ya no fuman porque les  
hacen burlas.

Las mujeres de antes usaban las na-  
guas como ahora ya se seda y de distintos  
colores. Antes solo usaban naguas de  
negro y blanco encajuelados y los hombres  
usaban solo pantalón blanco camisa blan-  
ca y cuculada de gerga como forma de  
Chumpe, los mayores, mayordomos, jueces,  
copiados y fiscales usaban solo (keten-  
g'u?) y pañuelo blanco en la cabeza a-  
marrada.

Los caracteres de los hombres ellos son muy  
fuertes que las mujeres, son paros los hom-  
bres que lloran cuando sufren algo por-  
que si un hombre llora le dicen que pa-  
rece mujer de llorosa.

Antes según cuentan que las mujeres  
y hombres no se relaban, no como ahora  
solo porque platica un hombre con su



na mujer y le gente dicen que soy algo  
aqui no hay ninguna mujer que baya  
a prestar maj o dinero a otra cosa, sino el  
hombre porque a las mujeres no les da.  
No hay hombres aqui que chinen sus bi-  
jis, son pocos que chinian, y todo les que-  
tan que se balle sus mujeres de tres de  
ellos porque luego hablan les dicen que pa-  
recian "Paulino" con su mujer de tres.  
Los hombres de antes, todos usaban rodi-  
lleros en sus matates porque cuando  
llueve con esa se tapan, y ahora co-  
ya no usan, no sé porque si era por el  
tiempo o por la medicina, muchas veces  
los agarran los picos de aguacero y  
vienen muy mojado, hasta hay algu-  
nos que no usan matate sino género  
asi como Victor a Cortes y le dicen ahora  
(comerciante). Antes los hombres no us-  
aban andalises sino puros guaraaches  
el que usaba andalises antes le hacian  
burlas. apuntado el 29 de Septu —

Eng. trans. 3673.1 - 3673.6

Mafael 41-9-30  
1023 1024 file trans.  
Span. Eng.

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. women and men  
10 pages (2/3)

To Edmonson 49-2-14  
Translated 49-2-16  
Checked by L.P. 49-2-23  
Checked by B.P. n.d.  
Seen & ret. by M.E. 49-3-14

Marked: L.P. 49-2-24  
Typed: TD 49-4-26  
Checked: L.P. 49-4-26



Rafael 41-9-30

3673.1

Trans. Martin E. ...  
41-2-16 (6pp) pp 1-10  
Trans. ... 41-2-15

223  
373

Sex Temperaments  
"Female and Male Characteristics"  
(Sex & Marriage)  
The character and customs of the women around here.

4553  
522  
463

~~Almost~~ <sup>A</sup> majority of the women have a very shy nature, ((but))  
there are others who are assertive (and) who dominate the man. [We  
have the case of Andrea Rodriguez Chavajay and her husband Felipe

[126  
423]

Chavajay. That woman dominates the old man, ~~from~~ <sup>what</sup> she says, ~~and not the opposite of what she says.~~ <sup>must be done,</sup>  
~~This should be the other way around. But it isn't because~~ <sup>the old</sup>

~~man always consults his wife, because she's the boss.~~ <sup>first</sup> ~~And there are~~

~~But~~ <sup>other</sup> women who are subject to the men. Everything the man says  
the woman must do. ~~But~~ <sup>In</sup> general the women are <sup>agreeable (amiable)</sup> well-behaved. You

NEG?  
ME

can count the women who are <sup>not</sup> ~~(retentadas)~~. You can't say anything to  
them because then they insult you. They don't even say "hello" to  
you... just pass you like a ~~dog~~ <sup>bitches,</sup>. As they say, <sup>"</sup>xa chike xe? kovi?

ja? ki tselal<sup>"</sup>, which means that those women who don't speak <sup>have this</sup>  
wiles in <sup>lower parts (BP of the body)</sup> <sup>Gang niki</sup>  
~~their cleverness from below~~ <sup>glami niki</sup> choj mij qaki? cha xe?) --

~~that they don't wait to be begged after they~~ <sup>are propositioned</sup> ~~to say something~~  
~~crafty to you.~~ <sup>for a place to lay,</sup> Right away they're looking ~~someplace where they~~

~~can lay.~~ <sup>(2)</sup> But the women who chat at length are the  
~~most honorable~~ <sup>and do not yield easily under any, easily,</sup> ~~que se dejan~~ <sup>but</sup> ~~and they don't like to~~  
~~leave~~ <sup>leave</sup>.

404  
522  
4553  
485

~~There are no~~ <sup>do not go</sup> women from the Center <sup>monte</sup> ~~who go~~ to the ~~hill~~ to fetch  
~~bring down~~ wood because they are ashamed to. ~~But they can't even~~

split wood. But the women on the outskirts of the town, especial-  
ly the women of the <sup>canton</sup> ~~village~~ of "Tzanjay", almost all go to the ~~monte~~ <sup>for</sup> ~~to bring down~~ wood. Not ~~as much~~ those from the "Center".

<sup>Rarely does</sup> ~~It is very rare (that you find)~~ <sup>some</sup> a woman from the Center ~~leads~~ carry

her children on her back--only the women of "Tzanjay" ~~carry~~ their  
~~children~~. The majority of the women are very jealous of their hus-  
bands. They can't (even) talk to women because if they are seen,  
then people will ~~criticize~~ <sup>be critical</sup> and says that he is their sweetheart.  
All the women around here are great gossip<sup>(muy noveleras)</sup> about any little thing.

4553  
4642  
422  
292  
135

no matter how <sup>trivial</sup> simple. They ~~all~~ want to <sup>hear and see everything</sup> see and ~~visit~~ <sup>criticize</sup> ~~the~~ <sup>Many court suits (demands) have</sup> ~~been~~ <sup>criticized</sup>. They ~~all~~ get together and then ~~afterwards~~ <sup>criticize</sup>. ~~Thus~~  
~~the women's gossiping is only from women's gossip. When a~~  
~~man goes to a job, they say to him "ixoxq ma-ts'q tsi'k para chaq"~~  
~~say of him.~~

~~So that~~ Almost all the women are great gossips. ~~The woman is~~  
<sup>is the woman</sup> ~~is the woman~~ who doesn't like to see and talk about other people. They are  
 all very industrious in grinding and weaving and making tortillas,  
 (tortillas). When a woman doesn't know how to weave they say to of  
 her "yakyaiq ri ts'i qu'n a'chf" and there are women who help <sup>out</sup> the  
 men ~~work~~ by working, that is, by earning money with their weaving,  
 but there are some who are very lazy with their <sup>weaving</sup> ~~weaving~~. They (may)  
 spend weeks on one <sup>cloth</sup> ~~job~~, and they say to them, <sup>of</sup> ~~ni~~ saqir <sup>rwi</sup> chuiche?<sup>2</sup>,  
<sup>on yarn</sup> <sup>loom</sup> meaning that the <sup>loom</sup> ~~hair~~, on the ~~pole~~ has turned white. ~~THE WOOL WAS TURNED~~  
~~WHITE ON THE LOOM~~

There are also women whose tortillas come out with a ~~blister~~  
<sup>pocket</sup> <sup>(hump)</sup> and <sup>inside</sup> ~~full~~ full of smoke ~~like a~~ burned ~~spot in the middle of the tortilla~~,  
 and they say to them "woq," meaning like a blister, ~~because these~~  
~~women's~~ <sup>their</sup> ~~women's~~ tortillas come out like that because they laugh at their  
 farts <sup>(4)</sup> when they break wind. They never get rid of this trouble <sup>(with tortillas)</sup> ~~for~~ for  
<sup>secret</sup> ~~secret~~ there is no ~~secret~~ for getting rid of it. When women know the  
~~secrets~~ <sup>who</sup> ~~secrets~~ they don't make things which are no good. For example, when  
 a woman <sup>who</sup> is grinding and eats tortillas ~~behind the grinding stone~~  
<sup>behind the stone</sup> while she is grinding, they say that her children will be very sho-  
 venly, soiling their diapers all the time. When a woman ~~makes~~ the  
 rolls of dough very big they say that her child will be born with  
 a very large head. And when they weave children shouldn't <sup>get into</sup> ~~come in~~  
~~the (room) rope~~ <sup>the (room) rope</sup> which is called "yuyuq?" because they ~~will be pursued~~  
<sup>(perseguido) by</sup> ~~will be pursued~~ <sup>by</sup> the dogs. Told by my mother and Tula, my sister-in-law.

~~And the old folks used to say that~~ <sup>a youngster</sup> ~~a youngster~~ <sup>(griddle?)</sup> ~~(griddle?)~~  
 should not take the first tortilla which comes off the ~~oven~~ <sup>griddle</sup>,  
 because he will catch the first disease (which comes along). This

135  
234  
522  
4553  
1624

3451  
195  
4613  
4521  
522

191  
195  
495  
4511  
3451  
336  
1621  
491  
543  
522

2  
#.

is formerly, but now they don't believe it <sup>like (5) they did formerly</sup> ~~any more as they used~~

522  
222  
422  
4412  
214

None of the women here look in the mirror because the others will kid her and tell her she looks like a ladina. Almost all the women comb their hair by <sup>feel</sup> ~~guess~~ and never with a mirror, because everybody would talk.

522  
195  
543  
4521  
231

When a woman gets <sup>out</sup> ~~down~~ her grinding stone and someone else puts it back when she is through, they say the one who took it out <sup>(lets)</sup> ~~down first~~ will get stooped. <sup>One</sup> ~~He~~ who sits down <sup>backwards (de atrás)</sup> on the top of <sup>the</sup> ~~somebody else's~~ grinding stone "se le sale el ano a uno" (~~he~~ <sup>will have hemorrhoids?, BDP</sup> ~~lose his anus?~~) <sup>^^</sup> Hence formerly the old women didn't let their children do this. <sup>(BP: to a ~~man~~ <sup>looser</sup> ~~ladina~~ girl?)</sup>

522  
4551  
422  
126  
4831

The women here never change their manner of walking <sup>because</sup> they will speak ill of them. For instance Clara, Salomón's wife, didn't ~~xxx~~ walk the way she walks now before she married him. -- with so much motion. <sup>(?)</sup> They call her "p'olq'ot". And Maria Ajcas, who moves <sup>(?)</sup> her shoulders when she walks, is called "tan tale?k", meaning "the shoulder woman". There is not a man here <sup>women's</sup> who does/errands ~~xxxxxxx~~, such as going <sup>(6)</sup> shopping for meat or any other women's business, because everybody would make fun of ~~ridicule~~ him. Nor is there a man who carries water for his house, <sup>only</sup> the women. The latter are the ones who sweep <sup>inside</sup> ~~the interior of~~ the house <sup>but not</sup> ~~with the exception of~~ the patio, because if a woman sweeps the patio ~~when she has a husband~~, they make fun of her and the man.

522  
221  
196  
4553  
385

The women get up very early to work. <sup>They</sup> ~~Then husbands~~ <sup>sense when it</sup> is time to wake. ~~time~~. They ~~guess what time~~ <sup>the men</sup> ~~their husbands will get up (and)~~ set out water for ~~them~~ to wash their faces and hands.

The man eats first and then the woman eats <sup>after she has ~~finished~~ <sup>finished</sup> ~~when she has~~</sup> ~~when she has~~ <sup>eat</sup> ~~is all arranged for the mountain~~. The women never bat before their husbands.

1621  
522  
4554

It is a rare woman who <sup>makes rape</sup> ~~works in the fields~~ with her husband, because they are ashamed. Almost all the women around here, when they see the man leaving for work <sup>in the fields, but aside their corn</sup> ~~in the country, take out corn~~, and beans <sup>eat bread instead</sup> ~~and vary it with bread~~. Often they don't give (it) to the man (but) eat it all by themselves. <sup>(7)</sup> ~~In general~~ <sup>everybody</sup> ~~Almost all the people~~ eat bread and meat during fiestas.

222  
1841

Almost all the women bathe in the lake. Only when <sup>recovering</sup> ~~receding~~ <sup>childbirth do</sup> ~~from their children~~, they bathe in <sup>temascal</sup> ~~temascal~~. <sup>Otherwise not,</sup> ~~On the other~~ ~~(except) except at times when men or women~~ ~~handmen and women do not, or only sometimes when they are sick.~~

211  
404  
422

Why, I myself have noticed the difference between the women of Tsan Jay and those of the Center; the women of Tsan Jay wash their clothes with soapstone (tsijol) <sup>and</sup> another plant which ~~is~~ called (raqantefi?), and <sup>hardly as big</sup> ~~orange~~; the women of the Center only use jabon de coche (~~the soap from pig hair~~). Sometimes some of them use scented soap, but rarely because the rest of the women will talk (again), <sup>calling them</sup> ~~saying to them~~ "imixajquij". ~~In Tsan Jay there~~ <sup>in Tsan Jay</sup> ~~are few women who know how to wash well because~~ <sup>their clothes are</sup> ~~they always have~~ ~~their clothes with a smoky color.~~ <sup>always a smoky color.</sup>

485  
182

Most <sup>Carretas</sup> ~~Almost the majority~~ of the women have <sup>women</sup> ~~cars~~ in which they seat their infants, <sup>of</sup> ~~and all of them~~ also have their (own) weaving materials. <sup>To</sup> ~~So~~ one who does not have, they say "achit". Formerly <sup>(spindles?)</sup> ~~almost all the women have their (own) malacates~~ <sup>(spinning)</sup> ~~(which are used for twisting)~~ <sup>oblong</sup>, called here "p'atsep'al", ~~which are used for twisting~~ cotton, ~~so that~~ they used to give the job of removing the seeds from the cotton to the men and children, who had to finish the job before going to bed. But now almost none (of the women) still uses ~~such~~ a malacate. Formerly the women were forbidden to play tipachas or cera because their hands would sweat while they were

135  
1621  
127  
522  
1624

522  
297  
1621

spinning  
twisting the cotton. \ Before going to bed the people formerly...  
p. / Formerly before retiring every body --

men, women and children ~~now~~ had to cross themselves, and the same  
at each meal. But now they don't do it any more. People who cross  
themselves are very rare now. \

No woman would use a man's clothes for a pillow, nor any man  
a woman's, because according to their ~~secrets~~ <sup>secretos</sup> it will make a ~~brute~~  
~~out of~~ the many stupid (bruto). \

The women used to smoke cigars and pipes, but now they don't  
smoke any more because they will make fun of them. \

Formerly the women didn't have ~~petticoats~~ <sup>skirts</sup> like (the ones) they  
have now of silk and different colors. They used to use only  
black and white ~~encajueladas~~ <sup>skirts (aguas de negro y blanco encajueladas)</sup> ~~petticoats~~, and the men used only  
white pants, white shirt and cuchuada de gerga as a sort of chumpa.  
(~~the jacket~~). The mayores, mayordomos, juces, cofrades (~~the men~~  
~~of the brotherhoods~~), and fiscales used only ketenq'u? and a  
white ~~handkerchief~~ <sup>tied around</sup> with the head, ~~tied up~~. \

#### Characteristics of the men.

They are very (much) strong(er) than the women. It is rare  
for a man to cry when he is suffering, because if a man cries they  
tell him that he looks like a wailing woman. (mujer de llorona)

Formerly, so they say, the women and the men didn't ~~so to~~ <sup>watch each other</sup>  
~~take~~ <sup>suspiciously</sup> ~~as they do now~~. ~~Not as they do now~~. ~~simply be hardy be~~  
If merely (10) ~~cause~~ a man talks to a woman, ~~and~~ immediately people ~~are~~ <sup>start</sup> calling  
me something, ~~(stuff)~~. ~~None of the women here would go to borrow~~ <sup>do not go to another house to</sup>  
~~corn or money in another house~~, but rather the man ~~because they~~ <sup>goes</sup>  
~~wouldn't give it to them~~. There are no men here who ~~chinean~~ <sup>(laugh, fondle)</sup> their  
children, (or at least) few of them do. \ And they all ~~like to have~~ <sup>want</sup>  
their wives ~~to~~ <sup>will say</sup> walk behind them, because then people ~~tell them that~~

127  
211  
212  
422  
1042

they look like "Pauleños" with their women <sup>behind (?)</sup> ~~hiding~~ <sup>carried redilleraft in</sup> (them). Formerly the men <sup>used</sup> ~~used~~ <sup>used</sup> ~~knee patches on~~ their matates so that when it rained they could cover themselves with them, but now they are almost never used. I don't know why <sup>(hard)</sup> whether because of the ~~times or misadventure~~ <sup>times</sup> or because of stinginess. ~~weather or la miseria (ME: poverty?)~~. Often they get caught in a lashing downpour and <sup>get</sup> ~~come in~~ soaked. There are ~~even~~ some who don't use the matate but género (ME: store-bought cloth?), such as Victor A. Cotu<sup>E</sup> whom they call now <sup>(commerciante)</sup> "the merchant". Formerly the men didn't use andalias (ME: sandals) <sup>24</sup> but only huaraches. They used to kid anyone who used andalias. (Written Sept. 27)

~~Finished on Sept. 22.~~

mic. 3674-3688

nafael 41-10-3  
1023 1023 1024 Span ang  
517 603

Sex-marriage  
Biography

San Pedro  
MS. His sisters' marriages  
15 pages (2/3)

Maria at 13 or 14 eloped with Sebastian Imsta, then escribiente, aided by Valeriano Navichos. Rosalia, mother of Maria, sued Valeriano for "forcibly carrying" Maria off to Sebastian. Maria's father thought suit was foolish, said "we all married that way".

Rosalia objected to marriage since Sebastian was Rosalia's first cousin (children of sisters) "like Nahualenos who marry relatives", in fact Sebastian's grandparents (?) were Nahualenos.

Rosalia beat Maria with rope and threw food gift on floor on Maria's first visit home, but after Seb. came with 8 loads of lana relations improved and visits were made.

Maria left Sebastian and he because of constant scoldings from pensive old grandfather who weighed corn she used, but returned when Sebastian's older brother Pedro (now mayor) promised to give them a separate house. They live happily since.

Manuel eloped with Mateo Coche after 3 or 4 months of courtship. Mother sued but since Manuela went willingly couple paid fine and were released. Manuela visited mother with food gifts, she was beaten; Mateo brought lana; amends were made.



Rafael 41-10-3  
1023 1023 1024 Span Eng  
517 603

Sen-Marriage  
Biography

San Pedro - 2  
MS. His sisters' marriages  
15 pages (2/3)

5 months later Manuela returned home "swollen and yellow"; after spending \$5 to Atitlan shaman made no further efforts for curing her. Mother took her to Salala to aunt Dominga Barrios Mejiasana, spent 200 pesos for cure.

Manuela remained with mother but 1 year later was pregnant by Francisco, husband of her sister Jesusa; court case ensued; Francisco separated from Jesusa, took Manuela to his house but repented and finally reunited with Jesusa. Rosalia accepted Manuela back and forgave Francisco.

Manuela again courted by former husband Mateo and had clandestine relations. Again pregnant, Manuela admitted to elder brother Chema after whipping that Mateo was father. In court Mateo denied paternity and refused to pay costs.

First baby named Clara, born on fiesta of Sta. Clara.  
Second baby named Adrian.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Checked:  
Typed:

Caramiento. - 3674  
Mi hermana María <sup>married</sup> se juntó con Sebastián de-  
mata, hace poco mas o menos como 12  
años, ella nunca tuvo pretendiente por-  
que hera muy patosa como de 13 o 14 años de  
edad cuando se juntó con Sebastián.

Sebastián, hera escribiente en el juzgado,  
cuando él la expresó <sup>to court</sup> a enamorarla a  
la María, pues ella no lo quería y la ena-  
moró como 5, ó 6 meses, y como Sebastián  
hera muy amigo de Valeriano Navidrac,  
pues Valeriano la aconsejó a la María le  
dijo que lo quiciara a Sebastián, y una no-  
che María, salió a hacer un mandado  
y la encontró Valeriano en la calle y él  
se la llevó a la fuerza ella no quería  
irse pues la tomó de la mano y la fui  
a entregar a Sebastián.

Como ella había salido hacer manda-  
do lo esperaban y nunca llegó, cuando  
mi mamá lo supo porque los vieron cuan-  
do Valeriano llevara a la María, y le fue-  
ron a reclamar a él pero él decía que

no la habia visto él a ella, y mi mamá  
lo empujó a maltrato a Valeniano, y le  
dijo que ella no hera más bestia para  
que la fuera a ofender en los casos y  
como él tenía costumbre de poder por  
eso se habia llevado a su hija, él no  
dijo nada se quedó callado, desde en  
(el otro día) el momento regresó Valeniano  
a la casa de Ximena a decirles que no  
dijeron que él la habia llevado a la ma-  
ina. El otro día temprano mi mamá  
puso la demanda en contra de Valeniano  
pero él supo defenderse, y los llama-  
ron a Sebastian, sus abuelos y mamá, y les  
preguntaron que porque habia sacado la  
muchacha de su casa, él dijo que como  
habian arreglado que ella se fuera con él  
lo mismo que ella y dijo que se habia en-  
tendido con su voluntad, pero no dijo que  
Valeniano la habia llevado.

Los sentenciaron a los dos Sebastian y ma-  
má, pero como tenían dinero pagaron la

Multa y salieron libres. mi papá no quería que pudiesen la demanda, dijo que para qué se pone la demanda cuando todo nos casamos, y que él también ha solado su mujer, así es que todos nos pasa así y lo dejaron así, pero mi mamá no quería porque es su hijo. mi papá le decía para que quería él mujeres es mejor que se fueran todas a regalarse en los países.

Pues Sebastian, hera hijo de una tia de él se llamaba Candelaria Piciliá esta Candelaria hera hermana de la mamá de mi mamá y por eso que ella no quería por que son familiares, así es que Sebastian es primo de mamá, mamá decía que parecían naturales que se juntan con sus hermanos, y como los abuelos de Sebastian son de Naturali, y se juntaron con Pedernós.

Ahora cuando llegé mamá a la casa con mi mamá, llevara un canasto

de comida por como mi mamá estaba furiosa no quiso recibir la que ella llevaba, y la agarró del pelo y bote' la comida y le pegó con un lazo, la encerró en el cuarto que había en el patio, honte que nosotros la fuimos a defender.

Al fin se fue la mamá bien jodida, y la comida, carne y los tamales se los dieron a los perros, porque todo se rebolcaba en el suelo, ya después llegó Sebastian, a dejar dos mulas de leche, le regañaron por que así nomás, y después fue llegando en la casa y ya no le hicieron nada y se quedó así.

Ahora viven muy contentos con su mamá y tienen sus cosas y sus maíces.

Mamá, salió una vez o más bien dicho se repará una vez en su mamá, porque el abuelo de Sebastian, hera muy miserable cuando mamá, compraba pan o come el viejo le regañaba mucho, le decía que parecía abuelita de comer pan y que ellos

no acostumbraban galguerías, después el  
viejo peraba el maíz y tanciaba el café  
y dulce para un día, pues María, le dio  
quieja a su mamá, y él le decía que  
no le hiciera caso al viejo y que lo de-  
jara de estar, pero ella no aguantó por-  
que todo los días el viejo le reclamaba  
muchas cosas, al fin ella se aburrió y  
se salió de con su mamá sin decirle  
nada a él, porque Sebastián se había li-  
do para la costa y ese día que él se fue,  
el viejo la regañó a la mamá por no  
granos de maíz que estaba botado en  
el suelo.

María, llegó a la casa llorando a queja  
con la mamá, y le dijeron que estaba  
bueno porque ella misma le fue a  
buscar ese su mal, así es que aunque  
la mataran está bueno, y dijo que ya  
no se iba, y allí se quedó y ya no se  
fue, cuando vino Sebastián de la costa  
con ella los 8 días ya no la encontró-

su mujer en su casa, así es que en esa misma noche, llegaron Sebastian y su hermano Pedro Domati que es el mayor de ahora, a traerla a la mamá, pero ella les dijo que ya no se iba porque el viejo la regañaba mucho, entonces Pedro, dijo que mejor les daba una casa aparte para que vivieran solos, para que no haya dificultades después.

Mami les dijo que si no les dan una casa aparte pues, ya no se iba ella, porque ella se está acostumbrada de que los hombres les peran el maíz y tantar las cosas, Pedro, dijo que el viejo ya no piensa lo que hace, pero él se compromete de sacarlos aparte, porque él le ha visto que mamá es trabajadora y le había parecido el modo de ella. y por eso iba él mismo a traerla al fin se fue ella y al otro día les dieron una casa para ellos; desde entonces viven contentos y nunca se pelearon después. —



Manuela mi hermana primero se juntó con Mateo Cochó hace como como, pues ella tuvo varios pretendientes pero no los aceptó pues prefirió ir con Mateo, estuvo enamorado de ella como tres o cuatro meses pero luego lo aceptó, lo que mi mamá quería que viniera como hombre a (pajar) pero ella no les hizo caso.

Manuela, fue robada por Mateo, pues era noche cuando ellos se acostaron, mamá la salió afuera y que si ya lo habían arreglado con el muchacho que en esa noche salió, cuando ella salió en la calle ya la estaban esperando y se fue mi mamá vió que la Manuela ya no regresaba pues salió a buscarla y quitarle de tres de la casa y a buscar cuando ella preguntó que allí con nosotros estaba y como ya lo sabía quien era el que estaba pretendiendo, pues se acostaron ya no siguieron buscando.

Al otro día le supo ella que la ma-

Mula estaba en la casa de matas, pues fui  
mi mamá a regañarlos a ella y al hom-  
bre, y después puse la demanda, para  
aneglarlos. Fueron llamados en la in-  
tendencia a ellos, y le preguntaron a ella  
porque había salido con sus padres, ella  
dijo porque tenía voluntad con el hom-  
bre, pues ella dispuso salir de su casa,  
al hombre lo mismo le preguntaron por-  
que sacó a la muchercha en su casa, por  
el contenti que con ella lo quiso por en  
la sacó. Pues fueron sentenciados y paga-  
ron la multa y salieron libres.

a los pocos días llegó mamá, a la ca-  
sa a regalar unos panes, los recibí mi  
mamá y después le pagaron, y después  
se fue otra vez para con su marido.  
a los pocos días llegó el marido a dejar  
una berta de leña pero no le dijeron na-  
da, así fui llegando a la casa a los  
dos, después tenían como cuato o cin-  
co meses de haber estado juntos, pues

de Manuela, expusí mala, se indió  
se puso amarilla, y quando se vió ma-  
la mejor dispuso ir otra vez a la casa  
porque el hombre no la curaba, sino  
se llevó una vez a Atitlán con un sa-  
jorin en Atitlán para que la curaran  
y de balde porque el sajorin les dijo que  
hera mal hecho, y que queria una  
costumbre de prender uno sub caude-  
las ante el "Ximón" y a los Santos y que  
comprara 25 pesos de caudelas entoragge  
guas y otros cosas, en resumidas cues-  
tas el muchacho gartó como sub 5 que-  
zales, y como vió que Manuela siguió  
peor pues a quí se aburrí y la dejé  
a la mano de Dios, porque no se cu-  
raba, viendo esto Manuela, dispuso  
mejor ir a la casa.

Mami dispuso ir con Manuela a Sol-  
li a curarla con una mi tir Ominga  
Barrio mejicano y allá dilató ella  
como quince días en su curación

al componerse se leys los gartos como de docientos pesos moneda nacional antigua.

Al regreso ya estaba bueno, pero ya no se fue con el mañío, él vino otra vez queriendo llevarle otra vez pero ella que no quis ir y También mi mamá, le dijeron al muchacho que ya no se iba porque si se enferma otra vez que mi mamá ya no se metía otra vez con él, y que si Mamula quiere ir otra vez pues que se fuera y que ya no diera otra paso allí en la casa. Pues esto pensó Mamula ya no se juntó otra vez con su mañío.

Después del mañío muchos muchachos la pretendieron pero ella nunca quiso aceptarlos hasta se ofrecieron de ir a (pajay) pero ella no los aceptó.

A los pocos meses como al año de haberse separado del mañío, cuando ya notó que ya estaba de otro modo, que estaba embarazada de Francisco Pops mi cuñado mañío de la Jesús milu.

mana, y como estaba acorazado por él  
que no aceptara a ninguno, pero  
cuando vió él que ya estaba de otro  
modo le dijo que se juntara mejor  
con un mulacho, pero como la  
cena ya hera notable ya no se podía  
ocultar y ya ningún mulacho la pu-  
tendia. Y cuando mi mami y mi her-  
mano Chema, vieron la cosa, como  
le hicieron a mamula, que confesara  
la verdad y que dijera de quien hera,  
hasta que le dieron fuertes latigos y  
entonces dijo la verdad que hera de  
Francisco, y como ella se quedaba con  
los patijos en el cuarto en donde esti-  
bano, ahora, pues los patijos dizaban  
bien trancadas la puerta, pero como  
el otro ya de oficio conocido, ponía la  
escalera por el lado de fuera, y allí  
se subia Francisco, todas las noches y  
ninguno se daba cuenta, hasta que  
se vió, pues mi mami puso la demon-

da encuentre de los dos para que Francis-  
co viera como hacia con las dos herma-  
nas. Como él no quiso arreglar a tue-  
nas porque lo llamaron a él en la ca-  
sa y no quiso decir la verdad, cuando  
le dijeron se incomodó en vista de esto  
pues no tuvo remedio que ponerlo en co-  
nocimiento al Intendente, primero fue lle-  
vado a Mamele y le preguntaron sobre  
el asunto y ella dijo la verdad que fuera de  
Francisco su amado y lo llamaron a él y  
dijo que fuera cierto que fuera de él lo que  
tenia Mamele, entonces el Intendente le  
preguntó que hacia con las dos muje-  
res; él dijo que buscaba una casa para  
la Mamele, ella dijo que estaba buena, pero  
la Jefe, dijo que estaba buena que buscase  
una casa para que vivan los dos y que saliera  
Francisco de su casa y que ya no quería vi-  
vir con él ya que amiguió su mujer pues  
que se fuera de una vez. Francisco y Ma-  
mela, salieron de la casa y la tuvo en la

ca a de su mamá Alejandra, y fueron  
sentenciados los dos, Francisco estuvo com-  
piendo piedras uno día y Manuela  
estuvo acarreando basura porque mi ma-  
má pidió ese castigo, apenas aguantar-  
on tres días y luego pagó Francisco la mul-  
ta para los dos.

Como a los 15 días de haberse recibido Fran-  
cisco, de la casa llegó otra vez en la Chuy,  
bien socado, a decirle que se iba a regre-  
sar otra vez porque no aguantaba la tir-  
leza de sus hijos, Jesús le dijo que ya no y  
que recogiera sus hijos.

Estando Manuela, en el día luz a su  
muchachita blanca, le pusieron ese nom-  
bre porque nació en la noche fiesta de  
Santa Clara el 12 de Agosto.

Después siguió llegando Francisco, en la  
Jesús y se contentaron, entonces cometi-  
a la Manuela, esta llegó a la casa lle-  
vando y dijo que se iba para la entu-  
peo como al fin es hija de mi mamá le



perdonó y le dijo que llegara otra vez, pues que ya no volvera hacer otra vez, elle juró de no hacerla otra vez más.

Después que salió Manuella de San Francisco, llegó él con mi mamá a pedirle el perdón que llegara otra vez, y que ya están de acuerdo con su mujer, desde entonces les dieron sus cosas para que vivieran como a los dos años de haberse reparado Manuella de con Francisco, llegó otra vez el primer marido de ella Mateo Corbié y le dijo que la mujer que él tenía le iba a corretear y que mejor se juntaba otra vez con ella. Una vez le iba Manuella a dar agua a un torito que tenía de mi mamá, pues Mateo, la atalayó en el camino y allí arreglaron que él llegara a la casa, Mateo, se enteraba cuando se iba mi mamá alguna parte y llegaba él en las noches así fin que logró sus deseos con ella.

Después a los pocos meses se <sup>le</sup> notaron a

la manuela, que ya estaba enferma, y todos creyeron que hera de Francisco, otra vez. pero como Chema, la encerró en la casa a ella y le dijo la verdad a fuerza de cliente y dijo que hera de Mateo, y que le habia dicho que se puntaba otra vez con ella y por eso aceptó lo que él le habia ofrecido.

Chema y mi mamá, pusieron la demanda en contra de Mateo, pero este se negó y dijo que no hera de él pero ella decia que hera de él. así es que no hubo merito en el asunto no se hizo nada, y le obligaron que reconociera los gartos del alumbramiento pero dijo que no reconocia nada y como no hubo ninguno quien hubiera visto si quiera una vez, pero nada, se quedó así a los pocos meses nació el hijo de manuela a quien le pusieron por nombre de Adrian.

De estos habló mucho la gente, y otros decian pocas en gente que Dios los acompañe.  
apuntados el 1.º y el 2.º de Oct.

Rosario 41-~~2~~-8  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3689 - 3690  
San Pedro  
INT. Her marriages  
2 pages (s.s.)

Typed: ~~31x~~ 3-10-49 - T.D.  
Checked: 49-3-17 - B.D.P.

Friday 8.8.41 Rosario Pop by appointment.

~~OCCLUSIONS FOR OFFICIAL AND NON-LIVING DOCUMENTS.~~

126

5141

First marriage;  
Rosario (a)

When she was married the first time five years ago, the 8th of November to Nicholas Tuch it was pedido. He came to agarrar her for seven months, every day, even when it rained. At the same time she was "agarrado" by four men. When the men come they say to the girl "yo te quiero, no soy bravo, voy a comprar todas cosas que usted quiere". Sometimes men will keep coming up to a year but the girl tells him to go look for brother and finally he does. The four men fought with each other over her. When a girl doesn't like a fellow and tries to leave him he is agarrar her he "se pellian" he tells her go look for a "gran señor" for yourself and goes off in a huff.

126

432

5142

513

5151

5153

3653

518

253

First marriage;  
Rosario (b)

When she agreed to marry the boy he said he didn't want any pleitos and would come to pedir her. She did not tell her mother but the boy and his father came in the evening bringing a bottle of guara. Rosario was afraid because she hadn't told mother, and also "tenia verguenza" ran to hide when heard them come in. Mother called her and asked why she didn't tell her, R. began to cry and cried a lot. Mother asked "Porque esta llorando ahora? esta consajando me." One week later boy and father with aunt came. The next morning after R. went with them to house, in-laws sent three cooked turkeys and one chicken, 4 baskets, large, de tortillas, large ones with beans inside (tamalaya, tiam). Four women friends of the boy went to take the things to her mother. Marcos Yojcom and an aunt of hers came to "officiate" the night she went. An aunt came for the boy (but does not call them padrinos). Marcos and her aunt advised her (consjaron) and the boy's aunt advised him. She was told, ahora esta casada y hay que cumplir todos que dijieron en el camino. Hay que levantarse temprano porque tiene que trabajar el hombre. Hay que tejer y moler y mantener a los padres. Marcos said to the boy "No pallee mucho porque usted dijo cosa en el camino y hay que cumplir, hay que trabajar, y mantener la mujer, y comprar los vestidos".

Nicolas Tuch

126

518

462

4281

4532

separation;  
Rosario

After nine months she left because the mother-in-law fought with her. Why? The mother-in-law was always tickling her, when she was weaving, it hurt her stomach, and como she didn't have a baby it was bad, she got mad and they had a quarrel. She returned to her mother. Returned once more to the boy, after the mo.-in-law went to the intendencia. The int. asked why she left the house and when she told everybody laughod, and this gave much shame to the mo.-in-law. R. returned but only for four days because her husband was angry, when she gave him coffee and tortillas he went out of the house. His mother advised him not to talk to her. Z b-2

In addition to the above items given for the bride, five dollars were given also. The five dollars were returned to the boy's father when R. returned home. b-1

126

432

388

295

388

5141

4613

second marriage;  
Rosario

Later R. fought with her mother and went to live with her married sister, Josefa (now sick) near house of Agustin Sicay. Matéo saw her at marimba during fiesta of San Pedro and came to sister's house to platicar. The first four night that he came she hid herself because "tenia miedo" but after was not afraid. He came for three months and then entered the house. Agustin Sicay and her aunt came to the house and advised the two, just as before above. X

1. insert above

She fought with her mother when living there because step-father beat brother Manuel, she got angry and protested so he beat her too. Therefore she went to live with sister.

126

254

522

(See Marriage)

Used to sell baskets when living with mother and also with sister. Bought them in Santa Clara, Saturdays and Tuesdays, for a cent and a half, sold them in Atitlan for two cents, two or three dozen each time. d

just pregnancy  
Rosario 126  
387  
474

parturition visits  
Rosario 126  
3653  
195  
294  
223  
478

parturition ceremony  
Rosario 478  
5481  
4251  
182  
343

gift giving  
Rosario 349  
3653  
387

When she became pregnant sister went to tell mother, with whom she was still not talking that "Rosario doesn't eat anything now". She knew R. was pregnant because had had a baby of her own. Then the mother called R. to her house. R. didn't know was pregnant until seventh month. Mother called partera for her. When baby was born they gave beef, 3 lbs. one basket of tortillas. Women came to visit her while she was in bed for eight days, bringing atol (kind of atol made ~~out-of~~ by grinding toasted large tortillas, with water and chile, charron, (another class of atol, reza is mixed with water and cooked). Eight women came to see her. Two women brought bread and coffee, others brought atol or charron. She remembers well who the women were and has repaid the visits, taking them the same gift which they brought her.

On the eight day the partera came and washed her hair. The same day she whipped the hammock with a chicote, telling it that it must "cuidar la nena y no va a botarle". Partera also talks to the bed, where the angels have come to take care of the woman and baby during the eight days. She doesn't know what the partera says. Something like this: "Gracias Maria, gracias Dios, que levanta la mujer, gracias ---".

On all fiestas, Semana Santa, San Pedro, days of all the cofradia changes, she sends gifts to her mother. If there can be gotten chicken, sends a chicken, if not two pounds of meat, one basket of sur'an.

# Family of Rosario

Father: Francisco Pop (dead - 6 yrs. in September). Mother's Petrona Garcia mother was 15 when married, father 17. They both lived with Maria Garcia and her husband Pablo Gonzalez. Francisco's mother was sister of Pablo and Petrona's mother sister of Maria. They "juntaron" ayi. They stayed with Maria G. 3 months and then went to the coast. Mother had relatives, brothers on the coast. 3 years lived on the coast. R. went to the coast when 10 yrs. old with her family for six months, because there was no corn here, "de hambre fuimos". Father went to work in a finca. After parents were married 2 yrs and 2 months, Josefa was born. When she was born one foot was larger than the other, but later were the same. Yr. and a half later was born Rosario, was born; one born dead after Rosario; Pedro was born 17 yrs now, Pablo next, 16, When these two were born they gave chickens and tortillas, Josefa Yojcom was the partera (dead now). Encarnación 12 and Manuel, 10, after Manuel was born one little girl who died three yrs. of age. Last baby born 3 yrs. after the one who died, now is one yr. old, male. Mother married 6 yrs. ago. Ex. was Rhea's first spouse.

Mother remarried 5 yrs. ago to he came payay. Children were contentos at first but after 2 or 3 months were angry, said that "now our mother has forgotten our father".

Family  
Rosario

Salvador 41-8-3  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3691  
San Pedro  
INT. Marital strife  
1 page (s.s.)

Typed: T.D. 2-24-49 (50 min.)  
Checked: 2-26-49

Salvador 41-8-3

Sex + Marriage

Salvador (Nevichoe)

Sunday 8.3.41

387 . During the afternoon Salvador N. visited us at our hotel in Panajachel.  
235 Said he had come to bring some shirts ordered by natives of Panajachel. His  
4415 son is now working at Casa Contenta, left Tran Huyu - his father made him leave  
202 and return to C. C. Complained that all the boys working at T.J. drank up  
their wages; his son is too young to drink and doesn't want him to be spoiled.  
At Casa Contenta not allowed to drink, besides the manageress puts the boy's  
pay aside for him and hands it over, together with tips, to the father at end  
of month, when they divide it.

126-1 When asked whether Paulina was now back with him, he went into detail  
385-5 telling the story of their separation and reunion, as though not wanting to leave  
202-2 any doubt that he was entirely innocent. Related that the day after the fiesta  
295-4 of San Pedro he returned 4:00 p.m. from Atitlan with a case of guara, found no  
432-6 one at home and went to look for his wife. Found her at the marimba, dancing  
518-8 and intoxicated. As he had not given permission to go and she left the cantina  
223-3 with no one to watch it, he got angry, bawled her out and a quarrel ensued.  
522-10 She left his house, altho her daughter Vicenta told him that it wasn't his  
519-9 fault and that he had been good to her and was not brave. When Paulina left,  
5131-1 returning to the house of her daughter Maria; Vicenta and Maximina followed.

[4554] During the octave of the fiesta <sup>of San Pedro</sup> Salvador wanted to go to hear marimba.  
Thinking that Paulina would have gone to the one near her house, he went up  
to Domingo Tuck's, thinking to avoid her. However when he arrived he saw her.  
She huddled into a corner with some women, ashamed. He danced and when he  
approached her, spoke to her, telling her not to be ashamed and asked her to  
dance. Then he asked whether she would accept a drink. She accepted, but  
only after he drank first. Then he suggested that she return to live with him,  
como he has no woman in the house to take care of his children, to cook and to

watch his cantina. She agreed to return, on his condition that she do not  
repeat her misdemeanor, that if she wants to go someplace to ask his permis-  
sion. They finished the bottle of guara and he arranged to call for her  
that night. At 10:00 p.m. thinking that he would not come anymore and perhaps  
hadn't meant what he said, she went to sleep. But he arrived soon after.  
Offered guara to Paulina, to Maria and to Santos, asked Maria and Santos  
if it was all right with them if Paulina returned to live with him. Santos  
replied that if she wanted to it was all right with him, that it was not his  
right to say. So Paulina went with him, after they had finished a bottle.  
Arriving home they finished another bottle. Maximina and Vicenta remained  
with Maria until the following day when Maximina returned also. Vicenta did  
not return until several days later.

[4554] We returned here for a visit from Panajachel the day after Paulina had returned  
to Salvador. I saw Vicenta and talked to her. She was crying most of  
the time we were here, said her mother had gone robado, that she had "vergüenza"  
to follow her mother and appeared very unhappy and disturbed about the mother's  
having returned - contrary to Salvador's statements about how well he and  
Vicenta got along. At that same day El. told that Vic. said she would marry  
Lucas, because now there is no one to feed or clothe her.

Salvador went on to say that he had suggested to Vicenta that she marry  
his son when he returns from cuartel, but Paulina is ashamed to have her do  
this. Advised Vicenta to marry a man who is a good worker, not a lazy  
fellow who has no land or anything.

(Sex + Marriage)



Susana 41-4-7  
1023 1023 1024 English

Sex & Marriage  
Stories

Mic. 3692  
San Pedro  
INT. Adultery story  
1 page, (dbl. S.)

Typed: T.D. 2-19-49  
Checked: L.P. 2-23-49

copy Susana 4-7-41

3692

..8.41

/ On the subject of assassinations, I had the following ~~story~~ tale to recount:

A married woman had a secret lover. Her husband suspected. He told his wife he was going away to <sup>2</sup>intestenance on the coast to buy some ~~fruit~~ <sup>plantanos</sup> and would therefore not be back for two days. Delighted, the wife cheerily rose at 3:00 in the morning to make his tortillas that he might leave. She informed her lover that her husband was away. At 9:00 P.M. he came to sleep with her.

The husband remained in town hidden in another house. In the dead of night he returned to his own house. The unsuspecting lover was urinating onto the street through a the slightly-opened door, only his penis showing. The vengeful husband stole up to him and slashed off his organ and fled with it.

The lover died nearly immediately of this injury. His cries awoke the wife. He died too quickly to tell her what had happened. It was 2 o'clock at night. Under her bed she dug a grave and interred the victim.

In the meanwhile the avenged husband went to Santa Clara where he saw beguiled a female friend to cook the severed organ with tomatoes. He returned at 2 P.M. next day, as if from the coast. His wife was expecting him for lunch. He said to her that he had bought some meat on the way and since some of it was left over he was giving it to her to finish. She tasted it, asked him if he wished to share it. He said No and she ate it all. Soon after a great thirst seized her. She drank three tinajas of water. Her belly swelled and finally burst. Thus she died.

[LP]

I asked S why the woman did not summon the officials at the intendencia when she found her lover dead. She guessed that they had no intendencia in those days. How long ago did this occur, I asked her at a different point in the narrative. She guessed perhaps 15 or 20 years ago. \

Susana 41-8-15  
1023 1024 ~~file~~ Eng.

Sex & Marriage

Mic. 3693  
San Pedro  
INT. Menstruation  
1 page (s.s.)

Typed: 49-3-4 T.D.  
Checked: 49-3-4- L.P.

Susana 41-8-15

4-49 3693  
20 min.

8/15/41

# Menstruation

3444

432

472

4553

4281

727

522

man teasing

Yes, it is true that men here don't know that women menstruate. But some men know. Once she heard P. talking with Ch. in the street about a woman. When P. came into the house she bawled him out for talking about such things. He bawled her out for listening to what they were saying. There are many things about this costumbre because sometimes a woman will put the cloth she has used in menstruating under the pillow of her husband to make him manso so that he will not be bravo, will not beat her or fight with her. Antes there were many cases of this kind brought to the intendencia. Now not so many, because the justicia now is more duro. Then all the officials in the int. know about it. Si, oien en la int, but when they go home and asked their wives the wife said, no, I don't know anything like that, perhaps that woman is a characotel.

195

385

472

4281

518

432

522

man teasing

A girl by the name of Mexicana came and told Susana once that in the morning at 5:00 a.m. she got up, prepared fire, made coffee and warmed tortillas, and beans, while her husband was still asleep. She took off the rag she had used (was menst.) put it into some water to dampen it and then squeezed drops of this into the coffee cup of her husband. She then went out to the toilet to change her rag, leaving the soiled one in a box with her other clothes to be washed. She didn't know that her husband had been up all the time and saw what she had done. Then she returned she called her husband to come and eat breakfast. He came in, and sat down contento, but when she handed him his cup of coffee he threw it in her face. They separated. He, Marcos, married another girl, Rosaria, and when they got married he told her what had happened with the other and that she should never do this. Many muchachos have eaten their beans with the blood of their wives, says S., and they didn't know, it, all the women used to do, but now not so much, because they can be sent to Solola for doing this to a husband (?)

4512

472

473

menstruation

What do the women and girls know about why they menstruate? They don't say anything, just that in that way desarroyan el cuerpo. She knows that the reason she doesn't menstruate when pregnant is that the baby grows with the blood. But many women don't know, they only say it is a signal when they don't menstruate, that there is a baby.

126

432

4267

522

man teasing  
Susana

Says she knows, han dicho a mi, how the baby is conceived, but most women don't know. But she wouldn't say what it is that she knows - either ashamed to talk about it, or may not be very clear about it.

When we discussed menstruation she added to the story of the family quarrel that when Pedro was quarreling with his mother, Chona said to him that S. had made him manso by doing what other women have done with the soiled rags. But she says she hasn't done it, it is pecado.

(Sex & Marriage)

Tono 41-9-13  
1023 1024 English

Sex & Marriage

Mic. 3694  
San Pedro  
INT. Queridas bring trouble  
3/4 page (s.s.)

Typed: 2-17-49 T.D.  
Checked: 2-23-49 L.P.

Tono-  
9-13-41Queridas

- 4652 /  
4631 1. Sleeping with queridas may bring sickness and even death. Agustin Q, father of Maria Pen., felt a mystic weakening as he walked out of his sweetie's house at mid-day. He got sick and died in 3 or 4 days.
- 4632  
3451 2. [People who go directly to tend their steer or mule after leaving a querida will suffer the loss of an animal ~~by-drowning-or-by-death~~, perhaps a few weeks later. Or instead he may visit death on one of his own sons, esp if he goes right to his children from his querida.]
- 543 [156]  
425 [387]  
353
- [3422] 3. Queridas quitan la suerte de uno. Thus a man who thinks more of his paramour than his work will ~~lose~~ his income on his sweatheart, neglect his fields and probably pay a court fine on his wife's initiative. He will sell an animal and finally maybe some land. Thus his luck will run out. Some say that when a man reaches into his pocket to pay his querida, he hands over at the same time his suerte, that is, he loses it. (Like Chema's account of the "italiana mañas.")

Notes: Ag confirmed all these when I mentioned them to him later in the day, denied having heard of contracting the less magical malady of sores on the body (by which it was meant to convey the idea of syphilis.) \

Note: Tono commented that the reason why so many swains shared Hortencia without thus far fighting over her is because of their training on the plays where as many as 10 or 15 boys patiently await their turn to agarrar a single popular girl. Knives would have been pulled by now if this had happened in another pueblo--Dios guarda. \

(Sex + Marriage)

Tono 41-10-31  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Mic. 3695-3697  
San Pedro  
MS. Queridas bring trouble  
2-1/2 pages (3/4)

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 3-1/2 pages  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



El consejo de la vida del hombre para  
no usar queridas

Dicen los hijos, aconseja a uno, no sirve tener dos  
otras mujeres dicen porque pierda uno su suerte y sus  
bienes, dicen eso no importa pero hay veces <sup>se</sup> encuentra  
enfermedades muy graves o se mueren a los cuatro o cinco  
dias, dicen que el enfermedad es dolor estomago y acalam  
bre ~~de todo~~ de todo el cuerpo, arroja sangre y no va  
poder ablar uno, no bebe agua ni un clace de  
remedio y dice que no puede levantar ni andar, aun  
que no quiere declarar por la vergüenza que  
el fue con su querida, pero se conoce la  
enfermedad que se encuentra uno con las  
mujeres putas, que uno se tuerse hasta la  
bota hacia un lado, pero si el hombre tiene  
suerte de tener queridas entonces no no pasa nada  
bien si la mujer se encuentra con esa enfermedad  
dicen cuando uno tiene suerte, dicen nace  
uno el dia que se llama (ajmac) y tzi. sea hom  
bre o mujer, entonces dicen que no pasan nada  
de enfermedad ni pierdan sus bienes y no tener  
bienes grandes ni pequeños regular, pero mas tardes de su  
vida uno ya no encuentra con que alimentarse a sus  
hijos por ejemplo la mujer que se llamaba Maria Gon  
zalez R. ella es hija del un rico que se llamaba Juan  
Gonzalez, con Magdalena Rodriguez ella primada se jun  
to con cuatro hombres miquel Fuch ajac por no temer  
manuel Gonzalez y Pedro Gop. cuando murio su padre  
se junto con manuel Gonzalez con Pedro Gop. se separo  
con ellos, despues de eso busco queridas como esto  
dos hombres vivian en la costa entonces por  
las costas estuvo ella con Fautas y se volvió puta  
le dicen y ahora ya no tiene nada bienes lo ven  
dis todo y los acabo apenas consiga ella como  
vivir hasta hijos de illa, volvieron lo mismo este  
es una consecuencia de tener queridas tanto el  
hombre como la mujer, tambien hay otros muchacos  
que es hermano de ella, el tiene mujer con seis

hijos vivos que se llamaba Lorenzo Gonzalez R. hijo de los mismo señores Juan Gonzalez y Magdalena Rodriguez Tambien le Todó herencia pero sin embargo encontró una su querida, la mera mujer de él la Ana Gajecón sus hijos Juan, Magdalena, Mariano, Maria, Rosalia y Fonso del mismo apellido Gonzalez, tres varones tres mujercitas, pero por haberse encontrado con la mujer o sea su querida, que se llama Petrona Gonzalez Coche de pelio con su mujer y se separó con ella dejó abandonado y se juntó con su querida desde entonces vendió uno su terreno para vivir con su querida y ahora no tiene pinto ni buenas bestias pasando vida muy triste y muy pobre ya no se encuentra aqui en este Pueblo se fue para costa en cambio sus hijos tiene siembra de milpa, por eso es la verdad que alblan los viejitos, como el viejito (Sebastián Oxmata), aconseja la una mucho que no sirve tener dos o tres mujeres si uno no tiene suerte se muere o se dificulta vivir perder su vida porque él dice que consta mucho los hombres y mujeres antes tienen bien y por ultimo no tiene en que vivir despues y talos es cierto por que pasó otro caso que el muchacho Agustín Quiacain hijo Aracé Quiacain con Nicolasa hace cuatro años que murió por motivo de una su querida, que en una mañana fue con su querida, el soldado de la compañía de voluntarios y se quedó nombrado de reter. y al amanecer en una mañana pasó con su querida Petrona Gonzalez y dicen que el momento se empezó a doler el estómago el cuerpo y se puso tieso los pies y los brazos al no dijo nada que hizo pero algunos saben y conocen que enfermedad eso y ya no pudo ablar ni ver, a los cuatro dias se murió. Todos dijieron que el no tiene suerte de tener querida, la mujer si, porque siguió con el

muchacho Lorenzo que ya hablamos, dicen tam-  
bien la mujer puta no tiene economías en sus  
cosas ni sus bienes, si no que le hace falta eso  
es la ventaja que los viejitos evitan tener, queridas  
lo mismo al hombre, con el tiempo ya no consigue  
nada ni para comprar <sup>populic</sup> con cigarrillos así como pasó  
a un señor que se llamaba Diego 'loache' antes dicen  
tuvo varias mujeres, estuvo de Alcaide y lo pagó  
mucho gente en servicio y hasta regaló fincas  
a sus queridas pero al fin de su vida ya no tuvo  
nada de fines, no que salió en los pueblos limos-  
nando a Agustín. Dicen <sup>me</sup> dijo que cuando se com-  
rió Diego se fue ahogado dentro de un río  
de la costa que se dicen Cuxurya, por es un  
castigo y la recompensa de Dios. Este es un ejem-  
plo que hizo Diego hace como 60 años.

Tono 41-10-31  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

Eng. trans. 3697.1-3697.4

San Pedro  
MS. Queridas bring trouble  
2-1/2 pages (3/4)

To Vidal: 49-2-21  
Translated: 49-2-23 - 3-1/2 pages  
Checked:

Marked: L.P. 4-27-49  
Typed: TD 49-4-25  
Checked: L.P. 49-5-3

MS. Queridas and Bad Luck

<sup>a</sup> An Advice for the life of the man that he might not <sup>have</sup> (use) queridas.

3422  
351  
36  
4263  
4652  
543

The old people say and give the advice that is not good to have two or three women because you lose your luck and your wealth. And this is not the most important, but sometimes you also get very bad diseases or you die after four or five days. They say that the disease is a stomach ache, and cramps all over the body. You vomit blood and cannot talk. You do not drink water and cannot drink any medicines. And you cannot get up, neither walk. And even if you do not want to confess it, because of the shame it is to have gone with your querida, this disease can be recognized as the one <sup>(mujeres putas)</sup> which you get with the prostitutes. <sup>The mouth is twisted</sup> (You twist your mouth) toward one side.

315  
3422  
351  
36  
4652  
527

<sup>b</sup> But there are people who are born lucky to have queridas. And then nothing happens to him. Even if the woman has this sickness. They say that those people are lucky who have been born in the day called "Ajmac" and "Tzi". Whether it is men or women. In such a case nothing happens. No ~~any~~ diseases, neither do they lose their properties. <sup>will not have a lot of wealth, not</sup> Otherwise you <sup>even a little,</sup> cannot have any properties; no large property and no medium property.) Later on in your life you cannot even find anything to feed your children with.

<sup>c</sup> For instance there was a woman who was called Maria Gonzalez R. She was the daughter of a rich man called Juan Gonzalez and Magdalena Rodriguez. She first had intercourse with four men; Miguel Tsch, Ajcac, Jose Maria Samol, Manuel Gonzales, Pedro Pop (<sup>T</sup>B.S.V. - the last two names are crossed out in the manuscript). When Samol died <sup>married</sup> she (joined) Manuel Gonzalez. <sup>Then she separated from</sup> Pedro Pop. <sup>(got separated)</sup> After this

351  
4263  
4653  
527  
603

she looked for other lovers, <sup>like</sup> As these two men <sup>who</sup> lived on the coast, she cohabited with many others on the coast too. She turned prostitute. And they say that she now no longer has any properties. She sold everything and spent everything. She hardly got anything for her and her daughters to live on. So her daughters became the same as she. This is a consequence of having lovers. Men as well as women.

There also is another <sup>man</sup> ~~boy~~ who is her <sup>(Maria Gz. R.)</sup> brother. He has a wife and six living children. <sup>(2)</sup> His name was Lorenzo Gonzalez R.

Also son of Juan Gonzalez and Magdalena Rodriguez. He also inherited something. But he found a mistress. His real wife was Anya Yojcom, and his sons: Juan, Magdalena, Mariano, Maria, Rosalia and Tono, and the same family name Gonzalez. Three <sup>boys</sup> ~~men~~ and three <sup>little girls</sup> (little women). But because he had met that woman, his querida, whose name was Petrona Gonzalez Coche, he quarreled with his wife. He separated from her. He abandoned her. He joined his querida. From then on, he sold his land in order to live with his querida. And now he has no money, neither good clothes, and he has a very sad life. He is very poor. He no longer is in this village. He went to the coast. On the other hand, his sons have plots of milpas.

This is why it is true what the old people say. And the old man Sebastian Ixmata gives us the strong advice that it is of no use to have two or three women, if you have no luck. You die. Or you come to have a difficult life and then lose your life altogether. Because he says, that it is obvious that men and women first have properties but at the end they have nothing to

366  
432  
4652  
518  
527  
603

3422  
4432  
463  
464  
527  
551  
543  
534  
607

live on.

And this is probably true. Because something also happened to the boy called Agustin ~~Quiacain~~ Quiacain, son of Francisco Quiacain and Nicola~~s~~sa. Four years ago he died because of his mistress. One morning he went to his mistress. He was a soldier of the company of volunteers, and he was appointed for the "reten" service (F.S.V. - Spanish army. All soldiers between five p.m and nine thirty p.m. can go out of barracks for a walk. Two special squads stay in barracks prepared for emergencies. Called "reten" service. Volunteer<sup>companies</sup> who never sleep in barracks, have a permanent twenty-four hour "reten" service, rotating among the squads<sup>of the company</sup>). At dawn of one morning he stayed with his querida Petrona Gonzalez. And they say that after a short while his stomach and his body started to ache. His feet and his arms got stiff. He did not tell what he had done. But some people know what kind of a disease this is. He no longer could talk, <sup>nor</sup> neither drink, and four days later he died. Everybody said that he had not the kind of ~~good~~ luck necessary in order to have queridas. But the woman did have this sort of luck. Because she continued cohabiting with the <sup>③</sup>Lorenzo-boy we mentioned before. <sup>f/</sup> They also say that the prostitutes<sup>(mujer puta)</sup> are not thrifty in their things or in their properties. She always is in need of everything. This is what the old people tell us why you have to avoid having queridas. The man, as time goes on, becomes poor, and he doesn't even have enough to buy a pack of cigarettes. This is also what happened with a gentleman called Diego Coche. They say that he had several woman. He was alcalde for a time. He (used

↑ Foot-note ↓

351  
353  
4652  
527  
551  
602



(fregó)  
 persecuted many people in the Servicio.  
 to hit people who were doing services; he gave away money to his  
 queridas. And at the end of his life he had no more property. He  
 went out to the villages as a beggar. And Augustine Sicay told me  
 that Diego died drowned in a river of the coast called Cuxuya.  
 This was a punishment and <sup>the retribution (recompensa)</sup> (This is the reward) of God. And this is  
 an example that Diego gave us abot six or seven years ago.

Victor 41-10-9  
1023 1024 Span Eng

Sex & Marriage

Mic. 3698-3699  
San Pedro  
MS. Wife sues Felipe Sicay  
1 1/2 pages (2/3)

Felipe Sicay's wife overheard a neighbor say that Felipe sold some land. She rebuked him. He beat her; was taken to court and paid a fine. Wife said he sold land because he was not a Pedrano; that no Pedrano would do it.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Noticia de ticay de Septiembre

3698

El día veintinueve cayó preso don Felipe ticay, por motivo que dió unos bofetada a su mujer, por motivo de que fue Rocchi; dicen Juan Rocchi llegó con su hermana Juana; la madre de la mucha, <sup>muchacha</sup> barnación Petey; dicen su autor, llegó el señor Juan, con su hermana, dicen suplico a decir que su quiermo Felipe ticay, dejó vendido unos cuerdos, de mulpos, en juines de civil de san Juan y dicen que la mujer del señor ticay, escuchó todo lo que fue a decir el señor Juan, con su hermana Juana; y viven en una misma, tito, su hijo y su quiermo, solo las casas, están separadas; y por eso escuchó todo, lo que Rocchi dijo con su hermana Juana; dicen cuando llegó la mujer del señor ticay, suplico a maltratar a su marido a esa Bucaración; por motivo de las milpa vendió ticay; y dicen ticay, extraño porque no es cierto lo que ellos dicen; como era señor ticay; se acomodó por que la mujer de él habla mucho, quisiera ella a costarla a esa Felipe ticay, dicen la mujer dicen a él, por que no esperana si no que es de fuera por eso ven de su tierra ninguna Pedrana aun así así dijo su mujer Felipe con él, y por eso se acomodó dió una manada, en la mera cara; al recibir a esa

3699

Nada la mujer se fue, al Contendencia a dar partes  
 contra su marido; sicay lo pusieron en la Carcel por  
 motivo pabio con su mujer; lo quitaron Don Quintal  
 cincuenta centavos de multa; a esa dia; pero dicen  
 se quedaron en dificultad con su suegra suetra, a  
 esa sicay; y por ultimo lo corrieron juntamente con  
 su mujer; del dia cuatro de este mes; y el señor Pi-  
 cay, arrendó otra casa de Manuel Gonzales, Gr. a lli  
 se que darón ellos; por motivos de las discusiones en-  
 tre las familiares; Esta multa lo que pagó el señor Sicay, pasó  
 a cuenta de trabajo Octubre 5 de 1941

Victor 41-10-11  
1023 1024 Span Eng  
293 4614 5131

Sex & Marriage

San Pedro  
MS. A pajay marriage  
6 1/2 pages (2/3)

Mic. 3706-3706

Gabino Gonzales courts and marries Maria Bixcul P.

Description of a typical pajay marriage recently between Gabino Gonzales and Maria Bixcul P. Agustin Sicay witness for union is their own choice; they must stick to it; lecture each on duties; "ask him what he likes to eat; mend his clothes"; "speak to each other agreeably, if difficulties arise it is for intendente to decide."

At 6 a.m. the morning following the ceremony, the firewood was divided up, the firewood was 12 inches in width and 24 inches long. A piece of it was given to all the relatives as a sign that their niece or grandchild has married.

The morning following when the man meets friends they kid him: "was it a sad or a gay night? how did you like it? Did she cry?" which embarrasses the man very much.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Noticia de la Cueva con el nombre de la mujer

3700

El muchacho Gabino Gonzales, en el año de mil novecientos  
cinco, el mes de Julio, se puso a enamorar a la muchacha  
Marta P. y las costumbres, en general, aquí en  
este Pueblo, cuando decaban, de casarse un hombre con una  
mujer, todas las tardes se van en las orillas del lago, a  
chotiarla, la mujer; que mujer lo que tiene, de ser y que  
to de juntar con él; cuando se pegan a enamorar, la mu-  
jer, el hombre, tiene que llevar una peca o sea peca-  
da; y las mujeres todas las tardes <sup>se van</sup> a sacar agua, y los  
muchachos, el que quiere a enamorar, una mujer, se  
van en la orilla del lago, con su peca; y cuando  
la mujer se van a traer su agua; y el hombre está escon-  
dido, en la orilla, del camino, y cuando regresa la mu-  
jer a traer su agua, y el agua está en su cántaro  
o sea en su tinajo; y la tinaja está en su cabeza  
y el hombre; se sale en el camino; y se agarra la mu-  
jer en su brazo, y el hombre, se queda toás de ella,  
y se pegan a hablar su conversación; y por último se deja  
la peca; tras de ella, se mete en su ~~caja~~ <sup>camisa</sup>; y  
se suelta la mujer; al llegar la mujer, en su casa y si  
hay un su emanita se manda, a dejar o devolver la peca-  
da; lo que dijo el hombre con la mujer así la costum-  
(nothing new on this page)

Los pecinos de aquí; y así fui también el muchacho Gabino Gonzales, con la manía Biscul P. cuando cupero a enamorarla, el mes de Julio en el año de mil novecientos cuarenta; y dilató un año a enamorarla a ella; cuando Gonzales, se fue a Guatemala a prestar su servicio, de la carrera militar; y se quedó su novia; y esa muchacho, dilató un año en su servicio, y la mujer, por un hombre, se enamoraron a ella pero no le quiso, de juntarle, con los otros hombres; cuando regresó a esa muchacho, en el servicio, cupero otra vez con la muchacha; para arreglarlo, que se junta con ella; y esa muchacho, regresó el mes de Julio de este año en su servicio, y fue arreglado: con la mujer el mes de septiembre el mes pasado; que esta muchacha; comprometió que tiene que venir con la mujer; cuando arreglarón con la mujer en la plaza por la tarde, vino con sus padres a decirle que tiene que juntar con la mujer; y decirle también que el mismo viene con la mujer, y también estipuló el día de que día viene con la mujer, y los padres de la mujer se quedaron satisfechos; para los días estipulados, por medio del hombre, y era mu



muchacho, discípulo su día, el cinco de Octubre, antes que llega su día cuando mando su tía a decirle que él no llega a esa día lo el discípulo y pidió con unos veinticinco centavos de pán, que llevaba la mujer, para pedir otro día, porque no alcanza los tiempos para el por eso pidió otro día más, y consideración; y el testigo del Señor Biscú, lo que recibe a esa muchacho, y mandaron a decir que pidió otro día, el muchacho, y fue así. El día llegó por la noche a las siete en punto, con una tercera de leña; y el testigo del Señor Biscú el que recibe a esa muchacho, que Agustín Jicay; y el que trajo a esa muchacho, su padre Manuel González, y el testigo Domingo Gaycón; primero saludaron los dos testigos, y después los padres, unos a otros; y el muchacho, dejó batido su tiza de leña en el patio y se entró a saludar, el testigo el que recibe a él; y el Señor Gaycón se puso a decirle en su sermón, que él llegó a esa casa, por motivo que pidieron favor a él, para testiguarlo a los dos jóvenes que se juntara como canebino; y además si el hombre no porta con su mujer pueden exhortarle porque es voluntad de ellos que se juntaron, así dicen el tes

tigo de él; con el otro testigo; el que recibió; y el testigo el que recibió dijo también en su término: perdón señores, ustedes vinieron a entregar a esa muchacho, con esta señor Tricil, y nosotros, somos testigo para ellos; porque no falta los dificultades en ellos; a si lo que no, mió, que ellos mismo, deseaba de juntarle, entre ambos, nosotros no puede, quitar nuestro gusto, de ellos, tanto como el hombre, y la mujer, les gustaron de juntarse; sino es, consejo de al gana; si es nacido, en sus corazones, nosotros podemos, apuquintar a ellos, entre ambos; para que después no van a decir el hombre, o la mujer; que solo por pura fuerza, se juntaron, a ellos; así que puede de llamar atención, entre ambos ellos, a si dicen el otro testigo el que recibió el hombre; con el testigo el que vino a dejar al hombre; y se llamaron, los dos ellos; primero llamaron atención, el hombre, y fue la pregunta; por el testigo el que recibió; si es con buena voluntad, vino él, aquí con esta mujer no por consejo alguna; pero, tal vez, van a decir después que no, solo por pura fuerza veniste con la mujer; y el muchacho contesto; que ninguna me habían con

sejo, sino que con mi voluntad, arregle con la mujer, que yo me puse con ella; así dice el muchacho y dió otras explicaciones a él, por el testigo el que recibió; ahora Ud. me digo con voluntad de venido a qui con la mujer; pero cata uno con su genio si usted, si ay alguna cosa que no le gusta de comer, ay que decir con su mujer, que cosa lo que usted no le gusta, no con enojo ni con ira, si no que hay que de decir con mucha confianza; si hay un falta, más después, nosotros mismo pedimos el castigo contra Ud. al Capatzen; así dió con el muchacho; y el otro testigo el que trajo el muchacho; él hizo unos pueguita con ella; muchachazo, quiero ser una pregunta a Ud. si es con voluntad, con deseo, juntaste con el hombre. No es consejo de alguna persona; si es con gusto recibiste el hombre, así dice el testigo con la mujer, y contes la maria, que de ningun con sejo, recibió, sino no que con buena voluntad se juntó con el hombre; a si el contestación, dió la maria ante los testigos. Y al mismo señor Jay, cómo dió las explicaciones a ella, Ud. mujer hay que preguntar, con su marido. que cosa lo que el

quiere; pregunta si quiere a tal, de matz o tal, de  
quitas, o café, de cualquiera lo que él quiere, hay que  
acerto, y además, si están roto su vestido hay que re-  
mendarlo; así dijo el testigo, con la manía. y al  
terminar las preguntas, de los dos, los que se que-  
raron; y después los dos ellos; (los testigos) primero  
dio gracia el señor deay con el señor Goycom, entre  
ambos ellos, dijeron que ya quedamos satisfechos  
por cada uno de ellos llamamos el atención que son  
de acuerdo, los dos ellos, así que hay cosas, lo que pa-  
san y lo que suceden pueden llamar a nosotros de  
una vez quedamos como testigos, así dijeron con  
los padres de los que se queraron: los padres, aga-  
decieron a los testigos, el favor lo que han hecho  
y despidieron; los que se fueron a entregar el hom-  
bre; y salieron, ellos, el señor Manuel, y el señor  
Goycom, y también al muchacho, vino con ellos, asta  
al siguiente día llegó el muchacho, a las cuatro  
de la mañana, con su tinaja de agua, así el cos-  
tumbre aquí los que viene con las mujeres: a las seis de la  
mañana repartieron la leña el que trajo el hom-  
bre, la leña lo que trajo, doce pulgada de ancho, vein

ticuatro de largo, y cuando repartieron una leña  
 a cada uno de los familiares; que es seña, que  
 ya se juntó la solaina o nietos, con el ombré, y las  
 sausas, de los que se casaron o se juntaron, al en-  
 contrar un amigo al momento pregunta, como fue  
 en la noche, alegre o triste; descubrió o no, apro-  
 probaste la mujer, como fue, le gustó de coque; se  
 llora; o no quieren dar el gusto, como fue; o Pío, Dio  
 quiere, coque, su mujer; así dicen los amigos con  
 uno, cuando se junta con la mujer. ellos, están  
 muy avergonzada; sobre, de esa lo que hace.

Octubre 8 de 1941

Mic. 3707-3709.

Victor 41-10-22  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

San Pedro  
MS. A church marriage  
3 pages (2/3)

His mother-in-law recounts how she married in the church with marriage rings, confession, godmother, etc. Men then wore jergas for courting. Women knotted their wedding skirts (no belts then). Sign that husband would die if knot came open. Men had to wait 6 months vide, living in convento and donating a rede of corn monthly to prospective in-laws.

To Edmonson: 49-2-16  
Translated: 49-3-4 - 2 pages  
Checked: 49-3-4 B.D.P.

Marked:  
Typed:  
Checked:

mi esposa  
 Dicen cuando casa, ella, (ace como de cucuenta años)  
 dicen cuando se enamora, ella; los hombres, tiene costum-  
 bres, que tiene que poner su ferga (en su cintura) pero  
 dicen solo, por la suaración, si alguno de ellos no  
 tiene su ferga, dicen que se burla; de él, porque no  
 tiene su ferga, y dicen ella cuando fueron a pedir, di-  
 cen que seis meses, y durante los seis meses, dicen el  
 hombre, se van a dejar, un rete de maíz, cada mes,  
 y también dicen, si una mujer no sabe doctrinas,  
 o el hombre, deben de procurarlo, para prenderlo  
 en memoria; para entregar, cuando se case; la mu-  
 jer con su padre, y el hombre, dicen que se educan  
 en el convento, durante los seis meses que se  
 de la mujer, y los padres de la mujer, dicen ellos con-  
 tra, su dafar, nuevos, y dicen durante los seis me-  
 ses pide la mujer, no se alla con ninguna; los que  
 no son, familiares; y los que son, dicen, solo con ella  
 habla; y también el hombre, ya no permite de  
 ablar con las mujeres, así es, el costumbre antes,  
 dicen cuando se van al casamiento al Ferriso  
 de seis meses; la mujer sale, con su padre, y también  
 el hombre, dicen cuando se vistieron ella, de su ca-



tambien to, se dan unas explicaciones, por la com-  
 diuna, la comadiuna dijo a ella, para vistualo de  
 su casamiento, dicen una mujer si se sabe la pun-  
 ta de su corte cubierto, dicen que es sena que tie-  
 ne que medise su marido, dicen a esa tiempo se  
 da su bultos, sus cortes no tiene con que amarlo,  
 mo como ahora, dicen cuando se fue ella a su casa-  
 miento, puse su corte nuevo y pien amara de, y su pañue-  
 lo blanco y grande, para cubrice su cabeza, y asi tam-  
 bien el hombre, con su pañuelo blanco para marale  
 su cabeza sin sombrero, para recibice su matrimonio,  
 dicen cuando llegaron a la iglesia se a trazaron el om-  
 bre, y la mujer, al entrar a la iglesia, dicen cuando  
 llega adelante, el sacudo, dicen ahí entrega dos  
 anillos, uno para la mujer, y otro para el hombre,  
 la primera comadina entrega a esa, anillos, esos  
 anillos dicen que es de matrimonio, y el hombre di-  
 cen a la mujer adelante el sacudo cuando se metió el  
 anillo en su dedo le, dicen mi mujer este anillo es  
 la sena de mi matrimonio y de mi sacramento  
 y la mujer contesta marido es sena de nuestro  
 matrimonio y sacramento toma a esa, anillo a

basamento

3709

4

si dicen tambien la mujer cuando conteste, y despues  
de eso dicen, El sacerdote te pide la confesion, y pregun-  
ta a ellos los dos a la iglesia, el sacerdote dice al  
hombre cuantos pecados han tomado, y au robado  
bailado en la marimba, y dicen el hombre con-  
testa todo que no hay nada, y tambien la mujer se  
hace pregunta dicen todo lo que el sacerdote te dijo  
al hombre, asi tambien preguntó con la mujer y  
la mujer contesta que no han hecho nada, y dicen  
cuando salen, en la iglesia, viene junto a la ca-  
sa el hombre, y dicen cuando coma, un mismo  
tamal coma, tamalito a cada uno y tambien la  
comida en un mismo taza se coma, asi es, el  
costumbre, cuando casa, a esa vezita con su difun-  
do mañito, ace como cuarenta años.

Ella misma me conto a las tres y media de la tar-  
de del dia de hoy, 30, 16 - 1941

Entregare los anijos con el sacerdote cuando salie-  
re)

Eng, trans. 3709.1 - 3709.2

Victor 41-10-22  
1023 1024 Span. Eng.

Sex & marriage

San Pedro  
MS. A church marriage  
3 pages (2/3)

His mother-in-law recounts how she married in the church with marriage rings, confession, godmother, etc. Men then wore jergas for courting. Women knotted their wedding skirts (no belts then). Sign that husband would die if knot came open. Men had to wait 6 months fide, living in convento and donating a rede of corn monthly to prospective in-laws.

To Edmonson: 49-2-16  
Translated: 49-3-4 - 2 pages  
Checked: 49-3-4 B.D.P.

Marked: LP  
Typed: ~~70~~ 49-6-1  
Checked: RPP 49-6-1

## A CHURCH MARRIAGE (Sex and Marriage)

127  
5151[211  
422  
5141][4613  
512  
5132  
5143]111  
3451  
395Bafan =  
loose.  
first of theMarriage of a lady, my <sup>(wife's)</sup> mother-in-law (suegra)†.

<sup>She</sup> ~~they~~ says that when she was married — this was about 50 years ago — (well) <sup>she</sup> ~~they~~ says that when <sup>during her courtship (enamorán)</sup> she fell in love the men had a the custom of ~~having to wear~~ <sup>(?)</sup> their jerga ~~(mats)~~ in their belts.

But this was only for ~~falling in love~~ <sup>courtship</sup>, they say. If one of them ~~didn't~~ <sup>wasn't</sup> have his jerga they ~~make~~ <sup>made</sup> fun of him for not having his ~~†~~.

<sup>or</sup> She says when they went to ask (for the girl) <sup>— (pedir) —</sup> they were told (to wait) six months, and during the six months the man was to leave a <sup>rode (bag)</sup> ~~bag~~ of corn every month. They also say that if a woman <sup>didn't</sup> ~~doesn't~~ know her catechism <sup>(doctrinas)</sup>, or the man either, they <sup>had to</sup> ~~must~~ try to learn it by heart to be able to give <sup>(repeat)</sup> it when they ~~are~~ <sup>were</sup> married.

The woman <sup>(sleeps?)</sup> ~~at her father's~~, and they say the man <sup>slept</sup> ~~sleeps~~ at the convento <sup>(that he was visiting the girl's parents)</sup>. During the six months the girl's parents <sup>would</sup> ~~buy her~~ <sup>what she asks for</sup> new clothes, and during the six months, ~~they would~~

<sup>would</sup> ~~entreat~~ the girl not to talk to anyone who ~~is~~ <sup>was</sup> not of her household, but only with those who <sup>were</sup> ~~are~~. Also the man <sup>was</sup> ~~is~~ no longer allowed to talk to women. This <sup>was</sup> ~~is~~ the old custom. ] They say when

they ~~were going to the wedding~~ <sup>got married</sup> at the end of six months the girl <sup>would</sup> ~~come out with her father~~ <sup>leave (the home of)</sup>. And also the man, <sup>likewise</sup> ~~they say~~ when they <sup>she (mother-in-law)</sup> ~~dressed up the girl for~~ <sup>words of advice were</sup> ~~visitation (visita) her of her wedding~~ <sup>(2) "comadrina"</sup> ~~there was an~~ <sup>explanation</sup> given by the god-mother, ~~Her godmother~~ <sup>she said</sup> ~~to~~

~~visitation (visita) her of her wedding~~ <sup>she said</sup> ~~that if she~~ <sup>the</sup> ~~husband~~ <sup>to a girl</sup> ~~at the~~ <sup>that if she</sup> ~~end of her corte~~ <sup>that if she</sup> ~~in~~ <sup>became undone, it was</sup> ~~should be~~ <sup>used only</sup> ~~at~~ <sup>should be</sup> ~~that time~~ <sup>used only</sup> ~~because unlike now they~~ <sup>should be</sup> ~~had nothing then with which to fasten it~~ <sup>used only</sup> ~~they say when she went~~ <sup>used only</sup> ~~to her wedding~~ <sup>used only</sup> ~~she put on a new corte~~ <sup>used only</sup> ~~nice tied up and a large~~ <sup>used only</sup> ~~white handkerchief to cover her head~~ <sup>used only</sup> ~~and they man~~ <sup>used only</sup> ~~likewise with~~

(RP: i.e., no belts) <sup>†</sup> ~~they say~~ when she went to her wedding, she put on a new corte <sup>(suegra)</sup> ~~nice tied up and a large~~ white handkerchief to cover her head, and ~~they man~~ <sup>the</sup> ~~likewise with~~

2.

held his white handkerchief to <sup>about</sup> ~~tie~~ his head <sup>and went to the ceremony</sup> without a hat <sup>for</sup> the ceremony (lit. para recibirse su matrimonio). ]

[395] <sup>she (suagrat)</sup> They say when they got to the church the man and the woman embraced upon entering the church. [ <sup>she</sup> They say when they arrived before the priest <sup>(sacerdote)</sup> ~~he~~ <sup>then they were given</sup> they gave him two rings, one for the woman and the other for the man. The godmother herself <sup>gave</sup> ~~gives~~ these rings. <sup>(They say)</sup> The rings <sup>are wedding rings</sup> testify that it is marriage. And the man says to the woman before the priest as he puts the ring on her finger:

"My wife, this ring is the sign of my wedding and my sacrament."

And the woman replies: "My husband, it is a sign of our wedding and sacrament. Take this ring." ] (3) Thus ~~XXXXXXXX~~ the woman

speaks in reply, and <sup>then</sup> after this the priest says, "I beg you to confess" <sup>(te pide la confesión)</sup> and asks them both into the church. The priest (then) says

[ 102  
295  
304  
305  
34 72 ] to the man: "How many times have you drunk guaro, and robbed, and danced in the marimbas?" And they say the man answers <sup>to</sup> everything, ~~(saying)~~ that he has done nothing. And the woman is also questioned and the priest asks her everything he asks the man, and she replies that she has done nothing. ] Then they come out of the church and

[196] go together to the man's house. And they say that when they ~~eat~~ <sup>ate</sup> they each <sup>ate</sup> half of the same tamale and <sup>ate</sup> their <sup>food</sup> ~~from~~ <sup>(his suagra)</sup> from a single cup, <sup>(taza)</sup> because ~~this was~~ the custom when this old lady <sup>was</sup> married to her (now) deceased husband some 50 years ago. ] She herself told me <sup>this</sup> at 3:30 PM this 16th day of <sup>April,</sup> ~~1941~~ 1941.

\* <sup>(leaving)</sup> They ~~lost~~ the rings with the priest ~~when they left.~~

Chem 41-10-29  
1023 1024 Span Eng

Specialists

*Mic. 3710-3715*  
San Pedro  
MS. soap making  
6 pages (2/3)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

3710  
(La fabricación del jabón) 4

Si el jabonero quiere crear un nuevo animal por su misma cuenta primero tiene que comprar un cochino y un cochino vale un quetzal y lo mueren a siete meses ya a los ocho meses ya lo pueden matar para hacer jabón. Cuando se mata un cochino para hacer se mata vivo; primero agarran el cochino a los cuatro patas y se amarra la trompa para que no grite mucho, ya que está amarrado se saca una mesa donde lo colocan cuando se mata cuando este el cochino sobre la mesa el matador le mete el cuchillo en la nueva garganta procurando que corte el ligamento para que se muera ligero, ya que está cortado ya está uno con una olla lista para recoger la sangre que rota el animal. Cuando muere que ya no tiene la sangre entonces lo empiezan a escurrirle el pelo pero quemando con fuego después que está quemado lo empiezan a rasparlo con unos machos viejos para quitar la suciedad que había dejado el fuego cuando murió y cuando ya no tiene nada entonces lo empie-



ra a lavarlo con agua helado <sup>\*</sup> ya que este  
 lavado, lo empiezan a quitarse la piel del  
 animal con una cuchilla bien filada ya que  
 esta es entonces se puede vender la carne pe-  
 ro hay que ver que la carne que no tenga empu-  
 medad porque mucha veces la carne tiene  
 sarra y esa carne con sarra no se puede ven-  
 der porque es prohibido, entonces para no desper-  
 diciar la carne se hace jabón con eso, o cuan-  
 do la carne está buena entonces solo la man-  
 teca y la piel se vende entre el jabón la carne  
 se puede vender. Para hacer uno jabonero se ne-  
 cesita que tenga mucha practica porque el ja-  
 bon pesa mucho. Y además se necesita te-  
 ner materiales se necesita un bomo de adobe  
 donde se coloca el aparte donde se lava la  
 manteca para hacer el jabón así es que se  
 necesita bomo aparte, una pala, dos o tres  
 días antes hay que conseguir semilla la se-  
 milla la gente se la da a un jabonero y el  
 jabonero lo da una botella de jabón que va-  
 le dos centavos por una botella de semilla así

que podemos decir que un bote serino vale  
 dos centavos y para un coche se necesita cua-  
 tro o cinco botes de ceniza y media arroba  
 de cal. esa cal se amula bien y se remueve  
 con ceniza y se echa en un aparte grande  
 y ese aparte lo abren uno o dos ollitos abajo  
 para donde sale el agua de la cal y ceniza  
 como se echa agua encima de la cal y ceniza  
 pero ya cuando para el agua ya tiene otro  
 color muy amarillo y eso en lengua le llaman  
 (lejia) y eso le echan al jabon cuando lo  
 estan quemando, porque dice que si le  
 echan agua dice que quema la cara don-  
 de lo estan haciendo asi es que es peligro-  
 so hacer jabon porque puede quemar una  
 cara, tambien si se quiebra un aparte las  
 gotas de manteca que se cae en el fuego se  
 queman. para eso cuando uno oire que se es-  
 ta cayendo gotas en el fuego hay que cam-  
 biarlo luego el aparte porque sino se puede que-  
 mar la cara pero eso cambia hay que hacer  
 con ligerosa para que no para nada, entonces

se pone atraves la otra alla en el fuego hasta  
 que este hecho el jabon, cuando uno mira que  
 ya esta tierno entonces luego se saca el jabon el  
 aparte y se coloca una tabla donde lo fueran  
 hacer los bodeques pero antes de hacer los  
 bodeques hay que pesarlos conforme el valor  
 que se va haciendo porque hay jabones que  
 valen 3. 3. 4. 5. 8 centavos conforme el valor  
 se va pesando entonces lo que se va pesan-  
 do se la haciendo bolas. Pero debe estar  
 caliente porque ~~que~~ cuando se enfria ya no  
 se puede hacer nada porque se vuelve como  
 piedras asi es que ya no se puede pesar ni se puede  
 de hacer bodeques porque se pone tieso. El jabon  
 tarda en el fuego un dia si se pone en el  
 fuego a las ocho de la mañana se saca asta  
 las ocho de la noche y se trabaja en la noche asi  
 es que para hacer jabon se necesita lima y un  
 jabonero luego se descompone los ojos por el calor  
 que hace porque todas las horas que se esta  
 el jabon en el fuego el jabonero se esta como el  
 enlodando porque sino le puede suceder al

yo. porque dicen que cuando jabonero lo tie-  
ne puesto su jabon en el fuego y que huerie-  
ra un temblor dice que por las fuerzas que  
de quemar la cara por eso que cuando hay  
temblor hay que mearlo el jabon para que  
no le pase nada. En aquel tiempo los jabone-  
ros solo usaban apartes pero ahora ya solo  
toman usar porque el aparte no dura mucho  
tiempo pero encarnia el tonel si.

Lista de los jaboneros.

Domingo Yzcom. Domingo Garcia, Domingo Cha-  
vaz. Antonio Chavaz. Pedro Yzcom. El  
Lorenzo Gonzales. Penela Salvador Amacain.  
Mateo Luche Amacain.

Para matar cochen para hacer mantecas se  
en la misma como la del jabon porque para  
quitar el pelo cuando se hace manteca se qui-  
ta con agua caliente para que salga bien  
en la manteca y de la manteca se saca lo cha-  
charones. Para hacer chararones se hace  
en esta forma. cuando se acaba de sacar  
la piel de animal se hace en pedazos y se

echa entre una olla y se pone a cocer con el calor se vuelve agua la manteca y se echa sal a la manteca para que salga bien y los chacharones sale sabrosos. Dicen que si sale afuera y que hayga mucho sal y vuelve en traer avar la olla dice que nunca <sup>sale bien</sup> ~~may~~ la manteca nunca se pone bien sino que se vuelve pura agua. La sangre que le sacan al cacha se puede hacer morongas, morongas le dicen unas tripas con sangre revueltas con chile, sal, buerabuenas, y cebolla, tambien se puede hacer otra cosa con las tripas se hacen pedazo de carne y se echan entre las <sup>tripas</sup> ~~tripas~~ se le dicen langonizas, y otro que le dicen chorizo es lo mismo como hacer langonizas pero lo que tiene "chorizo" se arregla bien la carne con un frotique bien molido con chile y pimiente de comida y sale sabrosos es la diferencia del chorizo a la langoniza.

Lista de los que hacen chacharones  
Valentino Mendez, Pascual Batz, Domingo Fuchs Valeriano Erasmich y Regino Mendez.

Mic. 3716-3717

Memo 41-11-29  
1023 1024 Eng

Specialists

San Pedro  
Butchering  
2 pages (S.S.)

2 pages s.s.: Information obtained from Ventura Tuch on the butchering business, page 1.

Information from Valeriano Navichoc, with diagram, of how to butcher beef and evaluation of cuts, page 2.

Marked:  
Typed:  
Checked:

The butcher business (fr. Victoriano Ventura Tuch who came in the night of 11/29 for the second time to have droops put in his ailing eyes)

Since there is no way of weighing a steer on the hoof the purchasing is done on the basis of the estimated number of arrobas of meat the animal will yield. An average steer yields about 10 arrobas of meat with and without bones. The costs involved in butchering such an animal run about as follows:

\$12.00 - purchase price: animals are best bought on the coast for there they ask less than here altho it must be said that the few local beeves are of better quality (type of feed). To achieve this price bid and ask start at \$10 and \$15.

.20 - cost of two lunchees in traveling to Cutzan - and-e or environs - and back.

.50 - butchering fee: (\$8 extra tax to kill or sell for killing an uncastrated bull. Julian connived with the int. and Juan Chv to get away with such a bull but nunca falta informants. Long-nosed Rodriguez, 3d reg, passed on the news and cantinaman Juan Gonzalez informed Solola. Verification followed and the jefe's leniency let Julian and the int off easy by having them share the \$8 tax (no extra fine).

\$12.70

Such a 10-arroba animal might yield as income:

\$11.00 - sale of meat

1.00 - sale of panza, mixed internal organs including liver. This is a favorite of the cofradias. (In addition to this sum there is sufficient panza to pay 4 mozos each 2 lbs of panza for carrying the sectioned animal from the killing floor to the butcher shop. Since panza sells for only 3¢ this amounts to another service payment of 24¢.)

1.50 - sale of hide, uncured, which in this illustration weighs 2 arrobas. Sold outside the town to a shoe house, I believe. Of this amount 10¢ tax must be paid the municipal treasurer.

1.50 - cebo in the amount of one arroba. Where sold?

\$14.90 - Total considering the hide tax

\$ 2.20 - net profit. This averages a daily income of about 18¢ on the basis of a 12 day rotation for 4 butchers. But only 15¢ on the basis of a 15 day rotation for 5 butchers. However a little extra is made in the multiple fiesta-killing and the killing of hogs on the side. Moreover one can hope to do better than average on a steer. Thus, for instance, informant paid \$12 for his last steer which was large and realized the following:

\$12.00 - meat

1.00 - panza

1.60 - hide (after deducting 10¢ tax)

2.20 - 34 lbs of cebo

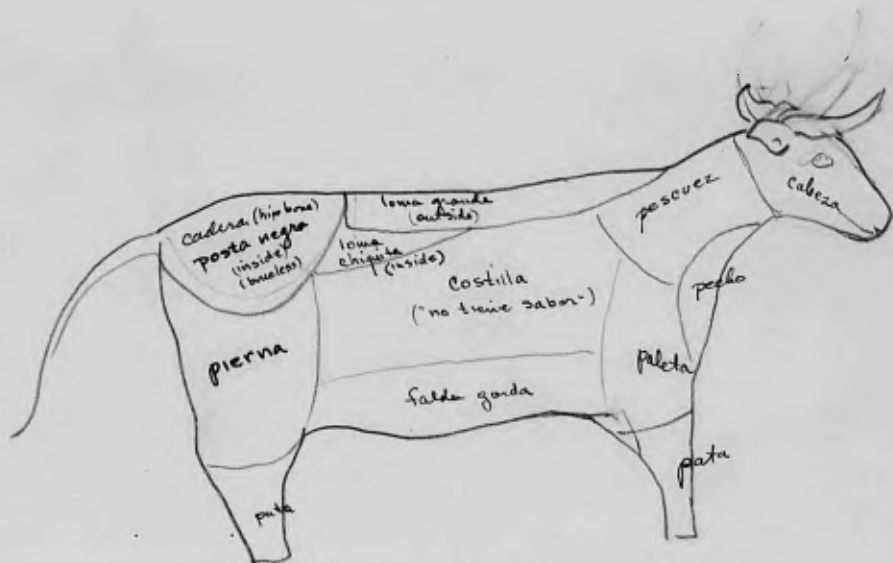
\$16.80 - leaving a profit of \$4.10 on the basis of the above cost. On the other

hand informant not long ago bought a beef off a local party and came out even because he had to pay so much for the animal. A "good" profit is estimated at around \$4 to \$6. Though in San Juan the blood is caught and used as a food it is not here. Sometimes a steer spurts lots of blood (2 botas, say) and then the meat is "white" and therefore very fino. But when not much blood drains off the meat, not only looks red but doesn't last many days. If meat doesn't seal within the 3 day period it is made into sesina selling for a penny and ounce. Because of shrinkage 25% meat yields only 8 lbs. sesina, to make which 50 n. agaves (4¢) and 4 lbs salt (8¢) has been used - all stays over night in an olla.



3717

Data given by Valeriano Navichoe 5/2 when came to house <sup>2</sup> to buy a pair of eye-glasses.



Best cuts (in order)

lomo chiguila  
" grande

piyás

pasta negra

Meat from ribs "has no flavor"

Soup from neckbone looks bad and has no good taste but is excellent for making one strong. Valeriano knew of a man who brought nothing else & became very strong. For he always eats this part.

'p'och' = tendon-like sheep.

Rafael 41-10-28  
1023 1024 Span Eng

Specialists

Mic. 3718-3722  
San Pedro  
MS. weaving trade  
5 pages (2/3)

How local women came to weave for the trade.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Como fue la idea que las mujeres de aqui  
de vender telas de tejidos. Pues segun dice mi  
madre Rosalia, que mas antes hace un  
veinte o veinticinco años, ningunas gente usaba  
la jarpe como el difunto Manuel Cortes, hera  
el mas rico y fue una vez a San Cristobal Totu-  
nicapán y alli la gente solo de eso se vesten  
y él le quita y se trajo unas libras de jarpe  
y empezaron a usar ellos son los primeros que  
usaron esa clase de hilo y despues quando la  
gente vieron les gustaron, los de la familia Long-  
les Dupicano, son los segundos que hicieron mas.  
Y como antes la gente no usaban jarpe si-  
no solo hilo blanco y rojo sin jarpe. fu era por  
que ninguno vendia popas, hasta que se vio  
que ya todos tenian, pues venian algunos ladri-  
nos y les gustaron y empezaron a comprar y vi-  
ron los de aqui que les tenian cuenta de  
hacer esas telas pues empezaron a trabajar pa-  
ra vender, pero fueron los Cortes los primeros  
que hicieron para vender y de alli ya casi  
todas venden.

Como Andrea Rodriguez es rica pues ella hacia pa-  
mayor y manda a vender hasta a Guatemala  
por docenas y en las fiestas va con un mozo y  
lleva carga de ropa.

Andrea Rodriguez de Charvajay, ella tiene sus  
trabajadores para hacer sus telas que con  
la hermana de ella Jesus Rodriguez, la Je-  
sus Gonzaly & mujer de Clemente Penulen Cha-  
vajay y la hija Rosalia; y la mujer de Juan  
Morales, la Concepcion Fox y su hija, y la  
Maria ~~(Sola)~~ (Sololotica) mujer de Pedro Penulen es-  
tas son las mujeres que trabajan la Señora  
Andrea Rodriguez. — (1)

(2) Mi mamá Rosalia, ella tambien hace tejidos  
para vender y tiene sus trabajadores que son,  
Nicolas Fox, y la hija, Jesusa mujer de Nicolas Cha-  
vajay, mozo de Agapito ~~(Sola)~~, — Magdalena Quiacin  
y la hija, Petronila Quiacin mujer de Felix Gu-  
zaly & Dolores Tequez (ladrona) y los hijos de Ma-  
riana Puac, pues estas son las que trabajaba  
en mi mamá hace unos meses, pero ahora  
ya no siguio por motivo que se subió mucho.

el precio del hilo ahora ya no trabaja, ya solo hace la ropa de los hijos, solo cuando hay encargos los hace, mientras tanto no trabaja. (1)

(1) Facubien la Señora hurde la tela y no los teje ella sino ya están arreglados los manda a tejer, y sus <sup>2</sup> nietas tejen y hurden. (1)

(2) Vicente Cortes también vendia ropa y tiene sus mozas, todas las Churumelas, Josefa Montez y otras, lo mismo que ella vendia mucha ropa por mayor, y ella murca teje. —

Maria H. la mujer de Agapito Cortes, también hace ropa para vender y tiene por tejedoras Inmaculada Tuzul, la mamá de ella y las hermanas Elena, Rosari y la peniada, y las Churumelas, y otras más, y también ella teje. —

Hay otras mujeres que solicitan trabajos que no tienen compromiso de tejido, digamos las que quieren ganar. Maria Ortetela, la mujer de Melchor Juarez Rosalia Bixcul, lo mismo teje agens. Petronila Reschi, Rosario Garcia, mujer de Antonio Garcia (centro) Maria H., mujer de Fernando Yozcorn, Petrona Garcia y su hija Rosari, así

Aniacañi, mujer de Nicolás Rorchi, Maria Gonzalez, Chararay y su hija Ana Ki, Beatriz Domate mujer de Juan Gonzales N. Concepción H., Manuela Blijer mujer de Mariano Agui. Paula la mujer de Francisco y Joaquin el (carpintero) las hijas de Jose Fuch, y otras más que no me acuerdo. —

Y las que trabajan por sus cuentas y venden que son Emilia Chararay mujer de Juan Gonzalez Blijer, Maria Tac Rorchi mujer de (guerna-ma?ch) Paulina Gonzales Pichilli y tambien a veces de tambien sus tejidos con otras mujeres. Maria Juarez ante, alina ya no por estas sufrma, hacie cortar y perrajar grandes ante. —

Jesus mi hermano tambien hacie avies sus telas para vender.

Maria Cruzul mujer de Felix Yojann de. Tambien teje y vende.

Jesus Gonzales Rodriguez, y su hermana Lucar. naciñ hacen ante para vender. Diezenta Cortes mujer de Juan Garcia, casi solos las del ante trabajan menos las de "Fgariay". Pues segun dice mi mamá, que se em-



pero a vender los productos que hacen las mujeres hace poco más o menos como quince años quienes fueron los primeros fueron Andrea Rodríguez y los cortices y en seguida los Brizales Mexicano.

Como veinte por ciento las mujeres que saben arreglar el jaspero no todas pueden tejer ni arreglar, porque muchas tienen miedo porque es muy delicado porque se tuerce el jaspero no solo parejo. -

y la mayor parte de las mujeres, solo tejen cortes sencillos sin jaspero y además tejen solo para sus hijos.

Es rara la mujer que sabe tejer con jaspero los de "Eganja" porque no todos usan sin solo el hilo blanco usan y además los penajos no usan con tanto jaspero como los del "Ceniza" "Paculhi" "Xeyujin" y "Chimacanti".

Aparentado el 27 de Oct.



Victor 41-10-21  
1023 1024 Span Eng

Specialists

mic. 3723-3736  
San Pedro  
MS. Provisioners  
14 pages (2/3)

Lists and discusses following categories of Specialists, indicating how they came by their skill or profession:

|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| Hog butchers . . . . .              | pages 1-2 |
| Soa; makers (hog fat) . . . . .     | " 3-6     |
| Butchers (beef) . . . . .           | " 7       |
| Hunters . . . . .                   | " 8-9     |
| Pacaya cutters . . . . .            | " 10      |
| Fishermen; 1 crab catcher . . . . . | " 11      |
| Relisting of above groups . . . . . | " 12-14   |

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Manzaneros

3723

Bascual Batz era un manzano, pero tambien a esa señor tiene bastante profesion, era agricultor, negocios de panaderia, negocios de mercaderias, y negocios de toda clase de comestibles y esas mananancias, a esa señor parcial, cuando se compra una deuda, con una persona, cuando recibe, y cuando se ace su trato, deja pagado el no pide fiado, y los mananeros le que saca, solo, para su mananeria, vende, pero solo poco, porque solo por libras, o por onzas, pero la mayor parte es de el.

2 Manuel Gbi Perez el mata coche, para sacar mananeras, pero lo que pasa a esa señor que se hace, pero no tiene dinero para comprarle, solo fiada quiere, pero total, despues ya no paga; lo que el devo, valor de un debito, porque esa señor no tiene tierra; solo en negocio dan sus comidas de sus familias, y ademas eran bastante, y esa señor solo kula prillas del lago se mantiene, para pescarlo, en coral, en la orilla, del lago solo asi hace por eso no tiene cuenta para su negocio porque solo coma

lo que gana; y las manteca, lo que saca en el cerdo, se manda en Atitlán, en las tiendas,

3 Domingo Tsch, esa señor Tsch, no solo de maranero sino que, costador, de ganado, y tambien tiene su profesión, agricultor, maranero, y costador, esa señor tiene su tres oficios, esa señor en donde vende su mante solo a Guate;

4 Valeriano Parichio, esa señor no solo de maranero, y no que tambien, tiene de otros negocios, esa señor son de tortista, de los semovientes, y otros trata,

5 Regino Mendez, esa señor cuando se beneficia se un cocho, las mantecas lo que saca solo de su panaderia, esa señor Regino tiene su dos oficios maranero, y panaderia, y tambien es agricultor, tiene su campo de milpa y frijol, y donde aprendio su oficio a esa señor Regino por medio de su padre,

Jaroneso  
3725

1 Pedro 40 con chac, aprendió de su jarón por medio de su hermano, maria chac, pero esa señor tiene su profesión, es agricultor,

2 Antonio Charajay, aprendió de su a esa oficio porque el padre de el, es jaronero y esa señor es su negocio, a esa oficio, viene a solola, domingo a Santa Lucia (martes a Santa Clara, a las playas por vender a esos jarones, no tiene su siembra, solo sobre, de esa negocio como, y gana el pan de su familia,

6 Domingo Charajay, tambien asi como su hermano, antonio asi al tambien,

7 Nicolas Navichos, aprendió de a su esa oficio de jaroneso, por medio de su sueda, Domingo Charajay, antes cuando no han juntado con la mujer a esa muchacho, era jornalero, ahora, es jaronero esos tres señores, antonio Domingo Nicolas cuando ellos hacen trato con un cerche solo fiado quiere hasta que beneficiarse ahí pago, y hay peces no se termina de pago; a si han hecho, a varios ahora ya no dan para ellos, en fiado a otros si dan, a esos N.º 2-6-4 - en la lista N.º 1,

3 Lorenzo Gonzales aprendió a esa oficio por medio de su Padre, pero a esa Señora, solo, qui en este que lo se vende, su javón, y además tiene su profesión y es agricultor.

4 Domingo Gajon tambien a esa Señora, solo, aqui se vende, su javón, como es agricultor tiene su profesión.

5 Gertrude, Chavajay, esa Señora, siempre a sola, se vende, su javón porque es su negocio, como tiene hijos, así, que los hijos de ella, se sostiene, y ella en su negocio para alimentar de sus familias.

8, Salvador Quiacain aprendió a esa oficio por medio de su padre, pero no solo a esa oficio, si no que es agricultor, y además a esa Señora en atención se vende su javón.

A esos Señores, se trabajan Javones, por los cueros de Seños; y cuando beneficiare, los coches, siempre pide fiado, hasta, aún, ellos, no paga anticipado cuando se compra un coche, pero, si paga, los días lo que ellos piden, no como los otros tres.

12 Domingo Garcia su profesion es agricultor pero siempre se hace javon, para se sirva de un negocio para el, y donde aprendio a esa oficio por medio de su mujer Maria. Chac, los dos ellos se hacen sus negreos a cada uno, donde se venden su javon San Juan y San Pablo, y parte aqui;

3 Mateo Kochi tambien a esa muchacho, su profesion es agricultor, y su negocio es javon. Aprendio a esa oficio por medio de su abuelo, y en donde se venden su javon en Atitlan.

4 Clemente Quea can, esa muchacho, su oficio era agricultor, pero de su negocio es javon, en donde, aprendio a esa oficio con su madre, por que la madre era hija de un javonero; en donde se vende su javon en Atitlan.

5 Diego Chac; esa señor tambien es agricultor; pero de su negocio es javon y donde, aprendio a esa, pesa oficio con su hermana lo que estan ariba, y donde se vende su javon, San Juan y San Pablo.

6 Juan Kochi. esa señor Kochi tiene varios negocios javoneros, pescador, y atraer pa

3728

pacayer, en las montañas, y también extratista  
de todas comestible, para sostener sus familias  
y cuando se hace su favor se vende en Santa Clara  
y a sololi, y donde aprendió a esa oficio con  
su señora suetra. Destruir.

Esos señores, por otros los del ser, no tie-  
ne deuda, con alguna, cuando compra su ceba  
con los del carnicero, se deja pagada, cuando  
recibo.



1 Juan Charajay de ser, destacado por medio de su padre, y esa señor Charajay, no solo de su oficio a esa carnicería, si no que también se agricultor.

2 Santos Segura Pap. de ser, destacado donde aprendió a esa oficio por medio de Valeriano Navichac; como a miq. de él, y también a esa mucho, es un agricultor, pero ahora, dicen, que ya se perdió su capital del negocio, porque dicen, ya tiene mucho querido, casi esa muchacho, ya tiene varios mujeres, y por esa perdió su esperanza, con su negocio.

3 Domingo Fuch esa señor donde aprendió su oficio con su propia padre, y el figio;

4 Ventura Fuch, de ser, destacado por medio de su hermano, aprendió a esa oficio;

Valeriano Navichac?

1 Diego Gp. era cazador, de toda clase de animales. Se  
 nador, Matat, coche manta, Juy bilhaq, Felís  
Quinta, Latoh, Esa, señor, era cazador, solo por sus pe-  
 rros, porque a Esa señor tenía varios perros con él, son  
 casados, y por Eso, los donos cazadores se van con  
 él, las veces pasaba, siempre, cada siete o ocho días,  
 se van, pero, ahora, está cada cuando, porque se pro-  
 hibieron, por el Gobierno, así es que, ahora, no están  
 tan seguidos, no como las veces pasaba, y Esa señor  
 por, solo, por sus perros, de casa;

2 Pedro Matat es compañero, de Diego Gp y era  
Matat de casa, y donde se aprendió, por medio, de su  
 padre, era señor, tiene su escopeta, como Encina, por  
 su padre, y aprendió a tirar;

3 Pedro Quacain, b, donde aprendió a Esa, cazador,  
 por medio, de su padre.

4 Maratán Matat cazador, por su, escopeta, así  
 como su hermano Pedro.

5 Felís Gonzalez, b, cazador por medio de su escopeta,  
 porque el padre, de él, era cazador, y por Eso él, siguió  
 cuando murió su padre,

6 Felís Gonzalez, f, era señor, era cazador por un su

Benito, y además ya tiene costumbre a esa gente a pa-  
sear, en las montañas, y montes,

8 Manuel Mata, era cazador, solo por sus dos herma-  
nos, y él, le gusta a cazar el venado, para cui-  
tarle, en las puntas de los perros, así, así a esa gran  
chacra,

8 Juan Papi, era cazador, pero solo por su padre, y  
por sus perros, lo que ellos tienen.

Juan Tracchi, este señor Tracchi por su actividad se van en las montañas, a buscar pacayes, para venderlos, en donde, ay a esos pacayes, en los páramos y sobre los pinos; y este señor Tracchi en donde aprendió, como el padre de él, Es cazador en las montañas, así que él sabe los lugares en donde hay a esos pacayes.

2 Juan Puac, ay; aprendió por medio del amigo de él Juan Tracchi.

3 Pedro Fay, este señor, siempre todos los años viene en las montañas, a buscar, a esos pacayes, juntan con Santos Garcia, y Felix Gonzalez, a esos tres todos los años viene, Felix es cazador, y por eso va bien, donde hay, a esos pacayes.

Otros tres, Pablo Cox, Esteban Cox, Jose Salquil, también todos los años viene a cortar a esos pacayes en las montañas, dilata tres días, cuando regresa, se venden, a esos pacayes, esos tres son compañeros, todos los años.

Salvador, Domingo, Tomás, esos tres siempre son compañeros todos los años, así como negocio, son esos pacayes, a esos tres señores.

Los Pescadores, en el lago

3733

Los pescadores, en este pueblo, que todos los años, pue-  
sen, a esas señoras, se pescan, sea como negocio, los me-  
ses, enero y febrero, y mayo, abril, todos los días, es-  
tán en las orillas del lago, porque es un negocio  
para ellos, por que no tiene diembla; solo sabe, sea  
negocio, se compra su vestido, y para sostener su  
familia durante los meses de la licencia de pe-  
queña; El año pasado prohibió el Gobierno, a esa  
pequeña, ellos se lloraron porque es negocio de ellos  
los quitaron; ahora en estos años dicen otra vez la  
licencia; para pescarlo, y ellos mismo lo quitaron la  
licencia, porque son acostumbrados de esa oficio.  
Pescador, de caugsejo.

El señor Martin Chipu, es su oficio a esa, porque  
el Chipundo, padre de él; es tangsejador, y él se que-  
dó en el lugar de su padre; y por eso a esa mucha  
su profesión, es tangsejador;

Octubre 20, -

3734

✱

Los maraños, el que hace  
jabón con el cuerpo del  
sebo, que son.

- 1 Pedro Yozcom chae
- 2 Antonio Chorajay chachi
- 3 Lorenzo Gonzales B.
- 4 Domingo Yozcom
- 5 Gertrudes Chorajay
- 6 Domingo Chorajay
- 7 Nicolás Narichoc bli
- 8 Salvador Queacain

Y los maraños lo que ha-  
ce thacharín manteca  
con el cuerpo del sebo.

- 1 Pascual Baty
- 2 Manuel H. P.
- 3 Domingo Fuch sh
- 4 Valeriano Narichoc
- 5 Regino Muter

Destazado de ganados,  
ellos hacen por turnos.

- 1 Juan Chorajay
- 2 Santos Segura Pap.
- 3 Domingo Fuch
- 4 Ventura Fuch

3735

15. 8

Los Jacconeros, el que ha  
ce, con cebo, de ganados.

- 1 Domingo Garcia
- 2 Maria Chac
- 3 Mateo Coche d
- 4 Clemente Queacain
- 15 Diego Chac
- 6 Juan Pocchi

Los cazadores, de cualquier  
ra, animal, de lo monte.

- 1 Diego Pap.
- 2 Pedro Omata
- 3 Pedro Queacain
- 4 Sebastian Omata
- 5 Felix Gonzalz P.
- 6 Felix Gonzalz Jr.
- 4 Manuel Omata
- 8 Juan Pap.

Estos tambien a los que van  
en las montañas a cazar,  
Pacayes, lo que no tiene mie  
do, y además, para ganarlo  
cuentan

- 1 Juan Pocchi
- 2 Juan Qua Agag,
- 3 Pedro Fay
- 4 Santos Garcia m
- 5 Tomas Perez,



Wario 3736

17

- 6 Pablo Cox M.
- 7 Estevan Cox B.
- 8 José Salguir,
- 9 Felix Gonzalez
- 10 Salvador Queacainch
11. Domingo Queacainch

Los pescadores. En el lago,  
(K'ehú,)

- 1 Juan Tracche
- 2 Manuel G. Perez
- 3 Manuel Gonzalez R.
- 4 Gerardo Chavajay
- 5 Domingo Chavajay
- Martin Chipir -

El que pesca caugrejo  
(Tapi)

Mic. 3737- 3740

Victor 41-12-12  
1023 1024 Span Eng

Specialists

San Pedro  
MS. seamstresses, belt  
weavers  
4 pages (full)

Lists 28 women who sew shirts on sewing machines and discusses them (pages 1-2).  
Lists and discusses 19 women who weave belts (pages 3-4).

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 Rosa Garcia Cuac          | 15 Nicolasa Bichuya Cuac          |
| 2 Vicenta Cortez Cortez     | 16 Ignacio Mendez Gonzales        |
| 3 Elena Gonzales Chavajay   | 17 Maria Hí Cuac                  |
| 4 Juana Bar de Butz         | 18 Maria Hí Gonzales              |
| 5 Luisa Garcia Tar          | 19 Encarnación Gonzales Rodriguez |
| 6 Elena Gonzales de Cortez  | 20 Juana Gonzales Rodriguez       |
| 7 Paulina Gonzales Bichuya  | 21 Rosalia Gonzales Bichuya       |
| 8 Maria Jac Bocchi          | 22 Teresa Cuac Navichor           |
| 9 Emilia Chavajay Rodriguez | 23 Manuela Moraly                 |
| 10 Juana Rodriguez          | 24 Andrea Bocchi elipir           |
| 11 Rosano Gonzales Bocchi   | 25 Salome Jaccom Navichor         |
| 12 Maria Cortez Salá        | 26 Maria Chavajay                 |
| 13 Maria Gonzales Gonzales  | 27 Maria Discul Femo              |
| 14 Vicenta Cortez Cortez    | 28 Maria Cuac                     |

(BOT: Note that  
1/2 have  
Spanish  
Surnames)

A estos los que tiene maquina de cose camisas, el # 1 ella, aprendio primero que hace para el uso de maquina, y a esa señora dicen el sueldo de ella lo corrigio su maquina para cose camisas, dicen ella, los tiempos pasados dicen saben a esta oficio de cose camisas, pero solo en Lomano porque no habia maquina y Después cuando le compraron su maquina empezó a cose con maquina de pie "Singer" ella recibio su maquina como un regalo, de su afínada suegra, es la primera maquina llegar a este pueblo, "Marca Singer" de pie. hace como peñiticator suyo habia comprado a esa maquina hasta hoy fecha, se trabaja a esa maquina; y tambien trabaja más ligero que otros maquinas, y hay otros no solo ella, pero no es igual. lo que trabaja, y ella, trabaja mas que los otros, y vio Manuel Cortez que a esos maquinas son buenas compro otro de él, por esa razón, note de más años como doctor suyo, su maquina compró nuevo suyo y ya tiene dos maquinas marca pijs, de pie a este pueblo, y Después compraron otros maquinas, el # 3=4=5 esos no tiene, suyo como los suyo habian comprado sus maquinas para cose, a esos cinco personas mujeres de pie su maquinas de pie, pero a esos tres, compraron maquinas usado, no es nuevo no como los dos, el # 1=2, esos maquinas nuevos, pero además ellos trabaja más que los otros; Las maquinas de manos hay varios, pero muchos pezzi, se descompuesta sus maquinas, todos son iguales en pieza con el # 6 hasta 28. todos son iguales, no trabaja bien sus maquinas el primer

trabajadora fue Antón Rodríguez, y casó con su hija Emilia, y dilataron mucho tiempo que solo ella, a esa máquina y Juan Gonzal, compró otras máquinas para sus hijas, y quien la tenía Antón, en fin a sus sobrinas, y teniendo los dos máquinas, los Gonzal el # 19-20 y después de eso compró otra máquina Manuel Gonzal para su hija el # 3, ella recibió como un recuerdo, con su padre a esa finca, pero trabajaron mucho tiempo con esas máquinas, cuando no hay máquina junto con el # 1, y después el # 2, a esos tiempos antes ganaron muchos; pero cuando llegaron esas máquinas, hicieron una competencia entre ellas, los tiempos pasados, una costura pide a cincuenta centavos, por una camisa, pero ahora solo quince centavos; porque hay quien lo tiene, y por eso, es muy bueno; ahora para uno lo quiere poner camisas cosido con máquina pero al mismo tiempo el que hace regular en una trabajo ahí hay entrada; hay quien tiene máquinas pero no trabaja bien está en esta pérdida; cada uno entre de ella solo se ve por sus trabajos;

El primer cuando aprendieron a esos trabajos, el que fui Petrona Morales, aprendió con una de Totonacapan; y ella; pagó aquí un moztón; y cuando aprendió ella; supuso a trabajar; y vendió tan caro, con los pecinos; porque solo ella sabe, y además todos los gustan a esa trabajo; y ella no quiere mostrar a los demás, porque en ese trabajo hay algo de dinero, porque una faja vale setenta y cinco centavos vale una; y esa mujer tiene un su hermano menor que ella; y dicen le pidió favor, a él, para que le mostrara, a esa trabajo, y dicen le consideró y en pesaron a su hermano; y a esa muchacha, la hermana la Petrona, aprendió; y de esa moztón con otra amiga de ella; dicen cuando le mostraron a esa mujer, el trabajo lo que hace, se de la Juana Morales, a esa Juana se pidió pago para su estancia con otra, pero, la muchacha lo que que quiere aprender, perdió su tiempo los trabajos lo que ella hace, se de la Juana, y esa muchacha, cuando aprendió; se puso ella; a trabajar por parte de ella, que es Manuela, Tamo, Cincel, se puso ella a ese trabajo, y supuso a venderla, y después aprendió Petrona Cox, dicen a esta mujer, pensó que hay dinero a ese trabajo; y busco manera como hace para venderlo a ese trabajo por la señora Petrona Morales, no quiere enseñar a ese trabajo, y como la Petrona Cox son peores con la Morales, y ella están viendo, cuando supiera a esos trabajos, pero desde <sup>de</sup> <sup>riendo Cox;</sup> <sup>jo;</sup> y dicen de una vez, cuando estuvo con ella, acer un su mandado, y se puso una plática con la Petrona Morales a esa Cox; y dicen la Petrona están trabajando, Cox están viendo que hace, en esas portadas, de la faja, Morales están haciendo y Cox están viendo, pero solo sabe de una plática, y dicen cuando salió ya está de un pensamiento, que ya saben; y aliente días, supuso ella a esos trabajos, y dicen fue bien lo que hace, la Petrona Morales, y esa plática aprendió la Petrona Cox, y supuso ella a ese trabajo, y dicen la Petrona Morales se enojó con la Petrona Cox, y después aprendió Petrona Rodríguez, con su tia Juana Morales, y después Petrona Batzín, ya casi hay varios, tejedores, de faja, y ya tiene una competencia entre, entre de ellos, unos venden a cuarenta y otros a cincuenta los primeros tejedores ya son enojados contra las otras en eso aprendió Ana Queacain y donde aprendió ella, con la Petrona Cox; Ana Queacain, enseñó Manuela Navichoc, Pedro Batzín enseñó a Dolores Navichoc, Manuela Navichoc enseñó a Guadalupe Vasquez, y como ya hay varios tejedores a esa faja, bajó el precio, a veinticinco centavos cada una, Ana Queacain enseñó la Juana Queacain, y después de eso aprendió otra Maria Queacain, con su hermana Juana, y después aprendió Maria Chavajay; y después aprendió Maria Ocas, y después

Vicenta Gonzale, Rosale, a esa muchacha aprendió con la Dolores Navichoc, Josefa Gonzale con  
con la Manuela famol, Orabela Cortie, aprendio, con la Josefa, Gonz, Anita Cortie aprendio  
con la Manuela Navichoc, Maria Tuche aprendio con su cuñada Maria Chavojay, a esas  
tobos Tejedoras; ahora hay bastante competencia entre de ellas, lo que aprendio primero es  
ahora ya no le tiene, los que son nuevos, esos los que trabaja mejor que los antigua traba-  
jadoras, asi que ahora, cada uno por su trabajo, el que trabaja mejor, es comiente en ben-  
ta de faja, el que hace, algo malo el que no trabaja bien, no hay quien compearlo  
de ella; ahora unos paga 20¢, y otros a 25¢ o 30¢, segun por sus trabajos el que tra-  
baja bien paga a treinta centavos.

"Nombres de los Tejedores de faja"

Petrona Morales

2 Diana Morales

3 Manuela famol

(Only 59 19 have sp. surnames)

4 Petrona Gonz

5 Petrona Rodriguez

6 Petrona Batzin

7 Ana Quisacain

8 Manuela Navichoc

9 Guaguina Par Tuac

10 Dolores Navichoc

11 Maria Chavojay

12 Maria Quisacain

13 Maria Hjeac

14 Vicenta Gonzale R.

15 Orabela Cortie G.

16 Josefa Gonzale

17 Anita Cortie

18 Maria Tuche

19 Jesusa Quisacain



Victor 42-2-3  
1023 1024 Span Eng

Specialists

Mic. 3741-3749  
San Pedro  
MS. Specialists  
8 pages (full)

Mailed (with other data) 42-2-3 and received 42-2-18.

Lists and discusses 12 "acerradores" (6 pairs); 2 carpenters; masons; 10 timoneros; and musicians (marimba, drum, etc.).

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



Los que hace, maderas, aquí en esta Puebla, pero al mismo tiempo, no son profeta a ellos, son agricultor, y serradores, pero no se compara igual. los que son puros serradores; pero por la necesidad de uno puede con tratar con ellos, y sea rápidamente; y los que son se cito.

- |                      |                     |                     |
|----------------------|---------------------|---------------------|
| 1 Manuel Morales     | 5 Esteban Cox       | 9 Antonio Yanchelma |
| 2 Juan Jac Morales   | 6 Bartolo Goycom    | 10 Francisco Goycom |
| 3 Clemente Benelun   | 7 Pedro Araucain    | 11 Santos Segura    |
| 4 Raymundo Batjín C. | 8 Benvenuto Garayaz | 12 Domingo id id    |

A estos seis pares, de serradores, aquí, pero no todos el que trabaja igual y tambien de de sus maderas, y de sus trabajos, el #1 y 2 a esos dos son hermanos, el uno compra la tierra, y ellos mismo lo practican; porque a esos dos señores, son familiares y por eso, cuando el #1, compró su tierra llevó, su sobrino a practicar a esa oficio por que tiene cuenta y por eso lo estudiaron; como el #1 era tratista y por eso, logró una tierra, tambien balijuntor, alvairal, así que el tiene tres oficio ahora, y a esos siempre trabaja seguido, en donde, necesita maderas solo con ellos, porque trabaja rápido. El #5, 6 a esos dos son parientes de sus sitios y por eso, se trabaja junto, pero ellos no todos los tiempos sino que hasta cada año, los tiempos del verano, y el dueño de la tierra que es el #6 pero tambien el no es por su parte de el lo compraron sino que se casó, dejó su difunto padre, con el y ahora se vive para el.

El #3 y 4 ellos son amigos, y practican a esa trabajos y lo aprendieron, y ahora ya saben, y el dueño de la tierra que el #3 compró por el.

El #5 y 8 a esos dos, son cuñados, y por eso se trabaja junto cuando hay necesidad, y esos dos, no se trabaja mucho porque no hay sus maderas, cuando ellos quieren a trabajar, solo se presta su tierra con Pedro Garayaz y solo se paga, el adquirir de esa, cuantos dias usa, el #9 y 10 a esos dos, son amigos, y ellos hacen maderas, cuando se piden, y el dueño de la tierra que es el #9, ellos hacen paños maderas, <sup>igual</sup> como el #1, ellos hacen lo que pide. El #11 y 12 y a esos dos son hermanas, y por eso ellos trabaja, y tambien son de sus padres y por eso ellos practica solo de eso trabaja; a esos señores, serradores, se trabaja por pares, y las maderas lo que hace; entre ambos recibe los pagos cuanto ganan durante el mes, si hay trabajos.

Los carpinteros aquí en este pueblo, pero no son carpinteros artífices, sino que aprenden; a los dos carpinteros son iguales los que trabaja; pero entre de ellos los dos, hay diferencias uno dicen que él trabaja bien y otros dicen que él sabe poco que el otro por ser iguales ninguno de ellos lo más mejor. El nombre de los dos, que son Manuel Morales, y Francisco Vojcom. El señor Morales se trabaja de varios clace, ~~trabaja~~ para muebles, camas, u otras cosas y además a esa señor Morales trabaja sea, pero al mismo tiempo, se considerada por el pueblo, no cobro más por que él piensa de su trabajo que no es bueno y por eso se da de menor precio y además él no compra su madera sino que él mismo le saca, por que él es del aserrador, y también él no tiene plata, de su vida con otro carpintero que viene de lejos, pero el señor Vojcom él no trabaja bueno tan feo, pero él dice que se esfuerza de esa trabajo pero solo él dice, pero al comparar su trabajo con uno, él que es mejor carpintero, ve tan muy atarada, y así que él de su trabajo, no está bien; él quiere trabajar todos los que necesitan en el pueblo; pero hay alguna, que no quiere a él, lo mejor es Morales, o si no mejor otro carpintero viene en otras partes o sea del de paup y ban; El señor Vojcom pide más caro de todas pero de mal hecho, y además él tiene envidia con otros por motivos que los otros, trabaja más que de él. El señor Vojcom dicen en sus conversaciones, que los otros les dan los trabajos de muy vacantes, porque ellos no son calificado, pero su aprendiz pide caro, porque me necesitan mi escarpines, zapatos, y también por me dar del orden del Gobierno, puso los zapatos, así que las gentes que en ellos, se regala los trabajos a ellos, así las bromas le que él dice con las gentes, y pasó un caso con Diego Chavajay a esa señor Vojcom; que murió un vecino de ellos, y dicen el señor Vojcom dijo que ya murió un su vecino, y se fue directamente con la familia él que murió a ofrecerle; un cajón, valor de tres Quetzales; y dicen no tiene dinero a esos pobres, pidieron un <sup>crédito</sup> plazo con Vojcom y él no dió; y además dicen que no está bien sea cajón sino que de mal hecho, y dicen el señor Chavajay tiene dos cajón para muertos, y lo mejor dió en prestatos con los pobres; y el señor Vojcom se enoja, y dió parte contra Chavajay y se arregla con por medio del interstente, y Chavajay se pacio a él; porque este señor muy bueno y considerable en toda y agricultura;

Los primeros altañiles los que hacen casas, aquí tiempos anteriores, con techo de pajas, y adovez, buenas piedras. Francisco Chavajay; y otro José Barcia, pero el señor Barcia, ya falleció así como dos señores, y el señor Chavajay está vivo, y a esos dos señores se trabaja igual, pero cuando aprendió José Antonio Gonzales de el fiquis a esos trabajos de altañilería; y trabaja bueno que los otros, en tonces cuando vieron los trabajos del señor Gonzales, los pecenoz, le quitaron los otros y siguió a él; él puede edificar casa de piedra, y enseñó con otro hermano de él que es Rafael Gonzales R. y aprendió el otro, ya son dos, y aprendieron a romper piedras con acha; para casas; y las materiales lo que ellos usan, es de su padre, y dejaron a ellos, el padre de ellos no es altañil, si no que el material lo que tiene; dicen que un de Chualtoter, y el señor altañil de Chualtoter dice tiene deuda con su padre a esa dos señores, y dicen el señor altañil que él no dijo pagado su deuda, con el señor Gonzales, y por eso, le dijo toda su material, y los ellos, le tomaron cuando murió el padre de ellos, y así que solo ellos trabaja, casas, y después aprendió otra que es Domingo Navichoc; él trabaja algo regular que los otros dos, pero lo que tiene el no sabe, hacen piedras; y por eso no se usa más, porque el señor Gonzales, cuando saca piedras, se contrata de una vez; piedras y edificación de la casa, así los padres de ellos, y por eso no se usa más, y ahora aprendió Manuel Morales; igual trabajos como los otros no tan bueno, ni tan malo sino que regular; y el señor para práctico José Luis Mendy Guelem; con uno de Chualtenguang; y aprendió, y de este señor edificó unas casas en este año y fue muy bien en trabajo, pero es igual con los otros si no que él se adelantó un poco en trabajo, así que ahora solo Luis quiere muchos, los pecenoz porque vieron sus trabajos que mejor que los otros, y así que los otros cuatro se quedaron atazados, Mendy no sabe romper piedras, para casas, pero hay otros, aquí en lo puede, que es Vicente Navichoc. él puede en todo de cualquier clase, de piedra pide con él, lo hace, pero probable, que vale; así que solo a esos cinco altañiles hay en esta ciudad, y los dos Gonzales plega por las piedras de Vicente ellos, dicen que no está bueno, pero solo curvibia tiene sino que es mejor que los de ellos, todos trabajos de Vicente es bueno, no se compara igual con los de ellos.





Las compañías de Marimbistas, son tres compañías de Chavajay Cortez y Chavajay, a esas compañías, unos compañías tiene su instrumento; y cada compañía conteniendo, cuatro, Antonio Chavajay Gochi, es una compañía; y mejor tocador, en varios partes, en las fiestas se invita para tocar; y se quedó como rebajado un tiempo, servicio gratis; y en ese servicio aprendió Antonio de pisco, y cuando ya lo proclamo más Antonio cayó en un atraco perdió su marimba; ante los demás, se perdieron la compañía; y la misma compañeros de Chavajay compuso otro pero tampoco pro caminaron bien; hicieron un acuerdo; y perdieron otra vez su marimba; se quedaron sin nada; y se perdieron de una vez a esas compañías; y se quedaron solo dos; y los que se perdieron a esa compañías, Antonio Chavajay con Domingo Chavajay c. y Agapito Rodriguez, Francisco Juarez, a esos cuatro de esa compañía lo que perdieron Juarez, ya murió; hijo de Manuel Juarez; y solo tres esta vivo ahora; Compañía de Cortez, también es una compañía bueno toca bueno; y con instrumentos, de clarinetes, y pistón; a esa dos instrumentos, se uso en esta, marimbas; y a esa compañías vieron la municipalidad que son buenas y promuevan, otra vez, como rebajado de un año de servicio gratuito; y aceptaron; y son seis a esa compañía cuatro de la marimba y dos de la, instrumentos; y los nombres de estos seis, Lorenzo Cortez criado, Paulina Cortez b. y Adilán Cortez sumosa, Juan Garcia, y los del instrumentos pisco, de Navichon b. Rafael ~~Chavajay~~ Cruzal así que a esas compañías; y esos buenos tocadores; y esas compañías cuando le hace falta alguna entre de ellos hay un suplente, que es Manuel Cortez criado, hermano de Lorenzo Cortez, ellos nunca se ace faltas, en sus, toca; y se quedaron en sus servicios; y cuando, cumplieron ya no dieron lugar, a ellos; y siguieron otro año, por su puesto, no todos los días, hasta cada fiesta; pero siempre se ocupa; y estando en su ese servicio cuando, organizaron la compañía, de voluntarios; y ellos están en ese servicio, Adilán entró en la compañía; Manuel se quedó en su lugar y cuando terminaron, sus dos años de servicios como rebajados ya no daban, sus retiro sino que obligaron otra vez, que tiene que seguir otro año

y cumplimiento; están en ese servicio cuando llegó el señor Presidente en su visita aquí en este Pueblo, y el señor Navichoe pidió un acordeón con el señor Ubico, y el señor consideró y dieron un instrumento regalado, pero no directo para él sino es para el pueblo, el mismo Gobierno dijo a él, que solo se usa aquí no permite para tocar en otras partes, niente se alegró mucho, siguió a tocar con su compañías, "Gonz" y niente se le caprichó, llevó su instrumento en una fiera, y de su regreso se subieron en el lago de Atitlán, apenas escapó niente en esa undido, y el instrumento se undió de una vez; ahí se quedó, el Obsequio del señor Ubico, niente ~~agradado~~; pero no hay que hacerla; no dilato más que solo nueve pesos, con él, a esa instrumento; cuando fue a esa cosa, el timonero Rafael Ubi, undió de una vez, y otro pasajeros, y los que salvaron cuatro, pero todas sus materiales se perdieron; y no abra más Navichoe presento por escrito para dar aviso que ya perdió, "de dicho acordeón" y se quedó así, y él siguió otra vez con su instrumento, de "clarinetes" cuando completo tres años a esa compañía de su servicio, otra obligación para otro años, a esa compañía; apenas aceptaron otravez, pero algo disgustado a los pocos días lo rescindieron sus marimbas por motivo, les gobe mucho cuando lo sitaron que hay concierto en una noche, ellos dijeron que no tiene marimbas, lo perdieron por motivo que tenemos deuda, ya estamos en gaseada, por ese servicio y por eso fui subugada, nuestra marimba, en las contestaciones de ellos, porque ya se comunicaron primero que hace para safare; y lo castigaron, ocho días de puesto, por el Coronel Gabriel Santiz R. pero en fin ganación; y se entraron otra compañías de Chavajay, a esos compañías son estos Rufino Chavajay R. Felipe Chavajay R. Francisco Chavajay R. a esos tres, lo piquieron; como viajaba pero no es igual como los otros y ellos aguantaron dos años, y en fin se quedaron aburrido otra vez, como ellos son familiares rescindieron su marimbas; y por último perdieron otra su marimbas, las municipalidades lo compraron, los de aquí, ahora ya tiene su nombre, que se llama "La Pedronita" (see on next)

Compañía 3747 mumbistas

(2)

y los rebajados por tiene sus maninbas pero ya lo tiene los de principalitat  
salieron a esas Chavajay, se quedaban otra vez los del cortez. Ahora estan  
ellos en esa servicio, pero ya no uso instrumentos, porque los del instrumento  
ya es de la compañía de voluntarios.

(see 7 next)



Los que hace tambor de todas las fiestas, u otros, servicios; Nicala harria Quac, a esa señor Quac; y de las fiestas, y el señor Francisco Quacain, tiene en varios oficios hay poco, sale, en los Pueblos, a celebrar fiestas; su tambor se llama "chisimí"; y Nicala su tambor se llama "Nimagojón". El tambor de chisimí con su instrumento, y el Nimagojón con su instrumento, de de flauta; se llama "aj". y el que toca con chisimí, Diego Tuchi; y el que toca con nimagojón, ya murió, y así que ha estos tiempos no hay; por motivo, ya había muerto, el tío de "aj" y a estos los tres primeros tocadores de las fiestas, a estos tocadores, no gana nada, solo están cumpliendo las costumbres antiguas, pero cuando hay cambio de una cofradía; solo la comida gana; pero los otros fiestas, ellos como por su parte; y otros tocadores también de la primera tambor y con su instrumento de flauta que es de tocadores de "Ticimí" Aniceto Nodchi Sojeim, y José María Ajín, y era muerto ahora no está aquí, pero que está en la aldea, cután, y el de fue y lo que se quedó, en su lugar, Lucas Tuchi; a esos dos, no se usa en las fiestas; solo para esa Baile de "Ticimí" porque no es igual; las sonda lo que hace; porque el señor Quacain, el hace, de sonda de "laval" no es igual de "Ticimí" cada tambor con su regencia de "Tague", a trabaje caminos, se trae cosas, solo Quacain se usa, y los otros tocador, para la fiesta de semana santa, Juan González Q. y Andrés Dxtitila, y Francisco Dxtitila; a esos tres solo para la fiesta de esa, hasta cada año cuando, llega el tiempo del día de cuaresma; Juan González Q. es del tambor que se llama (primero) "Ticimí", y el señor Andrés Dxtitila es de la flauta, y era su instrumento, hecho por el mismo, caña de pital, que se llama "vir vir" y el señor Dxtitila o sea Francisco, esta señor es de la cornetas, que se llama "Ticimí" a esa instrumento, es comprado, por el pueblo, pero hasta cada año se usa, con el cofradía de Santa Cruz, se alza, en cuanto llega el tiempo de esa fiesta se hace; y así también del "Ticimí" allí se alza, solo la puerle, el de Dxtitila, como no es comprado, si no que solo el hace, y por eso, no necesita se alza; Ticimí es comprado también por el Pueblo, y a esos tres señores solo, para el uso, hasta cada año, y el día de Resurrección recibía; unos probaba, para, pagarle el día lo que perdieron durante la fiesta. Los seis cofradías dan, una conatilla en tortilla y con una olla de carne y caldo, para sus casas, así el costumbre, todos los años.

Los que tocan, Armonio no abra más que solo uno los de aquí que es Maestro Católica Romana; que es Manuel Gonzalz R. pero el armonio no es de el sino que es del pueblo, hasta cada misa, toca él, y otro Armonio de la Capilla. Ahora el que toca a esa Armonio, el estudiante Donny Castañedo; el señor algu, a los niños con la gramática de solfa; y durante el mis aprenden algu, \*el tocador del cordón, que es don Miguel Roche el toca solo en memoria, sin solfa, toca todas las noches, en cordón, con varios sonos, o piezas, o valsos, según lo que las mainumbietas hacen; al oír él se toca, y practica; lo que él oye; Los tocadores de guitarra son este Manuel Cortez Cuac, y Genán Cortez; a esos dos, tocan guitarra, en cuanto se en vola; cuando se en vola los pecinos de ellos, de todas maneras, ellos se llama para tocar; y se queda; como compañeros, solo por sus guitarras, y ellos acen, mejores, toca; de cualquier sonos, y son de ellos también lo que se sa, Genán, no sabe leer, toca solo en memoria; y también Manuel solo en memoria; y solo a esos dos tocadores. aquí en este pueblo.

Los tocadores de violinetas son varios, Jacardo Mendez, Antonio Gonzalz Chavaja, Felipe Chavaja, Petela, Rajimundo Batín, Baltazar Mux nay el loco, Nualas De Sil. C. Juan Paric. M. Pedro Gajcóm Gablo Gajcóm a estos todos los que tiene violinetas, tocan en las calles, en las orillas del lago, principalmente los jóvenes, tocan en las orillas del lago para enamorar mujeres; así son los de aquí;

\* Pedro Domate, Francisco Gajcóm a esos otros dos toca cordón; pero ellos toca, pero hasta cuando, ellos quieren; tocar, pero a esos dos, recibien como acen, sus cordones es de sus padres, y no abra más que solo a esos tocadores, "señor Sector"

Diciembre 30 de 1941

Mic 3750-8755

Agustin 41-6-23

1023 1023 1024 Span Eng

Supernatural  
Stories

San Pedro

← MS. Putas enter  
Cerro

5 pages (legal)

The hearts of putas burn in hell, (Originally submitted as part of MS. Human Body (now dated 41-7-28). A man enters cerro where he meets his two sisters who are putas and whom he beats, whips. He is tempted with good things by the hill god. On returning home he finds his sisters ill and bleeding (from his whipping).

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Dicen que un Padre de familia antes tuvo cuatro hijos dos varones y dos mujeres, los cuales los hombres ya trabajan bien pero que apenas ganan unos tostones porque el trabajo se pagaba muy barato, entonces las dos mujeres ya son grandes no tienen marido pero si tienen varios queridos que ellos son los que daban mucho dinero a las mujeres por cada vez que les coitan, entonces asi ganaban la vida las mujeres ellas daban dinero al padre, lo tenían bien le daban buenas cosas, como pan, carne, y ellas tambien estan bien vestidas porque no les coitaban de ganar el dinero, el padre se puso muy feliz a las hijas y los queridos mucho que los dos hombres que son trabajadores en agricultura, pero por que no ganan ellos dinero por eso no son queridos por el padre, a ellos el padre no daba caso, porque ellos ganan solo el maiz, ganan dinero pero muy poco solo pan comprar Chile, sal etc. por lo que no se conformaba el viejo, en fin los muchachos a veces van al trabajo sin nada no les dan sus bastimentos y cuando ellos regañan sus hermanas que el padre apoyaban a ellas y decia que no les dan tortillas a hermanos que son hombres, entonces no son queridos ellos por el, mas queridas mujeres por el, entonces muchos chicos disgustaba a veces lloran al llegar en el campo porque el padre no los quiere, pero en cambio mujeres si. Pues una vez dice que los muchachos decidieron de ir a ganar maiz o lo que pueden ganar, entonces se fueron juntos en un camino real y al llegar donde se separaba el camino, uno va a la derecha y otro a la izquierda, entonces el hermano mayor le dijo a su hermanito que fuera en tal camino y que buscase donde puede trabajar y que a



cepta lo que se le daba y que en tal día se encontraba en el mismo lugar. Entonces se fueron, el hermano menor tenía en el pecho una medalla con un Cristo crucificado, entonces no andó o Caminos una hora, cuando encontró a un señor montado en una bestia, que él no conocía, entonces el señor habló con él, preguntó que donde se iba, el patojo respondió que en busca de trabajo, el señor le dijo a él, que él quiere mucho tiene mucho trabajo en su casa, entonces el patojo se puso contento, y le dijo que si le daba trabajo que él se va con él, está bueno, dijo el señor, entonces réngase ramo a montar la bestia, le dijo al patojo está bueno dijo al patojo entonces que va a montar, pero la bestia no se dejaba, sino pateaba, entonces el señor dijo al patojo ¿que tiene Ud. en su milita? respondió el patojo que nada, ¿debe haber por eso la bestia no te acepta? le dijo al patojo entonces se bajó y regañó al patojo en eso encontró el Crucifijo, entonces le dijo al patojo que eso le deja aquí en cuanto regresa para atraves otra vez, está bueno contestó el patojo, hasta entonces ya no se pateó la bestia y se fueron, Pero el señor era don Jori Marin Volcán, dueño del volcán de Atitlán, entonces apenas habían examinado unas cuando el patojo sintióle llegar en una casa de ramos finos y bien hecha, entonces el muchacho vió a unas mujeres que son conocidas por él y que se han desaparecido del mundo, luego hablaron con él, le dijeron que porque había venido si este es el lugar donde ya no se puede salir nunca, no hay mas remedio que Ud. se va estar para siempre aquí, y es muy alegre estar en el mundo y no estar aquí, dice que la mujer le dijo, Por una parte te aconsejo pero si Ud.

\*

quiere, procure no comer las cosas buenas que son de aqui que son unos panes galanes, porque si lo come entonces ya no vuelve a salir en el mundo eso comi y cuando llegui aqui por eso ya no salgo dice que la mujer dijo, pero hay que comer estos pedazos de tortillas que son batidas entonces Ud. saldria en unas horas, dice que le dijieron a el, rayo muchas gracias, dice que dijo el a ella. (Y dice que toda clase de comidas, pan, tortillas que se no case cuando comemos en esta recogido por el Diablo y esta puntado en Chit. <sup>patate</sup> raya los cuales estan llenas de Oxido) Entonces el Paton le dijo al patate que si sabia destasar cerdo, el patate dijo que si, entonces el paton fue a traer dos cerdos hembras, para matarlos y no con cuchillo sino con una maza para darles en el sentido de las cerdas, entonces el muchacho agano la maza y con ella les dio en la cabeza de cerdo, cada maza que daba el patate, cerdo hablaban, decian que no perdonare hermanito nuestro y que si lo mataba pero que buscaba la manera mejor matar con una sola, pero no con tantas golpes! entonces el muchacho los vio que son sus hermanas que estan alla y como no es querido por ellas, entonces le daba como lo aguanta aguantaba con toda la fuerza y se ponian a llorar las hermanas tuyas, pero el no lo consentio sino le dio fuertemente, y nunca pudo matarlo, entonces fue preguntado por el Paton con el muchacho que si lo conocio quienes son ellas, entonces respondi que son sus hermanas y que ellas no lo quieren a el. Bueno pues, como ellas no se mataban entonces ahora podria Ud. ir a cortar lena, aqui es su hacha y aporrijelas estas las mulas, dice que le dijieron al

patajo, pero no tenga Ud. pena ellas son braves pero hay que darles riata duro si se mueren que se mueren tenga Ud. pena dice que el Patrón le dijo al patajo, pero procure traer esta clase de palo, dice que dijo el Patrón, que en lengua llamamos a este palo u-ti'a, entonces le dieron la explicación que él no debe trabajar para cortar el palo, hasta que él lo paca su hacha donde está parado el palo y que solo el palo se raja y en forma de tti línea, está bueno dijo el patajo, cuando los ~~se~~ <sup>se</sup> ~~emparejó~~ las mulas no se dejaba pero como el patajo se autorizó para que lo mata las mulas, entonces él les dio palo en las trompas y les salían sangre. Y se fue el patajo, cuando llegó donde había el palo seco para línea, lo hizo la misma forma como explicación dado por el Patrón, entonces el palo se rató solo, en el suelo y en forma de línea, entonces el muchacho lo hizo las cargas de líneas por 4 cargas pero hasta por donde él ya no muy aguantaba. Entonces agarró una mula para probar la carga y la mula no acepta la carga sino le pateaba al patajo, pero el patajo le dicen un chicate fuerte que en cada vez que daba lo quebraba huesos de dichas mulas. Total fue que las mulas cuando ya no aguantaron la dolencia de látigos las mulas entonces aceptaron las cargas, pero resultó la misma cosa como el anterior con los cerdos, puesto que las mulas son las mismas manos del patajo, ellas quitaban cuando les pegaban decían ¡ay! hermanito mueren, ¿perdon y perdon por favor ya no me pega más, que no perdona mil veces, dice que las mulas dijeron, cuando el patajo supo que son ellas otra vez, entonces lo hecho muchas cargas que las mulas apenas pudieron aguantarlas hasta llevaron ellas.



Cuando

llegó donde el patrón las buenas algunas penas pueden andar por tener muy pesadas sus cargas, entonces el patrón preguntó que si mulas no paten a él, patojo respondió que son las hermanas de él mismo caso como de cerdos. Entonces como son ellos son buenos cuando están con su papa en su casa, entonces patojo dijo que todo son al contrario. Entonces el patojo nunca probó las cosas buenas, sino lo que todo está oxidado, entonces el patrón dijo que porque no come las cosas buenas, entonces va a estar unos días aquí, mejor se vaya, entonces el patrón le llevó al mulero donde está guardado el dinero, le que tan bien no sirve aceptar lo malo que bien, sino lo que está todo sucio eso fue lo que el patojo aceptó y le dieron una palangana de dinero de plata, sintió el patojo que fue hacer con el patrón solo unas horas, el patrón le trajo de una vez el patojo y vino a dejarla donde lo había llevado, cuando sintió el patojo ya se vino a parar donde había dejado su medalla de Crucifijo y se vino muy tranquilo el patojo y donde se separaron con su hermano ahí mismo se encontraron a otra vez, el hermano mayor fue a ganar maíz y el otro dinero, pero el hermano fue a trabajar unos días lo fue el menor no sintió y fue estar él solo unas horas, por lo que se sabe que en el volán no hay noche sino siempre solo día. Cuando llegaron en la casa, dice que el patojo lo encontró a sus hermanas muy graves están muy enfermas con dolor de cabeza y cuerpo, pero como el patojo lo vio allí entonces se puso a reír de ellas, y el padre dijo a patojo que sus hermanas están muy enfermas de repente se enfermaron ya tienen unos días de estar enfermas, avajan sangre y los volían

(over)

hasta en las horas, no se sabe si vivían o no, o-  
tra vez dijo el padre a ellas. Hasta entonces las  
hermanas de necesidad tuvieron que servir  
sus hermanos, por consuelo. - Fin. -

Pr. F. R. M. -

(Copied from p. 28 of "Cuerpo" MS.)

Por eso se dice que las mujeres putas, sus carozos  
van al Infierno, allá los queman en el fuego.

Mic. 3756- 3768

Agustin 41-8-9  
1023 1024 file trans.

Supernatural  
Stories

San Pedro  
MS. hill & lake stories  
13 pages (legal)

Amate trees (fig trees) are bewitched - incidents. These trees are really pillars of many-storeyed mansions in the hills. Brujos, curas, lurid animals, rainbows visible among amate trees. They serve as decoys for their hill master. The lake master can likewise unleash fearful monsters — or temptations (snake-tailed maidens). Hill snakes have deposited money on kerchiefs, lake crabs have turned into money, and deer have brought loads of wealth. Some people are lucky. A man who despoiled ocote is summoned into the hill for judgment; he resists temptations and leaves with only a warning. Never go in rage. Informant's brother, Juan, found himself "inside the hill," lured by a white rabbit.

To Vidal 49-2-15  
Translated 49-2-21; 49-2-23 - 14 pages  
Checked B.P. 49-2-23  
To Vidal 49-2-28 - ret. 49-3-4

Marked:  
Typed:  
Checked:

## WITCH-TREE

1  
beliefs re  
fig. trees and  
the ceno

in the day of  
K at the time of  
celebration they  
celebrate merrily  
the hills  
the figures are  
sacred

~~Zutun!~~

not planted but  
are growing  
voluntarily  
palace

En el lugar llamado "Chanay" <sup>grove</sup> aparece una <sup>tree</sup> mata del palo de <sup>"fig-tree"</sup> amate, pues dicen que estas plantas de amate que aparecen en este lugar, dice que en los días del Calendario natural que son. 13-14 son días fuertes o peligrosos, en estos días que en los censos celebran misa, aun en los días de amate cuando van camino de la media noche o medio día que son horas muy delicadas, y si uno se ha estado disgustado y camina en medio día en estos días, pueden lograr mal, puede ver animales muy extraños por sus calores, hasta se ve cura o si no brujos etc.. Las plantas de amate dicen que son árboles muy peligrosos en estos días o mas bien en todo el tiempo, porque dicen que son palo que como no son sembrados, pero esos están de pilares del censo, porque entre el censo hay casas magnificas de varios pisos, que se han visto por algunos quienes cuentan. Pues en este lugar "Chanay" como se cuenta dicen que en estos días de noche, suele estar rejillo cubierta de frutas, como frutales de la cesta, Cacao, patate, plátano, banana y pasaya. pues este rejillo dicen que se cubren con estas plantas y forma un bosque muy alta y peligroso por los animales dicen, eso se cuenta, mas los zapirines saben. Pues de día dicen que hubo antes una persona que oyó en el palo de amate celebrando misa. En este lugar hay una Cruz donde se hace las costumbres por los zapirines en días bueno o consiste el tiempo que el Intermedio desea hacer su costumbre.. y todas los árboles de amate son peligrosos todos no hay una planta amate que no es de peligro sino siempre tiene sus respectivos matorrales, hay donde se encuentran brujos, como dicen del palo de amate en el rejillo llamado "Pa



Cueva" donde la salida del camino real para San Juan La Laguna, pues dicen que en estas plantas aparecen en días peligrosos y fuertes, bien en estos días ya mencionados, y se han visto por personas la que causan enfermedades peligrosas dicen, pues en este lugar de Pascha había una mata de la fruta, Jacotal pues en dicha frutal salía el bicho, pues en un tiempo fue quemado la referida planta en el tiempo de estación lluviosa, fue ardiendo por el relámpago del rayo y se ardió perfectamente la planta entera pero estaba lloviendo fuertemente, pues eso cuentan la gente. Y en otras partes aparecen siempre bichos dicen, o si no a veces pueden verse el arco iris, como en el lugar de "Chanay" que es un lugar muy creíble y respetado, porque dicen o cuentan como el anterior. Pues en estos días peligrosos, suelen salir animales por cantidades, como serpientes, animales como armadillos o conejos, pero son muy extraños por sus colores de la piel, aun si sea estos animales quienes llaman la atención de cogerlos, pero dicen animales son mandados por el dueño de casa donde aparecen las plantas de amate, para salir a traer la persona quien lo encuentra. Los mencionados animales, han pasado casos en estos animales, o por ellos, quienes dichas personas lo hacen publicar lo que los paran para que no pasen a otros por si logran ver o encontrar ellos. En otros días del calendario natural que se llama Kawig, que es un día del lago, la que también es peligrosa andar o buscarse sobre el lago de noche o medio día, en este día del calendario indígena, porque dicen que suelen salir los animales del lago y uno puede en-

On certain days  
of the calendar  
are bichos y  
strong and  
terrible animals  
come out of the cave  
these are  
the animals go  
out trying to  
capture victims

Lago  
on the day of the  
calendar  
animal come  
out of the  
lake

contar, como la lagarta <sup>arbo</sup> y otros animales mas  
 feligrosos por sus tamaño grandes, que nun-  
 ca se han visto, pues con ellos puede uno cau-  
 sar la muerte por el susto y miedo de ver anima-  
 les tan horribles. Han pasado casos, dicen que  
 le fue a una señora de Antio. se fue a lavar  
 en la playa a la hora de las 11 horas y  $\frac{1}{2}$  h.  
 Cuando llegó en el lago empezó a lavarse y en  
 en el día ya indicada, pues ella al oír la  
 hora de las 12 horas, cuando de repente se fijó  
 en el lago que le venía siguiendo a ella por  
 un animal del lago que se muy grande y fe-  
 ligroso pero ~~se~~ <sup>venía</sup> a la profundidad <sup>del</sup> lago pe-  
 ro el lago estaba tranquilo, pero donde pasaba  
 dicho animal dice que parecía con muchas  
 tumbar resultó como el aire del norte, total  
 fue que la Señora se vino corriendo a su casa  
 pero temblantose, al llegar a su casa dicen que  
 empezó con aciento y o más bien con Cólico  
 y ya no podía ni andar hasta afin se murió  
 pero contó lo que le había pasado y visto en  
 el lago. Por eso dicen que nunca es bueno  
 bañarse de medio día. Por otro parte, dicen tam-  
 bién que nunca es bueno seguir al Cangre-  
 jo o pescarlo en el lago cuando lo encuentran  
 en el lago para cogerlos, porque dicen que estos  
 animales cuando se encuentran muy grandes o  
 puericos, y uno quiere cogerlos y dichos anima-  
 les se van preso i presos en la profundidad y no es  
 bueno seguir de ellos, porque dicen que estos a-  
 nimalitos son mandados por el dueño para venir  
 a traer aquella persona, pero nunca se les pi-  
 guen dicen, y si uno ya es conveniente de la su-  
 erte, entonces lo sigue hasta llegar de ahogarse  
 o si no se va uno para toda la vida sin que se  
 vuelva aparecerse, va vivir debajo el lago dicen

14.

Porque debajo el lago hay casas donde está el dueño del lago, en donde aparecen todas las especies de animales acuáticos, que el dueño lo tiene a cadenaado a todo, por eso dicen que no salen en todo el tiempo los animales porque están encadenados por el dueño, porque si no fueran atados dicen que saltarían encima del lago o en las playas a comerse, y cuando en el día del lago entonces los animales tienen las libertades de pasearse dicen, por eso a veces son vistos. - Pues ambas partes del cerro y del lago tienen la misma historia y cuentos y creencias. - Pues muchas veces anteriormente dicen, que animales que salen el cerro por cantidades son amigos del dueño del cerro como las cuspientes, armadillos, zedados, conejos etc. Pues estos animales traen fortuna a veces para la persona quien los hace encontrar. - Han pasado, o pasaron casas anteriormente que dicen que al ver una partida de cuspiente que van uno tras de otro, la persona al ver, luego ponen sus pañuelos en el suelo extendida en la dirección donde pasan los referidos animales - muchas veces <sup>el</sup> pasar los animales sobre el pañuelo dejan dinero entre el pañuelo, dicen, y entonces esta persona lo guarda y con él hace rico. Pues así con todos estos animales que aparecen mencionados en el anterior, pero estos animales siempre salen de los palos de amates y entre en el mismo amate pero en otro lugar, eso a muchos personas anteriormente dicen, eso cuentan las gentes casi todo, pero lo mismo con los animales del lago, como Cangrejos dicen pero muy raras, porque dicen que antes pasaron con mujeres que iban a lavarse en la playa y los encontraban en las playas.

animals of the  
hill near by  
which the lake

the same  
with animals  
of the lake



5.

A story  
of woman who  
caught crab  
which turned into  
money, but  
her greediness  
and desire made  
it disappear  
again

Cangrejo. Pues dicen que pasó a una mujer muy pobre y se fue en la playa a lavarse, al llegar en la playa luego logró de coger un cangrejo, entonces cuando terminó de lavarlo se vino a su casa entonces el Cangrejo lo guardó en su café grande y viejo, entonces se lo guardó y cuando ella pensó de sacar el animal para comerlo, dice que lo abrió el café y lo encontró lleno el café de dinero total que el Cangrejo ya no apareció sino fue fortuna de la mujer, entonces la mujer se puso contenta, pero como era tan habladora, entonces cuando encontró a otra mujer la que también cogió un Cangrejo, luego ella le dijo a la mujer quién cogió el Cangrejo, bueno ya, que ella cogió este Cangrejo pues para hacerle lo mismo, a mí me pasó este caso y yo lo guardé el Cangrejo entre un mi café viejo, después cuando quise yo sacarlo para comer, fui a abrir mi café y apareció el café lleno de dinero de plata, pues así hay que hacer con la suya, dice que le dijo la mujer fortunada, Pero dicen que es pecado hablar de su propiedad, entonces el dinero se acabó a la mujer se acordó se fue no sé dónde y cuando la mujer quiso ver ya no había nada sino apareció vinata el café, entonces la mujer se disgustó: Pero la otra es muy ambiciosa de dinero, pensó ella que le va pasar lo mismo como el caso la primera, a lo mejor busco ella un café mas grande y ahí lo guardó el Cangrejo cada rato lo veía pero nunca apareció dinero, sino el Cangrejo aparece siempre entre el café entonces después no creyó la primera. Pero la primera se puso a llorar, porque ya no logró para toda la vida la fortuna. Cuando cogió

what was  
passed?

good

another kind of  
fortune found  
also met  
carrying cargo.

otra vez otro cangrejo lo hizo igual forma  
pero nunca resultó dinero, eso es contado por  
mi familia. - Pues así pasaron con los ven-  
dos dicen, que antes pasaron a uno hombre  
que encontraron al monte venado en carga, y se  
señaló si el animal lo sigue al individuo  
donde va, entonces ellos quitan las arguítas  
del venado y lo traen en la casa y siempre son  
dinero, pero el animal al quitarse en carga  
se va luego entre el monte diez y así fue-  
ron grandes ricos los que lograron esta for-  
tuna en aquel tiempo, y siempre conseguían  
cafes grandes donde alcanzan el dinero y a veces  
aumenta por si solo el dinero y se llama toto.

Hay  
Story of the  
men who went  
for ocote, found  
some better so  
left his first  
cargo "batato"  
he was taken  
to the canoe,  
tempted by  
these offers  
finally  
released.

unos que personas se han ido en los canoes y han  
salido también, y dicen que fue un hombre antes  
que él buscaba siempre ocotes para traerlos en  
la casa para vender, y cuando iba le plantaba  
que en lengua llamamos ulesw. T'apa'q que  
significa jabón de tierra que sirve para lavar  
ropas y muy espumosa, entonces eso lo bus-  
caba entre los montes, y dice que él quiere co-  
ger el mas bueno, de ocotes y de ulesw. T'apa'q  
cuando rajaba los ocotes no lo traía todo sino  
lo dejaba batado entre el monte unos peda-  
zos lo mismo con el jabón de tierra lo dejaba  
batado. Pues una vez dice que se fue al mon-  
te a rajar ocotes, y lo había visto un palo  
que tiene algo para el pedaleo y se fue dice  
cuando llegó empezó a rajar con acha el  
ocote después que terminó hizo su carga  
lo ató bien, después que dejó anclado todo  
se anduvo entre el monte a hacer su necesi-  
dad, que si en eso encontró otro palo de oco-  
te mas preciosa y buena, a lo mejor el hom-  
bre pensó de traer eso y no lo que ya lo había

hecho, entonces luego sacó su lazo en la carga anterior y se fue deji' anejado entre el monte lo que hizo primero, luego empezó a cortar el otro palo y luego hizo nuevamente su carga despues que terminó de anejlar, se cargó su ocote y era un tercio grande, pero sin darse cuenta que había cometido un grandísimo error de anejar la carga anterior, entonces se vino el hombre con su carga, pero de repente ya no lo alló el camino donde pasar, sino veía caminando unas tantas cuevas y solo veía daba al fin se arrepintió él, porque ya no se controla el camino para salir entre el monte sino formó él una circunferencia en camino por que pasaba cada rato donde cortó su ocote, al fin nunca lo alló, cuando de repente le llegó con él un patajo quien lo hizo saludar al hombre, entonces el patajo le preguntó, que donde consiguió su ocote que bueno, dice que dijo el patajo, || pues si, mi hijo, es bueno, || pero lástima que ya ya no encuentro mi camino para salirme entre el monte, || dice que dijo el hombre || ahi, dice que dijo el patajo, pues si quisiera lo pases ya a dejar listo en el camino real para que él vaya a su casa, dice que dijo el patajo, || pero el patajo es pastor del cerro, entonces el patajo vino adelante y fue seguido por el hombre, entonces llegaron en el camino real, y el hombre agarró al patajo, despues que caminaron un rato, cuando el patajo le dijo al hombre, que según fue dicho por mi papá que pasara él a hablar con él ahí cerca está, dice que dijo el patajo al hombre, con mucho gusto, dice que dijo el hombre dejó su carga en el camino y siguió al patajo, apenas había caminado unas



Cuéndo cuando pintió el hombre que llegó en  
 una casa grande con jardín hermosa, vió  
 a los animales amarrados con cadena, como  
 tigres, leones, culebras que nunca se han visto  
 en el mundo con dos cabezas pero están  
 amarrados, y cuando ellos vieron al hombre  
 llegando corrieron hacia él para comerlo y picar  
 por las culebras y el pato fue que los habló  
 a ellos para que no lo hicieran nada al Señor,  
 entonces antes de llegar en la casa vió él los  
 cláves y perjuirios que ha hecho durante su  
 vida, por los ocotes que ha dejado amarrado en  
 tre el monte y el uilew. tj'apa'g, secado en el  
 sol apareció ahí en el corredor de la casa don  
 de llegó, entonces saludó al dueño de la casa  
 que es un Señor muy viejo y tiene ya sus pe-  
 los, barbas todos blancos sentado en una silla  
 y con un abicate en la mano, pero este abicate  
 no es de cuero sino es una culebra cascá-  
 bil. largo y grueso lo que tiene en la mano.  
 Desde luego fue preguntado a él por el Señor  
 que si no sabe quién había perjudicado esos  
 ocotes y estas plantas, entonces respondió él que  
 él ha sido, entonces porque lo ha dejado ama-  
 rrado, en vez de que ya le ha dado para Ud. y resul-  
 ta Ud. batando todo, dice que el viejo le dijo,  
 entonces él pidió perdón dijo que ya no vuel-  
 ve hacer hoy en adelante, entonces el Señor di-  
 jo, mejor si Ud. no sigue con esto, ya le doy un  
 su agatón, dijo el viejo al hombre para que  
Ud. sea agricultor, el hombre no aceptó, sino  
 dijo que no, entonces lleva su machete y acha-  
 pues, le dijo el viejo, tampoco quiero Señor, no  
 gracias dice que dijo, bueno si no quiere lle-  
 var eso, aquí le doy un par de bechido de bñ  
 le pñes para que Ud. lo alquile cuando ibriga

Baile en su Pueblo y será Mt. rico despues, dice que le dijeron Tampoco acepto. Entonces como Mt. no quiere no quiere llevar nada entonces ahora le perdono y si vuelves hacer otra vez asi, entonces esperar lo que le viene por no portarse bien dice que le dijeron, il sintió que fue a Tadar make mas como un  $\frac{1}{4}$  de hora, entonces dice que el portajo lo trajo otra vez donde lo habia llevado y donde estaba el sol y la hora cuando dijo que carga sin esti cuando il llegó a cargar otra vez en carga, pero tuvo miedo. Dican que la familia ya están llorando porque fue extraviado 3 días y 3 noches, hasta fueron a buscar entre el monte pero nunca encontraron, creyeron que fue asesinado, o embarrancado, o si no muerto por picadura de culebra. Estuvieron muy tristes tres días, y al tercer día se vino a parecer el hombre con carga de ocote, entonces il se puso a reir de su familia porque ya están llorando de él, y como il no sintió mas tiempo sino como  $\frac{1}{4}$  de hora fue a catar, pero en el mundo son tres días, entonces il contó lo que fue a ver, lo que le pasó, lo que fue ofrecido por el Señor y que il no quiso aceptar y que muchos animales los vio il que están atados con candinas entre el cerro, entonces su familia se pusieron contentos y contaron lo que pasó al hombre. Entonces quiere decir que en el cerro no hay día ni noche, dicen que cuando en el cerro es un año en el mundo. Entonces el hombre vivió muy poco tiempo de ser vivo en el cerro y falleció. 7 días que no se fue al cerro para toda la vida y no en la gloria segun cuentan. - El señor que fue muerto dicen que cuando il llegó en el cerro los vio un redil de venados que animales muy bas-

Algunos to hall



tantas que no se pueden contar, y en ese momen-  
 to que el estubo en el cerro, los ayó a los caza-  
 dores de venado, que estubieron llamando a sus  
 chuchos y gaitaban, encontraron venado y corri-  
 ron el hombre ayó preso precipitado de dichos  
 cazadores, al rato de otro llegó el ~~ya~~ venado  
 en su lugar o en el cerro y entró con los com-  
 pañeros está saqueando mucho el venado <sup>brinca</sup> brin-  
 co en el redil y se iba seguido por un chu-  
 cho la que también el chuchito llegó en el  
 cerro, fue a dar vuelta al redil de la casa  
 donde estaba el hombre, pero después salió el chu-  
 cho, entonces el hombre lo ayó lo que dicen los  
 cazadores, dijeron a sus compañeros, que aquí  
 no mas se extravió o se desapareció el venado,  
 entonces el señor del cerro, dijo al hombre, eso  
 son tus compañeros, oye lo que están dicen-  
 do, dice que dijo el Sr. al hombre. Eso vino  
 a contar el hombre cuanto su salida del ce-  
 rro. Eso cuentan las gentes que a ellos son con-  
 tado por los viejos anteriores, y a otros eran pasa-  
 do así también también dicen, se han hido  
 de una vez donde permanecerán para todo  
 la vida. Pasan esto también, si un indi-  
 viduo va al monte y con mucha cileza, por  
 pelearse con un conejito. Dice, por eso nun-  
 ca es bueno salir al campo cuando estienes  
 herizado alguno, porque puede irse al cerro,  
 o si no puede embarran carne, o si no puede  
 ser mordido por caliche. Por eso dicen  
 los cazadores y cuentan estos cuentos entre e-  
 llos mismos, muchas veces ellos encuentran  
 muchas huellas de venado, pero nunca  
 se puede corretear, o si no al contrario, se empi-  
 eza a correr y de repente se desaparece ti-  
 cho animales y es porque entran en el cerro en su  
 rediles. Ellos saben bien eso. —

## Cuento "o' Cass"

11.

El palo de amate en "Chanay" es muy petiquen, porque en una apause una gente con enorme cola de calabaza que se ha visto por un hombre antes. Segun cuenta mi papi a mi pater, pues dice que antes debajo dicho palo de amate pasaba el camino que se conduje a Casin, pues una vez dice que a la hora de las 13 horas está en la Escuela un niño que se llama Felix, no se de qué, y cuando salió de la Escuela dice que se fue en corra a traer línea pero en en el medio día cuando llegó en el mencionado lugar y donde existe una Cruz donde hacen sus costumbres las gajorinas, pues el mencionado petiquen al llegar hacia el lugar río, sabe una piedra había como sentada una señorita que daba enfalda el mencionado individuo, entonces el individuo río que completamente es una señorita de pelo color café y muy Chanel, tiene tetas y brazos, pero en vez de pie tiene enorme cola, pues el individuo empezó a anajar fuertemente y de presión y se cayó al suelo y no se calmaba ya el cili-co que tiene y revalió en todo su cuerpo la suciedad, y ya ninguno dio cuenta en él que le había sucedido algo al mencionado. Y ya en la tarde como las 3 horas, cuando el regreso de un hombre que se condujo al Pueblo fue a traer línea, y encontró en el camino al mencionado individuo con cili-co el hombre quiso preguntar al marcado, pero dicho individuo no podía hablar y ni moverse, entonces el hombre corrió a su casa a dejar su carga después de haber dejado su carga luego fue a visar a la mamá del que estaba tirado en el camino, entonces la madre corrió hacia en el men-

A boy sees  
the arse. in  
woman - suspect  
at the fig tree  
and he is  
stricken with  
fright. finally  
cured by shaman



Juan lo siguió, pero dicho animal se  
 fue caminando hacia uno palo de amate.  
 Pero él lo siguió y cuando quería cogerlo str  
 rez, de repente ~~me~~ como que se le entró la rocha  
 y no sintió cuando se entró en el Cerro, al  
 rato vio el conejo que pasó hacia un redil  
 y Juan temblándole y vio edificios muy altos  
 y bien hechos, desde luego vio él a una se-  
 ñora que le venía hacia con él y traía en  
 la mano un Christie para darle a Juan,  
 pero mi hermano al ver dice que pegó uno  
 guito donde decía que le ayudara, entonces  
 corrió el conejito y luego se vino con mi  
 hermano, tampoco Juan sintió como fue su  
 salida de repente se apareció debajo en otro  
 palo de amate, sintió él que fue hacer un rati-  
 to no más, pero cuando salió ya en las 6 de la tar-  
 de y ya no salió en el mismo lugar donde entró  
 sino hubo una dictamen a mas de 30 cbs.  
 y bien acuatado se dirigió donde lo había dejado  
 su matate y no pudo llegar a la casa sino se que-  
 dó ahí en un rancho, hasta las 8 horas fuimos  
 nosotros con mi papá a buscar y lo encontra-  
 mos hacia el lugar donde limpió el paj-  
 quillo, y luego lo trajimos él se vino andando  
 pero muy pálido de una vez; luego fue consul-  
 tado a un Zafiro y quien dijo que él es ca-  
 gador y que había perjudicado animales sin  
 que los hubiese su costumbre, entonces se burló  
 un día que es del Cerro, cuando se hizo su  
 costumbre en la Cruz y sobre el Cerro, ha-  
 ta entonces se alivió. - Este caso pasó de-  
 de hace como siete u 8 años, ahora  
 ya otros han pasado lo mismo según cuen-  
 tan las gentes el mismo caso pero en  
 otras partes del Cerro y de este Municipio.

cionado lugar, entonces la encontró a su hijo  
muy desmayado y sucio por la suciedad de  
mierna que hizo. Luego fue traído hacia la  
casa y fue curado por un gacirin y estuvo  
mucho tiempo enfermo, hasta que le brici-  
ron su costumbre entonces se compuso y él  
fui quien contó lo que le pasó y vió aque-  
lla, y que es el arco iris. St'kong'i. — —

Gins. —

"Caso"

Sobre animales del celo, pues una vez pasó  
un caso a mi familia. Juan. Pap. O. que él  
se fue en Coim a limpiar Tagguig para  
fabricar jarra para vendelo después, enton-  
ces se fue en la mañana en diacha Blayn

Spell.?

a limpiar maguig o Tagguig, entonces ya  
que terminó de limpiar su Tagguig a las  
11 horas y media y dejó su matate en la  
Orilla del lago y como tenemos terreno en

Spell.?

Coim en el lugar llamada Xepasoral y  
como este lugar queda a orilla de un celo  
y por medio pasaba camino, y como dicen-  
mente pasan bestias ahí, entonces él tuvo  
la intención de ir a ver que si no le han  
perjudicado las milpas. Total fue que se  
marchó hacia el mencionado terreno y  
era como las 12 horas del día, cuando mi  
hermano vio pasar un conejo color blanco  
la piel, en su camino y aquel animalillo  
iba gateando poco a poco, entonces a mi her-  
mano le llamó la atención de coger enton-  
ces lo siguió al referido animal, cuando  
de repente agarró la primera vez y ya lo tu-  
vo en los brazos cuando por casualidad se  
le fue otra vez el animalito, entonces mi  
hermano lo siguió al animal pero iba  
muy despacio el animal, y mi hermano

Eng. trans. 3768.11 - 3768.15

Agustin 41-8-9  
1023 1024 file trans.

Supernatural

San Pedro  
MS. hill & lake stories  
13 pages (legal)

Amate trees (fig trees) are bewitched - incidents. These trees are really pillars of many-storeyed mansions in the hills. Brujos, curas, lurid animals, rainbows visible among amate trees. They serve as decoys for their hill master. The lake master can likewise unleash fearful monsters — or temptations (snake-tailed maidens). Hill snakes have deposited money on kerchiefs, lake crabs have turned into money, and deer have brought loads of wealth. Some people are lucky. A man who despoiled coots is summoned into the hill for judgment; he resists temptations and leaves with only a warning. Never go in rage. Informant's brother, Juan, found himself "inside the hill," lured by a white rabbit.

To Vidal 49-2-15  
Translated 49-2-21; 49-2-23 - 14 pages  
Checked B.P. 49-2-23  
To Vidal 49-2-28 - ret. 49-3-4

Marked:  
Typed:  
Checked:

Agustin 41-8-8

San Pedro

~~MS. handwritten and dangerous~~

~~Cerro de la Cruz~~

MS. Hill & Lake stories

Trans. Vidal 40-2-89

(mata)

In the place called Chanay there appears a grove of amate (B.P.; fig trees). The days of the native calendar which are "ex-k'at" are powerful or dangerous days. On these days they celebrate Mass in the hills (and even) in the amate grove. If one is traveling at midnight or at noon, which are delicate hours, and if one is angry (disgustado) and walking at noon on these days, one may encounter harm. One may see animals of strange colors and even priests or brujos or whatnot. The amate are said to be very dangerous trees during these days, in fact, at all times. For they say that these particular trees have not sprung up from seeds but are actually pillars of the hill. In the hills there (on poles) are magnificent houses, several storeys high. People who have seen this tell about it. In this place called Chanay they say that during these days at night the rejollo is covered with fruit trees, like those of the coast, cacao, pataxte, plátanes, sunsa and pacaya. They say that this "rejollo" is covered with these trees and forms a very <sup>dense</sup> tall wood which is very dangerous because of the animals. The shamans know about this. They say that one day a long time ago a person heard Mass being celebrated in the amate. In this place there is a cross where the shamans perform their rites on favorable days or those days when the <sup>client</sup> person ~~con-~~ <sup>wishes</sup> to have a <sup>rite</sup> ~~right~~ performed. All amate trees are dangerous. Not a one is harmless. <sup>is so</sup> This for various reasons.

this page retyped  
after corrections

(~~For this one version~~) <sup>no</sup> ~~however can be different.~~ There are some <sup>brujos</sup> where ~~witches~~ are found, as they say about the amate <sup>tree</sup> ~~tree which is found~~ in the "rejollo" called <sup>(2)</sup> "Pacucha" ~~right at the outlet of~~ <sup>at the exit</sup> ~~the~~ <sup>main</sup> ~~highway~~ <sup>leading to</sup> San Juan la Laguna. They say that in these <sup>trees</sup> ~~plants~~, on the dangerous and powerful days, some <sup>brujos</sup> ~~witches~~ appear. There are people who have seen this.

<sup>it</sup> They cause dangerous diseases. In this place of Pacucha there was a <sup>jocote tree</sup> ~~was stand of jocote trees~~ <sup>tree</sup> ~~From this fruit plant~~ the <sup>brujos</sup> ~~witch~~ came out. One day, this plant was burned down during the

rainy season. ~~It burned down because~~ <sup>tree</sup> ~~It~~ was hit by lightning and the whole ~~of the plant~~ <sup>dam</sup> ~~burned completely~~ <sup>even though</sup> ~~because~~ it was raining ~~very hard~~. This is told by the people. <sup>There are</sup> ~~In other places~~ <sup>where brujos</sup> ~~witches~~ always appear. <sup>Or else the rainbow is visible, may be is usually</sup> ~~At other times, the rainbow is usually seen.~~ This

happens in the place called Chanay which is a highly respected and ~~because of these aforementioned things about it~~ <sup>revered place</sup> ~~Just like the other one mentioned before.~~ <sup>is in the case of Pacucha.</sup> ~~meanings.~~ <sup>just</sup> ~~On these dangerous days, usually a great amount~~

<sup>a host</sup> ~~of animals~~ <sup>usually</sup> ~~animals such as snakes,~~ <sup>armadillos,</sup> ~~or rabbits.~~ But they all are <sup>very strange on account of their colors,</sup> ~~very strange because of the color of,~~ ~~of their skin.~~ <sup>tries</sup> ~~And whoever sees these animals makes the intention~~ <sup>tries</sup> ~~to capture them.~~ But these animals are sent by the <sup>master</sup> ~~lord~~ of the ~~hill~~ where the amate <sup>trees</sup> ~~plants~~ are to be found. And they are sent in order to bring back whoever comes across these animals. ~~There have been~~ <sup>recounted by</sup> ~~many cases of this which have been told about by the people who~~ <sup>had the</sup> ~~experienced so that the people may know what happened and avoid~~ <sup>others might</sup> ~~be forewarned in case~~ ~~that the same thing might happen to them if they encounter these~~ animals.

<sup>On</sup> ~~Other days of the~~ <sup>native</sup> ~~calendar,~~ <sup>k</sup> ~~called "Kawa'q", which is~~ The Day of the Lake, it is also very dangerous to walk around or to

sail on the lake at night or at noon. This happens ~~on this day~~  
~~of the indigenous calendar~~ <sup>because</sup> they say that the animals of  
 the lake ~~need to come out and one may encounter them~~ <sup>(3) animals</sup> -- They are  
 like ~~the (alligators) like alligators and other creatures~~  
 like the ~~other animals which are even more dangerous~~  
 and enormous than ~~have one has ever witnessed~~  
~~because of the fact that they have never been seen~~ <sup>they</sup>  
 The fear and fright of seeing such horrible animals can cause  
 bring death to everybody because they are scared and frightened  
 one's death. There have been such cases, ~~when they see such horrible animals~~. Some cases of this are told.

They say that some time ago a lady went to ~~bathe~~ <sup>bathe</sup> at the shore  
 of the lake at 11:30 a.m. When she came to the lake she started  
 washing herself. This happened during one of the days, ~~we were~~ <sup>after mentioned (i.e. dangerous)</sup>  
 At the stroke of twelve  
~~speaking of~~ <sup>When she looked up at the moment it was striking</sup>  
 twelve ~~she~~ <sup>an animal of the lake</sup> she suddenly saw that ~~in the lake one of the animals~~  
 of the lake was chasing her. This animal was very big and very  
 dangerous. ~~It came from the bottom of the lake~~ <sup>It came from the bottom of the lake</sup>  
~~the lake~~ <sup>the lake</sup>  
~~was very big and very dangerous~~ <sup>The water was calm.</sup>  
~~and the ground was covered with waves~~ <sup>But in the wake of the animal there appeared huge waves, as though</sup>  
~~from the north wind~~ <sup>The lady came</sup>  
 running home, trembling all over. When she got home they say  
 that she started to defecate or rather to get ~~diarrhea~~ <sup>diarrhea (cólico)</sup>  
 even ~~and~~ <sup>and</sup> she finally died. But she had time to  
 tell what had happened and what she had seen <sup>in</sup> the lake.

That is why they say that it is never is good to bathe at noon.

~~On the other hand~~ They also say that it is never good to follow after  
 the crab or the fish in the lake when you come across ~~it~~ <sup>them, trying to</sup>  
 catch them. ~~to get it~~ <sup>meet</sup> Because They say that when you find one of these  
 animals and ~~it is~~ <sup>they are</sup> very big or beautiful and you want to get ~~it~~ <sup>them</sup>,

~~But by both~~ retreat slowly into these animals ~~go by and by to~~ the depths and it is not good to chase after them. <sup>For</sup> ~~Because~~ they say that these animals have been sent by the <sup>Master</sup> ~~Chief~~ of the Lake in order to fetch the person they come across. So they say you should never follow them. But if such is <sup>the wish of destiny</sup> ~~the wish of destiny~~ (si uno ya es conveniente de la suerte), anybody ~~wants to try his luck~~ <sup>then</sup> he follows the animal and he finally gets drowned. Or else he is gone forever <sup>and</sup> ~~and~~ never comes back again. They say that he goes to live underneath the lake. (4) Underneath the lake there are houses where the Master of the lake lives. All sorts of water animals appear there. The Master keeps them all in chains, <sup>that</sup> ~~this~~ is why, they say, ~~that~~ these animals do not come out <sup>at</sup> ~~all the times~~, because the Master keeps them in chains. If they would not be in chains, they would come out to the surface of the lake or to the <sup>shores</sup> ~~beaches~~ to eat us up. When it is the Day <sup>of</sup> the Lake, then the animals <sup>are free to</sup> ~~have the freedom to~~ walk around, <sup>sometimes</sup> ~~and~~ This is the reason why they are <sup>seen</sup>.

Both these places, the hill and the lake, have a similar history and similar tales and beliefs. (F.S.V: ~~meaning that~~ the folk-lore is the same).

In old times, they <sup>say</sup> ~~said~~, ~~that~~ the animals who came out in <sup>numbers</sup> ~~large quantities~~ from the hills were the servants of the <sup>m</sup> Master of the hill, like the snakes, armadillos, <sup>deer</sup> ~~venados~~, rabbits, etc. (fortuna) Sometimes these animals bring good luck <sup>to</sup> the person who comes across them.

In old times, they <sup>say</sup> ~~said~~, <sup>one</sup> ~~that~~ when you saw a series of snakes going one behind the other, the person who saw them would



put his handkerchiefs spread out on the ground in the <sup>way of</sup> ~~direction~~  
 these animals ~~are going~~. And they say that very often when the  
 animals pass <sup>over</sup> ~~the~~ handkerchiefs they leave money <sup>in</sup> ~~on~~ it. Then  
 this person keeps the money and ~~with it~~ he becomes rich. <sup>At</sup> All the  
~~the~~ <sup>affirmation</sup> animals ~~I have talked about~~ behave alike. These animals  
 always come out from ~~the~~ <sup>these</sup> amate plants and they go back to ~~on~~ the ~~self~~  
 amate ~~plant~~ but in another place. People tell that in old times  
 this happened to many people. <sup>Nearly everyone says this. The same thing with</sup> The animals of the lake, ~~are the~~  
~~same~~. <sup>they say</sup> They all look like crabs, <sup>(very raras)</sup> but they are very peculiar. They  
 say that in old times the women who went to wash themselves ~~on the~~  
~~shore~~ <sup>crabs</sup> found ~~them~~ on the ~~beaches~~ <sup>shore (S)</sup> and that they were crabs. They  
 say that once a very poor woman went to the beach to wash herself,  
 when she got there she ~~managed to catch a crab~~ <sup>managed to catch a crab</sup>. When she  
 finished washing she came home and kept the crab in her ~~old and~~ <sup>large old</sup>  
 big chest. When she decided to cook ~~up~~ the animal in order to  
 eat it, she opened the chest and found it full of money. ~~The crab~~  
~~The crab was gone but in its place was the woman's fortune. The~~  
~~did not appear but it made the fortune of the woman. Then the~~  
 woman became very <sup>happy</sup> ~~glad~~ <sup>But</sup> ~~as~~ she was very talkative <sup>and so</sup> ~~than~~ when  
 she met another woman who <sup>d</sup> ~~had~~ also found a crab, she told her:  
 "Now that you have caught this crab you can do the same as I, <sup>did</sup> This is  
<sup>what</sup> ~~what~~ happened to me, ~~that~~ I kept the crab in my old chest and when  
 I went to <sup>cook</sup> ~~eat~~ it and eat, I opened my <sup>C</sup> chest and it was full of  
 silver money. This <sup>is what you should</sup> ~~you have to~~ do with your own crab."  
<sup>So spoke</sup> They ~~say that~~ the fortunate woman <sup>they say</sup> ~~spoke~~ like this. But they  
 say that it is a sin to talk about <sup>one's possessions</sup> ~~these the properties of these~~  
~~The money disappeared mysteriously.~~  
~~animals. And the woman ran out of money. Maybe the money got~~

~~mysteriously hidden.~~ I don't know where it went. When the woman went to look there wasn't any money and the chest was empty. Then the woman became <sup>angry (se desistió),</sup> ~~very annoyed.~~

But the other woman was very <sup>easy</sup> ~~ambitious~~ and wanted to have money. She thought that the same thing was going to happen as ~~it~~ <sup>huge</sup> had happened to the first woman. So she looked for a ~~bigger~~ chest to keep the crab in. Off and on she went to look at it, but the money never appeared. The crab was always in the chest. Then she did not believe ~~what the first woman had said.~~

And the first woman was weeping because she ~~was~~ no longer ~~able to be fortunate for the rest of her life.~~ <sup>had her life's fortune.</sup> When she caught <sup>(B)</sup>

~~another crab on another day~~ she did the same thing as before. But she never got any money. This <sup>(story)</sup> ~~is what my family says~~ <sup>told by my family.</sup>

Another thing is told about what <sup>happened with deer</sup> ~~happens with the venados.~~

In olden times some men who went to the <sup>monte</sup> ~~mountain~~ would encounter ~~deer~~ <sup>deer</sup> ~~venados~~ carrying loads. And if these animals follow ~~the person~~ <sup>and the men remove</sup> wherever the person goes, it is a sign, ~~that the people have to take~~ <sup>from deer them</sup> off the loads of the ~~venados~~ and bring ~~it~~ <sup>the loads are</sup> home. And ~~it is~~ <sup>freed of their burden</sup> always money. And the animals ~~when they have taken the load off him,~~ <sup>right</sup> go <sup>people</sup> ~~back to the mountain immediately.~~ <sup>monte.</sup> They say that in those times ~~there were big fortunes made this way; and the fortunate~~ <sup>some became very rich in</sup> people ~~always~~ <sup>they always</sup> got big chests ~~where they piled up the money.~~ <sup>to store up</sup> Sometimes ~~this money would multiply itself~~ <sup>increase by</sup> and fill the chest ~~and the~~

~~chest became filled to the top, in this way.~~

~~People have entered~~ <sup>as well.</sup> Sometimes people go to the hills and sometimes people ~~have~~ <sup>out of</sup> come ~~from~~ the hills. They say that once ~~upon a time~~ there was a

home  
 who would always fetch <sup>kindling wood</sup> (ocotes) to be sold,  
 man. ~~He used to go fetch ocotes to bring home in order to sell.~~  
 in length "uleu ch'apa'g"  
 And he also dug out the plant which we call in the language  
~~"tjapag"~~ which means "earth-soap" and which serves to  
 and  
 wash clothes ~~because it~~ is very foamy. This is what he looked  
 for in the mountains. It is said that he always wanted to get  
 very <sup>kindling wood</sup> the best of the ocotes and the <sup>"uleu ch'apa'g"</sup> ~~"tjapag"~~. When he split up  
<sup>kindling wood</sup> the ~~ocotes~~ he did not bring everything home. He left some ~~bits~~ pieces  
<sup>discarded</sup> of it ~~thrown away~~ in the <sup>monte</sup> mountain. ~~The same happened with the~~ He did the same  
<sup>threw some</sup> "earth-soap"; he ~~left some of it~~ thrown away. Once they say,  
<sup>monte to cut kindling wood,</sup> that he went to the ~~mountains in order to split ocotes.~~  
<sup>tree</sup> He saw a ~~plant some of~~ which he could use. He came up to it and started  
 splitting the <sup>wood</sup> ~~ocotes~~ with his axe. When he finished he ~~piled~~ stacked  
 up his bundle <sup>and</sup> tied it up very well, ~~and once he left everything~~  
 Thus <sup>left it and</sup> arranged he went farther into the <sup>monte to relieve himself.</sup> ~~mountain, to make his necessity.~~  
<sup>In so doing</sup> At this moment he came across another <sup>ocote tree</sup> ~~plant of ocote~~, which was ~~finer~~  
~~and more desirable.~~  
~~better and more precious.~~ The man then thought that it would be  
 (wood from) better to bring back <sup>(3) prepared</sup> this one and not the one he had ~~cut~~ before.  
 Consequently he untied the rope from the previous <sup>bundle</sup> ~~load and left,~~ <sup>discarded</sup>  
~~and cast away~~  
~~thrown away in the mountain,~~ the load he had made first. Then he  
<sup>tree</sup> started to cut the other ~~plant.~~ <sup>He prepared</sup> ~~Afterwards he arranged~~ his load  
 again and when he finished arranging it he put the <sup>ocote</sup> ~~ocote~~ on his  
<sup>a big load (un tercio grande)</sup> shoulder. It was <sup>big</sup> ~~un tercio~~ (F.S.V. - this measure would  
 be called in Spanish "una tercia"). But he did not realize that  
<sup>by throwing first</sup> he had committed a great sin ~~throwing~~ away the ~~previous~~ load.  
 Then the man came back with his load but suddenly he was not able

to find ~~any~~ <sup>the</sup> trail, ~~he could follow~~. He walked ~~for~~ <sup>around</sup> several "cuerdas" and ~~he found~~ himself back in the old place. ~~He had his things (se arrepintó) because he was not able to find~~ <sup>Se arrepintó. Finally he became</sup> ~~out of the~~ <sup>his way</sup> ~~mountain~~ <sup>monte.</sup>

He was walking in a circle and ~~off and on he came back~~ <sup>kept coming back</sup> to the place where he cut the ~~ocote~~. ~~Finally, He never was able to find~~ <sup>boy (patojo)</sup> the way. Suddenly a ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup> came up to him and greeted him. The ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup> asked him where ~~did he get his~~ <sup>excellent</sup> ~~ocote, because it was very~~ good. ~~So the "patojo" said.~~ <sup>unfortunately,</sup> "Yes, my son, it is good. But it is a pity that I <sup>am</sup> not able to find my way out of the ~~mountain~~ <sup>monte.</sup>"

~~This the man said and The "patojo" answered:~~ <sup>boy</sup> "If you want, I will take you as far as the highway so that you can go home." This ~~the~~ <sup>boy</sup> is what they say the boy said. ~~But this "patojo" is the Shepherd of the Hill. Then~~ <sup>(pastor)</sup> The ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup> went ahead and the man followed him. They came to the highway and the man thanked the ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup>. After having walked ~~for~~ a while the ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup> said to the man, "My papa ~~has~~ told me that you should come in and talk to him. He is close by." <sup>"Gladly."</sup> ~~"I will be glad to do it,"~~ the man answered.

So he left his load on the trail and followed the ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup>. They had only walked ~~for~~ <sup>3</sup> a few "cuerdas" when the man saw that they were in a big house with a beautiful garden. He saw ~~animals~~ <sup>chained</sup> ~~such as~~ <sup>such as</sup> tigers, lions, snakes, ~~which had~~ <sup>animals with</sup> two heads such as are never seen in the world. ~~never been seen in the world because they had two heads.~~ But they ~~were chained down.~~ <sup>are tied with chains.</sup> When they saw the man coming, they ran ~~toward~~ <sup>bite string (fear)</sup> up to him in order to eat him up, and the snakes to ~~bite~~ him. But the ~~"patojo"~~ <sup>boy</sup> ~~spoke to~~ <sup>told</sup> them not to ~~do anything~~ <sup>to</sup> against this man. ~~Then Before they entered~~ <sup>saw (fear)</sup> the injury and ~~the~~

and ~~injury~~ (daños y perjuicios) <sup>ocotes</sup> The ~~ocotes~~ damage he had done during his life, because of the ~~ocotes~~ he had thrown away in the mountain and the "uleu ch'apaig" which was had <sup>dried up</sup> all appeared in getting ~~dry~~ in the sun, He came into the corridor of the house he came to, and He greeted the <sup>master</sup> lord of the house who <sup>was</sup> is a very old gentleman with white hair and white whiskers. He was <sup>whip (chicote)</sup> whose hair is all white, sitting on a chair with a <sup>chicote in</sup> his hand. This <sup>was</sup> chicote is not <sup>made</sup> made of leather, <sup>but was</sup> It was <sup>that</sup> a long and thick rattlesnake <sup>that</sup> which he <sup>held</sup> holds in his hand. The master asked him if he knew who had done the damage to <sup>the</sup> those ocotes and the other plants. He <sup>replied</sup> said that <sup>it was he who</sup> he had done it. Then the old man <sup>cast</sup> told him "Why did you ~~leave~~ these things ~~thrown~~ away? I was giving you all these things and you <sup>to you</sup> kept <sup>That is what they say the old man said.</sup> throwing everything away." Then The man begged <sup>(perdon)</sup> henceforth he would not ~~he asked for~~ forgiveness and said that ~~he was not going to~~ do it again. Then the <sup>master</sup> lord said ~~that~~ it would be better for him not to continue <sup>on his job and</sup> doing this job, but that he was giving him a ~~pick axe~~ hoe to become <sup>because he should turn to be a farmer.</sup> The man did not accept, it. Then the old man <sup>said, "Then here is</sup> asked him to take a machete and an axe <sup>for you."</sup> with him. The man answered: "I don't want this either, sir. No, thank you." "Well then," the old man said, "I <sup>will now give you a dancing costume</sup> am giving you now, a pair of dancing clothes so that you can rent <sup>it out</sup> them when there is a dance in your village and <sup>they say he</sup> you will become rich." But he did not accept <sup>Indasmuch</sup> this either. "Well then, <sup>even if</sup> you do not want to take anything with you, I forgive you, <sup>But</sup> but if you do it again I will punish you, <sup>("expect what's coming to you")</sup> for bad behavior ~~because you are not behaving well."~~ This they told to him. And The man felt that <sup>about</sup> all this only lasted a quarter of an hour. Then the <sup>boy</sup> "petolo" took him back <sup>to</sup> where he had met him, and It was at the same hour and the sun was in the same place as ~~it was~~ when he had left his load.

sense

voice.

telling

sense

~~When he got there~~ He took his load up again but he was scared.

They say that the family ~~had been~~ <sup>was</sup> crying because he had been lost for three days and three nights. They had looked for him in the monte ~~mountain~~ and never found him. They thought he had been murdered, or fallen into a ravine, or been bitten to death by a snake. They were very sad for three days. On the third day <sup>when</sup> the man appeared with his load of ~~coats~~ <sup>coats</sup> and he started laughing at his family because they were crying for him. He thought he had been away for only a quarter of an hour, but in the world it had been three days. He then gave an account of what he had seen and what had happened, of what the ~~lord~~ <sup>master</sup> had offered him and he had ~~not~~ <sup>how</sup> accepted, of the many animals he had seen which were tied <sup>down</sup> with chains in the hill. His family then became glad and told everybody what had happened to the man.

This means that in the hills there is neither day nor night. Oneday <sup>the</sup> in hill is one year in the world. However This man lived only for a very short time after <sup>having been inside the hell.</sup> ~~he had been on the hill~~ He died <sup>and</sup> ~~and~~

They say that he went to the hill <sup>forever (para todo la vida)</sup> for the rest of his life and not to <sup>heaven (la Gloria)</sup> ~~the glory~~

<sup>About</sup> The man who died, <sup>they say that</sup> when he ~~was on~~ <sup>went inside</sup> the hill he saw a corral (redil) of ~~venados~~ <sup>deer</sup> and There ~~was~~ were so many animals that he could not count them. And when he was in the hill he also heard the <sup>deer</sup> hunters of ~~venados~~ calling their dogs and shouting. <sup>had</sup> When They found the <sup>deer</sup> deer and they ~~venados~~ <sup>he</sup> were running around and the man heard the hurried steps of these hunters. After a little while the <sup>deer</sup> ~~one venado~~ reached his place inside which was being followed by the hunters ~~came on~~ <sup>came on</sup> the hill and he





12

Tale or Case.

(11) The amate tree in Chanay is very dangerous. In it a person appears with an enormous snake tail. A certain man saw this some time ago; <sup>according to</sup> ~~And these things~~ my father, ~~tells us~~. He says that sometime ago the trail which leads to Coón passed underneath this amate tree. One day at ~~about~~ twelve noon a boy called Felix, ~~and~~ (whose family name I don't know) was in ~~the~~ school. And when he went out of ~~the~~ school he went to Coón to fetch firewood. ~~At~~ <sup>when</sup> It was noon-time, <sup>when</sup> he came to the place ~~we~~ mentioned, where there is a cross, where the shamans perform their rites. When the ~~above-mentioned~~ "patajo" came to this place he saw <sup>a</sup> ~~that upon a stone there was a~~ <sup>on a stone</sup> young lady (señorita) sitting ~~and~~ with her back turned to him. ~~He saw that she was a maiden with~~ This individual realized ~~that it was out and out a young lady with~~ brown <sup>and</sup> the hair of a coffee color. <sup>and</sup> She was very <sup>chance</sup> ~~beautiful~~ (F.S.V: ~~equiv-~~ alent of "guapa" or "handsome"), ~~and~~ She had breasts and arms, but instead of feet she had an enormous tail, <sup>The Boy</sup> ~~so that the individual~~ started to vomit violently and to defecate. He fell to the ground <sup>kept defecating</sup> and ~~his collie didn't stop~~ <sup>whole</sup> so that ~~all~~ his <sup>whole</sup> body was rolling around in the filth. Nobody knew what had happened to this individual. In the afternoon, at about two o'clock, a man who <sup>was returning to the</sup> ~~had gone to the~~ village, <sup>with</sup> ~~back from fetching~~ firewood, <sup>came upon him.</sup> ~~he~~ found on his way the <sup>him</sup> mentioned individual who had ~~collie~~. That man wanted to ask <sup>boy</sup> questions of this individual but the ~~latter~~ <sup>boy</sup> couldn't talk; neither could he move. The man ran back home to leave his load and after doing so he went to inform the mother of the <sup>man</sup> individual who was <sup>sketched out</sup> ~~laying~~ on the <sup>path.</sup> ~~way~~. The mother ~~then~~ ran over to <sup>(12) the</sup> ~~that~~ place and ~~she~~ found her

son fainted and ~~all dirty because of the dirt he himself had~~ <sup>soiled with his own dirtiness.</sup>  
~~made. Afterwards they brought him home and he was~~ <sup>He was ~~brought~~ carried</sup> <sup>treated</sup> <sup>cured</sup> by a  
 shaman. He was sick for a long time. But finally they performed  
 rites ~~over~~ <sup>for</sup> him and then he got cured. He is the one who told what  
 (i.e. the serpentine maiden)  
 had happened to him. The thing <sup>he</sup> had seen <sup>was</sup> the rainbow (xkongá?).  
 (The end.)  
~~circumstances~~

The Road

~~As~~  
 About the animals of the hills. <sup>Such a thing once</sup> ~~Once a case about this~~  
 (BFI informant's brother)  
 happened in my family. Juan Pop Q. <sup>A</sup> went to Coón in order to  
 (i.e. maguey) <sup>for making rope to sell.</sup>  
 clean "sajquiy" <sup>(P.S.V. spelling?)</sup> in order to make rope to  
~~sell later.~~ <sup>the shore in</sup> He went to ~~this place~~ on the morning in order to  
 clean "sajquiy" or "maguey". When he had finished cleaning it,  
 at eleven thirty a.m., he left his matate at the shore of the lake.  
 We have some <sup>land</sup> ~~properties~~ in Coón, in the place called "Xepacorah"  
 (P.S.V. spelling?). This place is on the ~~edge~~ <sup>edge</sup> of a hill.  
 The road goes through the center of it and there are bestias  
 going this way daily. <sup>Hence he</sup> ~~He then~~ decided that he was going over  
<sup>corn</sup> in order to see if the ~~milpas~~ had suffered any damage. So he  
 started walking to <sup>these</sup> ~~the~~ fields. It was about twelve  
 noon when my brother saw a rabbit <sup>white</sup> ~~of white skin~~ <sup>with</sup> crossing the road.  
 This animal was crawling along very slowly. It caught my brother's  
 attention (and he wanted) to catch it. He followed the animal.  
<sup>and had it right in his hands</sup>  
 He grabbed it ~~for the first time and had it already in his arms~~

(12) Juan

when by chance the animal escaped, ~~again~~. My brother <sup>(12) Juan</sup> continued chasing it. The animal was walking very slowly and my brother <sup>(13)</sup>

Juan followed him. This animal went ~~walking~~ toward some amate trees. But he followed it. ~~When He~~ wanted to catch it again ~~he~~ when suddenly ~~it was night like night falling upon him~~ night seemed to fall. ~~felt as if the night had already come.~~ He did not notice ~~how he~~ <sup>entering</sup> ~~was walking into~~ the hill. <sup>Soon</sup> ~~After a little while~~ he saw ~~that~~ the rabbit <sup>gone going into</sup> ~~had walked to~~ its pen. Juan was trembling. He saw very high and beautifully finished buildings. And then he saw a lady (señora) <sup>whip</sup> ~~who was~~ coming toward him and in her hand she held a <sup>#</sup> ~~(chicote)~~ to strike Juan with. [My brother] when he saw it, shouted ~~very~~ loudly calling for somebody to help him out. Then the little rabbit came running and went toward my brother. Juan <sup>doesn't know</sup> ~~did not notice either~~ how he <sup>happened to get</sup> ~~got~~ out of this situation. But suddenly ~~he noticed that~~ he was beneath another amate tree. He thought that all this had lasted only a short while. But when he got out it was already six p.m. And he had not <sup>come</sup> ~~gone~~ out, ~~at~~ the same place ~~where~~ he had gone in. <sup>but at</sup> ~~Between the two, there was~~ a distance of more than <sup>202</sup> ~~20~~ cuerdas. (P.S.V. - probably "cuerdas"). He was very scared and he went to the place where he had left his matate. He could not make <sup>it to</sup> ~~(his~~ house that evening, but stayed in a <sup>ranchito</sup> ~~little - ranch~~. At eight o'clock we went there with my father to look for him. We found him around the place where he had cleaned the "sajquiy". We brought him with us. He came walking but he was pale all over. Then a shaman was consulted. And the shaman said that he ~~was~~ a hunter and that he had done damage to the animals without having performed the necessary rites ~~before~~. Then they fixed a date

which was a ~~day~~ <sup>when</sup> of the hill. ~~Then~~ They performed a rite on the  
 hill before the cross and he <sup>was then</sup> cured. This case happened about  
 seven or eight years ago. A similar thing <sup>have</sup> ~~has~~ happened to other  
 people. ~~according to what people say. They took place~~  
~~because there are other people who also tell a case like~~  
 this, ~~but it happened~~ <sup>but within</sup> in other parts of the hill ~~and of~~ this  
municipio, and the cases were similar.

Agustin 41-9-20  
1023 1024 Span Eng

Supernatural  
Stories

Mic 3769- 3781  
San Pedro  
MS. Rainmakers; Votan  
13 pages (legal)

1. Two brothers, one a rainmaker. The cerro.
2. Another rainmaker story. Hunter, serpent, cerro.
3. Diego Votan - saved Atiteca from being eaten up. (Assigned in field as "cuentos").

To: Vidal  
Translated: 49-2-15 - 12-1/2 pages  
Corrected 3-1/2 pages, 49-3-7 (Vidal to continue  
Returned by Vidal 49-4-1 (but no corrections beyond p.3)

Marked:  
Typed:  
Checked:

23/9/41

Cuento = Dicen que antes en este pueblo, hubo un padre de familia que tuvo dos hijos, los cuales el de mayor de edad, es uno de los dueños de la lluvia, o mas bien es uno de los que hacen la lluvia y el rayo, pues el menor de edad no sabía que su hermano mayor tiene virtud, el padre tampoco ha dicho a su hijo menor, entonces dice que cada vez van al campo a trabajar los dos, siempre el del mayor edad le dice a su hermano menor que traiga un peso de línea mientras que él va ir a pasear un rato, eran buenos trabajadores y siempre regresa solo el menor edad y el padre no decía nada que el mayor regresa tarde, pues que sabe que su hijo tiene virtud, y cuando el del mayor regresa en la tarde, a veces llueve fuertemente y él llega no mojado y siempre trae consigo frutas de Costa, como bananos, plátanos, cacao, patate, muchas frutas, trae entonces el menor no sabía donde traía el mayor, ~~pero~~ por última vez dicen que se fueron ambos al trabajo y hicieron sus tareas una cuerda cada uno, y <sup>se</sup> sabaron las 3 horas de la tarde, en el lugar llamada "Tequistel" pues ellos tienen un chullo, entonces el hermano mayor le dijo al menor que se fuera luego porque va llover mientras yo voy ir a pasear un rato dice que le dijo, pero el menor tenía la intención de ir a ver para probar donde para el mayor promete que durante su vida siempre hace así, está bueno le dijo y se fue el mayor, después vino una mujer sobre un censo, entonces ahí fue el del mayor edad, el menor llevó el chullo

y siguieron el lugar donde el primero pa-  
so poco a poco se fueron con el chuchó, al  
fin llegaron en el cerro, vio el menor que  
el chuchó llegó en el corredor de una casa  
de lámina, y el menor edad se escondió  
un momento porque está el humano ma-  
yor y otros compañeros que están vistiéndose  
ahí en el cerro, y el menor viendo lo que los  
demás hacían, hay muchas cónodas donde  
están abasadas las rapas, para los del rayo,  
de la lluvia, de los del Xocomil, y Xocomil  
que se hace cuando en diluvio, que es una  
rapa muy negra, entonces vio el menor cuan-  
do se fueron los demás, entonces cayó una  
lluvia fuerte y se fueron al aire entre  
las nubes, después empezaron a hacer ra-  
yo, enseguidamente el menor quiso a  
hacer él, se animó y entró en la casa en  
el cerro que se quedó abierta por los otros.  
Luego buscó una rapa mas nueva  
y muy negro y negro, entonces lo puso cuan-  
do ya está bien bechido entonces salió afue-  
ra y se fue al aire y vino un Xocomil re-  
fuertemente que nunca ha hecho así, porque  
lo levanta hasta piedras y anasaba aibo-  
les, entonces luego regresaron los de la llu-  
via se asustaron ellos dijeron que quien  
viene con nosotros ahora nos morimos dice-  
ron que dijeron y dispusieron de ir a cap-  
turar al aire donde iba, al fin logra-  
ron de agarrarlo y cuando vieron que es  
hermano menor del otro que se vistió de  
negro, entonces lo trajeron y se reunieron  
en la casa en el cerro, iba uno que es  
el Patron de todo que es el dueño del ce-  
ro, entonces le dijo al hermano mayor



del otro, ahora si, ya se fugó llt. porque enton-  
ces ya no va seguir llt, pero este su her-  
mano menor va estar en el puesto suyo,  
dice que le dijeron, y el hermano mayor  
empezo a llorar bastante, porque se va mo-  
rir y tambien ya no seguira, pero le dije-  
ron a el, que llt. tuvo la culpa, porque no  
se acordio de su hermano cuando venio  
te aqui pero no que se desconfio, dice que  
le dijeron, entonces regresaron a sus casas  
y el hermano mayor muy arrepentido, enton-  
ces al siguiente dia amanecio muerto  
y el otro menor vivio mucho tiempo  
despues, pero cuentan, que el primero  
no fue muerto de una vez, sino se fue  
al Cerro donde esta el jefe de ellos donde  
permanecia el para toda la vida:...

Story # 2

Cuento: →

Dicen tambien que ellos los de las llu-  
vias cuando les dan hambre ellos comen  
unas frutas de arboles entre las monta-  
ñas han pasado caso y vicio por otro que  
no tiene virtud, pues dicen que antes  
hubo un cazador de animales que fue  
a cazar Cochinos de monte iba solo uno y  
con sus abuelos y el está armado, pues  
resulta que cayo una lluvia fuertemen-  
te y de fortuna que ese hombre fue ha-  
cia la direccion donde un hombre de la  
lluvia se bajo, le dio hambre y se sacó el  
traje que tiene puesto que es del cerro, lo  
dejó debajo el arbol frutal que el señor  
del rayo lo dejó, pues así particularmente  
se subió sobre la planta, y el arbol está  
hueco por dentro, ya se iba a coger unas  
frutas cuando de repente salió una culebra  
dentro el arbol que es una culebrona que

es muy gruesa y relarga que nunca se ha-  
ce ver, en lengua le llaman a la culebra  
q'atsintux dice que esta culebra tiene de  
largo poco mas o menos de 8 varas, y no pi-  
ta porque sin colmillos, sino la cola consta  
de dos puntas parecidas a la aguja y ambas  
son granduños, desde luego se hizo en ro-  
yar sobre el hombre o más bien dicho lo  
ató el hombre con todo el árbol, pero al hom-  
bre lo dijo bien atado que ya no podía mo-  
ver. y entonces el animal lo que hacen es  
que las puntas de la cola eso lo meten en  
la cara y en la nariz y entonces sale los  
chorros de sangre y eso es lo que clupa-  
ba la culebra, pues total fue que ya está  
para picarlo el hombre cuando se acordó el  
Cazador, entonces luego habló lo que está en  
feliz, le dijo haceme un gran favor sobre  
me por esta animal, si, mi hijo pero quiero  
ya, ya, dice que le dijo, pero no puedo tengo  
escapita pero quien quita que le pegó a Eld.  
dice que el Cazador le dijo, pues no, lo que va  
ser es esta, ponga esta ropa mía la que  
está ahí, entonces ahí está mi virtud  
que es para el rayo y eso va usar pero por-  
cuna que lo hace para allí, dice que el  
del peligro dijo, está bueno dijo el hombre  
y puso la ropa y cayó un fen cazo de agua  
y fuertemente, entonces según instrucción  
le dieron hizo el relámpago fuertemente  
entonces luego siguió con otro total fue  
que el calor del relámpago pasó sobre el  
animal entonces se desató tuvo miedo  
y no le hizo nada al señor y poco a poco  
se fenitio otra vez entre el árbol, entonces  
no comió el hombre lo que se le antojó por

las futas, entonces se bajo el hombre en el  
 suelo y lo agradeció bastante al cazador por  
 habérselo librado a él en el peligro, pero el se-  
 ñor está bien asustado, entonces el hom-  
 bre se desvistió y dejó la ropa, bueno y  
 que es lo que él. viene hacer dice que el  
 del rayo o lluvia le dijo al hombre cazador,  
 repóndele el otro, pues yo vengo a cazar a-  
 nimalitos lo que corrigo, eso es la cosa, dice  
 que dijo el cazador, está bueno pues, espé-  
 rame un rato ya vengo dice que el hom-  
 bre de la lluvia, dijo y se fue debajo las  
 montañas sin nada dejó su ropa deha-  
 cer bajar la lluvia, entonces el cazador  
 esperando, al rato llegó el del rayo y llevó  
 ya muerto un coche de monte, pero de a-  
 quellos los rerijos, muy grande y gordo, le  
 dijo al cazador pues le agradezco bastante y  
 como él. viene a buscar animales, pero yo  
 le doy este animal para que él. lo lleve  
 es suyo, dice que le dijo, está bien señor  
 gracias, dice que el otro dijo, bueno rayo pa-  
 es yo tengo que estar otro rato dice que el del  
 rayo dijo, entonces se regresó el señor con un  
 coche o pecan, al rato cayó otra vez una  
 lluvia fuertemente y con bastantes truenos  
 del rayo, al rato el cazador vio que el palo  
 donde se iba la culebra a picar el de la  
 lluvia, vio el cazador que ya se está ar-  
 diendo de fuego pero con fuerte lluvia, enton-  
 ces el de la lluvia lo quemó la culebrona  
 con todo el árbol, lo acabó con todo dicen.  
 Heos son cuentos antiguos que los a-  
 buelos de míos han contado a mi papá  
 y él nos cuenta ahora). — El mismo caza-  
 dor contó este caso, —



Story #3

Atitecos

Cuento.

Sabe uno atitecos de antes, dicen que antes uno atitecos que deseaban ser ricos pero no tienen donde ganar y era en el mes donde caen la fiesta de ellos y querian ellos ensayar un baile, entonces como antes dice que en el lugar llamado Kixpul K'ich que es en este mismo Departamento donde pasa el camino que va para Guate entre Dpto de Solola y Chimaltenango y en pasa camino cerca de un cerro que es donde duermen las gentes que regresan de Guatemala a pie antes, y en ese tiempo dicen que alli en el cerro aparece un animal que en lengua llaman "Simirion" que el animal no es perfectamente animal sino una parte del cuerpo es de gente y una parte es animal, (como el Canguro) entonces se saben que este animal siempre sale alli todas las noches, y comian gentes pero cuando se obraba dejaba bastante dinero y eso supieron aquellos Atitecos y son como 5 o 6 ellos que desean matar al animal, entonces se fueron bien preparados con armas blancas. Se dirigieron hacia el lugar donde aparece el "Simirion" entonces dicen que durmieron ahi, ellos lo que deseaban es matar el animal y quitar el dinero que tiene para hacer una clase de baile en la fiesta, pero la condicion que ellos hicieron es que van a desvelar todas las noches hasta allar el animal, total fue cuando llegaron entio la noche ellos amontonaron mucha leña y pusieron fuego, pues antes que llegaba el animal dice que los atitecos se empezaron

later corrects kangaroo  
to canguro →

vidas hambles  
obrase asigueste

[to kill the dream  
that says the  
"golden egg"]

arrojarse y enauciarse en sus calabozos ya no podían andar ni hablar sino de una vez están para morir. están ya para comerlos por el animal. Entonces dice que en la noche había en aquel tiempo un Atiteco que es algo Dios tiene muchas virtudes, entonces ya era de noche cuando él pensó que le dijeron que se levantaba para ayudar a sus hijos por que ya más se van a comer por un animal y en estos lugares están, dice que le dijeron en el sueño, total fue que él se levantó y salió afuera de su casa vio para el cielo y encontró señales que es la luz de los demás que están para morir y el Señor se llama Diego Totán, entonces luego entró él en su casa con su mujer y le dijo que tiene que salir para ir a pasear, entonces se fue al ratón llegó donde están los demás atitecos él llevó nada más un su Chicote, entonces cuando llegó luego juntó fuego y todavía no ha llegado el animal, desde luego él oyó que hacía mover la tierra el animal y venía debajo la tierra montando un su caballo la que está lo mismo una parte es caballo y la otra parte es gente. Pero como Totán es un Señor muy sabio y solo para defenderlo sus hijos o parzanos, luego inventó seis cargas de cosas, entonces se hizo él como patón de ellos que iban en un viaje, y los colocó él juntos todos como dormidos, y él sentado a orilla del fuego fumando, cuando se vino a sonar el "Simirón" montando su bestia llegó donde el lugar en donde están dormi-

like combs  
which might  
have been  
died?

dos los demás, entonces el "Simirón" se ba-  
 ñó de su batía, y le habló con el señor Die-  
 go Votán, le dijo: ¿qui está haciendo a quí? en-  
 tonces Votán, contestó que ray aviaje aquí  
 con mis mozo están bien dormidos para  
 seguir mañana nuestro viaje, dice que  
 le dijo, ahi, bueno le ray a decir una cosa,  
 le doy cuanto de dinero quiere para que  
 Vd. me dan todos sus mozos y me los va  
 llevar a ellos dice que dijo el Simirón a  
 Votán, pues yo no quiero dar mis mozos a  
 Vd. puesto que yo tengo muchas cargas y  
 solo yo no puedo llevar mis seis cargas dice  
 que le dijo, sí, hombre, dímelos le doy dine-  
 ro, dice que el "Simirón" le dijo pues no quie-  
 ro, no, gracias, dijo Votán, pero me quieres dar,  
 si o no, dice que dijo, pues nada de eso en-  
 tonces Vd. me quiere por serme, dice que Votán  
 le dijo, deves no me da los mozos, enton-  
 ces a Vd. le mato ya sabe pues salga de  
 ahí acérquese con miso dice que el Simi-  
 rón le dijo a Votán, está bien, dice que  
 Votán dijo y salió a enfrentarse, pero Votán  
 tiene elgado en la mano su chieste, y se  
 cieron los dos como luchaban los gallos para  
 pelearse, Simirón quiere agarrar a Votán  
 para comelo, pero no podía, puesto que Vo-  
 tán es muy sabio cuando él se va contra  
 Simirón, dice que pegaba unos cuantos  
 Chiestas al Simirón pero dicho Chieste  
 de una vez desale los huesos, y nunca  
 se dejaba Votán, pero el animal a él sí,  
 cuando Simirón iba dice que Votán ponía  
 un trozo en su vez y él hace la vuelta  
 y el animal mordía al trozo pero no al  
 Votán, y así estuvieron al fin el animal



dijo que mejor se suspendiera y que ya no  
 valdria a pegar porque oiente el ya la muer-  
 te, pero Diego Datán se puso mis satisfecho  
 y con mucho valor por que el animal se vi-  
 no flajo a lo mejor lo acabo la vida del a-  
 nimal alfin fue matado por datán, despues  
 que cayo muerto el animal, entonces datán  
 les dio un Chicoteos a los que estaban ya  
 muertos alfin se despertaron, entonces se  
 levantaron, entonces fueron regañados por  
 datán ellos que porque se habían venido y  
 ya con uno minuto si no hubiera llega-  
 do el entonces talvez ya no estuvieran vivos,  
 pues dean sus tates lo que querian aqui  
 esta? dice que les dijo entonces los demon-  
 pidieron mucho perdon, besaron las ma-  
 nos y pies de datán ellos, entonces vieron el  
 animal que ellos decaban matarlo para  
 quitado el dinero que traia, entonces da-  
 tán quitó un costal de dinero al ani-  
 mal y se lo partio entre los 6 que decaban,  
 entonces datán hizo un papelito y lo  
 puso al frente de la bestia del Jimión y  
 el muerto fue puesto sobre el caballo por  
 datán bien atado, entonces el caballo se  
 fue llevo cargado al Jimión, pero datán  
 dió unos cuantos Chicotes al caballo  
 en el papelito que datán hizo, fue que el  
 animal fue matado por el, porque lo  
 iba a comer no se cuantas personas y  
 ya por defenderme de el logré matarlo  
 ay ya. Diego datán y vivo en mi Pueblo  
 en Santiago Atitlan, dice que asi fue  
 puesto en el papelito, y el caballo se fue  
 pero relinchando por haberse muerto  
 el dueño, entonces regresaron los atiticos



acompañando a Datán para el Pueblo. —  
 Y al siguiente día que salió orden de captura contra Diego Datán, pero se logró capturarlo luego, puesto de que Datán puso su nombre en el papel que le puso al frente de la casa del otro Simisor, pero dicen que el Simisor es del Gobierno ninguno a podido matarlo, del Gobierno porque cada gente que comía dice que al llegar a Guatemala cuando sobraba dice dejaba unos tantos cortales de dinero, pero cortales de asina, entonces cuando el Caballo llegó a Guatemala dice que relinchaba bastante y el Presidente vio a Simisor que ya está muerto y dice el papelite que es matado por Datán. Desde luego vinieron unos Soldados a capturarlo al mencionado Señor, y llegaron en Atitlán preguntaron donde vive Datán y lo llevaron Soldados a casa de él, luego le dijeron que se fuera con ellos, está bueno dijo Datán entonces su mujer Moró bastante por que le llevaron a su marido para la cárcel, pero lo que Datán hizo fue que agarró unos tantos canutos de Caña, de que la Caña ya tiene muchos años ya está muy picado, entonces le dijo a su mujer, pues vea aquí le dejó sembrado eso y si va salir retoños es por que está vivo y si no, entonces soy muerto, que remedio, le dijo a su mujer pero Datán sembró ahí del tememate entre la Ceñiza en el interior de la casa, pero dicha Caña no fue correcta la sembrada vino al revés donde había las raíces eso fue al aire, entonces se fue, al llegar a Guatemala dice que le preguntaron, quién fue quien mató a este Gato, dice que le dijeron, pues yo fui quien

mati por matiro que me iba a comerme a mi  
 y a otros muchos más, por esa razón le maté  
 ahora estoy para él. lo que me podrían hacer.  
 dice que les dijo, pero en su casa desde que  
 se fue datán la caña se retorció bastante, enton-  
 ces a él, el Presidente quiso matarlo a datán,  
 luego ordenó a traer leña y gas y pintaron  
 bastante fuego, y ahí querían arrojársela a  
 datán, y uno agarraron a datán para meterlo  
 al fuego, pero datán es un Dios, en su vez dice  
 que él le ponía trozos del palo de chibolles-  
 te a mano de los enemigos y eso es lo que  
 ellos quemaban, pero datán está riéndose  
 de ellos y parado en otro punto, échale más al  
 fuego no tengan pena por datán se quemó?  
 dice que le decía él con ellos. Enseguida se  
 abrieron ellos, a lo mejor buscaron otra for-  
 ma, consiguióron muchos cueros de ganado  
 y corrieron y metieron a datán adentro y creie-  
 ron bien y buscaron dos caballos muy vatos  
 entonces para que arrastran a datán al pueblo  
 así a la carrera, entonces los caballos empe-  
 ron a correr y entre los cueros no va nada do-  
 tán los está corriendo a los caballos, y se in-  
 comodaron mucho los enemigos porque ya  
 va con dos engaños, a lo mejor dijeron ellos  
 que se atara a datán y para hacerle pedazos  
 con acha y machete, lo ataron entonces dice  
 que principiaron de hacerle pedazo, pero en  
 vez de datán sacaban Chile Cayote, q'o'q'  
 y a eso lo hacía pedazo pero datán está rién-  
 do de ellos, entonces que arremos con él dice  
 que dijeron, mejor metemos balazos a él  
 para ~~acaba~~ acabarla con él, dice que le  
 dijeron y empezaron a disparar fuego y él  
 al otro lado está, hay que puntarlo bien

dice que les dijo a ellos. Se aburrieron de tan-  
 tas cosas que hacer con él, a lo mejor ya  
 no allaron ellos que otra cosa podían hacer  
 con él, entonces se cansaron ellos de maliciar-  
 la a Datán, entonces él les dijo, ¿Vds. me li-  
 cieron tantas cosas y aguanté, ahora quiero  
 ver a Vds. a ver si van aguantar con  
 mígo, dice que les dijo y en frente del Pala-  
 cio del Presidente inventó él una monta-  
 ña o valean bien dicho, y con muchos a-  
 nimalas, león, tigre, cagotes, elefantes, cule-  
 bras y otras animalas que son carnívoros  
 que comen gentes y Datán se subió a la  
 cúspide del volcán y todos animalas em-  
 peraron a gritar fuertemente para comer-  
 los a las gentes y Datán empezó a hacer  
 un temblor fuertemente y lluvia, que  
 dejó rotar todas las casas edificios, las  
 gentes quienes son los enemigos de él, to-  
 dos fueron comidos por animalas y el pre-  
 sidente también fue comido, entonces los  
 demás que no son enemigos de él fueron  
 a rogar que se bajara que ya no significara  
 pero llorando fuertemente, estanto ellos in-  
 cabor, quemaron incienso y candelas pa-  
 ra que Datán se bajara, total fue que  
 Datán tuvo que acabar con todos los ene-  
 migos, al fin los consintió a los demás  
 entonces se bajó del volcán entonces los  
 animalas ya no gritaron, ni hubo mas  
 temblor, entonces les dijo a todos, sepan  
 pues quien es Datán, dice que les dijo y  
 se desapareció el volcán, y todas las gentes  
 besaron las manos y pies de Datán, enton-  
 ces luego le dijeron que vienen ellos a  
 dejarlo a Datán hasta su casa pero van

a llevar como un Santo, entonces dice que las gentes vinieron a dejar a Datan, con marimba, música y muchos instrumentos que ellos trajeron hasta que vinieron a dejar hasta su casa, pero fue muy feliz para él, y lo salvó a todos del peligro por el animal que está perjudicando muchas gentes en el cerro ya mencionado, entonces la mujer de él estuvo muy feliz y la caña se retoro bastante. — Esto es un caso de antes, dice. —

(Nota) Canguro = no es era la palabra sino es como el "Centauro" mitad hombre y mitad ~~mujer~~ Caballo, pues era la Manan Jimmion, pues el caballo de este animal es así como él, dicen, pero abraba siempre dinero, por eso el Gobierno tuvo esto porque daba muchos dinero, y el Presidente, gato le decía al animal que fue matado por Datan, anteriormente. Según cuenta mi abuelito. Era casi todas las viejas saben. Y en otras partes dicen que en los Juzgados tuvieron estos animales pero se ignoran donde vinieron, estuvo uno en Quezaltenango dice, y los ~~placeros~~ iban a traer personas los que llegan a la plaza y los encerraba en una casa especial donde aparecía el Jimmion y en cuanto no mas llega luego los comen las gentes que ya están adentro de la casa. Según cuenta los que supieron en aquel tiempo. —



Agustin 41-9-20  
1023 1024 Span eng

Supernatural

San Pedro  
MS. Rainmakers; Votan  
13 pages (legal)

1. Two brothers, one a rainmaker. The cerro.
2. "Another rainmaker story. Hunter, serpent, cerro.
3. Diego Votan - saved Atiteca, from being eaten up. (Assigned in field as "cuentos"). Man eating reminon (centaur-like); that makes (obrac - debrater?) money.

\* possible symbolism: powerless [like a child?], the rainmaker is about to taste pleasure [shedding his power cloak, he elicits a fruit tree] when he is attacked by a huge snake emerging from the hollow tree trunk [like erecting penis]. With its 2-pointed tail it brings blood from face and nostrils of intended victim. But the snake gets destroyed by lucky supernatural intervention. [Oedipal material?]

To: Vidal  
Translated: 49-2-15 - 13-1/2 pages  
Corrected 3-1/2 pages, 49-3-7 (Vidal to continue  
Returned by Vidal 49-4-1 (but no corrections beyond p.3)

Marked:  
Typed:  
Checked:

Agustín  
Jan. 20

378/1

x

## Stories

### I.

They say that long ago in this village there was a family father who had two sons of whom the oldest is one of the masters of the rain, or better, he is one of those who makes the rain and the lightning. The younger one didn't know that his older brother had powers; <sup>(virtue)</sup> the father had not told his younger son about it either. <sup>Q</sup> Then it is said that <sup>each</sup> <sup>two of them</sup> every time they went, ~~both of them~~, to work <sup>in</sup> on the fields always the older one <sup>told</sup> tells the younger one to go and get some firewood while he himself <sup>would walk around</sup> ~~goes to take a walk~~ for a while. They were good workmen, and always the younger one came back alone and the father didn't say anything about the older coming back late because he knew that his son had power. ~~and~~ When the older one <sup>came</sup> ~~comes~~ back in the evening sometimes it <sup>would</sup> ~~is~~ raining very hard but he <sup>did</sup> ~~does~~ not come wet, and he always brought <sup>much</sup> ~~brings~~ with him fruits <sup>such as</sup> ~~from the shore~~, like bananas, plantains, cacao, pataxte, ~~very many fruits he brings with him and~~ The younger brother didn't know where the elder brought it from. <sup>Q</sup> ~~Then for the last time~~ <sup>Q</sup> On the last occasion, they say, ~~that~~ both went to work and each <sup>his task (tarea) of one "cuerda", finishing</sup> did their jobs one rope each and finished the three hours <sup>(it also could be)</sup> ~~three o'clock~~ <sup>in</sup> of the afternoon <sup>at a</sup> ~~in the~~ place called "Xequistul." ~~and~~ They had a ~~little~~ dog, ~~then~~ The older brother told the younger, <sup>Q</sup> "Go immediately because it ~~was~~ going to rain, and in the mean time I am going to take a walk for a while," they say he told him, ~~but~~ <sup>Q</sup> The younger <sup>wanted</sup> ~~had the~~ intention to go and see, to find out where the older <sup>was always going</sup> ~~goes~~ because ~~But he replied,~~ <sup>all</sup> ~~during all his life he does like that.~~ "It's <sup>all</sup> ~~aright,~~ he said,

and the older brother went <sup>off.</sup> After a while ~~came~~ <sup>there is where</sup> a cloud over a hill; ~~the older had gone there, and~~ The younger took the dog <sup>(2)</sup> and followed ~~the place~~ <sup>where the first one had passed and</sup> by and by they went with the dog. <sup>97</sup> Finally they ~~got to the hill,~~ <sup>arrived in the cerro,</sup>

The younger saw that the dog ~~came~~ <sup>led</sup> to the corridor of a house of ~~plywood (?)~~ <sup>sheet-metal (lámina).</sup> and The younger one hid himself for a while because ~~there is the~~ <sup>his</sup> elder brother and ~~other companions~~ <sup>some</sup> who ~~are dressing~~ <sup>were dressing</sup> themselves up there ~~on the hill~~ <sup>in the cerro,</sup> and The younger was ~~seeing~~ <sup>saw what</sup> ~~the others were doing.~~ <sup>what the rest of them did.</sup> There ~~are~~ <sup>were</sup> many chests-of-drawers (cómodas) ~~for storing the clothes~~ <sup>where are kept the robes</sup> for those of the lightning, of the rain, of Xocomil, and Xocomil which ~~is done when in~~ <sup>of the</sup> deluvium, <sup>accompanied the deluge</sup> which is a very black robe. <sup>98</sup> Then ~~saw the younger~~ <sup>that when</sup> ~~the rest of them were gone~~ <sup>others go went off,</sup> then a strong rain fell and they went up ~~the air amongst clouds, and after this~~ <sup>in the</sup> they started making ~~the lightning.~~ <sup>Next</sup> Immediately the younger brother wanted to do ~~(the same)~~ <sup>eager</sup> himself. He was ~~enthused about it~~ <sup>enthusiastic</sup> and he entered the house ~~on~~ <sup>in</sup> the ~~hill~~ <sup>cerro</sup> which had been left open by the others. He looked for the best, ~~the newest robe~~ <sup>robe,</sup> and ~~very black and black, and then~~ <sup>the</sup> He put ~~it~~ <sup>on</sup>, and when he was already well dressed, ~~then he got out~~ <sup>he went out</sup> and ~~went up the air, and then~~ <sup>ascended in the air.</sup> And ~~very strong~~ <sup>And</sup> a Xocomil came, ~~very strong~~ <sup>very strong</sup>

~~than~~ <sup>before.</sup> For ~~it had never been because~~ <sup>it even</sup> it even lifted stones and pulled up trees, ~~then afterwards came~~ <sup>99</sup> those of the rain, and got scared, ~~and~~ <sup>has joined us?</sup> They said "Who ~~is this coming after us,~~ <sup>they are said to have remarked,</sup> Now we will ~~all~~ <sup>die,</sup>" ~~(it is said that they said,)~~ <sup>and</sup> They prepared to go and capture him ~~on the air where he was, going.~~ <sup>in the air where he was, going.</sup> Finally they succeeded in seizing him and ~~when they~~ <sup>when they</sup> saw that it was the younger brother of the ~~(other) one~~ <sup>other</sup> who had dressed in black, ~~then~~ <sup>then</sup> They brought



back  
him, and they gathered <sup>in</sup> the house <sup>in</sup> the <sup>cerro</sup> ~~hill~~. One was  
<sup>(Padre)</sup> them <sup>(dueño)</sup> ~~there who is the master of all, who is the owner of the hill~~  
and then he said to the elder brother of the other one, "Now  
you are done for (ya se creó). Not you but your younger brother  
~~yes, you have escaped already because now you are not going to~~  
~~continue but this your younger brother will~~ <sup>continue in</sup> ~~occupy your post,~~"  
they say they told him, ~~and~~ The older brother started to  
cry <sup>bitterly (bastante)</sup> rather ~~much~~ because he was going to die and also because  
he wasn't going to continue, ~~but they told him that you had to~~  
~~be blamed because you didn't hide from your brother when he you~~  
came here, <sup>you</sup> but ~~he~~ didn't because ~~he forgot~~ <sup>you were careless,</sup> they say they told  
him, ~~and~~ Then they went back to their houses and the older  
brother was <sup>"arrepentido,"</sup> ~~repenting very much~~ <sup>By dawn of</sup> then the next day he was  
dead, ~~in the morning~~, and the younger one lived for a long time  
afterwards, ~~but~~ they say that the first one wasn't <sup>entirely dead</sup> ~~completely~~  
<sup>(muerto de una vez)</sup> ~~killed~~ but went to the <sup>cerro</sup> ~~hill~~ where their leader is, where he will always  
stay, ~~for all his life (para toda la vida).~~

note: there are about  
the hill probably tend to  
remain in the hill and  
is perpetually

## II.

They also say that <sup>when</sup> ~~the rain~~ <sup>when</sup> ~~the rain~~ get  
hungry they eat fruit of trees <sup>(growing among)</sup> ~~between~~ the mountains, and these  
things <sup>this has been witnessed</sup> ~~have happened and been seen~~ <sup>by</sup> other people who have  
no power. They say that long ago there <sup>was</sup> ~~was~~ a hunter ~~of animals~~  
who went to hunt "coches de monte" (~~the~~ ~~there~~)  
He went ~~was~~ ~~alone~~ ~~with~~ his dogs and ~~he was~~ <sup>by</sup> ~~armed~~,  
It happened that a very strong rain fell, and ~~by~~ <sup>by</sup> chance this man  
found himself ~~was going in the direction~~ where a man of the rain came down.  
<sup>The latter was</sup> ~~and he got suddenly~~ hungry and he took off the suit he was  
wearing which belongs to the <sup>cerro</sup> ~~hill~~ and he left it underneath  
the fruit tree where the gentleman of the lightning left it  
<sup>(el señor del rayo)</sup> ~~in this particular way~~ and he <sup>up</sup> ~~climbed on top of~~ the plant

and this tree was hollow on the inside. <sup>it was about to pick</sup> ~~and he was already~~  
~~going to seize~~ some fruits when suddenly a snake came out  
 from within the tree and it was a <sup>(4)</sup> ~~very~~ snake which was very  
 thick and very long <sup>and</sup> ~~which~~ <sup>one</sup> ~~it~~ never sees. In the <sup>language</sup> ~~language~~ this  
 snake is called <sup>g'</sup>atutux and they say that this snake is <sup>about</sup> ~~long~~  
~~more or less~~ eight varas <sup>long ft:</sup> (in Spain a "vara" is about elbow length  
 don't guarantee what it is in Guatemala) and <sup>it</sup> ~~doesn't~~ hiss <sup>(pita-bike?)</sup> because ~~it has no~~  
~~without~~ (calmillo); ~~no~~ fangs, but the tail is made up of two points similar to  
 needles and both are pretty big. ~~of course~~ It wound itself  
 around the man or <sup>rather</sup> ~~better~~ <sup>it</sup> ~~said~~ he tied the man to the ~~whole~~ tree  
~~but the man he left well tied~~ so that he could <sup>not</sup> ~~move~~ and then  
~~what the animal did was that he~~ stuck the points of the tail  
 in the face and <sup>man's</sup> ~~the~~ nose and the streams of blood came out  
 and this is what the snake sucked. Well, finally it was <sup>about</sup> ~~already~~  
~~going~~ to sting the man when the hunter came around and then the  
 one who was in danger spoke he told him, "Do me a great favor,  
 save me from this animal." "Yes, my son. I want to do it ~~all~~ right,"  
 they say he told him. "But I cannot. I have a gun, but who tells  
 me that I am not going to hit you?" It is said that the hunter  
 told him. "No, what <sup>you are to do</sup> ~~will~~ happen is this. Put on <sup>that</sup> ~~this~~ robe of  
 mine that is; <sup>down there; for there lies</sup> ~~then there is~~ my power, which is for <sup>(making)</sup> ~~the~~ lightning.  
~~and this you will use~~ But take care to do it in that direction,"  
 they say that the one in danger told him. <sup>"All</sup> ~~It's~~ <sup>right,</sup> said  
 the man, and he put on the robe and a <sup>of mighty</sup> ~~shower~~ of water came <sup>down.</sup>  
~~strong and~~ Following the given instructions, he made <sup>powerful flashes of</sup> ~~the~~ lightning,  
~~very strongly, and he followed with another one and finally the~~  
<sup>one after the other.</sup> ~~spread its heat over~~  
~~the heat of~~ The lightning <sup>went</sup> to the animal and it unwound  
 itself and was scared and didn't do a thing to the gentlemen  
 and by and by <sup>slowly returned</sup> ~~he went~~ into the tree. The ~~the~~ man did

not eat the fruit he had taken a fancy <sup>to</sup> ~~for~~ <sup>(5)</sup> and then the man came ~~back~~ <sup>down</sup> to the ground and thanked the hunter for having saved him from this danger, but the gentleman was ~~quite~~ <sup>quite</sup> scared; then the man took the clothes off and left the robe. "Well, and what ~~is it~~ <sup>did</sup> you came to do?" it is said that the one of the lightning or the rain <sup>asked</sup> ~~told~~ to the hunting <sup>pr.</sup> man. The other <sup>latter</sup> answered, "Well, I come to hunt animals; <sup>whatever I may get;</sup> ~~whether I get them,~~ <sup>that's what it is,</sup> this is another thing," they say that the hunter said. "It's all right, wait for me a while and I'll be back," they say that the man of the rain said, ~~and he~~ went under the mountains without anything, <sup>leaving his</sup> ~~and he left his robe~~ <sup>rainmaking</sup> for making the rain come down. Then the hunter ~~was~~ waiting <sup>ed</sup> and After a while the one on the lightning <sup>returned</sup> ~~came~~ and brought with him, already ~~dead~~ <sup>killed</sup>, a "coche de monte" <sup>FV:</sup> ~~(coche or cochi)~~ is probably a loan word from the Spanish cachino which could be "wild boar" but in this

story is called "Pecari" a little farther on) but one of those very old ones, very big and fat, ~~and he~~ told ~~to~~ the hunter, "I am very grateful to you and as you came to look for animals I give you this animal; ~~so that you~~ take it, it is yours," they say he told him. "Very well sir, thank you," they say the other one said. <sup>Cro now,</sup> ~~"Well go away,~~ because I have to stay here another while," it is said that the man of the lightning said, ~~and then~~

The gentleman ~~said~~ ~~and then~~ <sup>returned</sup> ~~came back~~ with a coche or pecari.  
 After a while <sup>the</sup> ~~again~~ <sup>again</sup> fell strongly and with <sup>many claps</sup> ~~quite a few~~ of thunder <sup>from</sup> ~~claps~~ of the lightning, <sup>Then</sup> ~~and after a while~~ the hunter saw that the <sup>tree</sup> ~~trunk~~ where the snake was going to sting the man of <sup>rain</sup> ~~man~~ <sup>was</sup> ~~of~~ <sup>afire</sup>  
~~the rain and the hunter saw that it was burning with fire but~~  
 (even though) it was raining hard. So the rain man ~~with strong rain,~~ <sup>Then</sup> ~~the man of the rain~~ burned the old snake

and all.  
with the whole tree, and they say ~~that~~ he finished with everything off,

These are old stories which my grand-parents have told to my papa and he tells us now.

The same hunter told about this case :

### III.

About some Atitecos of some time ago. They say that some time ago several atitecos wished to be rich but they didn't have where to earn it, and it was in the month when their fiesta comes and they wanted to rehearse a dance, at that time, as well as before, they say it was in the place called "Muxul Miel" which is in this same Department where the trail goes which leads to Gupte between the Departments of Solola and Chimaltenango and which leads near a hill which is where they people sleep who walk back from Guatemala before, and at that time, they say, that on the hill there appears an animal which in the language is call x "simiron", that the animal is not perfectly animal but one part of the body is human and one part is animal, like the kangaroo\* and then they know that this animal always comes out there every night and they ate people but when he defecated <sup>(see above)</sup> he left ~~money~~ quite a bit of money and those atitecos knew and there was about five or six of them who wished to kill the animal and then they went very well prepared with arms ("White arms", meaning weapons x other than fire arms). They went to the place where the simiron appears and then it is said they slept there; what they wished is to kill the animal and take away the money

anal money  
if translation  
is correct

\* later corrects this to "centauro"

he had in order to make one kind of dance in the fiesta and the terms they put is that they were going to stay awake every night till they found the animal so when they got there, the night came and they heaped up a lot of firewood and made a fire. Well, before the animal came it is said that the atitecos started to vomit and to <sup>soil</sup> ~~make~~ their pants ~~dirty~~ and they could walk no more neither talk but were suddenly as if they were dying and ready to be eaten by the animal. Then it is also said that during the night there was in those times one atiteco who was a little bit God and had many powers and it was already night when they told him to get up to help his sons because they already are going to be eaten by an animal and that they are in such and such a place, it is said that he was told in dreams. So he got up and went out of his house, looked to the sky and saw the signs which is the light of the other people who are just going to die, and the gentleman is called Diego Votan. So then he entered home again with his wife and told her that he has to go out to take a walk and then he went and after a little while he came to where the other atitecos were. He only took with him his "Chicote". Then when he got there he made a fire and the animal hadn't come as yet; he of course heard that the animal made the earth tremble and the animal came under the earth riding on a horse which is the same shape, one part is horse and the other part is human. But as Votan is a very wise gentleman and defending his sons or tribesmen ("paisanos") he <sup>simulated</sup> ~~invented~~ (in all this material "invent" seems to mean "to pile up") six loads of things and he put himself as the leader of them who were going on a trip and he put them

feared and  
sailing

sky light as  
spirit of those  
near death  
seem related to  
fog with embers

all together as if they were sleeping and he was sitting next to the fire, smoking, when the simiron came around riding on his beast and coming to the place where the rest of them are sleeping. Then the simiron came down from his beast and spoke to Mr. Diego Votan and told him, "What are you doing her? Then Votan answered, "I am travelling, and here are my servants, they are fast asleep in order to continue tomorrow our trip," they say he told him. "So, well, I am going to tell you something; I'll give you how much money you want so that you give me all your servants and I will take them away," they say that the simiron told Votan. "Well, I don't want to give away my servants to you because I have many loads and I alone cannot carry my six loads," they say he told him. "Yes, man, give them to me, I give you money," they say that the simiron told him. "Well, I don't want to, no thanks," said Votan. "Will you give me, yes or no?" they say he told him. "Nothing of the sort! Because you want to ruin me," they say that Votan told him. "Really you don't give me the servants? Then I'll kill you. So you know, get out of there and come close to me." they say that the simiron told Votan. "Very well," Votan said, and went out to face him but Votan has his chicote hanging from his hand and both of them did like the cocks do to fight. Simiron wants to grab Votan to eat him but he could not because Votan is very wise and when he steps against simiron they say he struck several blows with his chicote to simiron and this chicote breaks your bones for good, and Votan never let himself get caught but the animal, yes. And when the simiron came up to him Votan put a piece <sup>(a word - unthoro)</sup> in place of himself and he turned around so that the animal bit the piece but not Votan and so they did

(9)

and finally the animal<sup>A</sup> said that it would be best to give up and to strive no more because he ~~was~~ <sup>felt</sup> ~~feeling~~ himself <sup>dying</sup> ~~die~~. But Diego Votan got more satisfied and with a lot of courage because the animal was getting weak and the best was to end the life of the animal at the end was killed by Votan. After the animal had fallen dead then Votan gave a blow with his chicote to those that were already dead and finally they woke up, then they got up and they were scolded by Votan. "Why had they come and in a few minutes if he had not arrived maybe they would not be alive? [Look at what you wanted, here it is,]" they say he told them. Then the others begged much pardon, kissed the hands and the feet of Votan and then saw the animal they had wanted to kill in order to take the money he had. <sup>(hair)</sup> The Votan took <sup>(costal)</sup> one sack of money from the animal and divided it up amongst the six who wanted it then Votan wrote a <sup>note</sup> ~~little paper~~ and <sup>placed it</sup> ~~put~~ <sup>on the forehead of the horse</sup> ~~it to the front of the siriron~~ and the dead <sup>creature</sup> ~~was~~ put on the horse by Votan, well tied, then the horse went away taking the loaded siriron. But Votan gave a few chicote blows to the horse. In the little paper which Votan made, it was that the animal had been killed by him, because he wanted to eat I don't know how many people and I to defend myself ~~from~~ him succeeded in killing him. It is I, Diego Votan, and I live in my village in Santiago Atitlan, they say it was put like this in the little paper and the horse went away ~~but~~ neighing because the master had died. Then the atitecos come back <sup>(10)</sup> ~~accompanying~~ Votan to the village. The <sup>next</sup> day ~~after~~ an order was given ~~to~~ <sup>to</sup> capture ~~against~~ Diego Votan and they could capture him immediately because Votan had put his name in the paper which he put in front of

translation in original  
page 3 - line 14  
Votan says "here it is" -  
(look upon your side 2, 3)



the face of the other simiron. But they say that the simiron belongs to the government and no one could kill him ~~who was~~ of the government because each person he ate, it is said, when he came to Guatemala, when he deficated, <sup>(obrar)</sup> it is said he left a few sacks of money, but sacks of flour, then when the horse came to Guatemala it is said that he neighed quite a bit and the president saw that simiron was already dead and the little paper said that it was killed by Votan. Of course a few soldiers came to capture the mentioned gentleman and came to Atitlan and asked where Votan lives and the soldiers went to his house and told him to go with them. "Alright," said Votan; then his wife cried rather much because they took her husband away to jail but what Votan did was to take a few tubes of cane, but the cane is already very old and is very moth-eaten; then he said to his wife: "Look, Here I leave you this planted and if shoots come out then it is because I am alive and if not then I am dead, [and what are we going to do about it!]" he said to his wife. But Votan planted at the back of the "tinemaste" (?) among the ashes in the interior of the house. But this cane was not properly planted but the other way round, where the roots came out was in the air. Then he went; when he got to Guatemala it is said that they asked him who was the one who killed this <sup>[qato, sic!]</sup> cat, <sup>(n)</sup> it is said they told him. "I was the one who killed because of the reason that he was going to eat me and other <sup>mozo</sup> servants of mine, for this reason I killed him; now I am prepared for what you want to do to me," it is said he told them. But in his house since Votan left the cane sprouted quite a bit. Then the president wanted to kill Votan and then he ordered to bring firewood

one of the  
in the world

What does  
it mean?

cat equal  
with  
monster?

and gas ("gas" usually in Spain means "lighting gas") and put together quite a bit of fire and there they wanted to throw Votan and some people grabbed Votan to put him in the fire but Votan is a god and in his stead, it is said, that he put pieces<sup>(holes)</sup> of the wood of chichicaste in the hand of the enemies and this is what they burned, and Votan is laughing at them and stays in another spot. "Throw him a little bit more to the fire, don't <sup>really</sup> suffer. Has the poor Votan already burned?" it is said that he told them. After a while they got bored and finally they looked for a better way; they got very many cattle hides and they sewed and put Votan inside and they sewed well and they looked for two horses, very strong so that they would drag Votan over the ground in running. Then the horses started to run and among the hides there was nothing. Votan is making the horses run and the enemies got very much annoyed because already they had been fooled twice. They said the best thing is to tie Votan and chop him up with an axe and machete. They tied him up and then it is said they started to chop him up but instead of Votan they were cutting Chile Coyote, Q'o'q'<sup>(watermelon)</sup>, and this was what they were chopping to pieces but Votan is laughing at them. Then: what are we going to do with him? it is said that they said, <sup>Let's finish him off with bullets,</sup> ~~and~~ they started to ~~shoot~~ fire and he was on the other side. "It is necessary to aim correctly,"<sup>(12)</sup> it is said that he told them. They got bored with so many things they were doing to him and finally they couldn't find out what other things to do with him and then they got tired of disturbing Votan. Then he told them "You did so many things to me and I put up with them; now I want to see ~~you to see~~ whether you

put up with me," it is said that he told them. And in front of the palace of the president he "invented" (piled up) a mountain or, better said a volcano, and with very many animals, lion, tiger, coyotes, elephants, snakes and other animals which are carnivores which eat people and Votan climbed on the top of the volcano and all the animals started to shout very loudly to eat the peoples and Votan started to make a very strong <sup>quaking</sup> ~~shaking~~ and rain which ~~rained~~ overthrew all the houses and buildings. The people who are his enemies all were eaten by the animals and the president also was eaten. Then the other people who are not his enemies went to pray him to come down and not to continue, weeping loudly and when they were kneeling they burned incense and candles so that Votan came down. Finally Votan had ~~fixed~~ finished all his enemies and finally he granted the petition of the others. Then he came down from the volcano and then the animals didn't shout any more and there was no more shaking and then he told ~~to~~ everybody, "Know well who is Votan?" it is said that he told them and the volcano disappeared and all the people <sup>kissed</sup> ~~looked for~~ the hands and feet of Votan. ~~Then afterwards~~ <sup>He told them to take him to</sup> ~~They told him that they came to leave Votan at~~ his house but ~~to~~ <sup>(13)</sup> ~~they are going~~ to carry him like a saint. Then, it is said, that the people came over to leave Votan at home, with marimba music and many instruments which they were carrying till they came to take him to his house and it was very happy for him and he saved everybody from danger of the animal which is doing damage to many people in the already mentioned hill. Then his wife was very happy and the cane sprouted quite a bit.

This is a case of times past, it is said.

or they  
told  
him

(Note) Kangaroo ; this is not the word, but it is like the "centaur", half man and half horse, and this was what they called simiron, because the horse of this animal is like him they say. But it always deficated <sup>(ababa)</sup> money, that is why the government had it because he gave much money and the president called "cat" the animal that was killed by Votan <sup>long ago</sup> ~~times ago~~. <sup>This is according to</sup> After <sup>my</sup> grandfather tells. This thing almost all old people know. And in other places they say that they had these animals in <sup>the</sup> Juzgados but it is not known where they came from. It is said that there was one in Quezaltenango and the "polacos" (?) went to bring people, those who came to <sup>market</sup> ~~make the plaza~~ and were locked in a special house where the simiron appeared and immediately after he came he ate the people who were already inside the house. <sup>This is according to</sup> After <sup>what</sup> ~~what~~ people <sup>know about those times.</sup> ~~tell who knew at that time~~

Chama 41-9-6  
1023 1024 Spanish English

~~Supernatural~~  
Story

Mic. 3782-3789

San Pedro  
MS. Diego Votan & Maximon  
8 pages (1/2)

To Vidal 49-2-15  
Translated 49-2-23 - 8-1/2 pages

Marked:  
Typed:  
Checked:

II  
 Diego Votari: es un <sup>22</sup> ~~Atitico~~ <sup>John E. Shamen</sup> sabio de to-  
 da la zona. es brujo y sangorini desde muy  
 patoso empezó hacer un mano con la  
 gente. Bueno como el es un señor que sa-  
 be muy bien las oraciones de los sangorini  
 y brujo entonces el pensó que iba a cons-  
 truir un maximón pero milagroso, pero el  
 pensó que si podía hacer pero que buscara  
 tres compañeros, al siguiente día el empezó  
 averiguar que quienes podían hacer los  
 otros tres entonces en una noche se reunie-  
 ron los cuatro señores pero el jefe de ellos  
 era el Diego Votari pero ellos pensaron de  
 que clase de madera se podía hacer, Die-  
 go dijo que él tenía que buscar la ma-  
 dera que cuando lo hallara avisara  
 al avisar a ellos, al siguiente día Die-  
 go salió muy temprano a buscar la al-  
 ca de madera pero como él es un gran  
 hombre entonces empezó a darle un ma-  
 shetas a cada planta que lo encontraba  
 entonces él hablando de las oraciones que  
 cualquier madera que gustara cuando  
 lo pegaba porque él pensó que iba a abir-

car la madera que hablaba cuando em-  
 pieso a cortar el palo del frito dice que era  
 madera fritaba, diciendo que no lo corta-  
 ra mas porque le duelo la corte que le dan  
 y tambien decia que el podria hacer lo  
 que havia fumado, Diego se regreso co-  
 rriendo a avisarle a sus compañeros que  
 havia encontrado la madera entonces lo  
 otros se fueron corriendo a sus casas atrá-  
 sus machetas porque Diego les dijo que en  
 donde vamos a cortar allí vamos a queda-  
 rnos que traemos el señor listo entonces  
 los otros dijeron que estaba bueno, pero  
 Diego dice que llevo muchas candelas y  
 cerumenio, y se fueron cuando llegaron  
 en el lugar donde Diego havia visto el  
 palo entonces se incuron los señores empe-  
 saron a prender las candelas y quemar mu-  
 chísimo entonces Diego empezó a hablar pi-  
 diendo perdón que no le pagaran a medida  
 una cosa muy mala, pues entonces Diego  
 ordenó a sus compañeros que cortaran  
 el palo cuando los señores empezaron a  
 cortar el palo Diego se sentó cada corte



da que le dan al palo es un hablado  
 ante que terminaron entonces Diego acabo  
 de hablar pero este hablado son la de  
 los sangrines cuando llegó la medicina  
 de la nación dice que mapimón empezó  
 a moverse terminaron a los tres días  
 y de noche lo trajeron a la casa de Die-  
 go. Al siguiente día mapimón ya se está  
 moviendo mucho entonces Diego dijo a  
 los compañeros que yo mismo voy al ju-  
 gado a ver que tal vez podamos llevar  
 lo a la Ogleria entonces Diego fue al  
 juzgado cuando llegó avisó al alca-  
 de diciendo que él y unos compañeros  
 habían construido un mapimón pero  
 malagroso entonces los señores empleados  
 del juzgado se fueron corriendo a la  
 casa de Diego cuando llegaron Diego  
 les preguntó a ellos que si querían ver  
 ellos dijeron que si como Diego lo to-  
 mó envuelto en un petate y lo empezó  
 a desatar entonces el alcaide le pre-  
 guntó a Diego que porque dice al ju-  
 gado malagroso entonces Diego dijo que

si quieren ver los milagros que tiene  
 Diego empeño hablar de las ocasiones  
 y maximas empeño a moverse y queria  
<sup>andarse</sup>  
~~notarse~~ cuando los señores vieron eso  
 que se movia eligieron que Diego les sea se-  
 ñor muy sabio entonces los señores dijeron  
 a Diego que mejor le llevara a la Ogleria en-  
 tances Diego dijo que estava bueno pero que  
 buscara un buen dia lo eligieron a Diego  
 que cuando podia hacer eso el dijo que  
 pasado mañana dijo entonces los señores que  
 daran enterados y sacaron un pregon para  
 que pasado mañana llegara toda la gente  
 a la Ogleria con sus candelas entonces la  
 gente se quedaron pensando que porque  
 seria eso que nos dice el pregon la gente  
 no sabia nada de eso. Entonces fueron  
 a la Ogleria con sus candelas cuando  
 se reunieron todos allego senta el alcalde  
 a la Ogleria. Tomó la palabra y les dijo  
 a los muchachos muchachos señores y se-  
 ñoras que en nuestra vida no hemos tu-  
 vido una cosa como el que vamos hacer  
 bonita ahora podemos marchar a una

casa particular donde esta lo que les de  
 fe. Entonces la gente dijeron que ena  
 ra era cosa se marcharon tocando los  
 tambores quemando coque tocando las cam  
 panas cuando llegaron a la casa de Diego  
 el Alcaide lo hablo a el diciendo que po  
 dian llevarlo hoy Diego que <sup>dijo</sup> estava bueno  
 pero podian buscar uno que lo pueda car  
 gar muy bien todo la gente dijeron que  
 el Alcaide lo podia llevarlo cargando la  
 gente pensando que no fuera pero cuando  
 el Alcaide lo agarró no aguantó cargarlo  
 dijo que pesaba mucha la gente dicea que  
 el no tenía fuerza por eso no aguantó cargar  
 lo entre otros lo paro lo mismo todo no agu  
 taron entonces lo dijeron a Diego que lo lle  
 varan el mismo. Entonces Diego dijo que esta  
 bueno como sabe muy bien las oraciones pa  
 ra construirle y como para cargarlo enton  
 ces Diego lo cargo y lo trajo a la Iglesia  
 cuando llegaron buscaron un lugar donde  
 lo colocaron y lo dejaron allí.  
 Aliguente noche dice que noche lo vino  
 que en el lugar donde lo colocaron no le

convenia o el vino que el le gustara estar  
 en la cofradia de Santa Cruz Diego le  
 fue adicir al Alcaldé que el señor no le  
 gustó donde le fuimos a colocar vino que  
 quiere estar en la Cofradia de Santa Cruz  
 entonces el Alcaldé dijo que está bueno  
 Diego lo fue a traer y se lo llevó a la cofradia  
 cuando llegó allí havia un cajón don-  
 de lo guardaron y ahora ante la fiesta  
 está la cofradia. En las fiestas de sema-  
 na santa llegan mucha gente a visitarlo hay  
 algunos que les trae sombreros y mudas de  
 zapatos pañuelos y para eso regalo hay  
 que obsequiarlos con voluntad porque di-  
 ce si uno no le regala las cosas con volun-  
 tad dicen que se muere por eso pues si uno  
 tiene seras de regalar unas cosas al señor  
 hay que regalarle con todo lo deseo para  
 que no hay peligro. En todas las fiestas  
 de semana santa todo lo dias los mié-  
 coles santo todo la noche se están des-  
 velado para armarlo al siguiente dia al  
 amanecer ya está armado para llevar-  
 lo a la Iglesia para la fiesta pero se

lo se estan elevando los sanjorines y gentes  
 que vienen de lejos. Como no todos los sanjorines  
 saben armarlo al señor hoy solo uno es el  
 mas sabio para eso que se llama Nicolas Oli-  
 guelino tambien dicen que para armarlo se  
 necesita oracion y para cargarlo en la fies-  
 ta tambien no todos son listos para cargar-  
 lo porque una vez era nicolas quien rele-  
 var bueso uno que es listo pero cuando lle-  
 go la hora para llevarlo al señor en la  
 Iglesia havia cargado como cien matros  
 se cayó ya me aguantaba porque el dice  
 que perata muchos no aguantan de llegar  
 a la Iglesia como iba Nicolas entonces  
 a la fuerza le hicieron que lo cargara.  
 Cuando Nicolas cargo lo llevo a la Iglesia  
 el otro arreado de todo la gente porque  
 muchos hablaron de el, cuando solo el  
 señor en la cofradia de Santa Cruz casi  
 toda la gente van atraerlo con una can-  
 dela a cada uno cuando llegan en la  
 Anteludencia lo acuerdan en un petate  
 en la tarde del dia miercoles lo llevan  
 a la Iglesia y le ponen una silla al

3789

al corredor de la Ogleria y alli se esta en la noche y los mayordomos de la cofradia de Santa Cruz les tocan a sonar a la sison. tambien dicen que cuando uno no aguanta cargarlo a maximon dicen que se muere tal como le paso al muchacho en que no aguanta a cargarlo dilato solo cinco dias se murio. tambien los sangoneros que salen aqui ellos van alli todo los años en la semana Santa en los dias miercoles ellos van alli en Atitlan en los dias martes y amanecen al miercoles desvelados y dicen que todo la noche pasan elupando como son bastante hacen una contribucion. Pero todos la gente que vienen de lejos compran mucho trapo y todo la gente que estuvieron alli amanecen muy bolos. La gente que vienen de lejos son los de San Pedro Sacatepequez y San Juan Sacatepequez. Y estos señores se van ante despues de la fiesta solo en elore de gente llegan muchos en Atitlan en esa fiesta.

FIN

Chama 41-2-6  
1023 1024 Spanish English

Supernatural

Eng. trans. 3789.1- 3789.6

San Pedro  
MS. Diego Votan & Maximon  
8 pages (1/2)

To Vidal 49-2-15  
Translated 49-2-23 - 5-1/2 pages

Marked:  
Typed:  
Checked:



Diego Votan

Diego Votan is an atiteco who is wise in everything. He is a magician and shaman and since he was very small he started to do his tricks with the people. As he is a man who knows very well the prayers of the shamans and magicians he decided to make a "maximon", but a miraculous one. He dreamed that he could do it but that he had to look for three companions. The next day he started to look around and see who the other three could be. The one night the four men gathered and the leader of them was Diego Votan. First they thought about the kind of wood which they could use. Diego said that he had to look for the wood and that when he had found it he would send word to them. The next day Diego went out very early in order to choose the kind of wood. But as he is a great man he started hitting each plant which he came across with his machete and at the same time he was reciting the prayers in order to make all kinds of wood speak out when he hit them. And he thought that he would take the wood which would speak to him. When he started to cut the wood of the "pito" they say that this wood shouted telling him not to cut any longer because ~~hixharkxxxxhixingxhark~~ the cuts he gives make it hurt. The wood also said that he would be able to do what he intended. Diego came running back to tell his companions that he had found the wood. Then the other people went running to their homes to bring their suitcases because Diego told them that where we <sup>are</sup> ~~were~~ going to build, there will we stay, till we have ~~their~~ it finished

and the other people said it was alright. They say that Diego took with him a lot of candles and incense. And so they went. And when they came to the place where Diego had seen the wood those people knelt down and started offering the candles and burning the incense. Then Diego started to talk asking for pardon and that nothing evil might happen to him. Then Diego ordered his companions to cut the wood. When the men started to cut the wood Diego, for each stroke they gave to the wood, spoke one sentence. And when they finished, Diego also finished speaking sentences. These sentences were the sentences of the shamans (F.S.V. "formulae"). When he was about the middle of the prayer, they say that the "maximon" started to move. They finished after three days and during the night they brought it to Diego's house. The next day "maximan" was already moving very much and then Diego told to his companions: I myself will go to Juzgado to give the word and maybe we will be able to take it to church. Then Diego went to the juzgado. When he got there he told the alcalde that he and some companions had built a "maximon" - a very miraculous one. The the gentlemen employees of the juzgado went running to Diego's house. When they got there Diego asked them whether they wanted to see it. They said: yes. And as Diego had wrapped it up in a bundle, he started to unwrap it. Then the alcalde asked Diego why did he say that it

was miraculous and Diego asked if he wanted to see the miracles it could perform. Diego started to utter his prayers and the "maximon" started to move and wanted to walk. When the gentlemen saw the thing moving around they said that Diego was a ~~my~~ very wise man. Then the gentlemen said to Diego that the best thing would be to take it to church. Then Diego said that it was alright, but that he would pick out a good day to do it. They told Diego asking him when would he be able to do it. He answered: the day after tomorrow. Then the gentlemen took notice of it and they made the town crier pass the word so that the day after tomorrow everybody would go to church with their candles. The people started wondering why this notice had been cried around the town. Because the people were not informed about what was going on. They went to the church with their candles and when all were together the alcalde arrived and he said to the people: "Boys, gentlemen and ladies, in all our lives we have never seen anything like the thing we are going to see right now. We are now going to march down to a private house where the thing I refer to is to be found." Then the people asked each other what was this thing? And they started to go, playing the drums, burning "coctes" and ringing the bells. When they reached Diego's house the alcalde spoke to him saying that they could transport it today. Diego said that it was alright but that it would be necessary to get somebody who could carry things properly. Everybody said that the alcalde could carry it. The people thought that it was not very heavy but when the alcalde picked it up he was not able to resist its weight. He

said that it was very heavy. And the people said that he had no strength at all and that was why he was not able to carry it. Another fellow came and the same thing happened. And it happened again and again. Nobody was strong enough to carry it. Then they told Diego to carry it himself. Diego said that it was fine. As he knows very well the prayers which are necessary to build and also those which are necessary to carry, it, he put it on his shoulders and brought it to church. When they got there they looked for a place where to put it and left it there.

The next night it is said that he ~~xxxx~~ dreamed that the place where they put him was not convenient for him but that he would like to be in the "cofradia" of Santa Cruz. Diego went to tell this to the alcalde that the master (F.S.V. "the Maximon" of course) did not like the place where we put him; he wants to be in the Brotherhood of Santa Cruz. Then the alcalde said that it was alright. So Diego went to pick it up and took it to the Brotherhood. When he got there he found a box where they put it and up to this date he still is in the Brotherhood. In the fiestas of Semana Santa very many people come to visit it. Some of them bring somberos and <sup>mantones?</sup> "mudanas", shoes, and handkerchiefs. And these presents have to be given with good will, because they say that if somebody does not make these presents with good will. . he will die. This is why if someone wishes to give the present of ~~the~~ something to the Lord, it must be done with a true intention in order that it might not be dangerous. During the feasts of

Semana Santa all day long and during the night of the Wednesday of that week, they stay awake all night in order to assemble it the next morning at dawn. And they assemble<sup>it</sup> in order to take it to the church for the fiesta. It is only the shamans and the people who come from far away who stay awake all night. As not all the shamans know how to assemble the Lord, today there is only one who knows how to do this properly, and whose name is Nicolas Chiquilin. They also say that in order to assemble it, some prayers are necessary. And also in order to carry it during the fiesta. Not everybody is capable to carry it. Once, this man Nicolas wanted to be relieved and looked for a clever fellow. But when the time came to carry the Lord to church, and this fellow had carried it about 100 meters, he fell to the ground and was not able to carry it because he said that it was very heavy and he could not stand it to take it as far as the church. As Nicolas was walking close by, they made him carry it perforce. When Nicolas shouldered it he took it as far as the church and the other fellow was teased and ashamed by all the people and everybody was talking about him. When the Lord comes out of the Brotherhood of Santa Cruz nearly everybody goes to accompany it carrying one candle each. When they get as far as the Intendencia they lay it down on a bundle ("patate") . At the afternoon of the Wednesday they bring it to the church and they put a chair in the aisle of the church and there he is during the night and the mayordomos of the Brotherhood of Santa Cruz are charged with the attendance of the Lord. They also say that

if somebody is not able to withstand ~~it~~ carrying the "maximon", he dies. This is what happened to the boy I mentioned who was not able <sup>to</sup> carry it. After only five days, he died. The shamans who come from here, go there every year during Semana Santa to be there on Wednesday. They get to Atitlan on Tuesday, and the morning of Wednesday they appear not to have slept and they say that during the whole night they are drinking and as they are quite a few, they make a "contribucion". But all the people who come from far away buy a lot to drink and everybody who is there, when morning comes, is very drunk. The people who come from far away are those of San Pedro Sacatepequez and San Juan Sacatepequez. And these gentlemen go there till the end of the fiesta. Of this kind of people there are very many in Atitlan during this fiesta.

Chema 41-9-7  
1023 1024 Spanish English

story  
Supernatural

Mic. 3790-3795

San Pedro  
MS. Diego Votan defends  
6 pages (1/2)

How Diego Votan defends the lives of comerciantes from "killers" sent by  
presidentes to cut peoples' heads off.

To Vidal  
Translated 49-2-15 - 4 pages

Marked:  
Typed:  
Checked:



Diego Isturo cuando defendio su vida de los señores comerciantes. Dicen que estos señores comerciantes no aguantaron llegar al pueblo de Atitlan porque se les entro la noche encontraron un rancho donde estubieron durmiendo alli en ese rancho en el monte que si era rancho era de unos señores que fueron mandados por un presidente para matar a la gente dicen que solo la cabeza lo querian cuando acababan de matar dicen que lo cortan la cabeza y la cabeza que ellos querian dicen que necesitaba para una cosa. En el rancho donde estubieron durmiendo los comerciantes que si era de los señores que mataban la gente estos pobres comerciantes sin pensar se metieron en el rancho de los matadores. Como los señores matadores no confian el rancho de dia dicen que ellos andan buscando la gente de dia como ya era de noche los matadores llegaron a un rancho cuando llegaron ellos decian que alguien esta en el rancho. Los comerciantes esperaron arrogarse del monte. Pero los señores ma-

tadores no les han hablado a los comen-  
 ciantes pero esos señores ya se morían del  
 sueto. Como Diego Vatan es un señor muy  
 sabio estaba bien dormido cuando despertó  
 vio uno lucero que se bajaba donde había  
 el rancho entonces él dijo que tal vez unos  
 señores lo están matando y él se marchó al  
 monte cuando llegó estaban los matadores  
 cortando la cabeza de los comerciantes Diego  
 los habló diciendo que porque había mata-  
 do esos señores los matadores contestaron  
 que se importaba a él. Diego se acordó de  
 lo que le importaba porque todos son hi-  
 jos de Dios y además esos señores no tienen  
 nada de culpa. el jefe de los matadores  
 contestó que si él quería aprobar la jue-  
 ga de los matadores Diego dijo que estaba  
 bueno entonces enfurecieron apegarse dijo que  
 veniera cuando vino el jefe agarró su ma-  
 chete lo quería dar uno en la cabeza de  
 Diego el como tenía un cuerno de vaca cuan-  
 do avienta el cuerno le dio en la cara  
 cara del jefe dice que en ese cuerno  
 tenía mucho fuego cuando lo pegó se

cayó muerto los demás se incomodaron viendo que el jefe se murió. Vencieron los otros tres juntos encima de Diego, y el los mató a todos. cuando vio Diego que se murieron todos como esos señores traían bestias, entonces Diego los empujó a las bestias y los amarró a los dueños sobre los animales, y los hizo marchar para donde habían pero antes de irse Diego puso un rotulo enfrente de la bestia del jefe de ellos en el rotulo decía (que estos individuos fueron matados por el señor Diego Votan de Santiago Atitlan) Que si estos animales fueron directamente a Guatemala cuando llegaron toda la gente se acumularon. Cuando vio el señor presidente el rotulo que llevaba el animal del jefe de los señores, lo leyó entonces ordenó a unos jefes que fueran a traer a los individuos Diego Votan. Cuando la comision llegó en Atitlan entró en el juzgado preguntando al señor alcalde que endonde vino Diego que huviera el favor de mandar a llamar porque lo necesitamos a él, entonces llegó.

ron los alguaciles a la casa de Diego  
 le hablaron que se presentara en el ju-  
 gado Diego <sup>sup</sup> que estaba bien y se fue jun-  
 to con los alguaciles cuando llego al juzgado  
 le preguntaron que si el havia matado unos in-  
 dividuos y el contesto que si, entonces la comi-  
 sion le dijo al que lo acompañara y el dijo  
 que estaba bien pero tenia que ir a su ca-  
 sa a traer su maleta le dieron permiso pero  
 fueron tres soldados a tras de el cuando lle-  
 go la mamá le pregunto que porque los lle-  
 maron al juzgado el contesto que tenia que  
 ir en Guatemala porque yo havia mata-  
 do unos señores pero no tenga pena mamá  
 le voy a dejar una semilla entonces Diego  
 agarró una caña de cartillo pero bien  
 seco y le dijo a su mamá aqui le voy  
 a sembrar esa caña si solos quince dias  
 no le salen brotes entonces quiere decir que  
 yo me morí pero si le sale brotes entonces  
 estoy vivo y le sembró la caña adentro  
 de la casa la mamá se puso a llorar  
 muy fuerte entonces Diego se marchó  
 para Guatemala cuando llegó a Guate-

temalo se fue directamente con el presidente cuando llegó con el presidente le preguntaron que si el había matado uno individuo pero primero le preguntaron que como se llamaba pues el contesto que se llama Diego Votam, y de donde era y el dijo que era de <sup>Aztlán</sup> ~~Atlan~~ entonces dijeron que era el que había matado. Cuando le preguntaron que porque había matado a los señores, el dijo que lo mató porque ellos habían matado uno comerciante. Le preguntaron que quienes otros compañeros de el contesto que solo el había matado a ellos. El señor le dijo a Diego entonces él no tiene miedo ni a los contextos Diego. bueno ya que él no tiene miedo de matar pues quiero que me cuente un volcan Diego dijo que amen-  
 tará matar primero como él. a el presidente entonces el cuento el volcan pero era chiquitito Diego riendose, el presidente le volvió que amen-  
 tará un volcan como él. Diego dijo que está bueno en-  
 fero a hacer un mañá cuando se levante el volcan dice que era muy grande y mon-



tándose cuando vieron la gente que era muy  
 grande se pusieron ver al Abitico dice  
 que en eso volaban saliendo unos tigres  
 cubiertos con eso volaban. El presidente ya  
 tuvo miedo y havia un temblor muy fuer-  
 te, entonces le obligaron al Abitico que  
 desasiere el volcan entonces el dijo que es-  
 taba bueno la gente viendo que como se  
 va acabar el volcan de repente no se vio  
 nada cuando la gente vieron ya no es-  
 taba el volcan. Pero la madre de Diego  
 llorando toda las noches y dias cuando  
 vio la caña que le estaba saliendo brota  
 entonces se puso contenta la senora por  
 que era la señal de su hijo, entonces dice  
 que su hijo esta vivo. Cuando Diego acor-  
 do hacer sus mañanas lo llevaron y le  
 dieron cerche y toda clase de bienes  
 pero el no quiso tomar sino que el lo tra-  
 jo para su casa. Entonces Diego se vi-  
 no en su casa no le castigaron que el  
 havia matado a los señores cuando lle-  
 go a su casa la madre se puso conten-  
 ta.

Eng. Trans. 3795.1 - 3795.5

Chem 41-9-7

Supernatural

San Pedro

1023 1024 Spanish English

MS. Diego Votan defends

6 pages (1/2)

How Diego Votan defends the lives of comerciantes from "killers" sent by presidents to cut peoples' heads off.

To Vidal

Translated 49-2-15 - 4 pages

Marked:

Typed:

Checked:



How Diego Votan defended the Comerciants

When Diego Votan defended the life of the gentlemen traders. It is said that these gentlemen traders couldn't get to the village of Atitlan because night broke in, they found one ranch where they slept there in this ranch on the mountain. This ranch belonged to some gentlemen who were sent by a president to kill the people it is said that they only wanted the head, when they finished killing it is said that they cut the head off and the head they wanted it is said they needed it for something. In the ranch where the traders were sleeping this was of the gentlemen who killed people and these poor traders without thinking got into the ranch of the killers. As the gentlemen killers do not occupy the ranch during the day but go around looking for people during the day as it was already night the killers came to their ranches and when they came they said (to themselves) that somebody is in the ranch. The traders started to get scared ("to vomit because of fear", I cannot see any more adequate translation for 'arrojarse'), but the gentlemen killers have not yet spoken to the traders but these men were already dying of fright. As Diego Votan is a very wise gentleman he was fast asleep when he woke up he saw some stars who came down to where the ranch was and then he said that maybe they are killing some gentlemen and he went to the mountain and when he got there the killers were cutting

the heads of the traders. Diego spoke to them saying, why they had killed those gentlemen and the killers answered that this was none of his business. Diego got annoyed and told them that it is very much my business because we we all are children of God and furthermore these poor people haven't got any guilt. The leader of the Killers answered whether he (Diego) wanted to test the strength of the killers Diego said it was alright and then he started getting ready and told him to come, when he came the leader grabbed his machete and wanted to strike on the head of Diego, as he had his "ticomatia" (?) when he lifted the ticomate he hit in the full face of the leader and it is said that in this ticomatia there was a lot of fire and when he stuck him he fell dead and the others got annoyed when they saw that the leader had died. The other three together came upon Diego at the same time and he killed them all. When Diego saw that all had died as these gentlemen had beasts ("bestia" would mean in Spain "mule". Probably here too) then Diego saddled the beasts and tied the masters upon these animals and made them go the way they had come but before going Diego put a sign in front of the beast of their leaders, in the sign it was said that these individuals had been killed by Mr. Diego Votan of Santiago Atitlan. And these animals went directly to Guatamala and when they got there everybody scared. When the Mr. President saw the sign that was carried by the animal of the chief of the gentlemen he read it and then he ordered some chiefs to go and bring the individual Diego Votan. When the committee reached Atitlan the entered

the juzgado and asked the Mr. Alcalde where ~~xxx~~ does Diego live, and to do them the favor of sending someone to call him, because we need him. Then the "alguaciles" (armed orderlies of the judge and mayor) came to the house of Diego and they spoke that he go to juzgado; Diego said that it was alright and he went together with alguaciles. When he got to the juzgado they asked him whether he had killed certain individuals, and he answered "yes". Then the committee told him to go with them and he said that it was alright but that he had to go home to bring his suitcase and they gave him permission, but three soldiers went behind him. When he got there the mother asked why they had called him to the juzgado and he answered that he had to go to Guatemala because I had killed some gentlemen but don't <sup>worry</sup> ~~suffer~~, mama, I am going to leave you a sign; then Diego picked a cane of "castillo" (?), very dry, and told his mama here I am going to plant this cane. If in fifteen days (Fifteen days equivalent to two weeks) in Spain) no leaves come out then this means that I have died, but if leaves come out then I am alive, and he planted the cane inside the house. The mama started weeping very hard, and then Diego went ~~at~~ to Guatemala. When he got to Guatemala he went ~~directly~~ to the President and he got to the President's they asked him whether he had killed some individuals but first they asked him what his name was and he answered that his name was Diego Votan and where he was from, and he said he was from Atitlan and then they said that he was the one that had killed. When they asked him why he had

killed those gentlemen he answered that he had killed them because they had killed some traders. They asked him who were his other companions and he answered that he had killed them all by himself. The gentlemen told Diego: then you have no fear. No sir, answered Diego. Well, as you have no fear to kill so I want you to build for me a volcano ("Invent a volcano" ?) Diego said you make one first because you are the President then he (the President) invented the volcano, but it was a very small one. Diego was laughing and the President forced him to invent another one like that. Diego said it was alright and he started to do his tricks and when the volcano arose they say it was very big and mountainous, and when the people saw that it was very big they started to look at the 'atiteco' they say that from this volcano came out some tigers and snakes of this volcano. The President was already afraid and there was a big earth-quake and then they forced the atiteco to unmake the volcano, and then he said that it was alright and the people saw that the volcano was going to finish and suddenly nothing could be seen, and when the people looked the volcano wasn't there any longer. But the mother of Diego was crying all nights and days and when she saw the cane that <sup>the lady</sup> was getting leaves then ~~she~~ became happy because it was the sign of her son and then it said that her son was living. When Diego finished doing his tricks they took him and gave him beer and all sorts of liquors but he didn't want to take any but brought it all home. Then Diego came home and he

was not punished for having killed the gentlemen and  
when he came home the rother became very happy.

The End

Chama 41-9-8  
1023 1024 Span Eng

~~Supernatural~~  
*Story*

mic. 3796-3798  
San Pedro  
MS. Making a Maximon  
3 pages (1/2)

Four Pedranos were told by Diego Votan how to make maximon. They were stopped by the court for fear all Pedranos would become sorcerers.

To: *Vidal*  
Translated: *49-5-24 (1 1/2 pages)*  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Los muchachos que querian construir un maximon, dice que en aquel tiempo havia uno muchachos muy listos cuando dijeron que en Atitlan habian construido un maximon milagroso pues ellos pensaron hacer otro milagro pero con cuatro muchachos primero fueron en Atitlan a preguntar a Diego vatan que en que forma se puede construir al señor. Diego les empezo a darle instruccion a los muchachos y dicen que los muchachos aprendieron toda la oracion que Diego les havia enseñado. y les dijeron tambien que cada cortada que se dan al palo es una hablada. Los muchachos entendieron muy bien hicieron lo que se les dijo cuando llegaron aqui empezaron a prepararse todo lo necesario, quise machete, aspa, candela, incienso, al siguiente dia se marcharon al campo como habian visto la planta que ellos le van atrabajar entonces llegaron todos empezaron hablar pidiendo de las personas que no le van a ver.



ceder una cosa mala. empezaron a cortar el árbol cuando acabaron de cortar empezaron a componerlo todo hablando tal como les dijeron en Atitlán. Ya estaba para construir cuando supieron unos vecinos y pidieron auxilio que fuesen a capturar era gente que están haciendo el maximon. porque la gente no quería que hubiera otro maximon aquí igual como el que está en Atitlán. Todo la gente se incomodaron pidieron auxilio para capturarlos a los individuos entonces la comisión se marchó para el campo donde están trabajando los muelachos cuando la comisión se acercó de ellos están hablando una cosa de sonajines pero trabajando y hablando cuando llegó la comisión con los muelachos se juntaron los agarraron y los trajeron amarrados cuando llegaron los preguntaron que quien los había aconsejado que fueron a construir el maximon todos contestaron que no fueron aconsejados por ninguno porque ellos oyeron que en Atitlán com-

truvieron uno por sus pensamientos nosotros ha-  
 cer uno el Alcalde de lo parequinto cuando fal-  
 ta para acabar ellos <sup>confitaron</sup> ~~confitaron~~ que ya estan  
 para acabar y porque ya saben disticos que  
 se esto para acabar nosotros lo vemos que por  
 faltara porque ya se omnia ya como ellos  
 dijeron que ya no se sigue haciendo pues  
 para nosotros no es nada pues ~~ella~~ <sup>ella</sup> veran es  
 pues que resultado viene. Todo la gente de  
 cia que haciendo un maximon Todo se  
 ultanamos brujos, sangrines asi no pode-  
 mos vivirnos contentos tal como vivimos a  
 hora porque haciendo una brujeria de lo  
 mismo como que no hay nada.

El alcalde lo estuvo examinando asta  
 que dijeron la verdad que quier los havia  
 aconsejado cuando hablaron los muchachos  
 digeron que ellos no tenían la culpa sino  
 que haviam aconsejado por un Altitico  
 que se llama Diego Toton. el alcalde  
 enfese arregnarlos ya que les <sup>se</sup> sus lunas  
 regañadas los retiró a ellos y les dijo que  
 no seguira esa costumbre porque es muy  
 mala. F. IV.

Chem 41-9-8  
1023 1024 Span. Eng

Supernatural

Eng. trans. 378.1-3798.2  
San Pedro  
MS. Making a Maximon  
3 pages (1/2)

Four Pedranos were told by Diego Votan how to make maximon. They were stopped by the court for fear all Pedranos would become sorcerers.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

MS. Making a Maximon (The Boys who wanted to make a Maximon)

It is said that once there were some very clever boys who heard that people of Atitlan had made a miraculous Maximon and therefore got the idea of making another one just like it. These boys, who were four in number, first went to Atitlan to ask Diego Votan about the way in which it could be made. Diego started to instruct the boys until they finally learned the whole prayer ("oracion") which he was teaching them. He also told them that with each stroke they gave the wood they had to recite it. The boys understood everything and did as they were told.

When they came back here they started to prepare everything needed, machete, axe, candles and incense. On the following day they went out to the fields where they had already located the plant<sup>(tree)</sup> they wanted to work with. After they got there the first thing they did was to recite the formula (hablar) asking for forgiveness and that nothing bad might happen<sup>(2)</sup> to them. After this they started to cut down the tree and when this was finished they began carving it (componerlo). During all that time they were reciting in the manner which they had been told when they were in Atitlan. When it was almost finished some neighbors (vecinos) found out about it and they asked for help to come and arrest ("capturar") those people who were making the Maximon. They did this because those people didn't want there to be another Maximon like the one in Atitlan, so all the people got angry. . . . Then a committee went to the field where the boys were working. When the committee came close to the place where they were working they heard them reciting magic formula ("cosas de sanjorines") and working at the same time. They first got scared but they were captured and brought back bound. When they came they were asked whom had advised them to build the Maximon. They answered that nobody had done it, but that they had decided to make one because they heard how they had done it in Atitlan.<sup>(3)</sup> The alcalde asked them ~~was~~ how much

was left to do before it was finished. "How can you tell?" said the alcalde. "We saw it because he was already starting to move. Now, you have said not to continue on this work; we don't care but you'll see what happens!" Everybody said that if we would have a Maximón all of us would become "brujos" or "sanjorines" and we would no longer live happily as we do now, because "haciendo una bruja da lo mismo como que no hay nada".

The alcalde kept questioning them until they told the truth; about whom had advised them. The boys said that it was not their fault, that they had been advised by an "Atiteco" called Diego Votan. Then the alcalde started to scold them severely and after this dismissed them, telling them not to do it any more as it was a very bad costumbre.

Mic.3799-3806

Chip 41-10-15  
1023 1023 1024 Span Eng

Stories  
Animals

San Pedro  
MS. Animal stories, etc.  
7-1/2 pages (1/2)

First 4 pages originally submitted 41-9-3 and relate a loro (parrot) story and a tigre story. Pages 5-7 (41-10-15) relate a man-tiger tale and page 8 deals with a secreto about aging and chairs.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

Cuento del lera y el padre II

Dice que el padre vive en los tra, es  
tados, en San Pedro Poma. y si el  
padre quiere ir en su pueblo. pero es peligroso  
y es delicado. Por que tiene que pasar barbas  
naciones.

Que unafes el padre salio a pi. en me  
estro pais. se llevo un hombre. hera sin  
sirviendo. el padre iba acompañaba el hom  
bre, sirviendo. silleron sus canos. pasan  
do en un estado, no enciente sin que no  
bedad. le iba sillendo sus caminos juntamente  
con su sirviendo y llegaron en los tra nacion  
y a los gente. en este nacion se le ablaran. el  
padre, dijeron los multitud, de gente. al padre  
bendime tu el maro, respondió el padre, diciendole  
el padre, que nos para bendes, es mi hermano en  
estos momentos, a todos multitud, de gente se que  
di callado, y el padre sillendo siempre sus cami  
nos y el hombre si a turbo queria regresar  
diciendo al padre que me ase el favor me regresa  
luchando al padre, y respondió el padre, diciendo  
al hombre, que no se turba tu nuestra corason  
y busca manera como podemos a pasar  
la tra nacion. cabalmente. la. ba buscando -  
(over)



lastranacion, y por el hombre, pensando  
 que la para mar, llorando amargamente,  
 y se, y, garen ala sibilidad y hino el Padre  
 se le agaro el hombre y el hombre se  
 formo, como un lara y las gentes del. esta  
 do. dice cuando llegaron a una persona  
 luego se toca la estufa, y los besinos de  
 dise, <sup>Ma</sup> se remuevan pronto. dice que aries  
 cuando una persona sale a qui en este  
 Pais, muy difícil a pasar, en lastranaciones.  
 y cuando llegaron el padre en su maro fue-  
 llo, entonces, el lara se formo: lara  
 y bes como hombre y <sup>dice</sup> cuando se regre-  
 saron entonces el padre dice al hombre  
 que llas nos vamos, a regresar Respondio,  
 el hombre contesto: Comuchegusto  
 y atengo seguridad. Par que lla se el modo  
 de pasar, lla no tenga pena entonces  
 el padre agaro el camino para venir  
 la traves por aca en este Pais, des de salieron  
 la ciudad, entonces, el hombre  
 formo la traves como lara, asta  
 que llego en su pueblo entonces  
 se formo la traves como hombre

Cuento de monte. ~~T~~  
Este monte Panajerun y en el qual  
tiempo y cieron un danto y pueris  
muchos ganados gordo lo mataron  
este a minal, y los dueños de los ani-  
males, hicieron una regla todos  
los que tiene sus escopetas, entonses  
hiban aluscan pero no encuentran  
enfim, se hallaron en un punto.  
el tigre se huyó y los hombres, estaba  
pensando crio, ellos el animal  
hiba tras de ellos, pero el tigre hiba  
adelante y llegó paso de minal, y los  
hombres hiba tras del tigre, con sus  
escopetas, cuando llaban acercando  
el tigre, subió arriba del palo y los  
hombres le prepararon sus tiros ellos  
dijeron con seguridad van a matar  
y el tigre comenzó a silbar y los tira-  
dor se apenataron dice que solo agua  
sale entre el cañon, y se abata llaron  
pero no sale el tiro famas, enfim  
los tirador llatanian pena unos y  
otros entre ellos, dice sibaja el animal  
seguro nos comen, y los de mas pensando

y repensando en fin, por la casualidad  
 llegó un hombre con su cargo, y  
 se le abloron díjole hombre como  
 estás monton allí unos contentos  
 y otros que no y vino el hombre el  
 que y iba con su cargo, diciendo aber  
 una escapeta a qui ustedes, no sabe  
 el modo como para matar y le cortó  
 un palo y le amarró un pañuelo al punto  
 del palo, como una bandera, cabal mente,  
 se dirigió la vista el animal, en esa  
 moda ella puede, a trabayar, dijo el  
 hombre, ganó una escapeta fue muy  
 cabal, le saco un tira le pegó en su  
 costillas y le saco, otro le pegó la  
 mira en el pecho, en fin se le cayó  
 bajo el palo, y todos las gente se que  
 dieron contentos, por que el animal ella  
 alia muerto; y los dueños los ganados  
 unos y otros ofreciendo dineros y  
 y los otros ofreciendo ganados y el hombre  
 regresó contento por que ganó y el tigre  
 quedó muerto.

Cuento de un hombre de cambio  
entregu.

un hombre antiguo se ve muy triste  
y mal vestido. cuñado Mariano Góngora.  
Mariano era comerciante, ganadero  
compraba ganados gordos y ahender  
paray ley. con sus compañeros y sucun  
ado había con ellos como antes habían  
carinos buenos muchos dificultades  
muchos ladrones. pero Mariano le asaba  
barrios lugares nunca le encontraba  
malo al camino si de repente se tocaron  
una mala acción alcano. pero la muerte  
que Mariano había mencionado con ellos  
en fin se allaron un grupo de ladrones alca  
mino dice que eran ricos y comen sa  
ron una lucha al camino Mariano  
con sus compañeros unos y otros entre  
ellos se aturbaron temblando pero  
ay uno era cuñado Mariano solo  
miraba y si al la miseria ay con  
este hombre pero Mariano con sus com  
pañeros. Ha está temblando pensando  
que han aminor y por que libraba algo-

El tinero y los ladrones la ba ganando  
 amarrado y creio que la amatar cuando  
 el hombre curado mariano es-  
 taba pensando como para agarrar  
 a este ladron y de ahi se liberto  
 como subiendo el que tenia ama-  
 rrado su calzon y lo puso en su  
 pescuero y le arrojó como puesto de  
 corbato bien puesto y el punto de la  
 banda se lo abiento por de tras  
 de el y dio dos bueltas la para tres  
 bueltas con esto tres bueltas se cam-  
 bio como tigre en pesaba a gritar  
 y silbaba intones los ladrones se  
 que daba como de el y bien este tigre  
 agarró al pescuero el primer la don  
 por que ellos ay primeros segundo en  
 tre ellos pero tigre muy talos me que  
 aber empero amatar asta que  
 se termina de matar los cinco  
 ladrones mariano y su companero  
 estaba mirando y el tigre cuando  
 se le acabo de matar entonces  
 bolbio acambiar como hombre y los  
 ladrones se abaron todos los cinco y

Porque los gentes antigu<sup>na</sup> son sabios  
 cuando uno sabe muy feo asi como  
 este hombre dice que mal vestido mi  
 la cara se la va y mi la cuenta sus  
 unos pero un hombre tiene virtud.  
 todos compañeros se extraño por que  
 le abian visto como pasaron con  
 los ladrones y des pues a este lla  
 tiene miedo los ellos ni preguntaron  
 ninguno de ellos se que daron como  
 debil. dice cuando llegaron en un pueblo  
 vino un señora preguntó a marianam por  
 que se sea muy feo lla no da gana  
 a hablar bien. marianam y sus compa  
 ñeros unos entre ellos diciendo a la señora  
 tal como abian pasado con los ladrones  
 y la señora hallando todo a este.

dijo esto que me abia dicho entonces quise  
 un remedio fuerte por que este ladrones  
 tiene malicia y así aceptaron mariana  
 tomaron y sus compañeros el remedio  
 que dio la señora y fue muy fuerte todo  
 se arrojaron el malo que tiene estos gentes la  
 drones por veros dice cuando unos peleaban  
 con gente ladrones tiene mal en su corazón

4. *ij en esa sin tener remedio se amora*  
*la amo. por que sonchable anda sin dia sin*  
*esperanza.*

### *Cuenta de un biyo*

*Cuando un biyo sentado en una sia al rato*  
*se le banto no se permite acentar un patap en esa*  
*cia por que es feo el contenido que ay todo el cuer-*  
*po y los que son llaron biyo y dice cuando se cinto*  
*en la cia todos mbiyes se queda sobre la cia*  
*si el patap nevia no era ni ascan tomase*  
*el acinto donde rebanta el biyo entonces resulta*  
*aragan y repone como biyo.*



Desiderio 41-9-30  
1023 1024 Span. Eng.

Stories

Mic. 3807-3811  
San Pedro  
MS. Man-tiger story  
5 pages (2/3)

Man with suerte becomes a tiger and thereby successful at hunting.  
His friend tries his luck, changes into tiger also by turning 4 times. The  
friend disobeys injunction, eats some of his prey while still in tiger form.  
Friend must remain animal forever.

Antes que avia un hombre es un cazador en el monte siempre lleva con su escopeta y con un chuchito, y al negarse en las montañas luego da 4 vueltas para que se entra en un animal tigre, y asi luego le busca de cualquier animal si es un venado, o de chi monte, luego le mata, como el tiene en suerte, o le dicen, *Rija'le'le'*, y asi luego da otra vez 4 vueltas para que se vuelva de poner jente, y despues dicen luego se van a la ya con su venado grande cargados, y asi vienen unos vecinos y cuando un hombre luego con testo, pues yo, Señor y que así con los animales en el monte y sus compañeros algunos siempre con un venado le traiga que no es, de balde, de irse, de supiajes y con un coche, de monte, y luego con testo, pues si como yo con un mi chuchito es un cazador viejo y con mi escopeta lo tiro un valero, y asi luego se caye al suelo, y asi luego con testo el otro Señor el que me tiene su suerte, pues yo tengo mucho gusto de

irme en el monte de a acompañarme a  
Ud, como yo tanto que me gustan esos ani-  
males los que están en las montañas como  
de otras párrs tienen sin carnes, como siem-  
pre, ay carne de reses, carnes de coches, de to-  
dos los días, les matan, persis de otra párr  
tienen, y tambien ay gallinas, o poyas o  
gallos, siempre es de otra párr tienen, po-  
res, tanto que me da gusto de irme a Ud,  
en que día tomas otra vez, y luego me avi-  
si para que yo me quede listo de irme, y  
luego conté al Señor el que tiene su suerte, por-  
esta cuenta si Ud tiene gusto de irse a tras de  
mi para cazarle los quivales en las mon-  
tañas, y siempre yo te lo digo en tal día me  
voy, y despues de eso cuando el Señor que ya que-  
ría de irse, y luego le digo al otro Señor para  
acompañar en el monte, y así se fueron jun-  
tos y realisti el Señor que no tiene su suerte  
lo yero por lasos para cargar el animal y  
con su mecapal, y siempre con su escopeta  
y con un pu chuchuc el Señor el que tiene su

suertes y ayi luego se llegaron en donde es-  
ta su lugar siempre y luego contesto pues a  
qui te quedas junto con mi chuchito y me espe-  
ras porque yo se muy bien sus lugares los ani-  
males y sus caminitos chiquitos y ayi lo espe-  
ro, pero sin dar gritos Uld estas quieto aqui  
en este lugar y cuando oye la voz del tiro  
y luego tiras con tus lazos y tu mecapal, pa-  
ra cagar el animal, y ayi luego se fue a rajar las  
montañas el que tiene su suerte y el otro el que  
no tiene su suerte luego se fue caminando a  
tras y cuando vio luego dio 4 pueltas el Señor  
y se entro un tigre y el Señor que no tiene  
su suerte luego se puso temblando y despues  
de eso cuando oyó la voz del tiro y ayi luego  
se fue con sus lazos y su mecapal y al ye-  
garse donde esta el Señor el que tiene su su-  
erter que ya es jante y con un venado mu-  
erto y ayi luego contesto pues Uld veriste a tras de  
mi es que yo tengo un mi suerte pero a hora me  
mi naste es que el Dios me a dado ese suerte  
y que nunca puedes contar con algunos algu

nor personas, porque yo fiero de mi vida, pero ay que  
guardarlo en un corazon de que cosa lo miras  
te, sin decir a ninguna, por eso, antes te su-  
plico, porque talves en tal dia tenemos que ve-  
mir otra vez con a Vd, siempre, para casarse, a  
qui en las montañas, y ayi se regresaron jun-  
tos los 2 casadores ya con un venador  
grandes en sus casas, y des pues se fueron  
otra vez los 2 casadores en el monte, y lue-  
go se ygaron, y ayi empezaron a llar los 2  
en las montañas, pues a hora le digo a Vd, en  
aquel dia cuando me miras te, y ay que a probar  
Vd, darle 4 vueltas, y ayi te entes de ser un  
animal tigre, pues asi dijo ese hombre el que  
tiene su suerte, al otro hombre el que no tie-  
ne su suerte, y ayi luego empezo de dar 4 vuel-  
tas y luego se entes de ser un tigre fuerte, y  
luego empezo de llar el que tiene su suerte  
pues a hora le digo a Vd, si le encuentra al  
gunos animales, si es venado, o es coche de  
montes y ay que buscar un animal que  
mas grandes que no le matar, algo chigui-



ter, pero cuando lo matas solo en el pie que  
so lo garras mas cados, y sin verer nada  
de sangre y sin comer algo de carnes de  
un animal, y ayi luego se fue entre las mon-  
tañas echando un grito mas fuertes y sil-  
pando, y ayi luego se fue el maestro dio 4 vuel-  
tos y se entro de sea un tigre y ese luego lo ma-  
to un su venado, y despues de eso, que luego  
se entro otra vez jente, y ayi fue aver al con-  
trarlo su compañero el que oatiene su suerte  
y luego vio con un animal de coche mon-  
te que ya esta empesando de comer algo  
y ayi luego contesto ese Señor el que tiene su  
suerte, y porque estas comiendo algo de ese  
animal, pero yo te dije que tenga mucha cui-  
dado, pero a hora te jodiste con esta de cara tan-  
ta sangre, y yo no tengo la culpa, y a hora  
aqui te quedas siempre por toda la vida  
y despues de eso siempre vino a dar una  
vuelta en su casa pero que ya es un tigre  
que una vez se entro de un animal que ya  
no se puso otra vez hombre,

Pedro 41-11-21  
1023 1024 Span Eng

Stories

Mic. 3812-3818  
San Pedro  
MS. Coyote story  
7 pages (2/3)

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



3812 11  
hoy día <sup>juven</sup> 20 de noviembre mi cuñado Domingo Chelatis me  
contó esta historia de antea, dice, él, que uno de los animales  
que el coyote y el conejo, comenzaron a pelear pero dice  
que el conejo, es muy fuerte que el coyote, le  
llamaron el tor coyote, y le hicieron justicia pues  
como lo vean que el conejo es muy abusivo  
muy desobediente, pues a él lo degaron pues lo  
degaron amarrado con <sup>una</sup> cadena bien amarrado sobre  
un palo de ciprés, y entonces el jefe de ellos, orde  
nó a los otros animales que metieran un asador  
al fuego, para meter al culo de ese abusivo  
conejo, pues en tocer los otros animales también  
cumplían con las ordenes del jefe, y como tan abu  
sivo el conejo, dicen que el conejo, lo llamó al co  
yote, y diciéndole al coyote, que por favor me qui  
tara a esta coyura que tengo aquí porque yo no  
quiero llevar estos puernos aquí es que pesa mu  
cho porque así me dan fiato, ya me digieron  
que si me dan, así espere que yo no aguanto  
cargarlo todo esto que me dan, pero ya que se  
fueron y galan aguantar todo eso así es  
que le digieron al coyote, y entonces el medio

mundo coyote y digo que esta bueno para asi  
 to lo que one esta diciendo porque si no lo voy  
 agreda a del mas tarde asi es que digo el coyote  
 pues entonces lo quite la cadena en el puerro  
 al conejo, ya lo puse el mismo, pues entonces  
 ya el que el conejo ya esta libre, pues lo ama  
 ro bien al coyote, y en todas el conejo se rite  
 ro de aqui en donde lo tienen amarrado, y se  
 condio casa de el coyote, pues cuando llego  
 la ahora en que lo queman el culo de cone  
 jo, pues entonces, llega el paton, aughese con  
 asi es que le digieron al conejo, y ya no  
 el conejo se fue el coyote, pues entonces  
 contesto el coyote, que esta bueno muchi  
 simas gracias asi es que digo el coyote  
 y le metieron el arador el culo y esta en  
 tonces lo soltaron de alli, y lo quitaron la  
 cadena, y entonces el coyote bien bravo  
 y se fue, a en contar al conejo, diciendo  
 el coyote que ahora ya voy amarrar el  
 conejo, y dice que cuando encontro el co  
 nejo, bueno muy remorso, porque me dio

alla amarrado y así me quemaron el culo  
 causa de ser revuelto pues ahora la voy  
 amatar a él. porque ya sabes que es lo  
 que me iso así; y entonces el conejo <sup>dice</sup> ~~que~~  
 tío coyote ya que es <sup>mi</sup> tío ya mayor de mí  
 ahora ya de la voy acá nada dispense  
 mi tío, así quiere voy a embir robu ese  
 ingerto y voy a bajar unos ingertos ma-  
 duros, así es que digo el conejo, y entonces  
 dice el coyote bueno está bueno, voy a  
 bajar few maduros, y me lo tira direc-  
 tamente a la boca, así digo el coyote, pues  
 entonces el conejo kulra, a bajar los ingertos  
 y cuando ya lo tiene ~~en~~ en un mano y lo  
 grito al coyote, digo, bueno tío coyote se glori-  
 ya dan los ingertos maduros y abre la  
 boca y así le aguiaron al pobre coyote y  
 entonces digo el coyote, muy bien ya es-  
 tory listo, y lo tiraron, una en la boca  
 y lo comio, y entonces digo otra vez, tirame  
 otro por favor, bueno que digo el conejo y  
 lo tiraron otro maduro, y lo mismo lo comio

y pudo otro más digo, sea conejo tiene otro, pero  
 que sea grande favor, y entonces el conejo dig,  
 que está bueno, voy ahora al grande orito  
 y ya que cuando lo tiene en mano digo el  
 conejo, drum tío coyote, hato ahorita va el  
 más grande y es una maduro, y enton-  
 ces el coyote se alisto, y abrió la boca, y  
 cuando lo tiraron, en tonces el pobre conejo  
 se que está medio muerto porque de una  
 vez se le trazo en la ~~la~~ garganta y ya  
 no puede respirar, porque el ingento que  
 le tiraron es muy bravo, y por eso se le  
 trazo el ingento, y entonces el conejo vio que  
 el coyote se quedó muerto, y el conejo se bajó  
 y se fue comiendo, y el coyote en fin de lun-  
 char se le quitó el ingento verde, se fue otra  
 vez a un conitar al conejo, y dice que cuando  
 lo alcanas otras vez, y digo el coyote, bre  
 no gano favoro, ahora es que ya muy  
 perdón, ahora la voy amatar porque me  
 hizo esa mala cosa, y entonces el conejo  
 ve mi tío coyote, y no tengo la culpa es



una casualidad que se cayó ese ingento bende  
yo la tengo una madura en la mano cua-  
do yo vi que que el d. ya no me contesta, de estar  
gustando y diciendole a el, ve mi tío coyote li-  
to ya ha el maduro, y el d. ya nunca me con-  
testa, y cuando yo le que el d. ya estas arpi a-  
coratado, y entonces yo baje, abex a el. yo  
digo como que pases algo ami tío coyote, y yo ba-  
je, luego, y cuando vi a el. ya estan muertos  
y yo digo mejor voy adue parte para que  
ningun atuer mi tío coyote, y yo lloran-  
do por el d., asi es que le digieron al coyo-  
te, siempre al medio mudo pero el conejo es  
muy diato porque lo digo trabado un in-  
gerto vudo al probu coyote, pues asta en fin  
se contemplaron otra vez, con el conejo, y  
le digieron otra vez, al mudo coyote, vea mi tío  
coyote, esta amaca tan linda y tan chula  
apula el. mi tío coyote asi es que le digue-  
ron al coyote, bueno digo el coyote, y en-  
tonces se abis ala masa y lo elhorin una  
sue brutas, y en traxer digo al conejo, abra

voy yo mi tío, bueno que digo el tío coyote, y al  
 lado, y cubrió el conejo y lo comenzaron echas  
 unas bueltas, y después oja que tío coyote  
 oja está contento y feliz, y entonces le digieron  
 otra vez, ve tío coyote, ahora le toca a él una  
 vez cada uno bueno digo el coyote y cubrió e  
 tra vez, y lo comenzaron otra vez, sus bu  
 eltas, y cuando llega en el centro del barr  
 anco y el coyote gritando diciendo que ya no  
 corre ya no, ya no fue parar ya no agu  
 anto ~~mi~~ es que está diciendo el coyote, y en  
 tonces el conejo alvto una cortapluma, y  
 le dice una cortada a l lado de la ama  
 ra, y en tonces el pobre coyote se fue al  
 albaranco, y se murió, y en tonces el  
 conejo se fue otra vez corriendo a esconder  
 en otro lugar, en don avia un río, y el  
 coyote apenas salió del barranco se fue  
 otra vez al canzar al conejo, y dice que lo  
 en cortó otra vez el conejo lo mismo digo  
 ahora la voy amatar a él, <sup>muerto</sup> ~~muerto~~ ahora  
 si que muy nada de perdon mi es que él

go el coyote, pues en tonces, el conejo siempre  
 es listo, busca una piedra que está algo incli-  
 nado y es grande y haciendo la de demostración  
 como que la piedra se cae, y en tonces cuando  
 el coyote se acorona con el conejo, y como digo  
 nada, porque el conejo le grita al coyote, ve mi  
 tío coyote por favor ~~no~~ venganme ayudar  
 aquí, porque nos vamos morir ahora, y  
 ya nos vamos morir ~~pero~~ ya ya, ayúdan-  
 me por favor así es que está diciendo el co-  
 nejo al coyote, una demostración como que  
 se cae, y entonces se cae la piedra, de que la  
 piedra se cae, y en tonces se meten el coyote a  
 agarrar la piedra, ya que cuando están los  
 dos juntos ahí, y entonces dice, conejo, ve mi tío  
 coyote, pero aquí, nos vamos acercar los dos  
 y si vamos a saltar pero no ~~movi~~movimos lo me-  
 mismo, lo que es bueno mi tío, mejor ~~aquí~~  
 de ahí solo, y yo voy a llamar otros <sup>no</sup> compañeros  
 para que nos vengan ayudar aquí, porque  
 si no nos movimos así es que le digieren  
 a tío coyote, pues entonces el coyote se queda.



Pedro 41-12-3  
1023 1024 Span Eng

Stories

Mic 3819-3827  
San Pedro  
MS. Hortencia storiss  
9 pages (2/3)

Humorous and suggestive storiss (chistes) told by the visiting Ladina school-teacher:

1. Girl tells boy who admires her shoes that he should see her stockings, then her legs, then her "operation" gotten in "the capital of America".....pp. 1-2
2. A Guatemalan bests his companions from the three neighboring countriss with a tall story about a cow.....pp. 3-5
3. At a dance a woman loses the cork that her husband had asked her to use lest she break wind; by mistake she picks up a policeman's whistle, with embarrassing consequences.....pp. 5-8
4. A Guatemala mother warns her daughter that people will see her pants if she swings, so the girl swings without them.....pp. 8-9

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

49-12-1

3819

El día primero de diciembre la señorita Hortencia Calucua, me contó estas chistosas que antes allá en Guatemala siempre oíán tener para el norte pues dice que en tener se fueron unas señoritas y un muchacho, y ese muchacho la está en ensamando una de las piropas, y entonces el muchacho viendo los zapatos de la patoja, y entonces la patoja dice al muchacho, ve voy que estas lindo, pues señorita yo estoy viendo los zapatos tan linda los zapatos a mi me gustan esos zapatos así digo el muchacho, y en tener la patoja dice, como <sup>los gustan</sup> te gustan mis zapatos por el superior de si yo te ensamo en donde lo tengo amarrado mis medias así digo la patoja, pues entor el muchacho dice ensame chula por favor así digo el muchacho, bueno que digo la patoja y lo en aino en donde lo tiene amarrado las medias, pues entonces el muchacho muy contento toda via al ver las piernas de esa patoja, digo el muchacho ay patoja

me muere por dñ. es que esas piernas  
me gustan mucho, así digo el muchacho  
contesto la patoja así te gustan no, pero  
se pone abd. y yo te enseño. el numero  
de mis' miedos, como el numero de las  
medias lo tiene mas arriba todavia la  
patoja, pues el muchacho luchando para  
que lo enseñen el numero de las miedos  
pues entonces se le enseñaron, más fiero  
se puso el muchacho mas contento y el digo  
a la patoja ay me muere por dñ. es que es  
as piernas como me gustan lindas así  
digo el muchacho, así quiesas así digo la  
patoja, quiesas que te gustan mis piernas  
y no tiene abd. piernas pues digo la patoja a  
si dñs que si tengo pero no me gustan  
y entonces dñ más pero repone, si yo  
te enseñe en donde me hicieron una  
operacion en el Hospital Americana  
así digo la patoja, pues el muchacho  
ya temblando por ver la operacion y  
cuando digo el muchacho mejor no como

esto es otro obiate pero es de la misma  
 señorita es el mismo dia ella ave, un  
 años, uno que es de nicaragua, otro es  
 de Onduras otro que es de Mexico y el otro  
 que es de Guatemala, pues entre ellos  
 mismos los preguntaron a cada uno de  
 ellos; pues al primero que le preguntaron  
 es el muchacho de Nicaragua, le digieron  
 asi muchacho, ve aya que aya alla en Ni-  
 caragua, Nicaragua es algo el muchacho  
 que es de Nicaragua, no que es la que ay  
 alla, pues ciertamente alla en nicara-  
 gua, ay una olla grande pero grande  
 avor que llegan miles de gentes allanar  
 esa olla pero no lo pueden llenar pero ni  
 al año ni a los tres cuatro años asi es que  
 no lo pueden llenar, asi dijo el nicaragu-  
 eno, y entonces le preguntaron al Ondu-  
 reño le digieron lo mismo de que aya en  
 Onduras, pues el muchacho de Ondu-  
 ras dijo lo que ay aya en Onduras es  
 una conata de cacate grande pero,



regrande, aunque dicen millones de vacas de todos muerca lo acaban era mata de cacate, así digo el de Onduecas, pues lo preguntaron, al muchacho Mexicano de lo que abia en Mexico, pues el Mexicano contesto, de que en Mexico ay una Bandera grande pero regrande, no da una Bata pero ni abo quinze dias porque es requetegrande así digo el muchacho, de Mexico, pues entonces le preguntaron al muchacho Guatemalteco, de lo que avia en Guatemala, pues todo ellos se le que xaron viendo a muchacho de Guatemala porque el es ultimo, pues muchacho de Guatemala contesto, pues alla en mi tierra en Guate, ay una draca grande pero eso si que es requetegrande, digo el muchacho de Guate, pues entonces todo ellos aguien aientodas partes ay vacas aguien ellos pues entonces el digo otra vez aientodas partes all pero no son iguales porque era draca que yo digo es más grande, porque el era

te que all ayá en Anduraz no le alcan-  
sa la paca ni para un bocado, y esa  
olla que ayaya el oncaragua, no le al-  
caga ala paca pero ni para una capada  
de llama esa olla y se usa toda la vida, y  
esa brumera que ay ayá en onefics, no  
le alcanza ala paca pero ni para limpiar  
el culo de la paca. Asi es que digo el  
muchacho de Guatemala, asi es fuere  
que el gano. Otro chiste contado por  
la misma senorita Florencia Cabrera,  
pues ella me dijo, que en una casa abia  
un señor con una senora con muy bu-  
nas gentes y concados, pero ahora de que  
tiene la mujer es que fudoreca mu-  
cho y el marido no quiere que su mujer an-  
da con él, porque tiene vergüenza, y una  
vez en el pueblo de ellos fuere un  
salon grande, y se fueron muchas se-  
noritas a bailar, en el salon, fuere en  
tonces, el señor se brio, y se preparo pa-  
ra la ida al salon, y entonces la mujer

tambien se preparó, ~~pero~~ como el marido de  
 ella no quiere llevar a su mujer, pues  
 entonces la mujer digo que cuando se va  
 me querré preparar, yo que estoy tra-  
 bajando todo los dias aqui en la casa,  
 asiendo comida y todo, pues cuando se va  
 me si quiere esta noche que me lleve,  
 asi digo la mujer al marido, pues  
 entonces el marido contesto, bueno-  
 Chula, la voy a llevar a ~~su~~ pues con  
 dición te la digo, te voy a tapar el cu-  
 lo para que <sup>no</sup> <sup>haya</sup> ~~ningun~~ vergüenza a ~~ver~~ en  
 el salón, si quiere si no pues no, pues  
 entonces la mujer digo que esta buena  
 y lo taparon el <sup>extendio</sup> ~~quindio~~ con un tapón  
 de correa, y entonces se fue, ya contra-  
 to ~~algo~~, porque se fueron al baile, y  
 entonces ~~donde~~ que se apagaron las luces  
 y toda la gente ~~quedando~~, unos riendo  
 porque se fue a dar en oscuro, ~~donde~~ ~~donde~~  
 por la risa se le cayó el tapón en  
 el ~~quindio~~ y lo comenzó a brincar, y fue una



casualidad que un policia se le cayó tan  
bien en el oreguito o sea el pito, como  
fue en una escuridad. la mujer bus-  
cando un tapion y el policia le sacando su  
pito, pues en tomar la mujer lo esca el pito  
del policia, y le tapio otra vez allí en el  
Salon en escuridad, y por lo malo que  
tiene un mujer con una el pito a quitar  
y la gente se asustaron todos, por el pi-  
to que pitando, ellos creyeron que los  
policia abanzaron allí en ese salon, fue  
como <sup>no</sup> si la mujer es el que esta pita-  
do por su hijo del grancho, y entonces la  
mujer se fue luego y llevo a su mari-  
do, y apusieron luego y corriendo y cuando  
llegaron, En ese caso, todavia el pito  
bien fue quitando, y el marido de la mu-  
jer todavia pensando, de que por que  
fue eso, y entonces la mujer dijo al  
marido, veas como fue por un asen-  
do que yo ise, es que se me cayó el  
tapion, y es bastante, y una casualidad

que yo ayar el pito de un polico, y como  
 estaban con oculto, yo luego le tape otra vez  
 yo asi que es mi tapion y no era, pues  
 por eso fue el caso, y ahora el no me fue  
 de pegar porque yo no tengo la culpa a  
 se que dice la mujer, y el marido rega  
 nando a su mujer pero fue por un desuido  
 pues solo eso, y aige el otro chiste, contado  
 por la minima senorita, pues dice asi  
 que alla en Guatemala, siempre ay gu  
 gita de ninos, eso que le dicen culumbis  
 pues en esa su via la patoja, pero como  
 iba con su mamá, y lo regañaron  
 ala patoja de que no surriera ahi es que  
 te miran los calzones, pasan muchos  
 hombres y es una desgracia asi es que  
 le digieron ala patoja, pues entonces, se bol  
 virón ix en la casa, y la tarde dice que  
 se bolvirón otra vez, y cuando le digieron  
 ala patoja que nos vamos otra vez a  
 rear, y entonces la patoja luego lo quito  
 los calzones, pues vinieron y enando

Regaron. la patoja comensó otra vez  
a jugar con las otras patojas, y luego  
nam otra vez que no durara allí  
pues entonces la patoja dijo, aah me  
ma, pero sea mamaita, porque me  
gana ota. pues si ahora no tengo calzo  
nes, porque por ahí calzon me regano  
hoy temprano, así es que dijo la pato  
ja, y entonces la mujer, se puso colora  
da y con una colera, pues ella dijo pues  
no vamos porque no trajo su calzon  
simbrazuca, malcreada va mano  
Luego le dijeron a patoja pues defuérón  
los chistes contados por la senorita Otilia  
Cobura solamente

Pedro 41-12-13

1023 1023 1024 Span Eng

Stories;  
supernatural

San Pedro  
MS. Stories  
9 pages (2/3)

mic. 3828-3836

Man meets a talking serpent who teaches him how to understand animals -  
and consequences.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:

3828

Este es un chiste que mi papá cuenta  
famos el dice que un señor vive con su  
señora y sus familias pues entonces como  
el hombre es cazador, y dice que fue a la  
cacería, y mata venados y tambien mate  
como <sup>se</sup> monte, y <sup>de (chop) chup</sup> tortas de animales, pues  
entonces una vez dicen que el fue a  
la cacería y entonces el dice que encontro  
una culebra, pero una culebrona gran-  
de pero grande, y dice que la culebra alto  
con él, pues la culebra dijo oia él. yo estoy  
aquí esperando a él. para que ameaga el  
gran favor de mataromela es que yo ya  
tengo mucho tiempo aquí en esta vida y  
quero que él me mate, y almasimotiem-  
po le digo a él que te dejo sin consejo de.  
pues el contesto que era el consejo que  
le van a dar, y lo pregunto, pues que  
consejo le que él. condesa asi dijo el  
muchacho, pues el consejo que le voy  
a darte es, oye toda las cosas y toda  
las abladadas de animales por que no di



no diga ~~el~~ que los animales no ablan  
 casi todos los Animados en este mundo  
 pues por eso le digo a <sup>Ux</sup> ~~el~~, que la deje  
 mi Oficio a ~~el~~ <sup>propia</sup> que ~~el~~ <sup>oia</sup> diga  
 toda las Abledas de todos los Animales  
 pues en ~~tonces~~ con ~~esto~~ el muchacho que  
 que lo sea para que si lo queda sea  
 Ofido a ~~el~~ pues entonces, a el ~~del~~ <sup>del</sup> ~~del~~  
 don, pues lo tu agas ~~me~~ matas ~~que~~  
 antes de matarme ~~el~~ ~~muta~~ ~~me~~ el ~~dado~~ ~~en~~  
 el Ofido ~~que~~ si ~~realizan~~ los ~~Ofidos~~ ~~pues~~  
 es así es que ~~el~~ ~~queme~~ ~~el~~ ~~dado~~ ~~de~~ ~~recho~~  
 al Ofido ~~de~~ ~~recho~~ que yo tengo y en seguida  
~~metete~~ ~~el~~ ~~dado~~ ~~izquierdo~~ ~~al~~ ~~Ofido~~ ~~iz~~ ~~que~~  
 de el Ofido que yo tengo, Así le digieron  
 al muchacho ~~pues~~ ~~entonces~~ el muchacho  
 pensando de lo que él aga, ~~pues~~ ~~entonces~~  
 la ~~culebra~~ ~~al~~ ~~otra~~ ~~vez~~ ~~al~~ ~~muchacho~~  
 para que lo aga ~~bueno~~ ~~el~~ ~~que~~ ~~lo~~ ~~está~~  
 diciendo ~~pues~~ ~~entonces~~ el muchacho lo  
 metió el ~~dado~~ ~~de~~ ~~recho~~ ~~al~~ ~~Ofido~~ ~~de~~ ~~recho~~ ~~al~~  
 culebra y después lo metió ~~otro~~ ~~dado~~ ~~iz~~

quendo al Oido ala culebra, pues enton  
es aya cuando la oneto las do dedos pues  
entonces el muchacho dijo siempre la ten  
go lo mismo el Oido y cuando se  
me abre el Oido asi es que dijo el muchach  
cho ala culebra, pues entonces la culebra  
dijo desde luego lo tiene asi todavia por  
que yo siempre la tengo todavia el Oido  
porque al no me abrotado todavia pues  
a chora pues ahora comatame y meus si no  
le abra lo Oido, pues entonces el muchacho  
se que esto pensando, y en fin lo oneto  
pues dicen que cuando dió el primer  
machatase le le Abrió el primer Oido, y despues  
cuando fue el otro machatase, se le abrio el otro  
Oido, pues entonces el muchacho ya oye.  
bien a los animales que se ablan, y que  
fuegan quegan y ablan de todas cosas  
pues el muchacho ya oye muy bien  
que los animales ablan pues entonces  
unavez dicen que el muchacho se fue  
aprasaa le digieron que tenga cuidado



viendo porque provase que el. iso es algo  
malo por que el. con ojo bien que no  
soto estonas ablaando. con tan compañero  
asi le dicen al muchacho, pues el muchacho  
ya abla con todos los animales, pues el much  
dice que no lo a casado con mujer, y dicen  
que una vez lo llevo con mujer a una  
fiesta, el muchacho le envia un mensaje des lle  
guras, la llegada que lleva su mujer dice  
que no tiene crío y la que lleva el much  
cho dice que si tiene crío, pues entonces se  
fue con su mujer, y dicen que fue con  
n llegando a medio camino cuando,  
el crío de la llegada, dio un grito, y diciendo  
querracaperara manecita, pues la lle  
gua contesto, diciendole a su hijo, Apurrate  
quervin, como que el. lleva carga aunque  
yo no digo eso, mira el. este señor que  
la lleva aqui, yo digo la llegada con  
hijo, pues entonces el muchacho viendo en  
ando yo esta palabra, dice que fue una  
casualidad, de que en frente de una casa

y está una mujer parado allí en la  
 puerta, y según la mujer<sup>a</sup> allá le están  
 riendo pero no, si no la llaman, por la  
 palabra que digo al muchacho, y como la  
 mujer del muchacho iba adelante pues  
 entonces cuando vio que las mujer<sup>a</sup> están  
 riendo con el muchacho el marido de la mujer  
 pues entonces comenzó a <sup>a pelar</sup> pelar, y <sup>digo</sup> digo la  
 mujer del muchacho, pues ahora no nos oír  
 la fiesta sin vergüenza con razón que el m<sup>u</sup>  
 se sabe de aquí porque el <sup>tiene</sup> tiene otra mujer  
 aquí, que ahora yo no voy a la fiesta  
 así digo la mujer del muchacho, pues  
 entonces el muchacho, se enconólo por  
 que no se veía lo que están diciendo  
 ni lo corose la mujer que está <sup>parado</sup> parado así  
 en la puerta, pues entonces enfur<sup>a</sup> sefuró  
 el muchacho por la cólera, pues entonces la  
 mujer luchando para que el marido que  
 digo si es en casa, o si es en mujer<sup>a</sup> de  
 él, fue el muchacho, cuando llegó a la  
 casa, se fue de pensando, de lo que el

iba a ser, porque lo andicho a él, que no  
 puede decir. anadie aminor guano, porque  
 si él digo de lo que él tiene, pues enton-  
 ces él se muere al momento si él urriera  
 dicho, pues entonces el pobre muchacho digo  
 mire checa oyo no puede decir, esta cosa que  
 yo se, y tambien he esp por la mujer. pues  
 se lo digo pues, pero de que, así fuimos  
 Agame favor de confuarme, unos dos  
 Batiles de aguardiente, y unas 6 docenas  
 de de gaseosa y unas 6 de cerbeza si  
 me ase el favor pues que M. envite  
 todo mis familias y sus familias, y  
 me compa una caja buena, y fino  
 así es que digo el pobre muchacho,  
 pues la mujer ya esta contenta para  
 que lo diga todo eso, y entonces la mu-  
 jer, luego mando mozo a traer todo lo  
 que se necesite pues cuando regresaron  
 los mozo la oregon todo lo que fueron  
 a traer, y le digieron que se voy a ma-  
 neras, y los mozo se que de son pensam-

de lo que van aca con un quare que ellos  
 fueran atraer, pues el muchacho ya esta  
 despierto, de que muere y como nin-  
 guno avia el la casa, solo por dos con su  
 mujer, comenzo el pobre muchacho a despedir  
 a su mujer lo beso y lo abraza, y el dijo q  
 que el quisiera adiver, y estaba despidiendo  
 cuando llego una gallina y un gallo, en  
 la misma puerta de la casa, y dijo el  
 gallo no seas tumbadora no seas tan  
 inestet, para que ella se deja de mover  
 mujer, lo que ella puede a ser matar ella  
 y ella invita a todos sus familiares y to-  
 mar todo lo que ella cago, no tenga pena  
 mira lo que yo estoy aciendo, yo tengo mi-  
 llones de campes y ninguno me lo mata  
 yo lo que me da la gana ago lo que ago  
 asi es que aigo el gallo al muchacho, pues  
 entonces el muchacho, dijo que si es cierto  
 lo que me estan axiendo mejor lo mato  
 esta representica, causa de ella memoria  
 mepr me digo, el hombre, para el abasco el



El modo de matar a un mujer fuea enten-  
 der, el muchacho digo a un mujer, compo-  
 ga aya mi casa porque en este momen-  
 to me mueren ahi digo el hombre a la  
 mujer, luego digo la mujer, y como  
 arreglar la casa lo primero dice que fuea  
 una adana, y dice que lo estaba an-  
 glando, cuando el hombre colgo una lazo  
 y de oro a un mujer y sumario lo mu-  
 jer, fuea a ella le mataron el marido  
 se que, y asi es fuea que el muchacho  
 invito a toda las familias de el y la de un  
 mujer, fuea entonces chaparon de alavon  
 tomaron cerveza y gaseosa, fuea en-  
 tonces el muchacho se que de arriendo  
 solo, fuea dice que en una tarde llevo  
 otra vez la gallina y el gallo, y le  
 digieron al muchacho, que no seas tan  
 bruto ay que vusca otra mujer, se que  
 ay mujeres que queren carar, propiamente  
 la era mujer que por causa de ellos  
 pelearon ella fuea ella no tiene mari-

y ella dice, ay pobre muchacho como se  
 muere en campo, y tambien la mujer  
 tan linda, y el muchacho tambien es  
 simpatico el pobre, ay quise casar con  
 el muchacho eso, por que es un buen mu-  
 chacho, pues si yo me caso con el, si el me da  
 algo, pues me caso con el asi es que digo el  
 la mujer, la que el gallo oyo, pues  
 el gallo le hizo a decir al muchacho, como  
 como el muchacho dijo que si es cierto lo  
 me estan diciendo, voy a ver ahora asi  
 es que digo el muchacho y se fue con la  
 mujer y dice que cuando el lle go, vio la  
 mujer que ayi esta en la casa de ella  
 pues con tonces el dijo, A Dios simpatica  
 a Dios Chula, nunca frienda las espaldas  
 ay digo el hombre, y la mujer contesto  
 digo a Dios Chula, yo tengo el gran gusto  
 de estar unas horas a la casa con Ud. ahorita  
 pase adelante, yo esta mimansa mi mi-  
 propia, ay digo la mujer, y entonces el  
 muchacho luego se fue y comenzo a cantar  
 (Continues)

Pedro 41-12-14  
1023 1024 Span Eng

Stories

Mic. 3837-3841  
San Pedro  
MS. Adultery & death tale  
5 pages (2/3)

Pedro records a story related by Tula Chavajay:

A man with many children prayed that his wife die so she would bear no more; his wife prayed that the husband die so she could enjoy lovers. The man died for his evil wishes and the woman happily received the men folk. A week after her husband had died, according to custom (note this), she went to wash his clothes, taking along her children, who drew her attention to an attractive "armado" (armadillo?), which she promptly killed and cooked for herself and children. Next morning they all woke up dead, and this was because the armado eats snakes (dangerous), and animals that eat bad things can only be eaten safely after special purification of ~~several days~~.

Note: attitude toward having children; adultery-snake-death-theme.

To:  
Translated:  
Checked:

Marked:  
Typed:  
Checked:



383  
un pobre muchacho con <sup>esta</sup> ~~la~~ <sup>su</sup> hija <sup>abierta</sup> hijas  
y un sueno, y el pobre muchacho ya  
esta con la fama de que ya tiene  
muchos hijos y hijas entonces el mu-  
chacho dice, ay Dios que sea que yo  
tengo muchos hijos que dios es que  
los muchachos no tienen mas hijos solo  
yo tengo muchos, y quisiera que no se  
murieran, esto fustos asi es dice el  
muchacho, y tambien dice muchacho que  
dijo que los otros muchachos a los  
muertos, en hijos, y los otros quisiera  
que no murieran nuestros hijos, asi  
es que dice el muchacho, y tambien  
dice, Aunque no murieran mis hijos  
porque se muriera mi mujer, para  
que la gente no me dicen nada ami  
yo yo regalo a mis hijos a toda  
la gente pero que se muriera  
mi mujer, porque asi si no otros  
viven, y regalando hijos es una ver-  
güenza para nosotros los dos porque

3838  
la gente nos puede decir de que nosotros  
como Aragones, no podemos amar  
tener nuestros hijos, pues así nos  
pueden decir toda la gente, así es el  
pensamiento de muchacho, y ahora  
el pensamiento de la mujer dice, ay  
Dios mejor, que se muriera mi mari-  
do, y que no este con nosotros, porque no  
nos da nada, y tambien que no pueda tra-  
jar, y él siempre alega que yo abla con  
unos muchachos fuertes, y son mu-  
chachos así median todo lo que yo  
pido allí, si yo pido trigo, median y  
y si yo pido maíz tambien median  
por todo median estos muchachos  
y tambien tienen muchas fuerzas así es  
que dice la mujer, fuer entonces ca-  
da uno con su pensamiento, y como Dios  
nos da todo, fuer entonces el muchachito  
que se muriera porque estaba ablando  
de malas cosas, fuer entonces la mujer  
se que de contento y satisfecho porque

a queda ella sola con sus hijos, pues  
 entonces dicen, que toda la noche llegan  
 esos hombres con ella, ella contenta, pues  
 entonces como la costumbre, cuando se mu-  
 ra con hombre, o una mujer, lo hablan en  
 repa, hasta los ocho dias, es la costumbre  
 de que hasta los ocho dias hablan la <sup>repa</sup> repa  
 de un muerto; ~~pero~~ es pues que ella se  
 fue alabaa la repa a los ocho dias, y  
 como tienen muchos hijos, y separen  
 todos los chiquitillos con ella, pues dicen  
 que ella estaba lavando, cuando, los hij-  
 os de ella, brinon, un armado, digieron  
 los hijos, mama; mama, viene viene un  
 animal, voy que animalon, asi es que  
 digieron los niños, y entonces cuando  
 la mujer o se ~~la~~ <sup>la</sup> ~~mama~~ <sup>mama</sup> de ellos, vio  
 que el animal, se gaban, y entonces  
 lo mato el animal, y lo trajeron ala  
 casa, para las mujer tan bonita, que  
 alguna vez la cocio la carne del animal  
 al, pero como ay veces que los animales

comen de unas cosas malas o comen  
otro animal, pues entonces la que se  
ase con cualquier animal, ay que chapi-  
nica, ahi estaba la carne de un animal  
unos tres dias o cuatro, entonces ya se fue  
de comer, porque ya no tiene la enferme-  
dad, pero como ire la mujer, al no me-  
mato el animal, y lo comieron la carne  
del animal, pues entonces, como ella  
es qha que reparta a sus hijos, pues  
dio unos pedazos de carne a cada uno  
de sus hijos, y dice que comieron toda  
la carne, y tambien dicen que ellos comie-  
ron ya tarde ya como el sol se iba a  
ocho de la noche, pues entonces dicen  
que se durmieron todos juntos a la  
carne, y dicen que amanecieron todos  
muertos, lo primero que los vecinos  
vieron, que no lo abrieron la puerta, fue-  
ra entonces ellos quisieron que sea que  
no abren la puerta o talvez se fueron  
de aqui, asi fueron ellos pues en-



entonces en fin se fueron a ver la casa, y  
 ellos quisieron abrir la puerta, pues como  
 la puerta este bien trabado, fuer en  
 tonces ellos augieron, de que una que esto  
 no se an levantados, fuer asta enfia  
 fundieron abrier la puerta, y cuando  
 vieron, que todo ellos que estan mu-  
 tos, y entonces toda la gente se quedaron  
 acostados, y con una pena, fuer enton-  
 ces, lo abriguaron, de que por el ani-  
 mal que se murieron todos al mis-  
 mo tiempo, pues fue cierto que por  
 el armado se murieron todos juntos  
 y cuando lo abriguaron bien dicen  
 que el animal el armado, ~~no~~ comen  
 tubras, casi todos los armados ~~sin~~  
 que comen culebras, pues entonces  
 ese animalas que ellos comieron  
 lo a comido, una culebra, y ellos  
<sup>tan bueno</sup> tambien luego comieron el animal  
 sin augarlo, fuer asta entonces supe-  
 rion toda la gente de que no vive con  
 animal sin augarlo.

# END

## **Microfilm Collection Of Manuscripts On American Indian Cultural Anthropology**

Formerly  
MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON MIDDLE  
AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY.

Series **8**

No. **54-4**

SPONSORED BY:  
PHOTODUPLICATION DEPARTMENT  
The University of Chicago Library  
Swift Hall  
Chicago 37, Illinois